



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Deutsche Sprachwissenschaft

**ANREDE UND BEGRÜSSUNGSWÖRTER IM DEUTSCHEN
UND IM TÜRKISCHEN. EIN BEITRAG ZUR KONTRASTIVEN
LEXIKOLOGIE UND SEMANTIK**

Rüveyda ÜNAL

Magisterarbeit

Ankara 2013

ANREDE UND BEGRÜSSUNGSWÖRTER IM DEUTSCHEN UND IM
TÜRKISCHEN. EIN BEITRAG ZUR KONTRASTIVEN LEXIKOLOGIE UND
SEMANTIK

Rüveyda ÜNAL

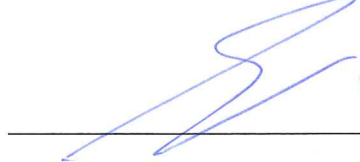
Magisterarbeit

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur
Deutsche Sprachwissenschaft

Ankara, 2013

KABUL VE ONAY

Rüveyda Ünal tarafından hazırlanan “Anrede- und Begrüßungswörter im Deutschen und im Türkischen. Ein Beitrag zur kontrastiven Lexikologie und Semantik ” başlıklı bu çalışma, 21 Haziran 2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Şerife Yıldız (Başkan, Danışman)



Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam

(Üye)



Prof. Dr. Tahsin Aktaş

(Üye)



Yrd. Doc. Dr. Sedat Şahin

(Üye)



Yrd. Doc. Dr. Meltem Ekti

(Üye)



Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylıyorum.

Prof. Dr. Yusuf Çelik

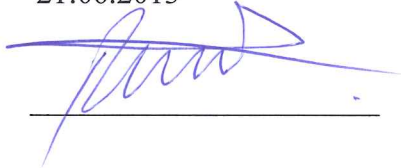
Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin 1 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

21.06.2013



RÜVEYDA ÜNAL

DANKSAGUNG

Ich möchte mich an dieser Stelle bei allen meinen Lehrer/innen bedanken, deren Seminare ich besucht habe und die mich während meines Magisterstudiums unterstützt haben.

Mein ganz besonderer Dank gilt Frau Prof. Dr. Şerife Yıldız, derzeit Leiterin der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Hacettepe Universität, die mir bei der Vorbereitung und Ausarbeitung der Arbeit stets mit Tat und Rat zur Seite stand und die vorliegende Arbeit betreut hat. Ohne die wiederholte Unterstützung und Hilfe von Frau Yıldız, wäre es mir nicht möglich gewesen, eine genaue Erforschung im Bereich der Anredeformen durchzuführen.

Für die Anregungen und Diskussionsbereitschaft bei der Vorbereitung und Ausarbeitung der Arbeit möchte ich mich herzlich auch bei Herrn Prof. Dr. Süleyman Yıldız bedanken.

Danken möchte ich ausserdem Frau Ass. Prof. Dr. Meltem Çelikaş Ekti, die mich bei der Ausarbeitung der Arbeit unterstützt hat.

Gebührenden Dank verdient auch Herr Onur Zengin, der mir bei der sprachlichen Korrektur der Arbeit behilflich war.

Mein größter Dank gebührt meiner Familie, die mir während meiner gesamten Ausbildungszeit finanziell und emotional zur Seite gestanden hat.

ÖZET

ÜNAL Rüveyda. *Almanca ve Türkçede Hitap ve Selamlama Sözcükleri, Karşılaştırmalı Sözcükbilim ve Anlambilim Açısından bir Araştırma*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2013.

Hitap şekilleri ve lakap kullanımı, çoğunlukla insanlar arasındaki ilişki, yakınlık ve iletişimi yansıtan; insanların birbirleri arasındaki etkileşimi kuvvetlendiren ifade şekilleridir. Çalışmamda özellikle köy ve kırsal kesim yaşantısını konu alan almanca ve türkçe eserlerdeki lakap kullanımlarına ve hitap şekillerine ağırlık vermekteyim. 21 Haziran 1943, Soyadı Kanunu'nun Kabulü'nden önce aralarında çok yakın geleneksel bağlar olan ve ataerkil bir yaşam biçimine sahip olan kırsal kesim halkı, yeni doğan çocuklarına genelde dedelerinin, babalarının, annelerinin ninelerinin ya da herhangi bir aile büyüğünün adını vermekteydiler. Dolayısıyla aynı isimler sürekli kullanılmaktaydı. Bu nedenle insanlara çeşitli özellikleri göz önünde bulundurularak, lakaplar verilmeye başlandı. İnsanların fiziksel, psikolojik ve karakter özelliklerinin yanı sıra yaşam tarzları, hayata bakış açıları ve insan ilişkileri de lakap kullanımında göz önünde bulunduran etkenlerden olmuştur.

Bu çalışmada lakap kullanımı ile ilgili araştırma yapılmak üzere üç adet türkçe ve dört adet almanca eser incelenmiştir. Türk dilinde lakap kullanımlarına daha sık rastlandığı için, almanca eser sayısı daha fazla tutulmuştur. Türk ve alman yaşam tarzı ve kültürel farklılıkları incelenen eserlerde su yüzüne çıkarılacak ve türklerin ve almanların lakap kullanımında hangi özellikleri göz önünde bulundurduklarına ve ne tür seçimler yaptıklarına yorumlar getirilecektir. Türklerde aile, akraba ve insan ilişkilerinin daha geleneksel, soya dayalı ve iç içe olduğu gözlenmekte ve buna bağlı olarak da hitap şekilleri kullanımına daha sık başvurulmaktadır ayrıca daha samimi ve doğal kullanımlar göze çarpmaktadır. Alman dilinde ise lakap kullanımlarının, incelenmiş eserlerden de anlaşılacağı üzere, daha seyrek olduğu bilinmektedir ve almanların lakap kullanımında daha resmi ve mesafeli kullanımları tercih ettikleri görülmektedir.

Her ne kadar türk ve alman toplumunda lakap kullanım sıklığı farklı olsa da, insanlar birbirlerine olan sevgi, nefret, yakınlık, bağ, kin ve bağlılık gibi duygularını ifade etmek

için lakap kullanımına başvurmuşlardır. Bu çalışmada de türk ve alman dilinde kullanılan farklı ve özgün hitap şekilleri, bunların kullanım sıklığı, kullanım alanları ve oluşum özellikleri farklı yöntemlerle ortaya çıkartılacaktır.

Anahtar Sözcükler: Lakap, Hitap Şekilleri, Sosyal yaşam, Lakap kullanım çeşitliliği, Lakap kullanım sıklığı.

ABSTRACT

ÜNAL, Rüveyda. *Sobriquet Usages and Greeting Words in Turkish and German. A Contribution to Contrastive Lexikology and Semantics*. Master's Thesis, Ankara, 2013.

Ways of addressing and using sobriquet mostly reflect relationship, proximity and communication among people; and they are types of expression which enhances interaction among them. This present study particularly emphasizes sobriquet usages and ways of addressing within the German and Turkish publications which is about country life. Country side dwellers who hold traditional affiliation among themselves before the Surname Law issued on 21st June 1943, and who have been continued patriarchal life style, were naming their newborn children with their grandparents, fathers, mothers or any other family ancestor. Accordingly, same names have repeatedly been used. Therefore, people were given sobriquets based on their several prominent characteristics. There are other sobriquets determining factors beside people's physical, psychological, and personality such as their way of life, perspective on life, and human relationships as well.

In this study, three Turkish and four German publications were reviewed to make research about sobriquet usage. Since there are more frequent sobriquet usages in Turkish, more German publication was investigated. In this study in which Turkish and German life styles and cultural differences were investigated, types of sobriquet selection of both Turks and Germans and which characteristics were considered in selection of sobriquets were interpreted. It is observed that among Turkish community, family, relative and personal relationships are traditional and rely on their lineages and nested one in another; accordingly they apply using variety of ways of addressing more frequently. Furthermore, it is evident that there are more sincere and natural usages. On the other hand, in German, as it can be deduced from the reviewed publications, sobriquet usages are less frequent; and they prefer more formal and distant.

Although sobriquet usages in Turkish and German societies differ from each other, members of these societies use sobriquets to express their feelings to each other about love, hatred, intimacy, ties, grudge and dependence. This study reveals different and

original ways of addressing in Turkish and German languages, their usage frequency, usage areas, and formation characteristics through several methods.

Keywords: Sobriquet, way of addressing, social life, variety of sobriquet usage, frequency of sobriquet usage.

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
DANKSAGUNG	iii
ÖZET	iv
ABSTRACT	vi
INHALTSVERZEICHNIS	viii
1.EINLEITUNG	1
2.THEORETISCHE GRUNDLAGE DER ARBEIT	4
2.1. LEXIKOLOGIE	4
2.1.1. Die Definition des Begriffs Lexikologie	4
2.1.2. Der Vergleich der Lexikologie mithilfe verschiedenartiger Quellen.....	10
2.1.3. Die Beziehung des Begriffs „Lexikologie“ auf Lexikographie, Semantik Etymologie und Grammatik	12
2.1.4. Die Arten von Lexikologie.....	14
2.1.5. Die Teildisziplinen der Lexikologie.....	15
2.1.6. Die Nachbardisziplinen in Bezug auf die Lexikologie	16
2.2. SEMANTIK	18
2.2.1. Die Definition des Begriffs Semantik.....	18
2.2.2. Denotative und Konnotative Bedeutung	24
2.2.3. Die Beziehung der Semantik zur Pragmatik Psycholinguistik, Strukturalismus, Hermeneutik und Etymologie	25
2.2.4. Die Wortsemantik und Satzsemantik	26

2.2.5. Die Aufklärung des Begriffs „Semantik“ In Anlehnung an die linguistischen Modellen von de Saussure und Noam Chomsky	27
2.2.6. Die geschichtliche Entwicklung der Semantik	29
2.3. SOZIOLINGUISTIK	32
2.3.1. Die Definition des Begriffs Soziolinguistik.....	32
2.3.2. Die Faktoren, die die Soziolinguistik beeinflussen	40
2.3.3. Männer und Frauensprache durch den Überblick von Jespersen und Margit Pohl mithilfe einer Tabelle	41
2.3.4. Die Definition des Begriffs Soziolekt	43
2.3.5. Die geschichtlichen Entwicklungen im Bereich der Soziolinguistik.....	43
2.4. ANREDE	49
2.4.1. Die Definition des Begriffs Anrede	49
2.4.2. Duzen, Siezen oder Titulieren	53
2.4.3. Die geschichtliche Entwicklung im Hinblick auf die Anrede.....	55
3.GRUNDLEGENDE MATERIALBASIS	61
3.1. DIE EXERPIERUNG DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN WERKEN UND IN DEREN ÜBERSETZUNGEN	61
3.1.1. Die Exerpierung der Anredeformen in den folgenden türkischen Werken und in deren deutschen Übersetzungen	61
3.1.1.1. “Irazca’nin Dirliğı”	61
3.1.1.2. “Kuşlar da Gitti”	63
3.1.1.3. “Ince Memed”	64
3.1.2. Die Exerpierung der Anredeformen in den folgenden deutschen Werken und in deren türkischen Übersetzungen.....	70
3.1.2.1. “Buddenbrooks”	70
3.1.2.2. “Blechtrommel”	72
3.1.2.3. “Zauberberg”	74
3.1.2.4. “Berlin Alexanderplatz”	76

3.2. DIE STATISTISCHEN ANGABEN ÜBER DIE BEINAMENBENUTZUN GEN IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN WERKEN.....	77
3.2.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in den türkischen Werken.....	77
3.2.1.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Irazca'nin Dirliği“	77
3.2.1.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Kuşlar da Gitti“	79
3.2.1.3. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Ince Memed“	80
3.2.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in den deutschen Werken.....	86
3.2.2.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Buddenbrooks“	86
3.2.2.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Blechtrommel“	87
3.2.2.3. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Der Zauberberg“	89
3.2.2.4. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Berlin Alexanderlatz“	90
3.3. DIE ANREDEFORMEN, DIE IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUSTCHEN WERKEN VORKOMMEN, ABER KEINE ÜBERSETZUNG DAFÜR HABEN	91
3.3.1. Die Anredeformen, die in originalen türkischen Werken vorkommen und keine Übersetzung dafür haben.....	91
3.3.1.1. Irazca'nin Dirliği.....	92
3.3.1.2. Ince Memed.....	97
3.3.2. Die Anredeformen, die in originalen deutschen werken vorkommen aber keine übersetzung dafür haben	99
3.3.2.1. Blechtrommel.....	99

3.4. DIE POSITIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN TÜRKISCHEN WERKEN UND IN IHREN DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN.....	100
3.4.1. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Irazca'nin Dirliđi“ und ihre deutsche Übersetzung „Mutter Irazca und Ihre Kinder“	100
3.4.2. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Kuşlar da Gitti“ und ihre Deutsche Übersetzung „Auch Die Vögel Sind Fort“	108
3.4.3. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Ince Memed“ und ihre deutsche Übersetzung „Memed Mein Falke“	112
3.5. DIE POSITIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN WERKEN UND IHREN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN	196
3.5.1. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Buddenbrooks“ und ihre türkische Übersetzung „Buddenbrooklar, Bir Ailenin Çöküşü“	196
3.5.2. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Blechtrommel“ und ihre türkische Übersetzung „Teneke Trampet“	206
3.5.3. Die positiven Bedeutungsvarianten in „der Zauberberg“ und ihre türkische Übersetzung „Büyülü Dađ“	211
3.5.4. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Berlin Alexanderplatz“ und ihre türkische Übersetzung „Berlin Alexander Meydani“	217
3.6. DIE NEGATIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN TÜRKISCHEN WERKEN UND IHREN DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN	220
3.6.1. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Irazca'nin Dirliđi“ und ihre deutsche Übersetzung „Mutter Irazca und ihre Kinder“	220
3.6.2. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Kuşlar Da Gitti“ und ihre deutsche Übersetzung „Auch die Vögel sind Fort“	233
3.6.3. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Ince Memed“ und ihre deutsche Übersetzung „Memed mein Falke“	234
3.7. DIE NEGATIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN WERKEN UND IHREN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN	287

3.7.1. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Buddenbrooks“ und ihre türkische Übersetzung „Buddenbrooklar, Bir ailenin çöküşü“	287
3.7.2. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Blechtrommel“ und ihre türkische Übersetzung „Teneke Trampet“	290
3.7.3. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Der Zauber Berg“ und ihre türkische Übersetzung „Büyülü Dağ“	302
3.7.4. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Berlin Alexanderplatz“ und ihre türkische Übersetzung „Berlin Alexander Meydani“	309
3.8. ANREDEFORMEN, DIE IN DEN ORIGINALEN WERKEN EINEN POSITIVEN INHALT HABEN, ABER IN DEN ÜBERSETZUNGEN NEGATIV WIEDERGEgeben WORDEN SIND	312
3.8.1. Anredeformen, die In den türkischen originalen Werken einen positiven Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen negativ wiedergegeben worden sind	312
3.8.1.1. Irazca'nin Dirliđi	312
3.8.1.2. Ince Memed	313
3.8.2. Anredeformen, die in den deutschen originalen Werken einen positiven Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen negativ wiedergegeben worden sind	314
3.8.2.1. Der Zauberberg	314
3.9. ANREDEFORMEN, DIE IN DEN ORIGINALEN WERKEN EINEN NEGATIVEN INHALT HABEN, ABER IN DEN ÜBERSETZUNGEN POSITIV WIEDERGEgeben WORDEN SIND.	315
3.9.1. Anredeformen, die in den türkischen originalen Werken einen negativen Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen positiv wiedergegeben worden sind	315
3.9.1.1. Irazca'nin Dirliđi	315
3.9.1.2. Kuşlar da Gitti	318
3.9.1.3. Ince Memed	318

3.9.2. Anredeformen, die in den deutschen originalen Werken einen negativen Inhalt haben, aber in den türkischen Übersetzungen positiv widergegeben worden sind	323
3.9.2.1. Buddenbrooks	323
3.9.2.2. Der Zauberberg	324
3.9.2.3. Berlin Alexanderplatz	324
3.10.DIE FREQUENZ DER BEINAMENVERWENDUNGEN MIT IHREN SEITENUMMERN IN DEN TÜRKISCHEN WERKEN	324
3.10.1. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Irazca'nin Dirliği“	324
3.10.2. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Kuşlar da Gitti“	327
3.10.3. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Ince Memed“	327
3.11.DIE FREQUENZ DER BEINAMENVERWENDUNGEN MIT IHREN SEITENUMMERN IN DEN DEUTSCHEN WERKEN	333
3.11.1. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Buddenbrooks“	333
3.11.2. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Blechtrommel“	334
3.11.3. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Der Zauberberg“	335
3.11.4. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Berlin Alexanderplatz“	337
4. SCHLUSSBETRACHTUNG	338
5. QUELLENVERZEICHNIS	347

1. EINLEITUNG

Reden ist die erste Voraussetzung, damit eine Kommunikation unter den Menschen stattfinden kann. Ein jeder Mensch ist verschieden, weswegen es auch verschiedene Redarten gibt. Abhängig vom Alter, vom Status, von der Arbeit, von der sozialen Umgebung und sogar vom Geschlecht können die Anredeformen unterschiedlich sein. Der Kulturkreis eines Menschen beeinflusst den Gebrauch der Anredeformen erheblich. Zum Beispiel hat derjenige, der auf dem Land aufwächst, einen anderen Blickwinkel als der, der in der Stadt, unter verschiedenen Einflüssen aufwächst. Demzufolge kann man ableiten, dass die Verwendung von Anredeformen keine Einheitlichkeiten aufweist.

“Duzen” und “Siezen” sind die einfachsten Beispiele für die Entstehung und Notwendigkeit der Anredeformen und Redensarten. Ganz am Anfang gab es keine Sprache. Die Kommunikation unter den Menschen fand durch Körpersprache statt. Man lernte mit der Zeit Laute und versuchte durch Laute verschiedene Sätze hervorzubringen. Diese wesentlichen Bestrebungen der Menschheit veranlassten wichtige Entwicklungen sowohl im Bereich der Technologie als auch der Linguistik. Die Sprache veränderte sich sehr im Laufe der Zeit und infolgedessen versuchten die Menschen sich besser zu äußern. Die Notwendigkeit zusammen in einer gemeinsamen kulturellen und sozialen Umgebung zu leben verursachte den Ausgangspunkt der Anrede. Im Laufe der Zeit tauchten viele autonome Sprachen auf. Die Wechselwirkung der kulturellen Besonderheiten der Sprachen beeinflusste auch die Auswahl des Anredepronomens. In Deutschland war z. B. bis ins 9. Jahrhundert nur das “Duzen” im Gebrauch. Unter dem Einfluss der lateinischen Sprache benutzte man das “Ihrzen” besonders gegenüber den hochgestellten adligen Persönlichkeiten. Ab dem 17. Jahrhundert entstanden verschiedenartige Variationen im Rahmen der Anrede. Der gesellschaftliche und geschichtliche Fortgang bewirkte das Bevorzugen von Anredepronomen.

Die Erforschung des lexikologischen, semantischen und soziolinguistischen Blickwinkels im Hinblick auf die Anrede bildet den ersten, theoretischen Teil der vorliegenden Arbeit. Die Beziehung der Anredeformen zur Lexikologie ist folgendermaßen klar zu verstehen. Die Lexikologie ist ein Forschungsbereich der Sprachwissenschaft, der sich mit der geschichtlichen Herkunft und Entwicklungen der Wörter beschäftigt. Ausserdem bezieht sie sich auf die Relationen unter den verschiedenartigen Wörtern. Im Bereich der Lexikologie versteht man unter Anreforschungen, dass es eine wesentliche und beweisbare Überprüfung der wörtlichen Verschiedenheiten und Gemeinsamkeiten gibt. Infolgedessen beobachtete man die bilateralen Beziehungen der Redarten mit den jeweiligen etymologischen Interaktionen.

Der Begriff der Semantik ist mit Anredeformen und mit direkten und indirekten Reden eng verbunden. Denotation und Konnotation sind zwei wesentliche Begriffe im Bereich der Anrede. Denotation ist die erste Bedeutung eines Wortes, während Konnotation die zweite, also Nebenbedeutung dessen ist. Im Hinblick auf das Anreden ist es wichtig zu beachten, ob eine direkte oder indirekte Anredeform ausgewählt wird. Infolgedessen beobachtet man, welche Anreden für welche Haltung benutzt werden, mit denen man in Verbindung tritt, so kann z.B. eine Person von seiner Mutter als "Der Mächtige" angeredet werden, während er von seinem Vorgesetzten nur als „der Knabe“ angeredet wird. Hierbei bezieht sich das Anreden auf die soziale Schicht und die kulturellen Verschiedenheiten.

Die soziolinguistische Betrachtungsweise im Hinblick auf das Reden und die Anrede ist vielfältig. Die Auswirkung der verschiedenen, sozialen Faktoren veranlasste die Entstehung differenzierter Verwendungen im Rahmen der Ansprache. Von der Familie, Institution, der beruflichen Stellung, dem sozialen Status, der Bildung und dialektalem Hintergrund, der Religion, der Verwandtschaft, dem Alter und Geschlecht rühren die Verschiedenheiten bei dem Gebrauch der Ansprache her. Basil Bernstein legte viel Wert auf Erforschungen der sozialbasierten Differenzierungen der Anrede. Infolge seiner Erforschungen betonte er auch die oben erwähnten Faktoren für die Variationen des Anredens.

Im zweiten Teil meiner Arbeit behandle ich die folgenden Werke im Hinblick auf den Vergleich der Beinamenbenutzungen im Deutschen und im Türkischen. Die Werke sind: "Irazca'nın Dirliği", "Kuşlar da gitti", "İnce Memed", "Buddenbrooks", "Die Blechtrommel", "Zauberberg" und "Berlin Alexanderplatz". In den Werken wurde die Zahl der Beinamenbenutzungen gegenseitig in Betracht gezogen. Die statistischen Angaben wurden mithilfe einer Tabelle gezeigt. Nach den Seitennummern wurden die Beinamen eingeordnet.

Der dritte Teil der vorliegenden Arbeit basiert auf der Hervorhebung der positiven sowie der negativen bedeutungstragenden Beinamenverwendungen. Unter vier Gruppen wurde die Arbeit behandelt. In der ersten Gruppe geht es um die positiven Beinamenverwendungen und in der zweiten um die negativen Beinamenverwendungen. In der dritten Gruppe sind die originalen Benutzungen positiv, dagegen sind ihre Übersetzungen negativ. Und in der vierten Gruppe ist es umgekehrt. D.h., dass das Original negativ ist, während ihre Übersetzungen positiv sind. Die Folgen der Studie wurden detailliert angeführt.

Der vierte und letzte Teil beinhaltet die Dichte und Frequenz der Beinamenbenutzungen. Mithilfe einer Tabelle ist es klar zu sehen, wie viele verschiedenartige Beinamen im Deutschen und Türkischen man in den Werken begegnet und wie oft diese Beinamen benutzt werden. Die statistischen Angaben werden dargestellt, damit die Arbeit einen wissenschaftlichen und beweisbaren Charakter trägt.

Zum Schluss ist Folgendes zu sagen: Reden ist die wesentlichste Voraussetzung, damit man miteinander in Verbindung treten kann. Da die Kommunikation einen verwickelten Charakter hatte, tauchten im Laufe der Zeit verschiedenartige Redeformen und Anredearten auf. Und durch die Verwendung bestimmter Anreden und Anredeformen vereinfachte man die Sprachverwendungen bei bestimmten Zuständen. Je geregelter die Sprach- und Redeformen durch die Menschheit werden, desto vielseitiger ist die Kommunikation unter den Menschen.

2.THEORETISCHE GRUNDLAGE DER ARBEIT

2.1. LEXIKOLOGIE

2.1.1. Die Definition des Begriffs Lexikologie

Die Menschen haben seit langem Interesse an Wortschätzen und Wörtern. Sie sind neugierig, um neue und verschiedene Wörter zu erlernen. Die Eltern bildeten spontan manche Wortlisten für ihr erstes Baby. Und diese Akte veranlassten die Entstehung unbekannter Sprachen und Wörterbücher. Diese Bemühungen waren die ersten Belege für die Beschreibung der Sprachen. Dieses naive Interesse an Wortschätzen und Wörtern bildete den Gegenstandsbereich der Lexikologie. Wenn es um die Sprachwissenschaft geht, dann ist die Lexikologie weder eine etablierte Teildisziplin, wie die Morphologie, die Lexikographie und die Semantik noch kann sie als eine halbautonome Teildisziplin wie Phraseologie wahrgenommen werden. Daraus folgt, dass es in der Sprachwissenschaft unmöglich ist eine strikte Trennung von Lexikologie unter den anderen Teildisziplinen zu machen.

Die genaue Beschreibung des Begriffs "Lexikologie" ist folglich sichtbar. Sie ist die gültige Festlegung von Theorie und Praxis der Strukturierungen im Wortschatz. Es gibt drei verschiedene Definitionen des Wortschatzes in Bezug auf die Teildisziplinen. Die erste davon ist die Beziehung des Wortschatzes mit der Lexikographie. Darunter versteht man die Lexikographie als Theorie und Praxis des Schreibens von Wörterbüchern. Die Zweite ist die Beziehung des Wortschatzes mit der Grammatik. Der Bezug des Wortschatzes auf die Grammatik ist theorieabhängig, z.B. das Verb gehen. Es wird wie folgt dekliniert. "Gehe, gehst, geht, gehen, geht, gehen." Oder die Verschmelzungen wie im, ins, ans zeigt auch die Beziehung zwischen der Grammatik und dem Wortschatz. Drittens gibt es die Beziehung des Wortschatzes mit einem Individuum. Das heißt die mentale Speicherung des lexikalischen Wissens. Daraufhin

bezieht sich die Lexikologie auf die Psycholinguistik, kognitive Linguistik und klinische Linguistik (vgl. Peter Rolf Lutzeier S.1-2).

Die Wörter sind für verschiedene Besonderheiten der Menschen bestimmend. Man wählt diejenigen Wörter aus, die ihm bei seinem Gebrauch gefallen. Also wenn man ein Gedicht schreiben will, dann gebraucht man die Wörter, die Gefühle stärker erwecken. Die Wörter bestimmen die Herkunft, die Einstellungen, die Wertungen und die Fachkenntnisse des Sprechers. Deswegen sind sie bestimmend in unserem Leben.

Die Verbindung der Wörter an Menschen ist der Gegenstand der Linguistik. Lexikologie bedeutet auch Wortschatzwissenschaft und untersucht Aufbau, Funktionen und Zusammenwirken der Wörter. Lexikographie dagegen bedeutet "Wörterbuchhandwerk". Es gibt einen bestimmten Unterschied zwischen Lexikologie und Lexikographie, der darin besteht, dass Lexikographie die Wörter sammelt und beschreibt. Die Lexikologie interessiert sich dagegen für den Aufbau und das Funktionieren der Wörter und die Vernetzung und die Abgrenzungen der Wortschätze. Lexikographie veranlasst die lexikologischen Bearbeitungen.

Unter Lexikologie versteht man die Bearbeitung der Grundlagen des Aufbaus von Wörtern und Wortbedeutungen, sowie die elementare Wortschatzstrukturen. Die Lexikologie beschäftigt sich mit dem Übergang zu einer systembezogenen, stärker theoriefundierten linguistischen Betrachtung der Wörter und des Wortschatzes. Im Bereich der Wissenschaftsgeschichte untersucht die Lexikologie die Wörter (vgl. Michael Schläfer S. 9-11).

Lexikologie leitet sich aus dem Griechischen ab und bedeutet die Wortlehre. Sie bezieht sich auf die Grammatik. Wörter sind die wichtigsten Komponenten der Sprachen. Sie sind miteinander verbunden. Wenn man seine Gefühle äußern will, dann braucht man die Wörter dazu. Römer-Matzke zitieren folgende Textstellen aus den Gedichten von Goethe und Heine wie folgt:

- a) *"Der Worte sind genug gewechselt
Lasst mich auch endlich Taten sehn!
Gewöhnlich glaubt der Mensch, wenn er nur Worte hört,
Es müsse sich dabei doch auch was denken lassen."* (Goethe, Faust).
- b) *"Und doch haben sie recht, die ich schelte*

*Denn, dass ein Wort nicht einfach gelte,
 Das müsste sich wohl von selbst verstehn.
 Das Wort ist ein Fächer! Zwischen den Stäben
 Blicken ein paar schöne Augen hervor,
 Der Fächer ist ein lieblicher Flor,
 Er verdeckt mir zwar das Gesicht,
 Aber das Mädchen verbirgt er nicht,
 Weil das Schönste, was sie besitzt,
 Das Auge, mir ins Auge blitzt.” (Goethe, Hafis Namek: Buch Hafis aus westöstlichen
 Divan).*

- c) *“Die Worte und die Küsse,
 Sind wunderbar vermischt” (Heine: neue Gedichte), (Lexikologie des Deutschen).
 (S.1).
 (vgl. Römer Matzke S 1-4).*

Die Lexikologie ist die Teildisziplin der Sprachwissenschaft. Sie beschäftigt sich mit dem Wortschatz einer Sprache. Unter dem diachronischen Aspekt untersucht sie die Herkunft und Geschichte von Wörtern. Unter dem synchronischen Aspekt untersucht sie die Struktur des lexikalischen Gefüges einer Sprache.

Im Hinblick auf diese Beziehung ist sie mit der Morphologie und der Semantik verbunden. Sie hat die Aufgabe, die Beziehung zwischen seinen Elementen im Rahmen von ihrer Ersetzbarkeit zu untersuchen. Mit dieser Aufgabe ist sie mit dem Paradigma und Syntax verbunden. Die Ergebnisse der Lexikologie bilden den Bearbeitungsbereich der Lexikographie (vgl. Brockhaus Enzyklopädie S 335).

Lexikologie bildet das theoretische und praktische Bearbeitungsfeld des Wortschatzes. In der theoretischen Hinsicht erforscht die Lexikologie die Form- und Inhaltsebene des Wortschatzes. Infolgedessen bringt sie die Identifikations- und Klassifikationskriterien für Wortschatze und lexikalische Einheiten hervor. In der praktischen Hinsicht ist sie mit kognitiver Linguistik verbunden. Also sie erforscht auch die mentalen Prozesse (vgl. De Gruyter S 2-5).

Das Wort Lexikologie hat eine griechische Herkunft. Man unterscheidet den Wortbau als “Lexis” und “Logos”. Lexis bedeutet das Wort selbst und Logos bedeutet die Lehre. Also man kann hierdurch Wortkunde oder Wortschatzlehre ableiten.

Lexikologie ist mit der Sprachwissenschaft eng verbunden. Sie erforscht die Beziehungen zwischen Wörtern und Wortgruppen. Sie untersucht nicht die äußeren Merkmale der Wörter, sie befasst sich mit den inneren Formen und Besonderheiten der Wörter. Lexikologie ist eigentlich als eine Wissenschaft autonom aber sie ist mit anderen Wissenschaften verbunden, z.B. werden die Forschungsergebnisse der Lexikologie von der Lexikographie geordnet.

Jedoch ist in diesem Werk klar zu verstehen, dass das menschliche Leben mit den Wortschätzen der Menschen verbunden ist. Je mehr man ein weites kulturelles Leben oder einen breiten, historischen Hintergrund hat, desto mehr verfügt man über einen umfangreichen Wortschatz.

Lexikologie ist mit der Geschichte der Menschen verbunden. Denn mit der Zeit verändern sich die Wörter und die Menschen benutzen und tragen die Sprache von der Vergangenheit in die Gegenwart.

Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel für die Menschheit. Die Menschen konnten durch die Wörter und Sprachen untereinander kommunizieren. Wenn es keine Sprachen auf der Welt gäbe, dann wär es nicht möglich eine Verständigung unter den Menschen zu veranlassen. Daher ist folgendes herauszuziehen. Die Wörter leisten den Menschen Beiträge und vice versa. Auch kulturelle, ökonomische und politische Beziehungen der Nationen beeinflussen den Wortschatz der Menschen (vgl. Lexikologie der deutschen Sprache L. P. Witalis, B. W. Maksymcuk, W. T. Sulym S 4-6 S 11-12).

Wörter und Sprachen werden seit langem untersucht. Man entwickelte verschiedene Theorien dafür und machte verschiedenartige Erforschungen, um den Abbau der Wörter, ihre Bedeutungen, ihre Kombination untereinander usw. zu erforschen. Aber die Lexikologie als eine autonome Wissenschaft ist noch jung und wird seit den 60'er Jahren in die Sprachwissenschaft mit einbezogen.

Die Lexikologie versucht zunächst den Aufbau und Struktur der Wörter zu erklären. Die Regeln der Wortverbindungen und die Relationen zwischen den Lexemen bilden den Hauptforschungsbereich der Lexikologie. Zusätzlich dazu erforscht die Lexikologie die Bedeutung der Wörter. Die universalen Sprachregeln werden unter der allgemeinen Lexikologie betrachtet. Die Etymologie und der geschichtliche Wandel der Wörter, also

die diachronischen Erforschungen werden unter historischer Lexikologie betrachtet. Der Aufbau der Wörter, ihre Bedeutungen und die Verbindungen zwischen den Lexemen werden unter der strukturellen Lexikologie betrachtet (vgl. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache Schippen Thea S 11-25).

Zunächst ist es nötig den Begriff "Lexikon" zu beschreiben. Denn als Lexikologie benennt man die Lehre, die das Lexikon erforscht. Das Lexikon bedeutet sowohl Wortform, als auch Wortinhalt. Demnach basieren lexikologische Erforschungen sowohl auf förmlicher, als auch auf inhaltlicher Ebene der Wörter. Das Lexikon beinhaltet nicht nur die Wörter, sondern auch die Einheiten (Präfixe, Suffixe, Affixe, Stämme, usw).

Jürgen Reicher behauptet, dass die Lexikologie sich mit dem System einer Sprache befasst. Es gibt ein individuelles Sprachsystem. Dieses System beinhaltet die Prozesse im Gehirn. Die kognitiven Prozesse sind auch bei den Erforschungen im Bereich der Lexikologie miteinbezogen. Die physischen und neurophysiologischen Prozesse beeinflussen die Lexikologie auch. Physische Prozesse sind folgendermaßen aus der Hinsicht der Lexikologie zu erklären: Die Wörter erleben in unserem Gehirn pragmatische, syntaktische, semantische, morphologische und phonetische Phasen. Infolgedessen bilden wir die Wörter (vgl. Reischer, 2005 S.191-201).

Die Lexikologie stammt aus dem Griechischen. Man gliedert den Begriff in zwei Unterteile auf. Einer davon ist "Lexik". Der andere ist "Logos". Lexik bedeutet das Wort, Logos bedeutet die Lehre, die Kunde.

Wenn man Lexikologie erwähnt, dann soll man darunter sowohl die auf dem Syntax basierende Lexikologie, als auch die mentale Lexikologie verstehen. Erstere beinhaltet den Aufbau der Wörter, die syntaktischen Verbindungen zwischen Wörtern, die Funktionen der Wörter, die Bedeutungsveränderungen der Wortgruppen, die strukturalistische Konstruktion der Wörter oder Wortgruppen, das Zusammenwirken zwischen den Wortgruppen usw.

Unter mentaler Lexikologie stehen mentale Prozesse im Vordergrund. Sie versucht auf den folgenden Fragen Antworten zu suchen: "Wie werden Wörter im Gehirn gestaltet?",

Welche Regeln betrachtet man, wenn man Wörter kombiniert?, Also wie entsteht die Sprachkompetenz?

Die Lexikologie betrachtet die Wörter und die Wortgruppen nicht nur synchronisch, als auch diachronisch. Die Wörter verändern sich mit der Zeit. Sowohl ihrer Struktur, als auch ihre Bedeutung kann mit der Zeit verschiedenartig sein.

In der Vergangenheit war es noch nicht klar, ob es eine bestimmte Verbindung zwischen dem menschlichen Denken und den Wörtern gibt. Man stellte sich niemals vor, ob es ein solches komplexes Konstruktionssystem zwischen den Wörtern gab. Mit der Zeit legte man auf solche Erforschungen mehr Wert als vorher und die sprachwissenschaftlichen Erforschungen im Rahmen der Lexikologie gewannen an Bedeutung (vgl. Universität Hamburg- Institut für Germanistik- Seminar Prof. Dr. Walther von Hahn S 1-3).

Mit der Zeit verändern sich die Menschen. Daneben verändern sich auch die Wörter sowohl im Rahmen der Struktur, als auch im Rahmen der Bedeutung. Den Veränderungsprozess gibt es in allen Bereichen unseres Lebens. Infolgedessen ist es normal, dass manche Wörter mit der Zeit verschiedene Bedeutungen tragen und bei verschiedenen Wörtern manche Strukturveränderungen entstehen.

Die Wortbildungslehre (Lexikologie) ist eigentlich mit der traditionellen Grammatik eng verbunden. Denn die traditionelle Grammatik hat mehr Erforschungen im Bereich über den Abbau, die Struktur der Wörter und über Wortveränderungen gemacht. Die Bücher zu diesen Themen sind: "Grimm 1819-1837, Wilmanns 1896, Paul 1920, Duden Grammatik Grebe 1966, 1973, 1984, Jung 1980, Admoni 1970, Erben 1972" (Fischer, Uerpmann S-75).

Früher ahmten die Menschen die Naturlaute nach. Es gab verschiedenartige Laute in der Natur, damit man für jedes Benehmen eins von diesen Lauten nachahmen konnte. Heutzutage ist diese Gewöhnlichkeit bei dem Erlernen der Sprache von Kindern klar zu sehen. Sie sprechen manche Laute aus und sie bilden eine Verbindung zwischen diesen Lauten und Objekten, die sie wollen. In Anlehnung an das, was Fischer, Uerpmann sagen, kann man Folgendes zitieren:

“Kraftwagen= Töff-töff, ein lärmerfülltes Musikcafé= Tingeltangel” (Fischer, Uerpmann S-76).

2.1.2. Der Vergleich der Lexikologie mithilfe verschiedenartiger Quellen

Aus dem, was Walter de Gruyter hervorgehoben hat, lässt sich Folgendes in Grundzügen zusammenstellen:

“Die deutschsprachigen Fremdwörterbücher weisen bereits zur Mitte des 19. Jahrhunderts die Einführung des Begriffs ‘Lexikologie’ hin. Damit tauchten die Begriffe wie ‘Lexikon’ (Wörterbuch), ‘Lexikograph’ (Wörterbuchsreiber), ‘Lexikographie’ (Wörterbuchsreibung), ‘Lexikologie’ (Lehre von den Wörterbüchern), ‘Lexikolog’ (der Wortgelehrte) auf. Das Wörterbuch von H. Paul 1992 erklärt die Lexikologie als ‘Wortschatzwissenschaft’ (S-2).

“Im Duden (Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden 1994) gibt es eine solche Bezeichnung für den Begriff ‘Lexikologie’:

Lexikologie ist ein Bereich der Sprachwissenschaft. Man nimmt bei der Erforschung der Lexikologie die morphologischen, semantischen und etymologischen Besonderheiten der Wörter und anderen sprachlichen Einheiten Rücksicht” (S-3).

Im Oxford English Dictionary (1989) finden wir die ähnliche Beschreibung wie im Duden. Lexicology:

“That branch of knowledge, which treats of words, their form history and meaning” (S-3).

“In der spezialisierten Enzyklopädie von Crystal (1997) gibt es eine bessere Einführung für Lexikologie. ‘Lexicology is the study of a language’s vocabulary, investigating the structure of word sets and relationships and determining the structural similarities and differences between the vocabularies of different languages” (S-3).

Das linguistische Wörterbuch von Lewandowski beschreibt die Lexikologie folgendes. Lexikologie:

“Die Lehre von der Erforschung des Wortschatzes bzw., des Lexikons einer Sprache, die Beschreibung seiner Struktur; die Lehre vom Wort und Wortbestand, vom offenen, lexikalischen Teilsystem der Sprache, seiner Gliederung und Veränderung” (S-3).

Das grimmsche Wörterbuch unterstützt die vorige Benutzungen und Beschreibungen im Bereich von Lexikologie (S-3).

Für das Wörterbuch von H. Paul ist die Lexikologie Wortschatzwissenschaft.” (S-3).

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache erklärt die Lexikologie folgendermaßen:

“Lexikologie ist die Wissenschaft, die sich mit dem Wortschatz einer Sprache befasst.” (S-3).

Für Glossary ist die Lexikologie

“The study of the history and a present state of a language’s vocabulary” (S-3).

Das Lexikon der Sprachwissenschaft von Bußmann äußert den Begriff folglich:

“Lexikologie ist Teilbereich der Sprachwissenschaft bzw. der Semantik, der sich mit der Erforschung und Beschreibung des Wortschatzes einer Sprache beschäftigt und sprachliche Ausdrücke im Hinblick auf ihre interne Bedeutungsstruktur und die Zusammenhänge zwischen einzelnen Wörtern bzw. Lexikoneinträgen untersucht” (S-3).

“Hentschel- Weydt, Handbuch der deutschen Grammatik:

“Lexikologie ist im Unterschied zur Grammatik die Beschreibung der Gesamtheit der Wörter zugeachtet” (S-4).

Stephen Ullmann:

“Lexikologie ist das Studium der Wörter und sie ist mit Semantik und Morphologie eng verbunden” (S-4).

Man kann aus dem, in oben erwähnten Ausdrücken im Bereich der Lexikologie folgendes erkennen. Im Duden und im Oxford English Dictionary beschreibt man Lexikologie als eine Lehre, die Beziehung auf die Sprachwissenschaft hat, die Form, Inhalt und Struktur der Wörter gleichzeitig untersucht. Man muss darauf achten, dass man bei den Forschungen die diachronische Entwicklungen der Wörter und Wortteilen (Etymologie) sorgsam betrachtet. Daneben bearbeitet man die semantischen Entwicklungsphasen der Wörter. Form und Inhalt sind zwei wichtige Komponenten im Bereich der Lexikologie.

In der Enzyklopädie von Crystal stehen die auf der Struktur basierenden Erforschungen und ihre Beziehung auf die Wörter anderer Sprachen im Vordergrund.

Das Wörterbuch von Lewandowski bringt eine ausführliche Definition hervor. Auf die Erforschungen im Bereich des Wortschatzes bezieht sich die Lexikologie. Unter diesen Erforschungen versteht man die etymologische Sichtweise und die strukturalistischen Veränderungen der Wörter mit der Zeit. Die Gruppenzugehörigkeit und der Strukturwandel der Wörter spielen bei diesen Forschungen große Rolle.

Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache und das Wörterbuch von H. Paul definieren die Lexikologie als Teil der Sprachwissenschaft, die sich mit dem Wortschatz der Sprache befasst.

Nach Glossary erforscht die Lexikologie die Wörter und Wortschatz einer Sprache, sowohl im Hinblick auf Geschichte, als auch im Hinblick auf die Gegenwart. Die geschichtlichen Entwicklungen selbst sind nicht ausreichend für die Beschreibung des Wortschatzes einer Sprache.

Das Lexikon von Bußmann richtet sein Augenmerk bei den lexikologischen Untersuchungen auf die Semantik. Die Bedeutungen einzelner Wortteile und ihre Beziehung aufeinander spielen bei den Erforschungen eine wichtige Rolle.

Hentschel-Weydt behauptet, dass die Lexikologie den Wortschatz nicht einseitig, sondern detailliert untersucht. Die Gesamtheit der Erforschungen im Bereich der Lexikologie ist wichtig.

Stephen Ulmann legt auf Semantik und Morphologie während der lexikalischen Untersuchungen viel Wert. Denn die Beziehung von Lexikologie auf Semantik und Morphologie veranlasst eine genaue Benennung des Begriffs (vgl. De Gruyter S 2-5).

2.1.3. Die Beziehung des Begriffs „Lexikologie“ auf Lexikographie, Semantik Etymologie und Grammatik

Lexikologie erforscht im Unterschied zur Grammatik die Gesamtheit der Wörter und den Wortschatz. Die Wörter werden im Bereich der Lexikologie als typische, lexikalische Einheiten angenommen. Die Wörter sind der Ausdruck menschlicher Kategorisierungen. Mit der Auffassung von „Lexis“ ist die Lexikologie mit Lexikographie und Stilistik verbunden, mit der Auffassung eines „mentalen Lexikons“ ist sie mit der Linguistik und der kognitiven Linguistik verbunden, und mit der Auffassung des „Lexikons“ ist sie mit der Grammatik verbunden. Im Hinblick auf die Morphologie untersucht man die Formseite der Wörter. Im Hinblick auf die Semantik erforscht man aber die Inhaltsseite der Wörter. Im Hinblick auf die Lexikographie haben die lexikologischen Bearbeitungen die Aufgabe, den Wortschatz in einem bestimmten Wörterbuchformat zu kodieren (vgl. De Gruyter S 2-5).

Lexikologie ist aus verschiedener Hinsicht mit Grammatik eng verbunden. Für beide Sprachwissenschaftsbereiche stehen die Prozesse, in denen die Wörter verarbeitet und

interpretiert werden, im Vordergrund. Es ist nötig, wenn man etwas weiß, soll er auch in der Lage sein, sein Wissen zu dem anderen zu transformieren (vgl. Die Sprache Jürgen Reischer S191-201).

Als Wissenschaft erwähnt die Lexikologie die Prozesse, die von der Vergangenheit bis heute erlebt wurden. Bei diesen Erforschungen hat sie Kooperation mit anderen sprachwissenschaftlichen Teilgebieten, z. B. wurde oben erwähnt, dass manche Wörter in der Vergangenheit von bestimmten Wörtern abgeleitet wurden. Diese Erforschungen basieren auf der Geschichte, also sie sollen aus diachronischer Hinsicht betrachtet werden, denn sie sind mit der Etymologie verbunden. Wenn man von der Synchronie spricht, dann soll man die Grammatik und die Semantik beachten. Eigentlich ist die Lexikologie der 60'er Jahre eine autonome Wissenschaft aber man kann ihr die Beziehungen der Linguistik zu anderer Wissenschaften nie absprechen.

Man betrachtet unter der Lexikologie einer Sprache die Struktur, die Herkunft und die historischen Entwicklungen. Lexikologie beschäftigt sich mit den Eigenschaften des Wortschatzes einer Sprache. Gleichzeitig untersucht sie die Wortinhalte, Wortveränderungen, Wortgeschichte, Wortvarianten, Lautgestalten usw. Im Rahmen von Struktur und Semantik betrachtet sie die Wörter, noch dazu erforscht sie diese Merkmale sowohl unter diachronischem, als auch unter synchronischem Aspekt. Sie versucht auf folgende Fragen Antworten zu finden. "Wie werden die Wörter gebildet und unter welchen Voraussetzungen?, Gibt es gemeinsame grammatikalische Wortabbauregeln? Wie verändern sich die Bedeutungen der Wörter mit der Zeit? (vgl. Lexikologie der deutschen Sprache L. P. Witalis, B. W. Maksymcuk, W. T. Sulym S 4-6 S 11-12).

2.1.4. Die Arten von Lexikologie

Die Lexikologen entwickelten eine Tabelle für die Charakterisierung von Wortschätzen. Diese Bearbeitung bezweckt die Bestimmung der strukturellen Eigenschaften von Wortschätzen.

Mit dem griechischen Wort "dia" ("durch"). ist der Gliederungsbereich der Wortschätze klarzumachen.

Aus dem, was Peter Rolf Lutzeier hervorgehoben hat, lässt sich nun Folgendes in Grundzügen zusammenstellen:

- “1). *Diaphasische Teilwortschätze im Sinne einer zeitlichen Unterteilung.*
- 2). *Diasituative Teilwortschätze im Sinne einer situativen /stilistischen Unterteilung.*
- 3). *Diastratische Teilwortschätze im Sinne einer schichtenspezifischen Unterteilung.*
- 4). *Diatopische Teilwortschätze im Sinne einer geografischen / räumlichen Unterteilung”*
(S.2).

Als Wortschätze werden nicht nur die Wörter, also die Formseite der Wörter, sondern auch die Inhaltsseite der Wörter angenommen. Z.B. idiomatische Wendungen wie “ins Gras beißen”, “ein großes Theater machen”, oder die metaphorische Wendungen wie ein kalter Fisch sein.

Homonymie und Polysemie

Als Inhaltsseite der Wörter zählen zu Homonymie und Polysemie. Die Unterscheidung zwischen Homonymie und Polysemie ist inhaltlich erkennbar. Homonymie beinhaltet die Wörter, die gleiche Formseiten aber verschiedene Inhaltsseiten haben. Also die Wörter haben dieselbe Bezeichnung und verschiedene Definitionen bei Homonymie und bei Polysemie. Polysemie bedeutet die Mehrdeutigkeit vom lexikalischen Zeichen. Die haben in verschiedenen Kontexten und Fachsprachen verschiedene Bedeutungen. Bedeutungsgleichheit steht für Privates. z.B. Das Wort Schloss: Die erste Bedeutung ist ein royales Gebäude, die zweite Bedeutung ist der Türschloss. Als ein Beispiel für Homonymie ist der Begriff “Bank” zu erklären. Die erste Bedeutung von “Bank” ist ein Geldinstitut, die zweite Bedeutung davon ist die Sitzgelegenheit.

Die Etymologie beschäftigt sich mit Lexikologie. Sie gibt Mühe dazu, um die historischen Gesichtspunkte zu interpretieren (vgl. Peter Rolf Lutzeier S.1-2).

Die Lexikologie hat vier Untergruppen. Erstens davon ist die allgemeine Lexikologie:

1). Die allgemeine Lexikologie erforscht die theoretischen Grundlagen der Wörter aller Sprachen. Sie untersucht die Gemeinsamkeiten der Wörter untereinander. Die Wörter werden binär aufgebaut und interpretiert.

In Anlehnung an das, was Römer sagt, kann man Folgendes zitieren:

*“z.B. Hochschul Lehrerin = Hochschullehrerin
Hoch Schule = Hochschule
Lehr Er = Lehrer” (S.2).*

2). Die spezielle Lexikologie: Die spezielle Lexikologie bezieht sich auf Spezifika der Einzelsprachen. Sie ist mit Gegenwartssprache verbunden. Sie macht ihre Forschungen synchron.

3). Die historische Lexikologie: Die historische Lexikologie wird auch “Etymologie” genannt. Sie erforscht die historischen Eigenschaften des Wortschatzes und zieht Belege dafür heraus. Sie beschreibt die Wörter entweder in einem bestimmten Zeitpunkt oder im historischen Ablauf. z.B. das Wort “Weinbrand” ist die Aussage von einem Sprachwissenschaftler, die nach dem ersten Weltkrieg entstanden ist, als Cognac zu einer geschützten Bezeichnung für Weinbrand aus dem französischen Weinbaugebiet Cognac wurde. Die historische Lexikologie erforscht sowohl die Form als auch den Inhalt der Wörter.

4). Die kognitive Lexikologie: Die kognitive Lexikologie beschäftigt sich mit der Verarbeitung des menschlichen Gehirns, wie man die Wörter auswählt, wie man sie im Gehirn speichert und welche Prozesse erlebt werden, wenn man spricht. Es werden auch “Worterkennungs- und Wortproduktionsprozesse” angenommen.

2.1.5. Die Teildisziplinen der Lexikologie

1). Die Wortschatzkunde: Eigentlich hat die Wortschatzkunde die gemeinsame Bedeutung wie Lexikologie aber im engeren Sinne beschäftigt sie sich mit den grammatikalischen, kognitiven, semiotischen, soziolinguistischen und strukturellen Aspekten des Wortschatzes. Diese Teildisziplin erforscht die charakteristischen Eigenschaften der Wörter in derjenigen Sprache.

2). Die Wortbildung: Die Wortbildung beschäftigt sich mit dem Aufbau der komplexen Wörter. Wenn man Wörter miteinander verbinden will, dann entstehen manche Regeln dabei. An dieser Stelle soll man die Regeln der Wortbildung in Betracht ziehen. Also es wird auch "Wortsyntax" benannt. Während der Wortbildung ist die Grammatik nicht im Vordergrund, sondern die Neurolinguistik. Neurolinguistik hat die Aufgabe aus den eigenständigen Wortteilen eine neue systembezogene Wortsyntax zu erzeugen.

3). Die lexikalische Semantik: Die Aufgabe der lexikalischen Semantik ist die Untersuchung und Erforschung der Wortbedeutungen. Sie beschäftigt sich mit der inhaltlichen Seite der Wörter. Aber sie ist keine eigenständige Teildisziplin. Sie ist mit der Satz- und Textsemantik verbunden. z.B. Eine Polysemie (mehrdeutiges). Wort kann nur in einem Satz erforscht werden. Welche Bedeutung ein Wort trägt, ist von dem Satz abhängig. Wenn ein Wort nicht in einem Satz verwendet wird, dann hängt die Bedeutung des Wortes von dem Zwischenwelt des Hörers ab. Weisgerber erklärt die Zwischenwelt wie folgt: Die mehrdeutigen Wörter, die man hört, werden je nachdem, was man inzwischen denkt, interpretiert.

Römer zitiert folgende Textstellen wie folgt:

"Beispiel a) trinken: Jemand trinkt etwas.

Stefan trinkt meistens Apfelsaft

b) trinken: Jemand trinkt regelmäßig, suchthaft Alkohol.

Carla trinkt" (S.5).

4). Phraseologie: Sie beschäftigt sich mit den Einzelwörter, die im Langzeitgedächtnis gespeichert werden (Lexikologie der Deutschen Christine Römer S. 2-5).

2.1.6. Die Nachbardisziplinen in Bezug auf die Lexikologie

1). Die Lexikographie: Die Lexikographie ist mit Lexikologie eng verbunden. Lexikographie ist die Wörterbuchslehre. Sie beschäftigt sich mit der Erstellung von den Wörterbüchern im engeren Sinne. Im weiteren Sinne beschäftigt sie sich mit Theorie und Praxis von Wörterbüchern.

2). Die Morphologie: Es gibt zwei verschiedene Bedeutungen von Morphologie. Einerseits bedeutet sie Wortbildung, andererseits beschreibt sie die grammatikalischen Wortformen. Die Morphologie ist mit der Grammatik eng verbunden. Sie hat die Aufgabe, die kleinsten Wortteile einer Sprache zu erforschen. Die Wortteile benennt man Morpheme. Sie befasst sich auch mit Wortformen und den Flexionen der Wörter.

3). Die Namenskunde: Sie beschäftigt sich mit Namen in einer Wortbildung. Man benennt sie auch "Onomatik". Die Bedeutung und Herkunft der Namen werden im Bereich der Namenskunde erforscht. Besonders die Eigennamen bilden das Erforschungsgebiet der Namenskunde. Sie erforscht die Namen unter sprach-, siedlungs-, kultur- und mentalitätsgeschichtlichen Aspekten (vgl. Römer Matzke S 1-4).

Es gibt Teildisziplinen der Lexikologie, die untereinander verbunden sind.

1). Onomasiologie: Onomasiologie ist die Wissenschaft von der Nomination, sie ist die Bezeichnungslehre. Jeder verwendet seine eigene Bezeichnungsauswahl je nach der Kultur, Umgebung und dem Bildungsniveau.

2). Semasiologie: Semasiologie erforscht die Wortbedeutungen. Erstens befasst sie sich mit Wörtern und Wortteilen dann beschäftigt sie sich mit Wortbedeutungen. Sie untersucht die Wortbedeutungen sowohl im Hinblick auf Einzelbedeutungen als auch im Rahmen der kontextabhängigen Bedeutungen. Die Unterschiede zwischen den Wortbedeutungen bilden auch den Forschungsbereich der Semasiologie.

3). Wortbildungslehre: Wortbildungslehre ist die Lehre von der Bildung der neuen Wörter in einem bestimmten System.

4). Phraseologie: Sie beschäftigt sich mit der Lehre von festen Wortverbindungen.

5). Lexikographie: Lexikographie ist die Wörterbuchslehre. Sie beschäftigt sich mit der Zusammenstellung von Wörterbüchern. Desweiteren erforscht sie auch das Sammeln,

Einordnen und Charakterisieren des Wortschatzes von der Herkunft, Bedeutung und Schreibweise.

6). Onomastik: Sie beschäftigt sich mit den Eigennamen.

7). Etymologie: Etymologie beschäftigt sich mit der Herkunft und Geschichte der Wörter. Die diachronischen Erforschungen sind sichtbar im Bereich der Etymologie. (vgl. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache Schippan Thea S 11-15).

2.2. SEMANTIK

2.2.1. Die Definition des Begriffs Semantik

Semantik beschäftigt sich mit der Erforschung der Bedeutung einer Sprache. Die Sprache ist eigentlich nichts ohne Bedeutung. Denn wenn man die Wörter nebeneinander auf falsche Weise anordnet, dann haben diese Wörter kein Zweck. Denn dieser Satz hat dann keine Bedeutung. Die Wörter und die Sprache sind nur dann nützlich, wenn sie eine Bedeutung tragen. Also Bedeutung "Semantik" ist einer der wichtigsten Teilbereiche der Sprachwissenschaft.

Die Sprache wird als etwas Abstraktes angenommen. Sie wird im Bereich von Behaviorismus (Skinner). und Strukturalismus (Bloomfield). betrachtet. Eigentlich sind die Wörter, die uns bei der Kommunikation behilflich sind, nicht abstrakt. Aber wenn man jemandem eine Geschichte erzählt, dann entsteht eine Vorstellung in der sprachlichen Welt des Hörers, sie versteht die genaue Erzählung, aber wenn er diese Geschichte anderen Menschen erzählen will, erzählt er sie nicht mit gleichen Wörtern, was die Bedeutung verfälscht.

In der Semantik geht es nicht nur um die Wörter, sondern um die Sprache selbst. Denn die Sprache ist ein Zeichensystem und die Semantik ist eins der Elemente dieses Zeichensystems (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross S. 109-116).

Semantik ist ein Teilbereich der Sprachwissenschaft. Die Bedeutung der Wörter bildet das Forschungsfeld der Semantik. In der Vergangenheit legte man nicht so viel Wert auf

die Untersuchungen im Bereich von Semantik. Aber ab den 60'er Jahren wurden wichtige Erforschungen darüber gemacht.

Bloomfield leistete einen großen Beitrag im Rahmen der Semantik. Er verarbeitete das Teilgebiet strukturbasierend und erreichte am Ende wichtige Errungenschaften. Dann wurde die Semantik diachronisch und synchronisch betrachtet. Im Hinblick auf den Strukturalismus ist die Sprache ein System von Zeichen. Alle Komponenten der Sprache sollen in diesem System erforscht werden. Deswegen ist es wichtig, die semantischen Erforschungen nicht autonom, sondern von anderen Elementen der Sprache abhängig durchzuführen (vgl. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, Dieter Fischer, Horst Uerpmann S. 126-137).

Semantik erforscht alles, was die Bedeutung der Zeichen angeht. Jedes Element eines Satzes hat eine Rolle in diesem Satz. Jedes bildet ein Element des Zeichensystems. Semantik ist nicht autonom. Sie gewinnt in diesem System an Bedeutung.

Manche Sprachwissenschaftler hatten in der Vergangenheit Zweifel, ob Semantik autonom untersucht werden kann, ob sie mit anderen Teilgebieten der Linguistik verbunden ist, welche Methoden bei der Erforschung im Bereich der Semantik nützlich sein können usw. Die Bedeutung der sprachlichen Zeichen ist abhängig von der Situation, in der der Sprecher in einem Raum mit dem Hörer in Verbindung treten will. Es ist nötig, dass der Hörer die Aussagen, die der Sprecher äußert, genau versteht, damit man die Bedeutung der geäußerten Aussagen versteht. Wenn der Hörer die Aussagen des Sprechers versteht, dann reagiert er und es findet eine Kommunikation statt. Die erste Voraussetzung einer erfolgreichen Kommunikation ist die bedeutungstragende Einheit. Die Einheiten veranlassen die Fortentwicklung der Sprache.

Die Sprache ist eigentlich mit außersprachlichen Elementen eng verbunden. Die Kommunikation beeinflusst nicht nur die bezweckte Inhalt, sondern auch die außersprachlichen Elemente die Bedeutung. z. B. Störfaktoren, die psychologische Lage des Sprechers und Hörers, die Zwischenwelten des Sprechers und Hörers usw (vgl. Heidrun Pelz, Linguistik, Eine Einführung S. 181-190).

Semantik ist die Lehre der Bedeutung. Sie erforscht die Bedeutungen sprachlicher Ausdrücke. Sie beschäftigt sich auch mit den kollektiven Regeln der Sprache. Welche

Regeln soll man beachten, wenn man die Sprache benutzt? Welche sind die bedeutungstragenden Einheiten? Wie kommen sie zustande? Auf diese Fragen versucht die Semantik Antworten zu finden.

Die Semantik untersucht auch kontextbezogene Bedeutungsmerkmale. Die semantischen Erforschungen basieren nicht nur auf der sprachlichen Komponente, sondern auch auf den nichtsprachlichen Kontexten. Die Bedeutung eines gesamten Kontextes kann auch im Bereich der Semantik erforscht werden (vgl. Die Sprache, Jürgen Reischer, Ein Phänomen und seine Erforschung S. 136-150).

Semantik befasst sich mit der Bedeutung von sprachlichen Ausdrücken. Es gibt bestimmte Regeln, wenn man von Phonologie, Morphologie und Syntax spricht. Man kann messbare Ereignisse in diesen Teilgebieten der Sprachwissenschaft erreichen. Aber wenn es um die Semantik geht, dann ist es schwerer eine bestimmte, messbare Konsequenz zu erreichen.

Semantik ist besser als Mithilfe der Psycholinguistik zu verstehen. Denn die psycholinguistischen Daten bringen die semantischen Relationen in unserer sprachlichen Welt hervor. Die Intuitionen der Muttersprachler sind auch so wichtig im Hinblick auf die Semantik. Denn Muttersprachler können die neuen Sätze problemlos verstehen und bilden. Durch die Intuitionen der Muttersprachler ist es viel einfacher semantische Relationen zwischen komplexen Ausdrücken zu erreichen. Unsere syntaktische und morphologische Kompetenz hilft uns auch bei dem Erlernen neuer und komplexer Strukturen.

Um eine genaue semantische Gesamtheit zu erreichen, muss man in der Lage sein, sowohl die wörtlichen Bedeutungen, als auch die syntaktischen Beziehungen zu verstehen. Denn die syntaktische Lage der Wörter ist sehr wichtig. Die Lage der Wörter kann die Bedeutung verändern. Wenn man von der semantischen Kompetenz spricht, dann soll man neben der wörtlichen Kompetenz auch über die syntaktische Kompetenz verfügen.

Wenn man eine semantische Kompetenz hat, ist man auch in der Lage, die semantische Relation zwischen den Sätzen hervorzubringen und die semantische Konsequenz aus dem komplexen Text herauszuziehen. Die Semantik dient nicht nur zum Hervorbringen

neuer Sätze, sie ist auch das Verständnis der Sätze aus vieldeutiger Sicht (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Jörg Meibauer, Ulrike Demike, Jochen Geilfuss- Wolfgang, Jürgen Pafel, Karl Heinz Ramers, Monika Rothweiler, Markus Steinbach S. 163-200).

Wenn man von Semantik spricht, stehen die Gedächtnisprozesse im Vordergrund. Das Wissen wird im Gedächtnis gespeichert und widergerufen. Man speichert das Wissen im Langzeitgedächtnis und wenn man dieses Wissen braucht, ruft man es ab. Im Hinblick auf die Semantik sind die Laute, Wörter und Sätze wichtige Komponente der Bedeutung. Sprache entsteht aus mehreren Ebenen, Systemen und Regeln. Deswegen ist sie komplex.

Wenn die sprachlichen Formen über keine Bedeutung verfügen, sind sie für die Kommunikation nicht wichtig. Durch die Sprache und sprachlichem Formen äußern wir unsere Gefühle, Gedanken und Wünsche. Semantik beschäftigt sich sowohl mit der Bedeutung der sprachlichen Ausdrücke, als auch mit dem Denkprozess. Denn die Entstehungsphase der Sprache ist auch sehr wichtig (vgl. Semantik, Ein Arbeitsbuch, Monika Schwarz, Jeannette Chur S. 13-28).

Die Semantik ist die Lehre die, die Bearbeitungen und Inhalte von Wörtern und Sätzen erforscht. Semantik ist ein weites und komplexes Feld. Heinz Vater macht für Semantik den Vergleich zu einem Dschungel. Die Bedeutung davon ist ein umfassender Begriff und sie beinhaltet viele andere Begriffe. Die beziehenden Begriffe auf die Bedeutung können die folgenden sein: Bezeichnung, Inhalt, Sinn, Referenz, Denotation, Konnotation, Konzept, Gemeintes und Bezeichnetes. Es gibt Unterteile der Bedeutung. Die sind folglich zu klassifizieren (vgl. Heinz Vater, Einführung in die Sprachwissenschaft S. 131-141).

Semantik ist eine Teildisziplin der Linguistik. Sie beschäftigt sich mit den Bedeutungen sprachlicher Ausdrücke. Die Bedeutung eines Zeichens hat die Relation mit verschiedenen Ebenen. Sie hat eine Beziehung zur außersprachlichen Umwelt, zu dem anderen sprachlichen Zeichen und zur Ausdrucksabsicht des Sprachbenutzers.

Semantik erforscht die Bedeutungsbeziehungen zwischen Wörter und Wortgruppen. Gleichzeitig untersucht sie den Bedeutungswandel einzelner Wörter. Semantik verfügt

nicht über die nichtsprachliche Welt. Ihre Sache ist die Sprache selbst. Sie ist mit sprachlichen Äußerungen eng verbunden. Sie beschäftigt sich damit, wie der Sprecher Wörter verwendet.

In der Antike gab es auch eine Differenz zwischen Bedeutungsumfang und Bedeutungsinhalt. Dem Bedeutungsumfang beschreibt die Aufzählung der Objekte. Bedeutungsinhalt beschreibt die Merkmale und Eigenschaften des Wortes.

Die kleinsten Bedeutungseinheiten nennt man "Seme". Die Semen einigen sich und bilden die "Sememen". Die sind die selbstständigen, einzelnen Bedeutungsvarianten (vgl. Johannes Volmert, Grundkurs Sprachwissenschaft S. 151-162).

Die Semantik ist ein Teilgebiet der Linguistik und Grammatik. Sie bezieht sich auf die Bedeutung sprachlicher Ausdrücke. Sie definiert, dass der Begriff "Bedeutung" mit dem der Theorie verbunden ist. Seit der Antike beschäftigt sich man mit den Fragen, ob die Art und Weise oder die Verwendung der Wörter bei der Bedeutung bestimmend sind.

Die Semantik ist mit anderen Wissenschaften verbunden. z.B. Sie erforscht Zeichen aller Art und damit ist sie mit der Semiotik verbunden, aber wenn sie sich nur mit sprachlichen Zeichen beschäftigt, dann ist sie mit der Linguistik (Sprachwissenschaft) verbunden. Semantik befasst sich mit der Beschreibung und Interpretation der Bedeutungen sprachlicher Einheiten. Sie kombiniert auch diese sprachlichen Einheiten mit anderen komplexen Einheiten. Dadurch findet eine erfolgreiche Kommunikation statt (vgl. Peter E. Pause, Universität Konstanz Einführung in die Semantik S. 2-12).

Neben der sprachlichen Bedeutung gibt es auch die nichtsprachlichen Handlungen. Semantik besteht nicht nur aus sprachlichen Bedeutungen. Gestik und Mimik, auch die nichtsprachliche Handlungen beeinflussen die Kommunikation unter den Menschen. z. B. Wenn jemand uns folgende Frage stellt: "Kommst du mit?" Der Hörer versteht diese Frage je nach der Aussageweise, der Klang seiner Stimme und den Gesten des Sprechers, ob er ihn wirklich einlädt oder nicht (vgl. Leonard Bloomfield, Die Sprache, deutsche Erstausgabe, S. 181- 200).

Es gibt eine Ausdrucks- und Inhaltsebene einer Sprache. Die Aussenform einer Sprache, das Lautbild und die Innenform der Sprache und deren Bedeutung bilden das Zeichen.

Die Bedeutung verfügt nicht über die gleiche Aussage wie die Form aber es gibt keine implizite Bedeutung. Es gibt keine enge Beziehung zwischen dem Lautbild und der Bedeutung. Man benennt die Lautbilder eines Zeichens unabhängig von den Bedeutungen. Z. B. dasselbe Tier in verschiedenen Sprachen haben verschiedene Lautbilder, obwohl sie über die gleiche Bedeutung verfügen. Z. B. in der einen Sprache "Pferd", in der anderen "Horse", in der dritten "at" (Werner Mues, Sprache, was ist das? S. 20-22).

Das System spielt bei dem Gebrauch einer Sprache keine wichtige Rolle. Die Sprache ist auch vorhanden wenn man über kein System verfügt. Der Lärm, den wir von außen hören, wird von unserer sprachlichen Welt wahrgenommen. Hiermit wird dieser Lärm mit grammatikalischen Strukturen zusammengefügt. Infolgedessen bilden wir die Struktur unserer Gedanken.

Eine Theorie der Sprache der Bedeutung sprachlicher Ausdrücke muss also einen unendlichen Gegenstandsbereich mit einer endlichen Menge von Aussagen beschreiben. Das Gehirn beinhaltet eine mentale Grammatik, jeder Mensch beherrscht seine Muttersprache und versteht die Sätze, die in der Form seiner Muttersprache hergestellt werden. Der Begriff "Bedeutung" ist mit dem Begriff "Sinn" eng verbunden. Sinn enthält die Art des Gegebenseins.

Die Bedeutung eines Eigennamens ist der Gegenstand selbst, den wir damit bezeichnen; die Vorstellung, welche wir dabei haben, ist ganz subjektiv, dazwischen liegt der Sinn, der zwar nicht mehr subjektiv wie die Vorstellung aber doch nicht der Gegenstand. Freges berühmtes Beispiel bezieht sich auf den Planeten "Venus", der sowohl als Morgenstern, auch als Abendstern bezeichnet wird. Die Ausdrücke Morgenstern und Abendstern haben einen unterschiedlichen Sinn, den Stern, der als letzter am morgendlichen, als erster am abendlichen Himmel zu sehen ist – aber dieselbe Bedeutung.

Am Ende kann folgende Aussage herausgezogen werden. Die Semantik beinhaltet zwei methodische Forschungsbereiche. Einerseits bezieht sie sich auf die logisch-philosophische Semantik, andererseits bezieht sie sich auf die linguistische Semantik.

Im Rahmen von Logik und Philosophie gibt es Zeichen und Referente, die für Gegenstände vorhanden sind. Ein Zeichen besteht aus einem Lautbild und einer Vorstellung. Durch die Kombination von dem Lautbild und von der Vorstellung ist ein Zeichen konkret als ein Referent zu beschreiben. Der Referent ist die konkrete bedeutungstragende Einheit.

Im Hinblick auf die linguistische Semantik beachtet man auf die Veränderung der Bedeutung mit der Zeit, die Struktur der Sprache, die Verbindung zwischen dem Gedanken und der Bedeutung.

Mit der Zeit verändern sich die Bedeutungen von manchen Wörtern. z. B. Vorher hatte ein Wort eine positive Bedeutung aber mit der Zeit hat es eine negative Bedeutung bekommen. Semantik bezieht sich auf diese Veränderungsformen im Allgemeinen (vgl. Prof. Dr. Jürgen Lenerz, Einführung in die Semantik S. 3-20).

2.2.2. Denotative Und Konnotative Bedeutung

Denotation und Konnotation: Unter Bedeutung versteht man zwei verschiedene Äußerungen. Diese Äußerungen sind Denotation und Konnotation. Denotation ist die Hauptbedeutung des geäußerten Wortes. Konnotation ist dagegen die Nebenbedeutung. Die Denotation ist meist objektiv. Sie soll die objektive Bedeutung des Wortes oder des Satzes äußern. So ist es auch neutral. Man kann seine eigene Meinung nicht hinzufügen. Aber die konnotative Bedeutung ist subjektiv und gefärbt. Konnotative Bedeutung hat eigentlich eine Beziehung auf denotative Bedeutung. Aber diese Beziehung ist nicht vielgestaltig. Sie ist irreversibel. Denn man dehnt die Bedeutung aus, wenn man von konnotativer Bedeutung spricht (vgl. Die Sprache, Jürgen Reischer, Ein Phänomen und seine Erforschung S. 136-150).

Konnotation: Ein Wort verfügt manchmal über Nebenbedeutungen. Im Rahmen der Muttersprache bilden diese Nebenbedeutungen keinen negativen Zustand. Aber aus der europäischen Hinsicht ist es verschieden. z. B. Weder im Französischen noch im Deutschen spricht man von dem Auge einer Nadel aber in verschiedenen Nationen gibt es eine solche Bedeutung der Aussage.

Die von dem Sprecher benutzte Aussage (Konnotaten). hängt meistens aus dem sozialen Status von dem Sprecher ab. Z. B. die Äußerungen von einer nicht privilegierten Schicht sind nicht gleich wie die Äußerungen von einer privilegierten Schicht. Daraufhin gewinnt der soziale Status von Menschen bei der Kommunikation an Bedeutung. Noch dazu sind auch das Alter, das Geschlecht, die Nation zu zählen (vgl. Leonard Bloomfield, Die Sprache, deutsche Erstausgabe, S. 181- 200).

2.2.3. Die Beziehung der Semantik zur Pragmatik Psycholinguistik, Strukturalismus, Hermeneutik und Etymologie

Semantik ist mit Pragmatik eng verbunden. Die direkte Abweichung der Semantik von der Pragmatik ist nicht möglich. Pragmatik befasst sich gleichzeitig wie Semantik sowohl mit sprachlichen als auch mit nichtsprachlichen Äußerungen. Die Semantik untersucht aber, unabhängig von der Pragmatik die kollektiven und individuellen Regeln der Sprache. Denn die Bedeutung kann man aus den Regeln herausziehen.

Bei den semantischen Erforschungen ist es wichtig die etymologischen Aspekte zu beachten. Denn die Bedeutung ist nicht wissenschaftlich. Sie ist nur in dem Zeichensystem der Sprache zu bemerken. Sie verändert sich auch je nach der Beschaffenheit der Gesellschaft. Ein Wort kann sowohl in der Vergangenheit, als auch in der Gegenwart über eine verschiedene Bedeutung verfügen. Deswegen sind die etymologischen Erforschungen im Bereich vom Bedeutungswandel auch wichtig. Sie untersuchen das Zeichen aus allen Hinsichten, also ist sie auch mit der Semiotik verbunden (vgl. Heidrun Pelz, Linguistik, Eine Einführung S. 181-190).

Semantik ist mit anderen Gebieten der Sprachwissenschaft verbunden. Diese Teilgebiete sind Psychologie, Strukturalismus und Hermeneutik. Mithilfe dieser Teilgebiete erreicht man Daten. Aber diese Daten sind oft nicht prüfbar. Sie sind manchmal nicht genug, um eine genaue Beschreibung zu machen. Man bringt manche Hypothesen hervor aber es ist manchmal nicht möglich diese Hypothesen zu verifizieren (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross S. 109-116).

Semantik ist besser mithilfe der Psycholinguistik zu verstehen. Denn die psycholinguistischen Daten bringen die semantischen Relationen in unserer

sprachlichen Welt hervor. Die Intuitionen der Muttersprachler sind auch so wichtig im Hinblick auf die Semantik. Denn Muttersprachler können die neuen Sätze problemlos verstehen und bilden. Durch die Intuitionen der Muttersprachler ist es viel einfacher semantische Relationen zwischen komplexen Ausdrücken zu erreichen. Unsere syntaktische und morphologische Kompetenz hilft uns auch bei dem Erlernen neuer und komplexer Strukturen (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Jörg Meibauer, Ulrike Demike, Jochen Geilfuss- Wolfgang, Jürgen Pafel, Karl Heinz Ramers, Monika Rothweiler, Markus Steinbach S. 163-200).

2.2.4. Die Wortsemantik und Satzsemantik

Die semantische Sprachwissenschaft verfügt über zwei Unterteile. Wortsemantik (lexikalische Semantik). und Satzsemantik. Die Wortsemantik befasst sich mit der Bedeutung der Wörter unabhängig von dem Kontext. Satzsemantik beschäftigt sich mit der Bedeutung der Sätze und dem Zusammenhang zwischen Wortbedeutungen und Satzbedeutungen. Denn die wörtlichen Bedeutungen können anders als die Satzbedeutungen sein (vgl. Semantik, Ein Arbeitsbuch, Monika Schwarz, Jeannette Chur S. 13-28).

Bloomfield beschreibt die Bedeutung mit zwei verschiedenen Ausdrücken. Erstere davon ist die wörtliche Bedeutung. Sie ist die primäre, erste Bedeutung einer Äußerung. Z.B. wenn ein Kind zu seiner Mutter sagt: "Ich bin hungrig", dann versteht die Mutter unter dieser Aussage, dass das Kind wirklich Hunger hat. Ein Fremde versteht auch darunter das Gleiche. Zweitens ist die uneigentliche Redeweise. Das ist die indirekte Bedeutung einer Äußerung. Die uneigentliche Redeweise hängt von dem psychologischen Zustand, von seiner sprachlichen Welt, von seinen Gefühlen ab. z. B. Ein Kind sagt zu seiner Mutter: "Ich bin hungrig" in der Nacht; darunter versteht die Mutter, dass das Kind böartig und müde ist. Das Kind möchte eigentlich schlafen und dass seine Mutter es ins Bett bringt. Nur seine Mutter versteht die genaue Bedeutung dieser Äußerung. Also daraus ziehen wir, dass bei einer Kommunikation die Nähe des Sprechers zum Hörer wichtig ist (vgl. Leonard Bloomfield, Die Sprache, deutsche Erstausgabe, S. 181- 200).

Wortsemantik befasst sich mit der Bedeutung der Wörter. Sie verübt ihre Erforschungen unabhängig von dem Satz und gesagten Text. Sie erforscht die Bedeutung einzelner Wörter.

Die Satzsemantik beschäftigt sich mit der Bedeutung der Sätze. Noch dazu erforscht sie die semantischen Relationen zwischen komplexen Ausdrücken. Sie macht Erforschungen sowohl über die wörtlichen Bedeutungen, als auch das Spiegeln dieser wörtlichen Bedeutungen auf die Sätze (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Jörg Meibauer, Ulrike Demike, Jochen Geilfuss- Wolfgang, Jürgen Pafel, Karl Heinz Ramers, Monika Rothweiler, Markus Steinbach S. 163-200).

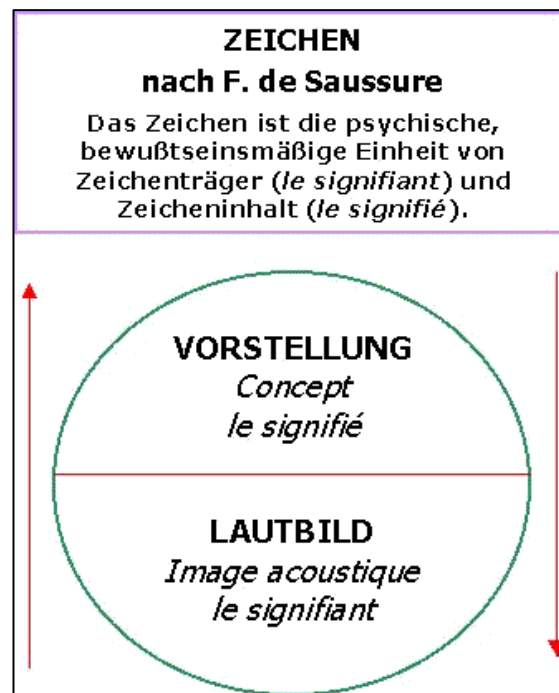
2.2.5. Die Aufklärung des Begriffs „Semantik“ in Anlehnung an die linguistischen Modellen von de Saussure und Noam Chomsky

Die Sprachlaute sind ohne ihre Bedeutung nur Abstraktion. Um die Reaktion des Hörers verstehen zu können, muss man die Bedeutung des sprachlichen Zeichens genau äußern und der Hörer soll im Stande sein, diese Bedeutung zu verstehen.

Die sprachlichen Formen sind ohne Bedeutung nur Signale und sie werden nicht als ein Teil der Kommunikation angenommen. Wenn die Bedeutung eines Zeichens, ein komplexer Begriff, oder wissenschaftlicher Fachausdruck ist, dann soll der Hörer die wissenschaftlichen Kenntnisse darüber besitzen, damit es eine erfolgreiche Kommunikation stattfindet. Im Bereich der Praxis liegt die Demonstration bei dem Hintergrund von der Bedeutung. Mit diesem Begriff kann man die Bedeutung genau beschreiben. Z. B. wenn man die Bedeutung einer Tulpe nicht weiß, dann können wir der Person eine Tulpe zeigen oder ihr eine Tulpe geben, damit sie über die Bedeutung genau versteht. Wir können auch die Definition einer Tulpe erklären.

Ein anderer Faktor, der die Bedeutung eines Zeichens oder einer Form beeinflusst, ist die sprachliche Welt des Sprechers. Die sprachliche Welt ist mit dem Nervensystem, den vorherigen Erlebnissen, den Gefühlen, den psychologischen Zustand verbunden. Also die Semantik soll diese Faktoren bei einer Kommunikation oder bei dem Ausdruck einer Form nicht außer Acht lassen.

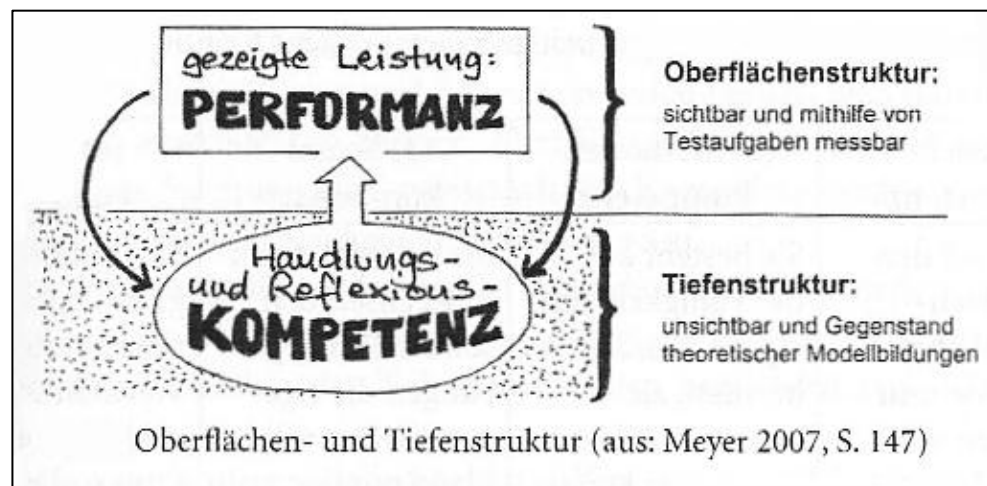
Unter dem Zeichen versteht man eine bedeutungstragende Form. Aus den Äußerungen von de Saussure ist folgendes herauszuziehen. Ein Zeichen besteht aus einer Vorstellung und einem Lautbild. Das Lautbild ist die sprachliche Äußerung einer Form. Die Vorstellung ist die Erscheinung dieses Lautbildes. Wenn wir eine sprachliche Form gehört haben, erscheint eine Erscheinung in unserer sprachlichen Welt, je nachdem, ob wir über die Bedeutung dieser sprachlichen Form verfügen. Ohne das Lautbild und die Vorstellung entsteht keine Bedeutung. Das folgende Beispiel macht diese Aussagen deutlicher. Z. B. wenn Ayşe Ahmet nicht persönlich kennt aber seinen Namen hört, dann entsteht keine Vorstellung (Erscheinung). in der sprachlichen Welt von Ayşe. Das ist auch umgekehrt. Wenn Ayşe Ahmet persönlich kennt aber seinen Namen nicht weiß, dann entsteht auch kein Zeichen. Diese Elemente des sprachlichen Zeichens sind miteinander verbunden.



(Zeichen nach Ferdinand de Saussure Justo Fernandez Lopez, www.hispanoteca.eu).

Nach der Meinung von Noam Chomsky (siehe Abb.2). gibt es zwei Komponenten der Sprache. Er arbeitete die von de Saussure gebildeten Begriffen weiter aus und entwirft die Begriffe "Kompetenz" und "Performanz". Kompetenz ist die Fähigkeit, mit welcher man lange Sätze bildet und diese Sätze miteinander verbindet. Performanz ist die Anwendung dieser Fähigkeit. Es gibt auch manche Störfaktoren, die Performanz stark beeinflussen. Die können Vielfältig sein. Der Lärm, die Müdigkeit des Sprechers, die

Krankheit des Sprechers veranlassen eine Lücke bei der Kommunikation und damit ist man nicht in der Lage seine Gedanken genau zu performieren. Er fügt noch hinzu, dass alle Sprachen über eine Universalgrammatik verfügen und nur im Detail voneinander unterschiedlich sind. Um zu wissen, was ein Ausdruck bedeutet, muss man wissen, wie die Welt beschaffen sein muss, damit dieser Ausdruck zutrifft.



(Abb.2: vgl. Prof. Dr. Jürgen Lenerz, Einführung in die Semantik S. 3-20).

2.2.6. Die geschichtliche Entwicklung der Semantik

Menschen beschäftigten sich seit langem mit der Sprache. Es gibt eine enge Beziehung zwischen der Sprache, Welt und Gehirn. Diese drei Komponenten beeinflussen sich immer gegenseitig.

In der Antike erwähnte man Semantik in Platons "Kratylos". Heraklit behauptete dass die Analyse der Sprache notwendig ist und der Strukturalismus gewann mit der Zeit an Bedeutung. Das philosophische Positivismus und psychologische Behaviorismus beeinflussten Strukturalismus stark. Diese zwei Faktoren beinhalten die objektiven und beobachtbaren Daten. Im Hinblick darauf erforschte man die sprachlichen Daten durch Begründung.

In den 70'er Jahren entwickelte sich die kognitive Linguistik. Dadurch erlebte auch Semantik einen großen Aufschwung. Man erforschte auch die kognitiven Prozesse im Bereich der Semantik. Wie ist die Sprache im Gedächtnis entstanden, gespeichert und

abgerufen? Die kognitive Linguistik erforscht die Sprache und die Bedeutung im Allgemeinen.

Semantik ist eine autonome Wissenschaft. Sie beinhaltet verschiedene Prozesse. Die Entstehungsprozesse der Bedeutung im Gedächtnis, die Kommunikationsprozesse des Sprechers mit dem Hörer. Obwohl die Bedeutungen der Wörter im Gedächtnis der Menschen geprägt werden, ist der Kommunikationsprozess auch bestimmend. Denn es gibt manche Störfaktoren, die den Kommunikationsprozess verletzen. Die psychologischen Probleme des Sprechers oder Hörers, die situativen Probleme (Geräusche usw.) können den Kommunikationsprozess und den Entstehungsprozess der Bedeutung beeinflussen (vgl. Semantik, Ein Arbeitsbuch, Monika Schwarz, Jeannette Chur S. 13-18).

Im Jahre 1993 bezeichnete Breal den Terminus Semantik als sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre. Seiner Meinung nach untersucht die Semantik die Struktur und Ursachen der Bedeutungsveränderungen von Wörtern.

Ferdinand de Saussure wirft den Begriff "Zeichen" auf. Den Zeichenbegriff hat er für die Sprachwissenschaft nutzbar gemacht. Die Zeichenketten bilden den Satz. Sie können die Wirklichkeit richtig oder falsch spiegeln. Die linguistische Semantik beschäftigt sich mit den Bedeutungen von Zeichen und Zeichenkombinationen.

Nach Schwarz gewinnt der Begriff "Kompetenz" für die Bezeichnung der Bedeutungslehre der Wörter und Sätze an Bedeutung. Kompetenz bedeutet das Verstehen sinnvoller Äußerungen. Nach Bierwisch, Wunderlich und Reis bildet die wörtliche Bedeutung von Wörtern und Sätzen den Gegenstand der Semantik.

Nach Reis hat ein Satz eine gesamte Bedeutung, neben seiner eigenen Bedeutung. Er beinhaltet soziale, situative und implikative Bedeutungsbestandteile. Die eigene Bedeutung eines Satzes ist ein Teil der Gesamtbedeutung in einem Kontext. Nicht nur Wörter, sondern die syntaktische Strukturen haben Bedeutung in einem Satz. Die Wörter sind mit syntaktischen Strukturen verbunden (vgl. Heinz Vater, Einführung in die Sprachwissenschaft S. 131-142).

In Platons “Kratylos” war es auch sichtbar. Noch dazu tauchte diese Frage auf, ob das sprachliche Zeichen eine Beziehung zu den Gegenständen hat, die es beschreibt.

Bei Aristoteles gibt es drei Ebenen der Semantik.

- 1) Die sprachliche Ebene der Zeichen
- 2) Die epistemologische Ebene der kognitiven Korrelate. (z.B. Begriffe).
- 3) Die ontologische Ebene der Dinge und Sachverhalte.

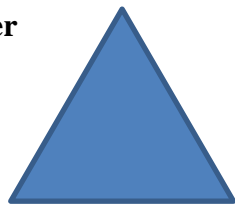
Gottlob Frege ist der Begründer der modernen Semantik. Er unterscheidet zwischen dem sprachlichen Ausdruck und der Bedeutung. Es gibt semiotischer Dreieck, das die Semantik genau beschreibt. Die ist folglich zu sehen.

Begriff (Bedeutung).

Sprachlicher

Ausdruck

(Zeichen).



Referent (Welt).

(Gottlob Frege Semiotischer Dreieck, www.giovanni-lanza.de).

Eine Bedeutungstheorie kann nur dann gültig sein, wenn sie sowohl den Bezug der Sprache zur Welt, als auch die mentale Interpretation sprachlicher Äußerungen, erklärt. Unter einem sprachlichen Ausdruck versteht man Wörter “Lexeme”, Sätze und Äußerungen.

Bei den semantischen Erforschungen steht die Gesamtbedeutung eines Kontextes im Vordergrund. Zunächst werden die Bedeutungen der Sätze untersucht. Am Ende wird die gesamte Bedeutung des Textes herausgezogen. Dieser Prozess ist das Prinzip semantischer Komposition. Also die Interpretation eines komplexen, sprachlichen Ausdrucks entsteht aus der Interpretation der einfachen Ausdrücke.

Der Begriff Semantik stammt aus dem Altgriechischen “Semainein”, “Bezeichnen”, “zum Zeichen gehörig” ab. Sie ist die Bedeutungslehre. Sie beschäftigt sich mit der Theorie der Zeichen. Unter Zeichen versteht man hiermit Wörter, Sätze, Äußerungen,

Phrasen oder Symbole (vgl. Peter E. Pause, Universität Konstanz Einführung in die Semantik S. 2-11).

2.3. SOZIOLINGUISTIK

2.3.1. Die Definition des Begriffs Soziolinguistik

Die Soziolinguistik beschäftigt sich mit der Beziehung zwischen der Sprache und der sozialen Zugehörigkeit des Sprechers-Hörers. Die sozialen Gruppen, zu denen die Menschen gehören, beeinflussen die Sprache, die sie gebrauchen. Die Sprache und Gesellschaft sind immer eng verbunden. Die Veränderungen in der Gesellschaft beeinflussen die Sprache und umgekehrt. Die Sprache und Gesellschaft wandeln sich mit jedem Tag. Dieser Veränderungsprozess beeindruckt natürlich die Menschen. Sie sollen sich an diese Veränderungen anpassen. Aber jeder Mensch wird nicht gleichermaßen von diesem Veränderungsprozess beeinflusst. Denn es gibt verschiedene Besonderheiten, die die Menschen von anderen unterscheiden (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross "neu bearbeitet von Klaus Fischer" S. 167-175).

Man soll im Bereich der Soziolinguistik auch den Begriff "Sprachbarrieren" erwähnen. Denn die Beziehung zwischen Sprache und Gesellschaft beeindruckt den Sprachgebrauch der Menschen. Die Schüler kommen aus verschiedenen Familien, die verschiedenartige, soziale Hintergründe haben. Infolgedessen entstehen manche kommunikative Hindernisse. Die Soziolinguistik erforscht diese Hindernisse und versucht auf folgende Fragen Antworten zu finden. "Wie beeinflusst die Sprache die Gesellschaft?", "Welche Kommunikationsbehinderungen erlebt man während dieses Prozesses?", "Wie kann man diese Behinderungen überwinden?" usw (vgl. Hans Dieter Fischer, Horst Uerpman, Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, S. 199-214).

Die Interaktion bedeutet den Austausch der sozialen Prozesse unter den Menschen. Durch die Überlieferung der Informationen kommt das soziale Handeln zustande.

Die Kommunikation bedeutet den sozialen Austausch. Die sprachliche Kommunikation leistet diesem Austausch einen hohen Beitrag. Aber neben der sprachlichen Kommunikation ist auch die nichtsprachliche Kommunikation wichtig. Die Gesten und

Mimik, Kopfschütteln, Kopfnicken, auch die Blicke spielen große Rolle bei der Kommunikation.

Der Begriff "soziale Identität" ist sehr wichtig im Bereich der Soziolinguistik. Indem man seine Verpflichtungen erfüllt und ein schönes Vorbild in der Gesellschaft formiert, dann gewinnt man soziale Identität. Unter sozialer Identität versteht man, dass man einen Zusammenhang zwischen seinen eigenen Besonderheiten und den Erwartungen der Gesellschaft bildet.

Wenn man damit anfängt, Sprache zu erlernen, dann beginnt man gleichzeitig zu sozialisieren. Er tritt mit den Menschen in Verbindung und infolgedessen kommt der Informationsaustausch zustande. Die Menschen, die sich in einem gemeinsamen Raum befinden, beeinflussen sich gegenseitig. Dieser Einfluss ist nicht einseitig, sondern multipel. Demnach beginnt die Sozialisation in der Familie und man symbolisiert meistens die sprachlichen und kulturellen Besonderheiten seiner Familie. Wenn man mit seiner schulischen Erziehung beginnt, ist das Milieu jedes Individuums nicht gleich. Deswegen bemühte sich die Soziolinguistik die sozialbedingte Leere der Sprachkompetenz der Schüler zu erfüllen. Neben dem Familienmilieu beeinflussen die kulturellen Werte die sprachliche Kompetenz und Performanz der Schüler. Die Lückenhaftigkeit der Bücher und Lernmaterielle, die ungebildete Familie und Umfang veranlassen die kulturelle Mangelhaftigkeit.

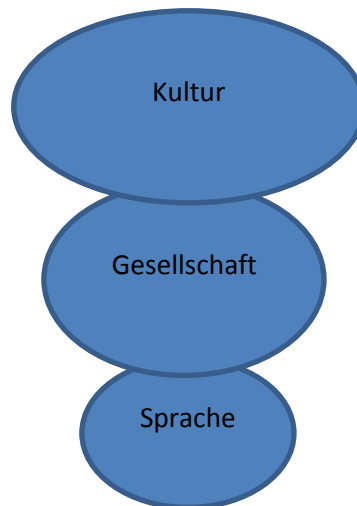
Das Erziehungsverhalten der Familie ist sehr wichtig während dieses Prozesses. Die Fragen der Kinder sollen gleichzeitig beantwortet werden. Sie sollen als ein autonomes Individuum angenommen werden.

Die Sprache variiert sich je nach den Institutionen. Die erste Institution ist die Familie. Man lernt die Sprache in der Familie. In der Schule macht man mit dem Erlernen und Aneignen der Sprache einen kulturellen Hintergrund. Es gibt auch Veränderungen bei der Sprachbenutzung in verschiedenen Institutionen. Z. B. auf dem Rathaus, auf dem Sozialamt oder im Krankenhaus soll jeder über ein hohes Wissens- und Machtniveau verfügen. Denn man bevorzugt offizielle Wörter. Die Intention des Informationsaustausches ist auch sehr wichtig.

Der Begriff Soziolinguistik tauchte zum ersten Mal im 18. Jahrhundert auf. Aber sie gewann im 20. Jahrhundert an Bedeutung. Linguistik stammte im 17. Jahrhundert aus dem lateinischen Linguist und bedeutete Zunge, Rede, Sprache. Linguistik und Sprachwissenschaft verfügten über eine gemeinsame Bedeutung. Diejenigen, die die Internationalität unterstützten, bevorzugten Linguistik statt der Sprachwissenschaft. Damals stand die Wortbildung im Vordergrund. z. B. Psycholinguistik, Soziolinguistik, Pragmalinguistik usw. Deshalb benutzte man Linguistik häufiger als die Sprachwissenschaft. Bei Linguistik geht es um die menschliche Sprache.

Die Aufgabe der Soziolinguistik ist die Erforschung der Sprache der Gesellschaft. Sie befasst sich nicht mit der Struktur der Gesellschaft. Die Eigenschaften der Sprache sind wichtig bei den Erforschungen. Das sprachliche Handeln unter den Menschen ist wichtig für die Soziolinguistik. Unter Kommunikation versteht man einen sozialen Zusammenhang zwischen den Menschen zu schaffen. Kommunikation ist etwas Soziales. Denn wenn die Menschen untereinander kommunizieren, dann überliefern sie einander ihre sozialen Hintergründe. Eine Wechselwirkung tritt auf. Die sozialen Qualitäten eines Individuums beeinflussen das andere.

Die Sprache kann sich je nach Städten variieren. In den großen Städten leben mehr gebildete Leute. Infolge der Industrialisierung nehmen die Leute mehr Kontakt mit anderen Menschen aus aller Welt auf. Sie benutzen die Hochsprache. Das Bildungs- und Kulturniveau der Menschen ist sehr hoch. Diejenigen, die in kleinen Regionen leben, verfügen dagegen über einen restringierten Wortschatz. Diejenigen, die am Meer leben, beschäftigen sich meistens mit Fischerei, dadurch wird die Sprache auch von dem Handeln der Menschen beeinflusst. Sie benutzen die Wörter, die sich um das Thema Fischerei drehen. Die weltbürgerlichen Städte beispielsweise verfügen über einen hohen kulturellen Status. Die Menschen, die aus verschiedenen Kulturen abstammen, wirken sich aus. Die Hochwertigkeit des Sprachgebrauchs nimmt mit jedem Tag zu.



(Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch, Werner H. Veith S. 186).

(vgl. Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch, Werner H. Veith S. 1-30).

Die Soziolinguistik befasst sich mit der Sprache, die die kulturellen Besonderheiten einer Gesellschaft widerspiegelt. Die Sprache einer Gesellschaft kann aus verschiedenen Gründen sich unterscheiden. Ersterer davon ist folgendermaßen zu verstehen. Die Menschen, die in kleinen Regionen leben, verfügen über bestimmte Dialekte. Die Dialekte können die Kommunikation unter den Menschen negativ beeinflussen. Sie führen manche Sprachbehinderungen herbei. Man kann sich nicht genau äußern. Zwar kann man zu den Menschen, die in der gleichen Region leben, einen tieferen Kontakt aufnehmen aber in großen Städten ist es schwerer in Verbindung zu treten. Die Dialekte bilden die diatopischen Ausprägungen.

Die Menschen, die aus verschiedenen sozialen Schichten abstammen, benutzen die Sprache auch unterschiedlich. Diese Sprachbenutzung nennt man diastratische Sprachverwendung. Während die gebildeten Menschen eine hohe Sprachkompetenz haben, verfügen die Menschen, die aus Subkulturen kommen, über eine restringierte Sprachkompetenz.

Die Benutzung der Sprache kann auch je nach der Situation variieren. Diese Situationsabhängigkeit ist sehr wichtig für die bessere Verständigung. Mit Freunden spricht man inoffiziell, während man mit Vorgesetzten offiziell spricht. In der Familie tritt man auch je nach Situation mit den Anderen in Verbindung. Das symbolisiert die

Art und Weise der Kommunikation. Diese Kommunikationsunterschiede benennt man diaphasische Unterschiede (vgl. Germanistische Sprachwissenschaft, Peter Ernst S. 271-273).

Die Soziolinguistik befasst sich mit der Struktur der sozialen Sprachverwendung, mit der Kultur und mit der Sprache selbst. Steeger behauptete, dass es ein Zusammenhang zwischen Kultur, Sprache und Sozialstruktur gibt. Bußmann fügte hinzu dass Soziolinguistik eine Brücke zwischen Linguistik und Soziologie bildet. Der Sprachgebrauch im sozialen Bereich steht hier im Vordergrund. Im Hinblick auf die Soziolinguistik ist die Sprache sozialbedingt und dadurch ist sie heterogen. Die verschiedenen Sprachverwendungen der verschiedenen Menschen stellt diese Heterogenität dar.

Die sozialen Abweichungen beeinflussen den Sprachgebrauch äußert Bright. Die Abweichungen in der Ebene auf Sprachverwendungen rühren von den sozialen Schichten her. Sie sind nicht zwecklos. Er fügte hinzu, dass die Sprache die Kombination zwischen Sprachstruktur und Sozialstruktur leisten sollte. Früher führte man Dialektforschungen durch. Dann wurde es die Aufgabe der Soziolinguistik, die Dialekte zu erforschen. Die Dialekte bilden die Soziolekte. Die Dialekte und Soziolekte werden im Bereich der Soziolinguistik untersucht.

Nabrings machte mit den soziolinguistischen Erforschungen weiter. Er kategorisierte den Grund der soziolinguistischen Abweichungen. Diese Abweichungen rühren vom Geschlecht, Alter, Beruf, den Fachsprachen, situativen Abweichungen, dem Sprachstil und Kommunikationsabweichungen her (vgl. Soziolinguistik Heinz Vater Einführung in die Sprachwissenschaft S. 252-257).

Soziolinguistik untersucht die Beziehungen zwischen Sprache und Gesellschaft. Diese Beziehungen sind vielgestaltig. Wegen dieser Schwierigkeiten umfasst die Soziolinguistik verschiedene Theorien und Methoden. Sie erforscht die Beziehungen zwischen Linguistik und Soziologie. Sie befasst sich mit der kommunikativen Kompetenz der Gesellschaft. Die Abweichungen zwischen den Sprachgemeinschaften, die Verschiedenheiten bei dem Sprachgebrauch sind die Hauptthemen der Soziolinguistik.

Die Kommunikation bei den Institutionen wird auch im Rahmen der Soziolinguistik erforscht. Die Kommunikationsweise verändert sich je nach den Institutionen. Z. B. im Rathaus, in der Schule, im Krankenhaus oder in der Familie gibt es verschiedene Sprechstile. Die Sprechweise des Individuums verändert sich auch je nach dem sozialen Status der Menschen.

Soziolinguistische Erforschungen umfassen auch Bilingualität und Multilingualität. Sie versucht auf folgende Fragen Antworten zu finden: “Welche kulturelle Besonderheiten verfügen die Menschen, die zwei oder mehr Sprachen können?”, “Welche Schwierigkeiten erlebt man, wenn man über viele Sprachen verfügt?”

Die Sprachbarriere stellt die wichtigsten negativen Behinderungen bei der Kommunikation dar. Diese Probleme rühren meistens vom Beruf- und vom sozialen Status her. Die Menschen stammen aus verschiedenen sozialen Schichten ab. Diese soziale Schicht beeinflusst natürlich die Sprachstruktur. Auch die kulturelle Kompetenz beeinflusst die Sprachverwendung des Individuums (vgl. Metzlerlexikon Sprache S. 645- 647).

Die Soziolinguistik ist eine Disziplin zwischen Linguistik und Soziologie. Bei ihren Erforschungen berücksichtigt sie sowohl den Bereich der Linguistik, als auch den Bereich der Soziologie. Das sprachliche Verhalten der Menschen in Bezug auf die Umwelt stellt den Hauptbereich der soziolinguistischen Erforschungen dar. Sie erforscht die Prozesse, die man zwischen Denken und Sprechen erlebt. Denn die Entstehungsphase der Sprache steht auch bei den Untersuchungen im Vordergrund (vgl. Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft von Dietrich Homberger S. 484- 485).

Currie benutzte den Begriff Soziolinguistik im Jahre 1952 zum ersten Mal. Die 60'er Jahre waren der Wendepunkt der Soziolinguistik. Sie erreichte ihren Höhepunkt. Sie beinhaltet sowohl die Linguistik, als auch die Soziologie. Sprache wurde als soziales Phänomen angenommen. Die Sozialstruktur und die Sprachstruktur beeinflussen sich gegenseitig. Es gibt bestimmte soziale Faktoren, die die Sprachkompetenz der Menschen beeinflussen. Zu denen können der Beruf, das Geschlecht, die soziale Schicht, die Region gezählt werden. Im Bereich der Tradition variiert die Untersuchungsweise der Soziolinguistik. Es gibt zwei wichtige Untersuchungsbereiche.

Der Erste davon ist “die Makrostrukturen Richtung”. Die sozialen Strukturen der Gesellschaft werden behandelt.” Die Erfolge von diesen Erforschungen konfrontieren den Bereich der Sprachstruktur. In der Ebene der Geschichte, der Kultur, der ethnischen Gruppen, der Variationen bei der Sprachkompetenz, der sozialen Schichtung, der sozialen Faktoren, der Sozioökonomie und Sprachvarietäten wird die gesprochene Sprache behandelt und erforscht. Die Zweite ist “ die mikrostrukturelle Richtung”. Die sprachlichen Strukturen stellen den Forschungsbereich der mikrostrukturellen Richtung dar. Bei den Erforschungen wird die Sprachkompetenz als “Heterogen” angenommen. Die Homogenität der Sprachfähigkeiten wird verleugnet. Die sozialen Faktoren stellen diese Heterogenität dar. Das Alter, das Geschlecht, die soziale Schicht und die kulturelle Umgebung sind erheblichen Faktoren bei der Sprachverwendung (vgl. Hadumod Bussman, Lexikon der Sprachwissenschaft, Kröner S. 608-609).

Die Soziolinguistik befasst sich mit dem Zusammenhang zwischen Bewusstsein, Sprache und Gesellschaft. Diese drei Ebenen beeinflussen sich gegenseitig. Die soziale Struktur beeinflusst die Sprachstruktur. Sprachen sind nicht autonom. Sie entstehen in einer bestimmten Gesellschaft. Deswegen trägt sie die kulturellen, sozialen und geschichtlichen Besonderheiten der Gesellschaft. Jede Gesellschaft ist abhängig von ihrem eigenen Objekt, eigener Kultur, eigenen Erlebnissen. Dadurch erreicht sie eine spezielle Position. Die Sprache einer Gesellschaft soll die Bedürfnisse der Menschen in der Gesellschaft beseitigen. “Welche Dinge oder Sachen sind für eine Gesellschaft wichtig? “Dadurch fühlte man die Notwendigkeiten dieser Dinge mit der Sprache zu benennen. Die Lautbilder der Gegenstände werden gebildet. z. B. In der Region, in der man auf Tierzucht viel Wert legt und die Begleitumstände auch unterstützend sind, dann begegnet man dort Wörtern, die viele Variationen über die Tierzucht beinhalten.

Die Soziolinguistik soll die Sprache in ihren Subkulturen behandeln. Die Sprache ist nicht unabhängig von der Geschichte. Aus welchen Gründen entstanden die gesellschaftlichen Gruppierungen? Woher eignen sich die Gruppen Dialekte an? Die Soziolinguistik ist eigentlich mit Phonetik und Syntax eng verbunden. Denn die sprachlichen Begabungen der Kinder beinhalten die Eigenschaften dieser Teildisziplinen der Sprachwissenschaft. Sie untersucht gleichzeitig die diatopischen Unterschiede. Der Sprachgebrauch verändert sich je nach dem Ort. Vor Gericht

sprechen wir offiziell aber in der Familie geht es nicht so. Mit unserem Direktor sprechen wir formal aber mit unseren Freunden sprechen wir informal. Diastratische Unterschiede sind von der Situation abhängig. Die Strategie des Sprechens steht im Vordergrund. Die diaphasischen Unterschiede rühren aus geographischen und sozialen Verschiedenheiten vom Sprachgebrauch her (vgl. Brigitte Schlieben-Lange, Soziolinguistik eine Einführung S. 15-31).

Die Bedeutungen des sozialen Handelns und der sozialen Interaktion gewannen auch an Bedeutung. In der Soziolinguistik betrachtet man die Sprache auf drei Weisen.

1) Die diatopische Variation

Unter diatopischer Variation versteht man, dass der Raum eine bestimmte Rolle bei dem Sprachgebrauch spielt. Die Sprache wird in verschiedenen Räumen geäußert. Je nach dem Raum verändern sich die Sprachweise und dadurch die Sprachregeln.

2) Die diastratische Variation

Diese Variation rührt von den Verschiedenheiten der sozialen Schichten her. Jeder kommt aus verschiedenen sozialen Schichten und die beeinflusst natürlich die kommunikative Befähigung des Individuums. Die Soziolekte kommen in einer bestimmten Schicht der Gesellschaft zustande und spiegeln die bestimmten Besonderheiten der Menschen in dieser Gesellschaft.

3) Die diaphasische Variation

Diese Variation ist von der Situation abhängig. Die Kommunikationsweise verändert sich je nach der Person oder der bestimmten Situation. Es gibt viele andere Institutionen in der Gesellschaft. Die verfügen über unterschiedliche Besonderheiten. Z. B. der Kommunikationsstil verändert sich in der Schule, im Kaufhaus, in der Kirche, auf dem Rathaus usw. Der Interaktionspartner ist auch bei der Kommunikation wichtig. Die kommunikativen Begebenheiten dieses Partners beeindrucken den Kommunikationsstil.

Die Sexolekte wurden auch im Rahmen der Soziolinguistik untersucht. Besonders die Sprache der Jugend war im Vordergrund. Die Differenzierung von Altersstufen ist weder von soziologischen noch psychologischen Gründen. Sie sind neurolinguistische

Unterschiede. Die Sprache der Jugendgruppe hat eine problematische Richtung. Die Jugend benutzt meistens abweichende Wörter als die Gesellschaft. Die Eigenständigkeit und das Willen der Isolierung der Jungen veranlassen bestimmte Probleme bei dem Sprachgebrauch. Sie bevorzugen die verschiedenen Wörter wie Argot, Jargon usw. Die Sprachverwendung in dieser Weise stellt manche Sprachbarriere dar (vgl. Norbert Dittmar, Grundlagen der Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. S. 19-27).

2.3.2. Die Faktoren, die die Soziolinguistik beeinflussen

Die soziale Schicht der Menschen ist sehr wichtig bei der Kommunikation. Jede Schicht benutzt die Sprache anders. Die ähnlichen Schichten verständigen sich untereinander besser als die anderen. Region ist auch bestimmend bei der Kommunikation. Es gibt viele Regionen und unterschiedliche Dialekte. Diese Dialekte beeinflussen die Kommunikation negativ. Man erlebt Schwierigkeiten beim Verständnis der Äußerungen. Das veranlasst ein großes Kommunikationshindernis. Der Beruf des Individuums spielt auch Rolle bei der Kommunikation. Die Menschen aus verschiedenen Berufsgruppen verständigen sich untereinander mithilfe der Fachsprachen. Die Ärzte, Architekten, Ingenieure benutzen ihre eigenen Fachsprachen untereinander. Es kommen manchmal in der Gesellschaft Subkulturen und Randgruppen zustande. Auch sie benutzen verschiedene Sprachen. Die politischen und religiösen Gruppen benutzen manche Fachbegriffe. Diese Begriffe sind nur in ihrem Kreis verständlich.

Das Geschlecht und das Alter sind auch zwei bemerkenswerte Besonderheiten bei der Kommunikation. Die Jugendsprache hat eine bestimmte Form und Inhalt. Junge Leute versuchen das Interesse der Menschen zu erregen und deswegen benutzen sie neue Wörter untereinander. Sie möchten sich anders widerspiegeln. Sie versuchen zu zeigen, dass sie in der Gesellschaft auch einen erheblichen Status haben. Das Argot und der Jargon sind die bestimmten Sprachstile der jungen Leute. Die Industrialisierung der Gesellschaft und die Entwicklungen in der Gesellschaft veranlassten dass die Jungen nach der Suche der Abweichung sind (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross "neu bearbeitet von Klaus Fischer" S. 167-175).

Das Alter ist ein sehr wichtiges Phänomen, das die Sprache sehr beeinflusst. Der Wortschatz der Jungen und der Erwachsenen ist abweichend. Die Jungen bevorzugen meistens Fremdwörter, Argot und Jargon. Sie benutzen auch öfters Fluch- und Schimpfwörter. Die Jungen bezwecken mit diesen Wörtern zu einer Gruppe zu gehören. Die Erwachsenen bevorzugen die Sprache richtig zu benutzen. Die Sprichwörter und idiomatischen Redewendungen benutzen sie ab und zu. Sie achten auch auf die grammatikalischen Regeln.

Das Geschlecht und das Alter haben einen Einfluss auf die Sprache. Die Sprache kann je nach den Männern und Frauen variieren. Die Sprache ist gleichzeitig mit sozialen Gegebenheiten eng verbunden. Die Frauensprache war unter dem amerikanischen Einfluss. Sie war unter dem Einfluss der feministischen Sprachwissenschaft. Die feministischen Begriffe und Sprechweise beeinflussten auch ihr Leben, ihr Handeln. Die Sprache, die Menschen und die gesellschaftliche Gegebenheiten stehen ineinander (vgl. Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch, Werner H. Veith S. 1-30).

Neben dem sozialen Hintergrund beeinflusst auch der ökonomische Zustand die Kommunikation unter den Menschen. Denn die Schüler, die aus den Familien, die gute ökonomische Möglichkeiten haben, kommen, erleben das Leben anders. Ihr Kulturniveau beeinflusst die Kommunikation auch (vgl. Hans Dieter Fischer, Horst Uerpmann, Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, S. 199-214).

2.3.3. Männer und Frauensprache durch den Überblick von Jespersen und Margit Pohl mithilfe einer Tabelle

Jespersen befasste sich mit der Sprachbenutzung von Männern und Frauen. Er hat herausgefunden, dass es Differenzierungen bei Männer- und Frauensprache im Hinblick auf Wortschatz, Stil, Syntax und Gedankenführung gibt. Die Frauen sind feiner als Männer. Sie bevorzugen meistens mittelbare und verhüllte Wörter. Sie verfügen über einen geringeren Wortschatz als Männer. Männer benutzen dagegen grobe, umfassende Wörter. Frauen benutzen meistens auf der Familie beruhende Wörter, Männer dagegen auf der Öffentlichkeit beruhende Wörter. Tannen behauptete dass Frauen Interesse an Beziehungsebenen, wenn Männer an Berichtsebene haben. Die Sachlichkeit,

Unpersönlichkeit, Exaktheit, Klarheit und Kürze sind die Besonderheiten der Männersprache.

Margit Pohl befasste sich mit der Durchsuchung der Männer- und Frauensprache. Die Frauensprache beruht auf mehr emotionaler, positiver Benutzung. Männersprache bezieht sich auf die Realität, Grobheit, Macht, Vorherrschaft und Übermacht.

Die Sprachbenutzungsweise von Männer und Frauen ist folgendermaßen klar zu verstehen.

Aus dem, was Werner H. Veith hervorgehoben hat, lässt sich Folgendes in Grundzügen zusammenstellen:

FRAUEN	MÄNNER
<i>sind aktive Hörerinnen: mehr Satzvollendungen, mehr Unterstützungen.</i>	<i>Liefern häufig Redebeiträge ohne Bezug, stellen häufig Scheinbezüge her.</i>
<i>Gebrauchen Abschwächungen: mehr Fragen statt Aussagen, Häufig mögen, denken.</i>	<i>Bevorzugen statusmanifestierende Sprachmittel wie "wir Ärzte"</i>
<i>nicht dominant</i>	<i>dominant</i>
<i>ausgeprägt kommunikativ orientiert, gemeinsame Themenbearbeitung, Berücksichtigung fremder Beiträge, kooperativ</i>	<i>Unterstützende Verhaltensweisen im Hintergrund: Darstellung eigenen Wissens; nonkooperativ</i>
<i>Fragen halten das Gespräch in Gang</i>	<i>Fragen dienen der Informationsbeschaffung</i>
<i>Bezüge zwischen Redebeiträgen sind wichtig</i>	<i>Bezüge sind zu ignorieren</i>
<i>verbale Aggression ist zerstörerisch</i>	<i>Verbale Aggression treibt das Gespräch voran</i>
<i>bevorzugen progressive Themenentwicklung</i>	<i>bevorzugen abrupte Themenentwicklung</i>
<i>diskutieren Probleme und bieten Rückhalt</i>	<i>erzählen von Problemen, zugleich Bitte um Lösungsvorschläge</i>
<i>lassen Männer gewinnen</i>	<i>kämpfen</i>
<i>reden, um gemeinsames herzustellen</i>	<i>reden, um sich darzustellen, um sich mit anderen zum Essen, um zu gewinnen</i>
<i>bevorzugen private Gespräche in kleinen Gruppen über persönliche Themen</i>	<i>reden öffentlich; es geht ihnen um Wettstreit, Kampf ums Wort, Gewinnen</i>
<i>unterstützen die Redebeiträge anderer</i>	<i>dominieren das Gesprächsthema</i>

(S. 167)., (vgl. Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch, Werner H. Veith S. 1-30).

2.3.4. Die Definition des Begriffs Soziolekt

Die Sprache ist nicht homogen. Jeder Sprecher verfügt über seine eigenen Regeln. Dadurch verletzt er die Sprachhomogenität. Jeder Sprecher hat seinen eigenen Sprachstil. Das nennt man Idiolekt. Die Gesamtheit der Idiolekte bildet die Sprachgemeinschaft. Jede soziale Gruppe ist anders als die anderen Gruppen. Jede Gruppe verfügt über ihren eigenen Sprachstil und eigene Sprachbenutzung. Man benennt sie Soziolekt. Außer Dialekte, Idiolekte und Soziolekte gibt es auch Fachsprachen und Gruppensprachen. Zwischen diesen Sprachformen kommt keine direkte genaue Trennung. Soziolinguistik beschäftigt sich mit Gruppenverhalten und in der Gesellschaft. Je nach der Ausbildung und dem Einkommen der Menschen kommen die sozialen Schichten zustande. Diese drei Schichten sind Unterschicht, Mittelschicht und Oberschicht (vgl. Germanistische Sprachwissenschaft, Peter Ernst S. 271-273).

Wenn man von der Soziolinguistik spricht, taucht auch der Begriff "Soziolekt" auf. Die Menschen, die zu verschiedenen sozialen Gruppen gehören, benutzen eine andere Sprache. Diesen Sprachstil nennt man Soziolekt. Also die Soziolekte symbolisieren die Gruppenehörigkeit im Allgemeinen. Die Soziolekte behandeln eigentlich die Identität der Menschen. Die Menschen verinnerlichen ihre sprachliche Gruppenzugehörigkeit und das versperrt die Kommunikation unter den Menschen aus den anderen Gruppen. Das ist eine Behinderung für andere Menschen (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross "neu bearbeitet von Klaus Fischer" S. 167-175).

2.3.5. Die geschichtlichen Entwicklungen im Bereich der Soziolinguistik

In der Vergangenheit wurden zwar viele bedeutende Erforschungen gemacht. Es wurde von den Sprachwissenschaftlern ausgeprägte Hypothesen geworfen. Aber der wichtigste Vertreter der Soziolinguistik ist Basil Bernstein. Ab den 60'er Jahren gewannen die soziolinguistischen Erforschungen an Bedeutung. Bernstein legte viel Wert auf die Untersuchungen im Bereich der Soziolinguistik. Seine Erforschungen basierten auf der Arbeiterschicht. Die Schüler standen bei diesen Erforschungen im Vordergrund. Bernstein befasst sich mit der sozialen Schicht der Schüler. Er erforscht noch die

Auswirkung der sozialen Schicht der Schüler auf ihre linguistischen Begebenheiten und ihre sozialen Relationen.

Bernstein hatte zwei Vorbilder, während dieser Untersuchungen. Eines davon waren die Schüler von der unteren Arbeiterschicht, das andere waren die Schüler von der mittleren Schicht. Infolge dieser Untersuchungen erreichte er folgende Ergebnisse. Die Schüler aus der unteren Schicht, verfügten über ein niedrigeres Wortschatzwissen, eine niedrigere linguistische Begebenheit und eine schwache Kommunikationsfähigkeit. Die schulische Erziehung soll dazu dienen, die sprachlichen Begebenheiten der Schüler aus verschiedenen Schichten ins Gleichgewicht zu bringen. Die soziale Schicht der Schüler beeinflusst ihre syntaktische und sprachliche Beherrschung.

In den sechziger Jahren führte man eine neue Reformpolitik in der Bundesrepublik durch. Manche Interessengruppen in dieser Zeit setzten sich gegen die soziolinguistischen Thesen von Bernstein. Sie behaupteten, dass solche Erforschungen über Linguistik zwar das Thema der Bildungspolitik sei. Eigentlich waren diese Erforschungen im Bereich von Soziolinguistik neutral aber manche Gruppen behaupteten, dass sie einen politischen Hintergrund haben. Deswegen verloren die Erforschungen über die soziolinguistische Arbeiterschicht in dieser Zeit an Bedeutung.

Im Jahre 1973 verfolgten Norbert Dittmar und Ulrich Oevermanns die Erforschungen von Bernstein. Sie beschäftigten sich mit Untersuchungen im Hinblick auf die Sprache und die soziale Bildung. Diese zwei Sprachwissenschaftler versuchten die soziolinguistischen Erforschungen sowohl im Bereich der Theorie, als auch im Bereich der Praxis durchzuführen. Aber die empirischen Erforschungen waren unbefriedigend. Luckmann erweiterte diese soziolinguistischen Untersuchungen über die empirische Soziolinguistik (vgl. Lehrgebiet Sprache, sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen, Helmut Gipper S. 216-219).

Basil Bernstein machte im Bereich der Soziolinguistik eine bedeutende Erforschung und diese Erforschung machte ihn unter den Sprachwissenschaftlern berühmt. Er befasste sich mit dem Zusammenhang der Sprache und der Gesellschaft. Er erreichte diesbezüglich bedeutende Daten. Er machte Untersuchungen unter den Arbeiterkindern. Diese Kinder verfügten über geringere Sprachkenntnisse in der Schule als die anderen

Kinder. Er folgerte, dass die soziale Gehörigkeit der Kinder ihre Kommunikationsfähigkeit beeinflusste. Bernstein wollte, dass man die von ihm herausgefundenen Daten bei der Erziehung von Kindern benutzt. Dadurch konnte man die Sprachstufe der Kinder ausgleichen (vgl. Einführung in die germanistische Linguistik, Harro Gross "neu bearbeitet von Klaus Fischer" S. 167-175).

Nach Bernstein gibt es zwei Kategorien im Hinblick auf die sprachliche Kompetenz. Die sind Mittelschicht und Unterschicht. Die Sprecher-Hörer, die zu der Mittelschicht gehören, verfügen über bessere Begebenheiten und Fähigkeiten als die Sprecher- Hörer, die zu der Unterschicht gehören. Die Menschen aus der Mittelschicht, haben semantische, syntaktische, kommunikative Superiorität über den Menschen aus der Unterschicht. Sie erleben keine Kommunikations- und Lernbarrieren. Der Begriff Kode steht im Vordergrund, wenn man von den Bearbeitungen von Basil Bernstein spricht. Manche Sprachwissenschaftler benennen diesen Kode Sprachkompetenz. Aber dieser Kode besagt nicht nur die Sprachkompetenz, als auch die Performanz, die Strategien beim Sprachgebrauch. Die Kodes sind mit Semantik, Syntax und Psycholinguistik eng verbunden.

Die Kinder, die aus der Unterschicht abstammen, verfügen über geringere Sprachkompetenz. Diese Sprachkompetenz kann eigentlich mithilfe der Erziehung in der Schule verbessert werden. Aber das Bedürfnis der richtigen Kommunikation dieser Kinder kann nicht zu Hause von den Eltern beseitigt werden. Denn die Familien verfügen auch über eine geringere Sprachkompetenz.

Die Erforschungen von Bernstein im Bereich der Soziolinguistik wurden in Deutschland wahrgenommen. Die Lehrpläne wurden neu entworfen. Man bezweckte damit die Sprachbarriere und Kommunikationsbehinderung der Schüler zu beseitigen.

Löffler, einer der berühmten Sprachwissenschaftler, warf damals auch eine Hypothese im Bereich von Soziolinguistik vor. Er akzeptierte einerseits die Hypothese von Bernstein, aber andererseits fügte er eine neue Hypothese hinzu. Er stimmte zu, dass die Schüler aus verschiedenen Schichten abstammen und verschiedene Sprachkompetenzen und Performanzen haben. Neben diesen sozio-kulturellen Barrieren erleben die Kinder auch regio- kulturelle Barrieren. Die Dialekte der Kinder beeinflussen den

Sprachgebrauch und die Kommunikation der Kinder untereinander. Das veranlasst auch Schwierigkeiten beim Erlernen (vgl. Hans Dieter Fischer, Horst Uerpman, Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, S. 199-210).

Bernstein und Labov interessierten sich für die soziolinguistischen Probleme und machten Forschungen über den Grund der verschiedenen sozialen Schichtung. Daraufhin bestimmten sie die Gründe der sozialen Schichtung. Das Einkommen, der Bildungsstatus, der Berufsstatus sind erhebliche Gründe der sozialen Schichtung in der Gesellschaft.

Decamp und Fasold machten weitere Forschungen. Sie erwähnten den Begriff "Sprachkompetenz". Sie behaupteten, dass es eine Beziehung zwischen der Kompetenz und der Performanz gäbe. Denn die Sprachkompetenz der Menschen gedeiht, indem man dieser Kompetenz in die Leistung verwandelt. Dadurch verfügt man über einen erweiterten Wortschatz und die Kapazität, die bei den Menschen im Hinblick auf die Sprachbeherrschung zunimmt (vgl. Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch, Werner H. Veith S. 1-5).

Basil Bernstein machte Untersuchungen über die Sprachkompetenz der englischen Schulkinder im Bereich der Soziolinguistik. Er behauptete dass das Einkommen der Familie und die Berufe der Eltern den Schulerfolg beeinflussten. Er bestimmte zwei Schichten, die Unterschicht und die Mittelschicht. Die Kinder, die zu der Unterschicht gehören, verfügen über einen restringierten Kode. Die Kinder, die zu der Mittelschicht gehören, verfügen dagegen über einen elaborierten Kode. Unter elaboriertem Kode versteht man die Fähigkeit, längere, vollständige Sätze und einen komplexen Satzbau bilden zu können. Man benutzt mehr individuelle Auslegungen. Die Wortwahl und der Wortschatz dieser Kinder sind hochwertig. Die Kinder, die über restringierte Codes verfügen, bilden kürzere, unvollständige und einfache Sätze. Sie brauchen die Unterstützung der anderen (vgl. Germanistische Sprachwissenschaft, Peter Ernst S. 271-273).

Basil Bernstein ist einer der berühmtesten Sprachwissenschaftler in den 60'er Jahren. Er hat Forschungen im Rahmen der Soziolinguistik gemacht. Der Grund seiner Forschungen war auf die folgende Frage Antworten zu finden. "Beeinflusst die soziale

Schicht, aus der das Individuum abstammt, die Sprachverwendung des Individuums?“ Der Sprachgebrauch beginnt in der Familie. Die Familie nimmt er auch als eine Gruppe an. Die Gruppenehörigkeit des Individuums beeinflusst den Sprachgebrauch und die Sprachkompetenz der Menschen. Die soziale Umgebung beeinflusst den Wortschatz der Menschen. Diejenigen, die mit gebildeten Menschen Kontakt aufnehmen, verfügen über einen reichen und hochwertigen Wortschatz. Die Kinder in der Schule gehören entweder zu der Unterschicht oder zu der Mittelschicht. Je nachdem verfügen sie über elaborierten oder restringierten Kode. Dieser Kode bestimmt die Sprachverwendungen der Kinder. Die Kinder, die einen restringierten Kode haben, erleben manche Schwierigkeiten während der Kommunikation. Die Lücke bei der Sprachkompetenz veranlasst die Sprachbarriere unter den Schülern.

U. Oevermann behauptete, dass der linguistische Kode ein abstraktes Phänomen ist. Man wählt diesen Kode eigenwillig. Die kulturellen Eigenschaften seiner Familie, seines Freundeskreises und seiner sozialen Schicht beeindruckten die Verwandlung dieser Kodes in Sprechakte (vgl. Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft von Dietrich Homberger S. 484- 485).

Die Soziolinguistik tauchte im 20. Jahrhundert auf. Sie wurde zur eigenständigen Teildisziplin der Sprachwissenschaft. In der Vergangenheit erwähnte man sie bei den Erforschungen aber sie war nicht autonom. Die interne Entwicklung der Sprachwissenschaft und die gesellschaftspolitischen Entwicklungen veranlassten dass Soziolinguistik zu einer autonomen Wissenschaft wurde. In den 70'er Jahren wurde eine Entwicklung in Deutschland und in Amerika im Bereich der Soziolinguistik erlebt.

Die Erforschungsbereiche der Soziolinguistik war der Zusammenhang zwischen Sprache und Gesellschaft die Probleme der Mehrsprachigkeit und des Zusammenlebens und das Spiegeln dieser Probleme auf die Sprache.

Saussure wirft die Theoriebildung der Sprachwissenschaft neu auf. Zwei verschiedene Theoriebildungen sind folgendermaßen klar zu sehen. Erstens ist die Sprache ein funktionierendes System. Deswegen ist sie homogen. Diejenigen, die in der gleichen Gesellschaft leben, verfügen über gemeinsame Regeln der Sprache und über einen gemeinsamen Sprachstil. Zweitens sind die Veränderungen bei der Sprache nicht

funktional. Also die Rede (parole). ist mit der Sprachkompetenz (langue). eng verbunden.

Die strukturalistischen Schulen Prager Schule und Kopenhagener Schule befassten sich mit der Sprache und Kommunikation. In der Prager Schule machten Bühler und Trubetzkos erhebliche Entdeckungen. Sie versuchten das sprachliche System mit anderen Begriffen zu beschreiben. Aber ihre Idealisierungen waren gemeinsam wie bei Saussure. Der Vertreter der Kopenhagener Schule Hjelmslev legte viel Wert auf die Autonomie der Sprachwissenschaft. Die europäischen Strukturalisten machten auch erhebliche Untersuchungen über das Sprachsystem. Aber diese Erforschungen einschließlich denjenigen von de Saussure behaupten, dass die Sprache ein homogenes System ist und sie unabhängig von der Geschichte, synchronisch bearbeitet werden sollte. Nach diesen Theorien gibt es einen idealen Sprecher- Hörer. Sie beherrschen ihre Sprache und Regeln sehr gut und vermeiden Fehler.

Die soziolinguistischen Untersuchungen hatten damals viele Richtungen. Die bilingualische Erforschungen, Untersuchungen von Stadtsprachen, die Etymologie der Kommunikation und andere.

Die soziolinguistischen Erforschungen basierten in der Vergangenheit auf Dialekt. Deswegen wurden sie so begrenzt durchgeführt. Ab 1960 entstand im Bereich der Soziolinguistik ein verschiedener Blickwinkel. Die Ausschöpfung von Bildungsreserven und die Studentenbewegungen veranlassten die weitere Entwicklung und Entfaltung der Soziolinguistik.

Besonders die neuen Reformen im Bereich der Erziehungswissenschaft griffte man auf. Der Begriff "Pädagogik" tauchte auf. Die pädagogischen Erforschungen umfassten gleichzeitig die soziolinguistischen Untersuchungen. Denn Pädagogik behauptete dass die soziale Schicht und Gruppengehörigkeit der Kinder ihre Sprachverwendungen und kommunikative Begebenheiten eng beeinflussen.

Ulrich Ammon führte die soziolinguistischen Erforschungen durch. Er untersucht die geschichtlichen Hintergründe der Sprachen und des Sprachsystems. Er versuchte zu erlernen, wie die Dialekte zustande kommen und in wieweit sie sich voneinander unterscheiden.

Ab 1965 wurde Soziolinguistik zu einer autonomen Wissenschaft. Mithilfe der Theorie von Bernstein führte die Soziolinguistik ihre Forschungen abhängig von der Pädagogik. Der Zusammenhang zwischen der sozialen Schicht und der Sprachbegabung wurde untersucht. Man wollte die schulische Erziehung der Kinder erhöhen. Kinder stammten aus verschiedenen sozialen Schichten, deswegen verfügten sie über verschiedene sprachliche Kompetenzen. Und diese Komplikationen veranlassten die Sprachbarriere unter den Kindern. Dadurch ist die Aufgabe des Lehrers die Verbesserung der Sprachkompetenz der Kinder (vgl. Brigitte Schlieben- Lange, Soziolinguistik eine Einführung S. 15-25).

Den Begriff Soziolinguistik benutzte Haver C. Currie im Jahre 1949 zum ersten Mal. Im Jahre 1952 tauchte der Begriff in der Zeitschrift Southern Speech Journal auf. Currie beschrieb den Begriff als eine autonome Wissenschaft. In den 60'er Jahren verstand man unter Soziolinguistik dass es eine autonome Sprachwissenschaft, die den Zusammenhang zwischen Sprache und Gesellschaft erfasste. Fishmann fragte sich, was die soziale Bedeutung des Sprachsystems ist. Die soziale Bedeutung der sprachlichen Strukturen sollte behandelt werden. Labov machte dagegen dialektbezogene Erforschungen. Die soziale Schichtung und die sozialen Regionen stellen ihre eigenen sprachlichen Werte dar (vgl. Norbert Dittmar, Grundlagen der Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. S. 19-28).

2.4. ANREDE

2.4.1. Die Definition des Begriffs Anrede

Die soziolinguistischen Erforschungen über die Anrede brachten hervor, dass die Unterschiede bei den Anreden zwei Dimensionen hatten. Die vertikale Dimension spiegelt die hierarchiebezogenen Differenzierungen wider. Der soziale Status der Menschen bestimmt das Anreden im Allgemeinen. Unter horizontaler Dimension versteht man, dass das Solidaritätsgefühl und das Herzlichkeitsgefühl die Anredeformen bestimmen.

Die Forschungen im Hinblick auf Anreden werden aus verschiedenen Sichten bewertet. Pragmatische, soziolinguistische und ethnologische Aspekte beeinflussen den Anredestil. Je nach dem Geschlecht der Menschen verändern sich auch Anredeformen. Z.B. die Frauen und Männer werden je nach der Situation oder dem Ort anders angedredet (vgl. Hadumod Bußmann, Lexikon der Sprachwissenschaft, Kröner S. 82-83).

Wenn man vom Anreden spricht, dann bezieht es sich auf die Anredepronomen "Sie", "du" und "ihr". Diese Pronomen erlebten eine geschichtliche Entwicklung. "Duzen" reichte den Menschen in der Vergangenheit. Dann brauchte man "Siezen" wegen der Höflichkeit. Die Hierarchie bestimmte das Anreden unter den Menschen. Die geschichtlichen Ereignisse, z.B. Die Französische Revolution veränderte wieder die Anredeweise unter Studenten und Professoren. Mit der Zeit gewannen die bestimmten Anredepronomen an Bedeutung oder verloren an Bedeutung (vgl. Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft von Dietrich Homberger S. 42-43).

Das Bedürfnis der Verschiedenheit bei dem Gebrauch der Anredeformen war wegen der Höflichkeit und Honorative. Bei der Kommunikation unter den Menschen können verschiedene Anredeformen auftauchen. Diese Formen sind eigentlich vom Sprecher und Hörer abhängig. Der soziale Status und die Nähe zwischen dem Sprecher und Hörer beeinflusst den Gebrauch des Anredepronomens oder Anredens (vgl. Metzler Lexikon Sprache, J. B. Metzler S. 44-46).

Anrede bedeutet die Form des Sprechens. Man redet die Menschen durch bestimmten Sprachformen oder bestimmten Pronomen an.

Es gibt drei Pronomen im Deutschen, die bei dem Anreden im Gebrauch sind. Das Pronomen "Sie" wird für die Bezeichnung der Höflichkeit gebraucht. "Du" wird für die Einzelpersonen gebraucht und "Ihr" wird für die Bezeichnung mehrerer Menschen verwendet.

"Du" wurde früher unter den Freundeskreisen, unter den jungen Leuten, unter Studenten, Vereinen und Hausgemeinschaften verwendet. Die Bedeutung davon war sowohl Singular als auch plural.

In der englischen Sprache wurde die alte Anredeform "thou" nur in Gebet und Literatursprache verwendet. Außer diesen Bereichen wurde das Pronomen "you", sowohl als Singular, als auch als plural verwendet.

Im Hinblick auf die Geschichte verändern sich die Anredeformen. Sie tauchen durch die Gewohnheiten der Gesellschaft auf. Man bevorzugt die Anredetitel je nach dem Geschlecht, Beruf, den Verwandtschaftsbeziehungen usw. In der deutschen Sprache benutzt man die Vornamen oder Kosenamen bei Verwandtschaftsbeziehungen. Man redet die Verwandten meistens mit "Onkel X oder Tante Y" an. Fremde redet man durch Geschlechtsbezeichnungen und Familiennamen an. "Herr X Frau Z". Die unverheirateten Frauen wurden in der Vergangenheit als Fräulein angeredet. Aber mit der Zeit wurde die Bezeichnung "Fräulein" aufgehoben (vgl. Brockhaus ENZYKLOPÄDIE S. 610-611).

Die Anredepronomen "Du" und "Sie" werden häufig verwendet. Aber auch die Personalbezeichnungen werden bei dem Anreden verwendet. Herr, Frau und die Nachnamen beim "Siezen" sind auch im Gebrauch.

Anredepronomen und Anredetitel werden meistens für die Bezeichnung der Höflichkeit verwendet. Es kann wegen den Rang- oder Distanzverhältnissen benutzt werden. Wenn man von der Anrede spricht, dann tauchen auch andere ergänzende, begleitende und modifizierende Anredeformen bei den Gesprächen auf. z.B. die gebräunte Haut durch die Sonne wird in Deutschland als Bezeichnung der Schönheit, Gesundheit und Sportlichkeit angenommen. Aber in Ägypten gibt es eine andere Wahrnehmung für die Bezeichnung der Schönheit und Gesundheit. Die helle Haut ist respektabel in Ägypten. Die nichtsprachlichen Begrüßungsformeln sind auch überall verschieden. Während das Kopfschütteln in manchen Ländern als eine Bezeichnung für die Zustimmung angenommen werden, kann sie auch als eine Bezeichnung für die Absage angenommen werden (vgl. Sammlung Metzler Helmut Glück, Wolfgang Werner-Sauer S. 119-129).

Jede Sprache verfügt über ihre eigenen Regeln im Hinblick auf die Anredeformen. In Deutschland waren verschiedene Anredepronomen in Gebrauch. Das Auswählen des Anredepronomens veränderte sich je nach dem Zustand in der Gesellschaft, nach den

Bewegungen und Veränderungen in der Gesellschaft (vgl. Andreas Thalmayr Heraus mit der Sprache, ein bisschen Deutsch S. 45-51).

Niemand auf der Welt will die Menschen anreden, indem er den Rang oder den Status berücksichtigt. Das wichtigste das die Auswahl der Anredeformen beeinflusst, ist die Vertrautheit unter den Menschen. Aber die Grenze zwischen "Duzen" und "Siezen" ist nicht entscheidend. Deswegen benimmt man sich manchmal je nach der Situation (vgl. Dieter E. Zimmer, Deutsch und anders, Die Sprache in Modernisierungsfieber).

Denken und Reden sind die wichtigsten Voraussetzungen des Menschenseins. Die Bedürfnisse der Menschen veranlassten die Kommunikation untereinander. Denken ist einseitig. Wenn man seine Gefühle und Bedürfnisse äußern wollte, dann sollte er sprechen. Über Anredekonventionen wurden viele Forschungen gemacht. Aber man konnte kein absolutes Ergebnis erreichen. Wenn man von "Duzen" und "Siezen" spricht, ist der Gebrauch dieser Pronomen von Situationen abhängig. Die Anrede ruft die Verbesserung der Beziehungen unter den Menschen hervor. Die zwischenmenschlichen Beziehungen entfalten sich von Tag zu Tag.

Die Anredeformen sind mit der Gesellschaft eng verbunden. Von Anfang an verfügte man darüber dass es ein Zusammenhang zwischen Sprache und Gesellschaft gibt. Die gesellschaftlichen Entwicklungen und Ereignisse und die Probleme in der Gesellschaft beeinflussten die Entfaltung der Anrede. Um mit Menschen Kontakt aufzunehmen oder mit ihnen in Verbindung zu treten spielt die Anrede eine Rolle.

Die oft gebrauchten Anredepronomen für Plural waren "Ihr" und "Sie". "Ihr" war in der Vergangenheit in Gebrauch. Aber alte Menschen verwenden das Pronomen noch heutzutage. Das Anredepronomen für die Singularperson ist "Du". Man duzt oft untereinander (vgl. Jakob Grimm, über den Personenwechsel in der Rede. S. 235-238).

Die Menschen leben in der Gesellschaft. Die Kommunikation und die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Menschen führte sie dazu, dass sie höflich untereinander sein sollen. Die höflichen Benehmen werden durch Anredeformen geäußert. In der Gesellschaft erlebt man mit der Zeit kulturelle, historische, soziale und sprachliche Veränderungen. Diese Veränderungen spiegeln sich in den Anredeformen wider.

Die Anredeformen verändern sich je nach den biologischen oder sozialen Zuständen. In der biologischen Hinsicht ist die Anredeverwendung folgendermaßen zu erklären. Es gibt eine Hierarchie in der Familie. z. B. die Kinder siezen die Großeltern. Die Eltern duzen die Kinder. Die Kinder siezen auch die Verwandten. Auch die fernen Verwandtschaftsbeziehungen werden durch "Siezen" geäußert. Andererseits ist die gesellschaftliche Position der Menschen bei dem Anreden wichtig. Die Höflichkeit und die berufliche Hierarchie sind bei der Anrede bestimmend (Werner Besch S. 2602-2603).

2.4.2. Duzen, Siezen oder Titulieren

Im nominalen Bereich wird die Anrede in der Ebene des Vokativs betrachtet. Die Eigennamen und Appellativa sind bestimmende Faktoren bei den Anreden. Im Hinblick auf die pronominale Hinsicht stehen die folgenden Pronomen "du", "Sie" und "ihr" im Vordergrund. "Duzen", "Siezen" und "Ihrzen" haben ihre eigenen geschichtlichen Entwicklungsphasen. z. B. Unter "duzen" versteht man die Freundlichkeit, die Nähe des Sprechpartners, die Ehrlichkeit, die Solidarität und die Herzlichkeit des Individuums. Hier ist die Person, die man anreden will, wichtig. Man kann die Vorgesetzten nicht duzen. Wenn man ihn duzt, dann versteht der Vorgesetzte darunter die Unhöflichkeit und die Respektlosigkeit.

"Siezen" rührt von dem Respekt und der Höflichkeit unter den Menschen her. Die Hierarchie und der soziale Status sind bestimmende Faktoren für den Gebrauch des Pronomens. Von Unten nach Oben siezt man sich untereinander. Das "Ihrzen" war in der Vergangenheit. Aber heutzutage verlor das Pronomen an Bedeutung (vgl. Metzlerlexikon Sprache, J. B. Metzler S. 44-46).

"Siezen" und "Duzen" haben zwei Richtungen in der Kommunikation.

- 1) Wenn man jemanden duzt, dann ist es die Bezeichnung der Freundschaft, der Warmherzigkeit, des Solidaritätsgefühls usw. Deswegen braucht man "Duzen" meistens unter Freunden, unter der Familie und unter den geliebten Bekannten. "Siezen" bezeichnete die Distanz, die Respekt unter den Menschen. Besonders im

Bereich der staatlichen Hierarchie benutzt man das Pronomen "Siezen". Vorgesetzte, Leiter und Boss siezt man.

- 2) Die andere Richtung ist, dass man jemanden duzt, weil er diejenige unterschätze. Wenn man auf jemanden kein Wert legt, dann duzt man ihn. Die Deutschen duzen auch die Ausländer. Sie haben die Ausländer nicht lieb. "Siezen" ist besonders in Hamburg in Gebrauch, denn es ist eine Tradition in Hamburg. Man redet jemanden durch den Vornamen und "Siezen" an. Man gebraucht den Vornamen, denn er bezeichnet die Vertrautheit. Man siezt die Menschen durch Nachnamen. Die Menschen aus verschiedenen Status und Alter siezten sich untereinander (vgl. Sammlung Metzler Helmut Glück, Wolfgang Werner-Sauer S. 119-129).

Die Anredeformen werden durch Gestik, Mimik, Blickrichtungen, Kopfbewegungen oder Körperabstände unterstützt. Die unterstützenden Formen der Anrede leisten einen Beitrag, die Durchführung der Kommunikation. "Duzen" wird meistens unter Freunden, Bekannten, Kindern und Verwandten benutzt. "Siezen" bevorzugt man wenn man mit Fremden, Unbekannten spricht. Der soziale Status beeinflusst auch die Anredeformen. Wegen des Respekts benutzt man auch "Siezen". Sprachliches oder soziales Verhalten bestimmt die Auswahl der Anredepronomen "Duzen" oder "Siezen".

Wenn man für die Kommunikation "Duzen" bevorzugt, ist es eine vertraute Person und es gibt keine Distanzierung zwischen dem Sprecher und Hörer. Im Berufsleben und in der Öffentlichkeit bevorzugt man "Siezen". Denn es symbolisiert Respekt und Höflichkeit. Unter "Duzen" versteht man die Geschlossenheit (vgl. Jakob Grimm, über den Personenwechsel in der Rede. S. 235-238).

In der diplomatischen Hierarchie bevorzugt man verschiedene Formen der Anrede, so benutzt man z.B. für den Botschafter den Term "Exzellenz". In der Ebene auf staatlichen Institutionen redet man durch Titel und Geschlechtsbeziehungen. z.B. "Herr Minister, Frau Präsidentin". In der kirchlichen Hierarchie sind die Anredeformen folgendermaßen zu sehen. "Hochwürden für den kath. Pfarrer, Exzellenz für den Bischof, Eminenz für den Kardinal, eure Heiligkeit für den Papst." (S.610). Bei den Universitäten werden diejenigen durch den Berufstitel und die Geschlechtsbeziehungen angeredet (z.B. Herr Professor, Frau Professor), (vgl. Brockhaus ENZYKLOPÄDIE S. 610-611).

2.4.3. Die geschichtliche Entwicklung im Hinblick auf die Anrede

Die bestimmten Gründe der Differenzierung der Anredeformen sind die Veränderungen der Struktur der Gesellschaft. Z. B. in den 60'er Jahren betrachtete man Studentenbewegungen. Auch die Frauenbewegungen beeinflussten die Verwendung des Anredepronomens. Diese feministischen Bewegungen verlangten besser behandelt zu werden. Die die Gleichwertigkeit der Frauen zu den Männern stand im Vordergrund. Diese Bewegung beeinflusste auch die Anredeformen.

Macht, Solidarität und Intimität waren die erheblichen Begriffe beim Auswählen der Anredeformen. Darüber hinaus erkennt man, dass die gesellschaftlichen Ereignisse und Veränderungen auch den sozialen Status und die Macht der Menschen die Verwendungsweise des Anredepronomens veränderte (vgl. Metzlerlexikon Sprache, J. B. Metzler S. 44-46).

Bei dem Anreden verwendete man das Pronomen "Du" untereinander. Aber das römische Kaisertum bevorzugte ab dem 3. Jahrhundert das Anredepronomen "wir". Mit der Zeit begannen Grafen und Bischöfe auch das Anredepronomen "wir" zu verwenden.

Im 9. Jahrhundert tauchte in Deutschland und in Westeuropa das Pronomen "ihr" auf. Man benutzte dieses Pronomen für die Einzelpersonen. Im Mittelalter war das "Ihrzen" im Gebrauch für die Hochwertung der Menschen und den Status der Menschen. Eigentlich war der Gebrauch von "ihrzen" in dem adligen Kreis verbreitet. Aber auch in der Kirche wurden die hochwertigen Personalitäten auch durch "ihrzen" angeredet. Sogar Ehepartner redeten sich untereinander durch "ihrzen" an und die Eltern wurden auch von den Kindern durch das Pronomen "Ihr" angeredet. Das Pronomen "du" wurde unter einfachen Menschen benutzt. Diejenigen, die einen hohen Status haben, duzten diejenigen, die einen niedrigeren Status hat. Auch die Eltern duzten die Kinder.

Im 16. Jahrhundert wurde "Er" und "Sie" statt des Pronomens "Ihr" benutzt. Auch das Pronomen "Er" bezeichnete den Höflichkeitsstatus. Auch "Siezen" war damals für die Höflichkeitsbezeichnung im Gebrauch. Auch die Höflichkeitstitel der Anrede wie "Euer Gnaden" und "ihre Hoheit" tauchten auf (vgl. Brockhaus ENZYKLOPÄDIE S. 610-611).

Im 19. Jahrhundert waren acht verschiedene Anredepronomen in Gebrauch. In diesen Jahrhundert verzichtete man auf den Gebrauch des Anredepronomens "Ihr" und das Pronomen "Er" hatte sich verbreitet. "Duzen" und "Siezen" zeigten immer eine Opposition zwischen dem Status und der Macht der Menschen. Man siezt jemanden, wenn er einen höheren Status hat aber wenn er eine niedrigere Position in der Hierarchie hat, dann duzt man ihn. Das "duzen" zeigt dagegen die Freundschaft, die Herzlichkeit und die Solidarität unter den Menschen. Die politische Lage hat auch die Position von "Duzen" und "Siezen" beeinflusst. Ereignisse in der Gesellschaft spiegelten sich immer in die Sprache und Sprachverwendung wider. z.B. die Studentenbewegungen in den 60'er Jahren ermutigten den Gebrauch von "Duzen" besonders in den Universitäten, unter den Studenten. Denn es symbolisierte damals die Solidarität und unterstützte dadurch das Solidaritätsgefühl.

Das bürgerliche "Du" wird meistens unter jungen Leuten unter den Arbeitern, unter Gewerkschaften und linken Parteien gebraucht. Die Menschen mit den Geschlechtsbeziehungen und dem Titel anzureden ist sehr offiziell. z.B. Herr Doktor, Frau Lehrerin. In Süddeutschland und in Österreich werden Herr/Frau/Fräulein mit dem Vornamen gebraucht. Das Anreden kann auch je nach der Region verschiedenartig sein.

Die Sprache der Medien kann sowohl die Schriftsprache, als auch die verbale Sprache sein. Sie soll offiziell sein. Denn die Adressaten der Sprache sind nicht klar, deswegen soll man die grammatikalischen Strukturen und die Anredeformen beachten (vgl. Sammlung Metzler Helmut Glück, Wolfgang Werner-Sauer S. 119-129).

In der Vergangenheit waren "Ihrzen" und "Erzen" statt "Siezen" und "Duzen". Aber im 19. Jahrhundert war das "Ihrzen" außer Gebrauch. "Erzen" erlebte einen Veränderungsprozess. "Erzen" symbolisierte mit der Zeit die dritte Person Singular.

Die modernen Gesellschaften auf der Welt bevorzugen die Unterschiede unter den Anredeformen zu reduzieren. Dadurch kann auch die Kompliziertheit in der Gesellschaft beseitigt werden. In Deutschland wurde der Empfänger als "Lieber Freund und Bruder", "Freundlich Lieber X", "Hochgeneigter Herr Geheimer Rat", "Liebe Gevatterin" angeredet. Das "Ihrzen" hatte einen großen Einfluss auf die Menschen in der Gesellschaft. Das Anredepronomen ist ab dem 19. Jahrhundert außer Gebrauch.

Aber unsere Großmütter und unsere Großväter legten viel Wert auf die Ergebenheit und deswegen es wurde schwierig, die Gewohnheiten bei dem Gebrauch der Anredeformen zu beseitigen. In der Schriftsprache ist "mit freundlichen Grüßen" oft in Gebrauch (vgl. Andreas Thalmayr Heraus mit der Sprache, ein bisschen Deutsch S. 45-51).

Wenn man die geschichtliche Entwicklung der Anredeformen betrachtet, erreicht man die folgenden Ergebnisse. Am Anfang war das allgemeine "Du" also "Duzen" in Gebrauch. Man duzte sich untereinander. Diese Gewohnheit dauerte bis zum Anfang des Mittelalters an. Im 9. Jahrhundert begann man das "Ihrzen" für die hochgestellten Personen zu verwenden. Die Logik von dem Gebrauch des Pronomens "Ihrzen" war, dass man die hochgestellten Personen als diejenigen, die mehrere Besonderheiten in einer Persönlichkeit tragen, akzeptierte.

Im Mittelalter legte man viel Wert auf Kirchen und adlige Persönlichkeiten. Deswegen gewann das "Ihrzen" auf der Welt an Bedeutung. Man wählte das "Ihrzen" aus, um die hochgestellten Persönlichkeiten zu befriedigen. Im 17. Jahrhundert war das "Erzen" in Gebrauch. Das bezeichnete auch die Distanzierung und Hochwertigkeit. Erst im 19. Jahrhundert kam das "Siezen" zustande. Es war die Höflichkeitsform wie das "Ihrzen". Im 19. Jahrhundert standen das "Duzen" und das "Siezen" in Vordergrund. Man wählte das "Duzen" oder das "Siezen" je nach der Situation. "Duzen" symbolisierte die Freundlichkeit, die Warmherzigkeit und die Solidarität unter den Menschen. Wenn man jemanden persönlich kennt, duzt man ihn oder wenn man verwandtschaftliche Beziehungen zu den Anderen hat, duzt man diese auch. Unter "Siezen" versteht man dagegen die Distanzierung, den Respekt und die Fremdlichkeit.

Duzen brauchte man auch für die Zudringlichkeit und Beleidigung. Die Deutschen benutzen diese Verwendungsweise des Pronomens "Duzen" gegen Ausländer.

In den 60'er Jahren erlebte man in Deutschland Studentenbewegungen. Das Schlagwort dieser Bewegungen war, dass alle Menschen Genossen sind und diejenigen, die aus verschiedenen Schichten kommen, wurden ebenbürtig angenommen. Sie bekämpften sich gegen das Bürgertum und dadurch gegen das bürgerliche Sie.

Duzen, Siezen und Titulieren verändern sich je nach der Situation, dem Ort und dem Status der Menschen. z. B. vor Gericht redet man jemanden durch Nachname und Titel.

Gegenüber den Freunden, Verwandten und Kindern duzt man oder benutzt man Vornamen. (vgl. Dieter E. Zimmer, *Deutsch und anders, Die Sprache in Modernisierungsfieber*).

Die Redekunst begann mit Platons Werk "Athens". Das war eine Komödie. Platon und sein Lehrer Sokrates hatten bestimmte Rolle in diesem Theaterwerk. Sokrates, Protagoras und Hippokrates waren Gelehrte der Redekunst. In Athen sprachen sie auf den Straßen über Reden, um die Menschen zu überzeugen.

Wenn man in Athen den Wunsch hatte Politiker zu werden, dann sollte er auf den Straßen den Menschen seine Redekunst zeigen. Er sollte die Menschen überreden. Gleichzeitig sollte er die Menschen beeindrucken. Im Werk "Illias" von Homer ist es klar zu sehen, dass nur die adligen Menschen über die Redekunst verfügen konnten.

Die Redekunst "Rhetorik" stammte aus diesen politischen Zwecken ab. Man brauchte damals die Menschen zu überreden. Die Meinungen der Menschen durch die Wörter zu verändern, wurde als die Kunst des Redens angenommen. Vor Gericht war es auch wichtig sich selbst zu verteidigen. Dadurch wurde das Reden zu einer Kunst gezählt. Während man vor Gericht sich selbst verteidigt, brauchte man Regeln für die Redekunst, dann kam der fünfteilige Redeaufbau zustande. Sie sind folgendermaßen zu sehen. 1). Einleitung (exordium) 2). Erzählung (narratio) 3). Beweisführung (argumentatio) 4). Widerlegung des Gegners (refutatio) 5). Schluss (peroratio) Dementsprechend wollte man gleichzeitig Gefühle, Affekte und Emotionen erregen. Dieser Prozess begann mit Aristoteles.

Man glaubte daran, dass es keine allgemeingültige Wahrheit gibt, sondern dass man die Menschen durch Reden überzeugen kann. Also die Wörter verfügen über die Macht. Dichter der Adelszeit wie "Goethe, Schiller, Keller und Fontane" schrieben Niebelungenlieder.

In Rom standen Rhetorik und Politik auch im Vordergrund. Die Römer versuchten auch, die Politik durch die Redekunst zu ergänzen. Die Rhetorik verbreitete sich mehr und mehr in der Politik. Marcus Tullius Cicero war der berühmteste Redner in Rom. Er lernte die Redekunst in Griechenland und mischte die griechische Kunst mit der römischen. Er verfügte nicht nur über die Theorie des Redens, sondern auch über die

Praxis. Man musste nach seiner Meinung in einer Synthese aus Philosoph, Staatsmann und Redner sein. Cicero bezweckte, dass Menschen sowohl politisch-ethische, als auch rhetorisch-wissenschaftliche Bildung haben sollten. Cicero hatte eine große Fähigkeit, die Gefühle des Hörers zu erregen. Er behauptete, dass die Stilfaktoren bei einem Gespräch eine große Rolle spielen.

Das christliche Mittelalter war ganz anders als die Antike. Denn im Mittelalter gewann die Kirche und Religion an Bedeutung. Man nahm die Rhetorik und die Redekunst als Torheit an. Diejenigen, die sich mit Rhetorik beschäftigten, nannte man auch Toren. Augustinus war einer der christliche Rhetoriker, der sich zunächst mit der Auslegung der Bibel beschäftigte. Die Verarbeitungen aber im Bereich der Rhetorik erreichten kein hohes Niveau.

Renaissance symbolisierte die Wiedergeburt der Redekunst. Man nahm den Stil Ciceros als Vorbild. In diesem Zeitalter verbreitete sich die Rhetorik im Hinblick auf den Humanismus. Rhetorik entfaltete sich mithilfe der Kunst, Musik und Dichtung. Diese Künste erregten auch die Rhetorik, die Sinne, den Geist, die Affekte und Gefühle.

Martin Luther war die berühmteste Persönlichkeit im Mittelalter. Er legte viel Wert auf Predigten und dessen Gestaltung. Er hatte seinen eigenen Rede- und Schreibstil. Das Welttheater stand im Zeitalter des Barocks im Vordergrund. Shakespeare, Gryphius, Calderon und Opis waren die wichtigsten Vertreter. Man nahm die Beredsamkeit und Dichtung der Antike als Vorbild. Es gab stilistische Eigenschaften der Redekunst. Die Rhetorik sollte von Göttern, Helden, Königen, Fürsten, Städten und dergleichen herrühren. Die volle und heftige Redeweise gewann an Bedeutung. Die Auswahl der Wörter sollte prächtig und hochwertig sein.

In den 18. Und 19. Jahrhunderten waren Lessing und Schiller berühmt. Sie bezweckten die Verbesserung der Menschen. Sie versuchten, das Einfühlungsgefühl der Menschen zu erregen. Das Mitleidsgefühl war sehr wichtig. Der mitleidigste Mensch ist der beste Mensch. Das Theater kam wieder in den Vordergrund. Das war der wichtigste Platz des öffentlichen Redens.

Im 20. Jahrhundert erreichte die Redekunst eine andere Richtung. Die Euphemismen, die Wendungen, die der religiösen und sakralen Sphäre entlehnt werden, die

Wendungen, die das Zusammenseinsgefühl spiegelte, gewannen an Bedeutung. Hitler und Goebbels waren die wichtigsten Vertreter der politischen Redekunst. Gustave Le Bon unterstützte die Entwicklung der Psychologie und lehnte die industrielle Massengesellschaft ab. Die politische Redekunst war immer im Vordergrund (vgl. Duden, reden gut und richtig halten. S. 15-23).

Ab dem Mittelhochdeutschen hat der Gebrauch der Anredepronomen zugenommen. Die ersten bekannten Anredeformen waren "Ihrzen" und "Siezen". Die Entfaltung der Anredeformen wurde von den Römern beeinflusst. Dort war das "Ihrzen" verbreitet. Diejenigen, die einen niedrigeren sozialen Status haben, ihrzten untereinander. Die Deutschen vererbten diese Gewohnheit in Rom. In der Hierarchie ihrzte man die hohen Status habenden Einzelpersonen. Die Unbekannten ihrzte man auch.

Im Mittelalter war das "Ihrzen" sogar unter den Eheleuten in Gebrauch. Und diese Form führte zu dem Bürgertum. In den 12. Und 13. Jahrhunderten war Deutschland unter dem Einfluss Frankreichs. Rittertum und Kreuzzüge beeinflussten die Gesellschaft und dementsprechend die Sprache. Frankreich beeinflusste das soziale Leben im Hinblick auf die Kultur. Es kamen in Frankreich die Feudaladeln zustande. Daraus stammten drei Schichten ab. Das Volk konnte sich in Städten untereinander duzen. Aber man sollte immer noch die Adeln ihrzen. Im 17. Jahrhundert, also während der dreißigjährigen Kriege, wurde der Gebrauchsbereich vom "Ihrzen" eingeschränkt. Höflichkeit und Respekt bezweckte man durch "Ihrzen". "Erzen" und "Siezen" kamen auch zustande und wurden auch für Einzelpersonen gebraucht. Im 18. Jahrhundert war das "Ihrzen" außer Gebrauch.

Die Französische Revolution rufte die Verwendung von "Duzen" hervor. Die Länder wurden stark von der Revolution beeinflusst. Die Menschen bevorzugten sich untereinander zu duzen. Darunter versteht man dass die gesellschaftliche Struktur den Gebrauch des Anredepronomens beeinflusst. Die Revolution erweckte die Brüderlichkeits-, Freundschafts-, Warmherzigkeits- und Gleichheitsgefühle. Im 19. Jahrhundert duzte man wegen der Freundlichkeit. Man duzte die Menschen, mit denen man nähere Beziehungen hatte. Die anderen siezte man. Im 20. Jahrhundert, in den 60'er Jahren kamen Studentenbewegungen zustande und diese Bewegungen beeinflussten auch das Anredesystem. Duzen stand wieder im Vordergrund (Werner Besch S. 2602-260).

3. GRUNDLEGENDE MATERIALBASIS

3.1. DIE EXERPIERUNG DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN WERKEN UND IN DEREN ÜBERSETZUNGEN

3.1.1. Die Exerpierung der Anredeformen in den folgenden türkischen Werken und in deren deutschen Übersetzungen

3.1.1.1. "Irazca'nin Dirliđi"

Die folgenden betreffenden Anredeformen tauchen mit deren Übersetzungsvarianten im sogenannten Werk auf. Zur Veranschaulichung wurden sie in einer Tabelle dargestellt. Diejenigen, die keine Wiedergaben in der Zielsprache haben, tauchen am Ende der Tabelle in dem Aufklärungsteil der Arbeit auf.

Kara Bayram	—
	Bayram
	Kara Bayram
	Der schwarze Bayram
	Er
	Mein Bayram
Çelik Öküz	Der Ochse
Çelik Paşa	—
	Der Ochse
	Grauer Ochse
Çivi Esmе	Esmе
	—
	Sie
	Tante Esmе
Kamberin Fatma	Kambers Fatma
Çivi Teyze	Tante Esmе
Arap Şey	Schwarzes Bürschen
Boz Ömer	Der braune Ömer
	Ömer
	—
Deli Hacı	Hacı

	Der tolle Haceli
	—
Bozoğlan	Brauner
	Ömer
	Der braune Ömer
Boz Ayı	Brauner Unhold
Kör Mehmet	Der blinde Mehmet
Tırnak kadar çocuk	Noch ein Kind
Kara Efe	Wilder Räuber
Arslan Kara Efe	Mein Löwe
Kör Şeytan	Der Teufel
Kara Dürzü	Der schwarze Schurke
Sidikli Irazca	Irazca
Koca kafalı Bayram	Aufgeblasener Bayram
Arap Ali	Arap Ali
Kadersiz Kara Bayram	Mein armer Bayram
Cımbıldak Muhtar	Muhtar
Kara Irazca	Irazca
Kara Ahmetim	Mein fröhlicher Amat
Kara Ahmet	Mein Sohn
	—
Kara Şerfem	Meine Şerife
Kara Osmanım	Mein kleiner Osman

Aus den oben erwähnten Ausdrücken kann man herausziehen, dass in der türkischen Sprache verschiedenartige Beinamen benutzt werden. Man kann unter dieser Beinamenauswahl verstehen, dass die Beinamen je nach Ort variieren, z.B. in der Stadt beobachtet man die Beinamerverwendungen seltener, aber in dem Dorf sind viele verschiedene Beinamenebenutzungen auffällig. Das Werk "Irazca'nın Dirliği" erklärt das Dorfleben. Deswegen trifft man auf viele differente Beinamen. Meine erste Feststellung folgt: Ein einziger Beiname kann über viele Übersetzungen verfügen, z.B. "Kara Bayram" hat vier verschiedene Übersetzungsarten. Meiner Meinung nach ist es nicht so beweisbar und verlässlich, dass ein Beiname verschiedene Übersetzungsarten hat. Eine andere Feststellung ist es, dass man für einen einzigen Menschen in der Übersetzung zwei antonyme Beinamen benutzt. Ein zutreffendes Beispiel dafür kann Folgendes sein.

„Boz Ömer“ „Der braune Ömer“ wurde erstens für die betreffende Person benutzt. Die zweite Benennung für derartige Übersetzungsart ist „Boz Ayı“ „Brauner Unhold“, diese zweite hat eine ganz verschiedene Bedeutung und das kann Verwirrung bei der sprachlichen Welt des Lesers veranlassen. Die physikalischen Eigenschaften der Menschen können die erste Auswahl für die Beinamenbenennung sein, z.B. „Kara Bayram“ „Der schwarze Bayram“; „Kör Mehmet“, „Der blinde Mehmet“; „Boz Ömer“, „Der braune Ömer“ usw.

Nun folgen die Anredeformen, die keine Übersetzung in der deutschen Sprache haben: „Kara Şali“, „Irzı kırık Muhtar“, „Melek Hasan“, „Dertli Irazcagil“, „Derli Irazca“, „Cımbıldak Hüsnü“, „Kavat Hüsnü“, „Kara Maya“, „Kambur Yusufgil“, „Koca Beytullah“, „Kocaman kulaklı Bayram“, „Nazlı Karam“, „Kara Kuzum“, „Taşkelle Mehmet“, „Köpekçi Halil“, „Molla Mehmet“, „Sarı Ahmet“, „Çomak Mehmet“, „Cımbıldak“, „Koca Tanrı“, „Kadın Anam“, „Kavat Alaman“, „Topal Ahmet“, „Çolak Hafız“, „Koca Kurt“, „Arap Ali“, „Çopar Kazım“, „Yirik Abdullah“, „Kosa“, „Ekiz İsmail“, „Bakkal Hüseyin“, „Kahveci Nuri“, „Çürükdiş“, „Sütü bozuk Bayram“, „Deli Yahya“.

3.1.1.2. „Kuşlar da Gitti“

Pörtlek kocaman gözleri	Seine hervorquellenden Augen
Canavar Kedi	Eine Katze
Çingene Halil	Halil der Zigeuner
Uzun Çocuk	Der Lange
Bıçkın Çocuk	Das Schlitzohr
Uzun Süleyman	Süleyman der Lange
	Der lange Süleyman
Uzun	Der Lange
Uzun Oğlan	Der Lange
Pehlivan İsmail	İsmail der Ringkämpfer
Tatar	Der Tatare
Uzun Ali	Ali der Lange
Japon Ahmet	Ahmet der Japaner

In dem betreffenden Werk beobachtet man kaum den Gebrauch der Beinamen. Die ausgewählten Beinamen weisen im Allgemeinen auf die physikalischen Eigenschaften der Menschen hin. z.B. “Uzun Ođlan”, “Der Lange”, “Pörtlek kocaman gözleri”, “Seine hervorquellenden Augen” stellen Beweise dafür. “Tatar”, “Die Tatare” erklärt die Herkunft dieser Person. Als ein Beinamen symbolisiert “Çingene Halil”, “Halil der Zigeuner” die charakteristische Eigenschaft der jeweiligen Person. Obwohl man in diesem Werk nicht so viele Beinamen sehen kann, kann man gleichwohl auf verschiedene Beinamenbenutzungen stoßen.

3.1.1.3. “İnce Memed”

Die folgenden betreffenden Anredeformen treten mit deren Übersetzungsvarianten in diesem Werk auf. Zur Veranschaulichung wurden sie in einer Tabelle wie folgt dargestellt und diejenigen, die keine Wiedergaben in der Zielsprache haben, wurden auch aufgelistet.

Kara Mistik	Kara Mistik
	Mistik der Schwarze
İnce Memed	İnce Memed
	—
	Memed
	Er
	Mein Falke
	Der Knabe
Keçi Sakallı Abdi	Der Ziegenbärtige Abdi
Kocakarı Cennet	Die alte Cennet
At yüzlü Cennet	Cennet das Pferde
Gavur Abdi Ađa	Abdi Aga, du Ungläubiger
Pancar Hösük	Hösük die Runkelrübe
	—
	Hösük
	Runkelrübe
	Alte Hösük
	Der Pandschar
Kulaksız İsmail	İsmail der Ohrlose

	Ohrlose
	İsmail
	—
Kel Ali	Ali der Glatzköpfigen
	Ali
	—
Koca Ahmet	Ahmet der Mächtige
	—
	Er
	Der
Gavur Abdi	Abdi der Gottlose
Kör Hacı	Der blinde Hacı
	Blinder Hacı
Topal Ali	Ali der Hinkende
	—
	Ali
	Der Hinkende
	Er
	Der hinkende Ali
	Der Kerl
	Der Lahme
Topal	—
	Hinkender
	Ali
	Er
	Ali der Hinkende
	Der Lahme
	Der Kerl
Deli Durdu	Durdu der Tolle
	Durdu
	—
	Der tolle Durdu
	Er
	Der
	Toller
Tomruk Musa	Musa der Holzklotz
Teke Kadir	Kadir der Ziegenbok

Deli Fahri	Fahri der Verrückte
	Er
	—
	Fahri
	Der tolle Fahri
Kürt Reşo	Kurder Reşo
Deli	Durdu
	Der tolle Durdu
	—
Kara Mustan	Mustan der Schwarze
	—
	Der Andere
İnce	Memed
	İnce Memed
Körce	Körce
Gavur	Der Gottlose
	—
Koca Ahmet	Ahmet der Mächtige
	Der
Eşek Kız	Dummes Kind
Keçisakallı	Ziegenbart
Saçkaralı	—
Koca	Dieser Alte
	Alter
Kör Ali	Ali der Blinde
	—
Gavurun Kızları	Töchter des Gottlosen
	—
Camgöz Emin	Emin das Glasauge
Topal Deyyus	Hinkender Schurke
Sarı Ümmet	Ümmet der Blonde
	—
	Ümmet
	Er
Süpürgeci Muhacir Murat	Der Strassenfeger Murat
Hatun Bacı	Frau Schwester
Kürt Reşit	Der Kurde Reşit

	Er
Koca İsmail	İsmail der Alte
	—
	Er
Gizik Duran	Gizik Duran
Cötdelek	Cötdelek
Sarı Bekir	Bekir der Blonde
	—
	Bekir Efendi
Kalaycı	Der Verzinner
	—
Horalı	Horalı
	—
Uzun Cabbar	Der lange Cabbar
Sefil İbrahim	Armseliger İbrahim
Kürt Memo	Der Kurde Memo
Koca Osman	Osman der Mächtige
	—
	Er
	Osman
	Der Alte
	Osman Aga
	Mächtiger Osman
	Dieser Mann
	Der alte Mann
Gül Ali	Gül Ali
Kara Osman	Der beherzte Bursche
Sefil Ali	Ali der Arme
	—
	Ali
	Er
	Der arme Ali
Deli Fahri	Der tolle Fahri
	Fahri der Verrückte
Kürt Temir	Temir der Kurde
Kara İbrahim	İbrahim der Schwarze
	—

	İbrahim
Koca Ali	Ali der Mächtige
Deli Herif	Verrückter Kerl
Çocuk Osman	Osman, du Kind
Kel Zeynel	Zeynel der Kahle
Deli Durak	Durak der Verrückte
Yobazoğlu Hasan	Yobazoğlu Hasan
	Hasan Yobazoğlu
Yobazoğlu	Yobazoğlu
	Ali Safa
	Er
Yobazoğlu Kızılbaş Hasan	Yobazoğlu Hasan mein Kizilbaş
Kürt Hasan	Mein Kurde Hasan
Koca Memed	Memed der Grosse
Kel Arif	Arif der Kahle
Kocamış Osman	Alter Knacker
Kürt Kerem	Kerem der Kurde
İmam Ferhat	Vorsteher Ferhat
Tilkiöğlü Halil Ağa	Tilkioglu Halil Ağa
Koca Osman Ağa	Aga Osman der Mächtige
Hacı Duran	Duran der Pilger
Çete Durmuş	Banditer Durmuş
Çocuk İbrahim	Junger İbrahim
Kozanoğlu	Kozanoğlu
Köse Veli	Veli der Bartlose
Molla Halil	Der Mulla Halil
Titrek İsmail	İsmail der Zitternde
Kara İbrahim	İbrahim der Schwarze
Tilki gözlü topal Ali	Dieser schlaue Fuchs mit den lustigen Augen
Kel Hamza	Hamza der Gkatzkopf
	Hamza
	—
	Er
Yağmur Ağa	Yağmur Ağa
	—
	Er
Çerkes Yakup	Yakup der Tscherkesse

Molla Mustafa	Mulla Mustafa
Kör Ahmet	Ahmet der Blinde
Kürt Cemşit	Cımşit der Kurde
Ala Mustafa	Mustafa der Hellbraune
Kürt Ali Ağa	Ali Ağa der Kurde
Kafir Topal	Gottloser Hinkende
Kurnaz Topal	Schlauer Bursche
	Ali der Hinkende
Kel	Glatzkopf
Kara Hamza	Hamza der Schwarze
Dinsiz Hamza	Der gottlose Hamza
Yel Musa	Musa der Wind
	Musa
	—
	Er
	Der Gottlose
Koca Süleyman	Süleyman der Alte
	Süleyman
Durak Hacı	Durak Hacı
Molla Memed	Mulla Memed
Sümüklü İnce Memed	Du, Rotznase
Kambur Ahmet	Ahmet der Bucklige
Yiğidine	Für seinen Tapferen
Kel Mıstık	Mistik der Kahle
	Mistik
	—
Deli Muslu	Muslu der Verrückte
	Muslu der Tolle
Sarı Süleyman	Süleyman der Blonde
Şahine	Für den Falken
Aslanına	Für seinen Löwen
İki gözünün ışığına	Für das Licht seiner beiden Augen
Alemlerin yakuşuğuna	Für den schönsten der Welt
Köse Halil	Halil der Bartlose
	Er
	Halil

In dem Werk “İnce Memed” stößt man häufig auf benutzte Beinamen. Man bemerkt auch verschiedenartige Verwendungen der Beinamen. Man zieht unterschiedliche Eigenschaften der Menschen bei der Beinamenauswahl in Betracht. Die erste und am häufigsten verwendete Beinamenauswahl rührt von den physikalischen Behinderungen der betreffenden Person her. Die physikalischen Behinderungen der Menschen werden in dem Werk in den Vordergrund gestellt. Sie sind durch ihre Defekte bekannt. Man kann diese Äußerung durch die folgenden Beispiele erklären. “Köse Halil”, “Halil der Bartlose”; “Kör Ahmet”, “Ahmet der Blinde”; “Sarı Süleyman”, “Süleyman der Blonde”; “Topal Ali”, “Ali der Hinkende” und “Kambur Ahmet”, “Ahmet der Bucklige” sind die wesentlichsten Beispiele für die oben erwähnten Äußerungen. Ganz am Anfang waren die Nachnamen nicht im Gebrauch, deswegen traf man häufig auf Beinamenverwendungen besonders in Dörfern. Es gab viele gemeinsame Namen unter den Menschen und man erlebte infolgedessen Verwirrung und deswegen versuchte man die Menschen durch Beinamen zu benennen. “Koca” ist auch ein dicht benutzter Beiname und es bedeutet “die Macht”. Demnach benutzt man ihn für die Bezeichnung mächtiger Personen. z.B. “Koca Ali”, “Ali der Mächtige”; “Koca Osman”, “Osman der Mächtige”; “Koca Ahmet”, “Ahmet der Mächtige” usw. Ausser diesen Benennungen tauchen in dem Werk auch Beinamen auf, die vielfältigen Besonderheiten des Menschens beschreiben.

Die Anredeformen, die sich in den originalen türkischen Werken befinden aber keine Übersetzungen haben, sind folglich zu sehen: „Saçıkralı“, „İzci Topal“, „Kürt Temir“, „Kulaksız“.

3.1.2. Die Exerpierung der Anredeformen in den folgenden deutschen Werken und in deren türkischen Übersetzungen

3.1.2.1. “Buddenbrooks”

Du gutes Schnuckeltier	Benim Nonoşum
Stolze Pompadour	Mağrur Pompadour
Mamselling	Küçükhanımcığım
Champignon	Mantar Bayan
Sesemi	Sesemi

Der kleine halb gewoschere Kai	Kavruk kalmış küçük Kai
Mein Fräulein	Küçük Hanım
Der arme Klothilde	Zavallı Klothilde
Schwarzkops	Schwarzkopflar
Stil essende Klothilde	Cılız Klothilde
Betrügerischer Schwiegersohn	Dalavereci Damat
Die alte Madame Kröger	İhtiyar Bayan Kröger
Die alte Dame	İhtiyar Bayan
Den Ollen oder den Jungen	Büyük Efendi, Küçük Bey
Alter Tom	Koca Tom
Ein rechtes Rabenaas	Kötü huylu Kocakarı
Tränen Trieschke	Sulugöz Trieschke
Der wackere Tony	İyi yürekli Tony
Die kleine Erika	Küçük Erika
Der Hopfenhändler	Şerbetçiotu Tüccarı
Der alte Senator Möllendorpf	İhtiyar Senatör Möllendorpf
Der kleine Johann	Küçük Johann
Dieser Gänselebenpastetengesicht	Kazıçigeri ezmesi Suratlı
Die alte Konsulin	Elisabeth Buddenbrook
Mädchenfänger	Genç Kız Avcısı
Altes Schaf	Koca Oğlan Seni
Der arme Herr von Maiboom	Zavallı Bay von Maiboom
Der kleine Hanno	Küçük Hanno
Der schlaue kleine Tony	Küçük kurnaz Tony
Alte Doktor Grabow	İhtiyar Doktor Grabow
Der kleine Buddenbrook	Küçük Buddenbrook
Der kleine Kai	Küçük Kai
Der kleine Graf	Küçük Kont
Die kleine Elisabeth	Küçük Elisabeth
Der kleine Gisela	Küçük Gisela

In dem Werk “Buddenbrooks” trifft man häufig auf die gemeinsam Beinamenbenutzungen für verschiedene Personen. Jeder verfügt über verschiedene Eigenschaften, deswegen sollte man im Werk unterschiedliche Beinamen und Benennungen für die jeweiligen Personen auswählen, wie “Die kleine Kai”, “Küçük Kai”; “Die kleine Buddenbrook”, “Küçük Buddenbrook”; “Die kleine Erika”, “Küçük

Erika”; “Die kleine Johann”, “Küçük Johann”. In dem Werk sind unterschiedliche Äußerungen auch auffällig, z.B. “Die kleine halb gewoschere Kai”, “Kavruk kalmış küçük Kai”; “Gänseleberpastetengesicht”, “Kaz ciğeri ezmesi suratlı”. Aber solche Benennungen sind im Türkischen nicht so üblich.

3.1.2.2. “Blechtrommel”

Langen und Dünnen	Uzun ve İnceler
Kleinen aber Breiten	Kısa ama şişman Adam
Koljaiczek der Brandstifter	Kundakçı Koljaiczek
Koljaiczeksches Brandstifterherz	Kundakçı Koljaiczek
Der sanfte Wranka	Yumuşak Başlı Wranka
Der stotternde Wranka	Kekeme Wranka
Der schwächliche Jan Bronski	Çelimsiz Jan Bronski
Zigeuner Baron	Çingene Baron
Schwarze Köchin	Kara Aşçı Kadın
Der kleine Stephen Bronski	Küçük Stephen Bronski
Der Kurzbeinige Bäckermeister	Kısa Bacaklı Postacı Alexander Scheffler
Der kleine Oskar	Küçük Oskar
Der arme Lazarus	Yoksul Lazarus
Der meschuggene Bronski	Kaçık Bronski
Johannes den Täufer	Vaftizci Yahya
Das Oskarchen	Küçük Oskarcık
De griehne Marjell	Yeşil Matmazel
Der invalide Hausmeister Kobyella	Aksak Kapıcı Kobyella
Mein armer Jan Bronski	Zavallı Amcam Jan
Der arme Viktor	Zavallı Viktor
Dreikäsehoch	Parmak Çocuk
Meister Bebra	Üstadım Bebra
Der somnambule Dame Roswitha	Uyurgezer Bayan Roswitha
Meine arme Mama	Zavallı Annem
Der skeptische Oskar	Kuşkucu Oskar
Der kleine Wischnewski	Ufak tefek Wischnewski
Oskar, den schlaun, unwissenden	Açıkgöz- Cahil Oskar
Die Kurzsichtige	Miyop Viktor Weluhn
Mein armer Freund Herbert	Zavallı Dostum Herbert

Drecksau	Melun Domuz
Ein Giftwerg	Zehir Saçan bir Cüce
Übergeschnappter Gnom	Kaçık bir Bücür
Somnambule Roswitha	Uyurgezer Roswitha
Der Bettlägerige	Yatalak Bayan Greff
Lieber Meister	Aziz Üstadım
Klein Oskarnella	Küçük Oskarnella
Der flotte Fritz	Çapkın Fritz
Löwenherz	Aslanyürekli Rişar
Blaubart	Mavisakal
Putte	Putte
Kohlenklau	Kohlenklau
Störbeker	Störbeker
Dreschhase	Dreschhase
Das pickelige Löwenherz	Çilli Aslanyürek
Ältere Rennwand	Rennwand
Narses	Narses
Verschlafenes gutmütiges Fett Guste Truczinski	Uykulu ve iyi yürekli yağ tulumu Guste Truczinski
Der bleiche Luzie	Solgun Benizli Luzie
Zigeuner Oskar	Çingene Oskar
Der Rauschbart	Kara Sakallı
Zigeunerkuchen	Çingene Kuchen
Der arme Schwester Drothea	Zavallı Drothea
Törichte Jan Bronski	Budala Jan Bronski
Boshafte Woode	Kötü kalpli Wood
Die Muse Ulla	Sanat Perisi Ulla
Der pausbäckige Oskar	Gebeş Oskar
Meister Bebra	Bebra
Meister	Üstad
Steinmetz Korneff	Taşçı Ustası Korneff
Steinmetz	Taşçı Ustası
Der gütige Herr Matzerath	İyi kalpli Matzerath

Das Werk “Blechtrommel” beinhaltet vielfältige Beinamen. Manche Beinamen, die sich in dem Werk befinden, haben keine Widerspiegelungen in der türkischen Sprache, z.B.

“Kohlenklau”, “Dreschhase”, “Störbecker” und “Putte”. Diese Beinamen lassen sich nicht ohne weiteres in die türkische Sprache übertragen. Es ist akzeptabler, dass solche Benennungen im Deutschen unangetastet bleiben, als dass man sinnlose Widerspiegelungen dafür benutzt. Die Beinamen wie “Die schwarze Köchin” und “meine arme Mama” sind im Rahmen des Werkes häufig zu sehen. Darunter versteht man, dass sie große Rolle in dem Werk spielen. Eine andere Feststellung ist es, dass der Schriftsteller den Beinamen “Die/Der arme...” für verschiedene Figuren benutzt. Das erweckt ein Melancholiegefühl beim Lesen.

3.1.2.3. “Zauberberg”

Familiensöhnchen	Muhallebi Çocuğu
Saaltochter	Salon kızı
Der Hinkende	Topal Kapıcı
Der Alte	Yaşlı Adam
Der alte Castorp	Yaşlı Castorp
Der alte Fritz	Yaşlı Fritz
Der kleine Hujus	Küçük Hujus
Der gute Hans Castorp	Zavallı Hans Castorp
Magere Grossnichte	Cılız Yeğen
	Sıska Yeğen
Der hinkende Concierge	Topal Kapıcı
Die elfenbeinfarbene Levi	Fildişi tenli Fräulein Levi
	Fildişi tenli Levi
Das alte Mädchen	Yaşlı Kız
Der hohlbrüstige Herr	Göğsü küçük Bey
Der humoristische Wollhaarige	Yapağı saçlı gülünç Kız
Die hängeschultrigen Jünglingen	Düşük omuzlu iki Genç
Die Zwergin das Kulmbacher	Cüce Kulmbach
Die ungebildete Stöhr	Cahil Frau Stöhr
Kirgisenäugiger Person	Kırgız gözlü Kadın
Der wollhaarige Tamara	Yapağı saçlı Tamara
Der wulstippige Gänser	Et dudaklı Gänser
Der arme Fritz	Zavallı Fritz Rotbein
Der arme kleine Gerngross	Zavallı küçük Gerngross

Die arme Karen	Zavallı Karen
	Karen
Das arme Fräulein Karstedt	Fräulein Karstedt
Der gute Joachim	Zavallı Joachim
	İyi yürekli Joachim
Der hässliche Naphta	Çirkin Naphta
Der bucklige Amateur Photograph	Kambur Meksikalı Amatör Fotoğrafçı
Der arme Wehsal	Zavallı Wehsal
Der sternäugige Elia	Yıldız gözlü Elia
Liebenswürdiger Herr Settembrini	Sevimli Settembrinimiz
Der kleine Naphta	Küçük Naphta
Der ehrliebende Joachim	Küçük Joachim
Der elende Wehsal	Zavallı Wehsal
Die scharfe, magere, kleine Naphta	Haşın ve kuru Naphta
Der grosse Peeperkorn	Büyük Peeperkorn
Der grossartige Pieter Peeperkorn	Büyük Pieter Peeperkorn
Der alte Behrens	Yaşlı Behrens
Der olle Behrens	Yaşlı Behrens
Die kleine Brand	Küçük Ellen
Der Tscheche Wenzel	Çek Wenzel
	Çek Herr Wenzel
Spirit Holger	Ruh Holger
Die kleine Elly	Küçük Elly
Die Jungfräulein Elly	Bakire Elly
Der krasse Naphta	Kaba Naphta

Der „Zauberberg“ ist ein Werk, das reich an dem Gebrauch der Beinamen ist. Jegliche Art von Beinamen spielt im Werk eine große Rolle. Dies bildet eine erklärende Beschreibung der Charaktere für den Leser. Dadurch vereinfacht der Schriftsteller die Verständigung des Werkes und den physikalischen und psychologischen Zustand der Figuren. Der Beiname „Die arme...“ findet auch in diesem Werk, wie in der Blechtrommel Anwendung, z.B. „Der arme Wehsal“, „Zavallı Wehsal“; „Die arme

Karen”, “Zavallı Karen”; “Die arme Fritz”, “Zavallı Fritz Rotbein” können als Beispiele dafür gegeben werden.

3.1.2.4. “Berlin Alexanderplatz”

Der Alte	Yaşlı Yahudi
	Yaşlı Adam
	Yaşlı
Der Rote	Kızıl sakallı
	Kızıl sakallı Yahudi
	Kızıl sakallı Adam
	Kızıl saçlı Yahudi
Der alte Zannowich	İhtiyar Zannowih
Der Braune	Kahverengi Sakallı
Der alte gute Franz Biberkopf	İyi yürekli Franz Biberkopf
Nahum der Rote	Kızıl sakallı Nahum
Die herzliche Lina	İyi yürekli Lina
Der Glatzkopf	Kel Kafalı
Die kleine Emilie	Küçük Emilie
Der kleine Lüders	Ufak tefek Lüders
Der Betrüger Lüders	Sahtekar Lüders
Der friedliche alte Mann	Yumuşak görünümlü yaşlı Adam
Der Bucklige	Kambur Ede
	Ede
Der schlaue Willi	Akıllı Willi
Die kleine Sonja	Ufak tefek Sonja
Der dusslige Willi	Salak Willi
Der schneidige Willi	Pervasız Willi
Der kleine August	Küçük August
Das kleine Miezeken	Ufak tefek Kız
Die dicke Tony	Şişman Tony

Aus diesem Werk kann man im Hinblick auf die Beinamenbenutzung Folgendes herausziehen. Die erste Feststellung ist, dass es nicht zutreffend wäre, wenn man den Beinamen “der Rote” in vier verschiedenen Formen äußert, was unnötig ist: “Kızıl

Sakallı”, “Kızıl Sakallı Yahudi”, “Kızıl Sakallı Adam”, “Kızıl Saçlı Adam”. Es ist nicht notwendig, einen Beinamen in einer solchen vielfältigen Weise zu erklären. Die folgende Feststellung betont, dass man für Einzelpersonen drei verschiedene Beinamen in dem originalen Werk benutzt. “Der schlaue Willi”, Akıllı Willi; “Der dusslige Willi”, “Salak Willi” Diese zwei antonyme Bedeutungsvarianten beeinflussen die Zuverlässigkeit des Werkes. Dazu veranlasst es Verwirrung bei der sprachlichen Welt des Lesers.

3.2. DIE STATISTISCHEN ANGABEN ÜBER DIE BEINAMENBENUTZUNGEN IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN WERKEN

3.2.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in den türkischen Werken

Die Anredeformen, die keine Entsprechung in der deutschen Sprache haben, werden durch Bindestrich gezeigt.

3.2.1.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Irazca'nin Dirliği“

Kara Bayram	— 39
	Bayram 21
	Kara Bayram 10
	Der schwarze Bayram 3
	Er 2
	Mein Bayram 1
Çelik Öküz	Der Ochse
Çelik Paşa	— 7
	Der Ochse 5
	Grauer Ochse 2
Çivi Esme	Esme 5
	— 2
	Sie 1
	Tante Esme 1

Kamberin Fatma	Kambers Fatma 2
Çivi Teyze	Tante Esme
Arap Şey	Schwarzes Bürschen
Boz Ömer	Der braune Ömer 22
	Ömer 11
	— 11
Deli Haceli	Haceli 2
	Der tolle Haceli 2
	— 1
Bozoğlan	Brauner 2
	Ömer 1
	Der braune Ömer 1
Boz Ayı	Brauner Unhold
Kör Mehmet	Der blinde Mehmet
Tırnak kadar çocuk	Noch ein Kind
Kara Efe	Wilder Räuber
Arslan Kara Efe	Mein Löwe
Kör Şeytan	Der Teufel
Kara Dürzü	Der schwarze Schurke
Sidikli Irazca	Irazca
Koca kafalı Bayram	Aufgeblasener Bayram
Arap Ali	Arap Ali
Kadersiz Kara Bayram	Mein armer Bayram
Cımbıldak Muhtar	Muhtar
Kara Irazca	Irazca 3
Kara Ahmetim	Mein fröhlicher Amat
Kara Ahmet	Mein Sohn 1
	— 3
Kara Şerfem	Meine Şerife
Kara Osmanım	Mein kleiner Osman
Kara Şali	— 19
Irzı Kırık Muhtar	— 2
Melek Hasan	— 4
Dertli Irazcagil	—
Dertli Irazca	— 3
Cımbıldak Hüsnü	— 8
Kavat Hüsnü	—

Kara Maya	—
Kambur Yusufgil	—
Koca Beytullah	—
Kocaman kulaklı Bayram	—
Nazlı Karam	—
Kara Kuzum	—
Taşkelle Mehmet	—
Köpekçi Halil	—
Molla Mehmet	—
Sarı Ahmet	—
Çomak Mehmet	—
Cımbıldak	— 2
Koca Tanrı	—
Kadın Anam	—
Kavat Alaman	—
Topal Ahmet	— 2
Çolak Hafız	— 5
Koca Kurt	—
Arap Ali	—
Çopar Kazım	—
Yirik Abdullah	—
Kosa	—
Ekiz İsmail	—
Bakkal Hüseyin	—
Kahveci Nuri	—
Çürük Diş	—
Sütü bozuk Bayram	—
Deli Yahya	—

3.2.1.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Kuşlar da Gitti“

Pörtlek kocaman gözleri	Seine hervorquellenden Augen
Canavar Kedi	Eine Katze
Çingene Halil	Halil der Zigeuner 4
Uzun Çocuk	Der Lange 2

Biçkin Çocuk	Das Schlitzohr 2
Uzun Süleyman	Süleyman der Lange 1
	Der lange Süleyman 7
Uzun	Der Lange 23
Uzun Oğlan	Der Lange 2
Pehlivan İsmail	İsmail der Ringkämpfer
Tatar	Der Tatare
Uzun Ali	Ali der Lange
Japon Ahmet	Ahmet der Japaner

3.2.1.3. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „İnce Memed“

Kara Mistik	Kara Mistik 10
	Mistik der Schwarze 2
İnce Memed	İnce Memed 284
	— 60
	Memed 25
	Er 10
	Mein Falke 1
	Der Knabe 1
Keçi Sakallı Abdi	Der Ziegenbärtige Abdi
Kocakarı Cennet	Die alte Cennet
At yüzlü Cennet	Cennet das Pferde
Gavur Abdi Ağa	Abdi Ağa, du Ungläubiger
Pancar Hösük	Hösük die Runkelrübe 6
	— 2
	Hösük 2
	Runkelrübe 2
	Alte Hösük 1
	Der Pandschar 1
Kulaksız İsmail	İsmail der Ohrlose 15
	Ohrlose 3
	İsmail 2
	— 2
Kel Ali	Ali der Glatzköpfigen

	Ali
	—
Koca Ahmet	Ahmet der Mächtige 18
	— 5
	Er 3
	Der 1
Gavur Abdi	Abdi der Gottlose
Kör Hacı	Der blinde Hacı 4
	Blinder Hacı
Topal Ali	Ali der Hinkende 70
	— 55
	Ali 26
	Der Hinkende 18
	Er 3
	Der hinkende Ali 18
	Der Kerl 1
	Der Lahme 1
Topal	— 40
	Hinkender 12
	Ali 10
	Er 6
	Ali der Hinkende 4
	Der Lahme 1
	Der Kerl 1
Deli Durdu	Durdu der Tolle 28
	Durdu 17
	— 8
	Der tolle Durdu 6
	Er 6
	Der 1
	Toller 1
Tomruk Musa	Musa der Holzklotz
Teke Kadir	Kadir der Ziegenbok
Deli Fahri	Fahri der Verrückte 2
	Er
	—
	Fahri

	Der tolle Fahri
Kürt Reşo	Kurder Reşo
Deli	Durdu
	Der tolle Durdu
	—
Kara Mustan	Mustan der Schwarze 4
	—
	Der Andere
İnce	Memed 2
	İnce Memed
Körce	Körce
Gavur	Der Gottlose 7
	— 2
Koca Ahmet	Ahmet der Mächtige
	Der
Eşek Kız	Dummes Kind
Keçisakallı	Ziegenbart 2
Saçkaralı	—
Koca	Dieser Alte 2
	Alter
Kör Ali	Ali der Blinde 3
	— 2
Gavurun Kızları	Töchter des Gottlosen
	—
İzci Topal	—
Topal Deyyus	Hinkender Schurke
Sarı Ümmet	Ümmet der Blonde 4
	—
	Ümmet
	Er
Süpürgeci Muhacir Murat	Der Strassenfeger Murat
Hatun Bacı	Frau Schwester
Kürt Reşit	Der Kurde Reşit 3
	Er
Koca İsmail	İsmail der Alte 3
	—
	Er

Gizik Duran	Gizik Duran 3
Cötdelek	Cötdelek
Sarı Bekir	Bekir der Blonde
	—
	Bekir Efendi
Kalaycı	Der Verzinner 3
	—
Horalı	Horalı 3
	— 2
Uzun Cabbar	Der lange Cabbar
Kel Mıstık	—
Sefil İbrahim	Armseliger İbrahim
Kürt Memo	Der Kurde Memo
Koca Osman	Osman der Mächtige 288
	—37
	Er 11
	Osman 8
	Der Alte 2
	Osman Aga 2
	Mächtiger Osman 1
	Dieser Mann 1
	Der alte Mann 1
Gül Ali	Gül Ali
Kara Osman	Der beherzte Bursche
Sefil Ali	Ali der Arme 10
	—7
	Ali 4
	Er 2
	Der arme Ali
Deli Fahri	Der tolle Fahri
	Fahri der Verrückte
Kürt Temir	Temir der Kurde
Kara İbrahim	İbrahim der Schwarze 5
	—3
	İbrahim
Koca Ali	Ali der Mächtige 2
Deli Herif	Verrückter Kerl

Çocuk Osman	Osman, du Kind
Kel Zeynel	Zeynel der Kahle
Deli Durak	Durak der Verrückte
Yobazoğlu Hasan	Yobazoğlu Hasan 8
	Hasan Yobazoğlu
Yobazoğlu	Yobazoğlu 13
	Ali Safa
	Er
Yobazoğlu Kızılbaş Hasan	Yobazoğlu Hasan mein Kizilbaş
Kürt Hasan	Mein Kurde Hasan
Koca Memed	Memed der Grosse 2
Kel Arif	Arif der Kahle
Kocamış Osman	Alter Knacker
Kürt Kerem	Kerem der Kurde 3
İmam Ferhat	Vorsteher Ferhat
Tilkiöğlu Halil Ağa	Tilkioglu Halil Aga
Koca Osman Ağa	Aga Osman der Mächtige 2
Hacı Duran	Duran der Pilger
Çete Durmuş	Banditer Durmuş
Çocuk İbrahim	Junger İbrahim
Kozanoğlu	Kozanoğlu
Köse Veli	Veli der Bartlose
Molla Halil	Der Mulla Halil 2
Titrek İsmail	İsmail der Zitternde 3
Kara İbrahim	İbrahim der Schwarze 2
Tilki gözlü topal Ali	Dieser schlaue Fuchs mit den lustigen Augen
Kel Hamza	Hamza der Gkatzkopf 25
	Hamza 3
	— 2
	Er 2
Yağmur Ağa	Yağmur Ağa 15
	— 6
	Er 3
Çerkes Yakup	Yakup der Tscherkesse
Molla Mustafa	Mulla Mustafa
Kör Ahmet	Ahmet der Blinde
Kürt Cemşit	Cımsit der Kurde

Kürt Temir	—
Kürt Ali Ağa	Ali Aga der Kurde
Kafir Topal	Gottloser Hinkende
Kurnaz Topal	Schlauer Bursche
	Ali der Hinkende
Kel	Glatzkopf
Kara Hamza	Hamza der Schwarze
Dinsiz Hamza	Der gottlose Hamza
Yel Musa	Musa der Wind 31
	Musa 12
	— 7
	Er 2
	Der Gottlose
Koca Süleyman	Süleyman der Alte 10
	Süleyman 2
Durak Hacı	Durak Hacı
Molla Memed	Mulla Memed 2
Sümüklü İnce Memed	Du, Rotznase
Camgöz Emin	Emin das Glasauge
Kambur Ahmet	Ahmet der Bucklige
Kulaksız	—
Kel Mıstık	Mistik der Kahle 3
	Mistik
	—
Deli Muslu	Muslu der Verrückte 2
	Muslu der Tolle
Sarı Süleyman	Süleyman der Blonde 2
Şahine	Für den Falken
Aslanına	Für seinen Löwen
Yiğidine	Für seinen Tapferen
İki gözünün ışığına	Für das Licht seiner beiden Augen
Alemlerin yakuşuğuna	Für den schönsten der Welt
Köse Halil	Halil der Bartlose 15
	Er 3
	Halil 2
Ala Mustafa	Mustafa der Hellbraune 2
Köse	—

3.2.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in den deutschen Werken

3.2.2.1. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Buddenbrooks“

Du gutes Schnuckeltier	Benim Nonoşum
Stolze Pompadour	Mağrur Pompadour
Mamselling	Küçükhanımcığım
Champignon	Mantar Bayan
Sesemi	Sesemi 7
Der kleine halb gewoschere Kai	Kavruk kalmış küçük Kai
Mein Fräulein	Küçük Hanım
Der arme Klothilde	Zavallı Klothilde 3
Schwarzkops	Schwarzkopflar
Stil essende Klothilde	Cılız Klothilde
Betrügerischer Schwiegersohn	Dalavereci Damat
Die alte Madame Kröger	İhtiyar Bayan Kröger
Die alte Dame	İhtiyar Bayan
Den Ollen oder den Jungen	Büyük Efendi, Küçük Bey
Alter Tom	Koca Tom 2
Ein rechtes Rabenaas	Kötü huylu Kocakarı
Tränen Trieschke	Sulugöz Trieschke 2
Der wackere Tony	İyi yürekli Tony
Die kleine Erika	Küçük Erika 3
Der Hopfenhändler	Şerbetçiotu Tüccarı
Der alte Senator Möllendorpf	İhtiyar Senatör Möllendorpf
Der kleine Johann	Küçük Johann 27
Dieser Gänselebenpastetengesicht	Kazciğeri ezmesi Suratlı
Die alte Konsulin	Elisabeth Buddenbrook
Mädchenfänger	Genç Kız Avcısı
Altes Schaf	Koca Oğlan Seni
Der arme Herr von Maiboom	Zavallı Bay von Maiboom
Der kleine Hanno	Küçük Hanno
Der schlaue kleine Tony	Küçük kurnaz Tony
Alte Doktor Grabow	İhtiyar Doktor Grabow

Der kleine Buddenbrook	Küçük Buddenbrook
Der kleine Kai	Küçük Kai 2
Der kleine Graf	Küçük Kont 2
Die kleine Elisabeth	Küçük Elisabeth
Der kleine Gisela	Küçük Gisela

3.2.2.2. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Blechtrommel“

Langen und Dünnen	Uzun ve İnceler
Kleinen aber Breiten	Kısa ama şişman Adam
Koljaiczek der Brandstifter	Kundakçı Koljaiczek
Koljaiczeksches Brandstifterherz	Kundakçı Koljaiczek
Der sanfte Wranka	Yumuşak Başlı Wranka
Der stotternde Wranka	Kekeme Wranka
Der schwächliche Jan Bronski	Çelimsiz Jan Bronski
Zigeuner Baron	Çingene Baron
Schwarze Köchin	Kara Aşçı Kadın 21
Der kleine Stephen Bronski	Küçük Stephen Bronski
Der Kurzbeinige Bäckermeister	Kısa Bacaklı Postacı Alexander Scheffler
Der kleine Oskar	Küçük Oskar 4
Der arme Lazarus	Yoksul Lazarus
Der meschuggene Bronski	Kaçık Bronski
Johannes den Täufer	Vaftizci Yahya
Das Oskarchen	Küçük Oskarcık
De griehne Marjell	Yeşil Matmazel 2
Der invalide Hausmeister Kobyella	Aksak Kapıcı Kobyella
Mein armer Jan Bronski	Zavallı Amcam Jan
Der arme Viktor	Zavallı Viktor 6
Dreikäsehoch	Parmak Çocuk 3
Meister Bebra	Üstadım Bebra 8
Der somnambule Dame Roswitha	Uyurgezer Bayan Roswitha
Meine arme Mama	Zavallı Annem 13
Der skeptische Oskar	Kuşkucu Oskar

Der kleine Wischnewski	Ufak tefek Wischnewski
Oskar, den schlaunen, unwissenden	Açıkgöz- Cahil Oskar
Die Kurzsichtige	Miyop Viktor Weluhn
Mein armer Freund Herbert	Zavallı Dostum Herbert
Drecksau	Melun Domuz
Ein Giftwerg	Zehir Saçan bir Cüce
Übergeschnappter Gnom	Kaçık bir Bücür
Somnambule Roswitha	Uyurgezer Roswitha 2
Der Bettlägerige	Yatalak Bayan Greff
Lieber Meister	Aziz Üstadım
Klein Oskarnella	Küçük Oskarnella
Der flotte Fritz	Çapkın Fritz
Löwenherz	Aslanyürekli Rışar 5
Blaubart	Mavisakal 4
Putte	Putte 2
Kohlenklau	Kohlenklau 8
Störbeker	Störbeker
Dreschhase	Dreschhase 3
Das pickelige Löwenherz	Çilli Aslanyürek
Ältere Rennwand	Rennwand
Narses	Narses
Verschlafenes gutmütiges Fett Guste Truczinski	Uykulu ve iyi yürekli yağ tulumu Guste Truczinski
Der bleiche Luzie	Solgun Benizli Luzie
Zigeuner Oskar	Çingene Oskar
Der Rauschebart	Kara Sakallı
Zigeunerkuchen	Çingene Kuchen
Der arme Schwester Drothea	Zavallı Drothea
Törichte Jan Bronski	Budala Jan Bronski
Boshafte Woode	Kötü kalpli Wood
Die Muse Ulla	Sanat Perisi Ulla 2
Der pausbäckige Oskar	Gebeş Oskar
Meister Bebra	Bebra
Meister	Üstad
Steinmetz Korneff	Taşçı Ustası Korneff 2
Steinmetz	Taşçı Ustası 2
Der gütige Herr Matzerath	İyi kalpli Matzerath

3.2.2.3. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Der Zauberberg“

Familiensöhnchen	Muhallebi Çocuğu
Saaltochter	Salon kızı 3
Der Hinkende	Topal Kapıcı 2
Der Alte	Yaşlı Adam 2
Der alte Castorp	Yaşlı Castorp
Der alte Fritz	Yaşlı Fritz
Der kleine Hujus	Küçük Hujus
Der gute Hans Castorp	Zavallı Hans Castorp
Magere Grossnichte	Cılız Yeğen 1
	Sıska Yeğen 1
Der hinkende Concierge	Topal Kapıcı
Die elfenbeinfarbene Levi	Fildişi tenli Fräulein Levi 3
	Fildişi tenli Levi 2
Das alte Mädchen	Yaşlı Kız 2
Der hohlbrüstige Herr	Göğsü küçük Bey
Der humoristische Wollhaarige	Yapağı saçlı gülünç Kız
Die hängeschultrigen Jünglingen	Düşük omuzlu iki Genç
Die Zwergin das Kulmbacher	Cüce Kulmbach
Die ungebildete Stöhr	Cahil Frau Stöhr 2
Kirgisenäugiger Person	Kırgız gözlü Kadın
Der wollhaarige Tamara	Yapağı saçlı Tamara
Der wulstippige Gänser	Et dudaklı Gänser
Der arme Fritz	Zavallı Fritz Rotbein
Der arme kleine Gerngross	Zavallı küçük Gerngross
Die arme Karen	Zavallı Karen 5
	Karen 1
Das arme Fräulein Karstedt	Fräulein Karstedt
Der gute Joachim	Zavallı Joachim 4
	İyi yürekli Joachim 1
Der hässliche Naphta	Çirkin Naphta
Der bucklige Amateur Photograph	Kambur Meksikalı Amatör Fotoğrafçı
Der arme Wehsal	Zavallı Wehsal 2

Der sternäugige Elia	Yıldız gözlü Elia
Liebenswürdiger Herr Settembrini	Sevimli Settembrinimiz
Der kleine Naphta	Küçük Naphta 3
Der ehrliebende Joachim	Küçük Joachim 3
Der elende Wehsal	Zavallı Wehsal 2
Die scharfe, magere, kleine Naphta	Haşin ve kuru Naphta
Der grosse Peeperkorn	Büyük Peeperkorn
Der grossartige Pieter Peeperkorn	Büyük Pieter Peeperkorn
Der alte Behrens	Yaşlı Behrens
Der olle Behrens	Yaşlı Behrens 3
Die kleine Brand	Küçük Ellen
Der Tscheche Wenzel	Çek Wenzel 3
	Çek Herr Wenzel
Spirit Holger	Ruh Holger 2
Die kleine Elly	Küçük Elly 2
Die Jungfräulein Elly	Bakire Elly
Der krasse Naphta	Kaba Naphta

3.2.2.4. Die statistischen Angaben über die Beinamenbenutzungen in dem Werk „Berlin Alexanderlatz“

Der Alte	Yaşlı Yahudi 5
	Yaşlı Adam 4
	Yaşlı 1
Der Rote	Kızıl sakallı 13
	Kızıl sakallı Yahudi 4
	Kızıl sakallı Adam 1
	Kızıl saçlı Yahudi 1
Der alte Zannowich	İhtiyar Zannowih 6
Der Braune	Kahverengi Sakallı 4
Der alte gute Franz Biberkopf	İyi yürekli Franz Biberkopf
Nahum der Rote	Kızıl sakallı Nahum
Die herzliche Lina	İyi yürekli Lina
Der Glatzkopf	Kel Kafalı
Die kleine Emilie	Küçük Emilie
Der kleine Lüders	Ufak tefek Lüders

Der Betrüger Lüders	Sahtekar Lüders
Der friedliche alte Mann	Yumuşak görünümlü yaşlı Adam
Der Bucklige	Kambur Ede 2
	Ede 1
Der schlaue Willi	Akıllı Willi
Die kleine Sonja	Ufak tefek Sonja
Der dusslige Willi	Salak Willi
Der schneidige Willi	Pervasız Willi
Der kleine August	Küçük August
Das kleine Miezeken	Ufak tefek Kız
Die dicke Tony	Şişman Tony

3.3. DIE ANREDEFORMEN, DIE IN DEN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN WERKEN VORKOMMEN, ABER KEINE ÜBERSETZUNG DAFÜR HABEN

3.3.1. Die Anredeformen, Die in originalen türkischen Werken vorkommen, und keine Übersetzung dafür haben

Bei den türkischen originalen Werken „İnce Memed“ und „İrazca'nın Dirliği“ werden die Anredeformen durch die Beinameverwendungen statt einer direkten Äußerung gebildet. Also man redete die Menschen an, indem man das Aussehen und die Arbeit derjenigen in den Vordergrund stellt. Dazu stößt man in den Werken auf Anredeformen, die die Zuneigung oder Satire der Menschen für die jeweilige angeredete Person äußert. Der größte Grund davon, dass man auf keine Übersetzungen der Beinamen in den Werken trifft, rührt von den kulturellen, sogar von den regionalen Besonderheiten her. Nicht nur in der gezielten Sprache, sondern auch in der Muttersprache können die Menschen Schwierigkeiten beim Verständnis der verschiedenartigen regionalen Beinamebenutzungen haben.

3.3.1.1. Irazca'nin Dirliđi

- **Irzi kırık muhtar** çatlasın! (S. 9).
- Ama **Kara Bayram** ne yapsın? (S.10).
- **Melek Hasan'ın** tarladan geçip, yola çıktı (S.10).
- **Melek Hasan**, Ağali gibi varsıl değil ama bizim gibi yoksul da değil hiç olmazsa. (S. 10).
- **Çelik Paşa'yla** Aymelek yola düzıldı (S. 11).
- Bayram babası **Kara Şali'nin** çifti kurtarınca böyle yaptığını, Irazca'nın bahşış olarak bişi kızarttığını, hatta küçük tepside pekmezin içinde haşhaş dondurduđunu anımsadı (S. 11).
- **Çelik Paşa'yla** Aymelek doğruca suya vardı (S. 10).
- **Kara Şali'nin** sađlıđındaydı onlar (S. 13).
- Evin erkeđi o zaman **Kara Şali'ydi**, şimdi **Kara Bayram** (S. 13).
- **Dertli Irazcagilin** evin sađından, düzmece çayırından sürerim (S.14).
- Aaah **Dertli Irazca**, aaah **Cımbıldak Hüsnü** (S. 15).
- Duruyoruz ulan **kavat Hüsnü** bir yere gittiğimiz yok (S. 15).
- Bendeki inat **dertli Irazca'daki** inattan kalmaz (S.15).
- **Dertli Irazca'nın** Bayram gibilere ne cezalar vereceğim (S. 16).
- İlk düşüneneceğim iş şu, **Kara Bayram'ın** ayađını çelmek (S.16).
- Dur sen dur **Kara Bayram!** Ya sana yaparım ya da karın Haçça'ya (S.16).
- Sadece Haçça'dan değil, o takımdan olduktan sonra kimden olursa olsun alınabilir öcümüz. Dahi **Kara Bayram'ın** kendinden (S.16).
- Çömel bakalım **Kara Bayram**, çömel ve Kelime-i Şehadet getir. Haydi erkeksen şimdi it **Kara Bayram** (S.17).
- Yürü **Melek Hasangilin** evin ordan (S.17).
- **Boz Ömer** koşup geldi yukardan (S. 18).
- Haceli de **Boz Ömer'in** sırtını tıp tıp etti."Asıl sana aferin aslan biladerim" (S.18).
- Ölesiye düşmanımızdır **Kara Şali'nin** soyundan olanlar (S. 19).
- **Boz Ömer** uzun ağacı çitin dibine çekti.Üstüne kađnı kanadı, çul yarımı,hasır eskisi örttü (S. 19).

- **Çivi Esme:** “Çocukmuş!...” dedi (S.21).
- “Hoş geldin Bayram Paşa”, dedi. Şerfe’yi okşadı. Sen de hoş geldin **Kara Maya** (S. 26).
- Çok mutlandı güldü, **Kara Bayram** (S. 27).
- Ben de yaparım **Cımbıldak Hüsni’den** iyisini (S. 28).
- **Irzı kırık muhtarla deli Haceli’den** başka buna niyetlenen çıkmaz Karataş’da (S.29).
- Mısırın yanı başı **Kambur Yusufgilin** kendirin yanında, yarısı kendir, yarısı yonca bir tarlaları var (S. 30).
- Ben giderdim, **Kara Bayram** gelirdi (S. 31).
- **Boz Ömer:** “Sen de çıkar azığınızı Ahmet” (S.34).
- Nesinden korkacağım **Koca Beytullah’ın**, üf desen gidecek (S.37).
- Koğuyor musun yoksa, **Kocaman Kulaklı Bayram?** (S.39).
- Cemileyle **Çivi Esme’nin** boğuşmasını, ikisinin de kıpkırmızı kesilmesini, har har solumasını, ter içinde kalmasını gördü (S. 42).
- **Boz Ömer** bıçağı uzattı hemen: “Soy ye haloğlu, kabuğuyla yeme, aybolur! (S. 46).
- “Yavrurum”, dedi, kucakladı oğlunu.”Yavruların güzeli, **Nazlı Karam**, benim kıvrak Kuzum!” (S. 50).
- Haçça oğlunun dudaklarını tutup sıktı.”Aman anan senin ağzını sevsin!”, diye bağırdı, çocuğu bir daha öptü. **Kara kuzum!** (S. 51).
- Nerdesin ulan **Koca Efe?** (S. 57).
- Buraya bir musluk yapmalı en iyisi **Koca Efe?** (S. 57).
- Yemen’e gitmeden yaptı **Kara Şali** (S. 61).
- **Taşkelle Mehmet** yoktu, okunmuyordu adı (S. 61).
- İnce uzun, sıırım kollu, güzel dallı bir adamdı **Kara Şali** (S.61).
- **Kara Şali** tren askeri olmuş bir dönem (S.62).
- Ateşçiymiş **Kara Şali**. Çok kir olurmuş, çok ter olurmuş da o yüzden almış Medine’den arap karısı Fatıma’yı (S. 62).
- **Kara Ahmet** denilen oğlanın ne suçu var? (S. 64).
- **Kara Bayram’ın?** Yetim gibi büyüdü, babasınınkinden sefil geçti yaşamı (S. 64).

- Bir tek olsun güler günün olmayacak mı? Neye yaradı bu şimdi **Kara Ahmet?** (S. 64).
- Gözü yumuk **Kara Şali'nin** günlerini düşündü (S. 65).
- Dönmedi **Köpekçi Halil, Molla Mehmet'in Kadir, Sarı Ahmet, Çomak Mehmet.** (S. 65).
- Afyon'a kadar vardık önce, diye anlatırdı **Kara Şali** (S. 65).
- Onca yeri, onca insanı, müslümanı, yunanı, ingilizini nasıl aklında tuttun **Kara Şali?** (S. 67).
- **Çelik Paşa** ayakta dikiliyor. Neden uyumuyor acaba? (S. 67).
- Yiyiver babam dedi **Çelik Paşa'ya**, sırtını sıvazladı (S. 68).
- Fakat oralı olmuyor bizim **Cımbıldak** (S.70).
- Halil oğlanı da alıp **Boz Ömer'le** beraber gidecekler (S.76).
- Gideriz yenge, üzme kendini! diye yılıştı **Boz Ömer** (S. 76).
- Heey bir yanları kaynatan, bir yanlarda tufanlar tozduktan **Koca Tanrı!** (S. 77).
- Bir **Kara Bayram'a** bak, bir de benim Deli'ye (S. 77).
- Zor keser dedi **Boz Ömer** (S. 78).
- Bir büyüyeyim, bir büyüyeyim o zaman. **Boz Ömer'in** anasını belleyeceğim (S. 80).
- **Kara Bayram** tarlasına bakıp bakıp mutlanıyor (S. 91).
- Kana bak, **Kadın Anam!**Çocuğun elindeki yüzündeki kana bak! (S. 105).
- **Kör Şeytanından** bulsun işallah!, dedi.Zeyinsiz köpek! (S. 106).
- **Kara Şali** içiyor çoğunu, **Kara Şali'nin** gödeşleri içiyor (S. 114).
- Söylüyor **Kara Şali!** Söylüyoruz: "Bey bölüp gitti." (S. 114).
- **Kara Şali'nin** Acıpayam ceza evinde yattığı yıl."Sultanca'nın evin altına bağlayalım, bulursa bulsun!..., dedim (S. 115).
- **Kara Bayram** usul, ufak bir oğlandı. Kaymağı ak ak olurdu camızın (S. 115).
- Hem yoğurdu, hem atıp tutmasını sürdürdü kocası **Kara Şali'yle** akılsız hükümetlerin ardından (S. 115).
- **Kara Bayram** oğluna kaymakama neler neler söyleyeceğini öğretiyor (S. 116).
- **Kara Şali** oğlu, 1923 doğumlu (S. 122).
- Cemal'le **Boz Ömer'in** yakalanıp götürüldüğünü oraktan dönerken duydu (S. 130).

- Bir günün içinde **Cımbıldak Hüsnü'nün** Otluçukur'daki tarlasından aldırıp, Erle Karakolu'na götürttü puşt döllerini (S. 130).
- Hava değişimi yazım günü bugün değil. Yazmaz **Kavat Alaman** ama bir umut bir daha giderim (S. 130).
- Yoksa **Cımbıldak Hüsnü'nün** ırgatlarını peri mi sandın? (S. 132).
- Hem sonra ortada ne var da birdenbire hükümete koşuyorsun **Kara Bayram?** (S. 147).
- Beni desen, benim de develerim Halep'ten çekilmiyor **Kara Bayram!** (S. 147).
- Bayram, çocuk olma **Kara Bayram!**, dedi Muhtar (S. 148).
- Ne diyor o **Cımbıldak**, Bayram? (S. 148).
- Bir **Topal Ahmet** vardı bekçi, bir de Çolak Hafız (S. 150).
- **Koca Kurt** gibi inlerdim Iraz (S. 150).
- Allah demesi derdi **Çolak Hafız**, sakın ellemeyin Çehhoz! (S. 150).
- Böyük olduğu halde toplanmayın derdi, **Çolak Hafız** (S. 150).
- Çok kızışkandı **Sirken Fatma** kancığı ! Katmerle başlardı **Çolak Hafız** (S. 151).
- **Topal Ahmet'in** bile benzine kan, dizine can geldi (S. 151).
- Kazıyıp geçemediler ekinleri.BİR daha Allah'ın devesi, eşeği, atı... diyemedi **Çolak Hafız** (S. 151).
- Başını gördüm.**Cımbıldak Hüsnü'**ye benziyordu (S. 151).
- Padişah gibi yılanlarından korkmadım da **Cımbıldak Hüsnü** gibilerinden mi korkacağım? (S. 152).
- Büyük sıkıntı çekecekler. **Kara Bayram** burada bekleyecek (S. 155).
- Ağali: “Bu köyü **Kara Bayram'a** zindan ettiniz ulan kavat dölleri!” (S. 163).
- **Melek Hasan** bulunup geldi, Irazca doğruldu (S. 164).
- **Arap Ali, Çopar Kazım, Yirik Abdullah, Kosa, Ekiz İsmail, Bakkal Hüseyin, Kahveci Nuri, Çürükdiş...**köyün erkekleri toplandı (S. 166).
- Bekçi: “Derhal”, dedi, gitti. **Boz Ömer'le** Cemal'i önüne katıp götürdü (S. 167).
- “Niçinmiş, niçin?” **Kara Bayram'ı** koyup nereye gidecekmişim? (S. 168).
- Doğrul da düşmanların çatlasın! Doğruluver anam, **Kara Bayram!** (S. 169).
- **Kara Bayram'ın** kanları, kurumuş yüzünden,uzamış sakalından sızıp köy içinin toprağına işliyor (S. 170).

- Bayram! Kadersiz **Kara Bayram!** Ulan haggaten sana çok acıyorum (S. 170).
- **Kara Bayram'**ı sağ yanına oturtup: “Emret arkadaş!” diyorum (S. 171).
- **Kara Bayram'a** biraz can geldi. Ağarmış gözleriyle bakıp Irazca'yı seçti (S. 171).
- Irazca: “**Kara Bayram**”, dedi. Kara Yazılı Bayram! (S. 171).
- Elleriine çomak çıkası **Boz Ömer!** (S. 171).
- Karşı dağda kara kara kuzularım yayılır, **Kara Bayram** köy içinde yere düşer bayılır (S. 172).
- Kupkuru tahtanın üstünde mi gitsin **Kara Bayram?** (S. 172).
- **Kimsesiz Kara Bayram'ın** gönlünü yükseltensin (S. 189).
- **Kara Ahmet'im** okusa olmaz mı? (S. 189).
- Operatör Ahmet Bey, **Kara Bayram'a** dönüp göz etti (S. 231).
- **Kara Bayram** yürüdü: “Öyle hayırlı haber ki, sorma”, dedi (S. 154).
- Ciddi misin **Kara Bayram?** Ciddiyim Ana! (S. 239).
- İsterse cennetin ortası olsun, **Kara Bayram!** (S. 240).
- Yıkılası Karataş'a atlı sığmış, itli sığmış da bir **Kara Bayram** mı sığmamış (S. 244).
- Bayram'ı asla bağışlamam. **Kara Bayram'ı** asla (S. 249).
- Satacak onca yıllık **Çelik Paşa'yı**, Aymeleği, Karaş eşeği! (S. 249).
- Gitti kandili buldu. **Kara Şali** gününün kandilini (S. 249).
- Semerin üstünden **Çelik Paşa'nın** sırtına çekmiş, ordan gübre deliğine sıçramış (S. 250).
- Eli **Çelik Paşa'nın** boynunda bir süre döktü gözyaşlarını **Cımbıldak Hüsnü** (S. 250).
- “Damarın kopsun!, **Sütü bozuk Bayram!**” (S. 225).
- Herkes başını alıp gidecek işte! **Kara Bayram** gidiyor (S. 257).
- Benim adım **Kara Bayram** değil, Irazca (S. 263).
- **Kara Bayram** göçünü alıp kaçtı ama ben kaçmam (S. 263).
- **Kara Bayram** Burdur'a göçtü. Karısını kızını alıp gitti (S. 263).
- **Kara Şali'nin** öldüğünün ertesi yılı. Pazar'dan geliyorduk (S. 265).
- Beni **Deli Yahya'dan** daha beter yaraladılar Toman'ım (S. 266).
- **Cımbıldak Hüsnü'yle Deli Haceli** de görsün, Karataş Köyü, erle çukuru da görsün (S. 266).

3.3.1.2. İnce Memed

- işi düşenler bir iki gün önce **Topal'ın** kulağının duyacağı yerlerde, **Topala**“**Topal** gibi izci var mı bu dünyada!” Böyle İzci! ... Adana toprağını bir bir gez bulunmaz. Analar bir tek izci doğurmuş, o da **Topal Ali**, diye konuşurlar, konuşmalarını Ali'nin duyduğunu anlayınca ona başvurlardı. Bundan sonra **Topal Ali'den** istedikleri neyse alırlardı. **Topal** kalabalıktan ayrılıp izin başını bulmak üzere Hatçe'lerin evine giderken, Hösük arkasından yetişti (S. 107).
- **Topal** köyün içinde dolanıp duruyor (S. 110).
- **Topal**, biraz önce izi sürüp getirdiğinde bir sevinmişti ki (S. 115).
- **Deli Fahri** başını daktilonun durduğu kirli masaya koymuş uyukluyordu (S. 153).
- İçlerinde bu **Kara Mustan** olmasa! (S. 163).
- Çanaklı'dan gitselerdi. **Deli Durdu** onları mutlaka soyardı (S. 204).
- Şu **Deli'nin** ardından soygundan soyguna, çarpışmadan çarpışmaya. Bir türlü yolunu bulup da öğrenemedim (S. 204).
- O **Gavur** ölmemiş, Hatçe'ye mutlak bir kötülük etmiştir (S. 205).
- Vay anam vay, **İnce Memed'in** de talihi böyle olur. Vay anam vay! (S. 232).
- Durmuş Ali: “Sen **Topalı** mı istiyorsun oğul?, diye Memedin gözlerinin içine bakarak sordu (S. 248).
- İzci **Topal Ali** diye uzattı, **Topal Ali** (S. 254).
- **Topal Ali**: “Duyduğun gibi.” (S. 261).
- **Topal Ali**: “Aktozlu köyünün ıssızlığına karıştı.”, Ortalıkta sinek minek yoktu (S. 263).
- Memed: Demek **Topal Ali** onun adamı olmuş! (S. 321).
- En ufak bir kıpırtı bile olmadı. “**İnce Memed'i** görmek istiyorsanız içerde.” (S. 324).
- **Kel Mıstık**:Çakırdikenliğe, diye bağırıldı; davul zurna Çakırdikenliğe... (S. 327).
- **İnce Memed'in** adını duymadık, ona sevgi bağlamadık insan kalmamıştı dağ köylüklerinde (S. 335).
- Ondan sonra da **Deli Durdu** köylünün anasına avradına sövüyordu (S. 337).
- “**İnce Memed** mi?”, diyordu. **İnce Memed** dedikleri de bir sabi çocuk (S. 344).
- **Koca Osman** sözünü “**İnce Memed** şahinim!” diye bitirdi yine (S. 347).

- **Koca Osman:** “Şahinim daha ne kadar var?” **Topal Ali** bir yamacı gösterdi.Yamaç kayalık, ormanlıktı.”İşte orada!” **Koca Osman:** “Dünya gözüyle şahinimi görüyüm de ...” **Topal Ali:** “Gör”, dedi (S. 350).
- **Topal Ali:** “Ben görmeyeli, dedi (S. 351).
- Memed azıcık şaşırdı **Koca Osman’a!** (S. 353).
- **Topal:** “Bizim köy nere, burası nere?” (S. 353).
- **Topal:** “Söyleyin nasıl düştünüz buraya?” (S. 353).
- **Topal:** “Adama öykünme Cabbar!”, diye çıkıştı (S. 353).
- **Topal:** “Anladık **Sefil Ali** eşkıya... (S. 353).
- **Topal:** “Bununla kalsa iyi!”, dedi. “Bak göreceksin o ihtiyar sizin yakanızı bırakmaz!” (S. 354).
- Ses, **Sefil Ali’dan** çıkmıyor gibiydi (S. 355).
- **Topal** elini çenesine verip duraksadı (S. 358).
- **Topal**, serseme dönmüş yerinden kalktı ve içeriye geldi (S. 358).
- **Koca Osman’ın** büyük kabara kabara dolaşmasının sebebini anlıyordu (S. 360).
- **Koca Osman** yüksek sesle bir “Merhaba” dedi (S. 360).
- Ali: “Sen **İnce Memedsin**, sen sağ ol kardaş!” (S. 371).
- **Topal Ali** kapının ağzından, belini duvara dayamış gülümseyerek duruyordu (S. 375).
- Memed ata atladı, **Topal Ali** de arkasından (S. 397).
- **Topal Ali:** “Yamçıyı aldığımı iyi etmemiş miyim?”, diye sordu (S. 381).
- **Topal Ali** olsa gerek diye Memed’in içinden geçti (S. 384).
- “**Kara İbrahim** onun hakkından gelir”, dedi (S. 389).
- “Herkes işini gücünü bırakmış, her yerde **İnce Memed** lafı!” (S. 390).
- Böyle böyle, **İnce Memed** yüzünden dağ köylülerinin üstünden bir işkence, bir candarma silindiri geçiyor, doruklara doğru yükseliyordu (S. 391).
- İzini doğrulttuk o **İnce Memed’in**, o melunun (S. 397).
- “Sakın ha, o yoldan geçme! **Kara İbrahim** vurur seni.” (S. 398).
- “Varsa da **Topal Ali**, yoksa da **Topal Ali!**” (S. 398).
- Ağlayan çocukları: “**İnce Memed** geliyor!”, diye avutuyorlardı (S. 401).

- O gavur **İnce Memed**, tedirgin etti Gül Ağamızı köyden, ağamız ona kor mu bunu?” (S. 409).
- **Topal** durdu, gözlerini koyun sürüsü gibi birbirlerine sokulmuş kalabalığın üstünde gezdirdi (S. 410).
- **Topal**: “**İnce Memed** köye gelirse...” (S. 410).
- “**İnce Memed** dedikleri de diyorlardı, el kadar çocuk!” (S. 411).
- İsterse bin candarma olsun. Deler geçer **İnce Memedim** (S. 417).
- Ali Safa’ya meydan okuyordu **İnce Memed**, şahinim! (S. 422).
- **Topal Ali’dan** sonra dağlardan kim indiyse haberi doğrulamıştı (S. 424).
- Kumandandan sonra gelen Abdi Ağa, **Topal Ali’yi** karşısına aldı (S. 424).
- **Koca Osman** atın dizginlerine asıldı, doldurdu (S. 432).
- Af haberini **İnce Memed’e** Cabbar getirdi (S. 433).
- Nereye avrat yürekli **İnce Memed**? (S. 433).
- **Koca Osman** kulak verdi, dört köşeyi dinledi (S. 79).
- **Koca Osman** dedik, evine sığındık, iyi adam, hoş adam, baba adam, can adam ama çocuk adam (S. 142).

3.3.2. Die anredeformen, die sich in originalen deutschen werken vorkommen aber keine übersetzung dafür haben

3.3.2.1. Blechtrommel

Die Anredeformen in den vier jeweiligen deutschen Werken haben ihre Übersetzungen im Türkischen außer der „Sesemi“ in dem Werk „Buddenbrooks“. Die Sesemi ist der Mädchenname in dem Werk aber er wird als „Beinameform“ verwendet. Auf der Seite 87 stösst man auf den Satz „**Die gute Nelly, sagte Sesemi**“, hat keine Widerspiegelung in der türkischen Sprache. Der grösste Grund dafür ist, dass es normalerweise ein Nachname ist aber als eine Beiname verwendet wird.

3.4. DIE POSITIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN TÜRKISCHEN WERKEN UND IHREN DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN

Unter diesem Titel bezweckte man manche positive und negative Verwendungen der Anredeformen, je nach ihrer Gebrauchszeit, ihrem Gebrauchsort und –zustand durch Beispiele zu erklären. Jeder soziolinguistische Faktor, den ich auch in der theoretischen Grundlage erwähnt habe, spielt bei der Beinameauswahl eine Rolle. Aus der Defizithypothese von Bernstein hervorgehend, können die Kode, je nach den Sprachschichten verschiedenartig sein. Die Anredeformen können aus diesen Gründen herrührend positiv oder negativ sein. Es kann aller Voraussicht nach gefährlich sein, wenn die Beinamen in den originellen Werken positive Bedeutung tragen, während ihre Widerspiegelungen bei der Übersetzung negativ sind. Das versuchte man auch unten unter einem Titel aufzuklären.

3.4.1. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Irazca'nin Dirliği“ und ihre deutsche Übersetzung „Mutter Irazca und Ihre Kinder“

- **Melek Hasan'ın** tarladan geçip yola çıktı (S. 10).
- —
- **Melek Hasan** Ağali gibi varıl değil ama bizim gibi yoksul da değil hiç olmazsa (S. 10).
- —
- **Çelik Paşa'yla** Aymelek yola düzüldü (S. 11).
- —
- **Çelik Paşa'yla** Aymelek doğruca suya vardı (S. 10).
- —
- **Çelik Öküz** yalağa yanaştı (S. 11).
- **Der Ochse** und der Kuh strebten sofort zum Brunnentrag (S. 10).
- **Sonra Çelik Paşa** geçti (S. 11).
- **Der Ochse** folgte (S. 11).

- Yürü **Melek Hasangilin** evin ordan (S. 17).
- —
- **Boz Ömer** koşup geldi yukardan (S. 18).
- —
- Haceli de **Boz Ömer'in** sırtını tıp tıp etti.”Asıl sana aferin aslan biladerim” (S. 18).
- —
- **Boz Ömer** uzun ağacı çitin dibine çekti.Üstüne kağını kanadı, çul yarımı, hasır eskisi örttü (S. 19).
- —
- Ulan **Çelik Paşa**, ulan Aymelek, yiyin anasını satayım (S. 20).
- Los **grauer Ochse**, los schwarze Kuh fressst (S. 14).
- Ona bakıp **Çelik Paşa** da yüreklendi (S. 21).
- **Der Ochse** fasste nun auch Mut und ging der Kuh nach (S.15).
- Bu da **Boz Ömer**. Köy kurulunun ikinci üyesi. **Deli Haceli'nin** en küçük kardeşi (S. 33).
- Der andere war **der braune Ömer, Haceli's** jüngster Bruder (S. 19).
- **Boz Ömer** de toplandı: Beraber ekmek yeriz burada! Dedi (S. 33).
- Ja, komm, wir wollen unser Essen miteinander teilen, sagte **der braune Ömer** (S. 19).
- Ahmet varıp oturdu.Cemal'le **Boz Ömer** kendileri biraz daha güne çıktılar (S. 33).
- —
- **Boz Ömer**: “bırak yahu,” dedi.Ağza alınmaz sözlerdir (S. 33).
- Lass das! Fiel **der braune Ömer** ein.Das sind die Wörter, die man nicht in den Mund nimmt (S. 20).
- **Boz Ömer**: “Bir şişe su üçümüze nasıl yetsin! Gidip doldursak iyi olur, diye mırıldandı (S. 34).
- Was sollen wir zu dritt mit einer Flasche Wasser anfangen? Maulte **der braune Ömer** (S. 20).
- Su doldurmayı filan boşver şimdi **Bozoğlan!** Dedi (S. 34).
- Es ist jetzt zu heiss, **Brauner**, sagte Cemal (S. 20).
- **Boz Ömer** belinden bir bıçak çıkardı (S. 34).
- **Der braune Ömer** zog ein Messer heraus (S. 21).

- **Boz Ömer:** “Sen de çıkar azığını Ahmet” (S. 34).
- —
- **Boz Ömer,** “Ahmet’in yumurtası bir de çift sarılıysa, yaşadık! Diye laf dokundurdu (S. 35).
- “Wenn wir Glück haben,dann hat das Ei ein doppeltes Dotter”, meinte **der braune Ömer** (S. 21).
- Cemal:” Ulan **Bozoğlan** oldu olacak yumurtayı da karıştır şuna!”, dedi (S. 35).
- “Tu das Ei nur auch noch dazu, **Brauner!**,spottete Cemal (S. 22).
- Nesinden korkacağım **Koca Beytullah**’ın, üf desen gidecek (S. 37).
- —
- Cemal **Boz Ömer**’e göz etti.: “Biz de karıların içine mi gidelim, Ahmet? Dedi (S. 41).
- Cemal warf **Ömer** einen Blick zu: “Na, was meinst du, Amat, wollen wir zu den Frauen hinüber” (S. 23).
- **Boz Ömer** bakındı. Burda duracağız da hayvanlar gemini mi gevecek ulan haloğlu? (S. 41).
- Cemal sagte wieder mit einem Seitenblick des Einverständnisses zu **Ömer** hinüber: “Also kommst du mit ins Mühlthal, Vetter? (S. 23).
- Deryalarda gemin mi bati ulan dedi **Boz Ömer** (S. 42).
- Na Jungchen, was hast du denn?, fragte **der braune Ömer.**”Ist dir Schiff im Meer versunken? (S. 24).
- Gidip malları çevirmeye başladı. **Çelik Paşa** muhtarın konur tosunla birlikte çok uzaklara açılmıştı (S. 42).
- **Der graue Ochse** war mit dem Jungster des Muhtar weit weggelaufen (S. 24).
- **Boz Ömer** malları önüne kattı (S. 42).
- **Der braune Ömer** spann böse Gedanken, während er sein Vieh sammelte (S. 24).
- **Boz Ömer’in** akli bir yerde duramıyor, kalkıp Kamber’in Fatma’ya gidiyor (S. 42).
- **Ömers** lüsterne Vorstellungen wanderten von der einen zur andern (S. 24).
- **Boz Ömer** Ahmet’e baktı. Dur sen, dedi (S. 43).
- **Der braune Ömer** starrte Ahmet an.warte nur, dachte er (S. 25).
- **Boz Ömer** “susadın mı haloğlu?”, dedi (S. 43).

- Hast du Durst Vetter? **Der braune Ömer** brüllte es wie toll (S. 25).
- Cemal'le **Boz Ömer**, ilerdeki dönemeçten kıvrılıp, gözden yittikten sonra Ahmet koştu, malların yönünü köye döndürdü (S. 44).
- Als Cemal und **Ömer** hinter der Wegkrümmung verschwunden waren, lief Ahmet zu den Tieren und zerrte sie herum, in die Richtung des Dorfes (S. 25).
- **Boz Ömer** torbasını indirip, şişeyi çıkardı."Al, iç haloğlu", dedi (S. 44).
- **Der braune Ömer** nahm seinen Vorratsbeutel ab und zog Ahmet's Flasche heraus "Hier Vetter, trink" (S. 26).
- "Yollanırız", dedi, **Boz Ömer**. Daha vakit var (S. 45).
- **Der braune Ömer** spielte mit seinem Messer. "Ja, aber wir haben noch ein bischen Zeit (S. 27).
- **Boz Ömer** bıçağı uzattı hemen: "Soy ye haloğlu, kabuğuyla yeme, aybolur! (S. 46).
- —
- Cemal'in şaşkınlığı ilk anda geçti. **Boz Ömer'** bakıp gülüyor (S. 48).
- Cemal's Schreck war sofort verflogen. Er sah **Ömer** an und lachte schallend (S. 29).
- "Yavrum", dedi, kucakladı oğlunu."Yavruların gözeli, **Nazlı Karam**, benim kıvrak Kuzum!" (S. 50).
- —
- Haçça oğlunun dudaklarını tutup sıktı."Aman anan senin ağzını sevsin!", diye bağırdı, çocuğu bir daha öptü. **Kara kuzum!** (S. 51).
- —
- Nerdesin ulan **Koca Efe?** (S. 57).
- —
- Buraya bir musluk yapmalı en iyisi **Koca Efe?** (S. 57).
- —
- **Çelik Paşa** ayakta dikiliyor. Neden uyumuyor acaba? (S. 67).
- —
- Yiyiver babam dedi **Çelik Paşa'ya**, sırtını sıvazladı (S. 68).
- —
- Ahmet Efe, **Kara Efe, Arslan Kara Efe** (S. 72).
- Amat! **Wilder Räuber!**, **Mein Löwe!** (S. 45).

- **Boz Ömer** yengesinin yazmalarından biriyle boynunu sımsıkı sarmış (S. 76).
- **Der braune Ömer** hatte den Hals umwickelt (S. 47).
- Halil oğlanı da alıp, **Boz Ömer**'le beraber gidecekler (S. 76).
- —
- Gideriz yenge, üzme kendini! diye yılıştı **Boz Ömer** (S. 76).
- —
- Heey bir yanları kaynatan, bir yanlarda tufanlar tozduktan **Koca Tanrı!** (S. 77).
- —
- **Boz Ömer** eşeği çekip gitti (S. 77).
- **Der braune Ömer** hatte den Esel weitergezerrt (S. 48).
- **Boz Ömer** muhtargilin kapıya gelince bağırdı (S. 78).
- **Ömer** blieb vor dem Hof des Muhtar stehen und rief Cemal (S. 48).
- Zor keser dedi **Boz Ömer** (S. 78).
- —
- Bir büyüyeyim, bir büyüyeyim o zaman. **Boz Ömer'in** anasını belleyeceğim (S. 80).
- —
- Götleeek, ulaaan götleeek! **Boz Ömer'in** götleği (S. 88).
- Lustknabe! **Der braune Ömer** hat seine Finger an ihm gehabt (S. 54).
- **Boz Ömer'den** aldığı bıçağı nereye koyduysan söyle? (S. 104).
- Wo ist das Messer, das du vom **braunen Ömer** bekommen hast? (S. 68).
- **Boz Ömer'in** boynundaki yara neyin nesiymiş? (S. 107).
- Woher kommt denn die Wunde an **Ömers** Hals? (S. 69).
- Bak **Karabayram.... Bozoğlan'ın** bıçağı şurda seledede duruyor. Yalnız kını kendisinde (S. 110).
- Hör zu: **Ömers** Messer liegt hier im Wäschekorb (S. 72).
- Beyim, biz muhtarın oğlu Cemal'le, kurul üyesi **Deli Haceli'nin** küçük biraderi **Boz Ömer'den** davacıyız (S. 119).
- Herr... Wir erheben Klage gegen **den Braunen Ömer**, den jüngsten Bruder des Gemeinderats **Haceli** und gegen Cemal, den Sohn des Muhtar... (S. 76).
- Tanık Allah Beyim! Bir de **Boz Ömer'in** bıçağı var (S. 120).
- Gott ist Beweiss und Zeuge, Herr. Und **Ömers** Messer. Das habe ich hier (S. 77).

- Cemal’le **Boz Ömer’in** yakalanıp götürüldüğünü oraktan dönerken duydu (S. 130).
- —
- Senin **Boz Ömer** kardaşın itin biri! Kimbilir kimin kapısına taş attı? (S. 136).
- Dein Bruder **Ömer** ist ein Tassgerichts. Wer weiss an welche Türe er Steine geworfen hat (S. 87).
- Ondan sonra **Bozoğlan’ı** everelim diyoruz, deli diye kimse kız vermiyor (S. 137).
- Wir wollten **den braunen Ömer** verheiraten, aber keiner will ihm seine Tochter geben, alle sagen, er ist toll, er ist vom Unterdorf (S. 87).
- İşte bak **Koca Şali** karısı Iraz Kara! (S. 140).
- Hier schau: “Irazca, Witwe des Halil! (S. 91).
- **Koca Kurt** gibi inlerdim Iraz (S. 150).
- —
- **Çelik Paşa’yla** Aymelek yalağa yanaştı (S. 161).
- Bayram liess den **Ochsen** und die Kuh an das Wasser (S. 106).
- Cemal’le **Boz Ömer**, külhan külhan çeşmeye geldi (S. 161).
- Cemal und **der braune Ömer** näherten sich den Brunnen (S. 106).
- Cemal çeşmeye yanaşıp **Çelik Paşa’nın** başına tekme vurdu (S. 161).
- Plötzlich trat Cemal an den Brunnen und versetzt dem **Ochsen** einen Fusstritt gegen den Kopf (S. 107).
- Cemal belini, **Boz Ömer** bir köşede ayağını tutuyor (S. 163).
- Cemal hielt sich die Hüfte; **der braune Ömer** hockte abseits und betrachtete seinen Fuss (S. 108).
- **Melek Hasan** bulunup geldi, Irazca doğruldu (S. 164).
- —
- **Çelik Paşa’yla** Aymelek çekilip eve gitti (S. 164).
- **Der Ochse** und die Kuh waren allein nach Hause getrottet (S. 108).
- Bekçi: “Derhal”, dedi, gitti. **Boz Ömer’le** Cemal’i önüne katıp götürdü (S. 167).
- —
- Ellerine çomak çıkası **Boz Ömer!** (S. 171).
- —

- Öğleye doğru, jandarma; **Boz Ömer**'le Cemal'i getirdi. İkisinde de bet beniz kalmamış (S. 187).
- Für kurze Zeit wurde sie von ihren quälenden Gedanken abgelenkt, als zwei Gendarmen **den braunen Ömer** und Cemal in Handschellen über den Marktplatz führten (S. 122).
- Karşıdan **Melek Hasan**'a el ettiler (S. 200).
- —
- “Bir buracık kaldı, bugün kurtarıyoruz...”, dedi. **Melek Hasan**, tasayla baktı iki vasılın yüzüne (S. 200).
- —
- Kosa zevklenmeyle bakıyor **Melek Hasan**'a (S. 200).
- —
- **Melek Hasan** elindeki orağı karısının önüne doğru attı. “Biçedurun ben gelesiye”, dedi (S. 200).
- —
- Nereye gidiyorsun **Melek Hasan?**, demedi karısı (S. 200).
- —
- “Sizden ummam öyle bir iyilik!”, dedi **Melek Hasan** (S. 201).
- —
- Seçim için gelen paradan Düzmeşe Muhtarı **Bacak Süleyman**'a düşen payı götürmüş bu sabah (S. 201).
- —
- Anlar gibi oldu **Melek Hasan**: “Öğleye döneceği kesin mi?, Kalalım diye tutturursa **Bacak Süleyman?**” (S. 201).
- —
- Silahı milahı var mıdır diye bir taş da **Melek Hasan** attı yaşlı kaplumbağaya doğru (S. 201).
- —
- Biraz öteye git, korkutma dedi **Melek Hasan** (S. 202).
- —

- **Melek Hasan'ın** gözleri büyüdü, sonra hainliğe kaçan bir parıltıyla yere toza bakındı (S. 203).
- —
- **Melek Hasan** toparlanıp kalktı, ivedi (S. 204).
- —
- **Melek Hasan**; dünyada en şaşıtığım iş budur!, dedi. **Melek Hasan** koşar gibi yürüdü. Kosa, **Melek Hasan'ı** itti omzundan. **Melek Hasan'ı** almamız iyi oldu (S. 204).
- —
- **Melek Hasan** kavatını önden salıp kandırdınız beni!... **Melek Hasan** atın çilbini elinde, düzmeşe yolundan çıktı (S. 206).
- —
- **Melek Hasan** atı kayarlın dibinde bir çalıya bağlayıp geldi. Ağaliyle **Melek Hasan** biraz uğraştı. Göz etti **Melek Hasan'a**, **Melek Hasan** yüzyukarı döndürdü Muhtarı.Yeniden göz etti **Melek Hasan'a**, **Melek Hasan** çözdü çağrışının uçkurunu. **Melek Hasan** ayaklarının üstüne çöktü (S. 207).
- —
- **Melek Hasan'a** göz etti Kosa. Sen ekinin başına git, **Melek Hasan**. Ayıp ettin dedi **Melek Hasan**. **Melek Hasan** mı dedim?, diye güldü Ağali. **Melek Hasan** filan yoktu bu işin içinde (S. 208).
- —
- Ahmet yıkanmadan önce **Melek Hasan'a** gidip saçını kestirdi (S. 244).
- —
- Satacak onca yıllık **Çelik Paşa'yı**, Aymeleği, Karaş eşeği! (S. 249).
- —
- Semerin üstünden **Çelik Paşa'nın** sırtına çekmiş, ordan gübre deliğine sıçramış (S. 250).
- —
- Eli **Çelik Paşa'nın** boynunda bir süre döktü gözyaşlarını **Cımbıldak Hüsnü** (S. 250).
- —

- Ardındaki römorktan Muhtar, Muhtar'ın oğlu Cemal, Haceli'nin kardeşi **Boz Ömer** atlayıp gitti (S. 262).
- Dem Anhänger entstiegen der Muhtar, sein Sohn Cemal und Hacelis jüngster Bruder, **der braune Ömer** (S. 174).
- Cemal'le **Boz Ömer** bıyık bırakmışlar, biraz da zayıflamışlar (S. 262).
- Auch Cemal und **Ömer** hatten sich Schnurrbärte wachsen lassen (S. 174).

3.4.2. Die Positiven Bedeutungsvarianten In „Kuşlar da Gitti“ Und Ihre Deutsche Übersetzung „Auch Die Vögel Sind Fort“

- **Uzun çocuk** boynunu uzatarak uçan kuşa doğru... (S. 14).
- **Der Lange** reckte seinen Hals gegen den fliegenden Vogel (S. 17).
- **Uzun çocuğun** ince boynu kuşa doğru uzayıp ipincecik oldu (S. 14).
- Der schlanke Hals des **Langen** reckte sich wieder gegen den Vogel empor und wurde noch dünner (S. 17).
- **Bıçkın çocuk** kendi kendine bir oyun tutturmuştu (S. 15).
- **Das Schlitzohr** hatte sich ein Spiel ausgedacht (S.18).
- **Bıçkın Çocuk**, boyu azcık uzamış geldi, coşku içinde karşımda durdu (S. 15).
- **Das Schlitzohr**, fast ein Stückchen gewachsen, baute sich aufgeregt vor mir auf (S. 18).
- Süleyman, **Uzun Süleyman**. Ama burada onu kimse Süleyman diye çağırılmıyordu, uzun diyorlardı ona o kadar (S. 16).
- **Süleyman der Lange**. Niemand nannte ihn bei seinen Namen, er war ganz einfach “der Lange” (S. 20).
- Birden **uzun** toparlandı, canlandı, boynunu uzattı, meydan okuyan bir tavır takındı. Islık gibi bir sesle: “Sattım”, dedi (S. 21).
- Im gleichen Augenblick hatte **der Lange** sich wieder gefangen. Er kam zu sich, reckte seinen Hals, nahm eine trotzige, herausfordernde Haltung an und sagte mit schneidender Stimme: “Ich habe ihn verkauft.” (S. 27).
- Söyledim dedi **uzun** dikleşerek (S. 22).
- Doch habe ich. **Der Lange** versteifte sich (S. 28).

- Satılmıyor işte kuşlar, dedi **Uzun**. Kilimi kapıyorlar da kuşları kimse almıyor (S. 22).
- Denn die Vögel sind einfach unverkäuflich, sagte **der Lange**. "Um einen Kelim, da reissen sich die Leute aber Vögel will keiner (S. 29).
- Hastaneye götürmüşler **Uzunu** dedi. Uzun da gece Allah ne verdiyse, hastaneden çekmiş cızlamı (S. 22).
- Sie brachten **den Langen** ins Krankenhaus, sagte Semih aber in der Nacht hat er mit Allahs Hilfe aus dem Staub gemacht (S. 19).
- Yok abi yok dedi Semih, anlamlı anlamlı **Uzun'a** baktı, herkese böyle şeyler söylenmez gibisine (S. 23).
- Hör nicht auf ihn Onkel, sagte Semih und sah mit beschwörenden Blicken auf mich deutend **den Langen** an (S. 30).
- Niye saklayayım abiden dedi **Uzun** soğukkanlı (S. 23).
- Warum soll ich es vor dem Onkel verheimlichen?, sagte **der Lange** genau ruhig (S. 30).
- Gavurum dedi **Uzun**. Hem de ne güzel Gavurum. Gavurluk ne iyi (S. 23).
- Ich bin ein Giaur! frohlockte **der Lange**. Und was für ein Giaur? Wie schön, ein Giaur zu sein (S. 31).
- **Uzun**, Tuğrullara doğru baktı (S. 23).
- **Der Lange** sah zu Tuğrul (S. 31).
- **Uzun** öfkesinden çıldırıyor (S. 24).
- **Der Lange** drehte fast durch vor Zorn (S. 32).
- **Uzun**: "Yazık, dedi. Ne yazık ki!, ne yazık ki!" (S. 25).
- Schade! Sagte der **Lange**! Schade, wirklich Schade! (S. 33).
- Bir güzel dedi **Uzun**. Vay anacığım. Gözleri yaş içinde kaldı, başımı öte yana çevirdi (S. 25).
- Ja, wunderschön! bestätigte **der Lange**. "Ach, meine Mutter! Seine Augen wurden faucht und er drehte den Kopf zur Seite (S. 34).
- **Uzun** yalandı." Vay be", dedi. **Uzun** sevinçle bağırdı (S. 26).
- **Der Lange** leckte seine Lippen. "Grossartig", sagte er. **Der Lange** schrie vor Freude auf (S. 35).

- Vay, dedi **Uzun**. Yüreğim paramparça oluyor bu kuşlara acıdan (S. 26).
- Oh!, seufzte **der Lange**. Der schwarz um diese Vögel bricht mir das Herz (S. 36).
- **Uzun oğlanın** yüzü gözü sarılı, elleri yara bere içinde, üstünde başında kan kuruyup gömleğini alacalmış (S. 29).
- **Der Lange** mit verbundenem Kopf, voller Kratzer und Wunden, seine Hände schwimmerten rötlich von genommenem Blut (S. 39).
- **Uzun oğlan** başını ağır ağır benden yana çevirdi (S. 29).
- **Der Lange** wendete langsam den Kopf (S. 39).
- Sorma, dedi **Uzun**, o gitti. **Uzun** gene dişlerini sıktı, ayağa kalktı, geri oturdu. Anlat ben **Uzun**, dedim. **Uzun** güldü. Bir muştu verir gibi senin şahini üç gün önce, yani sen buradan ayrılır ayrılmaz tuttuk, dedi (S. 30).
- Frag mich nicht antwortete **der Lange**. Der ist weg. **Der Lange** knirschte erneut mit den Zähnen, stand auf und setzte sich wieder hin.”Los **Langer**, erzähl schon bat ich. Als habe er eine gute Nachricht, lachte er mich an und sagte: “Deinen Falken haben wir vor drei Tagen gefangen, kaum warst du fort (S. 40).
- **Uzun** konuşmak istiyor, yutkunuyor, gözlerini bana dikip bir süre bakıyor, boynu gene uzuyor, telaşlanıyordu ama konuşamıyordu (S. 30).
- **Der Lange** will etwas sagen, er schluckt, sieht mich an, lange sein Hals streckt sich, er ist erregt, bringt aber kein Wort über die Lippen (S. 41).
- **Uzun** kendini zorladı, Hayri yere bakıyordu (S. 30).
- **Der Lange** gab sich einen Ruck, während Hayri auf den Boden starrte (S. 41).
- **Uzunun** gözleri yumruk gibi yuvalarından uğradı (S. 31).
- Die Augen des **Langen** schienen aus den Höhlen zuspringen (S. 43).
- **Uzun** da dilini tıpkı Semih gibi şaplattı (S. 34).
- Auch **der Lange** fing an, wie Semih zu schmatzen (S. 47).
- Haydi lan **Uzun Süleyman**, haydi lan üç köşe gözlü öfkeli, konuşkan olmayan Hayri, yüklenin ağzına kadar kuşla dolu kafesleri (S. 41).
- Also los, **langer Süleyman!** Auf dann, wortkarger, jähzorniger Hayri mit deinen Dreiecksaugen! Nehmt die pralvollen Vogelkäfige auf eure Schultern! (S. 58).

- **Uzunla** bir süre gözümüzü ateşe dikip sustuk.Neden sonra **Uzun Süleyman**: “Abi dedi biliyor musun, senin o arkadaşın varya, Mahmut abi buraya geldi, bizimle konuştu (S. 41).
- Eine Weile starrten wir schweigend in die Flammen.”Weisst du Onkel” sagte der **Lange** unvermittelt, “dein Freund, Onkel Mahmut, war hier und hat mit uns gesprochen (S. 59).
- Onun ustası **Pehlivan İsmail’**di, balıkçı, samatyalı (S. 42).
- Sein Meister ist **İsmail der Ringkämpfer**, ein Fischer aus Samatya (S. 61).
- Kuşlar da gitti, dedi **Uzun Süleyman**, sesi kederli utangaç, küskündü (S. 42).
- Also flogen die Vögel davon, sagte **der lange Süleyman**, verlegen, mit trauriger Stimme und verdrossener Miene (S. 61).
- **Uzun** gitti, dikenli tel ağlarının dibinden bir kucak çalı topladı geldi, ateşe attı, ateş büyüdü (S. 43).
- **Der Lange** ging zum Stacheldrachtzaun, sammelte einen Armvoll trockenes Reisig, kam zurück und warf die Zweige ins Feuer (S. 62).
- Neden sonra **Uzun Süleyman’**m ağzı açıldı (S. 43).
- Es dauerte sehr lange, bis **der Lange Süleyman** wieder das Wort ergriff (S. 63).
- İsterse, bunlar bundan sonra onunla barışmak isterlerse, **Uzun Süleyman** da, Hayri’yi yanına alır, uzaktan, Karadeniz’in arkasındaki topraklardan bu yana, denizi geçip yorgun bildircinlar karaya, buraya (S. 44).
- Und wenn ihm danach ist, wird er **den Langen Süleyman** und den wortkargen Hayri kommen lassen, sofern sie sich wieder mit ihm vertragen wollen, versteht sich (S. 68).
- Eğer barışırlarsa, **Uzun Süleyman** da, Hayri de toplar bir yandan, ağır yağlı bildircinların bir günde belki yüz tanesini, iki yüz tanesini toplarlar (S. 49).
- Sollten **der Lange Süleyman** und auch Hayri sich mit ihm vertragen, könnten sie gleichfalls die schweren, fetten Wachteln aufsammeln, vielleicht hundert oder zweihundert an einem Tag (S. 68).
- **Uzun Süleyman**, uzun boyu yüzünden midir, nedir sırık gibi kızlara bakmaya utanır (S. 50).
- Und **der lange Süleyman**, es mag an seiner Grösse liegen, so lang, wie der ist, wie eine Bohnenstange, er scheut sich, die Mädchen auch nur anzuschauen (S. 76).

- **Tatar, Uzun Ali** Haliç'e, oranın balıkçılarına ağ yapmaya gitmişti, döndü mü acaba? (S. 56).
- Wollte **Ali der Lange, der Tatare**, sich nicht von den Fischern am goldenen Horn ein Netz knüpfen lassen (S. 87).
- Özkan'la **Japon Ahmet** bir tekne boyuyorlardı, turuncuya (S. 57).
- Özkan und **Ahmet der Japaner** strichen ein Boot, die frische Farbe leuchtete orangengelb (S. 87).
- Kazlıçeşme tren istasyonunda gene öyle Mahmut önde, onun arkasında **Uzun Süleyman, Uzun Süleyman** iki en büyük kafesi taşıyor (S. 60).
- In dieser Reihenfolge, stiegen sie sich in Kazlıçeşme aus dem Zug. Mahmut vorneweg und hinter ihm mit den grössten beiden Käfigen **der lange Süleyman** (S. 92).

3.4.3. Die positiven Bedeutungsvarianten in „İnce Memed“ und ihre deutsche Übersetzung „Memed mein Falke“

- Bana, dedi; “**İnce Memed**”, derler (S. 17).
- Sie nennen mich **İnce Memed**, antwortete der Knabe (S. 12).
- “Bre **İnce Memed**”, dedi Süleyman. Hiç söylemedin (S. 18).
- Hör mal, **İnce Memed**, bis jetzt hast du noch nichts davon gesagt, wo du herkommst (S. 13).
- **İnce Memed** duman kaçan gözünü ovuşturarak, “Değirmenoluktan geliyor, o köye gidiyorum”, dedi (S. 18).
- **İnce Memed** rieb sich die vom Rauch gebeizten Augen. Von Değirmenoluk komme ich, und ich gehe in das Dorf (S. 13).
- De bakalım **İnce Memed**, çek bakalım pamuğu, diye sevinçle söylendi Süleyman (S. 20).
- So jetzt sollen wir Baumwolle zupfen. Nun zeig mal, was du kannst, **İnce Memed**, sagte Süleyman munter (S. 20).
- **İnce Memed** önüne bir kucak pamuk alarak: “Ne var sanki pamuk çekmek de iş mi?” (S. 20).

- **Ince memed**, der sich schon eine Armlast von der Flocken vorgenommen hatte, gab ebenso munter zurück: “Baumwolle zupfen!” Als ob das auch eine Arbeit wäre (S. 14).
- **İnce Memed**, dedi, “şimdi sen o köyü nasıl bulacaksın? **İnce Memed** bu sorudan hiç memnun olmadığını gösterir gibi bir hal takındı (S. 20).
- Sag mal, **İnce Memed**, fragte den Sohn, “wie willst du das Dorf eigentlich finden?” **İnce Memed** war es anzumerken dass ihm diese Frage zu schaffen machte (S. 14).
- Bre **İnce Memed**, dedi, “deniz buraya tam onbeş günlük yol çeker.” (S. 20).
- Hör mal, **İnce Memed**, von hier bis zum Meer sind es nicht voriger als fünfzehn Tage weg (S. 15).
- Bre **İnce Memed**, dedi, senin başında bir hal var (S. 20).
- Nun sag mal **İnce Memed**, nahm Süleyman das Wort, mit dir ist doch irgend etwas los, Jungen (S. 15).
- Bana bak **İnce Memed**, madem böyle, sen benim evde kalsana. **İnce Memed**’in yüzü ışıldadı. Bir sevinç dalgası onu tepeden tırnağa ürpertti. Oğul, deniz çok uzak **İnce Memed** (S. 21).
- Nun pass mal auf **İnce Memed**, ich will dir was sagen. Du bleibst einfach hier, bei mir. Das Gesicht **des Knaben** leuchtete auf. Eine Weile von Glück überströmte ihn. Der Sohn Fügte hinzu: “Das Meer ist auch zu weit für dich, **İnce Memed.**” (S. 15).
- Bre **İnce Memed**, benim işim var şu karşiki evde..Oraya gitmeliyim (S. 24).
- Höre, **İnce Memed**, ich muss jetzt in das Haus da drüben (S. 18).
- Dur hele, acelen ne? Sana da iş bulunur, **İnce Memed** (S. 25).
- Der Alte lachte: “Wozu die Eile?!” Nur langsam, es findet schon Arbeit für dich **İnce Memed!** (S. 19).
- **İnce Memed** evin kapısındaki bir taşın üstüne oturmuş, Süleyman’ın kendisi için ham gönden diktiği çarığı ayaklarına giyyordu (S. 25).
- **İnce Memed** sass auf einem Stein am Hauseingang und zog seine neuen Bauernschuhe an (S. 19).
- Süleyman geldi **İnce Memed**’in başucuna dikildi (S. 25).
- Süleyman trat zu ihm und beobachtete ihn (S. 20).
- Bre **İnce Memed** dedi, sen çarık bağlamakta ustaymışsın. **İnce Memed** başını kaldırıp gülümsedi (S. 25).

- Na, **İnce Memed**, du bist ja ein wahrer Meister im Schnürren von Bauernschuhen, sagte er. **Memed** hob lächelnd den Kopf (S. 20).
- **İnce Memed** ayağa kalktı. Şöyle bir iki kere kuvvetlice bastı (S. 25).
- **Er** erhob sich, trat zweimal mit seinen ganzen Körpergewicht auf (S. 20).
- Yolda, **İnce Memed'in** gözleri hep çarıklarda (S. 26).
- Unterwegs musste **İnce Memed** immer wieder seine Schuhe betrachten (S. 20).
- Süleyman: "Bak dedi, **İnce Memed**, o köye gideydin sana böyle çarığı kimse dikemezdi (S. 26).
- Siehst du, **İnce Memed**, meinte Süleyman,"Solche Bauernschuhe hätte dir keiner nähern können, wenn du in das Dorf gegangen wärst (S. 20).
- Beni dinle, **İnce Memed**, dedi. İşte buralarda otlatırsın keçileri (S. 26).
- Schau, **İnce Memed**, sagte Süleyman, "hier wirst du die Zeigen weiden." (S. 21).
- Bre **İnce Memed** çok mu sıkıştırdı **keçi sakallı Abdi** seni? (S. 27).
- Sag mal, **İnce Memed**, hat er dich sehr gequält, **der zeigenbärtige Abdi**? (S. 21).
- Süleyman içini çekti. "Demek böyle senin işler, **İnce Memed**?, dedi kalktı. Süleyman: "Dediğim gibi eyle **İnce Memed**!" (S. 27).
- Süleyman erhob sich seufzend "Also so stehen die Dinge mit dir **İnce Memed**....Ich kann dir nur sagen, hör auf meine Worte." (S. 21).
- Çabuk **İnce Memed'in** azığını hazırlayın (S. 28).
- "Nach schnell den Proviant für **İnce Memed** fertig." (S. 22).
- Akşam oldu, çiftçilerin hepsi çiftten döndü. **İnce Memed** gelmedi. Gün battı. **İnce Memed** gelmedi. Karanlık kavuştu, gene **İnce Memed** gelmedi (S. 29).
- Es war Abend geworden. Die Bauern waren alle von den Feldern zurück. **İnce Memed** kam nicht als die Dunkelheit hereingebrochen war (S. 23).
- **İnce Memed** geldi geleli çoban değil, evin oğlu. Süleyman **İnce Memed'i** canı gibi seviyor (S. 40).
- Vom ersten Tag an war **İnce Memed** nicht als Hirtenjunge, sondern wie ein Sohn des Hauses gehalten worden, der dem alten Süleyman über alles ging (S. 32).
- Eğer **İnce Memed'in** bir dönüm toprağı bile olsaydı, gelecek yıl inekten bir erkek buzağıyı daha dört gözle, yatakta yatamayacak kadar büyük bir istekle beklerdi (S. 54).

- Hätte **Memed** nur ein Dönüm eigenes Land gehabt, so hätte er ungeduldig auf einem zweiten kleinen Stier im nächsten Jahr gewartet (S. 45).
- **İnce Memed**, bu sabah sevinçten taşmakta (S. 63).
- An diesem Morgen wusste sich **İnce Memed** vor Freude nicht zu fassen (S. 52).
- İhtiyar bunu da gördü: “Siz, dedi, “**Koca Ahmet** adını duydunuz mu hiç?” (S. 68).
- “Habt ihr noch nie von **Ahmet dem Mächtigen** gehört?” (S. 57).
- **Koca Ahmet** bu dağlarda bir destandı. Analar ağlayan çocuklarını **Koca Ahmet** geliyor diye avuturlardı. **Koca Ahmet** bir dehşet olduğu kadar, bir sevgiydi de... **Koca Ahmet** bu iki duyguyu yıllar yılı bu dağlarda götürebilmişti (S. 68).
- **Ahmet der Mächtige** war in den Bergen zu einer Legende geworden.”Wenn du nicht still bist, kommt **Ahmet der Mächtige** und hält dich, drochten die Mütter ihren Kindern. Man sprach den Namen mit Schrecken aus, aber gleichzeitig auch mit Liebe. Hatte er nur Schrecken verbreitet, so hätte sich der berühmte Räuberhauptmann höchstens ein Jahr in den Bergen halten können (S. 57).
- On altı koca yılda **Koca Ahmet’in** burnu kanamadı. **Koca Ahmet** on altı yıl süren eşkiyalığında yalnız bir tek kişi öldürmüştü (S. 69).
- **Ahmet dem Mächtigen** wurde in all diesen sechzehn Jahren nicht einmal ein Haar gekrümmt. Während der sechzehn Jahre seines Räuberlebens tötete er nur einen einzigen Menschen (S. 57).
- **Koca Ahmet** aldığı parayı har vurup harman savurmazdı. Zaten nereye harcasın? (S. 69).
- **Ahmet der Mächtige** verprasste nicht etwa das Geld, das er bekam. Was sollte er auch mit dem Geld da oben in Bergen (S. 58).
- Affa uğrayıp da köyüne inince, yakın uzak köylerden onu görmek için köylüler günlerce **Koca Ahmedin** köyüne taşındılar (S. 69).
- Als dann die Amnestie kam und er in sein Dorf zurückkehrte, zogen die Bauern von nah und fern herbei um **Ahmet den Mächtigen** zu sehen (S. 58).
- **Koca Ahmet** aftan sonra evine çekildi. Kendisine çiftine çubuğuna verdi (S. 69).
- Dann blieb er für immer in seinem Haus, bebaute friedlich sein Land (S. 58).
- **Koca Ahmet’in** kendisi köyünde unutulmuş gitmişti. Bu ak sakallı ihtiyar, yıllar yılı torosları tutmuş **Koca Ahmet** değildi. **Koca Ahmet** yaşıyor mu yaşamıyor mu kimsenin umrunda bile değildi (S. 69).

- Schliesslich geriet er selbst in seinem eigenen Dorf als **Ahmet der Mächtige** in Vergessenheit. Denn der alte Weissbart, der dort stil und friedlich sein land bestellte, war nicht **Ahmet der Mächtige**, der lange Jahre über den Tourus geherrscht hatte. Die meisten konnten nicht einmal sagen, ob **Ahmet der Mächtige**, noch am Leben sei (S. 58).
- Dağda bir eşkıya ünlendi miydi, “**Koca Ahmet** gibi,” diyorlardı. Bir eşkıya kadına bakmadı, yol kesmedi miydi, “**Koca Ahmet** gibi”, diyorlardı. Adam öldürmüyor, halka zulmetmiyorsa, “**Koca Ahmet....**” Cümle iyiliklerde,”**Koca Ahmet** gibi...” (S. 69).
- Wenn sich in den Bergen ein Räuber besonders hervortat, dann hies es. “Wie **Ahmet der Mächtige**”. Wenn man von einem Räuber hörte, der sich nicht an Frauen vergriff, der die Strassen räuberei verschmähte, niemanden umbrachte und die Bevölkerung nicht drangsalierte, so sagte man, er sei wie **Ahmet der Mächtige** (S. 58).
- Babam der ki :”**Koca Ahmet** gibi yiğit eşkıya, namuslu, fikara babası eşkıya gelmedi bu memlekete” (S. 70).
- Mein Vater sagt: “**Er** sei ein Mann wie ein Berg gewesen- mit dunkel verbrannten Gesicht und struppigem Bart, mit einem grossen schwarzen Mal mitten auf der Stirn (S. 59).
- Babam der ki: “ Uzun boylu, karayağız, koca bıyıklı, dağ gibi bir adammış **Koca Ahmet** (S. 70).
- Mein Vater sagt, so einen Räuber hat es nie wieder gegeben im ganzen Land, so tollkühn und anständig...und dabei ein richtiger Vater der Armen (S. 58).
- Allah bilir ya bu adam **Koca Ahmet’in** ta kendisiydi. Bana öyle geldi (S. 71).
- Memed wurde ernst.”Allah weiss, ob dieser Mann nicht selbst **Ahmet der Mächtige** war. Ich glaube, er war es wirklich.“ (S. 54).
- “De git, sen de”, dedi. Bu adam hepimiz gibi adam. Dedem gibi üstelik de. Bunun **Koca Ahmet’e** benzer yanı var mı? (S. 71).
- “Ach, geh mir doch mit deinem Blödsinn! Ein Mensch, wie wir alle - der aussieht wie mein Grossvater! Was wer den an dem, was an **Ahmet den Mächtigen** erinnert? (S. 72).

- Bana öyle geliyor ki bu adamdan başkası **Koca Ahmet** olamaz.”Teh”, dedi, böyle adamlar **Koca Ahmet** olacak olsaydı, dünya **Koca Ahmetlerle** dolardı (S. 72).
- “Und ich sage dir, dieser Mann ist **Ahmet der Mächtige** und kein anderer! Mustafa lachte spöttisch: “Ha- wenn **Ahmet der Mächtige** so aussehen würde, dann wäre die ganze Welt voll von **Ahmet den Mächtigen** (S. 60).
- **Koca Ahmet** dağda olaydı bu sıralar (S. 92).
- “Wenn **Ahmet der Mächtige** noch in den Bergen wäre...” (S. 77).
- Neredesin **Koca Ahmet**? Kendini göstereceğin gün bugündür. **Koca Ahmet** Dağıstan’da çift sürüyormuş. Avrattan korkak olmuş (S. 92).
- **Ahmet der Mächtige**, wo bist du? Das ist doch ein Tag, an dem du auftauchen solltest. **Ahmet der Mächtige** pflügt in Daghistan. Er muss Feigen sein als ein Weib (S. 77).
- Eğer **İnce Memed** toprağa bastıysa, bulurum ben onu (S. 106).
- Wenn **İnce Memed** nur den Boden berührt hat, ich finde ihn (S. 87).
- **İnce Memed** çocuğu, göğe çekilmişse de bulur (S. 106).
- Selbst wenn **İnce Memed** in den Himmel gefahren ist, erfindet ihn (S. 88).
- Kıyma **İnce Memed’e**! Kıyma öksüze! Kıyma İbrahim’in bir oğluna! (S. 107).
- —
- Misafir: “Emmi, dedi ben **İnce Memedim**.” (S. 118).
- Onkel! Der **İnce Memed** bin ich! (S. 97).
- Bizim **İnce Memed**,maşallah tosun gibi olmuş! (S. 118).
- Unser **İnce Memed** ist es! Ein Teufelskerl ist er geworden, ein junger Stier (S. 97).
- Bana bak!, oğlum **İnce Memed** dedi (S. 123).
- **İnce Memed**, mein lieber Junge (S. 102).
- Dumantepe’nin sivrisinin altına gelince Süleyman: “**İnce Memed**”, dedi.”çıkar da tabancanı üç el ateş et.” (S. 124).
- Als sie sich dem Gipfel des Duman-Tepe genähert hatten, sagte Süleyman: “Nimm deine Pistole, **İnce Memed**. Gib drei Schuss ab (S. 102).
- “Bu çocuğu sorarsanız, adı **İnce Memed**... (S. 127).

- “Wenn ihr wissen wollt, was es mit diesem Jungen auf sich hat” sagte Süleyman, “Er heisst **İnce Memed**.” (S. 105).
- “Sen misin **İnce Memed**”, diye sordu nöbetçi, sen misin? (S. 131).
- Du bist es, **İnce Memed!** (S. 108).
- Peki, dedi **İnce Memed**, sen her attığını vurur musun? (S. 133).
- —
- **İnce Memed**’in utangaç bir çocuk gibi yüzü kızardı. Önüne baktı (S. 133).
- **Memed** errötete wie ein schamhaftes Kind (S. 110).
- “Bak dedi **İnce Memed**.”Beyaz yere nişan aldı. Kaya duman içinde kaldı, açıldı (S. 134).
- Zu **Memed** gewandt, zeigte er auf den weissen Fleck auf dem Felsen (S. 110).
- “Nasıl **İnce Memed!**” “Tam ortasından” (S. 134).
- “Na?” “Haargenau!” (S. 110).
- “Bre **İnce Memed**”, dedi, sana ne kadar da yakıştı, bu it oğlu itin elbisesi. Aynen mektepli oldun (S. 139).
- “Alle Achtung!” Wie dich das Zeug von dem kleinen Hundesohn kleidet! Wie ein Schüler schaust du? (S. 114).
- Oğlan dediğin o melun **İnce Memed** varya, işte o. Onun elini tutmuş ikisi birden kaçıyorlardı (S. 145).
- Von dem fluchbeladenen **İnce Memed** meine ich. Sie hielt seine Hand, und alle beide liefen davon (S. 119).
- O gavur yapılı, o **ince Memed** varya. Döne’nin öksüz oğlu, kız onunla sevişirmiş, biz ne bilelim (S. 152).
- Und dann hat der Gottlose,der **İnce Memed**, Dönes vaterloser Sohn, etwas mit ihr angefangen, ohne dass wir davon wussten (S. 126).
- Bana **İnce Memed** derler Çavuş. Sen ancak ölümü geçirirsin eline (S. 161).
- Ich heisse **İnce Memed**,Sergeant. Mich kriegst du nur eine Leiche (S. 133).
- Bu **İnce Memed** de kim? **Deli Durdu** onu böyle yakalamış olsaydı, hali dumandı. **İnce Memed!** Böyle bir ad anımsamıyor (S. 161).

- **İnce Memed**, wer war das? Hätte **der Tolle Durdu** ihn so erwischt, gäbe es jetzt keinen Sergeanten Asim mehr. **İnce Memed**? Der Name war ihm noch nicht begegnet (S. 133).
- Recep Çavuş: “Başka bir yol biliyorsan sen söyle **İnce Memed!**” (S. 171).
- Wenn du einen anderen Ausweg weisst, **İnce Memed**? (S. 141).
- Öyleyse ben **İnce Memed**le çadırlara gidip ekmek isteyeceğim. Gelir misin **İnce**? (S. 174).
- Dann können wir ja zu den Zelten gehen und um etwas zu essen bitten. Kommst du mit, **Memed**? (S. 143).
- Cabbar güldü: “Ağa dedi bizim **İnce Memed** eşkiyacılık oynuyor.” (S. 179). Cabbar musste lachen: “Unser **İnce Memed**, der spielt Räuber und Gendarm.” (S. 147).
- “Şaştım sana **İnce Memed**”, dedi Kerimoğlu (S. 180).
- Ich habe mich gewundert über dich, **İnce Memed!** (S. 148).
- **İnce Memed**: “Ölmek istemiyorsan eğer dedi, bırak da adamı çadırdan çık git.” (S. 193).
- Wenn dir dein Leben lieb ist, lass den Mann und verschwinde aus dem Zelt (S. 157).
- Dışarıda, bir çukura yatmış **İnce Memed**'in karartısını gördü. “Alacağın olsun **İnce Memed!**” (S. 193).
- Memeds Schatten war in einer Bodenvertiefung vor dem Zelt zu erkennen. Dafür wirst du mir büssen, **İnce Memed** (S. 158).
- Sonra evine Asım Çavuş gelmiş, **İnce Memed**'i takip ettiğini söylemiş. Bu dağlar **İnce Memed** gibi bir eşkıya daha görmedi, demiş. O olmasaydı ben **Deli Durdu** çetesini darmadağın ederdim, demiş (S. 223).
- Dann ist Sergeant Asım gekommen und es hiess, er wäre hinter **Memed** hergewesen. Er hätte gesagt, so einen Banditen wie **İnce Memed** hätte es hier in den Bergen noch nie gegeben. Wenn er nicht gewesen wäre, hätte Asım mit **Durdus** Bande aufgeräumt (S. 180).
- **Koca Ahmed**'in ölüm haberini belki yirmi kez duydum. Daha sağlamış **Koca Ahmet** (S. 225).
- Als ich jung war, habe ich mindestens zwanzig Mal gehört, **Ahmet der Mächtige** sei tot. Und heute noch soll **der** leben (S. 181).

- “Vay anam vay, **İnce Memed’in** de talihi böyle olur. Vay anam vay! (S. 232).
- —
- Memed: “**İnce Memed**”, dedi. İbrahim’in oğlu **İnce Memed** (S. 234).
- **İnce Memed**, İbrahims Sohn (S. 187).
- Ne arıyormuş burada **İnce Memed**?, dedi. Onu **Deli Durdu** vurmuş diye duyduk (S. 234).
- Wie kann **İnce Memed** hier sein, wenn wir erst gestern gehört haben, dass ihn **Durdu der Tolle** umgebracht hat (S. 187).
- “Bre **İnce Memed**”, dedi, öldüremedin şu gavur dinliyi de kurtaramadın şu köyleri elinden. **İnce Memed** gülümsedi (S. 235).
- “Nun **İnce Memed**, du hast immer noch nicht fertiggebracht, diesen gottlosen Hund zu erledigen und die Dorfleute von ihm zu befreien. Memed lächelte (S. 187).
- Eeee! **İnce Memedim** nasılsın bakalım? Daha daha nasılsın? (S. 238).
- Wie geht es dir jetzt, **İnce Memed**? Erzähl mal! (S. 190).
- **Koca, koca** dedi. Senin aklın ermez böyle işlere! (S. 247).
- Davon verstehst du nichts, **Alter!** (S. 196).
- Haydi **sarı Ümmet’e** gidelim. Bize uzaktan akraba gelir (S. 260).
- Auf, gehen wir zu **Ümmet dem Blonden** (S. 205).
- İkine doğru **Sarı Ümmet’in** ormanlık bir tepedeki tek başına, yapayalnız kalakalmış evine geldiler (S. 260).
- Am Nachmittag erreichten sie das Haus, das einsam auf einem bewaldeten Hügelstand (S. 205).
- **Sarı Ümmet** arkasından: “Bir kahve içip öyle gideydin Ali kardeş”, diye seslendi (S. 260).
- “Du hättest erst einen Kaffee trinken sollen, Bruder Ali!”, rief **Ümmet der Blonde** hinter ihm her (S. 205).
- **İnce’yi** boş yere getiririm de şu Çukurova’nın dizinde başını belaya sokarım diye düşündü (S. 262).
- Er sagte sich, dass er **Ince Memed** nicht auf blossen Verdacht hin in die gefährliche Çukurova Ebene bringen dürfe (S. 208).

- Geldi beni Çağsak Köyü'nde yakaladı **İnce Memed**, aldı sizin Değirmenoluğa getirdi (S. 264).
- **Ince Memed** hat mich in Çağsak überfallen und weggeschleppt (S. 209).
- Senin şu **İnce Memed** de yaman, çelik gibi bir oğlana benziyor (S. 266).
- **Ince Memed** muss ja ein stahlharter Bursche sein (S. 211).
- Şu **İnce Memed**'i düşünüyorum. Onun yüreğinde iyilik var (S. 272).
- Vor allem an dich **Ince Memed**. Du hast das Herz auf dem rechten Fleck (S. 215).
- Memed de konuştu. "Ben de **İnce Memedim**," dedi (S. 274).
- "Und ich bin **Ince Memed!**" (S. 217).
- **İnce Memed**'in eşkiyalığı zamanında doksanını geçkin bir **Koca İsmail** vardı (S. 289).
- **İsmail der Alte**, ein Greis, der das neunzigste Lebensjahr schon hinter sich hatte, war unerschöpflich in diesen Geschichten (S. 228).
- Yemyeşil, çimen yeşili gözleri vardı **Koca İsmail**'in (S. 289).
- Seine Augen waren so grün wie die Weidegründe der türkmenischen Nomaden (S. 228).
- Bundan elli altmış yıl öncesine kadar, diye başlardı **Koca İsmail** (S. 289).
- So vor fünfzig sechzig Jahren... Wenn er einmal so begonnen hatte (S. 229).
- **Koca İsmail** burada susardı. Göz çukurlarına yaş dolardı (S. 290).
- Immer an dieser Stelle brach die Erzählung **İsmails des Alten** ab. Tränen traten ihm in die Augen (S. 230).
- **Koca İsmail** aşiret lafı açıldı mı günlerce anlatır, yorulmazdı (S. 291).
- Tagelang konnte **İsmail der Alten** so die Geschichte von den alten Stämmen erzählen (S. 231).
- **İnce Memed**'in dağa çıkışı bu zamana, ağaların çıkarları uğruna dağlarda eşkiyaların birbirlerini yedikleri, Çukurova'da toprağı zorla elinden alınmış köylülerin inim inim inledikleri zamana rastlar (S. 294).
- Eben in jenen Tagen, als sich die Banditen zum Nutzen der Agas gegenseitig zerfleischten, als die ihres Bodens beraubten Bauern unter der Fronherrschaft stöhnten, ging **Ince Memed** in die Berge (S. 234).
- Dinleyenler Abdi Aga'ya acıyorlar, **İnce Memed**'i lanetliyorlardı (S. 297).

- Die ihn anhörten, bedauerten ihn und verfluchten **Ince Memed** (S. 237).
- Ben **İnce Memed'in** icabına bakacağım. Sakın aklına bunun karşılığı olarak gelmesin (S. 301).
- Ich werde mich um **Ince Memed** kümmern aber du sollst nicht denken, ich wollte eine Gegenleistung dafür (S. 241).
- **Sarı Bekir** Karadut köyündendi. Köyün tek okuryazar adamıydı da (S. 312).
- **Bekir der Blonde** war der einzige Einwohner von Karadut, der lesen und schreiben konnte (S. 249).
- Kalaycının **Sarı Bekir Efendi'yi** vurmasının türlü sebepleri üstünde duruldu (S. 313).
- Bekir Efendi ausgerechnet an seinem Hochzeitstag zu ermorden, eine solche Tat hatte selbst vom Verzinner niemand erwartet (S. 250).
- **İnce Memed** adı dilden dile dolaşıyordu (S. 314).
- **Ince Memeds** Name war in aller Munde (S. 251).
- Köy yakan, ocak söndüren **İnce Memed! İnce Memed** Aktozlu köyü yandıktan sonra dillere destan olmuştu (S. 314).
- **Er** hatte fast legendären Klang, seitdem das Dorf Aktozlu abgebrannt war (S. 251).
- Aktozlu'nun kadınları, çocukları birbirlerine onları görmeye gelen yöre köylülerine **İnce Memed'i** anlatıyorlardı (S. 314).
- Frauen und Kinder konnten sich nicht genug tun, den Leuten aus den Nachbardörfern **Ince Memed** so zu beschreiben, wie sie ihn gesehen zu haben, glaubten (S. 251).
- Bir görseydiniz **İnce Memed'i!** Gecenin karanlığında gözlerinden ışıklar saçıyordu (S. 315).
- Ihr hättet **ihn** nur sehen sollen! Seine Augen haben Funken geprüht in der Nacht (S. 251).
- Başka başka köylerde, başka başka biçimlerde, başka başka yorumlarla **İnce Memed** üstüne hikayeler anlatılıyor, babam anlatılıyordu (S. 315).
- Überall in den Dörfern wurden solche Geschichte über **ihn** erzählt, und überall wurden sie wieder anders ausgeschnückt (S. 251).

- Ali Safa Bey muallimin bağında, her zamanki buluştukları mağarada buluşup, Kalaycı'ya **İnce Memed'i** ortadan kaldırma önerisini yapınca, Kalaycı buna çok sevindi (S. 315).
- Der Verzinner konnte sich keinen schöneren Auftrag wünschen, als Ali Safa Bey von ihm verlangte, **Ince Memed** zu beseitigen (S. 251).
- Kalaycı: "**İnce Memed** derler biri türedi ya, hani Aktozlu köyünü yakan." (S. 315).
- Ein Kerl Namens **Ince Memed** ist auf der Bildfläche erschienen, jener, der das Dorf Aktozlu in Brand gesteckt hatte (S. 252).
- **İnce Memed'i** vurmak Kalaycı çetesi için ekmek yemek, su içmek kadar kolaydı (S. 215).
- **Ince Memed** umzulegen war für die Bande Verzinner ein Kinderspiel (S. 252).
- **Sarı Bekir Efendi** de içinde, vurduğu adamların sayısının kırkı geçtiği söyleniyordu (S. 315).
- Der Zahl der Menschenleben, die er auf dem Gewissen hatte, war mit **Bekir Efendi** auf über vierzig angestiegen (S. 252).
- Çukurova'da **İnce Memed'in** adı dillere destan (S. 314).
- **Ince Memed** ist in der Çukurova so berühmt geworden (S. 251).
- Kalaycı sordu: "İçinizde **İnce Memed'i** tanıyan var mı?" (S. 316).
- Kennt einer von euch **Ince Memed**?, fragte er seine Leute (S. 253).
- Horalı kalktı, geldi. Kalaycı onu iki omzundan tutup salladı: "De bakalım nasıl adamdır, bu **İnce Memed**?" (S. 316).
- Er packte ihn an den Schultern. "Sag, was ist das eigentlich für ein Kerl, dieser **Ince Memed**?" (S. 253).
- Çeteye geldiği gün- **Deli Durdu'yu** bilirsin, ne kadar iyi kurşun attığını da bilirsin- **İnce Memed** ondan iyi attıydı (S. 316).
- Am Tag seiner Ankunft bei uns hat er schon besser geschossen als **Durdu der Tolle**. Der Kerl trifft sogar eine Mütze. Ich würde nicht wundern, wenn **Ince Memed** jetzt durch ein Nadelöhr schießen könnte (S. 253).
- **Kalaycı**: "Amma da övdün Horalı, övdün ha övdün. Seni övücü başı mı tuttu **İnce Memed**?" (S. 317).
- **Der Verzinner** sagte: "Du lobst ihn aber sehr, über den Schelmkönig, hat dich **Ince Memed** hier als Erzlober angestellt?" (S. 253).

- “Sen demek istiyorsun ki, **İnce Memed** ne tuzağa düşer, ne vurulur?” (S. 317).
- “Willst du mir vielleicht erzählen, dass **Ince Memed** sich nicht in einen Hinterhalt locken lässt (S. 254).
- **Horali**: “Öyle demek istemedim. Tuzağa düşmez adam olmaz. Ne de olsa **İnce Memed** daha acemidir.” (S. 317).
- “Nein, das will ich nicht. Den Menschen möchte ich sehen, der nie in eine Falle geht. Und **Memed** ist noch ein Anfänger (S. 254).
- Kalaycı: “Allah için **Uzun Cabbar** iyi çocuk, babayiğit çocuk!” (S. 318).
- “Bei Allah!”, rief der Verzinner aus, **der lange Cabbar** ein feiner Kerl. Ein schneidiger Bursche (S. 254).
- Durmuş Ali hemen karşılık verdi.”Sen misin **İnce Memedim?**, benim geliyorum **İnce Memedim!**” (S. 320).
- “Bist du’s mein **Memed**? Ich komme sofort (S. 255).
- En ufak bir kıpırtı bile olmadı. “**İnce Memed**’i görmek istiyorsanız içerde.” (S. 324).
- —
- Kalabalık taş gibi donmuştu. Allah belanızı versin. Duymadınız mı? **İnce Memed** Abdi Aga’yı çatır çatır... (S. 325).
- Allah soll euch strafen! Feiern solltet ihr, lachen und tanzen, statt dazustehen wie Steinblöcke- habt ihr nicht gehört, dass **Ince Memed** den Aga lebendig verbrannt hat (S. 258).
- Davul zurna başladı. Türküler başladı. ”Bizim **İnce Memedimiz!**”, “Bizim **İnce Memedimiz!**” (S. 325).
- Freundenschreie erklangen, Flöten und Trommeln begannen ihr fröhliches Spiel, muntere Lieder wurden gesungen. “**Unser Ince Memed**“, das ist ein Kerl!” (S. 258).
- “İt gibi yalvarmak yok bizim **İnce Memedimiz!**” (S. 327).
- “Schluss mit dem Betteln wie ein Hund, das ist **unser Ince Memed!**” (S. 259).
- “Herkes kendi başına buyruk, bizim **İnce Memedimiz!**” (S. 326).
- “Jeder ist sein eigenes Herr!, ja **unser Ince Memed!**” (S. 259).
- “Çukurova korkusundan tir tir titriyor, bizim **İnce Memedimiz!**” (S. 326).

- Zusammen mit Abdi Aga das ganze Dorf... lebendigen Leibes verbrannt, **unser İnce Memed!**” (S. 259).
- “Hatçe hapisten çıkacak, beş köy bir düğün kuracak, bizim **İnce Memedimiz!**” (S. 326).
- “Er wird auch noch Hatçe aus dem Gefängnis holen!” Dann feiern alle fünf Dörfer die Hochzeit, **unser İnce Memed!**” (S. 259).
- Hep bir ağızdan: “Dileğin baş üstüne **İnce Memedimiz!**,” dediler (S. 326).
- Was immer du wünschst, **İnce Memed**; erwiderten die Alten (S. 259).
- **Horali**, **İnce Memed**’i tuzağa düşürmek için fellik fellik arıyordu (S. 334).
- Das war **der Horali**, der jetzt fieberhaft nach einem Weg suchte, **İnce Memed** in den Hinterhalt zu locken (S. 265).
- **İnce Memed** mi diye soruyorlardı. **İnce Memed** mi? Biz onu ne gördük ne de biliriz (S. 334).
- **İnce Memed**? Wir haben keinen **İnce Memed** gesehen. Wir kennen keinen **İnce Memed**! (S. 266).
- **İnce Memed**’in adını duymadık, ona sevgi bağlamadık insan kalmamıştı dağ köylüklerinde (S. 335).
- —
- Önüne gelene: “Ben **İnce Memed**’in çetesindenim”, diyordu, **İnce Memed**’in. (S. 335).
- Er gab sich gegenüber jedem, den er traf, als Mitglied von **Memeds** Bande aus und erzählte (S. 266).
- Savrun gözünde **İnce Memed** karanlık bir korku gibi dolanıyordu (S. 335).
- **Memed** hatte sich seinen luftigen Platz wie ein Nest ausgepolstert (S. 266).
- Sizi **kalaycı** davet etti. Görüşmek istiyor. Çok merak etmiş **İnce Memed**’i (S. 338).
- **Der Verzinner** lädt euch zu sich ein. Er ist sehr begierig, **İnce Memed** kennenzulernen (S. 268).
- **Kalaycının** yanına gitmememiz için belki de yüreğinden boyuna dualar ediyordur (S. 341).
- Vielleicht betet er schon immerlich darum, dass wir nicht zum **Verzinner** gehen (S. 270).

- **Kalaycının, İnce Memed'e** kancıkçasına pusu kurduğu, **İnce Memed'in** bu pusudan burnu kanamadan kurtulduğu, üstelik de kalaycığı yaralayarak, iki arkadaşını vurduğu, Kadirli'den Kozan'a, Ceyhan'dan Adana'ya, Osmaniye'ye kadar bütün Çukurova'da duyuldu (S. 344).
- Bald wusste es die ganze Çukurova, von Kadirli bis Kozan, von Ceyhan bis Adana und Osmaniye. Ali Safa Bey hatte auf Abdi Agas Betreiben **den Verzinner** veranlasst, eine heim tückische Falle zu steilen. **Ince Memed** aber war nicht nun aus dieser Falle entwischt, ohne einen Kratzer abzubekommen, er hatte auch noch den Verzinner verwundet und zwei seiner Leute getötet (S. 272).
- Çukurova'da, Toroslarda **İnce Memed'in** macerası büyütülerek dilden dile dolaşıyordu. Herkes **İnce Memed'den** yanaydı. Dağlar halkı, yayılan macerasından dolayı **İnce Memed'i** bütün düşmanlarına karşı her tehlikeyi göze alarak koruyabilirdi (S. 244).
- **Ince Memeds** Abenteuer gingen, in entsprechend ausgeschmückter Form, in der Çukurova und im Taurus von Mund zu Mund. Alle waren auf seiner Seite. Die Bergbewohner waren bereit, **Ince Memed** gegen alle Feinde zu verteidigen, konnte es was es wolle (S. 273).
- “**İnce Memed** mi?”, diyordu. **İnce Memed** dedikleri de bir sabi çocuk (S. 344).
- —
- **İnce Memed'le** kalaycı kavgası daha çok etkisini Vayvay köyünde gösterdi (S. 344).
- Die grosse Wirkung des Kampfes zwischen **Ince Memed** und dem Verzinner zeigte sich in Vayvay (S. 273).
- Köylü bir arka bulmuştu artık. **İnce Memed** gibi bir arka. Köylü coşmuştu. Herkes **İnce Memed** üstüne bir şeyler uyduruyordu. Az zaman içinde **İnce Memed** destanlaşiverdi. Öyle çok kahramanlıklar, öyle çok olaylar uydurdular ki, **İnce Memed** için on insan ömrü bunları yapmaya yetmezdi. Ama köylü bunları düşünecek halde değildi. Düşmanlarının, kalaycının karşısında **İnce Memed!** (S. 344).
- Sie dichteten **Ince Memed** so viele Wunderarten an, dass zehn Männer sie in ihrem ganzen Leben nicht alle hätten vollbringen können (S. 273).

- **Koca Osman**, alamin ortasındaki mermer taşınüstüne oturmuş: “**İnce Memed** şahinim,” diyor boyuna. Başka hiçbir laf etmiyor. Durup durup **İnce Memed**, şahinim, diyor (S. 345).
- **Osman der Mächtige** sass auf der steinernen Brunnenplatte, in der Mitte des Dorfplatzes.”**İnce Memed**, mein Falke!” rief er eins ums andere Mal (S. 273).
- **Koca Osman** incecik, kısa boylu, köse sakallı, çenesinde ancak onbeş kadar ağarmış sakalı olan, yeşil, çekik gözlü, seksen yaşında bir aksakaldı (S. 345).
- **Osman der Mächtige** war ein schwächtiger Achtzigjähriger von kleiner Gestalt, mit einem dürftigen, nur aus einem dutzend weisser Hare bestehenden Kinnbart und schräggestellten grünen Augen (S. 273).
- **Koca Osman** son bir kez daha **İnce Memed** şahinim!, dedikten sonra ayağa kalktı (S. 345).
- **İnce Memed** mein Falke!, wiederholte der Greis noch einmal,dann erhob er sich (S. 273).
- **İnce Memed** soygunculuk yapar mı hiç?, diye konuştu köylüler (S. 345).
- Würde **İnce Memed** so etwas tun?, kam es von den Anderen (S. 273).
- **Koca Osman**: “Atımı çekin oğullarım, Köylüler siz de aranızda para toplayın.” (S. 345).
- —
- Gün ışıır, Çukurova toprağından çiyler kalkar, buğulanırken, **Koca Osman** atını mavi dumana batmış Torosa doğru doldurdu. “**İnce Memed** Şahinim!” (S. 345).
- Als der Tau auf der Çukurova-Erde im Licht des neuen Tages als Dampf in die Luft stieg, lenkte **Osman der Mächtige** sein Pferd in die Richtung der in bläulichem Nebel schimmernden Taurusberge (S. 274).
- **Koca Osman** başını kaldırdı: “Çocuklar!”, dedi, gelir misiniz buraya? (S. 345).
- “Kommt doch mal her, Kinder!” rief **Osman der Mächtige** ihnen zu (S. 274).
- **Gül Ali’nin** evi nerede? (S. 345).
- “Sagt, wo ist **Gül Alis** Haus?” (S. 274).
- **Kara Osman** kızıp gürlledi: “Noolmuş bre oğlum bana?” Çocuk: “**İnce Memed** eşkiya oldu, duymadın mı?” **Koca Osman**: “Ben ne bileyim yavru, ben Çukurovalı’yım. İnce Memedin hiç akrabası anası babası yok mu? Çocuk bir çık

yaptı.”**Koca Osman**: “Kime misafir iner köye indiğinde ?” Çocuk: “Durmuş Ali Emmi’me!” **Koca Osman**: “Demek eşkıya oldu **İnce Memed**!” (S. 346).

- “Na Onkel, hör mal!” sagte **der beherzte Bursche** im Ton der Entrüstung. “Weisst du denn nicht, dass İnce Memed jetzt ein Bandit ist?” “Wie kann ich das wissen mein Sohn? Ich komme aus der Çukurova. Hat İnce Memed denn keine Angehöriger, Mutter oder Vater?” Der Knabe schüttelte den Kopf: “Bei wem bleibt er denn, wenn er ins Dorf kommt?” “Bei Onkel Durmuş Ali!” “Also **İnce Memed** ist Bandit geworden, sagst du?” (S. 274).
- **Koca Osman** atının başını çekti. Durmuş Ali’nin evinin önüne gelince “Tanrı misafiri!”, diye bağırdı (S. 346).
- **Osman der Mächtige** zerrte sein Pferd weiter vor Durmuş Alis Haus rief er: “Ein Gast Allahs.” (S. 274).
- **Koca Osman** eğilerek: “Beri gel, beri gel hele!” (S. 347).
- **Osman der Mächtige** neigte sich zu ihm. “Komm etwas näher!” (S. 275).
- “**İnce Memed**’den haberin var mı? Nerelerde olur o?” (S. 374).
- Weisst du etwas von **İnce Memed**? Wo ist er jetzt wohl zu finden? (S. 275).
- Ne diye korkarak sorarsın **İnce Memedi**? Yok bir şey. **Koca Osman**: “**İnce Memed** dedi benim şahinim. Ben ne bileyim ben onu aramaya geldim (S. 374).
- Hier kannst du ruhig laut reden, wenn du etwas von **İnce Memed** wissen willst. “**İnce Memed** ist mein Falke. Er erzählte unständig, was ihm zu Memed führte.“ (S. 275).
- **Koca Osman** sözünü “**İnce Memed** şahinim!”, diye bitirdi yine (S. 347).
- —
- Kadın: “**İnce Memed** şahinimiz!”, dedi (S. 347).
- “**Er** ist unser Falke!”, sagte Durmuş Alis Frau (S. 275).
- Bu namussuz köylü ne etti yavruma? Neler etti **İnce Memedime** kardeş? (S. 347).
- Wenn du wüsstest, Bruder, was diese elenden Bauern **meinem İnce Memed** alles angetan haben (S. 275).
- Sen de git kardaş, git söyle **İnce Memedime**! (S. 347).
- Geh nur zu ihm, Bruder und sag **ihm** das (S. 275).
- **Koca Osman**: “Uzak mı ora?”, diye korkuyla sordu. Kadın: “Uzakça”, dedi. **Koca Osman**: “Ben öyleyse bu gece burada kalayım da, öyle gideyim” (S. 348).

- **Osman der Mächtige** fragte ängstlich: “Ist es weit bis dahin?” “Ziemlich weit!”, antwortete die Frau.”Dann will ich heute Nacht lieber hierbleiben und mich dann auf den Weg machen (S. 275).
- Bir de baktılar ki, **Koca Osman** sırtını duvara iyice dayamış, başı da bir yana sarkmış uyuyup durur (S. 348).
- Plötzlich sahen sie dass **Osman der Mächtige** mit zur Seite gefallenem Kopf und dem Rücken an der Wand angeschlafen war (S. 276).
- Sabahtan beridir ki **Koca Osman** boyuna **Topal Ali**'ye soruyordu: “Şahinim nasıl bir adam?” Her soruşunda da **Topal Ali** anlatıyordu (S. 349).
- Seit dem frühen Morgen hatte **Osman der Mächtige** nicht aufgehört, **Ali der Hinkenden** mit Fragen zu bestürmen. “Sag was ist er für ein Mann, mein Falke!” Jedesmal hatte **der Hinkende** darauf geantwortet (S. 276).
- **Koca Osman**: “Yaa?” diyor, sonra da düşüncelere dalıyordu. Peki dedi **Koca Osman** şahinim bu dağın tepesinde mi saklanır her zaman?” **Topal Ali**: “Yok”, dedi (S. 349).
- “So?”, sagte **Osman der Mächtige** dann. Und verbirgt sich mein Falke immer auf diesen Berg? “Nein!” (S. 276).
- **Koca Osman**: “Yaa?” **Topal Ali**: “Hani Hatçe hapiste şahitler döndüler ya, hükümet gene bırakmadı Hatçe'yi!” **Koca Osman**: “Vay şahinim !”**Topal Ali**: “Öyle oldu işte!” (S. 349).
- “Ja, und?” Dort sitzt nämlich Hatçe im Gefängnis. Die Zeugen haben ihre falsche Aussagen widerrufen, aber die Obrigkeit lässt das Mädchen trotzdem nicht frei (S. 276).
- **Koca Osman**: “Şahinim daha ne kadar var?” **Topal Ali** bir yamacı gösterdi. Yamaç kayalık, ormanlıktı.”İşte orada!” **Koca Osman**: “Dünya gözüyle şahinimi görüyüm de ...” **Topal Ali**: “Gör”, dedi (S. 350).
- —
- **Memed**” Memed hafiften utanarak gülümsedi.”Benim” **Koca Osman** hızla kendinden beklenilmeyecek bir çeviklikle Memedin boynuna sarılıp öpmeye başladı. “**İnce Memed**, şahinim!” (S. 351).
- “Danke mein Sohn!”, erwiderte **Osman der Mächtige** strahlend, “das bist du also, **mein Falke!**” “Ja, der bin ich!” lächelte er ein wenig verlegen. Mit einem ganz

unerwarteten Schwung sprang **der Alte** auf Memed zu, nahm ihn in die Arme, bedeckte ihn schluchzend mit Küssen. “**İnce Memed!**, İnce Memed mein Falke!” (S. 277).

- “**İnce Memed** benim şahinim!” (S. 351).
- —
- **Koca Osman** : “Şahinimin canı sağolsun!” (S. 351).
- —
- **Koca Osman**: “Şahinim!”, dedi ben Vayvay köylülerinin elçisiyim (S. 352).
- “Mein Falke!”, sagte **Osman der Mächtige**, Ich bin der Abgesandte des Dorfes Vayvay! (S. 278).
- **Koca Osman** sabırsız: “Duyduk ki şahinim sen o **gavuru** yaralamışsın!” (S. 352).
- **Osman der Mächtige** beteuerte: “Ach ich habe gehört, du hättest diesen **Gottlosen** verwundet (S. 278).
- **Koca Osman** yerinden kalkıp Memed’in üstüne atıldı, ellerini öpmeye başladı (S. 352).
- **Osman der Mächtige** sprang auf, stürzte auf Memed zu, küste ihm die Hände (S. 278).
- **Koca Osman**: “Allah ne muradın varsa versin!” “Amin!”, dedi (S. 352).
- “Allah lasse dich ans Ziel deiner Wünsche gelangen!” sprach **der Alte** mit vor Glück bebender Stimme (S. 279).
- Memed azıcık şaşırdı **Koca Osman’a!** (S. 353).
- —
- **Koca Osman** bir kuşluk vakti kasabaya doludizgin girdi (S. 360).
- Eines Vormittags kam **Osman der Mächtige** im volen Galopp in die Kreisstadt geritten (S. 283).
- **Koca Osman’ın** büyük kabara kabara dolaşmasının sebebini anlıyordu (S. 360).
- —
- **Koca Osman** yüksek sesle bir “Merhaba” dedi (S. 360).
- —
- **Koca Osman** atını akasyadan çözdü, üstüne atladı (S. 360).
- **Osman der Mächtige** sprangte mit verhängten Zügeln davon (S. 283).

- **Koca Osman** kahveden çıkınca Abdi Ağa'yı bir telaştır aldı (S. 360).
- **Osmans** Auftauchen hatte Abdi Agas ständige Unruhe gesteigert (S. 283).
- Kasabayı diyormuş **İnce Memed**, tüm dinamitleyeceğim. Tüm işte, böyle tüm yaz (S. 363).
- **Ince Memed** hat verkündet, die ganze Kreissatdt in die Luft zu sprengen. So, das schreib (S. 284).
- “Seni de yitirdik İnce Memed, seni de!”, dedi. “Bu dağlar bir **İnce Memed** daha göremez, vay...” (S. 364).
- “Nun haben wir also auch dich verloren, **Ince Memed!**”, murmelte Cabbar hinter ihm her. “So einen, wie den werden diese Berge nie wieder sehen.” (S. 286).
- **İnce Memed** Çiçeklidersesi köyünden ince bir çarık, bir de onbeş yaşında bir çocuk elbisesi buldurmuştu (S. 365).
- **Memed** hatte sich aus dem Dorf Çiçeklidersesi ein Paar zerrissene Bauernschuhe und die aus Baumwolle handgewebten, zerlumpten Kleider eines fünfzehnjährigen Knaben besorgt (S. 286).
- **İnce Memed** lafi geçince, arkasından toprak dağıtma meselesi akla geliyordu (S. 366).
- Von **Memed** kamen sie auf die Sache mit der Feldverteilung (S. 288).
- Iraz: “Ben onun **İnce Memediniz** olduğunu bilseydim, hemen söyledim.” (S. 369).
- Hätte ich nur geahnt, dass es **Memed** war (S. 291).
- Ali: “Sen **İnce Memedsin**, sen sağ ol kardaş!” (S. 371).
- —
- Bir ses geldi usuldan: “**İnce Memed, İnce Memed!**” (S. 384).
- “**İnce Memed!**”, rief er leise, “**İnce Memed?**” (S. 300).
- Onlara dedim ki, kesin kellesini **İnce Memed'in**, takın bir sırığa, getirin Abdi Ağa'nın evinin önüne dikin (S. 388).
- Schneidet dem Kerl den Kopf ab, habe ich ihm gesagt, steck ihm auf eine Stange und pflanzt ihn vor Abdi Agas Haus (S. 303).
- “**İnce Memed'i** diri ölü mutlaka getireceksiniz!” (S. 390).
- “Bringt **Ince Memed** lebend oder tot!” (S. 304).
- Kimse **İnce Memed'in** yerini bilmiyordu (S. 390).

- Trotzdem wusste niemand etwas über **Ince Memeds** Schlupfwinkel (S. 304).
- “Herkes işini gücünü bırakmış, her yerde **İnce Memed** lafı!” (S. 390).
- —
- Böyle böyle, **İnce Memed** yüzünden dağ köylülerinin üstünden bir işkence, bir candarma silindiri geçiyor, doruklara doğru yükseliyordu (S. 391).
- —
- **İnce Memed** Alıdağı’na çekilmişti (S. 391).
- **Ince Memed** hatte sich auf den Alidağ zurückgezogen (S. 304).
- **İnce Memed** mi?, Akçadağa mı gitmiş? (S. 397).
- “Gut, dass du da bist Bruder, also nach Akçadağ ist er ?” (S. 309).
- İzini doğrulttuk o **İnce Memed’in**, o melunun (S. 397).
- —
- Bütün güz, bütün kış ayları dağlarda perperişan **İnce Memed’in** ardında, ora senin bura benim dolaştıktan sonra; yorgun bitkin kasabaya döndüler (S. 399).
- Nachdem sie monatelang vergebens über Berge und Täler gestreift waren, kehrten die Verfolger ermattet in die Kreisstadt zurück (S. 311).
- Dağlarda iki tane büyük çeteyi de, bu arada ortadan kaldırmışlardı ama **İnce Memed** yoktu (S. 399).
- Zwei grosse Banden hatten sie zwar aufgerieben, aber der Zweck ihrer Expedition war nicht erreicht (S. 311).
- Bir an içinde, bütün kasabada **İnce Memed’e** kurşun geçmiyormuş lafı yayıldı (S. 400).
- Bald hiess es in der ganzen Kreisstadt: “**Memed** ist unverwundbar.” (S. 311).
- **İnce Memed’in** ölüm haberini bekleye bekleye bir hal olmuştu (S. 400).
- Das Warten auf die ersehnte Nachricht von **Memeds** Ende hatte ihn ernervt (S. 311).
- “Bir **İnce Memed** ha!, Parmak kadar çocuk ha!” (S. 400).
- “Also dieser **Ince Memed!**, Also dieser Däumling!” (S. 312).
- Ağlayan çocukları: “**İnce Memed** geliyor!”, diye avutuyorlardı (S. 401).
- —
- “Dua edin **İnce Memed’ime!**” (S. 408).

- “Betet für **meinen Memed!**” (S. 316).
- O gavur **İnce Memed**, tedirgin etti Gül Ağamızı köyden, Ağamız ona kor mu bunu?” (S. 409).
- —
- Ağamıza can kurban, **İnce Memed** gebersin (S. 409).
- Leben gehört zu unserem Aga. Möge **Ince Memed** verrecken! (S. 317).
- Bütün bu işlerin **İnce Memed’in** başının altından çıktığı belliydi (S. 411).
- Wer anders konnte der Täter sein als **Ince Memed?** (S. 318).
- Asım Çavuş yiğit adam, iyi adam, dağların kurdu ama bütün yürekliliği **İnce Memed’i** yakalamaya yetmiyor (S. 411).
- Sergeant Asım war ein unerschrockener Mann, ein Wolf der Berge, aber all seine Tapferkeit reichte nicht aus, **Ince Memed** dingfest zu machen (S. 318).
- “**İnce Memed** dedikleri de diyorlardı, el kadar çocuk!” (S. 411).
- —
- Şu **İnce Memed** yezidi de başıma bela kesildi (S. 415).
- “**Diesen Kerl** hat mir der Teufel auf den Hals gehetzt”, stöhnte er (S. 320).
- **İnce Memed** yüzünden başka birkaç çete daha yakalamışlardı (S. 415).
- Auf der Suche nach **Ince Memed** schon einige andere Banden dingfest gemacht (S. 321).
- **İnce Memed’i** Alidağı’nda gördüğünü ağzından kaçırmişti (S. 415).
- Einem Hütejungen, den sie gestellt und verprügelt hatten, war in der Angst entfahren, er habe **Ince Memed** auf den Alidağ gesehen (S. 321).
- Bu kış kıyamette **İnce Memed’in** Alidağı’nda yaşayacağını Asım Çavuş’un akli bir türlü almıyordu ama çobanın ağzından alınan lafdan sonra da Alidağı’ndan vazgeçemiyordu (S. 415).
- Sergeant Asım konnte sich zwar nicht vorstellen, wie **Memed** sich in diesem grausamen Winter auf dem Berg am Leben erhalten könnte (S. 321).
- **İnce Memed’in** izi bulunmuş, izi bulunmuş (S. 416).
- “Sie haben **Ince Memeds** Spur gefunden.” (S. 322).
- Sizin hepiniz birer **İnce Memedsiniz**. Allah size fırsat vermesin (S. 416).

- Jeder von euch hier ist ein **Ince Memed!** Möge Allah euch einen Strich durch die Rechnungmachen! (S. 322).
- Buldular **İnce Memedinizi!** (S. 417).
- **Mein Memed** entkommt ihnen doch (S. 323).
- İsterse bin candarma olsun. Deler geçer **İnce Memedim** (S. 417).
- —
- Gel teslim ol, **İnce Memed!** (S. 418).
- Sei kein Narr, **Ince Memed**, ergib dich (S. 323).
- “Geçmiş olsun **İnce Memed**”, dedi (S. 420).
- “Nimm es nicht so schwer **Ince Memed!**” (S. 325).
- Sen de **İnce Memed’i** teslim mi aldım diyorsun? (S. 420).
- Du glaubst **Ince Memed** hat vor dir die Waffen gestreckt? (S. 325).
- İşte bu teslim aldı **İnce Memed’i!** (S. 420).
- Das da hat **Ince Memed** zur Strecke gebracht (S. 326).
- Elini Memed’e uzattı, kelepçeye aldı. “**İnce Memed!**”, dedi sustu (S. 420).
- Dann streckte er die Hand aus und löste Memeds Fesseln. “**Ince Memed**”, begann er zu stammeln aber verstummte er wieder (S. 326).
- “**İnce Memed** ben de bu durumda seni teslim alacak adam değilim.” (S. 420).
- Es wäre nicht meine Art, dich in dieser Lage gefangenzunehmen! (S. 326).
- “**İnce Memed** vurulmuş.” (S. 422).
- **Ince Memed** war erschossen worden (S. 326).
- Alidağı yedi **İnce Memed’i** (S. 422).
- Er, der majestätische Berg, aller Berge, wer also stärker gewesen als Memed (S. 327).
- **Koca Osman** onbeş yaşında gibi gencelmişti (S. 422).
- **Osman den Mächtigen** hatte der Triumph um Jahre verjüngt (S. 327).
- Ali Safa’ya meydan okuyordu **İnce Memed**, şahinim! (S. 422).
- —
- **İnce Memed’in** başının buradaki evin değil de, köydeki evin kapısına dikilmesini rica etti (S. 423).

- Er fragte ihn auch, ob er dem Sergeanten Asim ein Geschenk machen dürfe und sprach die Bitte aus, **Memeds** Kopf solle an der Tür seines Hauses in Değirmenoluk aufgepflanzt werden (S. 328).
- **İnce Memed** yaralı yaralı Asim Çavuş'un elinden kaçmış, kurtulmuş (S. 425).
- **Ince Memed** ist Sergeant Asim entkommen. Er war nur verwundet (S. 329).
- Kaymakam, telgrafçı, Ali Safa Bey, Candarma Komutanı, **İnce Memed** eşkiyası hep birlik olmuşlar (S. 425).
- Der Landrat, der Telegrafist, Ali Safa Bey und Gendarmeriekommandat, sie alle stecken mit **Ince Memed**, dem Banditen, unter einer Decke (S. 329).
- **Koca Osman**: "Şahinim belini büktü ağaların." (S. 426).
- "Mein Falke hat den Agas das Rückgrat gebrochen", frohlockte **Osman der Mächtige** (S. 330).
- Bu kimin yüzünden? **İnce Memed'in** (S. 426).
- Und wem haben wir das zu verdanken? "**Ince Memed!**" (S. 330).
- **Koca Osman** ayağa kalktı. "Ankara'dan Ali Saip Bey geldi", dedi (S. 426).
- **Osman der Mächtige** erhob sich. "Ali Saip Bey, der Volksvertreter, ist aus Ankara gekommen." (S. 330).
- **İnce Memed** de affa uğrayacak (S. 426).
- Und dann wird auch **Ince Memed** straffrei sein (S. 330).
- **Koca Osman** köyün en verimli tarlalarından yüz dönümünü **İnce Memed'e** ayırdı (S. 426).
- **Osman der Mächtige** suchte hundert Dönüm vom besten Ackerland für **Ince Memed** aus (S. 330).
- **Koca Osman** sürülmüş, yumuşak toprağı karıştırdı (S. 426).
- **Der Alte** war übergücklich, als er in die weiche Erde griff, die ihm wie Wasser aus den Fingern rann (S. 330).
- Ali Safa Bey **İnce Memed'in** yakalanmamasından dolayı Kaymakama, Candarma Kumandanına yapmadığını bırakmıyordu (S. 427).
- Ali Safa Bey liess es den Landrat und den Gendarmeriekommandanten büssen, dass sie **Ince Memed** nicht erwisch hatten (S. 330).

- **İnce Memed** hiçbir köyde barnamıyor. Günlerce aç, susuz, bir de çocukla dağlarda kalıyordu (S. 427).
- **Ince Memed** konnte sich nun nicht mehr in die Dörfer hinunterwagen. Tagelang mussten sie Hunger und Durst leiden (S. 331).
- Bugünlerde eğer Kerimoğlu olmamış olsaydı, **İnce Memed'in** hali dumandı (S. 427).
- **Memeds** Lage wäre ohne Kerimoğlus Hilfe aussichtslos gewesen (S. 331).
- Bayramı **Koca Osman** kadar Kerimoğlu da dört gözle bekliyordu (S. 427).
- Kerimoğlu wartete ebenso wie **Osman der Mächtige** ungeduldig auf das Fest und die Amnestie (S. 331).
- Demedim miydi sana Çiçeklidesi'nde **Koca Osman'ı**? (S. 428).
- “Weisst du es wirklich noch nicht? **Osman der Mächtige**- ich habe dir ja schon in Çiçeklidesi gesagt, was der für ein Mann ist? (S. 331).
- Bunun üzerine **Koca Osman** köylüyü toplamış başına böyle böyle demiş. **İnce Memed** bizim şahinimiz (S. 428).
- Was macht unser **mächtigen Osman**? Er versammelt die Bauern. “**Ince Memed** ist unser Falke.” Spricht er zu ihnen (S. 331).
- **Koca Osman** kendini seçmiş. Bir de ev yapıyorlar. **Koca Osman** dedi ki: “Ali Saip Bey yalan söylemez.” (S. 428).
- **Osman der Mächtige** hat es selbst ausgesucht. Ein Haus bauen sie dir auch. Auf Ali Saip Bey ist Verlass, sagt **Osman der Mächtige** (S. 332).
- Yüzbaşı: “**İnce Memed** ben Asım Çavuş değilim, hizaya gel!”, diye bağıırıyordu (S. 429).
- “Jetzt wird es ernst, **Ince Memed!**” schrie der Hauptmann zu ihm hinüber. “Ich bin kein Sergeant Asim!” (S. 332).
- “**İnce Memed** kurtulamazsın elimden! **İnce Memed** niyeti zıtmıştı (S. 429).
- “**Ince Memed**, hier gibt es kein Entkommen mehr!” (S. 333).
- “Vaay”, dediler, vaay **İnce Memed'in** talihsiz Hatçe'si (S. 430).
- “Oh, das böse Schicksal! **Ince Memeds** unglückliche Hatçe!” (S. 333).
- “Kardaş, sana bir şey diyeceğim **İnce Memed'im**” (S. 431).
- “Bruder! Ich muss dir etwas sagen, **Memed!**” (S. 334).

- At **Koca Osman'ın** evinin önünde bekliyordu (S. 432).
- Wiehernd und stampfend stand es vor **Osmans** Haus (S. 334).
- **Koca Osman** atın yalısını okşayıp: “**İnce Memedime**,şahinime de layık!”, dedi (S. 432).
- **Osman der Mächtige** streihelte dem Pferd die Mähne. “Dieses Pferd ist **meines Falken** würdig”, sagte er zufrieden (S. 335).
- **Koca Osman** atın sırtına atladı (S. 432).
- **Der Alte** schwang sich geschreidig in den Sattel (S. 335).
- **Koca Osman** atın dizginlerine asıldı, doldurdu (S. 432).
- —
- Af haberini **İnce Memed'e** Cabbar getirdi (S. 433).
- —
- **İnce Memed'in** köye girdiğini Hürü'ye haber verdiler (S. 433).
- Sobald die alte Hürü von **Memeds** Ankunft erfahren hatte, rannte sie ihm entgegen (S. 335).
- Nereye avrat yürekli **İnce Memed?** (S. 433).
- —
- Bu sırada, **Koca Osman** doludizgin kalabalığa girdi. “**İnce Memed** şahinim”, dedi (S. 433).
- In diesem Augenblick preschte **Osman der Mächtige** zwischen die Menge. “**Ince Memed !**”, rief er, sprang ab und schloss ihn in die Arme (S. 336).
- Memed **Koca Osman'ın** elinden atın dizginini aldı (S. 434).
- Memed nahm **Osman dem Mächtigen** die Zügel aus der Hand (S. 336).
- **İnce Memed'den** bir daha haber alınmadı. İni, tini bellisiz oldu (S. 436).
- Von **Ince Memed** hat man nie wieder etwas gehört (S. 338).
- Bir hafta önce ulu sarp bir dağın doruğuna sığınmış, **Koca Ali'yi** dağa tırmanan binlerce köylü yakalamıştı (S. 18).
- Vor einer Woche erst hatten Tausende, von ihnen den unbezwingbaren Gipfel eines riesigen Berges erklimmen und **Ali den Mächtigen** festgenommen, der sich dorthin zurückgezogen hatte (S. 13).
- Bir tek sığınacak yer, bir tek umut ışığı, kurtuluş yolu vardı o da Vayvay Köy'ü, Vayvay Köyü'nde de **Koca Osman** (S. 18).

- Die einzige Zuflucht, der einzige Hoffnungsschimmer, der einzigerrettende Ausweg, war das Dorf Vayvay und dort wiederum **Osman der Mächtige** (S. 13).
- Bir de **Koca Osman** çok yaşlıydı, bir ayağı çukurda (S. 18).
- Überdies war **Osman der Mächtige** sehr alt, stand schon mit einem Fuss im Grab (S. 13).
- Ya **Koca Osman**'ın da ödü koparsa? **Koca Osman** çok gün görmüş, çocuk yürekli, yiğit bir yaşlıydı ama insanoğlu bu belli olmaz ki! (S. 18).
- Wenn nun auch **Osman den Mächtigen** die Angst gepackt hatte? **Er** war zwar ein tapferer Greis mit einem offenen Herzen, der schon vieles mitgemacht hatte; aber auch er war schliesslich nur ein Mensch (S. 13).
- Ona bu kadar dostça, candan davranan **Koca Osman**, Vayvay köylüleri şimdi nasıl davranacaklar? (S. 18).
- **Osman der Mächtige** und die Bauern, die ihn einst so herzlich und freundschaftlich aufgenommen hatten, wie würden sie ihn wohl jetzt empfangen? (S. 13).
- Kendilerine hiç zararı dokunmamış, üstelik de faydası dokunmuş fikara dostu zengin düşmanı öksüz **Koca Ali'nin** durumu ortada (S. 18).
- Er dachte an, das Schicksal von **Ali dem Mächtigen**, dem Freund der Armen und Feind der Reichen, der ihnen nie ein Haar gekrümmt hatte, ihnen vielmehr stets zu Hilfe gekommen war (S. 14).
- Köye girer girmez elinin kolunun **Koca Osman** tarafından bağlandığını, sonra Ali Safa Bey'e götürülüşünü gözünün önüne getiriyordu (S. 18).
- Er stellte sich vor, wie **Osman der Mächtige** ihn an Händen und Armen fesseln und zu Ali Safa Bey bringen würde (S. 14).
- **Koca Osman** diye seslen kapı hemen açılır (S. 19).
- Ruf denn nach **Osman dem Mächtigen** und die Tür wird sich sofort öffnen (S. 14).
- Ben **Koca Osman** Ağa'nın evini arıyorum. Burası **Koca Osman**'ın evi değil mi? (S. 20).
- Ich suche das Haus von **Osman Aga** dem Mächtigen. Dies ist es doch, oder? (S. 16).
- Adam hemen geldi, önüne düştü, konuşmadan **Koca Osman**'ın evine vardılar (S. 21).
- Der mann kam sofort zurück, schritt vor ihm her, und sie gelangten ohne noch ein Wort miteinander zu reden, zum Haus **Osman des Mächtigen** (S. 16).

- **Koca Osman** semer onarıyor, gelin (S. 21).
- **Osman der Mächtige** bessert gerade einen Tragsattel aus (S. 16).
- **Koca Osman'ın** kalın sesi ocaklığın oradan geldi (S. 21).
- Vom Herd her drang die tiefe Stimme **Osmans des Mächtigen** (S. 16).
- **Koca Osman:**”dağlı mı?” diye sordu (S. 21).
- “Bergbauer ist er?” fragte **Osman der Mächtige** (S. 16).
- **Koca Osman** semeri bırakmış, ayakta dikilmiş, yolcuya aşağıdan yukarı bakıyordu (S. 21).
- **Osman der Mächtige** legte den Tragsattel zur Seite und musterte den Ankömmling, der vor ihm stehen geblieben war, von Kopf bis Fuss (S. 16).
- **Koca Osman** ayağa kalktı, elini konuğun omzuna koydu, çöktü (S. 21).
- **Osman der Mächtige** stand auf und legte seinem Gast mit sanfter Gewalt die Hand auf die Schulter (S. 16).
- **Koca Osman:**”Oğlum konuk, aban da çok ıslanmış.” (S. 21).
- “Mein Sohn, mein Gast, dein Überwurf ist ja ganz nass.“ (S. 16).
- Dağlardan gelip **Koca Osman'a** gidiyorum dedi. Demek **Koca Osman'a** gidiyorsun, acayip (S. 22).
- Ich komme aus den Bergen und will zu **Osman dem Mächtigen.**”So, du willst zu **Osman dem Mächtigen**, seltsam.” (S. 17).
- **Koca Osman:**”Otursana oğlum”, diye gürlledi (S. 22).
- “Setz dich doch mein Sohn!” rief **Osman der Mächtige** (S. 17).
- Kamer Hatun **Koca Osman'ın** kulağına eğildi, bu çocuğun başında bir hal var, dedi (S. 22).
- Kamer trat neben **Osman dem Mächtigen** und flüsterte ihm ins Ohr: “Mit diesem Jungen stimmt etwas nicht.” (S. 17).
- **Koca Osman** “Ne ola ki?”, diye acınarak, küçümseyerek sordu (S. 22).
- “Was ist denn nicht in Ordnung?” fragte **Osman der Mächtige** mitfühlend (S. 17).
- **Koca Osman** iyice yaklaştı, omzuna bastı, yüzüne baktı: “İnce Memed, şahinim, yavrum!” (S. 22).
- **Osman der Mächtige** stellte sich dicht neben ihn, legte ihm die Hand auf die Schulter und blickte ihm ins Gesicht.”İnce Memed, mein Falke, mein Sohn.” (S. 17).

- **İnce Memed**‘e sarıldı, titriyordu (S. 22).
- Und umarmte **Ince Memed**, er zitterte (S. 17).
- **Koca Osman**:”gel, gel” dedi (S. 22).
- “Komm, komm” rief **Osman der Mächtige** (S. 17).
- “Şahinim”, diye bağırdı **Koca Osman** (S. 22).
- “Mein Falke”, schrie **Osman der Mächtige** (S. 17).
- **İnce Memed** sen misin yavru? (S. 22).
- **Ince Memed** bist du es mein Sohn? (S. 17).
- **Koca Osman** sus karı diyordu, bırakmam onu bırakmam (S. 23).
- Halt den Mund Frau!, Befehl **Osman der Mächtige**. Ich lasse ihn jetzt nicht in Ruhe (S. 17).
- **Koca Osman** bir süre hayran durdu, **İnce Memed**’e baktı (S. 23).
- **Osman der Mächtige** stand eine Weile nur da und sah **Ince Memed** entzückt an (S. 18).
- **Koca Osman** da karşısına geçti, oturdu (S. 23).
- Ihm gegenüber nahm **Osman der Mächtige** Platz (S. 18).
- **Koca Osman** öyle durmuş, kıpırdamadan Memed’e bakıyordu (S. 23).
- Während **Osman der Mächtige** unbeweglich immer nur Memed anstarrte (S. 18).
- **Koca Osman** yavaş yavaş kendine geliyordu (S. 23).
- **Osman der Mächtige** kam langsam zu sich (S. 18).
- Demek bir daha **İnce Memed**’i de görmek varmış nasipte. Ulan talihlisin Koca Osman! (S. 23).
- Es war mir also beschieden, **Ince Memed** noch einmal zu sehen! Was für ein Glückspilz bist du doch, Mächtiger Osman! (S. 18).
- “Vallahi sen **İnce Memed**’sin, şahinimsin”, diye bağırdı (S. 23).
- “Bei Gott du bist wirklich **Ince Memed**, bist men Falke!” (S. 18).
- **Deli Herif**, oğlan kaçkın, bir daha **İnce Memed** adını ağzına alma! Bağırma! **Koca Osman**: “almam” diye bağırdı (S. 23).
- **Verrückter Kerl!**,der Junge wird doch gesucht, nimm das Wort **Ince Memed** nie wieder in den Mund. “Mein Gott” schrie **Osman der Mächtige** (S. 18).
- **İnce Memed**: “Kamer Ana” dedi, pilava hacet yok şu gece yarısı (S. 24).

- **Ince Memed** sagte:”Mutter Kamer, ich brauche keinen Pilav, jetzt mitten in der Nacht.” (S. 18).
- **Koca Osman**: “Azıcık dayan şahinim, şimdi ısınır.” (S. 24).
- “Gedulde dich noch ein bisschen” sagte **Osman der Mächtige** zu Memed. Bald ist sie warm (S. 19).
- **Koca Osman’ın** evinde böyle sıcaccana karşılanışı, ona bütün çektiklerini unutturdu, çocuklaştırdı (S. 25).
- Dass man ihn im Haus **Osmans des Mächtigen** so herzlich willkommen hiess, liess ihn alles leid vergessen und er fühlte sich fast wie ein Kind (S. 19).
- **Koca Osman** “Benimki gibi olsun” diye söze karıştı (S. 25).
- “Mach ihn so wie meinen”, mischte sich **Osman der Mächtige** ein (S. 19).
- Memed nasıl fincanı tutacak, nasıl içecek diye **Koca Osman’a** bakıyordu (S. 25).
- Memed beobachtete, wie **Osman der Mächtige** die Tasse in die Hand nahm, wie er trinken würde (S. 19).
- Kahve azıcık soğuduktan sonra **Koca Osman** gibi azar azar içti (S. 25).
- Als er sich etwas abgekühlt hatte, trank er ihn langsam wie **Osman der Mächtige** (S. 20).
- **Koca Osman** kahvesini bitirip, fincanı ocaklığın kıyısına koyduktan sonra: “dışarıda soğuk mu var ola, üşüyorum”,dedi (S. 26).
- Als **Osman der Mächtige** ausgetrunken und die Tassen den Herdrand gestellt hatte, fragt er:” Ist es kalt draussen?” Ich friere (S. 20).
- **Koca Osman**: “İyi ki yetiştin, yavru!” dedi (S. 26).
- Das hast du gut gemacht, dass du gekommen bist mein Junge, wie Hızır gekommen bist, um uns wieder Mut zu machen, meinte **Osman der Mächtige** (S. 20).
- **Koca Osman’ın** her bir davranışında bir çocukluk vardı (S. 26).
- In jeder Geste **Osmans des Mächtigen** steckte etwas Kindliches (S. 20).
- Bu iş ne zaman oldu, bunu **Koca Osman** da bilmedi, hiç kimse de (S. 26).
- Wann das gewesen war, wusste **Osman der Mächtige** selbst nicht, und auch im Dorf konnte sich niemand erinnern (S. 20).

- **Çocuk Osman** sen bu akıllan **İnce Memed**'i ağalara teslim ederdin. Ben bilmez miyim seni. Ağalar da alırlar **İnce Memed**'i hükümetlerine götürürler, onlar da İncemizi asarlar (S. 27).
- Ich will dir etwas sagen, **Osman du Kind**. Mit deinem dummen Kopf wirst **du Ince Memed** den Agas bestimmt ausliefern. Ich kenne dich doch. Und die Agas **werden Ince Memed** ergreifen und zu ihrer Regierung schleppen und die hängt ihn auf (S. 21).
- **Koca Osman** bir fırsatı buldu.”Haklısın Kamer haklısın!” (S. 27).
- **Osman der Mächtige** nutzte einen günstigen Augenblick aus, um ihre Rede zu unterbrechen: “Du hast ja Recht Kamer, hast ja Recht” (S. 21).
- “Sus Kamer sus”, diye bağırdı **Koca Osman** gür sesiyle (S. 27).
- “Schweig Kamer schweig” schrie **Osman der Mächtige** (S. 21).
- **Koca Osman** dudakları sarkmış, hüzünle: “Şahinim” dedi durumlar çok kötü (S. 27).
- Mit traurig herabgezogenen Mundwinkeln fuhr **Osman der Mächtige** fort: “Mein Falke die Lage ist sehr ernst.” (S. 21).
- Ne **İnce Memed** tanırırlar, ne Gizik Duran? (S. 27).
- Haben weder vor **Ince Memed** noch Gizik Duran Respekt (S. 21).
- **Koca Osman** öfkeyle ayağa fırladı (S. 28).
- **Osman der Mächtige** fuhr zornig hoch (S. 22).
- Zeynel de varsın ağasına, Ali Safa itine desin ki, **İnce Memed Koca Osman**'ın evinde, Vayvay köyünün içinde (S. 28).
- Und Zeynel rennt dann natürlich zu seinem Aga, zu Ali Safa diesem Hund und erzählt ihm, dass sich **İnce Memed** in Vayvay im Haus von **Osman dem Mächtigen** aufhält (S. 22).
- Kamer Ana **Koca Osman**'ın böyle çok öfkelendiği anlarda susardı. O susunca **Koca Osman** da sustu (S. 28).
- In Augenblicken, wo **Osman der Mächtige** vor Zorn kochte, wurde Mutter Kamer jeweils schweigsam, und da sie schwieg, schwieg **er** auch (S. 22).
- **Koca Osman:**” Yer yapalım da kimse bulamasın.” (S. 28).
- “Ja machen wir ihm ein Versteck zurecht, wo ihn keiner findet (S. 22).
- Gülme Kamer, **İnce Memed** olduğuna bakma daha o çocuk (S. 28).

- Lach nicht Kamer, auch wenn er **Ince Memed** ist, so ist er doch noch ein Kind (S. 22).
- **Koca Osman** ocaklığın lambalığında duran çıralığı aldı, huğun öteki bölmesine geçti (S. 28).
- **Osman der Mächtige** nahm ein Kienholz vom Herd und ging in den hinteren Teil der Schilfhütte (S. 22).
- **Koca Osman** büyük kapağı açtı.Yüklüğün içinde sıra sıra dizilmiş, ağzına kadar dolu kilim çuvallar vardı (S. 29).
- **Osman der Mächtige** öffnete die grosse Tür, in der Nische standen, dicht aneinandergereiht, randvoll gefühlte Kelimsäcke (S. 23).
- **Koca Osman**: “İşte Memed” dedi, burası senin evin (S. 29).
- “Also Memed das ist dein Haus”, sagte **Osman der Mächtige** (S. 23).
- **Koca Osman**: “Kocadı” dedi hemen (S. 29).
- “Sie ist alt geworden” setzte **Osman der Mächtige** sogleich hinzu (S. 23).
- “Haydi şimdi ocağın başına” dedi **Koca Osman** (S. 29).
- “Nun komm setzen wir uns an den Herd”, forderte **Osman der Mächtige** Memed auf (S. 23).
- **Koca Osman**: “Haydi şahinim” dedi uyu öyleyse yarın konuşuruz (S. 29).
- “Also gut mein Falke”, lenkte **er** ein dann schlaf ertstmal, wir reden morgen miteinander (S. 23).
- Sabaha kadar uyumayan **Koca Osman** horozlar öterken yataktan çıktı, ocağı yaktı, kahvesini ocağa sürdü (S. 30).
- **Osman der Mächtige**, der bis zum Morgen keinen Schlaf fand, stand schon mit dem ersten Hahnenschrei auf, machte Feuer in der Feuerstelle und setzte Kaffeee auf (S. 24).
- **Koca Osman** içinden geçirdi: “Bu köpoğlusu çok yaman bir adam arkadaş!” (S. 31).
- **Osman der Mächtige** dachte bei sich: “Dieser Hundesohn ist wirklich ein gerissener Kerl, mein Lieber (S. 24).
- Herkes ne sanıyor **İnce Memed**'i? Gören de görmeyen de iri, iki adam boyunda bir adam azmanı sanıyorlar (S. 31).

- “Wie man sich wohl **İnce Memed** vorstellt?” die Leute die ihn gesehen haben, und auch alle übrigen stellen sich einen Riesenkerl vor, so gross wie zwei (S. 25).
- Kimse bu fıkara oğlanın **İnce Memed** olduğuna inanmaz (S. 31).
- Kein Mensch wird dieses arme Jüngelchen für **İnce Memed** halten! (S. 25).
- **Koca Osman**’ı görünce durdu, güldü (S. 31).
- Als sie **Osman den Mächtigen** sah, blieb sie stehen und lachte (S. 25).
- “Millet batsın”, dedi **Koca Osman** öfkeyle, yılgınlıkla (S. 31).
- “Was scheren mich die Leute!” schrie **Osman der Mächtige** zornig und gleichzeitig etwas verzagt (S. 25).
- **Koca Osman** dişsiz ağzıyla yufkayı çiğnedi, elindeki süt tasını başına dikti (S. 32).
- **Osman der Mächtige** kaute mit zahnlosem Mund auf dem Brot herum und gross die Milch hinunter (S. 26).
- **Koca Osman** kapının eşiğine çöküp, piposunu kaçak, kehribar gibi sarı tütünle doldurdu, ateşledi, çekti (S. 32).
- **Osman der Mächtige** hockte sich auf die Schwelle seines Hauses, stopfte seine Pfeife mit bernsteingelbem, schmuggelten Tabak, zündete sie an und zog an ihr (S. 26).
- “**Koca Osman** gene sevinçli günlerinden birinde”, dediler. **Koca Osman** ayağa kalktı, piposunu ağzının sağ yanına, dişsiz çenesine sıkıştırdı, elini arkasına bağladı, dimdik durmaya çalışarak azıcık beli bükülmüş, azıcık kambur yürüdü (S. 32).
- **Osman der Mächtige** hat heute mal wieder einen frühlichen Tag. **Er** stand auf, bis in der rechten Ecke des zahnlosen Kiefers auf seiner Pfeife herum, verschränkte die Arme auf dem Rücken und bemühte sich Kerzengerade zu stehen, machte sich aber schliesslich doch mit etwas gebeugtem Rücken auf den Weg (S. 26).
- Selver Gelin de **Koca Osman**’ın yaşındaydı (S. 33).
- Die Braut Selver war so alt wie **er** selbst (S. 27).
- **Koca Osman** durdu, gülümsedi (S. 33).
- **Osman der Mächtige** blieb stehen und lächelte (S. 27).
- **Koca Osman**’ın bu halini, bayram giyinişini, sevinçli yüzünü görenler onda bir hal olduğunu anladılar (S. 33).

- Jeder, der **Osman den Mächtigen** in seiner Sonntagskleidung und sein freudestrahlendes Gesicht sah, wusste dass etwas Besonderes los war (S. 27).
- Ne olabilirdi ki, **Koca Osman** böyleydi. Köyde hiçbir olağanüstülük yoktu (S. 33).
- Was konnte bloss geschehen sein, dass **Osman der Mächtige** derart verändert war? Im Dorf war doch gar nichts besonders los (S. 27).
- **Koca Osman** tam öğleye kadar böyle gitti geldi, gitti geldi (S. 33).
- So spazierte **Osman der Mächtige** bis Mittag hin und her, her und hin (S. 27).
- **Koca Osman**‘ın en büyük oğlu Hüsam hemen babasının evine koştu, anasına sordu (S. 33).
- Hüsam, der älteste Sohn **Osman des Mächtigen**, lief in das Haus seines Vaters und fragte die Mutter (S. 27).
- **İnce Memed**’e gittiğinde bir böyle giyindi (S. 34).
- Nur als er damals zu **İnce Memed** ging, hatte er sich so angezogen (S. 27).
- **İnce Memed** sözünü duyunca Kamer Ana’nın yüzü kül kesildi, elleri dudakları titredi (S. 34).
- Als Mutter Kamer das Wort **İnce Memed** hörte, wurde ihr Gesicht aschfahl, und ihre Hände, ihre Lippen fingen zu zittern an (S. 28).
- **Koca Osman** öğleyin eve girdi, dolaba gidip Memed’e bir merhaba dedi (S. 34).
- **Osman der Mächtige** kam am Mittag, nach Hause, lief zum Schrank und begrüßte Memed (S. 28).
- **Koca Osman** sabahın köründen akşamın karanlığına kadar üç gün böylece yürüdü (S. 34).
- Drei Tage lang spazierte **Osman der Mächtige** so vom frühen Morgen bis zum späten Abend umher (S. 28).
- **İnce Memed**’e bile bakmadı, kahvesini bile içmedi, ocağın kıyısına oturur oturmaz içi geçti, horlamaya başladı (S. 34).
- Er sah sich nicht einmal nach **Memed** um, trank nicht einmal seinen Kaffee, sondern fing noch in dem Augenblick, in dem er sich an der Feuerstelle niederliess, zu schnarchen an (S. 28).
- **Koca Osmana** hiç telaşlanmadı (S. 35).
- Aber **Osman der Mächtige** liess sich nicht aus dem Häuschen bringen (S. 29).

- Çıralık yanınca **Koca Osman** onu öylece gördü, yüzüne ters ters alaylı baktı (S. 35).
- Als das Kienholz brannte, sah **Osman** ihn so stehen und blickte ihn verdrossen und spöttisch an (S. 29).
- “Ne o **İnce Memed**? Ne o Şahininm!” dedi (S. 35).
- “Was ist los mit dir **İnce Memed**? Was ist los mein Falke?” (S. 29).
- **Koca Osman** bir yandan giyiniyor, bir yandan durmadan konuşuyordu (S. 35).
- **Osman der Mächtige** zog sich an und redete dabei in einem fort (S. 29).
- **Koca Osman** öfkeleni hemen:”Ölüyün körünü arıyorum Kamer Ana, ölüyün körünü” dedi (S. 36).
- **Osman der Mächtige** fuhr zornig hoch: “Einen Dreck suche ich, Mutter Kamer” (S. 29).
- **Koca Osman** saatini aldı (S. 36).
- **Osman der Mächtige** nahm die Uhr (S. 30).
- Saati de takan **Koca Osman** şöyle bir gerildi, çizmelerine kollarına baktı, hemen piposunu ocaktan aldığı bir közle ateşledi (S. 36).
- **Osman der Mächtige** befestigte seine Uhr, richtete sich auf, warf einen Blick auf seine Stiefel und seine Arme und zündete sich mit einem Stückchen Glut, das er aus der Feuerstelle nahm, seine Pfeife an (S. 30).
- Sersem sepet **Koca Osman!** (S. 37).
- Du, alter Trottel, **Osman!** (S. 30).
- Yalnız **Koca Osman** onlardan ayrılıyor, gidiyor geliyor, konuşuyor, piposu ağzında ellerini beline dayıyor, dudaklarında bir gülümseme piposunun dumanını havaya savuruyor. Arada bir Yobazoğlu'nun yanına varıyor (S. 39).
- Nur **Osman der Mächtige** schien beeindruckt; er lief auf und abredete, stemmte die Pfeife im Mund und ein Lächeln auf den Lippen, die Hände in die Hüften und blies Rauch in de Luft.Ab und zu gesellte er sich zu Yobazoğlu (S. 32).
- **Koca Osman** en sonunda yürümekten yoruldu, vardı ışığın ortasında oturdu (S. 39).
- Schliesslich war **Osman der Mächtige** des Herumwanders müde, ging zum Feuer und blieb davor stehen (S. 33).
- “Vay **Koca Osman**'ım vay! Vay kartal gibi yoldaşım vay!” (S. 40).
- “Oh weh, **Osman der Mächtige**, oh weh!” (S. 33).

- **Koca Osman**'la Sefçe Kahya köyde tuhaf huyları, ayrı gelenekleri görenekleri olan, köylünün bilmediği, görmediği, anlamadığı törenler düzenleyen, bu törenlere tıptı tıpına uyan iki kişiydiler (S. 40).
- **Osman der Mächtige** und der Vorsteher Sefçe waren im Dorf die zwei, die seltsame Gewohnheiten, ganz andere Sitten und Traditionen hatten und Zeremonien abhielten, die die Bauern nicht kannten, nie gesehen oder verstanden hatten (S. 33).
- Birtek **Koca Osman** ayakta, yönünü doğan güne dönmüş, gölgesi aşağıya ovaya upuzun serilmiş (S. 41).
- Nur **Osman der Mächtige** steht der aufgehenden Sonne entgegengewandt. Sein Schatten zieht sich hinab bis in die Ebene (S. 34).
- Gün kuşluk oluncaya kadar **Koca Osman** böylece dolaştı durdu, piposunun dumanını savurdu (S. 41).
- Dann kam Bewegung in **Osman den Mächtigen** und es schien als bewegte sich der Kopf eines tausendköpfigen, schlafenden Dämonen (S. 34).
- Yalnız birisi vardı o da **Koca Osman**, hiç aldırılmıyordu (S. 53).
- Mit einer Ausnahme. **Osman den Mächtigen** kümmerte das alles nicht im geringsten (S. 45).
- Gene bir oyunu mu var **Koca Osman**'ın gelmeyecek mi? (S. 53).
- Führt **Osman der Mächtige** vielleicht wieder etwas im Schild? Kommt er nicht? (S. 45).
- Bir bildiği var **Koca Osman**'ın dövüş hazırlanıyor (S. 54).
- **Osman der Mächtige** verheimlicht etwas. Er bereitete sich auf einen Kampf vor (S. 46).
- **Koca Osman** ne oyun kurarsa kursun, ben güçlüyüm (S. 54).
- Lassen wir **Osman den Mächtigen** ruhig sein, Spickchen treiben! Ich bin mächtig (S. 46).
- **Koca Osman** kendi eviyle Seyfali'nin evi arasında mekik dokuyor, olanı biteni evdeki **İnce Memed**'e anlatıyordu (S. 59).
- **Osman der Mächtige** rannte zwischen seinem eigenen und Seyfalis Haus hin und her und hielt **Ince Memed** auf dem laufenden (S. 50).
- **Koca Osman**: "Bugün kapıyı kimseye açmayacaksın", diye Kamer Ana'ya askerce sert bir emir verdi (S. 60).

- “Du öffnest heute keinem die Tür.” Befehl **Osman der Mächtige** Mutter Kamer in militärischem Ton (S. 51).
- “Gel Memed”, dedi **Koca Osman** yardım et bana (S. 60).
- “Komm Memed”, sagte **Osman der Mächtige**, hilf mir, hilf mir (S. 51).
- **Koca Osman** yanına gelen Memed’e “kapıyı şuradan açacağız” diye ocaklığın yanındaki çiti gösterdi (S. 60).
- “An dieser Stelle werden wir die Tür durchschlagen, sagte **Osman der Mächtige** zu Memed (S. 51).
- “Ballan ağız getir” dedi **Koca Osman** (S. 62).
- “Ja bring den Honig und die Erstmilch”, drängte **Osman der Mächtige** (S. 52).
- **Koca Osman**’ın bütün derdi, günü bu çelimsiz sıska oğlanı yedirip içirip, heybetli bir insan haline getirmektir (S. 62).
- Die grosse Sorge **Osman des Mächtigen** war, diesen schwächtigen, mageren Burschen aufzufüttern und aus ihm einen stattlichen Mann zu machen (S. 52).
- Adam şunu, şu bir kımıcık çocuğu **İnce Memed** diye insan içine çıkarmaya utanır. Bunun **İnce Memed** olduğuna yemin billah etsen, Kuran’a el bassan kimseyi inandıramazsın (S. 62).
- Man schämt sich ja, den Menschen diesen hageren Jungen als **İnce Memed** vor Augen zu führen. Keiner wird glauben dass er **İnce Memed** ist, auch wenn man es mit der Hand auf dem Koran schwört (S. 52).
- Şu Kamer Ana bile bu çocuğun **İnce Memed** olduğuna bir inanıyor, bir inanmıyor (S. 62).
- Selbst Mutter Kamer ist sich nicht schlüssig, ob dieser Knabe nun tatsächlich **İnce Memed** ist oder nicht (S. 52).
- **İnce Memed** dediğin de böyle olmaz ki! Bereket versin kimse yüzünü görmüyor (S. 62).
- Das kann doch unmöglich **İnce Memed** sein. Gott sei Dank, dass niemand ihn zu Gesicht bekommt (S. 53).
- Memed hem gülümsüyor, hem de **Koca Osman**’ın gönlü olsun diye lokmalarını iki üç misli kocaman yapıyordu (S. 63).
- Memed lächelte und biss auch zwei, dreimalkräftig ab, um **Osman den Mächtigen** zufriedenzustellen (S. 53).

- Demek **İnce Memed** dedikleri bu ses! (S. 64).
- “Das also diese Stimme meinen die Leuten, wenn sie von **Ince Memed** reden (S. 54).
- **Koca Osman**: “Keşki” dedi lokmanı büyük tut. Sonra **Koca Osman** ayağa kalktı, pencerenin ışık sızan yerine gitti, toğlu tabancasını kınından çekti, yağlamaya başladı (S. 64).
- **Osman der Mächtige** senkte entmutigt den Kopf: “Ja hätte es nicht tun sollen. Nimm einen grossen Bissen.“ Dann erhob er sich, ging zu der Stelle, an der ein Lichtstrahl durch das Fenster hereinfiel, zog die Pistole aus dem Halfter und begann sie einzufetten (S. 54).
- Benim **İnce Memed** olduğumu hemen bildiler. Beni öyle bir karşıladılar, öyle bir ağırladılar ki... (S. 64).
- Sie erkannten mich sofort und bereiteten mir einen überaus schönen Empfang (S. 54).
- Çoban arkamdan bana gülüyordu hep. **İnce Memed, İnce Memed** diye bağıırıyordu (S. 67).
- Der Hirte lachte immerzu hinter mir her. Er schrie: **Ince Memed Ince Memed!** (S. 57).
- Çoban:” **İnce Memed İnce Memed**, nereye nereye?” diye bağırdı arkamdan (S. 67).
- “**Ince Memed, Ince Memed**, wohin gehst du, wohin?” rief der Hirte mir nach (S. 57).
- Kabuğundan sıyrılinca herkes bağıırır. Herkes senin **İnce Memed** olduğunu bilir (S. 67).
- Wenn du einmal aus deiner Haut geschlüpft bist, ruft jeder hinter dir her. Jeder weiss, dass du **Ince Memed** bist (S. 57).
- Herkes **İnce Memed** dedi, tanıdı. Sen **Kara Mıstık** diyordun, onlar **İnce Memed** diyorlardı (S. 68).
- Die Leute erkannten dich, sie nannten dich **Ince Memed**. Du sagtest **Kara Mistik**, doch sie sagten **Ince Memed** (S. 58).
- **İnce Memed, İnce Memed** sarp kayaların geyiğinin ovası **İnce Memed!** (S. 69).
- **Ince Memed, Ince Memed**, der auf steilen Felsen das Reh jagt, **Ince Memed** (S. 58).

- Birisinde ben **İnce Memedim** dedi.Vallahi de billah de benim o, **İnce Memed** (S. 69).
- In einem Dorf gab er an, er sei **Ince Memed**. Er schwor es sogar (S. 59).
- Hah hah! **İnce Memed Kara Mistik** mı? (S. 69).
- “Haha!”Seit wann heisst **Ince Memed** denn **Kara Mistik**” (S. 59).
- Ne yaparsan yap **İnce Memedlik** yakarı bırakmaz (S. 69).
- Was du auch machst, du wirst immer **Ince Memed** bleiben (S. 59).
- **Koca Mehmet’in** boğazına ipi takıp sürükleyenler askerler değil, köylüler (S. 70).
- Nicht Soldaten waren es, die **Memed dem Grossen** einen Strick um den Hals banden und ihn hinter sich herschleiften, sondern Bauern (S. 70).
- Bu **İnce Memed** fakir fukaranın dostu demezlerdi (S. 70).
- Und keiner hätte gesagt: “**Ince Memed** der Freund der Armen.” (S. 60).
- Yüzbaşı Faruğu da öteki bir hükümet adamını da yakalasınlar, senden de hızarıcıdan da **Koca Memed’d**en de beter (S. 70).
- Und wenn sie die Hauptmann Faruk oder einen anderen von der Obrigkeit in die Finger gekriegt hätten, hätten sie es mit ihm noch schlimmer getrieben als mit dir, dem Sägewerker oder **Memed dem Grossen** (S. 60).
- **Koca Osman’in** dudakları hep kıpır kıpır ediyordu (S. 71).
- **Osman der Mächtige** bewegte lautlos die Lippen (S. 60).
- **Koca Osman’in** kaygılı yüzü bir açıldı, sonra kapandı (S. 71).
- Das unruhige Gesicht **Osman des Mächtigen** hellte sich auf, um sich dann aber schnell zu verfinstern (S. 61).
- **Koca Osman** hışımla: “Söz verdim ama gitmeyeceğim.” (S. 72).
- “Ich habe es versprochen aber ich werde nicht gehen.” sagte **Osman der Mächtige** zornig (S. 61).
- Sonra **Koca Osman’in** en büyük oğlu Hüsam geldi (S. 72).
- Dann kam Hüsam, der älteste Sohn **Osmans des Mächtigen** (S. 61).
- **Koca Osman** bir ayağa kalkıyor bağılıyor, sonra geri oturuyor susuyordu (S. 72).
- **Osman der Mächtige** erhob sich, schrie herum, setzte sich dann wieder und schwieg ebenfalls (S. 61).
- “Ne diyecek”, dedi **Koca Osman** (S. 73).

- “Was soll er schon sagen?” zweifelte **Osman der Mächtige** (S. 62).
- **Koca Osman**:”Sen sus ulan köpek!” dedi (S. 73).
- **Osman der Mächtige** fuhr dazwischen: “Sei du bloss ruhig, du Hund.” (S. 62).
- **Koca Osman** soludu, iyice kızmıştı (S. 74).
- **Osman der Mächtige** schraubte. Er kochte vor Zorn (S. 63).
- **Koca Osman** sövmedi, öfkelenmedi (S. 74).
- **Osman der Mächtige** fluchte nicht zornte nicht einmal (S. 64).
- **Koca Osman**’ın bu dilinin altındakini bekliyordu. Sonunda patladı **Koca Osman**: “Gitmeyeceğim o köpeğe!” dedi (S. 75).
- Schliesslich brach es aus **ihm** heraus. “Ich gehe nicht zu diesem Hund!” (S. 65).
- **Koca Osman** dikeldi, bükülmüş beli hışımla doğruldu (S. 75).
- **Osman der Mächtige** stellte sich aufrecht hin, streckte ärgerlich den Gebeugten Rücken (S. 64).
- **Koca Osman** da sözü bir türlü bir yere getirip bağlayamıyor, Kafdağı, Kafdağı’ndaki kılıç kesmez karanlık diyor (S. 76).
- Und **Osman der Mächtige** fand immer noch keinen Schluss und fing immer wieder vom Kafdağı an und von der Finsternis dort, die nicht einmal ein Säbel hätte durchschneiden können (S. 65).
- Sonunda **Koca Osman** iyice yoruldu, sözünü: “İşte bu karanlığın üstüne bir top ışık düştü”, diye bitirdi (S. 76).
- Schliesslich war **Osman der Mächtige** ziemlich erschöpft und schloss mit den Worten:” Und da fiel mitten in diese Finsternis ein Lichtball.” (S. 65).
- **Koca Osman** son sözünü söyledi (S. 76).
- **Osman der Mächtige** ergriff noch einmal das Wort (S. 65).
- **Koca Osman** kurşun sesleriyle yataktan fırladı, hemen dışarıya koştu (S. 77).
- Als die Kugeln piffen, schnellte **Osman der Mächtige** aus dem Bett (S. 66).
- Kurşun sığınağı gelir gelmez de **Koca Osman**’ın tam önündeki yazılı ak taştan beş el kurşun karşılık verdi (S. 77).
- Kurz danach hagelte es noch einmal Kugeln (S. 66).
- Ayağının dibinde patlayan kurşunlardan irkilip üç adım geriye sıçrayan **Koca Osman**: “Memed yavrum sen misin?”, diye sordu (S. 77).

- “Memed, mein Sohn, bist du es?“, fragte **Osman der Mächtige**, der erschrocken war über die fünf Kugeln und drei Schritte zurückwich (S. 66).
- **Koca Osman** onun ardından seslendi. Doğru dolaba gir, gir de bir güzelce uyku çek (S. 77).
- **Osman der Mächtige** rief ihm nach: “Sofort in die Nische! Kriech nur hinein und schlaf fest.“ (S. 66).
- Şahinim, **İnce Memed'im**, evine konuk geldi de, bakındı hele onu nasıl ağırladım (S. 77).
- Das ist mein Falke, **mein Ince Memed** zu mir gekommen, und nun seht, wie gastlich ich ihn untergebracht habe (S. 66).
- Kurt kocayınca köpek oluyormuş **Koca Osman** köpek... (S. 77).
- Wird der Wolf alt, so wird er eben nicht zum Gespött der Hunde. Er wird vielmehr selbst ein Hund, ja so ist das, **Osman der Mächtige**, er wird selbst ein Hund (S. 66).
- **İnce Memed'i**, dağlar kartalını hem de şahnini güzel karşıladın, iyi konukladın, aşk olsun sana aşk olsun diye düşündü (S. 78).
- Bravo, wie schön du **Ince Memed**, deinen Bergadler, deinen Falken aufgenommen hast, bravo, bravo (S. 66).
- **Koca Osman** giyindi, ocaklığın başına oturup dolma tabancasının her iki gözünü de vura vura doldurdu (S. 78).
- **Osman der Mächtige** zog sich an, setzte sich neben den Herd und füllte geräuschvoll die Trommeln seiner Pistole (S. 67).
- **Koca Osman** köyün içine girdiler dedi, dışarı fırladı (S. 78).
- Sie sind ins Dorf eingedrungen!, sagte **Osman der Mächtige** und stürzte hinaus (S. 67).
- **Koca Osman**: “Bizim avluda olmaz”, diye düşündü (S. 78).
- In unserem Dorf darf nichts geschehen dachte **Osman der Mächtige** (S. 67).
- Bir çuval inciri bok edersin **Koca Osman, kocamış Osman** (S. 78).
- Dann ist alles futsch, **Osman der Mächtige, du alter Knacker** (S. 67).
- Zaten de öyle bir konukladık ki **İnce Memed'i**, dolaba kilitledik fikarayı (S. 78).
- Du hast **Ince Memed** schon schlecht genug aufgenommen und den Armen in die Nische gesperrt (S. 67).

- **Koca Osman** kulak verdi, dört köşeyi dinledi (S. 79).
- —
- Atlar kişnedi, doludizgin atlıların karartısı **Koca Osman'ın** önünden süzüldü geçti. Atlılar o kadar çabuk geçtiler ki **Koca Osman** davranamadı (S. 79).
- Die Pferde wieherten, und die Silhouetten galoppierender Reiter flitzten an **Osman dem Mächtigen** vorüber. Das ging so schnell, dass er nicht einmal abdrücken konnte (S. 68).
- **Koca Osman'ın** vurduğu atlının sesi daha bir süre uzaklardan, bataklıkın oralardan geldi (S. 80).
- Die Stimme des Reiters, den **Osman der Mächtige** getroffen hatte, ertönte noch eine ganze Weile aus der Ferne von dem Sumpf herüber (S. 68).
- Sevinç içinde eve gelen **Koca Osman** karşısında giyinmiş kuşanmış, tam donanımlı İnce Memed'i buldu (S. 80).
- **Osman der Mächtige** ging freudig erregt nach Hause und stand dort Memed gegenüber, der sich vollständig angekleidet, seine Ausrüstung angelegt und sich bewaffnet hatte (S. 68).
- **Koca Osman** tepeden tırnağa Memed'i süzdü (S. 80).
- **Osman der Mächtige** musterte Memed von Kopf bis Fuss (S. 68).
- **Koca Osman** soluyarak: "Yorulduğum oğul, kocamışım oğul, bugün bunu iyice anladım." (S. 80).
- **Osman der Mächtige** seufzte: "Ich bin müde, Sohn, bin alt geworden, das ist mir heute noch einmal ganz klar vor Augen getreten." (S. 68).
- **Koca Osman** şalvarı ocağı tutmuş kurutmakta olan, yüzü uykusuzluktan, kederden uzamış Kamer Ana'ya "Ana dedi, ben çok yorgunum." (S. 81).
- **Osman der Mächtige** sagte zu Mutter Kamer, die die pluderlose zum Trocknen vor den Herd hielt und denen Gesicht vor Schlaflosigkeit und Kummer ganz schmal geworden war: "Mutter ich bin sehr müde." (S. 70).
- **Koca Osman** vura vura tabancayı iyice sıkıladı. **Koca Osman** söyledi, Memed dinledi (S. 81).
- **Osman der Mächtige** lud geräuschvoll seine Pistole. **Osman der Mächtige** erzählte und Memed hörte zu (S. 70).
- **Koca Osman** daha gün ışımadan Seyfali'nin evine geldi (S. 82).

- Noch bevor der Morgen heraufzog, suchte **Osman der Mächtige** Seyfali in seinem Haus auf (S. 70).
- **Koca Osman**'ı görünce ayağa kalktı (S. 82).
- Als er **Osman den Mächtigen** erblickte, stand er auf (S. 70).
- **Koca Osman** ağız dolusu güldü."Daha ne bekliyordun Ali'den?" (S. 82).
- **Osman der Mächtige** lachte aus vollem Hals (S. 70).
- **Koca Osman** ocaklığın öte geçesine, döşeğin üstüne çöktü (S. 82).
- **Osman der Mächtige** setzte sich auf die Matratze an der anderen Seite des Herdes und lächelte nur (S. 70).
- Seyfali güvensiz bir bakış attı. **Koca Osman**'ın yüzüne (S. 82).
- Seyfali warf einen misstraurischen Blick in das Gesicht **Osmans des Mächtigen** (S. 71).
- **Koca Osman** bu bakışı yakaladı, bu bakışa iyice içerledi (S. 83).
- Diesem entging das nicht und er nahm es ihm übel (S. 71).
- **Koca Osman** yayına basılmış gibi ayağa fırladı (S. 83).
- **Osman der Mächtige** sprang wie von der Tarantel gestochen hoch (S. 71).
- Bu sırada içeriye **imam Ferhat** girdi (S. 83).
- Gerade in diesem Augenblick kam der **Vorsteher Ferhat** herein (S. 71).
- **Koca Osman** hocayı görünce azıcık yumuşadı, yerine oturdu (S. 83).
- **Osman der Mächtige** besänftigte sich etwas als er den Hodscha erblickte und setzte sich ebenfalls (S. 71).
- **Koca Osman** oturduğu yerden dikeldi: "Var" dedi (S. 83).
- **Osman der Mächtige** setzte sich auf: "Ja es liegt etwas darauf." (S. 71).
- Uykumun arasında bir ses duyudum."Koca Osman, Koca Osman", diyordu (S. 83).
- Es war eines Nachts, während ich schlief, als eine Stimme an mein Ohr drang."Osman der Mächtige, Osman der Mächtige." (S. 71).
- **Koca Osman**: "Aah Hocam", diye içini çekti (S. 84).
- "Oh mein Hodscha!" seufzte **Osman der Mächtige** (S. 72).
- **Koca Osman** artık patlama haline gelmişti (S. 84).
- **Osman der Mächtige** hätte die Wände hochgehen können (S. 72).
- Düpedüz, bir gece bizim eve **İnce Memed** geldi diyemezdi ki (S. 84).

- Er konnte ja schlecht erzählen, dass eines Nachts **Ince Memed** vor seiner Tür stand (S. 72).
- **Koca Osman** ayağa kalktı: “Azıcık benimle dışarı çık Hoca!”, dedi (S. 85).
- “Komm mal mit mir hinaus”, sagte **Osman der Mächtige** und stand auf (S. 72).
- **Koca Osman** karşılık vermedi, düşünüyordu (S. 85).
- **Osman der Mächtige** gab keine Antwort (S. 73).
- Yorma kendini **Koca Osman**, sen bu sırrı şimdi kimseye söylemeyeceksin! (S. 85).
- “Quäl dich nicht so, **Osman der Mächtige**, vorläufig wirst du dieses Geheimnis niemandem verraten.” (S. 73).
- **Koca Osman**: “Esirgiorum Hoca”, dedi ağlamaklı (S. 85).
- “Ja ich weiss, ich verberge es, mein Hodscha”, gab **Osman der Mächtige** mit weinerlichen Stimme zu (S. 73).
- **Koca Osman** sustu. Gene gözlerini Hoca'nın gözlerinin içine dikti, baktı baktı (S.85).
- **Osman der Mächtige** schwieg und seine Augen ruhten wieder in denen des Hodschas, konnten sich nicht lösen (S. 73).
- **Koca Osman** bir büyülü, bir uyurgezer gibiydi (S. 85).
- **Er** war wie verzaubert, ein Schlafwandler (S. 73).
- **Koca Osman**'ı ikircik terletmiş, bütün bedeni terden su içinde kalmıştı (S. 86).
- Hin und her war **Osman der Mächtige** so ins Schwitzen gekommen, dass ihm der Schweiss nur so herunterrann (S. 73).
- **Koca Osman** bu sözlere uzun uzun, karnını tuta tuta, öksüre öksüre bir iyice güldükten sonra: “Ulan Seyfali saf olduğunu bilirdim ama bu kadar saf olduğun da aklımın köşesinden geçmezdi.” (S. 86).
- Bei diesen Worten lachte **Osman der Mächtige** lauthals heraus, hustete und prustete, bis er sich den Bauch halten musste: “Oh Seyfali, ih wusste ja dass du naiv bist aber dass es so schlimm ist, hätte ich wahrlich nicht gedacht (S. 74).
- Önde **Koca Osman**, onun arkasında Ferhat Hoca, Seyfali, köy ihtiyar heyetinden üç kişi karakolun yolunu tuttular (S. 86).
- Allen voran **Osman der Mächtige**, gefolgt von Ferhat Hodscha Seyfali und noch drei Männern aus dem Altestenrat des Dorfes (S. 74).

- **Koca Osman**'ın kaşları kalktı, kaşların altından çıkan gözleri ışıldadı (S. 87).
- **Osman der Mächtige** zog die Brauen hoch und seine Augen blitzten auf (S. 74).
- **Koca Osman** Ferhat Hoca'ya bir göz kırptı (S. 87).
- **Osman der Mächtige** blinzelte zu Ferhat Hodscha hinüber (S. 75).
- **Koca Osman**: "Hiçbir şey olmadı yavrum ne olacak?" (S. 87).
- "Nichts ist vorgefallen mein Sohn", sagte **Osman der Mächtige** (S. 75).
- **Koca Osman** önde, ötekiler arkada karakoldan çıktılar (S. 87).
- Mit **Osman dem Mächtigen** an der Spitze verliessen sie die Wache (S. 75).
- **Koca Osman**: "Anladın mı?" diye sordu (S. 87).
- "Hast du verstanden?" fragte **Osman der Mächtige** (S. 75).
- **Koca Osman**: "Hiç anlatamayız, benim çavuşu vurduğumu da hiç kimseye söyleyemeyiz (S. 88).
- Wir können es ihm nicht erzählen, niemals. Niemandem können wir sagen, dass ich den Sergeanten angeschossen habe (S. 76).
- **Koca Osman**: "Hızır bana dedi ki bu dövüşü kazanmak için gidenlerin geri gelmesi gerek" dedi (S. 88).
- "Hızır hat mir gesagt, dass die Bauern, die weggegangen sind, wieder zurückkommen müssen." (S. 76).
- **Koca Osman** önde, ötekiler arkada çarşıdan geçerlerken dükkancılar, manifatura, bakırcı, ayakkabıcı, demirci esnafı dışarı uğrayıp **Koca Osman**'ı hayretle seyrettiler. Kadınlar çocuklar da sokağa uğradılar. **Koca Osman**'ı görmek için. **Koca Osman** kasabayı çıkıncaya kadar başını kaldırmadı (S. 89).
- Als sie nun, **Osman** an der Spitze, durch die Geschäftsstrassen liefen, kamen die Ladenbesitzer, Handwerker, Kupferschmiede, Schuster und Eisenschmiede aus ihren äden und voll Verwunderung betrachteten sie **Osman den Mächtigen**. Auch Frauen und Kinder strömten herbei um **Osman den Mächtigen** zu sehen (S. 76).
- **Koca Osman**'ın da kırış kırış yüzü acı içindeydi (S. 95).
- Auch das runzlige Gesicht **Osmans des Mächtigen** war von Schmerz gezeichnet (S. 81).
- Hasan başını yere dikmiş, Ferhat Hoca'ya da, **Koca Osman**'a da hiç bakmıyordu (S. 95).

- Hasn hielt den Blick zu Boden gesenkt und sah weder Ferhat Hodscha noch **Osman den Mächtigen** an (S. 81).
- **Koca Osman'dan** sonra Ferhat Hoca konuştu (S. 96).
- Nach **Osman dem Mächtigen** ergriff Ferhat Hodscha das Wort (S. 81).
- **Koca Osman**: “Gidersin diye bağırdı hem de eşekler gibi” (S. 96).
- “Doch du kannst schrie **Osman der Mächtige**, jeder Esel kann gehen.” (S. 82).
- Ferhat Hoca: “Giderim ki ya mecburi”, diye **Koca Osman'ı** destekledi (S. 96).
- “Du wirst gehen müssen”, unterstützte Ferhat Hodscha **Osman den Mächtigen** (S. 82).
- “Çavuştan korkma!” dedi **Koca Osman** (S. 96).
- “Fürchte dich nicht vor dem Sergeanten”, sagte **Osman der Mächtige** (S. 82).
- **Koca Osman** konuştu, sesi çıkmayınca kadar, dişsiz ağzından tükrükler saça saça söyledi (S. 97).
- **Osman der Mächtige** sprach, bis ihm der Atem ausging, der Speichel rann ihm aus dem Zahnlosen Mund (S. 83).
- Bu yaşa gelmiş **Koca Osman Ağa**, bu ışığın ne ışığı olduğunu biliyor hem de bu ışığa inanmış (S. 97).
- **Aga Osman der Mächtige** weiss, um welches Licht es sich handelt und daran glaubt (S. 83).
- Yolculardan birisi **Koca Osman Ağa** gibi gün görmüş, her şeyi bilen bir kişi (S. 97).
- Einer der Reisenden war ein weiser Mann, wie **Aga Osman der Mächtige**, der alles wusste (S. 83).
- İşte **Koca Osman** ak kuşu görendir (S. 97).
- **Osman der Mächtige** selbst ist es, der den weissen Vogel entdeckt hat (S. 83).
- **Koca Osman**: “Bu akkuş meselini iyi buldun Hocam”, dedi gülerek (S. 98).
- “Dieses Gleichnis mit dem weissen Vogel ist dir gut geglückt., Hodscha!” lobte **Osman der Mächtige** und lachte vor Freude (S. 83).
- Ferhat Hoca hep konuşuyor, **Koca Osman** susuyordu (S. 98).
- Den ganzen Weg über redete und erzählte Ferhat Hodscha. **Osman Ağa** hüllte sich in Schweigen (S. 84).

- **Koca Osman** eski köylülerini bu halde görünce çok duygulandı, göz yaşlarını tutamadı (S. 99).
- Als **Osman der Mächtige** die frühen Bauern in diesem Zustand erblickte, rührte es ihn so sehr, dass er die Tränen nicht zurückhalten konnte (S. 84).
- Azıcık kendine gelen **Koca Osman** tepeden inme girdi söze (S. 99).
- Als **Osman der Mächtige** sich wieder etwas gefangen hatte, sagte er ohne Umschweife (S. 85).
- Hükümet bizden yana mı geçti? **İnce Memed** mi çıktı ortaya yeniden? (S. 99).
- Oder hat sich die Obrigkeit etwa auf unsere Seite gestellt, oder ist vielleicht **Ince Memed** wieder aufgetaucht (S. 85).
- **Koca Osman İnce Memed** sözünü duyunca sevindi, umuda düştü ama aah söyleyemezdi ki aah (S. 99).
- Als **Osman der Mächtige** den Namen **Ince Memed** hörte frohlockte er und ein Hoffnungsschimmer leuchtete in ihm auf (S. 85).
- **Koca Osman'ın** gene içi kaynadı, söylesem mi? (S. 99).
- Und wieder drängte es **ihn**, alles zu sagen (S. 85).
- Akşamüstü **Koca Osman** yemeklerini kbul etmeyip, "Lanet olsun sizin gibi insanlara", diye bağırıp ayağa fırladı (S. 100).
- Als sie ihm dann Essen anboten, lehnte **Osman** ab, sprang auf und schrie: "Verflucht, sollt ihr sein!" (S. 85).
- **Koca Osman'ı** azıcık yatıştırdıktan sonra atına bindirdi, kendisi de bindi (S. 100).
- Als er sich etwas beruhigt hatte, hob Ferhat Hodscha ihn auf das Pferd (S. 85).
- **Koca Osman'ın** aklından, Ferhat Hoca'nın İnce Memed'i bilip bilmediği hiç çıkmıyordu (S. 100).
- **Osman den Mächtigen** beschäftigte der Gedanke, ob Ferhat Hodscha tatsächlich etwas wusste (S. 86).
- En sonunda dayanamadı "**İnce Memed**" dedi durdu (S. 100).
- Schliesslich konnte er sich nicht mehr zurückhalten, "**Ince Memed**" sagte er und stockte sogleich (S. 86).
- **İnce Memed** ölmüş mü dersin Osman Ağa? (S. 101).
- Meinst du, dass **Ince Memed** tot ist, Osman Ağa? (S. 86).

- **İnce Memed** eskisi gibi dağda olsaydı, bize yardımı dokunur muydu dersin? (S. 101).
- Meinst du, dass **Ince Memed** uns helfen würde, wenn er noch wie früher auf den Bergen lebt (S. 86).
- **Koca Osman**: “Keşki şu sıralar dağda olsaydı, ya da sağ olsa da yanımızda olsaydı, o karanlığa düşen bir top ışık gibi ışık olur muydu? Ferhat Hoca? (S. 101).
- Wenn er jetzt am Leben wäre, auf den Bergen lebte und auf unserer Seite stünde, Ferhat Hodscha, wäre er denn wie dieser Lichtball (S. 87).
- **Koca Osman**: “Keşki gene ortaya çıksa” dedi (S. 101).
- “Wenn er nur wiederkäme!” sagte **Osman der Mächtige** (S. 87).
- **Koca Osman** ne diyordu, şu Anavarza kayalıklarının tepesinde ermeni krallarının kalesi var, diyordu (S. 102).
- **Osman der Mächtige** hatte einmal erzählt, auf dem Gipfel der Felsen von Anavarza, befinde sich eine Burg armenischer Könige (S. 87).
- **Koca Osman** onu dizinin dibine oturtmuş, üç gün üç gece Çukurova’daki ağaları beyleri anlatmıştı (S. 102).
- **Osman der Mächtige** hatte ihn einmal zu sich gerufen und ihm drei Tage und drei Nächte lang von den Grossgrundbesitzern und Beys in der Çukurova erzählt (S. 87).
- Memed zaten artık bunları iyi biliyordu ama **Koca Osman** daha iyi anlatmıştı (S. 102).
- Für Memed war das nichts Neues, **Osman der Mächtige** aber schilderte alles bis in die Einzelheiten (S. 87).
- Dağlarda ayağa kalkmış yüzlerce köylü, binlerce candarma **Koca Memed’i, Hacı Duran’ı, Çete Durmuş’u** aramıyorlardı (S. 102).
- Die Tausende von aufgebrachten Bauern und Hunderte von Gendarmen waren auf den Bergen nicht etwa hinter **Memed dem Mächtigen, Duran dem Pilger** oder dem **Banditen Durmuş** her (S. 88).
- **Koca Osman** yılğın köylüyü nasıl tutacak, bir türlü bilemiyor, çırpınıp duruyor. **Koca Osman** bir Akmezar Köyü, Akmezar Köyü’nde bir İdris Ağa anlatıyor ki, İdris Ağa’nın haline yürekler dayanmaz (S. 103).
- Memed fragte sich, wie **Osman der Mächtige**, diese entmutigten Bauern zurückhalten wollte und dieser Gedanke liess ihm keine Ruhe mehr. **Osman der**

Mächtige hatte ihm von einem Dorf namens Akmezar erzählt und einem gewissen Idris Aga dort, dessen Lage erbärmlich war (S. 88).

- **Koca Osman** hem ona güveniyor, onu seviyor, hem de ondan çekiniyor, ondan ürküyordu (S. 104).
- **Osman der Mächtige** vertraute ihm, liebte ihn sogar, andererseits aber nahm er sich vor ihm in acht und fürchtete ihn (S. 89).
- **Koca Osman** ona: "Şahinim bizi kurtardın, köylüye can verdin", diye ağlayarak sarılıyor (S. 105).
- **Osman der Mächtige** umarmte ihn dann weinend und sprach: "Mein Falke, du hast uns gerettet, hast den Bauern das Leben geschenkt." (S. 90).
- **Koca Osman'ın** artık burasına kadar gelmişti (S. 105).
- **Osman der Mächtige** würde nicht mehr lange durchhalten können (S. 90).
- Gene de **Koca Osman** yiğit çıkmış, herkese geldiğini söylemeye can attığı halde, hiç kimse duymamış, öğrenememişti (S. 105).
- **Osman der Mächtige** war heldenhaft. Auch wenn er es nur mit Mühe verbergen konnte, hatte noch keiner davon gehört, keiner es erfahren (S. 90).
- „**Koca Osman Ağa** gelsin de iznini alıp bu gece yollara düşelim." (S. 106).
- "Sobald **Osman Aga** zurückkehrt, nehme ich Abschied und mache mich wieder davon." (S. 91).
- **Koca Osman** onu anası kadar, Hatçe kadar seviyordu (S. 107).
- **Osman der Mächtige** liebte ihn so sehr wie seine Mutter, wie Hatçe (S. 92).
- **Koca Osmanla** Ferhat Hoca önce **Yobazoğlu'na** gitmişler, Vayvay'a geri getirmek için, sonra da Sarışan'a (S. 108).
- **Osman der Mächtige** und Ferhat sind zunächst einmal bei **Yobazoğlu** gewesen, um ihn zurückzuholen, dann gingen sie auch noch nach Sarışan (S. 92).
- Önce **Koca Osman** dikildi köyün ortasına, sonra Ferhat Hoca (S. 108).
- Zuerst pflanzte sich **Osman der Mächtige** mitten im Dorf auf, danach Ferhat Hodscha (S. 92).
- Çavuşu vuran **Koca Osman'dır** diyorlar. **Koca Osman** eskiden böyle değildi (S. 109).
- Den Sergeanten, so sagt man, hat **Osman der Mächtige** angeschossen. **Osman der Mächtige** war früher nicht so (S. 93).

- Bence deęişiklik **Koca Osman'da** (S. 109).
- Meiner Meinung nach steckt **Osman der Mächtige** dahinter (S. 93).
- Bliyorum ki direnme **Koca Osman'dan** başladı. Uzun uzun **Koca Osman'daki** deęişiklięi anlattı (S. 109).
- “Der Widerstand geht **Osman dem Mächtigen** aus, das ich alles was ich weiss.” (S. 93).
- Ali Safa Bey sedire çökerken: “Ben bu **Koca Osman'dan** hiçbir şey anlamadım” dedi (S. 109).
- Ali Safa Bey liess sich auf dem Sofa nieder und sagte: “**Dieser Mann** ist mir ein Rätsel.” (S. 93).
- Elleri boş dönmüşlerdi ama **Koca Osman** sevinçliydi. Bir sel yataęından ilerliyorlardı. **Koca Osman'ın** atı ilerideydi (S. 113).
- Sie kehrten mit leeren Händen zum Dorf zurück; trotz allem war **Osman der Mächtige** gute Laune. Sie trabten quer über das Schwemmland eines Flusses hinweg (S. 96).
- **Koca Osman:**”Vay anam”, diyordu; “Vay anam” (S. 113).
- “Oh du meine Zeit!” klagte **Osman der Mächtige.**”Oh du meine Zeit” (S. 96).
- İnceden esen yel **Koca Osman'ın** tel tel sakalını oynatıyordu. (S. 114).
- Ein leichter Wind spielte mit dem lichten Bart **Osmans des Mächtigen** (S. 97).
- **Koca Osman** Ferhat derken olanca sesiyle bağırmişti (S. 114).
- Bei dem Wort “Ferhat” erhob **Osman der Mächtige** laut und vernehmlich seine Stimme (S. 97).
- **Koca Osman** buna sevindi (S. 114).
- **Osman dem Mächtigen** gefiel diese Antwort (S. 97).
- **Koca Osman** böyle konuşurken dönüp dönüp Ferhat Hoca'nın yüzüne bakıyordu (S. 115).
- Während er so sprach, wandte sich **Osman der Mächtige** immer wieder Ferhat Hodscha zu, um festzustellen, ob sich in desen Gesicht eine Veränderung zeigte (S. 98).
- **Koca Osman:** “Eh gayri” diye düşünüyordu. **İnce Memed'in** bizim eve geldięi bundan da başka türlü nasıl söylenir (S.115).

- **Osman der Mächtige** dachte: “Wie soll ich ihm denn sonst klarmachen, dass **Ince Memed** zu mir gekommen ist.” (S. 98).
- Anası, sevgilisi öldürülen, dağların gecelerin inanların kabul etmedği safi yürek olan yiğit **İnce Memed** değil mi? (S. 115).
- Dieser mutige, tapfere Mann, dessen Mutter und Geliebte man umbrachte und den die Berge, Nächte und Menschen nicht bei sich aufnehmen wollten, ist das nicht **Ince Memed**? (S. 98).
- Avluda attan ilk inen **Koca Osman** oldu. Ayakları yere değer değmez Koca Osman’ın dizleri büküldü, yere çöktü (S. 116).
- Im Hof stieg zuerst **Osman der Mächtige** ab. Als seine Füße den Boden berührten, gaben seine Knie nach, sodass er setzen musste (S. 99).
- **Koca Osman** kapıya vardı. Kapı kilitli değildi, içeriye daldı (S. 117).
- **Osman der Mächtige** lief zur Tür- sie war nicht verschlossen- und trat ein (S. 99).
- **Koca Osman**: “Çabuk söyle ne oldu” diye inledi (S. 117).
- “Sag schnell, was ist geschehen?” stöhnte **Osman der Mächtige** (S. 100).
- “Söyle”, dedi **Koca Osman** (S. 117).
- “Sag schon”, befahl **Osman der Mächtige** (S. 100).
- **Koca Osman**: “Gelmez o, gitmez o”, diye inledi (S. 118).
- “Er wird nie wiederkommen, er ist gegangen”, stöhnte **Osman der Mächtige** (S. 100).
- Seyran, **Koca Osman**’ın yataklara düştüğünü komşu **çocuk İbrahim**’den duydu. İbrahim: “Eve gelmiş **Koca Osman**, eve gelince birşey varmış evde bulamamış.” (S. 120).
- Seyran erfuhr von dem Nachbar **jungen İbrahim**, dass **Osman der Mächtige** krank im Bett lag. **Osman der Mächtige** ist nach Hause gekommen, und da fand er das, was dort hätte sein sollen, nicht mehr vor (S. 102).
- Cin çarpmış **Koca Osman**’ı, **Koca Osman** var ya, yaralı **Yobazoğluna** da, kaçan köylülere de iyicene küsmüş diyordu (S. 120).
- “Ein Dämon muss in **Osman den Mächtigen** gefahren sein. Gegen den verletzten **Yobazoğlu** und die geflüchteten Bauern hegt er grossen Groll” erzählte er Jungen (S. 102).
- Seyran kız İbrahim’i daha fazla dinlemeden **Koca Osman**’ın evine koştu (S. 120).

- Seyran eilte zu **Osman dem Mächtigen**, ohne İbrahim noch länger anzuhören (S. 102).
- **Koca Osman** bu sırada gözünü açtı, sakalı titredi (S. 121).
- Bei diesen Worten öffnete **der alte Mann** die Augen, sein Bart zitterte (S. 102).
- **Koca Osman** azıcık doğruldu, Seyran kızın yüzüne, ak gür kaşlarını kaldırarak uzun uzun baktı (S. 121).
- **Osman der Mächtige** richtete sich etwas auf, sah Seyran lange ins Gesicht, zog dabei die weissen buschigen Augenbrauen hoch (S. 102).
- **Koca Osman**: “Sus Kamer sus, kurbanın olayım.” (S. 122).
- “Schweig Kamer, schweig, ich flehe dich an ! (S. 103).
- **Koca Osman**: “Ferhat kardeş, hocam bişey yap, bul şahinimi” dedi; bir yanından bir yanına dönerken (S. 122).
- Als sich **Osman der Mächtige** auf die andere Seite drehte, bat er, “Ferhat, mein Bruder, mein Hodscha, unternimm etwas, um meinen Falken zu finden.” (S. 104).
- **İnce Memed’in** günlerdir **Koca Osman’ın** evinde saklı bulunduğunu, dün **Koca Osman** eve geldiğinde de onun gittiğini görünce yataklara düştüğünü duyan herkes geldi. **Koca Osman’ın** evinin avlusu büyük bir kaynaşma içindeydi (S. 123).
- Alle, die hörten, dass **Ince Memed** sich tagelang im Haus **Osmans des Mächtigen** versteckt hatte und dass **Osman der Mächtige** sich ins Bett legen musste, als er bei seiner Rückkehr feststellte, dass er nicht mehr da war strömten in Scharen herbei. Über den Hof **Osmans des Mächtigen** ergoss sich eine Woge der Erregung (S. 105).
- Köylü, **İnce Memed’i** duyunca önce bir sevinmiş, sonra şaşkınlığa düşmüş, şimdi de şaşkınlıktan sevince, sevinçten yılgınlığa gidip geliyordu (S. 123).
- Als die Bauern von **Ince Memed** hörten, freuten sie sich zunächst aber dann machte ihre Freude der Verwunderung Platz; sie schwankten hin und her zwischen Staunen und Freude und Angst (S. 105).
- Zeynel işi öğrenince biran **Koca Osman’ın** başucunda bekledi, onun elini sıktı, sonra kimseye belli etmeden oraciktan sıvıştı. Ferhat Hoca onu izliyordu. **Kürt Kerem’in** evinin önünde arkasından yetişti, elini ağır omzuna koydu (S. 123).
- Als Zeynel die Nachricht erfuhr, blieb er eine Weile vor **Osman dem Mächtigen** stehen, schüttelte ihm die Hand und verschwand dann unauffällig. Ferhat Hodscha folgte ihm, hatte ihn vor dem Haus von **Kerem dem Kurden** ein (S. 105).

- Sonra **Koca Osman'a** kızmaya başladılar. **İnce Memed** gelir de evine, köylüye haber vermez, köyün içinde gert gert, ağzından duman savurarak **Kozanoğlu** gibi dolaşır. Onmayası ihtiyar! Karnı yemez ki **İnce Memed'i** köylüye haber versin, haber versin de herkescikler de **İnce Memed'i** doya doya görsün (S. 124).
- Dann begannen die Leute, sich über **Osman den Mächtigen** zu ärgern. Er hatte es nicht für nötig befunden, ihnen mitzuteilen, dass **Ince Memed** bei ihm wohnte, war nur mit **Kozanoğlu** mit rauchender Pfeife und geschwellter Brust mitten im Dorf herumspaziert! (S. 105).
- **İnce Memed'i** en az yirmi kişi köye girerken, Akçasazın kıyısında, gece köyün içinde dolaşırken, bir kır ata binmiş, yel gibi Anavarza kayalıklarına giderken görmüştü (S. 124).
- Mindestens zwanzig Personen wollten **Ince Memed** bei seiner Ankunft im Dorf gesehen haben, hatten ihn angeblich bei einem Spaziergang am Rande des Akçasaz und einmal mitten in der Nacht im Dorf selbst zu Gesicht bekommen und auch beobachtet, wie er wie der Wind auf einem grauen Schimmel hinüber zu den Felsen von Anavarza ritt (S. 106).
- **Molla Halil:**”Biliyorum, çok iyi biliyorum ama elin adamına nasıl anlatırsın. Kıza söyle de Aziz'den uzak dursun (S. 128).
- “Das weiss ich aber wie kannst du das einem Fremden klarmachen? Sag dem Mädchen, dass sie Aziz fernbleiben soll.”erwiderte **der Mulla Halil** (S. 109).
- **Molla Halil** Seyfali'nin babasının dostuydu (S. 128).
- **Der Mulla Halil** war mit Seyfalis Vater befreundet (S. 109).
- O da **İnce Memed'in** kalaycıyı vurduğunu duyduğu andı (S. 132).
- Seyran lächelte nur einmal noch Aziz' Tod, und zwar als sie erfuhr, dass **Ince Memed** den Verzinner erschossen hatte (S. 112).
- **Kalaycıyı** vurduktan sonra taa yüreğinin derininden **İnce Memed'i** görmeyi istemişti (S. 132).
- Als **Ince Memed** jedoch den **Verzinner** erschoss, hätte sie ihn zu gern einmal zu Gesicht bekommen (S. 112).
- “Biliyordum, sezmiştim **Koca Osman'ın** evinde bir şey olduğunu.” (S. 132).
- “Ich wusste, ich ahnte, dass im Haus von **Osman dem Mächtigen** etwas vorging.” (S. 112).

- **İnce Memed** nasıl bir kimseydi? (S. 132).
- Was für ein Mensch **er** wohl sein mochte? (S. 112).
- **Koca Osman** da onun bu merakını sezmiş gibi, uyanır uyanmaz hemen **İnce Memed**'i ona gene anlatmaya başlamıştı (S. 132).
- **Osman der Mächtige** wachte auf und erzählte sofort wieder von **İnce Memed**, als habe er ihre Neugier geahnt (S. 112).
- **Sarı Ümmet** damın duvarından aşağı kaydı, az sonra bir elinde bir torba mermi, bir elinde de bir azık çıkınıyla geldi (S. 140).
- **Ümmet der Blonde** glitt vom Dach und über die Bauer hinab und kam bald darauf mit einem Beutel Munition in der einen und einem Bündel mit Proviant in der anderen Hand zurück (S. 120).
- Memed: “Bizim köyde ne var ne yok” derken **Sarı Ümmet** sözü ağzından aldı (S. 140).
- “Was gibt es Neues aus unserem Dorf?” wollte Memed gerade fragen, doch **Ümmet** unterbrach ihn (S. 120).
- Bir eşkıya adamı, **İnce Memed** olmuş birisini, ağaların beylerin horladığı dünya kabul etmiyor **Sarı Ümmet Ağa** (S. 141).
- Die Welt verstosst einen Räuber, den Mann, der **İnce Memed** wurde, den die Grossgrundbesitzer und Beys an den Pranger stellen, mein **Ümmet Ağa** (S. 121).
- **Koca Osman** dedik, evine sığındık, iyi adam, hoş adam, baba adam, can adam ama çocuk adam (S. 142).
- —
- Anası geliyordu gözlerinin önüne. Hatçe, çocuğu, Iraz Hatun, **Koca Süleyman...Koca Süleyman** deyince içinde bir sıcak, aydınlık umut ışığı çaktı (S. 142).
- Vor ihm erschien seine Mutter, Hatçe, sein Kind, die Frau Iraz, **Süleyman der Alte...Als Süleyman der Alte** in seinem Gedächtnis auftauchte, leuchtete ein warmes, helles Fünkchen Hoffnung auf (S. 121).
- Cabbar'ı boş bırakmazlar, **Koca Süleyman**'ı da (S. 142).
- Doch sie hatten sicher ein Auge auf ihn, ebenso wie auf **Süleyman den Alten** (S. 121).

- Memed, gülen bir sesle, yumuřak řefkatli: ‘‘Çocuk kardař’’ dedi; ‘‘ltfen beni grdğn candarmalara syleme ben **İnce Memed’im** (S. 146).
- ‘‘Mein Kind, mein Bruder, verrate bitte den Gendarmen nicht, dass du mich gesehen hast, ich bin **İnce Memed**’’, sagte Memed sanft und lächelte (S. 125).
- Memed ky görünce bir hoř olmuř, eřkiyalığın, **İnce Memedliğini**, koskocaman bir hkmetin kendisini yakalamak için dağları candarmayla dolduruluşunu, ağaların adamı **Kara İbrahim’in** nasıl kanına susamıř bir bela olduğunu, her řeyi her řeyi bir anda unutmuř, içinde ocuksuz gzelim bir umut, bir sevgi, bir sevinç doğmuřtu (S. 146).
- Seitdem er das Dorf geshen hatte, fühlte er sich ganz leicht und beschwingt vergass, dass er der Räuber **İnce Memed** war, dass die Regierung um ihn festzunehmen in den Bergen scherenweise Gendarmen zusammengezogen hatte und dass **İbrahim der Schwarze**, der Mann der Grossgrundbesitzer, diese Plage nach seinem Blut dürstete, all das hatte er ganz vergessen (S. 125).
- Memed, usulca, duyulur duyulmaz: ‘‘Benim ana, **İnce Memed**, Dne’nin oğlu. A kapıyı (S. 148).
- Memed antwortete leise, fast unhörbar: ‘‘ich bin es, Mutter, **İnce Memed**, Dnes Sohn. Mach die Tür auf.’’ (S. 127).
- Eřikte dikilmiř kalmıř **İnce Memed’di** (S. 148).
- Es war **Memed**, der da auf der Schwelle stand (S. 127).
- Bunca acıya dayanan buna da dayanır. ocuk değil ya, koskocaman **İnce Memed** (S. 149).
- ‘‘Wer soviel Jammer ertragen hat, wird auch dies überstehen. Schliesslich ist er kein Kind, sondern **İnce Memed** (S. 128).
- **İnce Memed’e** attılar tuttular. Babasının kemiğine svdler (S. 153).
- Schimpften auf **İnce Memed**. Verfluchten selbst die Knaben seines Vaters (S. 132).
- Atı Kafkasdakinden de ok seviyorlardı. Bey bunu ğrenince **Yağmur Ağa’yı** ağırıldı. Onu bir gece evinde konukladı (S. 166).
- Hier liebten sie es noch mehr als in ihrer alten Heirat. Als der Bey das erfuhr, rief er **Yağmur Ağa** zu sich und lud ihn ein, für eine Nacht in seinem Haus zu bleiben (S. 142).

- Arif Saim Bey kasabadan, candarma kumandanı olduğu günlerden tanıyordu **Yağmur Ağa'yı** (S. 166).
- Arif Saim Bey kannte **ihn** noch aus der Zeit, als er in der Kreisstadt Gendarmeriekommandant war (S. 142).
- Kendisi **Yağmur Ağa'yı** bırakışını salt onu sevdiği sebebine bağlıyordu ki, yalandı.**Yağmur Ağa'yla** bazı işlerde işbirliği yapmıştı. Bu işbirliğini şimdi söylemek ne **Yağmur Ağa'nın** işine geliyor, ne de Arif Saim Bey'in işine (S. 166).
- Als einzige Grund für seine Freilassung gab er vor, er könne ihn gut leiden, aber das war eine Lüge. Es gab da gewisse Dinge, da steckte er mit ihm unter einer Decke (S. 143).
- Bir keresinde **Yağmur Ağa** boş bulundu: "Bey biz Fransızlarla..." diyecek oldu (S. 166).
- "Bey, als wir zusammen mit den Franzosen...", entschlüpfte es **Yağmur Ağa** doch einmal (S. 142).
- **Yağmur Ağa** her şeyi anladı (S. 166).
- **Yağmur Ağa** hatte verstanden (S. 143).
- "Bu büyük gayretinizi **Yağmur Ağa**, Paşa'ya söyleyeceğim." (S. 167).
- "Über eure diesbezüglichen Bemühungen werde ich den Pascha in Kenntnis setzen, **Yağmur Ağa**." (S. 143).
- **Yağmur Ağa** at hırsızlığını çok seviyor, her yıl onun sayesinde yüzlerce, hatta binlerce at bölgeden bölgeye, memleketten memlekete taşınıyordu.**Yağmur Ağa** Ortaşark'da at neslini ıslah için elinden geleni yapıyordu (S. 167).
- **Yağmur Ağa**s grosse Leidenschaft war das Stahlen von Pferden, und dank ihm wanderten jedes Jahr Hunderte, ja Tausende von Pferden von einer Region einem Land in das Andere. **Er** unternahm nicht wenig zur Veredlung der Pferderasse im Nahen Osten (S. 144).
- Yakında Uzunyayla'nın Çerkezlerinin tümü, Çukurovalıların büyük bir kısmı **Yağmur Ağa** çetesine girerse hiç şaşmamalıydı (S. 167).
- Es hätte daher nicht verwundert, wenn bald alle Tscherkessen aus Uzunyayla und die Mehrzahl der Bewohner der Çukurova in seine Bande eingetreten wären (S. 144).

- **Yağmur Ağa'nın** eski büyük çiftliğinde eski, ünlü, büyük at hırsızları, yeni, genç at hırsızlarına, at hırsızlığı dersi veriyorlar; gözlerinin tuttıklarını **Yağmur Ağa'ya** götürüp, al tepe tepe kullan Bey, diyorlardı (S. 167).
- Auf dem alten gräumigen Gut **Yağmur Agas** wiesen berühmten ehemalige Pferdediebe, die neu hinzugekommenen Jungen in die Kunst des Pferdediebstahls ein und führte die besonders begabten **Yağmur Aga** vor, damit er sie nach Beliebeneinsetzen sollte (S. 144).
- **Yağmur Ağa'nın** bu durumunu Çukurova'da, Türkiye'de bilmeyen yoktu (S. 167).
- Jeder in der Çukurova, in der ganzen Türkei wusste um **Yağmur Agas** Praktiken (S. 144).
- Derdini iki gözü iki çeşme **Yağmur Ağa'ya** anlattı (S. 167).
- Tränenüberströmt erzählte er **ihm** von seinem Kummer (S. 144).
- **Yağmur Ağa** mert adamdı, şeyhin parasını almadı (S. 167).
- **Yağmur Ağa** war ein Ehrenmann und lehnte das Geld des Scheichs ab (S. 144).
- **Yağmur Ağa** onun yanına namlı hırsızlardan birisini verdi (S. 168).
- **Yağmur Aga** gibi hm einen berühmten Dieb mit auf den Weg (S. 144).
- Arif Saim Bey: "**Yağmur Ağa**" dedi; "bana iki ay içinde en az yüz tane, Çukurova iklimine dayanıklı at bulacaksın (S. 168).
- "**Yağmur Aga**" sagte Arif Saim Bey, "Innerhalb von zwei Monaten wirst du mir mindestens hundert Pferde besorgen, die das Klima der Çukurova vertragen können (S. 144).
- **Yağmur Ağa**: "baş üstüne, hepsi aynı don mu olsun?" (S. 168).
- "Zu Befehl! Sollen alle die gleiche Farbe haben?" (S. 144).
- **Çerkes Yakup** bir hafta tarlaya, atların arasına karışıp, kendisine iki at seçti (S. 168).
- Eine ganze Woche verbrachte **Yakup der Tscherkesse** im Stall bei den Pferden, um sich zwei davon auszusuchen (S. 145).
- İstersen **Yobazoğlu'nun, Koca Osman'ın** da, **İnce Memed'in** de kellesini getireyim (S. 170).
- Wenn du willst, kannst du auch **Yobazoğlu's** Kopf, den von **Osman dem Mächtigen** und **Ince Memed** haben (S. 146).

- **Koca Osman'dan** yakınmalar:“Kör olası **Koca Osman** kıskandı da bize göstermedi onu.” (S. 176).
- **Osman den Mächtigen** überhäuften sie mit Vorwürfen: “Blind soll er werden, eifersüchtig war **er** und hat ihn uns nicht gezeigt (S. 151).
- **Koca Osman'a** kızıyorlar, öfkeleniyorlardı ama yine de o köylerine gelmişti ya yeterdi (S. 177).
- Sie ärgerten sich zwar über **Osman den Mächtigen**, zürnten ihm doch allein, dass Memed in ihr Dorf gekommen war, reichte ihnen aus (S. 152).
- Yakın köylerde **Koca Osman'ı** kınadılar, kırıldılar, küstüler (S. 178).
- Auch die Bauern aus den Nachbardörfern tadelten **Osman den Mächtigen**, machten ihm Vorwürfe und verübelten ihm sein Verhalten (S. 153).
- **Koca Osman'ın** kapısında dev gibi bir ateşböceği çaktı durdu, yandı söndü (S. 179).
- Vor dem Hauseingang von **Osman dem Mächtigen** blitzte immer wieder ein Leuchtkäfer auf (S. 153).
- Öteki köyden **Molla Mustafa**, Anavarza Köyü'nden Cabbar, hacılardan **Kör Ahmet**, Narlıkışla'dan **Kürt Cemşit**, Vayvay'dan Zeynel, **Kürt Temir**, Öksüzlü'den Muttalip görmüştü (S. 179).
- Ausserdem **Mulla Mustafa** aus dem nächsten Dorf, Cabbar aus dem Dorf Anavarza, **Ahmet der Blinde** aus Hacılar, **Cımsit der Kurde** aus Narlıkışla, Zeynel und Tamir der Kurde aus Vayvay und Muttalip aus Öksüzlü (S. 154).
- Onu orada, **Koca Osman'ın** ahırında, atlılar köyü gece bastığında, **Kürt Kerem'in** avlusunda köyü basanlara kurşun sıkar, çavuşu vurur, öküzler gibi bağirtirken çok gören olmuştu (S. 179).
- Viele hatten ihn im Stall **Osman's des Mächtigen** gesehen und in der Nacht, als die Reiter das Dorf überfielen, im Hof von **Kerem dem Kurden**, wie er auf die Eindringliche schoss und den Sergeanten niederstreckte, der wie ein Ochse zu brüllen begann (S. 154).
- Geldi, **Koca Osman'dan** özür diledi (S. 179).
- Er kam und entschuldigte sich bei **Osman dem Mächtigen** (S. 154).
- Köylülerin ona karşı bu davranışları **Koca Osman'ı** son derece kıvançlandırdı, onu cana getirdi (S. 180).

- Diese Haltung der Bauern gefiel **Osman dem Mächtigen** so sehr, dass er wieder auf die Beine kam (S. 154).
- Titrek bacakları üstüne ancak dikilebilen **Koca Osman**, atlılar geceleri köye kurşun yağdırırlarken dışarı çıkıyordu (S. 180).
- **Osman der Mächtige**, der noch kaum auf seinen wackligen Beinen stehen konnte, ging hinaus, als die Reiter das Dorf nachts beschossen, feuerte mit seiner Pistole drauflos (S. 155).
- Seyfali'nin evinde toplandılar, uzun bir tartışmadan sonra atları istemek için **Yağmur Ağa**'ya gitmeye karar verdiler (S. 181).
- Sie versammelten sich in Seyfalis Haus und beschlossen nach langen Beratungen zu **Yağmur Ağa** zu gehen und die Pferde zurückzuverlangen (S. 156).
- Ferhat Hoca, Seyfali, Sefçe Kahya atlandılar, doğru **Yağmur Ağa'nın** çiftliğine gittiler. **Yağmur Ağa** Sefçe Kahya'nın yakın tanıdığıydı (S. 181).
- Ferhat Hodscha, Seyfali und der Vorsteher Sefçe sassen auf und ritten zu **Yağmur Agas** Gut. **Yağmur Ağa** war ein guter Bekannter des Vorstehers Sefçe (S. 156).
- Sedire oturdular, kahve içtiler, yemek yediler. **Yağmur Ağa** onlara çok saygı gösterdi ama atları vermedi (S. 182).
- Sie setzten sich auf das Sofa, tranken Kaffee und assen etwas. **Yağmur** brachte ihnen grossen Respekt entgegen, die Pferde aber gab er ihnen nicht zurück (S. 156).
- "Allah bize de bir sahip göndermeyecek mi dersin, **Yağmur Ağa**?" (S. 182).
- "Meinst du, dass der grosse Allah, der Josef aus dem Brunnen zog, eines Tages seinen Blick nicht auch auf uns richten wird?" (S. 156).
- **Yağmur Ağa** gülüyordu, onları gülerek uğurladı (S. 182).
- **Yağmur Ağa** hatte dafür nur ein Lachen übrig, er lachte noch, als er sie verabschiedete (S. 156).
- **Koca Süleyman** da kahkahayla gülerek: "**İnce Memed**" dedi "Sen gene beni dinle." (S. 206).
- **Süleyman der Alte** musste hellauf lachen: "**İnce Memed** lass dir etwas sagen." (S. 178).
- Memed, **Koca Süleyman**, kadın birbirlerine bakıp gülümsüyorlardı, **Koca Süleyman** sonra ciddileşti."Bak dedi **İnce Memed** hiç canını sıkma. Bu sabah iyi bir sordum

soruşturdum. **Topal Ali** candarmaları almış, senin izini süre süre Çiçeklidesi yönüne götürmüş (S. 206).

- Memed, **Süleyman der Alte** und seine Frau blickten sich an und lächelten. Dann wurde **Süleyman der Alte** ernst: “Habe ich mich gründlich ungehört? **Ali der Hinkende** folgt zusammen mit den Gendarmen deiner Spur und läuft jetzt in die Richtung Çiçeklidesi (S. 178).
- **Koca Süleyman** Memed’in yüzü gülmüşken tatlı sözleri sürdürdü (S. 206).
- Während Memed noch lachte, fuhr **Süleyman der Alte** sanft fort (S. 178).
- **Koca Süleyman**, o köy bulunmaz diyordu içinden (S. 207).
- “In diesem Dorf kommt man niemals an”, dachte **Süleyman der Alte** (S. 178).
- **Koca Süleyman** da onu bekliyordu (S. 178).
- **Süleyman der Alte** wartete (S. 178).
- **Koca Osman’ı**, Vayvaylıları, Seyran’ı, Akmezarlıları, İdris Bey’i, Ali Safa’yı, Arif Saim Bey’i, Hürü Ana’yı, **Kel Hamza’yı** her şeyi anlattı boşaldı (S. 208).
- Er erzählte von **Osman dem Mächtigen**, den Vayvay Bauern, Seyran, den Bauern von Akmezar, von İdris Bey, Ali Safa, Arif Saim Bey, Mutter Hürü, **Hamza dem Glatzkopf** erzählte in einem fort, schüttete sein Herz aus (S. 179).
- **Koca Süleyman**: “Bu dünya böyledir!” diyordu (S. 208).
- “Diese Welt ist nun mal so.” (S. 179).
- **Koca Süleyman**: “Hamza gelir” dedi bağırarak. “**Dinsiz Hamza**” (S. 208).
- “Ja Hamza kommt” schrie **Süleyman der Alte**. “**Der gottlose Hamza!** (S. 179).
- Adına **Yel Musa** derlerdi (S. 209).
- Jeder nannte ihn **Musa der Wind** (S. 179).
- Topal Ali birgün bakmıştı ki, bir sabah Yüzbaşı Faruğun yanında bu adam. Yüzbaşı **Yel Musa’yı** ta eskiden tanırmış, Bu **İnce Memed** işi çıkınca Elbistan’a haber salmış, **Yel Musa’yı** getirmişti. **Yel Musa** Çukurova’da, Maraş, Antep yörelerinde çok ünlü bir izciydi (S. 209).
- Eines Morgens hatte Ali der Hinkende ihn neben dem Hauptmann stehen sehen. Der Hauptmann kannte **ihn** offenbar schon von früher. Als die Angelegenheit **mit Ince Memed** begann, hatte er eine Nachricht nach Elbistan geschickt und **Musa den Wind** holen lassen. **Musa der Wind** hatte sich als Spurensucher in der Çukurova und rings um Maraş und Antep einen Namen gemacht (S. 180).

- Böyle giderse bu izler **Koca Süleyman'ın** kapısının önünde son bulacaktı (S. 210).
- Wenn das so weiterging, würden diese Spuren ihn geradewegs zum Haus **Süleyman des Alten** führen (S. 181).
- Bir iki kez onu yanıltmaya, izi alıp başka yöne götürmeye çalıştı, **Yel Musa** ona öyle bir bakış fırlattı ki, öyle küçümseyen, taş olsa erirdi (S. 210).
- Ein-, zweimal versuchte Ali, ihn zu täuschen und in eine andere Richtung zu lenken. Aber **Musa der Wind** warf ihm einen so verächtlichen Blick zu, dass er förmlich zu Stein erstarrte (S. 181).
- Bir tek yolu vardı. O da **Koca Süleyman'ın** evindeki Memed'e bir haber ulaştırmaktı (S. 210).
- Es gab nur einen Ausweg, nämlich Memed zu benachrichtigen (S. 181).
- Orta bir İzci olsaydı **Yel Musa**, onu yanıltmak, başka bir yöne çekmek, geceyi bulmak, gece olup onlar uyuyunca da varıp Memed'i **Koca Süleyman'ın** evinden almak, artık bu mümkün değildi. **Yel Musa'nın** gözünden hiçbir iz kaçıyordu (S. 210).
- Wäre **Musa** ein mittelmässiger Spurensucher gewesen, hätte Ali ihn in Irre, in eine andere Richtung führen, auf die Nacht warten und während die anderen schliefen, Memed aus dem Haus **Süleymans des Alten** holen können (S. 181).
- **Yel Musa** uzun bir süre bu izlerin başında bocaladı (S. 211).
- **Musa** blieb lange und nachdenklich am Schnittpunkt all der Spuren stehen (S. 181).
- **Yel Musa** da nedense Ali'ye uyup dağa tırmanmaya başladı (S. 211).
- Und **Musa der Wind** schenkte Ali, wer weiss, warum, glauben und begann den Berg hochzusteigen (S. 181).
- **Yel Musa** izi ak bir kayanın dibindeki un gibi ince, hiç ot bitmemiş kahverengi topraklara kadar sürdü (S. 211).
- **Musa** folgte der Fährte bis zu einem Fleck unter einem weissen Felsen, wo die braune nackte Erde so fein war wie Mehl (S. 181).
- **Yel Musa** burada da durdu (S. 211).
- Hier blieb **Musa der Wind** stehen (S. 181).
- Ali biliyordu ki, bu kadar serseme çevirmese **Yel Musa'yı**, **Yel Musa** gibi bir izci böylesine şaşırmas, dağın doruğuna doğru iz sürmezdi (S. 211).

- Hätte Ali das nicht getan, dessen war er nicht gewiss, so wäre ein Spurensucher vom Schlag **Musa's** keinen Fussbreit von der richtigen Spur abgewichen und dieser falschen Fährte gefolgt (S. 181).
- Ali, **Yel Musa** izi yekpare ak kayanın sivrisine doğru sürer, binbir güçlkle taş tırmanırken hiç konuşmasını kesmiyor, soluğu taşarak Memed'i anlatıyor (S. 211).;;
- Während **Musa der Wind** rastlos auf die weisse Felsspitze zulief und mit grosser Mühe hochkletterte, hörte Ali keinen Augenblick zu reden auf und erzählte keuchend weiter von Memed (S. 181).
- **Yel Musa** vardı. Ak kayanın sivrisine çöktü, başını elleri arasına aldı (S. 212).
- **Musa der Wind** stiess zur Spitze des weissen Felsens vor, kauerte sich hin, legte den Kopf zwischen die Hände (S. 183).
- O da vardı **Yel Musa'nın** karşısına oturdu, topal ayağını da **Yel Musa'nın** önüne, burnunun ucuna uzattı. **Yel Musa** çaktırmadan bir Ali'ye, bir topal bacağa bakıyordu (S. 213).
- Auch er erreichte die Stelle, setzte sich **Musa** gegenüber und streckte ihm sein lahmes Bein entgegen, dicht vor die Nase (S. 183).
- Çünküyım **İnce Memed** çok yiğit, çok güzel dövüşür aslanlar gibi (S. 213).
- Denn **İnce Memed** kämpft unerschrocken, schlägt sich wie ein Löwe (S. 183).
- **Yel Musa** Ali'ye öyle tepeden, öylesine küçültücü baktı ki, Ali ne yapacağını, neyleyeceğini şaşırıldı (S. 213).
- **Musa der Wind** mass Ali von Kopf bis Fuss mit einem so verächtlichen Blick, dass er nicht mehr wusste, was er tun oder sagen sollte (S. 183).
- **Yel Musa'nın** yüzüne baktı. **Yel Musa** hayretle onun yüzüne bakıyor, konuşmuyordu (S. 213).
- Er betrachtete **Musa's** Gesicht, **Musa der Wind** sah ihn nur erstaunt an und schwieg (S. 183).
- Yüzü, derindeki gözleri, uzun kıvrık burnuyla, çekik kaşları, sivri çenesiyle tuhaf bir kuşa benziyordu **Yel Musa** (S. 213).
- Mit seinen tiefliegenden Augen, der langen Adlernase, den vorstehenden Augenbrauen, dem spitzen Kinn glich **Musa der Wind** einen seltsamen Vogel (S. 183).
- **Yel Musa** önce yönünü dağın doruğuna döndü, sonra kayalıktan indi (S. 213).

- Zuerst hielt sich **Musa** bergaufwärts, dann glitt er die Felsen wieder herab (S. 184).
- **Yel Musa** gözlerini dağın doruğuna dikmiş, ak bulutlu doruğu süzüyordu (S. 213).
- **Musas** Augen waren auf den Berggipfel geheftet und musterten eine Weile den mit weissen Wolken verhängsten Kamm (S. 184).
- **Yel Musa** yukarı doğru birkaç adım daha attı, sonra hemen aşağıya döndü; hızla koşarcasına dağdan aşağı inmeye başladı (S. 213).
- **Musa der Wind** machte noch einige Schritte zum Gipfel, drehte sich dann mit einemmal um und eilte in gerader Linie bergabwärts (S. 184).
- Bir de izi yanlış sürdüğünü, **İnce Memed'in** adamı olduğunu söylerim (S. 214).
- Dann erzähle ich noch, er wäre einen falscher Spur gefolgt und ein Komplize von **Ince Memed** (S. 184).
- **Yel Musa** kayaların harman yeri gibi olduğu yere indi, bir baktı, izi doğrulttu, önüne kattı, dibi kararan koyuğa doğru sürdü (S. 214).
- **Musa der Wind** ging zu der Felsenbucht zurück, besah sich grünlich den Boden, fand wieder die richtige Spur, liess sie nicht mehr aus den Augen (S. 184).
- **Yel Musa** duymadı ya da duymamazlıktan geldi (S. 214).
- **Musa** hörte ihn nicht oder wollte ihn nicht hören (S. 184).
- **Yel Musa** durdu onun gözlerinin içine öldürcekmiş gibi inatla baktı, bir silkelendi, kolunu onun elinden kurtardı. (S. 214).
- **Musa der Wind** blieb stehen, sah ihm trotzig in die Augen, als wolle er ihn töten, schüttelte sich und entzog sich seinem Griff (S. 184).
- “Bulacağım **İnce Memed'i**” dedi (S. 214).
- “Ich werde **Ince Memed** finden” (S. 184).
- İçinden, sen de **İnce Memed'i** bulmadan, “ben de seni öldürürüm” geçti (S. 214).
- “Aber ich bringe dich zur Strecke”, dachte er, “noch ehe du **Memed** gefunden hast.” (S. 184).
- **Yel Musa** önde **Topal Ali**, arkada candarmaların tüfek çatıp oturdukları yere indiler. **Yel Musa** önde koşarcasına yürürken uçan uzun bir kuşa benziyordu (S. 214).
- **Musa der Wind** voraus und hinter ihm **Ali**, so stiegen sie zu der Stelle hinab, wo die Gendarmen sich gelagert und ihre Gewehre zu einer Pyramide aufgestellt hatten (S. 185).

- **Yel Musa** hazır ol dikildi, askerce bir selam çaktı (S. 214).
- **Musa**, der im Laufschrift voranteilte, glich einem langen Vogel im Flug (S. 185).
- **Yel Musa'nın** her şeyi çabuk. Çabuk yürüyor, çabuk yiyor, çabuk pişiriyor (S. 215).
- Alles ging flink bei **Musa dem Wind**. Er lief schnell, ass schnell, kochte schnell (S. 185).
- **Yel Musa** lokması ağzında ayağa fırladı (S. 215).
- Da sprang **Musa der Wind** mit einem Satz hoch (S. 185).
- **Yel Musa** iki büklüm oluyor, doğruluyordu (S. 215).
- **Musa der Wind** bückte sich und richtete sich wieder auf (S. 185).
- **İnce Memed'i** bulmak gayreti sana mı düştü köpek? (S. 215).
- Ist die Aufgabe, **Ince Memed** zu suchen, allein dir überlassen worden, du Hund! (S. 186).
- Yoksa **İnce Memed** seni çont eder diye korktun da yanlış iz mi sürüyorsun? (S. 215).
- Oder folgst du einen falschen Spur, aus Angst, dass **Ince Memed** dich heimsuchen wird? (S. 186).
- **Yel Musa** karşılık vermedi (S. 215).
- **Musa der Wind** gab keine Antwort (S. 186).
- “Ormana, kurban olayım **Yel Musa**, nolursun ormana...” (S. 216).
- “In den Wald, ich bitte dich inständig, **Musa**, in den Wald (S. 186).
- **Yel Musa** gene aldırmadı. Bildiğince yürüdü (S. 216).
- **Musa der Wind** beachtete ihn nicht (S. 186).
- **Yel Musa** ikiyüz adım daha aşağı inerse iş işten geçecek (S. 216).
- Wenn **Musa der Wind** noch zweihundert Schritte nach unten lief, dann wäre alles aus und vorbei (S. 186).
- Beni atlatıp **İnce Memed'i** sen bulacaksın sanıyordum (S. 216).
- Ich dachte, du wolltest mich loswerden, um **Ince Memed** selbst ausfindig zu machen (S. 186).
- **Koca Süleyman'ın** evine doğru yan yana ilerlediler (S. 216).
- Seite an Seite liefen sie auf das Haus von **Süleyman dem Alten** zu (S. 186).
- Sefçe Kahya, **Koca Osman, Molla Memed**, Ali Onbaşı çıktılar (S. 222).

- Der Vorsteher Sefçe, **Osman der Mächtige**, **Mulla Memed** und Ali der Korporal kamen nach vorne (S. 191).
- Sefçe Kahya, **Koca Osman**, Ali Onbaşı, **Molla Memed** köyün solundaki uzak yolu gösterdiler (S. 222).
- Der Vorsteher Sefçe, **Osman der Mächtige**, Ali der Korporal und **Mulla Memed** wiesen auf einen weit entfernten Pfad links vom Dorf (S. 192).
- **Koca Süleyman**'ın ak gür kaşları yukarı kalktı, dikeldi (S. 228).
- **Süleymans** buschige weisse Augenbrauen sträubten sich, er lief im Haus auf (S. 197).
- **Koca Süleyman**: “vay köpek vay, vay **Kel Hamza'nın** iti vay, o olunca kapıyı açacağı mı sanıyor.” (S. 228).
- “Oh du Hund, oh du Kettenhund von **Hamza dem Glatzkopf**, du meinst wohl, dass ich die Tür öffne, weil du es bist? (S. 197).
- **Koca Süleyman** yüklüğe gitti, yüklükte çok eskiden kalma güzel tüfeğini aldı, yavaşça tüfeğin ağzına kurşunları verdi (S. 228).
- **Süleyman der Alte** ging zum Wandschrank, hatte sein schon altes, doch wunderschönes Gewehr und lud es geräuschlos (S. 197).
- **Koca Süleyman** bundan bir şey anlamadı (S. 228).
- **Süleyman der Alte** verstand überhaupt nichts mehr (S. 197).
- **Koca Süleyman** kapıyı açmaya gitti homurdana homurdana (S. 229).
- **Süleyman der Alte** erhob sich murrend und ging, die Tür zu öffnen (S. 197).
- Kapı açılınca **Topal** önde, **Yel Musa** arkada içeriye girdiler. Memed'le **Topal Ali** kucaklaştılar (S. 229).
- Herein traten zuerst **der Hinkende** und danach **Musa der Wind**. Memed und **Ali der Hinkende** umarmten sich (S. 197).
- **Koca Süleyman** bir onlara bakıyor bir: “Şu bizim oğlanda iş var”, diyordu (S. 229).
- **Süleyman der Alte** sah sie verwundert an und sagte: “Dieser Junge ist wirklich mit allen Wassern gewaschen.” (S. 197).
- **Topal Ali** çabucak durumu anlattıktan sonra, onlara **Yel Musa'yı** tanıttı. **Koca Süleyman** da Memed de **Yel Musa'nın** adını duymuştu (S. 229).

- Schnell erkläre ihnen **Ali der Hinkende** die Lage und stellte ihnen dann **Musa den Wind** vor. **Süleyman** und Memed kannten **ihn** bereits vom Namen her (S. 197).
- **Koca Süleyman** gülererek: “Sor Memed’e ulan total köpek seni öldürüyordum” dedi. Seni **Kel Hamza’nın** iti sanıp öldürüyordum (S. 229).
- “Frage Memed, du hinkender Hund, um ein Haar hätte ich dich umgelegt”, sagte **Süleyman der Alte** lachend. “Ich habe dich für den Kettenhund von **Hamza den Glatzkopf** gehalten.” (S. 198).
- Şu dünya bir tek **Yel Musa’ya** kalırdı. Bu dünyada birtek olmak hem de **Yel Musa’nın** hakkı (S. 229).
- Und die Welt hätte **einen Gottlosen** weniger gehabt. Und **Musa der Wind** wäre allein auf weiter Flur geblieben. Er verdient es zudem, der einzige seiner Art zu sein (S. 198).
- **Koca Süleyman**: “Bir de kapının ağzına gerilmişti ki, şimdi total bacağı havadaydı Memed yetişmeseydi.” (S. 229).
- **Süleyman der Alte** hackte nach: “Ausserdem pflanzte er sich direkt vor der Tür auf. Wäre Memed nicht schnell herbeigeeilt, läge er jetzt flach am Boden, mit dem Hinkebein in die Luft gestreckt.“ (S. 198).
- **Koca Süleyman**: “Musa Ağa” diye sordu. “şu senin için anlatılanlar doğru mu?” (S. 229).
- Stimmt es, was man über dich erzählt, Musa Ağa? Fragte **Süleyman der Alte** (S. 198).
- **Yel Musa** güldü. “Doğru” dedi (S. 230).
- “Ja es stimmt!”, erwiderte **Musa** lachend (S. 198).
- **Koca Süleyman** sonsuz bir meraktaydı (S. 230).
- **Süleyman der Alte** platzte vor Neugier (S. 198).
- **Yel Musa** bir çocuk gibi utandı, çekindi, ne yapacağını bilemedi (S. 230).
- **Musa der Wind** war beschämt und verlegen wie ein Kind und wusste nicht, was er sagen sollte (S. 198).
- O anlattıkça **Yel Musa’nın** yüzü sararıyor, gözleri büyüyordu (S. 230).
- Und je mehr er erzählte, desto blasser wurde **Musa der Wind** (S. 198).
- **Koca Süleyman’ı** gösterdi. “İşte bu da beni vuruyormuş, hiç suçum sudurum yokken.” (S. 230).

- Er deutete auf **Süleyman den Alten**. “Auch er hätte mich fast getötet, und dabei war ich doch unschuldig.” (S. 199).
- **Koca Süleyman**: “Vallahi vuruyordum” dedi (S. 230).
- “Ja, bei Allah ich hätte dich getötet” sagte **Süleyman der Alte** (S. 199).
- **Koca Osman**, çukurova köylükleri seni ele vermezlerdi (S. 231).
- “**Osman der Mächtige** und die Bauern der Çukurova hätten dich nicht ausgeliefert (S. 199).
- Sen **Koca Süleyman’a** bakma, o seni seviyor da (S. 231).
- Abgesehen natürlich von **Süleyman dem Alten**. Er mag dich ja auch (S. 200).
- **Koca Süleyman’ı** çağırdılar, ona da sordular. O da çok düşündü, Memed’e bir sığınca bulamadı (S. 232).
- Sie riefen **Süleyman den Alten** herbei und fragten auch ihn, er überlegte ebenfalls hin und her, konnte sich jedoch für Memed beim besten Willen keinen Unterschlupf ausdenken (S. 200).
- **Yel Musa** duruyor, duruyor: “Aah Maraş elleri” diyordu.”Alimallah bir **İnce Memed’i** değil, bir orduyu saklardım.” (S. 232).
- “Aah bei uns in Maraş” sagte **Musa der Wind** nach einigen Nachdenken. “Nicht nur einen kleinen **İnce Memed**, nein, ein ganzes Heer könnte ich dort verstecken.” (S. 200).
- **Koca Süleyman** “orasi” dedi. Biz sonra **topalla** düşünürüz (S. 232).
- “Ja, es ist der Beste”, meinte auch **Süleyman der Alte**. “Wir können uns dann zusammen mit dem **Hinkenden** noch etwas anderes einfallen lassen” (S. 200).
- **Koca Süleyman**: “Ben söyledim sana” dedi sert (S. 233).
- **Süleyman der Alte** antwortete barsch.” Ich habe es dir ja schon gesagt.” (S. 201).
- **Yel Musa**: “Ağa gidecek, ağa gelecek” (S. 233).
- **Musa der Wind** stimmte bei: “Ein Aga geht, der andere kommt.” (S. 201).
- **Yel Musa** “öyle” dedi boynunu büktü (S. 233).
- **Musa der Wind** senkte den Kopf und sagte “ja, so ist es.” (S. 201).
- **Koca Süleyman**: “hep öyle oldu” dedi (S. 233).
- “So war es immer” wiederholte **Süleyman der Alte** (S. 201).
- Memed: “Ben geldim İsmail Emmi,ben. **İnce Memed.**” (S. 235).

- “Ich bin gekommen” Onkel Ismail, ich!” **Ince Memed** (S. 202).
- Nee? **İnce Memed** mi? Hangi **İnce Memed**? (S. 235).
- Was? **Ince Memed**? Welcher **Ince Memed**? (S. 203).
- “Kaç **İnce Memed** var İsmail Ağa?” dedi Memed (S. 235).
- “Wie viele **Ince Memeds** gibt es denn, İsmail Aga?” (S. 203).
- Sonra fotoğrafçı **Camgöz Emin** geldi (S. 240).
- Dann erschien der Fotograf **Emin das Glasauge** (S. 207).
- **İnce Memed**’i sardık diye seviniyordu (S. 241).
- “Wir dachten doch in der Tat, wir hatten **Ince Memed** umzingelt, freuten uns schon.” (S. 208).
- Şu **İnce Memed**’i de bir merak ediyordu ki... (S. 242).
- **Ince Memed** weckte grosse Neugier in ihm... (S. 209).
- **İnce Memed** bir gece bir zengin ağanın evini basmış Taşoluk köyünde (S. 242).
- Und was man sich über **Memed** erzählte... Eines Nachts soll er das Haus eines reichen Grossgrundbesitzers im Dorf Taşoluk überfallen haben (S. 209).
- **İnce Memed** dedikleri de kim? Nasıl bir adam? (S. 244).
- Wie sah dieser **Ince Memed** eigentlich aus? (S. 211).
- “Bir kolları var **İnce Memed**’in dimdik durduğunda bile yerleri süpürüyor.” (S. 244).
- “**Ince Memed** hat so lange Arme, dass er, wenn er aufsteht, damit den Boden kehren kann.“ (S. 211).
- Bir gün duydu ki **İnce Memed** ağayı arıyormuş (S. 246).
- Eines Tages hörte ich, dass **Ince Memed** auf der Suche nach ihm war (S. 213).
- Herkes biliyor **İnce Memed** bir gece bastı onun evini (S. 246).
- Jeder weiss, dass **Ince Memed** dieses Haus überfiel (S. 213).
- Bir gece Kaymakam’a gelmiş, gırtlığına sarılmış, “Ben **İnce Memed**’im” demiş (S. 247).
- Eines Nachts erschien **İnce Memed** beim Landrat, drückte ihm die Kehle zu und erklärte, es sei **Ince Memed** (S. 214).
- Babası daha önce ölmüş, bu **İnce Memed** öksüz büyümüş (S. 247).

- Sein Vater war schon seit langem tot und **er** war als Waisenkind aufgewachsen (S. 214).
- Bir gün **İnce Memed** de bir çıplak atın sırtında kasabaya böyle yağmurlu bir gün getirilirse... (S. 247).
- Und wenn an einem Regentag wie heute **Ince Memed** auf einem zaumlosen Pferd in die Kreisstadt gebracht wurde (S. 215).
- **Koca Osman**'a hayranlığını, sevgilerini, saygılarını söyledi (S. 249).
- Er bezeugte **ihm** seine Bewunderung, seine Liebe und seinen Respekt (S. 215).
- İdris Bey'in **Koca Osman**'ın evine indiğini duyan köylüler eve koşular (S. 250).
- Die Bauern hatten davon Wind bekommen, dass İdris Bey bei **Osman dem Mächtigen** abgestiegen war und kamen alle herbei (S. 216).
- **İnce Memed**'in bu köye geldiğini size indiğini bana söylediler (S. 250).
- Man hat mir nämlich erzählt, **Ince Memed** sei hier und wohne bei dir (S. 216).
- **Koca Osman** düşünmüş kalmıştı. Ne söylese? (S. 250).
- **Osman der Mächtige** überlegte lange. Was sollte er ihm antworten? (S. 216).
- İçinden, bu köylüler **İnce Memed**'i bana duyurduklarına göre iyi bir insandır, güvenilecek bir insandır, diye geçirdi (S. 250).
- Da die Bauern ihn offenbar in die Geschichte mit **Ince Memed** eingeweiht hatten, musste İdris Bey ein ehrlicher Mann sein (S. 216).
- Bir ağacın dibine oturdular. **Koca Osman** olanı biteni bir bir İdris Bey'e söyledi (S. 250).
- Sie setzten sich unter einen Baum, und **Osman** erzählte eins nach dem anderen, was sich ereignet hatte (S. 216).
- **Koca Osman** yatmış, iri başakları toprağa sarkmış, karakılçık sert Çukurova buğdayını biçerken "Hay Maşşallah" diye destesini havaya kaldırıyordu (S. 252).
- "Oh wie herrlich" rief **Osman der Mächtige**, der gerade dem dunklen, harten Weizen der Çukurova mähte, dessen Ähren bis auf den Boden herabbingen (S. 218).
- **Koca Osman** sevinçten taşıyor, sevincini her önüne gelene, kurda kuşa, yılana çiyana, insana aşılıyordu (S. 252).

- **Osman des Mächtigen** schäumt über die Freude, übertrug sich auf alle, die ihm begegneten, Wolf und Vogel, Schlange und Tausendfüßler und auf die Menschen (S. 218).
- **İnce Memed** gene dağlarda ortaya çıkmıştı (S. 252).
- **Ince Memed** war wieder in den Bergen (S. 218).
- **İnce Memed** üstüne söylenen türküler hayran, sıcak... (S. 253).
- In den Weisen, die man über **Ince Memed** sang, lagen Bewunderung und Wärme (S. 218).
- Köyler **İnce Memed** haberinden yoksun kalmasın da, nasıl bir haber olursa olsun, onun orası kimseyi ilgilendirmiyordu (S. 253).
- Nur eines wollten sie: Nachricht von **Memed**, egal, auf welchen Weg oder welchen Inhalts (S. 219).
- Siz ne istersiniz **İnce Memed'den** be hey ahmaklar! Size ne yaptı **İnce Memed** behey kafasız eşşekler! Bre eşşek köylüler! (S. 254).
- Was wollt ihr von **Ince Memed**, ihr Dummköpfe, was hat er euch angetan, ihr hirnlosen Esel, ihr Esel von Bauern (S. 219).
- Senden bir dileğim var dedi, **İnce Memed** çıkmış ortaya (S. 254).
- "Ich hatte eine Bitte an dich, **Ince Memed** ist nämlich wieder erschienen." (S. 225).
- Hiçbir şey değil bu **İnce Memed**, zavallı, biraz kan içici, zalim, korkak bir tip (S. 260).
- Dieser **Ince Memed** ist ein Taugenichts, ein armseliger, blutrünstiger, grausamer Feigling (S. 225).
- **İnce Memed** dağda görüldüğünden bu yana Ali Safa Bey dışarı çıkamıyor (S. 260).
- Seit **Ince Memed** sich wieder in den Bergen gezeigt hatte, wegte Ali Safa Bey keinen Schritt mehr vor die Tür (S. 225).
- Düşlerine giriyor **İnce Memed** korkusu, can telaşına düşmüş, ne yapacağını bilemiyor, kıvranıp duruyor (S. 260).
- **Ince Memed** erschien ihm im Traum, die Angst frass ihn auf, er litt Höllenqualen (S. 225).
- Ankara'ya, amanın yetişsin, **İnce Memed** dağlarda gözüktü, canımız malımız tehlikede, amanın yetişsin! Diye tel üstüne tel çekiyormuş (S. 260).

- Nach Ankara, **Ince Memed** treibe wieder sein Unwesen in den Bergen, sein Leben, sein Hab und Gut seien in Gefahr (S. 225).
- **İnce Memed** senin için bir fırsat. Bu fırsatı da kaçıırırsan, artık bundan sonra seni iflah etmez hükümet İdris Bey (S. 261).
- “**Ince Memed** ist dein Chance!” Verpasst du sie, kann die Regierung dir das nie mehr verzeihen İdris Bey! (S. 226).
- **İnce Memed**’i öldürmek bir su içmek kadar kolay mı senin için? (S. 261).
- **Ince Memed** zu töten ist ebenso leicht, wie einen Schluck Wasser zu trinken... Für dich... (S. 226).
- **İnce Memed**’i öldürmek ne demek! **İnce Memed**’i öldüren bir kahraman olur (S. 261).
- **Ince Memed** zu töten, wer das schafft, ist ein Held! (S. 226).
- “Beyler karar verdiler, ya **İnce Memed**’in kellesi ya da...” (S. 226).
- Die Beys haben beschlossen: entweder **Ince Memed**’s Kopf oder... (S. 226).
- Eğer **İnce Memed**’i öldürmezse, şu ovada yaşayamazdı (S. 261).
- Tötete er **Ince Memed** nicht, würde er hier nicht länger leben können (S. 226).
- “Buradan geçiyordum, şöyle bir **İnce Memed**’e uğrayayım dedim.“ (S. 262).
- “Ich ging gerade hier vorbei, und da wollte ich eben einmal **Ince Memed** aufruchen.” (S. 227).
- Köylünün alaylı, umutsuz bakışı, **İnce Memed** üstüne söyledikleri iğneli sözler, Hürü Ana’nın yüreğine ağılı bir hançer gibi saplanıyor, deli ediyordu onu (S. 267).
- Die spöttischen, misstraurischen Blicke der Bauern, ihre anzüglichen Bemerkungen über **Ince Memed** stochen Mutter Hürü wie ein giftiger Dolch ins Herz, machten sie rasend. (S. 231).
- **İnce Memed** de geliyor, geliyor ha geliyor (S. 267).
- Er kommt sicher, **Ince Memed** kommt (S. 231).
- “Biz öldürmedik Abdi Ağa’yı, **İnce Memed** öldürdü.” (S. 269).
- “Nicht wir haben Abdi Aga getötet, sondern **Ince Memed**.” (S. 232).
- “Ağayı öldürdükten sonra **İnce Memed** bu köye gelmedi mi, sizlere müjde getirmedi mi?, getirdi.” (S. 269).

- Nachdem er den Aga ermordert hatte, kam **Ince Memed** in dieses Dorf und brachte euch eine frohe Botschaft, ist es nicht so (S. 233).
- Yoksa **Sarı Ümmet** mi? **Sarı Ümmet**'i hayal meyal anımsıyordu (S. 294).
- Oder **Ümmet dem Blonden**? Er konnte sich nur verschwommen an **ihn** erinnern (S. 255).
- **Koca Osman** ağacın dibine geldi, sağ kaşını eliyle tutup yukarı çekti, köylülerin baktığı yöne doğru baktı (S. 295).
- So blieb es, bis schliesslich **Osman der Mächtige**, der auf die Menge aufmerksam geworden war, auf seinen Stock gestützt auch zum Baum kam, dort zog er mit der Hand seine rechte Augenbraue hoch und spähte in die Richtung, wo die anderen hinsahen (S. 256).
- **Koca Osman** topallayarak, soluğu taşarak Memed'e doğru koştu, vardı ona sarıldı (S. 295).
- **Osman der Mächtige** hinkte atemlos zu Memed hinüber, umarmte ihn (S. 256).
- **Koca Osman** Ferhat Hoca'nın elinden tuttu bir eliyle (S. 296).
- **Osman der Mächtige** ergriff Ferhat Hodschas Hand (S. 257).
- Ferhat Hoca konuştu, **Koca Osman** dedi bunun başında bir hal var (S. 296).
- Ferhat Hodscha ergriff das Wort; **Osman der Mächtige**, mit ihm muss etwas geschehen sein (S. 257).
- **Koca Osman**'ın avlusunun tozları fırın külü gibi dokunanı yakıyordu (S. 297).
- Der Staub im Hof **Osman's des Mächtigen** verbrannte wie heisse Asche im Ofen allen (S. 258).
- **Koca Osman**'ın evinden az sonra bir gürültü yükseldi (S. 297).
- Bald drang ein Stimmengewinn aus dem Hof **Osman's des Mächtigen** (S. 258).
- “**İnce Memed** dediğinde böyle gelir bir köye”, dedi Selver Gelin (S. 299).
- “Einer wie **Memed** kommt ebenso ins Dorf”, warf die Braut Selver ein (S. 260).
- **Koca Osman** onu kucakladığında yanında değil miydi? (S. 299).
- War er nicht dabei, als **Osman der Mächtige** ihn umarmte (S. 260).
- **İnce Memed**'den dolayı onun da içinde küçük de olsa bir umut ışığı yanmıştı (S. 300).

- Dank **Ince Memed** glomm auch in ihm, wenn auch nur sehr schwach, ein Hoffnungsschimmer (S. 260).
- **İnce Memed**'i de sakladılar, ben ne yapayım ben (S. 303).
- Auch **Ince Memeds** Ankunft haben sie vor mir verheimlicht. Was hätte ich tun sollen (S. 264).
- Muslu, bir de **Sarı Süleyman**'ı bir de Ahmet, üç kişi kara çalılıktaki sel çukurunun üst başındaki ağacın altına oturmuşlar, alçak sesle konuşuyorlardı (S. 304).
- Muslu, **Süleyman der Blonde** und Ahmet sassen zudritt unter einem Baum am Besen Heideried Oberhalb des Schwemmlands und sprachen mit leiser Stimme (S. 265).
- **Sarı Süleymanla** Ahmet yirmi yirmibir yaşlarındaydılar (S. 304).
- **Süleyman der Blonde** und Ahmet waren zwanzig, einundzwanzig Jahre alt (S. 264).
- **Koca Osman** da duydu, Seyran da... (S. 307).
- Auch **Osman der Mächtige** und Seyran hörten davon (S. 267).
- **Koca Osman**: “Durun bre ocağı batasılar, durun hele, dedi; başka bir şey demedi (S. 308).
- Hört auf damit, euch möge der Herd ausgehen hört auf... beehrte **Osman der Mächtige** auf und schwieg dann (S. 267).
- **Koca Osman** kabına sığmıyor, içeri giriyor, dışarı çıkıyor, dolma tabancasını dolduruyor, beline sokuyor, geri çıkarıyor (S. 312).
- **Osman der Mächtige** fand keine Ruhe mehr, lief rastlos hin und her, lud seine Pistole, steckte sie in den Gurt, zog sie wieder heraus (S. 271).
- **Koca Osman** bunağı da bir araba lafdan ibaret. Kim? Kim? Kim? (S. 315).
- Und dieser Altersschwache **Osman der Mächtige** schwatzt nur einen Haufen Unsinn daher. Wer also, wer ist es? (S. 272).
- Bir de **İnce Memed**'in gene Toroslarda görüldüğü söyleniyordu. (S. 317).
- Man erzählte, dass **Ince Memed** wieder im Taurusgebirge aufgetaucht war (S. 275).
- Geçenlerde Zeynel köyde genç bir kızın **İnce Memed** üstüne çıkarılmış bir türküyü söylediğini duymuş (S. 317).
- Zeynel hatte kürzlich erzählt, dass ein junges Mädchen ein Lied über **Ince Memed** gesungen hatte (S. 275).

- **İnce Memed** Toroslarda görününce bu köylüler cana geliyorlar. **İnce Memed** ne zaman namlanmışsa torostan, burada bunlar kudurmuşlardır (S. 318).
- Sobald **Ince Memed** im Taurus auftaucht, kommt Leben in diese Bauern. Kaum hört man etwas von ihm, werden sie toll (S. 275).
- Şu **İnce Memed**'i Arif Saim Bey tutuyor (S. 318).
- Diesen **Ince Memed** schützt sicher Arif Saim Bey (S. 275).
- Ali Safa Bey'in aklını şu **İnce Memed** işi hep kurcalıyor ama çok önem veriyor görünmemek için bir türlü kimseye sormuyor, köylünün **İnce Memed** konusunu açmasını bekliyordu (S. 320).
- Der Gedanke an **Ince Memed** liess Ali Safa Bey nicht los, er wagte es jedoch nicht jemanden nach ihm zu fragen, um nicht den Eindruck zu erwecken (S. 277).
- **Ince Memed** war für alle ein gefährlicher Mann (S. 278).
- **İnce Memed** hakkında çok deli şeyler düşünüyor, korkuyor, ürperiyordu (S. 321).
- Die verrücktesten Gedanken über **Ince Memed** gingen ihm durch den Kopf, machten ihn schauern (S. 279).
- **İnce Memed** sözü geçince, kendi akrabaları, canı ciğeri köylüleri bile nasıl susmuşlardı? (S. 321).
- Selbst seine eigenen Verwandten, seine Blutsbrüder waren verstummt, sobald sein Name fiel (S. 278).
- Gelip gelip **İnce Memed** takılıyordu aklına (S. 321).
- Der Gedanke an **Ince Memed** liess ihm nicht los (S. 278).
- **İnce Memed**'in Hamza'yı öldürmek için torosa geldiği düşüncesi akla çok uygun geliyordu. **İnce Memed** Hamza'yı öldürecek, kaybolup gidecek, köylüler de gene onun arkasından ateş yakacaklardı (S. 322).
- Der Gedanke, dass **Ince Memed** im Taurus erschienen war, um Hamza zu töten, passte ihm. **Ince Memed** wird Hamza umbringen, verschwinden und die Bauern legen wieder ein Feuer (S. 279).
- Sonunda anladı ki bu **İnce Memedle** başa çıkmak bu kadar kolay olmayacak (S. 324).
- Am Ende begriff er, dass es keine einfache Sache war, diesen **Ince Memed** kleinzukriegen (S. 279).
- “**İnce Memed**'i köylünün elinden almak zor” (S. 324).

- Es ist schwer, **ihn** aus der Hand der Bauern zu reißen (S. 280).
- **Yel Musa** diyor ki, bu adam benden de çabuk, **Yel Musa** diyor ki ben her şeyin izini sürdüm diyor (S. 327).
- **Musa der Wind** gibt selbst zu, dass dieser Mann ihn an Schnelligkeit übertrifft, ich kann tausen Spuren lesen, sagt er (S. 282).
- “Ve **İnce Memed’in** yeniden dağlara dönüşü de bir acayip işti (S. 333).
- Dass **Ince Memed** erneut in den Bergen aufgetaucht war, mutete ebenfalls merkwürdig an (S. 288).
- Bu **İnce Memedse** dağlara bir kartal hışmıyla inmiş, **Kara İbrahim** gibi bir eski eşkıyayı ilk çarpışmada öldürmüş, bir sürü candarmayı da yaralamış, gene ortadan silinmiş gitmişti (S. 334).
- Dieser **Ince Memed** dagegen hatte sich mit dem Zorn eines Adlers in den Bergen niedergelassen, im ersten Gefecht, einen so gewieften Räuber wie **Ibrahim den Schwarzen** getötet, ausserdem zahlreiche Gendarmen verletzt und war spurlos verschwunden (S. 288).
- “Yandık Allah şu **İnce Memed’in** elinden.” (S. 334).
- Wir sind am Ende, Allah, und das nur wegen **Ince Memed** (S. 288).
- **İnce Memed** beş kişi, on kişiyle birlikte gelmiyordu, candarmaların üstüne (S. 334).
- **Ince Memed** griff die Gendarmen nicht mit fünf oder zehn Leuten an (S. 288).
- **İnce Memed** mi? O en sonuncu ihtimal (S. 334).
- Und **Ince Memed**? Das war die unwahrscheinlichste Möglichkeit (S. 289).
- Bir **İnce Memed’e** güvenip benim harmanları ateşe veremezler, atlarımı çalamaz, adamlarımı öldüremezler (S. 335).
- Allein im Vertrauen auf **Ince Memed** hätten sie nicht meine Dreschplätze angezündet, meine Pferde gestohlen, meine Männer getötet (S. 289).
- **İnce Memed** bile onun eseri (S. 335).
- Selbst **Ince Memed** ist sein Werk (S. 289).
- “**İnce Memed** mi?”, diye güldü (S. 335).
- “Doch nicht etwa wegen **Ince Memed**?” lachte er (S. 289).
- Bir **İnce Memed** değil, binlerce **İnce Memed’i** bir fiskede yıkar (S. 335).

- Mit dem kleinen Finger wird sie nicht nur mit einem, sondern mit Tausenden von **Ince Memeds** fertig (S. 290).
- Bu **İnce Memed** bir şey değil ama eşeğin aklına karpuz kabuğu düşürüyor (S. 335).
- Dieser **Ince Memed** ist ein Nichts aber wie man so sagt: “Er erinnert den Esel an die Wassermelonen erschak.“ (S. 290).
- Bu **İnce Memed**’i yakalamanın çaresini söyleyin bana (S. 338).
- Erzählt mir, wie man diesen **Ince Memed** festnehmen kann (S. 292).
- **İnce Memed** üstünedir. Bu böylece biline (S. 339).
- Sie handelt von **Ince Memed**. Das darf man nicht vergessen (S. 292).
- **İnce Memed** büyüdü. Belki şu dağdaki yeni türeyen eşkiya, belki asıl **İnce Memed** değildir. Artık **İnce Memed**’i hiç öldüremeyiz. **İnce Memed** ölmez (S. 339).
- **Ince Memed** ist gross geworden. Vielleicht ist der kürzlich in den Bergen aufgetauchten Bandit jedoch gar nicht mehr töten. **Er** ist unsterblich (S. 292).
- İşte **İnce Memed** yilandaki açılan bu iğne ucu kadar yaradır (S. 339).
- Nun, **Ince Memed** ist eben diese winzige Wunde der Schlange (S. 293).
- Efendime söyleyim ki, **İnce Memed** Abdi Ağa’yı öldürdü, toprağını köylüye dağıttı, bu yarayı açtı (S. 339).
- “Seht ihr mein Herr, **Ince Memed** hat den Abdi Aga getötet, das Land unter die Bauern verteilt und damit diese Wunde geöffnet.“ (S. 293).
- **İnce Memed** ölse de yaşasa da gayri ne biz, ne de bu hükümet kolay kolay iflah olamayız (S. 339).
- Ob **Ince Memed** nun stirbt oder lebt, weder wir noch die Regierung werden von nun an eine ruhige Minute mehr erleben (S. 293).
- Bizi işte bu **İnce Memed** yüzünden önce tekrar tekrar, sonra toptan yiyip bitirecekler (S. 340).
- So werden sie wegen dieses **Ince Memed** auch uns verschlingen erst einen nach dem anderen und dann alle auf einmal (S. 293).
- Vallahi de billahi de, vallahi de billahi de Ali Safa Bey’in başına gelenler **İnce Memed** yüzünden (S. 340).
- Bei Allah, bei Allah, alles, was Ali Safa Bey geschah, geschah wegen **Ince Memed**, ist das Werk der gelben Ameisen (S. 294).

- Pek yakında **İnce Memed'in** ölüsü bu kasabanın caddelerinde sürüklenecektir (S. 340).
- Und bald wird auch **Ince Memed's** Leiche durch die Gassen dieser Stadt gezogen (S. 294).
- **Koca Osman** kurban şahine (S. 342).
- Ich, **Osman der Mächtige**, gebe das Leben für meinen Falken (S. 295).
- **Koca Osman** kurban Memed'e, kurban alıcı kurda, kurban şahine (S. 342).
- Ich, **Osman der Mächtige**, gebe mein Leben für Memed, für den Wolf, für den Falken (S. 295).
- Kurban kurumuş ağaca can verene, yaprak döktürene, **Koca Osman** kurban Memed'e, diyordu (S. 342).
- Ich gebe mein Leben für den, der dem Baum Leben gibt, ihm die Blätter nimmt (S. 295).
- Köy de **Koca Osman'ın** sevincine katılıyordu (S. 342).
- Und das Dorf teilte seine Freude (S. 295).
- "Hikmeti Hüda", diyordu **Koca Osman** (S. 342).
- Das ist Allahs unerforschlicher Ratschluss meinte **Osman der Mächtige** (S. 295).
- Ferhat Hoca, **Koca Osman** bu geveze köylülerin böylesine ketumluğunu anlamıyorlardı (S. 342).
- Ferhat Hodscha und **Osman dem Mächtigen** wollte die Verschwiegenheit der sonst so geschwätzigen Bauern nicht in den Kopf (S. 296).
- **Koca Osman**: "Bu insanoğluna bir var, çöpünü sineğini güvenemezsin; bir var canını kaldır at önlerine canı gibi korur, diyordu (S. 343).
- Das Menschengeschlecht ist voller Rätsel. Einerseits kannst du ihm keine Fliege anvertrauen; wenn du aber dein Leben in seine Hände legst, so schützt es dieses wie sein eigenes, meinte **Osman der Mächtige** (S. 297).
- **Koca Osman** hayran şahine...Ala gözlüme, yiğidime, alemlerin yakışığına, Muhammad'in güzel ışığına (S. 345).
- **Osman der Mächtige** bewundert den Falken. Meinen Tapferen mit den kastanienbraunen Augen, den schönsten aller Menschen, das Licht Mohammeds (S. 298).

- **Koca Osman**'ın evine gece olsun gündüz olsun, onu görmeye uzak köylerden insanlar geliyordu (S. 345).
- Tag und Nacht klopfen Menschen uns entlegenen Dörfern sogar an die Tür **Osman des Mächtigen** (S. 298).
- “Yok”, diyordu **Koca Osman**. O bir şahindir güzel kanatlı (S. 345).
- “Er ist nicht da”, sagte **Osman der Mächtige**. Der Falke mit den schönen Flügeln kam (S. 298).
- **Koca Osman** ne yapıyor ediyor, onu kapının eşiğinden ayıramıyordu (S. 346).
- Wie sehr sich auch **Osman** anstrenge, er brachte ihn nicht von seiner Schwelle (S. 298).
- “Göremeyeceksin” diye bağııyordu **Koca Osman**, “O burada yok.” (S. 346).
- “Nein du kannst ihn nicht sehen!”, schrie **Osman der Mächtige**. Er ist nicht hier.” (S. 298).
- “Zeynel şahinin Çukurova’ya indiğini Ali Safa’ya hükümet söyledi”, dedi **Koca Osman** (S. 346).
- Zeynel hätte Ali Safa und der Obrigkeit bestimmt mitteilt, dass der Falke sich in der Ebenen niedergelassen hat, sagte **Osman der Mächtige** (S. 299).
- **Koca Osman**: “Görsün”, dedi; belki bir soracağı var Muslu’nun ona (S. 346).
- “Gut, dann soll er ihn eben sehen”, antwortete **Osman der Mächtige**. Vielleicht will Muslu ihn etwas fragen (S. 299).
- **Koca Osman** Ferhat Hoca’ya soruyor, o da: “mümkünü yok, olamaz, şahini bu adam göremez”, diyor dayatıyordu (S. 347).
- **Osman der Mächtige** fragte Ferhat Hodscha, doch dieser lehnte ab,: “Das geht nicht, es ist unmöglich. Dieser Mann kann den Falken nicht sehen (S. 300).
- **Koca Osman** kabardı, üstüne renkli elişlerinden türlü nakışlar yaptırılmış bal hızmanını okşadı (S. 349).
- **Osman der Mächtige** streichelte mit Stolz geschwellter Brust den Bottich, auf den buntgestickte Ornamente geklebt waren (S. 301).
- **Koca Osman** bal hızmanını okşuyor, “hızmana da ne güzel nakışlar vurmuşsun Selverce”, diyordu (S. 349).
- **Osman der Mächtige** streichelte den Honigbottich, “was für schöne Ornamente du da auf dem Bottich angebracht hast, Selverchen.” (S. 301).

- “Osman kurban **şahine**, yavrusuna, **aslanına**, **yiğidine**, **iki gözünün ışığına**, **alemlerin yakuşuğuna**”, dedi (S. 349).
- “Osman gibt sein Leben für den **Falken**, für seinen Sohn, **seinen Löwen**, **seinen Tapferen**, **für das Licht seiner beiden Augen**, **für den Schönsten der Welt**”, verkündete er (S. 301).
- Selver Gelin çok sevindi **Koca Osman’ın** bunu böyle anladığına (S. 349).
- Die Braut Selver war glücklich, dass **Osman der Mächtige** das Bild so auslegte (S. 301).
- **Köse Halil** onu soranlara, Seyran Kız’a, Kamer Ana’ya, **Koca Osman’a**, Ferhat Hoca’ya: “Onu cin çarpmış”, diyordu (S. 352).
- Zu allen, die fragten, wie es Memed ging, Seyran, Mutter Kamer, **Osman der Mächtige** und Ferhat Hodscha, sagte **Halil der Bartlose**: “Er ist von einem Dämon besessen.” (S. 304).
- Ve **Ala Mustafa’nın** hikayesini, onun nasıl cin çarptığını, en küçük ayrıntılarına kadar anlatıyordu. **Ala Mustafa** cinler düğün yapar, şölende yemek yerlerken, ne bilsin, üstlerine işemiş, cinler de onu böyle serseme çevirivermişler (S. 352).
- In unserem Dorf gab es einen Mann, namens **Mustafa der Hellbraune** und eines Tages ... eines Nachts... Und dann erzählte er jedesmal die ganze Geschichte von Mustafa dem Hellbraunen und wie der Dämon in ihn gewahren war. **Mustafa der Hellbraunen** hatte, ohne es zu wissen, auf die Köpfe der dämonen gepinkelt, als sie gerade Hochzeit feierten und beim Festschmaus sassen uns so hatten sie ihm den Verstand geraubt (S. 304).
- **Koca Osman** gözleri yalım yalım, bir eli tabancasının kabzasında, bir eli de **Köse Halil’in** boynunda: “Bana bak Köse”, diye bağıryordu (S. 352).
- Die Augen von **Osman dem Mächtigen** sprühten Funken und mit einer Hand am Knauf seiner Pistole, der anderen an **Halils** Nacken, brüllte er: “Hör mir gut zu, Bartloser!” (S. 304).
- İçeriye **Koca Osman** girdi, Seyran’ı görünce: “Kamer Ana”, dedi sevinerek; “ne olmuş bu bizim deli kıza, gülmüş.” (S. 361).
- **Osman der Mächtige** kam herein und strahlte, als er Seyran sah. “Mutter Kamer, was ist mit unserer verrückten Tochter, sie soll wahrhaftig gelacht haben!” (S. 311).
- Değil mi **Koca Osman** bunda konuşacak ne var? (S. 362).

- Ist es nicht so **Osman der Mächtige**? Was gibt es darüber zu reden? (S. 341).
- **Koca Osman**: “Ateşlenme bre Kamer Ana, köylü Seyran’ı konuşuyor diye Vayvay’ın da köylünün de tekmilini kurşundan mı geçireyim? (S. 362).
- Schimpfe doch nicht gleich so, Mutter Kamer. Soll ich vielleicht ganz Vayvay und alle seine Bauern über den Haufen schiessen, weil sie von Seyran reden? (S. 312).
- **Koca Osman**: “Seninle konuşulmaz şimdi Kamer Ana”, dedi yumuşacık (S. 362).
- “Mit der kann man sich heute nicht vernünftig unterhalten”, sagte **Osman der Mächtige** sanft (S. 312).
- Hele **İnce Memed** gibi bir eşkıyayı yaşatırlar mıydı hiç? (S. 367).
- Würden sie ein Räuber wie **Ince Memed** überhaupt am Leben lassen? (S. 316).
- Alsın **Koca Osman**, boynu uzun Seyfali, kara gözlü Ferhat Hoca! (S. 372).
- Und was sagt ihr, **Osman der Mächtige**, Seyfali mit dem langen Hals, und du schwarzäugiger Ferhat Hodscha! (S. 321).
- Nerede, nerede **İnce Memed**? Nerede saklanıyor? (S. 376).
- Wo, wo ist **Ince Memed**? Wo versteckt er sich? (S. 324).
- Haber vermemeliyim onun burada olduğunu, varıp da Ali Safa’ya söyleyeceğini, **Koca Osman’a**, Hoca’ya, Seyran’a, kul olana, kimseye haber vermemeliyim (S. 376).
- Ich muss ja nichts verraten, ich brauche es ja **Osman dem Mächtigen**, dem Hodscha, Seyran, niemandem auf die Nase zu binden, dass ich zu Ali Safa gehen und ihm erzählen werde, Ince Memed sei hier (S. 324).
- **Koca Osman** arkalarından baktı, baktı da: “Bu adamda hiç insanlık kalmamış”, dedi (S. 377).
- **Osman der Mächtige** sah ihnen eine Weile noch und sagte schliesslich: “Dieser Mann hat keine Ehre mehr” (S. 325).
- Köylüler, **Koca Osman**, Ferhat Hoca umuda kapıldılar (S. 378).
- Die Bauern, **Osman der Mächtige** und Ferhat Hodscha schöpften Hoffnung (S. 325).
- **Koca Osman**, Ferhat Hoca köylünün gelişine şaşmışlardı (S. 379).
- **Osman der Mächtige** und Ferhat Hodscha staunten über die Rückkehr der Bauern (S. 326).

- **Koca Osman**: “Bunun, bu şahinin de, bu boz kuşun da adında bir keramet var.” (S. 380).
- Sein Name, der Name dieses Falken, dieses grauen Falken wirkt Wunder (S. 327).
- Durmadan ah vah ediyor, **Koca Osman’dan**, Ferhat Hoca’dan özür üstüne özürler diliyordu (S. 381).
- Er jammerte und klagte und bat **Osman den Mächtigen** und Ferhat Hodscha um Verzeihung (S. 328).
- **Koca Osman** birkaç gün önce bir mutluluk halinde bostana düşmüş (S. 387).
- Einige Tage vorher war **Osman der Mächtige**, vor Glück strahlend, in den Melonengarten gekommen (S. 333).
- Bu ağıdı **Koca Osman** ağzından kaçırmış, sonra da pişman olmuştu (S. 388).
- Dieser Stossseufzer war **Osman dem Mächtigen** voreilig entschlüpft, und schon im nächsten Augenblick, bereute er seine Worte (S. 334).
- **Koca Osman** ciddileşmişti, gözlerinde umutsuzluk, korku: “Şahinim”, demişti; “şunu bil ki hiç aklına küşüm düşmesin, senin Çukurova’da olduğunu tüm Anavarza Ovası biliyor.” (S. 388).
- **Osman der Mächtige** wurde ernst, in seinem Blick lagen Angst und Hoffnungslosigkeit: “Mein Falke, sei nicht böse, aber du sollst es erfahren. Die ganze Ebene weiss, dass du hier bist.” (S. 334).
- Memed bunların da kendisinden çok şey beklediğini, hele **Koca Osman’ın** söylediği ağıttan sonra iyice anlamıştı (S. 388).
- Memed hatte sehr wohl verstanden: “Sie erwarteten vieles von ihm, vor allem das war ihm aus dem Seufzer **Osman des Mächtigen** klar geworden.“ (S. 334).
- **Koca Osman’ın** da güvendiği kendisi, İnce Memed (S. 388).
- Und **Osman der Mächtige** verliess sich nur auf ihn, auf Ince Memed (S. 334).
- **Koca Osman’ın**, Vayvay köyünün de dövüşleri boşa (S. 398).
- Auch der Kampf **Osman des Mächtigen** und der Bauern aus Vayvay ist vergebens. (S. 335).
- Nereye gitsen **İnce Memed’i** tanırlar. Hay **İnce Memed** batsın (S. 389).
- Wohin man auch ging, überall kannte man **Ince Memed**, auch zum Teufel mit **Ince Memed** (S. 335).

- Böyle de **İnce Memed** mi olurmuş, diye düşünüyordu. Kim bilir zaar **İnce Memedler** de böyle olurlarmış (S. 389).
- “Was für ein merkwürdiger **Ince Memed!**” dachte er. “Aber wer weiss, vielleicht sind **Ince Memeds** eben in Wirklichkeit so.” (S. 335).
- **Köse Halil** kendi kendine: “İşte **İnce Memed** dedikleri de bu olsa gerek demiş, sevinmişti.” (S. 390).
- “Das muss der sein, den sie **Ince Memed** nennen.” Schoss es ihm durch den Kopf und er freute sich.“ (S. 335).
- **Koca Süleyman** ne dedi biliyor musun Halil? (S. 391).
- “Weisst du Halil was mir **Süleyman der Alte** einmal erzählt hat?“ (S. 336).
- “**Koca Süleyman** bana Abdi gider de yerine Hamza gelirse. dedi...”, işte öyle dedi. (S. 391).
- **Süleyman der Alte** hat mir gesagt. Wenn Abdi geht und wenn Hamza seine Stelle einnimmt (S. 336).
- Şu **Koca Osman** ona çok şeyler anlatmıştı (S. 391).
- **Osman der Mächtige** hatte ihm so manches erzählt (S. 336).
- Yaşlıların canı kıymetli olur, **Koca Osman’a** canı vız geliyordu (S. 391).
- Gewöhnlich hängen die Alten am Leben, doch **Osman der Mächtige** machte sich nichts daraus (S. 337).
- **Koca Osman** diyordu ki: “Kör cerenlerin hali yürek acısıydı.” (S. 392).
- Und **Osman der Mächtige** erzählte : “Der Anblick dieser blinden Gazellen zerriss einem das Herz.” (S. 337).
- **İnce Memed** dedikleri bir eşkıya (S. 400).
- Der, den man **Ince Memed** nennt, ist ein Räuber (S. 343).
- “**İnce Memed**”, dedi Sefçe Kahya. “Seni **İnce Memed** öldürecek Ali Efendim.” (S. 407).
- “**Ince Memed**”, antwortete der Vorsteher ruhig.” “**Ince Memed** wird dich töten, mein Ali Efendi!” (S. 348).
- “**İnce Memed** nerede, ne zaman, ne oldu, kim, kaç kişi?”, diye telaşlandı Ali Safa Bey (S. 407).

- “Wo ist **er**, wann, wann, wie, wer noch, mit wieviel Leuten?” fragte Ali Safa Bey nervös (S. 348).
- **İnce Memed** köye gelmiş dediler (S. 408).
- Es hiess, **Ince Memed** sei im Dorf (S. 349).
- **İnce Memed** olmuşum da dağlara düşmüşüm diyordu. **İnce Memed** demiyorlar ona hep şahin diyorlar (S. 408).
- “Wozu bin ich sonst **Ince Memed**, wozu habe ich sonst in die Berge geschlagen. Sie nennen ihn nicht **Ince Memed**, sie nennen ihn Falke.” (S. 349).
- **İnce Memed’in** Anavarza’da görüldüğü, başında otuz kişisi olduğu, bir anda bütün kasabaya, kasabadan da bütün Çukurova’ya birkaç gün içinde yayıldı (S. 410).
- Die Nachricht, dass **Ince Memed** in der Anavarza an der Spitze von dreissig Männern gesehen worden war, verbreitete sich wie ein Lauffeuer in der Kreisstadt und einige Tage später auch in der ganzen Çukurova (S. 351).
- **İnce Memed** der ki diye başlayan türküler de gelmeye başladı kulaklarına (S. 411).
- Lieder kamen ihren zu Ohren, die mit den Worten begannen, wie **Ince Memed** sagt... (S. 352).
- **İnce Memed** der ki dağlar başında, candarmalar koç yiğidin peşinde, gece gündüz ağaların düşünde, beyler korkar yüce dağda kartaldan (S. 411).
- Wie **Ince Memed** sagt: “Auf den Bergen wird der Tapfere verfolgt von Gendarmen, er sucht die Grossgrundbesitzer Tag und Nacht heim in ihren Träumen, die Beys zittern vor dem Adler der hohen Berge.“ (S. 352).
- Helal olsun **İnce Memed’e**, şahine, yüce dağ kartalına, helal olsun (S. 411).
- “Gut gemacht, **Ince Memed**, Falke, Adler der hohen Berge, bravo.” (S. 352).
- **İnce Memed** üstüne çıkan türkülerin en güzelleri, en dilden düşmeyenleri Vayvay köyünden geliyordu (S. 411).
- Die schönsten Lieder über **Ince Memed**, diejenigen, die man am häufigsten hörte, entstanden in Vayvay (S. 352).
- **Koca Osmansa** Allah Allah diyordu, kaç tane **İnce Memed** var şu dünyada acep? Bizim bildiğimiz İnce Memed bostanda yatıyor **Köse Halil’in** yanında (S. 411).
- **Osman der Mächtige** war erstaunt: “Wie viele Ince Memeds gibt es dann auf dieser Welt. Der **Ince Memed**, den wir kennen, ist im Wassermelonengarten bei **Halil dem Bartlosen**.“ (S. 352).

- Bostandaki **İnce Memed**'e de **Koca Osman**, Seyran, olanı biteni bir bir haber veriyorlardı (S. 412).
- Und **Ince Memed**, der im Melonengarten war, wurde von **Osman dem Mächtigen** und Seyran über die Ereignisse auf dem laufenden gehalten, sie erzählten ihm alles bis ins kleinste (S. 353).
- Ya **İnce Memed'in** yerini bana haber vereceksiniz, ya da sizin hepinizi döve döve öldüreceğim (S. 414).
- “Entweder verrätet ihr mir,, wo **Ince Memed** steckt oder ich prügle euch zu Tode” (S. 355).
- “**İnce Memed'i** ne gördük, ne biliriz, ne de adını duyduk.” (S. 414).
- “Wir haben **Ince Memed** nicht gesehen, kennen ihn nicht, haben noch nie seinen Namen gehört.” (S. 355).
- Meraki **İnce Memed'in** Çukurova'da olduğunu duyduğu güne kadar sürdü (S. 418).
- Adem rätselte an dieser Frage herum, bis er schliesslich hörte, dass **Ince Memed in** die Çukurova gekommen war (S. 358).
- **Koca Osman'in** yediği dayağı ta yüreğinden duymuş: “O **Koca'yı** dövmeselerdi de beni öldürselerdi.” (S. 421).
- Die Prügel, die **Osman der Mächtige** erlitten hatte, gingen ihm schmerzhaft tief unter die eigene Haut, erwälzte sich die ganze Nacht am Boden und stöhnte: “Statt diesen **Alten** zu schlagen, hatten sie lieber mich töten sollen,mich.” (S. 361).
- Dayak yiyenleri, **Koca Osman'ı**, beklediği **Topal Ali'yi**, Ali Safa'nın zulmünü, candarmaları, Abdi'yi, Hamza'yı, ölümü, ayrılığı, herşeyi unutmuş gitmişti (S. 422).
- Die geschlagenen Bauern, **Osman der Mächtige**, **Ali der Hinkende**, auf den er ungeduldig wartete, Ali Safas Grausamkeit, die Gendarmen, Abdi, Hamza, Tod und Einsamkeit, alles, alles hatte er vergessen (S. 362).
- **Koca Osman** onu çerkes şivesinden tanıdı. (S. 439).
- **Osman der Mächtige** erkannte ihn sofort an seinem tscherkessischen Akzent und kam heraus. (S. 376).
- **Koca Osman** Memed'in yüzüne hiç bakmıyordu. Ona “şahinim” dememişti (S. 441).
- **Osman der Mächtige** blickte Memed nicht ins Gesicht (S. 377).
- **Koca Osman** Ali Safa'nın karşısına çıkmadı (S. 447).
- **Osman der Mächtige** lehnte es ab, Ali Safa zu treffen (S. 382).

- Dahası yarası iyi olmayan boynu uzun Seyfali, **Koca Osman'ın** oğlu Hüsam, bir de Veli, Safa Bey'in konağına gittiler (S. 447).
- Da machten sich Seyfali mit dem langen Hals, dessen Wunde noch immer nicht geheilt war, Hüsam, der Sohn **Osmans des Mächtigen** und Veli auf den Weg zu Safa Beys Konak (S. 382).
- **Koca Osman** hastalanmış, yataklara düşmüştü (S. 451).
- **Osman der Mächtige** war erkrankt und musste das Bett hüten (S. 386).
- **Koca Osman'ın** ayaklarının oraya doğru da, başka bir sedirin üstüne Seyfali'nin yatağını sermişlerdi (S. 451).
- Auf einer anderen Pritsche gegenüber, hatte man Seyralis Bett ausgebreitet (S. 386).
- Memed attan indi, **Koca Osman'a** doğru yürüdü. **Koca Osman** onu görünce yastıktan başını ağır ağır kaldırdı (S. 451).
- Memed stieg vom Pferd und ging auf **Osman den Mächtigen** zu. Als dieser ihn erblickte, hob er langsam den Kopf (S. 386).
- **Koca Osman** ona karşılık vermedi (S. 451).
- **Osman der Mächtige** antwortete nicht (S. 386).
- **Koca Osman** gözlerini açtı, Memed'in yüzüne dikti, baktı kaldı (S. 451).
- **Osman der Mächtige** schlug die Augen auf und blickte Memed starr an (S. 387).
- **Koca Osman'ın** dudakları kıpırdadı (S. 452).
- Die Lippen **Osmans des Mächtigen** bewegten sich (S. 387).
- Memed: "Benim adım **İnce Memed**", dedi birden (S. 453).
- "Mein Name ist **İnce Memed**", sagte Memed unvermittelt (S. 388).
- Bir daha **İnce Memed'den** haber alınmadı. İmi timi bellisiz oldu (S. 459).
- Von **İnce Memed** hörte man nichts mehr. Man fand nie seine Spur nie wieder (S. 393).

3.5. DIE POSITIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN WERKEN UND IHREN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN

3.5.1. Die positiven Bedeutungsvarianten in „Buddenbrooks“ und ihre türkische Übersetzung „Buddenbrooklar, Bir ailenin çöküşü“

- Die alte Konsulin hatte ein neues Kosewort für ihren Gatten erfunden: “**Du, gutes Schnuckeltier!**”, sagte sie und schüttelte ihre Haube vor Herzlichkeit (S. 31).
- İhtiyar kadıncağız kocasına: “**Benim nonoşum**”, derken içtenlikle başını sallıyordu (S. 34).
- Als Sachsens Marschall einst die **stolze Pompadour**... (S. 42).
- Saksonyalı Mareşal, **mağrur Pompadour’u** bir tarihte... (S. 45).
- Eine Gemüsefrau vielleicht, die ihre grosse Strohschutz mit hellgrünen Bändern auf dem Kopf, in ihrem Wägelchen vom Dorf hereinkutscherte, rief ihr ein freundliches “**God’n Morgen ook, Mamselling!**” zu und der grosse Kornträger Matthiesen, der in seinem schwarzen Habit mit Pumphosen, weissen Strumpfen und Schnallenschuhen vorüberging, nahm vor Ehrerbretung sogar seinen rauhen Zylinder ab... (S. 62).
- Açık yeşil kurdeleli kocaman bir hasır şapka giymiş zerzevatçı kadın küçük arabasıyla geçerken onu görünce, güler yüzle: “**İyi günler küçükhanımcığım!**”, diye seslenirdi (S. 64).
- Als Kind –mein Gott, wie winzig musste sie als Kind gewesen sein!- hatte Therese Weichbrodt sich selber “**Sesemi**” genannt (S. 86).
- Bayan Theresa Weichbrodt çocukluğunda- kimbilir ne miniminiydi!- kendi kendisine “**Sesemi**” adını takmış ve küçük adında yaptığı bu değişikliği olduğu gibi bırakmıştı (S. 88).
- Nene mich “**Sesemi**”, Kind, sagte sie gleich am ersten Tage zu Tony Buddenbrook, indem sie sie kurz und mit einem leicht knallenden Geräusch auf die Stirn küste (S. 88).
- Tony Buddenbrook’a daha ilk günü- alnından gürültüyle öperken- yavrum bana “**Sessemi**” dersin demişti, bundan hoşlanıyorum (S. 88).
- Sie kleidete sich ähnlich wie **Sesemi**, war aber im Gegensatz zu ihr ausserordentlich lang (S. 86).
- **Sesemi** gibi giyiniyordu ama kız kardeşinin tersine epeyce uzun boylu sayılırdı (S. 88).
- Hatte ein Zögling Fräulein Weichbrodts einen Streich vollführt, so stiess sie darüber ein gutmütiges und vor Herzlichkeit beinahe klagendes Lachen aus, bis **Sesemi** auf den Tisch pochte und so eindringlich “Nelly” rief (S. 87).

- Öğrenci kızlardan biri Matmazel Weichbrodt'a bir şeytanlık yapınca pek gülerdi ve **Sesemi** masaya öyle bir vurup Nelly diye haykırınca, sinirlenirdi korkusundan (S. 88).
- Madame Kethelsen gehorchte ihrer jüngerer Schwester, sie liess sich von ihr ausschalten wie ein Kind, und die Sache war die, dass **Sesemi** sie herzlich verachtete (S. 87).
- Bu sözlerinde hem küçümseme hem de kıskançlık vardı ve **Sesemi'nin** kişiliğinde hoş görülebilecek bir zayıflıktı (S. 88).
- “Die gute Nelly!”, sagte **Sesemi** (S. 87).
- —
- Gerda war ein wenig apart und hatte etwas Fremdes und Ausländisches an sich, sie liebte es, ihr prachtvolles rotes Haar trotz **Sesemi's Einspruch** etwas auffallend zu frisieren und viele fanden es albern (S. 89).
- Gerda'nın buralı olmayan bir yanı, değişik bir güzelliği vardı; gösterişli ve kızıl saçlarını, **Sesemi'nin uyardılarına** karşın göze çarpacak biçimde yapmasını severdi (S. 90).
- “Wie aufrichtig betrübt war ich, **mein Fräulein**, Sie zu verfehlen!” sprach Herr Grünlich einige Tage später, als Tony, die von einem Ausgang zurückkehrte, an der Ecke der Breiten und Mengstrasse mit ihm zusammentrat (S. 101).
- Bay Grünlich, birkaç gün sonra Matmazel Tony'ye, eve dönerken Meng Caddesi köşesinde rastlayınca: “**Küçük hanımı** göremediğine gerçekten pek üzülmüşsün”, dedi (S. 103).
- “Je, Herr Poster...”, sagte Tröne zögernd, errötend und mit grossen Augen. “Welchen meinen Sie denn?” **den Ollen oder den Jungen?** (S. 243).
- “Evet sayın Rahibim!”, derken kızardı. Hangisini demek istediniz?, **Büyük Efendiyi mi Küçük Beyi mi?** (S. 247).
- Also man darf noch nicht “Herr Konsul” sagen?, fragte Justus Kröger. Die Niederlande hoffen vergebens auf deine Vertretung, **alter Tom?** (S. 254).
- Justus Kröger: “Hala mı “Bay Konsül”, diyemeyeceğiz?, diye sordu.” “Hollandalılar boşuna mı bekliyorlar temsilcileri olmanı **Koca Tom?**” (S. 258).
- Na, ruhig Blut, **alter Tom!** Die Zeiten sind nicht mehr wie damals, als dein Grosspapa preussischer Heereslieferant war... (S. 257).

- Justus Kröger: “Soğukkanlı ol, **koca Tom!**”, dedi. Büyükbaba’nın Prusya ordusu müteahhiti olduğu zamanlar çoktan geçti (S. 261).
- Drei harte Gulden würde ich dafür geben, könnte ich dein Gesicht, besonders aber dasjenige unserer **wackeren Tony** sehen, wenn ihr diese Zeilen lest (S. 287).
- Senin ve **iyi yürekli Tony’nin** bu satırları okurken yüzlerinizi görmek için neleri göze almazdım (S. 290).
- Die traue Preussin sass noch aufrecht am Ausziehtische unter der Hängelampe und stopfte Strumpfe für **die kleine Erika**, deren tiefe und friedliche Atemzüge man vernehmen konnte, denn **Sesemi** Weichbrodts Zöglinge hatten nun Sommerferien und das Kind wohnte in der Mengstrasse (S. 337).
- Buddenbrook’lara çok bağlı olan yaşlı kız, asma lambanın ışığı altında hala oturuyor ve **küçük Erika’nın** çoraplarını yamıyordu (S. 338).
- **Der Hopfenhändler** war in einer wahrhaft jugendlichen Laune, hatte seinen grünen Hut mit dem Gamsbart ein wenig schief gesetzt, balancierte seinen Stock mit dem ungeheuren Horngriff auf seiner weissen und breiten Handfläche und sogar auf der Unterlippe, ein Kunststück, welchem, abgleich es beständig misslang und wiederholte mehrere Male (S. 345).
- Yabankeçisi sakalı ilştirilmiş şapkasını biraz öne yıkmış olan **şerbetçiotu tüccarı**, kocaman boynuz saplı bastonunu avuçlarıyla alt dudağı arasında tutarak bir çeşit cambazlık yapmayı deniyor ve hiç başaramadığı halde küçük Erika tarafından sık sık alkışlanıyordu (S. 347).
- Sie verzehrten die guten Sachen mit Musse, wobei **die kleine Erika** sich beinahe am meisten über die Servietten aus Seidenpapier freute, die ihr unvergleichlich schöner schienen als die grossen leinernen zu Hause und von denen sie mit Erlaubnis des Kellners sogar einige zum Andenken in die Tasche steckte (S. 351).
- Lezzetli şeyleri hep birlikte ve keyfini çıkara çıkara yediler. **Küçük Erika** da krepon kağıdından peçeteleri kendi evlerinde bulunan keten peçetelerden çok daha güzel bulmuş ve pek hoşlanmıştı (S. 352).
- Auch in Betreff **der kleinen Erika**, welche auf Tony’s Wunsch und mit dem gerührten Einverständnis ihres Verlobten ebenfalls nach Münschen übersiedeln sollte (S. 355).

- Nişanlanma gününün akşamı manzara odasında bayan Buddenbrook, Bay Permaneder, Antonie ve Thomas arasında yapılan görüşmelerde hiçbir zorlukla karşılaşmadan bütün sorunlar çözümlenmişti **Küçük Erika** da düşünülmişti (S. 357).
- Jetzt, wo **der kleine Johann** da ist, es ist so schön, dass wir ihn wieder Johann genannt haben- jetzt ist mir, als ob noch einmal eine ganz neue Zeit kommen muss (S. 402).
- **Küçük Johannımızın** dünyaya ayak basmasıyla – ona da Johann adını vermemiz pek güzel oldu-hepimiz için yepyeni bir hayat başlayacakmış gibime geliyor (S. 403).
- **Die alte Konsulin** kam in grau und schwarz gestreiften Seide, einen diskreten Patschuliduft um sich verbreitend, liess ihre hellen Augen geruhig über alles hingleiten und legte, ohne laute Bewunderung zu äussern, eine anerkennende Befriedigung an den Tag (S. 448).
- Grili siyahlı bir ipekli giymiş olan Bayan Elisabeth Buddenbrook da geldi esans kokuları saçarak. Açık renk gözlerini her şeyin üstünde bir bir dolaştırdı (S. 446).
- Die Mahlzeiten, die er gemeinsam mit seiner Gattin und **dem kleinen Hanno** einnahm, waren auf sein wiederholtes und strenges Geheiss von einer Einfachheit, die im Gegensatze zu dem weiten, parkettierten Speisezimmer mit seinem hohen luxuriösen Plafond und seinen Prachtvollen Eichenmöbeln komisch wirkte (S. 467).
- Eşi ve **küçük Hanno'yla** yediği yemekler, defalarca tekrarlanmış kesin isteğine uygun olarak- parke döşeli, geniş ve yüksek tavanlı salona, meşeden yapılmış gösterişli mobilyalara oranla pek gülünç azaltıldı ve sadeleştirildi (S. 465).
- Aber wie hatte diese schlaue, **kleine Tony** gesagt? (S. 473).
- Ama ya şu **küçük kurnaz Tony** ne demişti? (S. 471).
- **Der kleine Johann** musste auch während der Ferien- denn im Juli waren Sommerferien- Privatunterricht im Rechnen nehmen, um in diesem Fache mit seiner Klasse Schritt halten zu können (S. 483).
- **Küçük Johann'ın** yaz tatiline rastlayan temmuz ayında da aritmetikten özel ders alması gerekiyordu. Sınıf arkadaşlarından geri ydi (S. 480).
- Ernst, die eine Braue emporgezogen, mass er die Gestalt **des kleinen Johann** mit prüfendem, ja sogar kaltem Blick (S. 484).

- Bir kaşını yukarı kaldırdı ve **küçük Johann’ı** soğuk bir bakışla ciddi ciddi gözden geçirdi (S. 481).
- So grämte Thomas sich über das Benehmen **des kleinen Johann**, so grämte er sich über die Empfindungen, die diese ganze Feierlichkeit in ihm bewirkte, und noch mehr über diejenigen, denen er sich beim besten Willen unfähig fühlte (S. 491).
- Thomas Buddenbrook da böyleydi. **Küçük Johann’ın** davranışına kaygılanıyordu (S. 488).
- Kaum aber waren die ersten Akkorde einander gefolgt, so pflegte es zu geschehen, dass langsam, ganz vorsichtig die Tür zum Korridor geöffnet ward und mit lautloser Behutsamkeit **der kleine Johann** über den Teppich zu einem Lehnstuhl schlich (S. 497).
- Orgçu başladığı ve ilk ezgiler yükselir yükselmez, kapı ağır ağır ve usulca açılır, **küçük Johannes**, gürültü etmemeye özen göstererek halılarda yürürdü (S. 493).
- Manchmal auch, am Sonntag, durfte **der kleine Buddenbrook** dem Gottesdienst in der Marienkirche droben an der Orgel beiwohnen, und das war etwas anderes, als unten mit den anderen Leuten im Schiff zu sitzen (S. 503).
- **Küçük Buddenbrook’un** bazı pazarlar Meryem Ana Klisesi’nde, sabah ayini sırasında yukarıda, orgun yanında oturmasına da izin verdi (S. 498).
- Thomas Buddenbrook war in seinem Herzen nicht einverstanden mit dem Wesen und der Entwicklung **des kleinen Johann** (S. 508).
- Thomas Buddenbrook, **küçük Johann’ın** bu durumundan ve gelişme yanından hiç hoşnut değildi (S. 502).
- Kaum eine Nacht verging, ohne dass **der kleine Johann** ein oder zweimal emporfuhr und hindringend, mit allen Anzeichen der unerträglichsten Angst nach Hilfe oder Erbarmen rief, als stände er in Flammen, als wollte man ihn ermürgen, als geschähe etwas unsäglich Grauenhaftes... (S. 514).
- **Küçük Johann**, hemen her gece birkaç kez uyanıyor ve müthiş bir korkuyla ellerini kenetleyip imdat diye haykırıyordu, onu bu halde görenler, alevler içinde kalmış ya da korkunç bir şeyler oluyormuş sanırdı (S. 507).
- Mutterlos- dann die Gräfin war an seiner Geburt gestorben, und irgendein alltliches Frauenzimmer führte das Hauswesen- wer **der kleine Kai** hier wild wie ein Tier unter den Hühnern und Hunden herangewachsen (S. 517).

- **Küçük Kai** burada annesiz –kontes doğumda ölmüştü ve ev işlerine yaşlı bir kadın bakıyordu- yabani bir hayvan gibi tavuklar ve köpekler arasında büyümüştü (S. 510).
- In der Schulstube hatte er ihn wiedergefunden und seine Scheu vor dem verwilderten Äusseren **des kleinen Grafen** hatte wohl anfangs fortbestanden (S. 517).
- Sınıfta yine karşılaşmıştı onunla. **Küçük Kont'un** haşarı dış görünüşünden duyduğu ürkeklik önceleri sürmüştü (S. 510).
- Dennoch war er viel zu zurückhaltend, als dass er den Mut gefunden hätte, die Freundschaft einzuleiten und ohne die rücksichtslose Initiative **des kleinen Kai** wären die beiden einander wohl fremd geblieben (S. 517).
- Fakat yaklaşık dostluk kuracak yürekliliği buluncaya kadar epeyce uzak durdu. Hatta **küçük Kai** pek ince eleyip sık dokuyan biri olsaydı, yine de tanışamazlardı (S. 510).
- Ja, das leidenschaftliche Tempo, mit dem Kai sich ihm genähert, hatte **den kleinen Johann** anfangs sogar erschreckt (S. 517).
- Alinyazısıyla baş başa bırakılmış küçük oğlan, şık giyimli ve pek sessiz Hanno'ya karşı durulmaz bir şiddetle ve erkekçe yaklaşmıştı (S. 511).
- Zwar konnte er ihm beim Unterricht nicht behilflich sein, denn seinem ungezahnten und frei umherschweifenden Sinn war das Einmaleins etwas ebenso Abscheuliches wie dem träumerisch abwesenden **des kleinen Buddenbrook** (S. 518).
- Gerçi hiçbir derste yardımcı olamıyordu, çünkü bir karış yukarıda aklına çarpım tablosu girmiyordu. Hayallere dalıp giden **küçük Buddenbrook** gibiydi o da (S. 511).
- **Der kleine Graf** den zum ersten Male mit aufrichtiger Bewunderung, aber doch ohne Scheu das prachtvolle Vaterhaus seines Freundes betreten (S. 518).
- **Genç Kont** arkadaşlarının baba evine ilk kez ayak bastığında büyük bir hayranlık duymuştu ama hiç şaşırılmamıştı (S. 511).
- Unter solchen Umständen kann diesmal das Weihnachtsfest heran und **der kleine Johann** verfolgte mit Hilfe des Abreisskalenders, den Ida ihm angefertigt, und auf dessen letztem Blatte ein Tannenbaum gezeichnet war, pochenden Herzens das Nahen der unvergleichlichen Zeit (S. 528).

- Noel bu koşullar altında yaklaşıyordu. **Küçük Johann** İda'nın hazırlamış olduğu takvimden yaprakları bir bir koparıyor ve en son yapraktaki çam ağacı resmine bakıp o eşsiz bayramın yaklaşmasını yüreği küt küt atarak izliyordu (S. 520).
- Was **die kleine Elisabeth** betraf, so war es unmöglich, über ihren Gemütszustand zu urteilen (S. 531).
- **Küçük Elisabeth'in** ruh halini kestirmek imkansızdı (S. 523).
- **Der kleine Johann** verweilte ein wenig bei den Erwachsenen, aber er kehrte bald in den Saal zurück (S. 541).
- **Küçük Johann**, büyükler arasında bir süre dolaştıktan sonra yine salona döndü. Salon şimdi daha da aydınlıktı ve parlaklığı gitmişti ama bir başka çekiciliği vardı (S. 533).
- Ich weiss von keiner **kleinen Gisela** und will von keiner wissen (S. 576).
- Ben **küçük Gisela** filan bilmiyorum ve bilmek de istemiyorum (S. 576).
- **Der kleine Johann** war gehalten, sich von der sterblichen Hülle seiner Grossmutter zu verabschieden; sein Vater ordnete dies an und er liess keinen Laut des Widerspruches vernehmen, obgleich er sich fürchtete (S. 587).
- **Küçük Johann**, büyükannesinin ölüsünü görmeye götürülecekti. Bunu babası istemişti. Çocuk bundan korktuğu halde sesini bile çıkaramamıştı (S. 578).
- Während Thomas, Gerda Christian, Klothilde und **der kleine Johann** sowie die alte Konsul Kröger, der auf einem Stuhle sass, gleich den Verwandten zweiten Grades es sich gefallen liessen, der Feier an minderausgezeichneten Plätzen beizumachen (S. 589).
- Thomas, Gerda, Christian, Klothilde, **küçük Johann** bir sandalyeye oturmuş olan Konsül Kröger az önemli yakınlar gibi daha geride durmuşlardı (S. 581).
- Lebertran und Rizinusöl waren gute Dinge, aber darin war Doktor Langhals vollständig mit dem Senator einig, dass sie allein nicht hinreichten, **den kleinen Johann** zu einem tüchtigen und wetterfesten Manne zu machen, wenn er selbst nicht das Seine dazu täte (S. 622).
- Balıkyağı ve hintyağının yararlılığında Doktor Langhals ve Senatör Buddenbrook yüzde yüz anlaşıyorlardı ama **küçük Johann'ın** sapasağlam bir erkek olması için sadece bunlar yetmezdi (S. 611).

- Warum hockte er beständig nur mit diesem **kleinen halb geweschenen Kai** zusammen, der ja ein gutes Kind, aber immerhin eine etwas zweifelhafte Existenz und kaum eine Freundschaft für die Zukunft war? (S. 622).
- İlerde birlikte yaşayacağı ve hayatta birlikte yürüyeceği yaşıtlarına ve sınıf arkadaşlarına neden yakınlık göstermiyordu. Şu **kavruk kalmıř küçük Kai!** (S. 612).
- Aber **der kleine Johann** sah mehr als er sehen sollte, und seine Augen, diese schüchternen, goldbraunen, bläulich umschatteten Augen beobachteten zu gut (S. 627).
- Ama **küçük Johann**, görmesi gerekenden daha fazlasını görüyordu. Balrengi ürkek gözleri her şeyi görmeyi çok iyi biliyordu (S. 616).
- Das Auftreten, Reden, Sichbenehmen, Wirken und Handeln unter Menschen stellte sich **dem kleinen Johann** nicht als ein naives, natürliches und halb unbewusstes Vertreten praktischer Interessen dar (S. 627).
- **Küçük Johann** insanların karşılıklı konuşmasını, birbirlerine davranıřlarını ve birbirlerini etkilemelerini yarı bilinçli saf ve olađan günlük çıkarlar geređi saymıyordu (S. 617).
- Ach, wie froh, wie glücklich, wie hoffnungsvoll entzückt er über jedes geringste Anzeichen dieser Lebenstüchtigkeit war, das **der kleinen Johann** an den Tag legte (S. 629).
- **Küçük Johann'ın** hayatta böyle başarılarını gördükçe hatta en küçük bir belirti karşısında bile, nasıl da seviniyor mutlu oluyor ve içi umutla doluyordu (S. 618).
- ...sondern mit gewöhnlichen Teelöffeln und aus metallenen Bechern ass- alles entzückte **den kleinen Johann** (S. 631).
- Çay kařıklarıyla ve alüminyum yumurtalıklar içinde-evde kemikten kařıkla-yiřiřlerine kadar her şey **küçük Johann'ın** pek çok hoşuna gidiyordu (S. 620).
- Und langsam, langsam, mit heimlichen Tränen, lernte **der kleinen Johann** wieder, die See zu missen, sich zu ängstigen und ungeheuerlich zu langweilen, stets der Hagenströms gewärtig zu sein und sich mit Kai, Herrn Pfühl und der Musik zu trösten (S. 637).

- **Küçük Johann** denizin yokluđuna, ürkekliklere ve müthiş can sıkıntılarına, Hagenström'ün oğullarıyla sık sık karşılaşmalara katlanmaya yavaş yavaş ve gözyaşlarıyla yine alıştı (S. 626).
- Die Ehe, aus welcher **der kleine Johann** hervorgegangen war, hatte als Gesprächsgegenstand genommen, in der Stadt niemals an Reiz verloren (S. 642).
- **Küçük Johann'ın** dünyaya gelmesine yol açan evlenme, kentte her zaman söz konusu olma çekiciđilini hiç yitirmedi (S. 630).
- Einstmals, in solcher Stunde, als er im zweiten Stockwerk an der Galerie lehnte und durch das lichte Treppenhaus hinunterblickte, wo alles schwieg, **kam der kleine Johann** aus seinem Zimmer (S. 649).
- Yine böyle anlardan birinde ikinci kat sahanlığında durup merdivenden aşağıya, derin sessizliğe bakarken **küçük Johann** odasından çıktı (S. 636).
- Eines Tages vernahm **der kleine Johann** nach dem Mittagessen, im Wohnzimmer, wo die Eltern ihren Kaffee tranken, wie sein Vater der Mama die Mitteilung machte (S. 661).
- **Küçük Johann** bir gün ikindi üstü, büyükler oturma odasında kahveiçerlerken babasının annesine, bugün avukat bey falan gelecek ve vasiyetnamemi hazırlatacađım daha fazla geri bırakmak istemiyorum dediđini duydu (S. 646).
- Und **der kleine Johann** blieb stehen, schluckte hinunter und antwortete leise und eilig: "Ja, Papa..." (S. 661).
- **Küçük Johann**: "Peki baba!" dedi ve kapının önünde durdu (S. 647).
- Und jedesmal streckte **der kleine Johann** seinen Arm in den blauen mit einem Anker bestickten Matrosenärmel waagrecht vor der Tür aus (S. 662).
- **Küçük Johann** her ikisinin de yolunu kesti, üstünde bir çıpa modeli bulunan mavi gemici giysisinin kolunu uzatara, olmaz anlamına başını iki yana salladı (S. 647).
- **Der kleine Johann** sass Stunde für Stunde auf seinem Puff, sah alles an und horchte auf die gurgelnden Laute (S. 683).
- Yatađının ayakucundaki yumuşak minderde saatlerdir oturan **küçük Johann** her şeye dikkatle bakıyor ve babasının hırıltılı sesine kulak veriyordu (S. 665).
- **Der kleine Johann** geriet ins Lachen (S. 688).
- **Küçük Johann** kahkahalarla gülmeye başlamıştı (S. 671).

- Frau Permaneder zeigte sich, heftig bewegt herüber. “Und Johann, und **der kleine Johann** und Hanno?, fragte sie (S. 695).
- Buna çok heyecanlanan bayan Permaneder : “Peki Johann, **küçük Johann**, Hanno ne olacak?” (S. 678).
- Immer wenn Frau Permaneder bei ihrer Schwägerin vorsprach, zog sie ihren Neffen an sich, um ihm von der Vergangenheit und jener Zukunft zu erzählen, welche Buddenbrooks, nächst der Gnade Gottes, ihm, **dem kleinen Johann** zu verdanken haben sollten (S. 700).
- Bayan Permaneder yengesine her uğrayışında yeğenini kucaklar, Buddenbrook ailesinin eski günlerinden ve ilerde Tanrı'nın lütfuyla **küçük Johann'ın** aileyi kavuşturacağı parlak yarınlardan söz açardı (S. 682).
- “Mir ist übel, Kai”, sagte **der kleine Johann** (S. 734).
- **Küçük Johann**: “Kai midem bulanıyor...”, dedi (S. 712).
- Um vier Uhr wurde zu Mittag gegessen. Gerda Buddenbrook, **der kleine Johann** und Fräulein Clementine waren allein (S. 747).
- Saat dörtte öğle yemeğiyediler. Gerde Buddenbrook, **küçük Johann** ve Matmazel Clementine'den başka kimse yoktu (S. 725).

3.5.2. Die Positiven Bedeutungsvarianten in „Blechtrommel“ und Ihre Türkische Übersetzung „Teneke Trampet“

- Kaum hatten sich die Rückemeiner Grossmutter beruhigt, kaum hatte sich der dickflüssige Qualm des Kartoffelkrautfeuers, der durch heftiges Knieschlagen, durch Platzwechsel und Stochern seine Richtung verloren hatte, wieder wingerecht gelb den Acker bekriechend nach Südwest gewandt, da spuckte es die beiden **Langen und Dünnen**, die dem **Kleinen aber Breiten**, nur unter den Rücken wohnenden Kerl hinterher waren, aus dem Hohlweg und es zeigte sich, dass sie lang, dünn und von Berufs wegen die Uniformen der Feldgendarmerie trugen (S. 18).
- Anneannemin eteklikleri henüz yatışmış, kıyasıya diz dövmele, yer değiştirmeler ve dürtüklemelerle doğrultusunu yitiren patates yaprağı ateşinin koyu dumanı yine rüzgara uyup, tarla boyunca sarı soluk sürünerek güneybatıya henüz yönelmiştir ki, eteklikler altındaki **Kısa ama Şişman** adamı kovalayan **Uzun ve İnceler** ansızın

çukur yoldan çıkıverdi ve anlaşıldı ki gerçekten uzun ve inceydiler ve görevlerinin gerektirdiği jandarma üniformaları vardı üzerinde (S. 16).

- Die als einzige ausser dem **kleinen Stephen Bronski** der Finsternis nichts abgewinnen konnte (S. 81).
- ...**küçük Stephen Bronski'den** başka karanlıktan kendine pay çıkaramayan yalnızca anneannem Koljaiczek olmuştu (S. 78).
- Es kann dem **kleinen Oskar** nicht schaden (S. 91).
- **Küçük Oskar** için hiçbir sakıncası yok bunun (S. 88).
- Und was den **kleinen Oskar** betreffe- immer wenn er Oskar sagte- seufzte er ein bisschen (S. 91).
- **Küçük Oskar'a** gelince- ne zaman Oskar'ın adını ağzına alsam hafifçe göğüs geçirmeden duramıyordu (S. 88).
- Du bist sicher **der kleine Oskar** (S. 97).
- Galiba **küçük Oskar** dedikleri sensin (S. 94).
- Am Donnerstag traf man sich in der Stadt, liess **den kleinen Oskar** beim Markus (S. 172).
- Perşembeleri kentte buluşulup **küçük Oskar**, oyuncakçı Markus'un yanına bırakılıyor (S. 167).
- Sie widmete sich nicht Jesus, sondern betrachtete den anderen Knabe an ihrem rechten Knie, den ich, um Irrtümer zu vermeiden, sogleich **Johannes den Täufer** nenne (S. 179).
- Meryem Ana yalnız İsa'yla ilgilenmiyor, bir yandan sağ dizindeki öbür oğlanı süzüyordu, yanlış anlamalara meydan vermemek için hemen **Vaftizci Yahya** olduğunu söyleyim bu adamın (S. 174).
- **Das Oskarchen!** Wunderte sich der Markus, "nu sag was machen se middern Markus? Was hadder getan, dase so tun?" (S. 213).
- Bak sen, **küçük Oskarcık!** Diye şaşırdı Markus beni görünce. Söylesene küçük Oskarcık ne diye Markus'a böyle davranırlar? (S. 207).
- Niobe oder "De griehie Marjell" blieb also im Schiffahrtsmuseum und bewirkte während des Zeitraumes von knapp vierzehn Jahren Museumsgeschichte den Tod zweier Direktoren... (S. 242).

- Sözün kısası Niobe ya da “**Yeşil Matmazel**” denizcilik müzesinde kalmış ve ondört yıl bile denemeyecek bir süre içinde iki müze müdürünün ölümüne... (S. 235).
- Dat macht **de griehne Marjell** mit de aijene Hände (S. 243).
- Hepsi de **yeşil Matmazel'in** başının altından çıkıyor bunların (S. 236).
- Wenn ich mich bis zu jenem Tage nur dem **Meister Bebra** und seiner somnambulen Dame Roswitha ungeschminkt gegeben hatte, gab ich meinem Onkel und mutmasslichen Vater (S. 310).
- Ben o güne kadar sadece **Üstadım Bebra** ile yanındaki uyurgezer bayan Roswitha'ya kendimi bütün çıplaklığıyla göstermiştim (S. 302).
- Die meinten die Kobyella mit ihrem “Raus” und den Konrad aus Warschau und auch den Bobek und **den kleinen Wischnewski**, der zu Lebzeiten in der telegrammannahme gesessen hatte (S. 317).
- Bu bağırımlarıyla Kobyella'yı, Varşova'dan gelmiş Konrad'ı, ayrıca Bolack ve sağlığında telgraf gişesinde çalışmış **ufak tefek Wischnewski'yi** kastediyorlardı (S. 308).
- Vor der Pestalozzischule, die man in eine Luftwaffenkaserne verwandelt hatte, traf ich **meinen meister Bebra** (S. 417).
- Bir hava kuvvetleri kışlasına çevrilmiş Pestalozzi okulu önünde **Üstadım Bebra'ya** rastlamıştım (S. 402).
- **Lieber Meister**, ich hielt sie für den grossen Feldherrn Narses, den ich weit höher einschätze als den Kraftmeier Belisar (S. 418).
- **Aziz Üstadım**, diye fisıldadım. “Sizi o dev vücutlu Belisar'dan daha çok takdir ettiğimiz büyük kumandan Narses sanmıştım.” (S.403).
- Auch **klein Oskarnella** muss für das Grossdeutsche Reich und den Endsieg ein kleines schläfchen machen (S.429).
- **Küçük Oskarnella** da büyük almanya için ve nihai zafer için biraz kestirecek (S. 414).
- **Löwenherz, Blaubart** hiess ein Milchgesicht, mir wohlvertraute Namen wie Totila und Teja, ja vermessen genug, Belisar und Narses machte ich aus (S. 478).
- Bir oğlanın **Aslanyürekli Rişar**, yüzü süt rengindeki bir diğer oğlanın ise **Mavisakal** idi adı; sonra benim hiç de yabancı olmadiğim Totila ve Teja isimleri (S.464).

- Halbwüchsige ansprechen, die sich **Putte, Dreschhase, Blaubart, Kohlenklau** und **Störtebeker** nannten? (S. 464).
- “Yavruları bırakın bana gelsinler!” sözü **Putte, Dreschhase, Mavisakal, Kohlenklau** ve **Störtebeker** lakaplarını taşıyan bu yeni yetmeler için de kullanılabilir miydi? (S. 464).
- Andere im Hintergrund, **das pickelige Löwenherz, Mister, Dreschhase** und **Putte** waren auch fürs Stäuben (S. 480).
- Arka planda dikilen ötekiler, **çilli Aslanyürekli, Mister, Dreschhase** ve **Putte** de toz almaktan yana olduklarını açıkladı (S.465).
- Gut vierzig Minuten brauchten **Dreschhase**, der ältere **Rennwand** und **Löwenherz** (S. 496).
- **Dreschhase** ile **Rennwand** kardeşlerin büyüğü ve **Aslanyürekli Rişar** bu iş için rahat kırk dakika harcadılar (S. 481).
- Die Burschen, besonders **Kohlenklau** und **Löwenherz**, waren erschöpft (S. 497).
- Oğlanlar, özellikle **Kohlenklau** ve **Aslanyürekli Rişar** çalışmaktan bitkin düşmüş, bir molayı hak etmişti (482).
- Die beiden Stabtaschenlampen, **die Narses** und **Blaubart** während der Demontage bedient hatten, liess er direkt auf mich und die Jungfrau richten (S. 498).
- Heykelin sökülmesinde **Narses** ile **Mavisakal**’ın kullandığı iki beylik cep fenerini dosdoğru benim ve bakire Meryem’in üzerine çevirtti (S. 483).
- **Blaubart** sprang, **Löwenherz** sprang, das Fussvolk der Stäuberbande: Nase, Buschmann, Ölhafen, Pfeifer, Kühnesenf, Jatagan und Fassbinder sprangen (S. 504).
- Arkadan **Mavisakal** atladı, **Aslanyürekli Rişar** izledi kendisini, sonra da toz alıcılar çetesinin ayak takımından Nase, Buschmann, Ölhafen, Pfeifer, Kühnesenf, Jatagen ve Fassbinder atladılar (S. 490).
- Welche Höhe musste sich **Meister Bebra**, der vom Prinzen Eugen abstammte, zu bewahren? (S. 537).
- Prens Eugen soyundan gelen **Üstad Bebra**’nın ne kadardı boyu? (S. 523).
- **Verschlafenes, gutmütiges Fett: Guste Truczinski** hatte sich als Guste Köster nur während der vierzehntägigen Verlobungszeit, kurz vor seiner Einschiffung zur Eismeerfront und danach anlässlich des Fronturlaubes, da sie heirateten, zumeist in Luftschutzbetten auf sich wirken lassen konnte (S. 567).

- **Uykulu ve iyi yürekli yağ tulumu Guste Truczinski**, Köster soyadını aldıktan sonra değişmek zorunda kalmıştı (S. 551).
- Dann und wann schlug ich beim Korneff im Bittweg eine Grabsteininschrift, fand auch die Akademie, liess mich von fleissigen Kunstjüngern an schwärzen und abstrahieren, besuchte recht oft, doch ohne alle Absichten, **die Muse Ulla**, die die Verlobund mit dem Maler Lankes kurz nach unserer Reise zum Atlantikwahl lösen musste, weil Lankes nur noch teure Nonnenbilder malen, **die Muse Ulla** nicht einmal mehr schlagen wollte (S. 729).
- Arada bir yakarış yolundaki Korneff'in atölyesine uğrayarak bir kitabe hakkeiyor, bazen de akademiye giderek hamarat sanat müritlerinin karakalem ve soyut resimlerini yapmalarını sağlıyor ve pek sık olarak ama belli bir amaç gütmeyen **Sanat Perisi Ulla'yı** ziyaret ediyordum (S. 729).
- Ich erhob meine baluen Augen, suchte den Chef, hinter der unendlich leeren Eichenholzfläche und fand, in einem Rollstuhl, der sich gleich einem Zahnarztstuhl hochschrauben und schwanken liess, meinen glähmten, nur mit den Augen und Fingerspitzen noch lebenden Freund und **Meister Bebra** (S. 730).
- Mavi gözlerimi kaldırıp, sonsuz derecede bomboş duran meşe ağacından bir yüzey arkasından patronu aradım, bir dişçi koltuğu gibi yükseltilebilir alçaltılabilen ve kendi eksenini çevresinde dönebilen bir tekerlekli sandalyede dostum ve **üstadım Bebra'yı** buldum (S. 711).
- Ich war es, **Meister Bebra** (S. 731).
- Evet, ben yaptım bu işi, **Üstad Bebra**, dedim (S. 712).
- Ohne nach dem **Meister Bebra** gefragt gehabt zu haben, ich hatte die Hoffnung ihn wiederzusehen, schon aufgegeben, verkündete mir Dr. Dösch, dass Bebra mich erwarte (S. 735).
- **Bebra** hakkında bir şey sormadığım halde onu artık görebileceğim umudunu yitirmiştim. Bebra'nın beni beklemekte olduğu haberini verdi, Dr. Dösch (S. 716).
- Mein zweiter Besuch beim **Meister** verlief etwas anders als der erste (S. 735).
- **Üstadı** bu ikinci ziyaretim birincisinden biraz başka türlü geçti (S. 716).
- **Dem Meister** legte sie zwei Pillen auf die Zunge (S. 735).
- **Bebra'nın** dilinin üzerine ise iki hap yerleştirdi (S. 716).

- Als ich bemerken musste, dass **der Meister Bebra** während meiner etwas langatmigen Schilderungen Oskarscher Vergangenheit eingeschlafen war, spielte ich erst noch ein Viertelstündchen mit meinem elektrischen Rollstuhl (S. 735).
- Oskar'ın geçmişine ilişkin olarak biraz uzun soluklu konuşmalarım sırasında **Üstat Bebra'nın** uyuymadığını farkedince, ilkin bir şöyle çeyrek saat elektrikli işleyen tekerlekli sandalyemle oynadım (S. 716).
- Seit Wochen schon gab es keinen **Meister Bebra** mehr (S. 737).
- Haftalardan beri **Üstad Bebra** diye bir kimse yaşamıyordu artık (S. 718).
- Ich aber, Oskar, **der gütige Herr Matzerath**, lag lachend im nachtschwarzen Gras hinter Gerresheim (S. 762).
- Ben Oskar, **iyi kalpli Matzerath** ise gecenin karanlığa gömüldüğü otların içinde Gerresheim'in arkasında gülerek yerde yatıyor (S. 743).

3.5.3. Die positiven Bedeutungsvarianten in „der Zauberberg“ und ihre türkische Übersetzung „Büyülü Dağ“

- Ein freundliches gaumig sprechendes Mädchen in schwarzem Kleide mit weisser Schürze und einem grossem Gesicht von überaus gesunder Farbe bediente sie, und zu seiner grossen Heiterkeit liess Hans Castorp sich belehren, dass man die Kellnerinnen hier **“Saaltöchter”** nenne (S. 24).
- Hans Castorp burada garson kızlara **“Salonkızları”** dendiğini öğrendiğinde çok keyiflendi (S. 24).
- Eine **Saaltöchter** in Schwarz und Weiss fragte Hans Castorp, was er zu trinken wünsche: Kakao, Kaffee oder Tee (S. 63).
- Beyaz ve siyah renklere bürünmüş bir **salon kızı** Hans Castorp'a ne içmek istediğini sordu: Kakao mu istiyordu, yoksa çay ya da kahve mi? (S. 59).
- “Ich stellte mich an die Wand”, sagte Joachim “in anständiger Haltung und verbeugte mich etwas, als sie bei mir waren- es war gerade vor dem Zimmer **der kleinen Hujus** Nummer achtundzwanzig.“ (S. 78).
- Saygılı görünmek için duvara yaslandım ve önüme geldiklerinde hafifçe eğildim. Tam **küçük Hujus'un** kapısının önündeydik- yirmisekiz numara (S. 72).

- Auf Frau Stöhrs Gesicht, etwas weiter zurück, malte sich eine so ungebildete Schwärmerei, dass es ein Jammer war, während **die elfenbeinfarbene Levi**, mit halbgeschlossenen Augen und die flachen Hände im Schoss an der Stuhllehre, ruhend, vollständig einer Toten geglichen hätte (S. 177).
- Hans Castorp'un biraz gerisinde oturan Frau Stöhr'ün yüzünde öylesine bir cahilce kendisinden geçme ifadesi vardı ki insan acıyordu. Bir yanda da, **fildişi tenli Levi** gözleri yarı kapalı, kucağına koyduğu ellerinin avuçları dışa dönük sandalyesine yaslanmış oturuyordu (S. 159).
- Ein "Neuer" war eingetroffen, ein junger Mann, grünlich und hohl von Gesicht, und hatte seinen Platz am Tische **der elfenbeinen Levi** und der Frau Iltis, gleich rechts von dem der Vettern erhalten (S. 272).
- Yeni gelen bir tek kişi vardı, çökük yüzü yeşilimsi tenli bir genç. Sofrada onu kuzenin sağında **fildişi tenli Levi'yle** Frau Iltis arasına oturtmuşlardı (S. 241).
- Es will nachgetragen sein, dass Hans Castorps innere Beziehungen zu der Patientin vom guten Russentisch, die Teilnahme seiner Sinne und seines bescheidenen Geistes an ihrer mittelgrossen, weich schleichenden **kirgisenäugigen Person**, kurzum seine Verliebtheit- während seiner Zurückgezogenheit sehr starken Fortschritte gemacht hatte (S. 291).
- Hans Castorp'un iyi Ruslar Masası'ndan olan bu hastaya duyduğu içten bağlılıktan ve bu orta boylu, süzülerek yürüyen **kırgız gözlü kadına** duyduğu ilgiden, yani kısacası tutkusundan ve bu tutkunun orada uzak kaldığı sürede nasıl arttığından söz etmeden geçemeyeceğiz (S. 257).
- Denn dass die Bande, die den Staatsanwalt und Frau Salomon aus Amsterdam mehrere Monate lange verknüpft hatten, nach gültiger Übereinkunft gelöst worden waren, und Frau Salomon, dem Zuge ihrer Jahre folgend, sich den zarteren Semestern zugewandt und **den wulstlippigen Gänser** vom Tische der Kleefeld unter ihre Fittihe genommen (S. 334).
- Savcıyla Amsterdamlı Frau Salomon arasındaki ilişkinin birkaç ay sonra ikisinin de rızasıyla sona erdiğini ve Frau Salomon'un yaşı gereği bıyıkları henüz terlememiş bir genci, Hermine Kleefeld'in masasından **et dudaklı Gänser'i** kanatlarının altına aldığını, ya da Frau Stöhr'ün resmi makamların diline benzer bir dille ifade ettiği gibi "onu istihlal ettiğini" bilmeyen kalmamıştı (S. 295).

İKİNCİ CİLT

- Er fragte sich selbst danach und **den guten Joachim** und das seit undenklichen Zeiten dick verschneite Tal, obgleich er ja von keiner dieser Stellen irgendetwas einer Antwort Ähnliches zu gewärtigen hatte (S. 484).
- Bu tür soruları kendine, **iyi yürekli Joachim'e** ve artık zaman yittiğinden beri karlar altında kalmış olan vadiye bile soruyor ama hiçbirinden yanıtı benzer bir şey kesinlikle alamıyordu (S. 12).
- Wie immer standen Patienten bereit, der Abfahrt zuzusehen: Frau Iltis mit dem "Sterilett", **die elfenbeinfarbene Levi**, der ausschweifende Popow mit seiner Braut (S. 592).
- İzlemek için her zamanki gibi hastalar birikmişti. Sterilett'li Frau Iltis, **fildişi tenli Fräulein Levi** ve zevk düşkünü Herr Popow ve karısı (S. 104).
- Er hatte dies Schauspiel mit jenem Kinderblick aufgenommen, der durch das Sinnliche ins Wesentliche dringt und dem Sohn **des sternäugigen Elia** in besonderem Masse zu eigen gewesen sein mochten (S. 615).
- Tüm bunları görüntüyü delip onun altındaki öze inebilen çocuklara özgü gözlerle izlemişti ve **yıldız gözlü Elia** Naphta'nın oğlu bu işte gerçekten yetenekliydi (S. 123).
- Sie bewahrt Reste von fruchtbarem Geheimnis, und es ist ebensowenig daran zu zweifeln, dass die Logen ihre Hand im Weltspiel haben, wie dass man in **diesem liebenswürdigen Herrn Settembrini** mehr zu sehen hat als- eben nur ihn selbs, dass Mächte hinter ihm stehen, deren Verwandter und Emissär er ist... (S. 717).
- Verimli gizlerinin izleri hala geçerli, dünya politikasında da rolleri olduğuna kuşku yok; iş bizim **sevimli Settembrini'mizle** bitmiyor- arkasında, onun yalnızca yakını ve elçisi olduğu güçler var (S. 212).
- Das war eine besondere Unverschämtheit **des kleinen Naphta**, Herrn Settembrini, der erklärten Diener des Fortschritts, einen Konservativen zu nennen (S. 728).
- Her zaman ilerlemenin hizmetinde olduğunu söyleyen Herr Settembrini'nin tutucu olduğunu söylemek **küçük Naphta'ya** özgü bir terbiyesizlikten kaynaklanıyordu (S. 221).

- Der objektive Befund war der gewöhnliche,- eben der, welcher, zusammen mit den Ergebnissen der hofrätlichen Untersuchungen, **den ehrliebenden Joachim** hier zu einer kleinen Nachkur festhielt, bevor er wieder zur Fahne würde eilen können (S.735).
- Ateşinin üşütmeden kaynaklandığını sanması bir yanılgıydı- nesnel bulgular her zamanki gibiydi ve başhekimin muayenesi de dahil olmak üzere tümü, **onur düşkünü Joachim'in** birliğe koşmadan önce ek tedavisinin biraz daha uzayacağını gösteriyordu (S. 227).
- Was war es mit **dem ehrliebenden Joachim**, in den letzten Tagen waren seine Augen so unsicher und scheu geworden (S. 737).
- **Onur düşkünü Joachim** ne durumda mıydı, son günlerde bakışlarına güvensiz ve ürkek bir ifade gelmişti (S. 229).
- Und wenn wir die weitere Frage streiften, ob die um uns Versammelten sich noch ganz im klaren darüber seien, wie lange es gegenwärtig her ist, dass der unterdessen verstorbene **ehrliebende Joachim** jene Bemerkung über Musik und Zeit ins Gespräch flocht (S. 758).
- Soruyu biraz açıp, çevremizdekilerin, **onur düşkünü merhum Joachim'in** her konuşma sırasında zaman ve müzikle ilgili düşüncelerini (bu onun kişiliğinde simyasal bir yükselişin olduğunu gösterir çünkü uysal kişiliğine uymuyor). belirtmesinin üzerinden tam olarak ne kadar zaman geçtiğinden haberleri olup olmadığını öğrenmek istesek onların artık bundan emin olmadıklarını söylemeleri bizi kızdırmaz (S. 247).
- **Der kleine Naphta** hätte sich seiner wohl einmal bedienen können; doch wäre das Usurpation und scharfes Geschwätz gewesen, während in Peeperkorns Munde das Donnerwort seine ganze schmetternde und posaunen umdröhnte Wucht, kurz, biblische Grösse gewann (S. 793).
- **Küçük Naphta** belki; ama o da sözü katı bir tartışma sırasında kendi çıkarı için kullanırdı ancak, oysa, Peeperkorn'un ağzından bu söz, bir gök gürültüsünün dolu dolu patlaması, eziciliği ve yankısıydı ve İncil'deki anlamını vererek çıkıyordu (S. 276).
- Schliesslich habe ich ja nicht umsonst gewartet, denn du bist wieder da, wir sitzen beieinander wie damals, ich höre die wunderbare Schärfe deiner Stimme, von langer

Hand vertraut meinem Ohr, und unter dieser weiten Seide sind deine Arme, die ich kenne,- wenn freilich oben auch dein Reisebegleiter im Fieber liegt, **der grosse Peeperkorn**, der dir diese Perlen geschenkt hat. (S. 837).

- Sana o incileri veren, yol arkadaşın **büyük Peeperkorn** yukarıda ateşli yatmasına karşın... (S. 314).
- “Dein Philosophentum in Ehren, **deutsches Hänschen**”, sagte sie, indem sie ihm über das Haar strich (S. 837).
- “Filozof oluşuna saygım var **küçük Almanım**”, dedi kadın saçını okşayarak (S. 314).
- Ohnehin hatte der gesellige Verkehr der Gruppe während der letzten Wochen gelitten unter dem Übelbefinden ihres Oberhauptes, **des grossartigen Pieter Peeperkorn**, dessen maligne Tropenmutgift weder den Einwirkungen des ausserordentlichen Klimas noch den Antidoten eines so hervorragenden Mediziners wie des Hofrat Behrens hatte weichen wollen (S. 861).
- Topluluğun faaliyetleri, birkaç haftadan beri, başları **büyük Pieter Peeperkorn’un**, tropik bölgelerin kötü bir cilvesi olan ve ne iklime ne de Başhekim Behrens gibi olağanüstü bir doktorun verdiği ilaçlara yanıt veren hastalığı nedeniyle kısıtlanmıştı (S. 334).
- Und Hans Castorp bewahrte eine in Pappe gerahmte Glasplatte, die ihn, wenn man sie gegen das Licht hielt, zwischen Frau Stöhr und **der elfenbeinfarbenen Levi**, von denen die erste einen himmelblauen, die andere einen blutroten Sweater trug, mit kupfrigem Angesicht und unter blechgelben Butterblumen, deren eine ihm im Knopfloch strahlte, auf einer giftgrünen Waldwiese zeigte. (S. 882).
- Hans Castorp bile kartondan çerçevesi olan ve ışığa tutulduğunda onu Frau Stöhr ve **fildişi tenli Fräulein Levi’nin** ortasında, zehir yeşili bir çayırda, içlerinden birinin düğme iliğinde ışıldadığı soluk renkli papatyaların ortasında, yüzü bakır sarısı dururken gösteren cam bir levhayı saklar oldu (S. 352).
- Ob es Holger gewesen sei, fragte Fräulein Kleefeld, der die Schaldecke aufgerollt habe- **Die kleine Brand** wusste es nicht (S. 925).
- Şalı kıvrırının Holger olup olmadığını sordu Fräulein Kleefeld. **Küçük Ellen** yanıt veremiyordu (S. 389).

- Nur gewisse Personen wurden zu der Sitzung, deren Schauplatz Hermine Kleefelds Zimmer war, vertraulich zugezogen: ausser der Gastgeberin, Hans Castorp und **der kleinen Brand** waren es nur noch die Damen Stöhr und Levi sowie Herr Albin, der Tscheche Wenzel und Dr. Ting-Fu (S. 927).
- Hermine Kleefeld'in odasında düzenlenen seansa gizlice çağrılan birkaç kişi katıldı- ev sahibesi, Hans Castorp ve **küçük Ellen Brand'in** yanı sıra, hanımlardan Stöhr ve Levi, beylerden de Herr Albin, Çek Herr Wenzel ve Dr. Ting-fu (S. 390).
- **Der Tscheche Wenzel** war im Begriffe, einzunicken (S. 928).
- **Çek Wenzel'in** başı neredeyse önüne düşüyordu (S. 391).
- Und kurzerhand erklärte er **die kleine Elly** für eine abgefeymte Betrügerin (S. 936).
- Ve anında **küçük Elly'yi** kurnaz bir üçkağıtçı ilan etti (S. 398).
- Das Äussere **der kleinen Elly** hatte sich verändert (S. 944).
- **Küçük Elly'nin** görüntüsü değişmiş, her zamanki giysilerinin yerini bir tür seans giysisi almıştı (S. 405).
- Neben dem Doktor sassen Herr und Frau Magnus, an die A.K. Ferge sich schloss, welcher, wenn Hans Castorp sich nicht täuschte, die Hand **der elfenbeinfarbenen Levi** zu seiner Rechten hielt,- und so fort (S. 947).
- Doktorun yanında oturan Herr ve Frau Magnus A.K. Ferge'yle el ele tutuştular, o da, Hans Castorp yanılmıyorsa sağında oturan **fildişi tenli Fräulein Levi'nin** vb. –Dr. Krokowski “müzik” diye komut verdiğiğinde arkasında duran çek gramofonu açtı ve iğneyi plağın üzerine koydu (S. 407).
- Das war Befreiung für alle, von sämtlichen Anwesenden hatten nur Dr. Thing-Fu, **der Tscheche Wenzel** und das Medium selbst den Angeforderten nicht gekannt (S. 949).
- Herkes rahat bir nefes aldı, Dr. Thing-Fu, **Çek Wenzel** ve medyumun dışındakiler bu adı biliyorlardı (S. 409).
- Es waren Stunden, mehr als zwei, wir sagen es gleich, eine kurze Unterbrechung der nun anhebenden “Arbeit” Holgers oder eigentlich **des Jungfräuleins Elly** mit eingerechnet (S. 950).
- Saatler sürdü, tam olarak söylersek, Holger ve özellikle **bakire Elly'nin** “işi” kısa bir ara dahil olmak üzere iki saatten fazla bir zaman aldı (S. 410).

- **Der Tscheche Wenzel**, der erleichternder Abwechslung halber den Musikapparat zuletzt geschont und sehr gewandt die Gitarre hatte schollern und tönen lassen, stellte sein Instrument beiseite (S. 952).
- Bir süredir değişiklik olsun diye gramofonu kapatmış ve gitarını büyük bir beceriyle çalmaya başlamış olan **Çek Wenzel** müzik aletini bir kenara koydu. (S. 411).
- Jene ideellen Widerstände gegen Krankheit und Tod, deren Niederlage vor der Übergewalt einer niederträchtigen Natur Herrn Settembrini so schmerzte, mussten **dem kleinen Naphta** freund sein, und seine Art, die Verschlimmerung seines Körperzustandes aufzunehmen... (S. 968).
- Settembrini'ye acı veren alçak doğanın karşı konulmaz güçlerinin, ilke edindiği hastalığa ve ölüme direnişine üstün gelmesi düşüncesine **küçük Naphta** tümüyle yabancıydı (S. 425).

3.5.4. Die Positiven Bedeutungsvarianten in „Berlin Alexanderplatz“ und ihre Türkische Übersetzung „Berlin Alexander Meydani“

- Seufzend und kopfschüttelnd ging **der Rote** durch die Stube (S. 21).
- **Kızıl Sakallı** Yahudi oflayarak ve başını iki yana sallayarak odanın içinde dönüyordu (S. 13).
- **Der Rote** zerrte an ihm: “Um Gottes Willen.” (S. 21).
- **Kızıl Sakallı** omuzuna yapışıp çekiştirdi: „Tanrı rızası için.“ (S. 13).
- **Der Rote** sprach grimmig: “Man soll nicht so viel von sich machen.” (S. 22).
- **Kızıl Sakallı** öfkeli konuştu. “İnsan kendini o kadar çok önemsememeli.” (S. 14).
- **Die Rote** liess ihn winseln, kraute sich die Backen (S. 22).
- **Kızıl Saçlı Yahudi** sızlanmasına önem vermedi, yanaklarını kaşdı (S. 14).
- **Der Rote** lachte für sich, wiegte den Kopf, schaukelte den Rumpf (S. 24).
- **Kızıl Sakallı Yahudi** kendi kendine güldü, başını iki yana salladı (S. 16).
- **Der Rote** gab geringschätzig zurück: “Dann werde ich Affe sein.” (S. 25).
- **Kızıl Sakallı** önemsemezmiş gibi karşılık verdi, peki ben bir maymunum (S. 16).
- **Der Rote** kicherte mit: “Nun seht Ihr?” (S. 27).
- **Kızıl Sakallı Yahudi** de yüksek sesle güldü: “Görüyor musunuz?” (S. 18).

- Gleichmütig **der Rote**: “Vielleicht habt Ihr nur nicht hingesehn, es gibt noch.” (S. 27).
- **Kızıl Sakallı** hiç istifini bozmadı. “Belki siz doğru dürüst bakmadınızdı.” (S. 18).
- Da sprach **der Braune** schon heftig auf ihn ein, mit fahrigen Händen, mit Hin- und Herrutschen, mit Schnalzen und Kopfzucken (S. 28).
- **Kahverengi Sakallı** öfke ile konuştu, ellerini sinirli sinirli iki yana açarak, oturduğu yerde huzursuz hareket ederek, başını sağa sola çevirerek, ağzını şapırdatarak (S. 19).
- **Der Rote** hatte jedes Wort gezählt, das sein Schwager herausschrie (S. 29).
- **Kızıl Sakallı** eniştesinin bağıra bağıra söylediklerini, işaret parmağı karşısındakinin suratında sabırla dinlemişti (S. 20).
- **Der Braune** zappelte zum Fenster: “So und jetzt red du und sag, es ist nicht wahr.” (S. 29).
- **Kahverengi Sakallı** hızla pencereye doğru yürüdü: “Şimdi sen konuş, konuş ve söylediklerimin gerçek olmadığını kanıtla (S. 20).
- Er verfolgte den Freund, **den Roten. Der Braune** schrie: “Umgebracht, habe ich gesagt umgebracht?” **Der Rote**: “Wird es sich schon umgebracht haben?” **Der Rote**: “Wer, wer?” “Nun werden doch noch andere gewesen sein wieder, wieder Stefan.” (S. 29).
- Kendine daha yakın gördüğü **Kızıl Sakallı’ya** döndü. **Kahverengi Sakallı** bağırdı: “Asıldı mı?, Ben asıldı mı dedim?” **Kızıl Sakallı**: “Öldürmüş olabilir.” **Kızıl Sakallı**: “Kim, kim?” Stefan gibi başkaları da yok muydu? (S. 21).
- **Der Braune** tuschelte zum Roten: “Da hast dus, was habe ich” (S. 30).
- **Kahverengi Sakallı** usul sesle yanındaki **Kızıl Sakallı’ya** konuştu: “Görüyorsun, ben mi?” (S. 21).
- Das ist **der alte gute Franz Biberkopf** (S. 39).
- **İyi Yürekli Franz Biberkopf** (S. 29).
- **Nahum der Rote** betrachtete ihn, kraute sich das Kinn: “Vielleicht hört Ihr noch eine Geschichte (S. 44).
- **Kızıl Sakallı Nahum** ona baktı, çenesini kaşdı: “Bir öykü daha dinlemek ister misiniz?” (S. 32).
- **Der Rote**: “Ich will euch sagen, ich habe euch auf der Strasse gesehn, auf dem Hof und habe Euch singen hören (S. 44).

- **Kızıl Sakallı:** “Size bir şey söylemek isterim, sizi caddede gördüm, avlularda da, şarkılarınızı dinledim (S. 33).
- Aber das genügt Franz Biberkopf nicht, er wackelt mir den Augäpfeln, er beobachtet mit **der schlampigen herzlichen Lina** das Strassenleben zwischen Alex und Rosenthaler Platz und entschliesst sich, Zeitungen zu handeln (S. 70).
- Franz Biberkopf yoluna devam etti, başka şeyler de görmek istiyordu, giyimi özensiz fakat **iyi yürekli Lina** kolunda, Aleksander alanı ile Rosenthal alanı arasında gezindi, caddelerdeki yaşamı izledi (S. 53).
- Der Wirt stützt sich auf den Bierhahn aus Messing, lutscht und züngelt an seiner neuen Plombe im Unterkiefer, schmeckt nach Apotheke, **die kleine Emilie** muss den Sommer wieder aufs Land oder nach Zinnowitz mit der Ferienkolonie (S. 87).
- Dilini dişine götürüyor, eczahane kokusu, **küçük Emilie** yazın yine köye veya çocuklar grubu ile Zinnovitz’e gidecek (S. 67).
- Blass und still ist am nächsten Abend auf einen Wink von Meck **der kleine Lüders** aus dem Lokal gekommen, und sie sind ins Gastzimmer gegangen (S. 118).
- Ertesi günün akşamı Meck **ufak tefek Lüders’i** meyhanede buluyor, eliyle şöyle bir işaret ediyor yandaki odaya geçiyorlar (S. 94).
- **Der Rote** hob den Arm, duckte den Kopf: “Was du sagst, aber aus Czernowitz.” (S. 134).
- **Kızıl Sakallı’sı** kollarını havaya kaldırdı, başını eğdi: “Sen biliyorsun, Cernovitz’ dendir o.” (S. 107).
- **Der Rote** ging aufgeregt herum, stiess ein Röcheln durch die Nase (S. 134).
- **Kızıl Sakallısı** ayağa kalkmış, heyecanlı heyecanlı odada geziniyor, burnundan soluyordu (S. 107).
- **Der Rote** wanderte herum, setzte sich erschüttert ans Fenster (S. 134).
- **Kızıl Sakallı** gezinmeğe devam etti, sonra pencere kenarına ilişti (S. 107).
- **Der friedliche alte Mann** steht an einem Pfeiler mit seinem kleinen schwarzen Notizbuch, blickt nach der Bank herüber und rechnet (S. 148).
- **Yumuşak görünümlü yaşlı adam** beton direklerinden birine yaslanmış, elindeki küçük siyah deftere birşeyler karalıyor (S. 118).

- Er kommt nicht unter die Räder, Eva, ich pass auf, merkwürdig, **die kleine Sonja** hat Tränen in den Augen, und stützt den Kopf auf, Eva sieht das Mädchel an und wird aus ihr nicht klug; liebt die ihn denn so sehr? (S. 277).
- “Hayır onun başı derde girmeyecek Eva, ben dikkat ediyorum, tuhaf, **ufak tefek Sonja’nın** gözleri yaşlı.“ (S. 229).
- Da sieht der Tischler ihn mit verkniffenen Augen an: “So det sagt **der kleine August** also auch schon.” (S. 280).
- Marangoz karşısındakine bakıyor, gözlerini kısıp: “Demek senin **küçük August** böyle düşünecek yaşa geldi.” (S. 231).
- Da hat **das kleine Miezeken** in der Stube am Tisch nichts gemerkt und denkt nur, wie sie das Schnapglas da stehen sieht- ja, was denkt sie, eben hat sie was gedacht, jetzt stellt sie das Glas weg, weiss nichts (S. 329).
- **Ufak tefek kız** odasında duruyor, masaya bakıyor, içki kadehini görüyor, düşünüyor... evet, düşündüğünü unutuyor (S. 269).

3.6. DIE NEGATIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN İN DEN ORIGINALEN TÜRKISCHEN WERKEN UND IHREN DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN

3.6.1. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Irazca’nin Dirliği“ und ihre deutsche Übersetzung „Mutter Irazca und ihre Kinder“

- Geçen kurban bayramında babası **Kara Bayram’ın** yanı sıra namaza gitti (S. 7).
- Beim vergangenen Kurban Bayram, war **er** mit seinem Vater in der Moschee gewesen. (S. 7).
- **Irzi kırık muhtar** çatlasın! (S. 9).
- —
- **Kara Bayram** nadası bitirdi (S. 10).
- **Kara Bayram** war Vorackern fertig geworden (S. 10).
- Ama **Kara Bayram** ne yapsın? (S. 10).
- —
- **Kara Şali’nin** sağlığındaydı onlar (S. 13).

- —
- Evin erkeği o zaman **Kara Şali'ydi**, şimdi **Kara Bayram** (S. 13).
- —
- **Dertli Irazcagilin** evin sağından, Düzmece çayırından sürerim (S. 14).
- —
- Aaah **Dertli Irazca**, aaah **Cımbıldak Hüsnü** (S. 15).
- —
- Duruyoruz ulan **kavat Hüsnü** bir yere gittiğimiz yok (S. 15).
- —
- Bendeki inat **dertli Irazca'daki** inattan kalmaz (S. 15).
- —
- **Dertli Irazca'nın** Bayram gibilere ne cezalar vereceğim (S. 16).
- —
- İlk düşüneceğim iş şu, **Kara Bayram'ın** ayağını çelmek (S. 16).
- —
- Dur sen dur **Kara Bayram!** Ya sana yaparım ya da karın Haçça'ya (S. 16).
- —
- Sadece Haçça'dan değil, o takımdan olduktan sonra kimden olursa olsun alınabilir öcümüz. Dahi **Kara Bayram'ın** kendinden (S. 16).
- —
- Çömel bakalım **Kara Bayram**, çömel ve Kelime-i Şehadet getir. Haydi erkeksen şimdi it **Kara Bayram** (S. 17).
- —
- **Çivi Esme** de orada, **Kamber'in Fatma** da orada (S. 23).
- Auch **Esme** war dabei und **Kambers Fatma** (S. 16).
- **Çivi Esme** kaşı kara, gözü kara, kamçı boylu, ince bir avrat (S. 23).
- **Esme** eine gertenschlanke Szhwarzäugige mit dichten Brauen (S. 16).
- Ahmet bir uzun gülme tutturdu: "Kaşınıyorsun **Çivi Teyze!**" Valla sürürüm seni, alır kaçarım valla, dedi (S. 23).
- Er lachte dreist: "Was willst du denn **Tante Esme?**" "Ich will dich doch heiraten. Bei Allah ich entführe dich bestimmt." (S. 16).

- **Kamber'in Fatma** “Arap şey!, dedi (S. 24).
- Ein herziges, **schwarzes Bürschen!**, sagte **Kambers Fatma** (S. 17).
- **Çivi Esme**: “Çocukmuş!...” dedi.
- —
- **Çivi Esme** bir kahkaha kopardı (S. 25).
- **Esme** brach in Lachen aus (S. 17).
- Cemile kalktı, **Çivi Esme'nin** başına çöktü. Cemile **Çivi Esme'yi** yere yere çalıyor (S. 25).
- Cemile sprang auf, stürzte sich wutend brannt auf ihre Widersacherin und packte sie am Hals. Sie hatte **Esme** zu Boden geworfen (S. 18).
- Cemile **Çivi Esme'yi** bırakıp yerine oturdu (S. 25).
- Cemile liess von **Esme** ab und setzte sich wieder an ihren Platz (S. 18).
- “Hoş geldin Bayram Paşa, dedi. Şerfe'yi okşadı. Sen de hoş geldin **kara maya.**“ (S. 26).
- —
- Çok mutlandı güldü, **Kara Bayram** (S. 27).
- —
- Ben de yaparım **Cimbıldak Hüsnü'den** iyisini (S. 28).
- —
- **Irzı kırık muhtarla, Deli Haceli'den** başka buna niyetlenen çıkmaz Karataş'da (S. 29).
- —
- Mısırın yanı başı **Kambur Yusufgilin** kendirin yanında, yarısı kendir, yarısı yonca bir tarlaları var (S. 30).
- —
- Ben giderdim, **Kara Bayram** gelirdi (S. 31).
- —
- Koğuyor musun yoksa, **kocaman kulaklı Bayram?** (S. 39).
- —
- **Çivi Esme** kancığından oldu hep! Boşboğazlığı tuttu (S. 42).
- An allen ist dieses Weib Schuld, diese **Esme** mit ihrem Gerede (S. 23).

- Cemileyle **Çivi Esme'nin** boğuşmasını, ikisinin de kıpkırmızı kesilmesini, har har solumasını, ter içinde kalmasını gördü. (S. 42).
- —
- Ben o **Boz ayının** anasını bellerim. Biraz daha büyüdüm mü kime çattığını öğretirim ona! Kendi bıçağıyla işini bitiririm ben onun. Çok ağır sözlerle **Boz Ömer'e** sövüyor (S. 49).
- Wenn ich erst etwas grösser bin, dann werde ich diesem **braunen Unhold** schon beibringen, mit wem er es zu tun hat (S. 31).
- Irazca: “Dümdüz anlat”, diye bağırdı.”Rahmetlik **kör Mehmet** gibi lafi dolaştırıp durma.“ (S. 55).
- “Heraus mit der Sprache!” rief Irazca. Rede nicht solange drumherum wie **der blinde Mehmet** (S. 37).
- **Tırnak kadar çocuk** kanmasın, ne yapsın? (S. 55).
- Aber er ist ja **noch ein Kind**, woher sollte er es besser wissen? (S. 37).
- Her dağın kendine göre dumanı, her insanın kendine göre gamı gönenci olur **Kara Bayram**. (S. 60).
- Jeder Berg hat seinen eigenen Nebel, jeder Mensch hat sein eigenes Leid dachte sie. (S. 42).
- Yemen'e gitmeden yaptı **Kara Şali** (S. 61).
- —
- **Taşkelle Mehmet** yoktu, okunmuyordu adı (S. 61).
- —
- İnce uzun, sıırım kollu, güzel dallı bir adamdı **Kara Şali** (S. 61).
- —
- **Kara Şali** tren askeri olmuş bir dönem (S. 62).
- —
- Ateşçiymiş **Kara Şali**. Çok kir olurmuş, çok ter olurmuş da o yüzden almış Medine'den arap karısı Fatıma'yı (S. 62).
- —
- **Kara Ahmet** denilen oğlanın ne suçu var? (S. 64).
- —

- **Kara Bayram'ın?**, yetim gibi büyüdü, babasınınkinden sefil geçti yaşamı (S. 64).
- —
- Bir tek olsun güler günün olmayacak mı? Neye yaradı bu şimdi **Kara Ahmet?** (S. 64).
- —
- Gözü yumuk **Kara Şali'nin** günlerini düşündü (S. 65).
- —
- Dönmedi **Köpekçi Halil, Molla Mehmet'in Kadir, Sarı Ahmet, Çomak Mehmet.** (S. 65).
- —
- Afyon'a kadar vardık önce, diye anlatırdı **Kara Şali** (S. 65).
- —
- Onca yeri, onca insanı, müslümanı, yunanı, ingilizi nasıl aklında tuttun **Kara Şali?** (S. 67).
- —
- **Kara Bayram** istemeye istemeye döndü yatakta (S. 69).
- **Bayram** hatte noch keine Lust aufzustehen (S. 43).
- Fakat oralı olmuyor bizim **Cımbıldak** (S. 70).
- —
- Bugün kalıversin diyorum, dinlemiyorsun **Kara Bayram?** (S. 72).
- Meinetwegen wecke sie, wenn du schon nicht auf mich hörst (S. 45).
- Ahmet Efe, **Kara Efe, Arslan Kara Efe** (S. 72).
- Amat! **Wilder Räuber!, Mein Löwe!** (S. 45).
- Bir **Kara Bayram'a** bak, bir de benim Deli'ye (S. 77).
- —
- Bilemezsin ama **Kara Bayram** o bıçakla kıtır kıtır keser seni (S. 78).
- Du weisst nicht, **der schwarze Bayram** macht mit deinem eigenen Messer Hackfleisch aus dir, wenn er etwas erfährt (S. 48).
- Ben o **kara dürzünün** külünü havaya savururum o zaman! (S. 79).
- Dann räume ich mit dem **schwarzen Schurken** endgültig auf (S. 49).
- Başta **Kara Bayram!**, sonra Irazca!, sonra gelini Haçça! (S. 80).

- Zuerst mal den **Kara Bayram**, dann Irazca, dann ihre Schwiegertochter Haçça! (S. 51).
- **Kara Bayram** tarlasına bakıp bakıp mutlanıyor (S. 91).
- —
- **Kara Bayram** oğluna takıldı: Yahu Efe, insan orak tarlasından kaçır mı? Beraber giderdik (S. 95).
- Was soll das heissen, Räuberhauptmann? Rief **Bayram**. Seit wann drückt sich ein Mann vor der Erntearbeit? Ich dachte, wir zwei würden zusammen nach Hause gehen (S. 59).
- Kosa gibi, Ağali gibi, **Kara Bayram** gibi dik kafalıları demiyorum (S. 97).
- Nicht für solche Querköpfe wie Kosa, Ağali und **Kara Bayram** (S. 61).
- **Sidikli Irazca’yla, Koca Kafalı Bayram** bunu anlamamış (S. 98).
- **Irazca** und ihr **aufgeblasener Bayram**, haben es nicht begriffen (S. 62).
- Sen deli misin depek misin **Kara Bayram!** Ne istiyorsun suçsuz günahsız çocuktan? (S. 104).
- Hast du den Verstand verloren? Was machst du mit dem unschuldigen Kind? (S. 67).
- **Kara Bayram**, oğlunun gömleğini yakasından bağrından sımsıkı kavradı (S. 104).
- **Bayram** hatte Ahmet am Hemd gepackt (S. 67).
- **Kör şeytanından** bulsun işallah!, dedi. Zeyinsiz köpek! (S. 106).
- —
- Karakola uğramak yok **Kara Bayram!** (S. 110).
- Du musst zum Gericht gehen (S. 72).
- **Kara Şali** içiyor çoğunu, **Kara Şali’nin** gödeşleri içiyor (S. 114).
- —
- Söylüyor **Kara Şali!** söylüyoruz: “Bey bölüp gitti.” (S. 114).
- —
- **Kara Şali’nin** Acıpayam Cezaevi’nde yattığı yıl. ”Sultanca’nın evin altına bağlayalım, bulursa bulsun!..., dedim.“ (S. 115).
- —
- **Kara Bayram** usul, ufak bir oğlandı. Kaymağı ak ak olurdu camızın (S. 115).

- —
- Hem yoğurdu, hem atıp tutmasını sürdürdü kocası **Kara Şali'yle** akılsız hükümetlerin ardından (S. 115).
- —
- **Kara Bayram** oğluna kaymakama neler neler söyleyeceğini öğretiyor (S. 116).
- —
- **Kara Bayram:** “Dünyada okumak varmış diyor içinden. Yakın yerlerde okul olmalı.Döllerin hepsini okutmalı.“ (S. 117).
- Ja, lernen, das ist etwas,dachte **Bayram**. Es müsste Schule in der Nähe geben. Die Kinder müssten etwas lernen, damit sie herauskommen (S. 74).
- **Kara Bayram'la** oğlu Ahmet bir tuhaf çekingenlikle merdivenleri çıktılar (S. 118).
- **Bayram** und Ahmet gingen in seltsamer Scheu die festen angenehmen Treppen hinauf (S. 75).
- Kaymakam'ın kapısındaki jandarma **Kara Bayram'ın** ne istediğini sordu usulca (S. 119).
- Der Gendarm vor der Tür des Kaymakam fragte **Bayram** was er wollte (S. 75).
- Beyim, biz muhtarın oğlu Cemal'le, kurul üyesi **Deli Haceli'nin** küçük biraderi **Boz Ömer'den** davacıyız (S. 119).
- Herr... Wir erheben Klage gegen **den Braunen Ömer**, den jüngsten Bruder des Gemeinderats **Haceli** und gegen Cemal, den Sohn des Muhtar... (S. 76).
- **Kara Şali** oğlu 1923 doğumlu (S. 122).
- Bir günün içinde **Cımbıldak Hüsnü'nün** Otluçukur'daki tarlasından aldırıp Erle Karakolu'na götürttü puşt döllerini (S. 130).
- —
- Hava değişimi yazım günü bugün değil. Yazmaz **kavat Alaman** ama bir umut bir daha giderim (S. 130).
- —
- Yoksa **Cımbıldak Hüsnü'nün** ırgatlarını peri mi sandın? (S. 132).
- —
- **Ötürekli Irazca'nın** yüzünden kaybolan itibarımızı bir parmak yükselttik, şimdi on metre indirdiniz (S. 136).

- Ihr lausige Gesellschaft macht all meine Mühe wieder zunichte (S. 87).
- Az sonra **Kara Bayram** geldi. Kağıt para, demir para hepsini anasının avcuna koydu. Yirmiyedi kırk ana, dedi (S. 141).
- **Bayram** kam zurück und zählte seiner Mutter Scheine und Münzen in die Hand: “Siebenundzwanzig vierzig.“ (S. 92).
- Sonra niçin **Kara Bayram’ın** oğluna tasallut ediyorsunuz serseriler? (S. 143).
- Warum mussten die Idioten sich auch an **Bayrams** Sohn heranmachen? (S. 93).
- Durum biraz durulsun, sen de **Kara Bayram’la** biraz uğraş (S. 146).
- Sieh zu, dass du den Kerl dazu bringst, die Klage zurückzunehmen (S. 96).
- Hem sonra ortada ne var da birdenbire hükümete koşuyorsun **Kara Bayram?** (S. 147).
- —
- Beni desen, benim de develerim Halep’ten çekilmiyor **Kara Bayram!** (S. 147).
- —
- Bayram, çocuk olma **Kara Bayram!**, dedi Muhtar (S. 148).
- —
- Ne diyor o **Cımbıldak**, Bayram? (S. 148).
- —
- Bir **topal Ahmet** vardı bekçi, bir de Çolak Hafız (S. 150).
- —
- Allah demesi derdi **Çolak Hafız**, sakın ellemeyin Çehhoz! (S. 150).
- —
- Böyük olduğu halde toplanmayın derdi, **Çolak Hafız** (S. 150).
- —
- Çok kızışkandı **Sirken Fatma** kancığı! Katmerle başlardı **Çolak Hafız** (S. 151).
- —
- **Topal Ahmet’in** bile benzine kan, dizine can geldi (S. 151).
- —
- Kazıyıp geçemediler ekinleri. BİR daha Allah’ın devesi, eşeği, atı... diyemedi **Çolak Hafız** (S. 151).
- —

- Başıını gördüm. **Cımbıldak Hüsnü**'ye benziyordu (S. 151).
- —
- Padişah gibi yılanlarından korkmadım da **Cımbıldak Hüsnü** gibilerinden mi korkacağım? (S. 152).
- —
- Büyük sıkıntı çekecekler. **Kara Bayram** burada bekleyecek (S. 155).
- —
- Ardına doğru kaykılıp **Kara Bayram**'a bakmaya başladı (S. 156).
- Der Korporal lehnte sich in seinem Stuhl zurück und musterte **Bayram** eine zeitlang schweigend (S. 100).
- Madem öyle, bu davayı da elinden salıver gitsin **Kara Bayram!** (S. 159).
- Dann lass den Dingen ihren Lauf (S. 104).
- **Kara Bayram** koştura koştura çalışıyor (S. 160).
- **Der schwarze Bayram** hatte die Gerste und den Roggen nun auf dem Dreschplatz liegen (S. 105).
- Bayram! Ay **Kara Bayram**, diye bağırdı! (S. 160).
- Bayram! **Bayram!** Rief Irazca (S. 105).
- Ağalı: "Bu köyü **Kara Bayram**'a zindan ettiniz ulan kavat döller!" (S. 163).
- —
- Ben mi komut verdim gidin **Kara Bayram**'ı öldürün diye? (S. 165).
- —
- Karşı dağda kara kara kuzularım yayılır, **Kara Bayram** köy içinde yere düşer bayılır (S. 172).
- —
- Kupkuru tahtanın üstünde mi gitsin **Kara Bayram?** (S. 172).
- —
- **Kadersiz Kara Bayram**'ım ölmesin! Tel furun çabuk (S. 178).
- **Mein armer Bayram** soll nicht sterben.Schnell, telegrafiert (S. 115).
- Al kanları aka aka tükendi **Kara Bayram**'ım. Doktor nerede? (S. 182).
- Mein Sohn liegt ohnmächtig auf dem Wagen, und ihr vergnügt euch hier! Wo ist der Doktor? (S. 119).

- Varın **Kara Bayram'ın** haline bir bakın dışarıda! (S. 182).
- “Schaut euch nur **meinen Bayram** mal an...” (S. 120).
- **Kimsesiz Kara Bayram'ın** gönlünü yükseltensin (S. 189).
- —
- **Kara Ahmet'im** okusa olmaz mı? (S. 189).
- —
- Hem de **Deli Haceli'ye** hemen bir Hastir... çekeceğim, senin **Kara Bayram'ı** kurul üyesi seçeceğim (S. 190).
- Und deinen **Kara Bayram** nehme ich in den Gemeinderat. **Den tollen Haceli** jage ich zum Teufel (S. 125).
- **Kara Bayram, Kara Bayram. Bir Kara Bayram** tutturmuş, sanki başka yurttaş yok bu memlekette! **Kara Bayram** da bir hırlı mal olsa (S. 191).
- **Kara Bayram, Kara Bayram...**Einseitige Begünstigung ist das! (S. 126).
- Seçim için gelen paradan Düzmeşe Muhtarı **Bacak Süleyman'a** düşen payı götürmüş bu sabah (S. 201).
- —
- Anlar gibi oldu **Melek Hasan**: “Öğleye döneceği kesin mi?, Kalalım diye tutturursa **Bacak Süleyman?**” (S. 201).
- —
- Bak **Cımbıldak Hüsnü!** Elini ayağını bağlayalım mı? (S. 206).
- —
- Babamın ağzı seni beklemiyor **Cımbıldak Hüsnü** (S. 207).
- —
- Sonra birden Irazca kendi gördü **Kara Bayram'ı** (S. 213).
- Schliesslich entdeckte Irazca **ihn** selbst (S. 134).
- Burdur Hastanesi'nde **Kara Bayram**, bütün koğu arkadaşlarını değiştirdi (S. 225).
- **Kara Bayram** lag immer noch in Landeskrankenhaus in Burdur. Seine Mitpatienten im Saal hatten inzwischen alle gewechselt (S. 144).
- Dünyanın işini bitirmek **Kara Bayram'ın** mı boynunun borcu? (S. 227).
- War es etwa **Kara Bayrams** Ehrenpflicht, alle Arbeit dieser Welt zu Ende zu bringen? (S. 146).

- Batası Karataş **Cımbıldak Muhtar'ın, Deli Haceli'nin** olsun! (S. 227).
- Zum Teufel mit Karataş! Sollten **der Muhtar** und **der tolle Haceli** es sich dort bequem machen (S. 147).
- Doktor gözlerini büyütmüş, **Kara Bayram'a** acıyarak bakıyor (S. 230).
- Der Arzt blickte **Bayram** mit grossen Augen an (S. 150).
- Operatör Ahmet Bey, **Kara Bayram'a** dönüp göz etti (S. 231).
- —
- “Peki **Kara Bayram** “, dedi kendisini tutarak. Ben onu da konuşayım Başhekim Beyle (S. 231).
- “Gut, gut, **Bayram!**” Ich will auch das mit dem Chefarzt bereden... (S. 151).
- **Kara Bayram** bekledi, bekledi. Sonra Başhekimin odasına girdi (S. 233).
- **Bayram** wartete lange (S. 153).
- İki doktor: “Peki, peki “, diyerek **Kara Bayram'ın** ardından baktılar. Uçar gibi gitti yoksul (S. 234).
- Die beiden Ärzte sagten:”Na, dann ist ja alles klar!” und sie schauten **Bayram** nach (S. 154).
- **Kara Bayram** yürüdü: “Öyle hayırlı haber ki, sorma”, dedi (S. 154).
- —
- **Kara Bayram** ne zamandır güneşe çıkmadı (S. 235).
- **Bayram's** nicht mehr an die Sonne gewöhnte Augen waren geblendet (S. 154).
- **Kara Bayram** ertesi akşam Karataş'a ulaştı (S. 237).
- Am nächsten Abend kam **Bayram** nach Karataş (S. 156).
- Ciddi misin **Kara Bayram**? Ciddiyim Ana! (S. 239).
- —
- Demek öyle ha **Kara Bayram**? Sesi kin ile buğuz oldu (S. 239).
- “So ist das also **Bayram!**” (S. 158).
- İsterse cennetin ortası olsun **Kara Bayram!** (S. 240).
- —
- Bugüne kadar mert yaşadım, mert öleceğim, ben! Sen de bunu iyi belle **Kara Bayram!** (S. 241).
- Ich habe tapfer gelebt und will tapfer sterben, damit du es weisst (S. 160).

- Irazca'yla **Kara Bayram'**ın ana oğul olmadığını sanırdı (S. 243).
- Er hätte nie und immer geglaubt, Mutter und Sohn vor sich zu haben (S. 162).
- Yıkılası Karataş'a atlı sığmış, itli sığmış da bir **Kara Bayram** mı sığmamış (S. 244).
- —
- Eğer şehirden yanar döner bir adım atarsam, eğer kalkar senin kapına gelirim, bana **Kara Irazca** demesinler (S. 246).
- Ich will nicht mehr **Irazca** heissen, wenn ich auch nur einen Schritt zur Stadt hinmache, wenn du mich je vor deiner Tür siehst (S. 164).
- Bana adıyla şanıyla **Kara Irazca** derler bu dünyada; gönlü Koca Dumlu kadar yüksek bir kariyım (S. 146).
- Ich heisse **Irazca** und wer meinen Namen nennt, der tut es mit Respekt! Ich habe meinen Stolz (S. 165).
- Adım **Kara Bayram** değil, ben ödleğ değilim (S. 247).
- Ich heisse nicht **Bayram**. Ich bin nicht Feige (S. 165).
- “Ha ha **Kara Irazca'yımış**”, dedi. Kim takar senin Irazcalığını (S. 246).
- “Ja, ja du bist **Irazca**.” Und auf wen erlässt du dich in der Erle-Ebene (S. 165).
- Bayram'ı asla bağışlamam. **Kara Bayram'ı** asla (S. 249).
- —
- Gitti kandili buldu. **Kara Şali** gününün kandilini (S. 249).
- —
- “Damarın kopsun!”, “**Sütü bozuk Bayram!**” (S. 225).
- Benim adım **Kara Bayram** değil, Irazca (S. 263).
- —
- **Kara Bayram** göçünü alıp kaçtı ama ben kaçmam (S. 263).
- —
- **Kara Bayram** Burdur'a göçtü. Karısını kızını alıp gitti (S. 263).
- —
- Benim adım **Kara Bayram** değil, Irazca. Yılanın ağzına sığarım (S. 263).
- Ich heisse Irazca, nicht **Kara Bayram**. Ich scheisse der Schlange mitten ins Maul (S. 175).

- **Kara Şali'nin** öldüğünün ertesi yılı. Pazar'dan geliyorduk (S. 265).
- —
- Beni **Deli Yahya'dan** daha beter yaraladılar Toman'ım (S. 266).
- —
- **Cımbıldak Hüsnü'yle Deli Haceli** de görsün, Karataş Köyü, Erle Çukuru da görsün (S. 266).
- —
- Hani benim eşli eşli yılanları öldüren,taşa çatlan giden, alemleri imrendiren **Kara Ahmetim** (S. 267).
- Und **mein fröhlicher Amat** mit seinen kohlschwarzen Augen (S. 177).
- **Kara Şerfem** hani? **Kara Osman'ım** hani? (S. 268).
- Und **meine Şerife** mit dem lockigen Haar? Und **mein kleiner Osman** (S. 177).
- Yani Karataşlı **Kara Bayram'ın** oğlu, okuldan çıkar çıkmaz, oyalanmadan eve geldi (S. 270).
- Der Schüler Ahmet Kara ging aus der Schule geradenwegs nach Hause (S. 179).
- “Cümlemizi, cümlemizi kurtar **Kara Ahmet**”, dedi (S. S. 275).
- “Mach uns alle frei, **mein Sohn.**” Uns alle, alle (S. 181).
- —
- Herkes başımı alıp gidecek işte! **Kara Bayram** gidiyor (S. 257).
- —
- Doğrul da düşmanların çatlasın! Doğruluver anam, **Kara Bayram!** (S. 169).
- —
- **Kara Bayram'ın** kanları, kurumuş yüzünden, uzamış sakalından sızıp köy içinin toprağına işliyor (S. 170).
- —
- Bayram! Kadersiz **Kara Bayram!** Ulan haggaten sana çok acıyorum (S. 170).
- —
- **Kara Bayram'ı** sağ yanıma oturtup: “Emret arkadaş!, diyorum (S. 171).
- —
- **Kara Bayram'a** biraz can geldi. Ağarmış gözleriyle bakıp Irazca'yı seçti (S. 171).
- —

- Irazca: “**Kara Bayram**”, dedi. Kara Yazılı Bayram! (S. 171).
- —
- **Arap Ali, Çopar Kazım, Yirik Abdullah, Kosa, Ekiz İsmail, Bakkal Hüseyin, Kahveci Nuri, Çürükdiş...**köyün erkekleri toplandı (S. 166).
- —
- Bei Halil İbiş war es nichts anders. Auch von **Arap Ali** bekamen sie keinen Para (S. 90).
- Muhtarla Haceli içlerinden Irazca'nın soyuna sopuna sövüyorlar, **Kır Domuz, Ötürekli Orospu**, diyorlar (S. 139).
- Mustafa brüllte während der Muhtar und Haceli, Irazca innerlich in Grund und Boden verfluchten (S. 90).
- Iraaaz Hala, **Kara Bayram!** (S. 139).
- Tante Iraz!, **Bayram!** (S. 90).
- Yok demeyle olmaz **Kara Bayram**, dedi Muhtar (S. 139).
- Bis jetzt hat niemand die Ernte eingebracht **Kara Bayram** (S. 90)

3.6.2. Die Negativen Bedeutungsvarianten in „Kuşlar Da Gitti“ und ihre Deutsche Übersetzung „Auch die Vögel Sind Fort“

- **Pörtlek kocaman gözleri**, hemen yerinden fırlayacaklarmış gibiydi (S. 7).
- Und **seine hervorquellenden Augen** schienen aus ihren Höhlen zu springen (S. 5).
- Ve **Canavar Kedi**, kuş çalının içine girer girmez kapıyor, kuşu bir anda dişleri, ayakları, gövdesiyle parçalıyor, yiyor; keyifle dişlerini temizleyip yeniden gelecek kuşu bekliyordu hiç kıpırdamadan, gözleri havada (S. 12).
- Aber da war auch **eine Katze**, die im Gebüsch unter einer Platarie kauerte; denn manche Vögel konnten nicht mehr fliegen, fielen zu Boden und suchten Schutz unter den Sträuchern (S. 10).
- Alacalı bir şahindi. Tam otuzbeş liraya **Çingene Halil'e** sattılar şahini. Sonra iki tane kestane rengi atmaca yakaladılar. Onları da yirmibeşer liraya yine **Çingene Halil** aldı. **Çingene Halil** Kavak Köyü'ne götürüp oralarda okutuyordu atmacaları (S. 13).
- Es war ein rötlicher Falke. Sie verkauften ihn für sage und schreibe fünfunddreissig Lira an **Halil den Zigeuner**. Sie fingen noch zwei kastanienbraune Falken. Auch

die kaufte **Halil der Zigeuner** ab zu je fünfundzwanzig Lira. **Zigeuner Halil** brachte die Falken ins Dorf Kavak und verhäkerte sie an die Jäger (S. 16).

- Bunları **Çingene Halil'den** başkası istemiyor. O da ancak her kuşa yirmi beş otuz lira veriyor (S. 14).
- Und ausser **Halil dem Zigeuner** will sie fünfundzwanzig bis dreissig Lira (S. S. 17).
- Özkan'la **Japon Ahmet** bir tekne boyuyorlardı, turuncuya (S. 57).
- Özkan und **Ahmet der Japaner** strichen ein Boot, die frische Farbe leuchtete orangengelb (S. 87).

3.6.3. Die Negativen Bedeutungsvarianten in „Ince Memed“ und ihre Deutsche Übersetzung „Memed Mein Falke“

- Derim ki, benim adım Mıstık derim, **Kara Mıstık!** (S. 15).
- Ich heisse Mistik, **Mistik der Schwarze** (S. 10).
- Yolda, “Benim adım **Kara Mıstık'dır**“, derim dediği aklımdan çıkıp gitmişti (S. 18).
- Wie oft hatte er sich unterwegs seinen Spruch aufgesagt: “Sie nennen mich **Mistik der Schwarzen.**” (S. 13).
- İlk kocakarı **Cennet** konuştu. Ona **at yüzlü Cennet** derlerdi (S. 36).
- **Die alte Cennet**, eine hagere verrunzelte Frau, die man **Cennet das Pferde Gesicht** nannte, sprach zuerst (S. 29).
- Ekinlerini kim biçer ola şimdi? **Gavur Abdi Ağa!** (S. 40).
- Wer soll jetzt dein Korn schneiden? **O Abdi Aga, du Ungläubiger!** (S. 32).
- Bu, yaşlı **Pancar Hösük'tü**. **Pancar Hösük** ekinden başını kaldırıp da, keçilere, Memede bakmadı (S. 42).
- Das war **alte Hösük**, den man “**Runkelrübe**” nannte, der hier Korn schnitt. Jetzt hob er den Kopf (S. 34).
- Keçileri ekinin içinde görünce **Pancar Hösük** ifrit oldu (S. 42).
- Aber als die Tiere, alle zugleich aus verschiedenen Richtungengeräuschvoll in sein Feld einfielen, fuhr **Hösük die Runkelrübe** wutentbrannt hoch (S. 35).

- Memed, olduđu yerde durmuş, **Pancar Hösüğü** seyrediyordu. **Pancar Hösük** binbir güçlkle oflayıp puflayarak keçileri ekinin içinden toplayıp çıkarırken, durup öylecene kendisine bakan çocuđu gördü (S. 42).
- Memed war stehengeblieben wo er war, den Blick auf **Hösük die Runkelrübe** gerichtet. Als es dem Alten endlich unter Schnaufen, Wettern und Ächzen gelungen war, die Zeigen von seinem Feld zu vertreiben, blieb er stehen und bemerkte erst jetzt den zu ihm herstarrenden fremden Knaben (S. 35).
- **Pancar Hösük**: “Git de”, dedi şu keçileri çıkar gel (S. 43).
- Jetzt ruhiger.”Schaff mir die Ziegen da fort, dann komm her zu mir (S. 36).
- Ancak bundan sonradır ki, bir heykel gibi donmuş kalmış Memed kımıldamadı. Koşa koşa ekine gitti. Ekine giren keçileri çıkardı, uzaklara sürdü. Geldi **Pancar Hösüğün** yanına oturdu (S. 43).
- Jetzt erst erwachte Memed aus seiner Erstarrung. Er rannte auf das Feld, trieb die Tiere weg, dann kam er zurück., setzte sich neben **Hösük** nieder (S. 36).
- Döne, kapısında **Pancar Hösüğü** kendisine bakarak habire gülümser görünce, buna ne anlam vereceğini bilemedi. **Pancar** çok seyrek gülen bir adam olduđu gibi, ne Döne’nin evine, ne kimsenin evine gitmezdi (S. 45).
- Als die Frau die Tür öffnete und **Hösük die Runkelrube** vor sich sah, geheimnisvoll lächelnd, wusste sie nicht was sie davon halten sollte. **Die Runkelrübe** sah man selten einmal den Mund verziehen, noch gehörte er zu denen, die gern Besuche machen (S. 37).
- **Pancar Hösük** görmüş, geldi bana söyledi (S. 46).
- **Hösük die Runkelrübe** hat ihn gesehen, Aga (S. 38).
- Nerede o **Pancar**, diye gürledi, gelsin yanıma (S. 46).
- Wo ist **der Pandschar**? Dröhnte es von oben. Er soll zu mir kommen (S. 38).
- İkinci gün değirmenin önü çuvallarla doldu. Değirmen çoktandır bağılydı. **Kulaksız İsmail’e** gün doğdu (S. 59).
- Am nächsten Tag war der Platz vor der Mühle, am anderen Ende des Dorfes dicht unter der grossen Platane, mit Säcken verbarrikadiert. Jetzt war der grosse Tag für **İsmail der Ohrlosen**. (S. 49).
- Arkadaşı **Kel Ali’nin** oğlu Mustafa’ydı. O da bu yıl onsekizine basmıştı (S. 64).

- Sein Freund Mustafa, der Sohn **Alis der Glatzköpfigen**, war wie er selbst in diesem Jahr achtzehn geworden (S. 54).
- **Gavur Abdi'nin** avradını eşkiyalardan alıp da, ona geri veren kim? (S. 70).
- “Und wer war es, der die Frau von **Abdi der Gottlosen** den Räufern weggenommen und ihm zurückgegeben hat (S. 59).
- Bu kasabanın meşhur **kör hacısıydı** (S. 81).
- Das war der Stadt berühmte **blinde Hacı**, ein Mekka, Pilger (S. 67).
- **Kör Hacı'nın** nal şıkirtısı. Kaldırımı beyaz, sıykal, yeni cilalı çay taşlarından yapmışlar (S. 87).
- Der hämmernde **blinde Hacı**, die glatten, runden weiss glänzenden Pflastersteine (S. 72).
- **Kör Hacı'nın** nal döverken nasıl şarkı söylediğini düşünüyor (S. 87).
- **Der blinde Hacı** sang, während er sein Eisen hämmerte (S. 72).
- Kim izleyecek izi? **Topal Ali** var. Birkaç seS. “**Topal Ali**, eğer gönlü isterse, yağmur olmasın isterse kuru toprağı, kayayı, kuşu bile.” (S. 105).
- “Wer soll die Spuren sehen?” “**Ali der Hinkende!**” Der folgt selbst die Spur eines Vogels, wenn er nur mit der Schmünge den Boden berührt hat (S. 87).
- “Hemen getirin neredeyse **Topal Ali!**, diye emir verdi. **Topal Ali** burada dediler. **Topal** bir ayağını ta arkadan sürüyerek sektire sektire ağanın karşısına geldi, dikildi (S. 106).
- “Bringt mir **Ali den Hinkenden!**” befahl Abdi Aga.”Hier ist **er ja!**” riefen einige. **Ali** kam, einen Fuss nach schleppend, baute sich vor dem Augen auf (S. 87).
- **Topal Ali'nin** köylüleri de boyuna Ali'yi öteki köylülere, ağaya övüp duruyorlardı (S. 106).
- Die Leute aus **Alis Dorf** rühmten der Spurensucher vor den anderen Dörflern und vor dem Aga (S. 87).
- Bu **Topal Ali** bizim köyde ne kadar hırsızlık olduysa buldu (S. 106).
- **Ali der Hinkende** kommt jedem Dieb auf die Spur, Da geht nichts drüben (S. 87).
- “**Topal Ali'nin** yüzünden.”**Topal Aliyenen** geyik avına gitmeli. **Topal Ali** kayalardan iz süre süre geyiğin otladığı yere kadar götürür. Topal Ali demişler buna Ağam. Bu yanlarda sansar kalmadı **Topal Ali'nin** yüzünden (S. 106).

- Wegen **Ali dem Hinkenden** “Der reicht einen Menschen noch nachdrei Tagen auf dem Weg.” (S. 88).
- Hani **Pancar Hösük** varya, işte o! Hösük **Topal Ali’yi** eskiden beri tanırdı. **Topal Ali’yle** yıllardan beri bir tarlada yan yana çift sürerlerdi. **Topalın** ne yaman bir izci olduğunu bilirdi (S. 106).
- Sogar **Hösük die Runkelrübe** war da, der Einzelgänger, der sich nie unter die Menge mischte, der nur selten ins Dorf kam. Er kannte **Ali den Hinkenden** schon lange. Die beiden hatten jahrenlang Seite an Seite gepflügt. Hösük wusste, was für ein unvergleichlicher Spurensucher **Ali** war (S. 88).
- Hösük baktı ki, **Topal**, Memed’in izini sürmeyi üstüne aldı. **Topal**, Memed neredeyse, hangi yolda beldeyse, mağarada kovuktaysa, eliyle koymuş gibi bulacaktı. Nasıl etse de şöyle çaktırmadan **Topalla** bir konuşabilse. **Topal** onu kırmazdı. Bunca yıl birlikte tuz ekmek yemişlerdi, **Topal** hayran, köylülerin Ağa’ya kendisini övmelerini dinliyorlardı (S. 106).
- Er hatte mit angehört, dass sich **Ali der Hinkende** dafür verbürgt hatte, Memeds Spur zu finden. Er musste mit ihm sprechen, ohne dass es Aufsehen gab. **Ali** würde seine Worte nicht in den Wind schlagen. Zu lange hatten sie Brot und Salz zusammen gegessen. Als sein Lob in aller Munde war, hörte **Ali** mit Wohlgefallen zu (S. 88).
- Onlar **Topalı** övdükçe, **Topal** da: “Evelallah sayende Aşam...” diye kabarıyordu. Yiğit adam desinler, iyi adam desinler, **Topal** gibi adam yok şu köyler içinde desinler. **Topal Ali’nin** umurunda değildir. Oralı bile olmaz. Yalnız: “**Topal** gibi izci bulunmaz”, dediler miydi kıvancına sınır olmazdı (S. 107).
- Mit Allahs Segen und eurer Hilfe, Aga...., spreizte **er** sich in gespielten Bescheidenheit. Es hätte ihn gleichgültig gelassen, wenn sie gesagt hatten. **Ali der Hinkende** sei ein tapferer Mann oder einen solchen Mann wie **Ali den Hinkenden** gebe es in diesen Dörfern kein zweites Mal (S. 88).
- **Topala** işi düşenler bir iki gün önce **Topal’ın** kulağının duyacağı yerlerde, “**Topal** gibi izci var mı bu dünyada!” Böyle İzci! ... Adana toprağını bir bir gez bulunmaz. Analar bir tek izci doğurmuş, o da **Topal Ali**, diye konuşurlar, konuşmalarını Ali’nin duyduğunu anlayınca ona başvururlardı. Bundan sonra **Topal Ali’dan**

istedikleri neyse alırlardı. **Topal** kalabalıktan ayrılıp izin başını bulmak üzere Hatçe'lerin evine giderken Hösük arkasından yetişti (S. 107).

- —
- **Topal**, kalabalıktan ayrılıp, izin başını bulmak üzere Hatçelerin evine giderken Hösük arkasından yetişti (S. 107).
- Als sich **Ali** von der Menge löste und den Weg zu Hatçes Haus einschlug, um dort die Fahrtensucher anerkannt zu werden (S. 88).
- **Topal Ali** merakla Hösüğün arkasına düştü (S. 107).
- **Ali der Hinkende** wunderte sich über Hösüks Geheimnistuerei (S. 88).
- Ağanın evinin önünde **Topal Ali**'ye at hazırlıyorlardı. Atla iz sürülür mü? **Topal Ali** gözü kapalı bile sürer bu izi (S. 107).
- Vor Abdi Agas Haus wurde ein Pferd gesattelt. Es war für **Ali** bestimmt. Zu Pferd ein Spur zu verfolgen? Das mochte seltsam scheinen, aber es war bekannt, dass **Ali** seine Fährte aufspürte, selbst wenn er mit geschlossenen Augen ritt (S. 89).
- Hösük konuştuğça **Topal** renkten rengen giriyordu (S. 108).
- **Ali der Hinkende** hatte während Hösüks Rede die Farbe gewechselt (S. 108).
- Bütün gözler **Topalın** üstünde. **Topal** yüzlerce çift gözün ağırlığını, deęicilięini üstünde duyuyordu. Topal bacaęına o ezeli aęrısı gene girdi (S. 109).
- Alle Dorfbewohner waren auf den Beinen, alle Blicke waren auf **Ali den Hinkenden** gerichtet. Als **er** die Last von Hunderten von Augenpaaren auf sich fühlte, kroch der unerträgliche Schmerz wieder in sein lahmes Bein (S. 90).
- Cümle köy taşı topraęı insanı hayvanıyla **Topal'a** içinden beddualar ediyordu. Hösüğün yanında iki üç köylü duruyor: "**Topal'a** ne söyledin?", diye soruyorlardı (S. 109).
- Es war als bekäme **er** die stummen Verwünschungen eines ganzen Dorfes, der Menschen und Tiere, der Erde und der Steine an seinem Körper zu spüren. Ein paar Männer standen neben Hösük. "Was hast du **Ali den Hinkenden** gesagt?" (S. 91).
- Söyledim söyleyeceęimi. **Topal** beni kırmaz sanırsam. **Topal** köyün içinde dolaşır da iz mi arardı? **Topalın** böyle dolaşmasında hayırlı bir iş vardı (S. 110).
- Gründlich Bescheid gesagt habe ich ihm, erwiderte der Alte voller Selbstbewusstsein. "Ich denke nicht, dass **er** das in den Wind schlagen wird. Mit

Genugtuung hatte er beobachtet, dass **Ali** wie aufs Geratewohl im Dorf hin und her ritt (S. 91).

- **Topal** köyün içinde dolanıp duruyor (S. 110).
- —
- **Kel Ali**: “Ben o topalı bilirim”, diyordu. **Topal** babasının izini bile sürer. **Topal** iyi adam hoş adam, sevdalılara da yüreği parçalanıyor ya, iz sürmemek elinden gelmez (S. 110).
- “**Ali** kenne ich”, sagte der anderer.”**Er** würde auch die Spur seines eigenen Vaters verfolgen, selbst wenn es dem ans Leben ginge. **Er** ist kein schlechter Mensch, und ich glaube dass ihm die beiden wirklich Leid tun, aber er kann eben nicht anders, er muss ihre Spur verfolgen.” (S. 91).
- Hösük: “Peki kal Ali”, dedi.Belki on kere evi dolaştı.**Topal Ali’yse** iz şaşırarak adam değil (S. 110).
- Nun, gut sagte Hösük.**Ali der Hinkende** würde sich nicht täuschen lassen, wenn er Ernst machen wollte (S. 91).
- **Kel Ali** bu lafları düşündü. Yüzünde bir umut, bir sevinç belli oldu. Allah vere de huyu değişmiş ola Topalın! **Topal Ali** gitti geldi. Kapıların önünde attan inip, toprağı iyice araştırdı (S. 111).
- “Allah gebe, dass es so ist wie du sagst.” seufzte der andere nach einigem Nachdenken. Hin und her mit **Ali der Hinkende** (S. 91).
- Yağmur yeniden şiddetlenmeye başladı. **Topal Ali** terkideki yamçıyı sırtına aldı (S. 112).
- Der Regen nahm an Heftigkeit zu. **Der lahme Ali** zog sich die Setteldecke über den Rücken (S. 93).
- Senin hünerin bu muydu?, bu muydu **Topal Ali**, dedi (S. 113).
- So, das ist wohl alles, was du kannst, was? (S. 93).
- **Topal Ali’le** Abdi Aga’dan başka hepsi sırsıklam olmuştu (S. 113).
- **Ausser Ali** und Aga waren alle bis auf die Haut durchnässt (S. 94).
- **Topal Ali** kayalığa doğru koşmaya başladı (S. 113).
- **Ali** rannte humpelnd auf die Felsen zu (S. 94).
- Abdi Aga ne var gibisine **Topal Ali’nin** yüzüne baktı (S. 114).
- Abdi Aga sah **Ali dem Hinkenden** fragend ins Gesicht (S. 94).

- **Topal**, biraz önce izi sürüp getirdiğinde bir sevinmişti ki (S. 115).
- —
- **Deli Durdu** bize akraba gelir. Benim çok iyiliğimi gördü (S. 121).
- **Der tolle Durdu** ist entfernt mit uns verwandt. Ich habe schon viel für ihn getan (S. 100).
- Bir taraftan da **Deli Durdu** iyi çocuk (S. 121).
- **Durdu** ist eine Ausnahme aber so, wie ich ihn kene, wird er es nicht mehr allzulange machen (S. 100).
- Memed: “**Deli Durdu’nun** çetesi büyük mü?, diye sordu (S. 121).
- Hat **er** eine grosse Bande? (S. 100).
- Varır varmaz şimdi, **Deli Durdu** sana bir mavzer verir. Öteki silahları sen gün geçtikçe temin edersin. Ben şimdi gideyim de **Deli Durdu** nerelerde geziyor onu öğreneyim (S. 122).
- **Der tolle Durdu** wird dir eine Flinte geben. Mit der Zeit kriegst du auch die anderen Waffen in die Hand. Ich will losgehen jetzt und herausbringen, in welchen Gegend sich **Durdu** herumtreibt (S. 101).
- Köylülerden biri **Deli Durdu’nun** yataklığını yapardı. Süleyman onun evine gitti. Ondan **Deli Durdu’nun** yerini yurdunu öğrendi (S. 122).
- Süleyman wusste, dass einer im Dorf dem **Durdu** als Hehler diente. Von ihm erfuhr er den Aufenthalts oft des Bandenführers (S. 101).
- Dostluk ahbaplık bilmezdi **Deli Durdu** (S. 123).
- **Er** kannte keinen Unterschied zwischen Freund und Feind (S. 101).
- **Deli Durdu’nun** adamları gelip bizi alacaklar (S. 123).
- Dann kommen seine Leute und bringen uns ihm (S. 101).
- Ben **Deli Durdu’nun** çetesinden değil miyim? (S. 123).
- Das bin ich mir doch schuldig, als Mitglied der Bande von **Durdu dem Tollen** ! (S. 102).
- Tanısın beni Aksöğüt Köyü! Tanısın kimmiş **Deli Durdu**! (S. 126).
- Die werden noch merken, was es heisst, mit **Durdu dem Tollen** zu tun zu haben (S. 104).

- Hiç görmez. Görse de **Deli Durdu'nun** üstüne jandarma mı gelebilir? Vay emmi vay! Sen daha bilmiyorsun **Deli Durdu'yu**. **Deli Durdu** bu dağların kartalı gayri. Kim uğrayabilir **Deli Durdu'nun** semtine? (S. 129).
- Nichts werden sie sehen. Und selbst wenn glaubst du denn, **Durdu der Tolle** würde den Gendarmen an sich heranlassen. Oh da kommt **Durdu den Tollen** nicht, den Adler in diesem Revier. Das möchte ichdenn doch sehen, wer sich ins Revier **des tolleren Durdu** wagt (S. 107).
- O **Deli Durdu** düşündü. Başını bir iki kere salladı, fesin altından kara kakülleri çıkmış, kıvrılarak alına dökülmüştü (S. 132).
- **Durdu der Tolle** wurde nachdenklich, schüttelte ein- zweimal den Kopf. Schwarze Locken fielen ihm unter dem roten Fes in die Stirn (S. 109).
- “Haydi çabuk hazırlanın, herkes bolca kurşun alsın!, diye emir verdi. Birkaç ocak daha söndürecek **Deli Durdu** (S. 134).
- “Los, los”, rief Durdu.” “Macht euch fertig und dass mir jeder genug Muniti mitnimmt.“ **Durdu der Tolle** lässt wieder mal ein paar Herdfeuer ausgehen (S. 110).
- **Deli Durdu** sperinden yola atladı. Soyun! (S. 135).
- **Der tolle Durdu** sprang aus seinem Versteck auf die Strasse. “Ausziehen!” (S. 111).
- “**Deli Durdu'dan** başka eşkiya don almaz.” Bilsinler ki bu soyulanları **Deli Durdu** soydu (S. 139).
- Keine Bande tut das, nur **der tolle Durdu**. Alle sollen wissen, wie die Leute ausgeraubt hat (S. 115).
- “**Topal Ali'yle** Rüstem yok, dediler.” (S. 141).
- **Ali der Hinkende** und Rüstem nicht; kam die Antwort (S. 116).
- Bir yanaşma: “**Topal Ali'yle** Rüstem dışarıdalar,” dedi (S. 143).
- “**Ali der Hinkende** und Rüstem sind jetzt da“, meldete einer der Tagelöhner (S. 117).
- **Topal Ali**, sen! **Topal Ali** çoktandır patlamaya hazırlanmıştı (S. 145).
- Und du, **Ali**? **Ali der Hinkende** hatte sich die ganze Zeit nur mit Mühe beherrscht (S. 119).
- **Topal Ali**, **Topal Ali** o köyde durma gayrı. (S. 145).
- **Ali!** Verschwinde sofort aus deinem Dorf! Brüllte er (S. 120).

- **Tomruk Musa:** “Ağamız için değil mi, koyduk da gittik”, dedi (S. 146).
- **Musa der Holzklotz sprach:** “Es ist schliesslich für unseren Herrn Wir haben unser Gewissen richtig befragt (S. 120).
- **Teke Kadir:** “Ağamız için değil mi?”, dedi. Hepimiz köyden gittik (S. 146).
- “Ja, wir haben es uns überlegt”, liess sich **Kadir der Ziegenbok** vernehmen (S. 120).
- Ana arzuhalci sarhoş **Deli Fahri**'ye gitti. **Deli Fahri** yıllar önce zabıt katipliğinden rüşvetten dolayı kurtulmuştu (S. 151).
- Die Mutter machte sich zu **Fahri** auf, dem Bettschreiber einem verdichten Trunkenbold. **Er** war vor Jahren aus seinem Amt als Gerichtschreiber gejagt worden, weil er Schmiergelder genommen hatte (S. 126).
- **Deli Fahri** başını daktilonun durduğu kirli masaya koymuş uyukluyordu (S. 153).
- —
- İzci **Topal Ali**'yi bilirsin değil mi? Onu bilmeyen yok. O gavur bunların izini sürüyor, bir kayanın kovuğunda sevişirlerken eliyle koymuş gibi buluyor (S. 152).
- **Ali den Hinkenden** kennst du gewiss, den Spuren sicher? Den kent ja jedermann. Dieser Gottlose setzt sich auf ihre Führte und findete sie wie sie sich unter einem Felsen lieben (S. 126).
- Bir tek **Topal Ali** ispatçılık edemem demiş. Onu da Abdi Ağa köyden sürdü (S. 152).
- Alle, bis auf **Ali den Hinkenden**, und den hat Abdi Aga aus dem Dorf gejagt (S. 127).
- Candarmalar öteki eşkiyaların arkalarını bırakmış, **Deli Durdu** çetesinin üstüne düşmüştü. **Deli Durdu** da candarmalarla alay ediyordu. Oynuyordu. Memed az zamanda kendini göstermiş, arkadaşlarına **Deli Durdu**'ya kendini sevdirmişti (S. 156).
- Monatelang hatten sie Häuser überfallen, reisenden den Weg abgeschritten, sich mit den Gendarmen gerumgeschlagen, die sich jetzt nur noch **Durdus** Bande widmeten. **Durdu der Tolle** machte sich seinen Spass mit ihnen Schon nach kurzer Zeit hatte sich Memed unentbehrlich gemacht; der Bandechef hielt grosse Stücke auf ihn, die Kameraden hatten **ihn** liebgewonnen (S. 129).

- Bugün canı istemiş, **Deli Durdu** çetesine gelmiş.Yarın canı ister **Deli Durdu'nun** can düşmanı yozcu çetesine gider (S. 157).
- Heute stiess er zu **Durdus** Haufen, wenn ihm der Sinn danach stand, morgen liess ihn eine Laune zu **Durdus** Todfeind übergehen (S. 130).
- Öbür gün de **Kürt Reşo** çetesine. Her çetede yeri vardı (S. 158).
- Er fand seinen Platz in jeder Bande, auch in der des **Kurden Reşo**. (S. 130).
- Keşke **Deli'yi** kandırsak da bize buraya çeksek (S. 160).
- Wenn wir **Durdu** nur dazu bringen könnten, wenigstens bis hierher weiterzugehen (S. 132).
- Çavuş, Çavuş! **Deli Durdu'yu** kaçtı sanma. Seni yüzbaşıyın yanına dunsuz gödereceğim (S. 161).
- “Sergeant, glaube ja nicht, dass **der Tolle Durdu** vor dir Reissaus nimmt! Ich schicke dich ohne Hose zu deinem Hauptmann zurück (S. 134).
- Kapana kısıldıklarını anlıyor **Deli Durdu**. Sürüne sürüne **İnce Memed'in** yanına geliyor (S. 161).
- **Durdu** hatte längst erkannt, dass seine Lage aussichtslos war. Kriechend arbeitete er sich an **Memed** heran (S. 134).
- Bir de bizim köyden **Kara Mutsan** var. Onlar olmasın içlerinde, yarar çıkarım (S. 162).
- Und dann **Mustan der Schwarze** aus unserem Dorf. Die beiden schiessen, dass nicht einmal ein Floh durchkommt (S. 134).
- Kaygım o! Arkadaşlarını bırakmış da kaçmış **Deli Durdu** derler (S. 162).
- Nachbar heisst es,**Durdu der Tolle** ist ausgekniffen und hat seine Kameraden in der Falle sitzen lassen (S. 134).
- Demedim mi sana? Bu **Kara Mustan** namussuzunu bilirim (S. 163).
- Habe ich es dir nicht gesagt? **Mustan den Schwarzen** komme ich, diesen verfluchten Hund (S. 135).
- İçlerinde bu **Kara Mustan** olmasa! (S. 163).
- —
- Önce **Horali** geldi. Sonra da **Ala Yusuf**. Sonra da **Güdükoğlu** (S. 164).
- **Horali** kam als erster, dann **Yusuf der Rote**, dann **Güdükoğlu** (S. 136).

- **Deli Durdu**'yla bu ilk karşılaşması değildi (S. 165).
- Er hatte nicht das erste Mal mit **Durdu dem Tollen** zu dir (S. 136).
- **Deli Durdu** gibi iğnenin deliğinden geçen bir adam hiç tongaya basar mı? (S. 165).
- Einem solchen Kerl, der auch durch ein Nadelöhr noch seinen Weg fand, war alles zuzutrauen (S. 137).
- **Deli Durdu** bir daha böyle çembere düşer miydi? (S. 165).
- Nicht noch einmal würde sich **der** so in die Enge treiben lassen (S. 137).
- “Arkadaşlar”, diye seslendi. “hiçbiriniz yerinizden ayrılmayın. Bakalım ne yapacak bu **Deli**? (S. 165).
- “Kameraden”, rief der Zugfahrer, “bleibt alle stehen, wo ihr jetzt seid.”Wir müssen erst einmal abwarten, was **der tolle Durdu** vorhat (S. 137).
- Bu **Deli Pezevengi** ben bilirim. Delinin biri (S. 165).
- “Nein, diesen **verrückten Zuhälter** kenne ich.”sagte der Korporal. “Der ist nicht mer bei Sine.” (S. 137).
- Yıllarca eşkiyalık yapmış, **Deli Durdu** gibi it oğlu it bir eşkıya kolay kolay burada çarpışma kabul etmez (S. 166).
- Vergiss nicht, **Durdu** treibt es immerhin schon seit Jahren. So ein ausgekochter Hundesohn lässt es nicht so leicht auf einen Kampf im Freien ankommen (S. 137).
- Bilmiyorlar ki **Deli Durdu** zıpırlığından kaldı ormanın açıklığında (S. 168).
- Wenn sie wüssten, wie sich **Durdu** in der Lichtung angestellt hat (S. 139).
- **Deli Durdu**, diyordu. Aksöğüt köyü senin yiğitliğini biraz sonra göreceksin (S. 169).
- “He, **Toller!**” Bald wird Aksöğüt sehen, was mit dir los ist (S. 140).
- **Deli Durdu** kızılıyordu. Kızıyor, karşılık vermiyordu (S. 169).
- **Durdu**, schäumend vor Wut, feuerte sweigend und verbissen weiter (S. 140).
- “Oğlum **Deli Durdu!**”, diyordu. Dilin boğazına mı aktı? (S. 140).
- “Ei, **toller Durdu!**” Hast wohl deine Zunge verschluckt, mein Kleiner? (S. 140).
- **Kara Mustan** Dayı, dedi ben seni iyi bilirim.Sen de beni iyi bilirsin. Eğer karıyın donunu senin başına şapka yapmazsam bana da **Deli Durdu** demesinler. Bu **Deli Durduluk** bana haram olsun (S. 169).

- **Mustan der Schwarze!** Ich kenne dich recht gut, Onkel.Und du kennst mich auch! Ich will nicht mehr **Durdu der Tolle** heissen, wenn ich dir nicht aus der Hose deiner Frau eine Mütze mache.So wahr ich **Durdu der Tolle** heisse (S. 140).
- Çünkü karşı taraftan **Kara Mustanla** birlikte dört kişi ona nişan almıştı (S. 170).
- **Mustan der Schwarze** und vier andere hatten auf Durdu gefeuert, aber sie kamen zu spit (S. 140).
- “Ulan **Deli Deyyus!**”, dedi. Soytarılığı bir daha yaparsan ilk kurşunu benden yersin. Hep senin yüzünden zaten (S. 170).
- “**Verrückter Hund**, Sohn des Teufels! Noch einmal so eine İdiotie, und die nächste, di edu abkriegst, ist von mir. (S. 140).
- “Al sana **Kara Mustan**”, dedi.Bu da senin olsun (S. 170).
- “Jetzt bist du dran, **Mustan der Schwarze!**” antwortete Durdu (S. 141).
- **Kara Mustan** bir dana gibi böğürerek yere düştü (S. 141).
- **Der andere** blickte wie ein Kalb, als er hinschlug (S. 141).
- Bu hızla giden **Deli Durdu**, nasıl olur da kendini vurulmadan yere atar? (S. 172).
- Hinter einen grossen Stein warf er sich zu Boden! (S. 142).
- Şu vurduğum **Kara Mustan** var ya, onun kellesini bir sırığa geçirmeyi, götürüp bizim köyün orta yerine dikmeyi isterdim (S. 173).
- Dass ich den Kopf von diesem **Musten dem Schwarzen** mitten in unserem Dorf auf einer Stange aufpflanzen könnte (S. 143).
- Başından kirlenmiş, pörsümüş bir mor fes. Üstelik de **Deli Durdu'nun** eskisi (S. 177).
- Auf demKopf hatte er den abgelegten, verbeulten Fes von **Durdu dem Tollen** (S. 145).
- Cabbar: “**Deli Durdu** Ağa bayram ediyor”, dedi. Keyfi yerinde olursa boyuna kurşun yakar (S. 182).
- “**Durdu der Tolle** feiert ein Fest. Wenn er sich richtig wohl fühlt in seiner Haut, dann muss er drauflosknallen.“ (S. 149).
- **Deli Durdu** ne yapmışsa hiç karşı koymamıştı (S. 185).
- Was **Durdu der Tolle** auch alles anstellte, er widersprach ihm nie (S. 151).
- İçini bir şüphe kurdu kemirip duruyordu. **Deli Durdu** ne yapacaktı acaba? (S. 188).

- Was würde **Durdu** unternehmen (S. 154).
- Kerimoğlu gün görmüş adamdır. Kaş altından **Deli Durdu'ya** şöyle bir baktı (S. 188).
- Der Stammesälteste war nicht Weltfremd. Unter den Braunen warf er argwöhnische Blicke auf **Durdu**, der mit düsterem Gesicht, den Kopf erhoben, näherkam (S. 154).
- Kerimoğlu: “Bunun adı ne?”, dedi Memede. “**Deli Durdu!**” (S. 189).
- “Wie heisst er?”, fragte Kerimoğlu. **Durdu der Tolle** sagte Memed (S. 154).
- Bu dağlarda da **Deli Durdu'nun** ağalığı söker (S. 190).
- Hier in den Bergen kommandiert **Durdu der Tolle** (S. 155).
- **Deli Durdu:**”Sen akıllı bir adamsın Kerimoğlu!”, dedi.”Ne var ne yok hepsini kendi elinle verdin.” (S. 191).
- “Bist ein kluger Mann Kerimoğlu”, höhnte **Durdu.**”Du hast alles freiwillig herausgerückt (S. 156).
- “**Deli Durdu'nun** bir adeti vardır bilir misin Kerimoğlu?” (S. 191).
- **Durdu der Tolle** hat so eine Gewohnheit. Vielleicht hast du schon davon gehört, Kerimoğlu? (S. 156).
- **Deli Durdu'nun** adeti şudur ki, soyduğu adamları donuna kadar soyar (S. 191).
- Diese Gewohnheit besteckt darin, dass **er** die Leute, die er ausplündert, bis auf die Unterhosen auszieht (S. 156).
- Kıpırdama **Deli Durdu** yakarım!, diye bağırdı (S. 193).
- Rühr dich nicht vom Fleck, **Durdu!** Ich schiesse (S. 157).
- Ali düzeltilti: “Birisi değil dedi, **Körce'nin** oğlu Bekir görür.” (S. 198).
- Ali verbesserte ihn. ”Nicht irgendwer, sondern Bekir **Körces Sohn**, wird dich sehen (S. 161).
- Orayı **Deli Durdu'nun** çetesi tutmuştur şimdi. Donumuza kadar soyar (S. 203).
- Die Bande von **Durdu dem Tollen** hat sie jetzt in der Hand. Sie raubt auch aus bis auf die Unterhosen (S. 164).
- Çanaklı'dan gitselerdi. **Deli Durdu** onları mutlaka soyardı (S. 204).
- —
- Şu **Deli'nin** ardından soygundan soyguna, çarpışmadan çarpışmaya. Bir türlü yolunu bulup da öğrenemedim (S. 204).

- —
- O **Gavur** ölmemiş, Hatçe'ye mutlak bir kötülük etmiştir (S. 205).
- —
- Memed, onları vurunca gitmiş **Deli Durdu'nun** çetesine karışmış (S. 223).
- “Memed ist zu der Bande **Durdus des Tollen** gegangen, nachdem er auf die beiden geschossen hatte (S. 179).
- **Deli Durdu'dan** sonra Memed'in adı söyleniyor (S. 223).
- Memeds Name ist in aller Munde, er kommt gleich neben **dem toller Durdu** (S. 180).
- Duydum ki, bir yürük ağası yüzünden **Deli Durdu'yla** Memed dövüşmüşler. **Deli Durdu** iki arkadaşıyla birlikte Memedi de vurmuş. Öyle duydum, kızım.Memed Yörük ağasını kayırmış. **Deli Durdu** da onu vurmuş (S. 224).
- Gestern morgen habe iches gehört! **Durdu** und Memed sollen Streit bekommen haben. **Deli Durdu** hätte Memed und seine zwei Gefährten getötet, sagen sie (S. 180).
- “Ah, diyordu, gavur **Deli Durdu** nasıl kıydın Memedime?” (S. 225).
- “Wie kann der gottlose **tolle Durdu** meinen Memed töten.“ (S. 181).
- Iraz: “**Eşek kız**, dedi, eşkiyalar bazı bazı ölü haberini, kendileri mahsustan çıkarır.” (S. 225).
- “**Dummes Kind!** Hast du noch nie gehört, wie oft es vorkommt, dass Banditen die Nachricht von ihrem eigenen Tod austreuen (S. 181).
- **Keçi Sakallı** köye gelince onu öldürecek belki bir düzen (S. 225).
- Du wirst sehen, Memed hatdas alles selbst verbreiten lassen, damit er den **Ziegenbart** erwischen und töten kann (S. 181).
- **Deli Durdu'yu** bir tuzağa düşürecekğimden korkuyorlardı (S. 227).
- Sie fürchteten eine Falle **Durdus des Tollen** (S. 182).
- Memed: “Bir ışık dilimi görünüyor ya orada, işte **Kulaksız İsmail'in** değirmeni o! (S. 234).
- Da unten liegt die Mühle von **İsmail dem Ohrlosen** (S. 187).
- Değirmenin kapısına gelip durdular. **Kulaksız İsmail** ayak seslerini duyunca : “Kim o?”, diye dışarıya seslendi (S. 234).

- Bald standen sie vor der Tür der Mühle.”Wer ist da?” rief **İsmail**, der Müller, der ihre Schritte gehört hatte (S. 187).
- Düneynin bir atlıgeçmiş köyün içinden, **Deli Durdu’yla** çarpışmaya gidiyormuş. **Deli Durdu’nun** seni vurduğunu söylemiş (S. 235).
- “Gestern kam ein Reiter hier durch, um sich mit **Durdu dem Tollen** zu schlagen. Der hat gesagt, **Durdu der Tolle** habe dich getötet.“ (S. 188).
- Bir tek **Topal Ali** dinsizi, sizin izinizi süren kara dinli demiş ki, ben ıspatçılık edemem yalan yere. **Topal** böyle deyince **keçi sakallı** da onu köyden kovdu (S. 240).
- Nur **der hinkende Ali**, der Unselige, der eure Spur verfolgt hat, wollte nicht falsch aussagen.Darauf hat ihn der **Ziegenbart** aus dem Dorf gejagt (S. 191).
- Zaten şimdiden **Deli Durdu** gibi bir düşmanın var arkanda (S. 244).
- Vergiss nicht, du hast es jetzt auch noch mit **dem tollen Durdu** zu tun! (S. 194).
- **Deli Durdu** gibi bir düşmanımız varsa, **Saçıkaralı** aşireti gibi de koca bir aşiret dostumuz var şimdiden (S. 244).
- Wir haben einen Feind mehr, aber dafür haben wir einen ganzen mächtigen Stamm zu Freunden gewonnen (S. 194).
- **Topal Ali** hangi köye taşındı ola?, biliyor musun (S. 248).
- Weisst du in welches Dorf **Ali der Hinkende** gezogen ist (S. 197).
- Memed: “**Topalın** orda olup olmadığını nasıl öğreniriz?” (S. 248).
- Wie können wir es genau erfahren? (S. 197).
- **Kör Ali’nin** bacısı orada, kocada. Daha iki gün önce geldi oradan, kocadan (S. 248).
- Die Schwester **des blinden Ali** ist dort verheiratet. Seit zwei Tagen ist sie hier im Dorf (S. 197).
- Memed, Receple Cabbar’a döndü. “**Topal Ali’yi** mutlaka bulmalıyız.” (S. 248).
- Memed wandte sich an seine Gefährten. “Wir müssen **Ali den Hinkenden** finden.“ (S. 197).
- Dağlara düşer, o **gavur** gelir mi hiç? (S. 248).
- Der kommt nie und nimmer. Der rückt aus in die Berge mit seinem schlechten Gewissen, wenn ihr nach ihm schickt (S. 198).

- Durmuş Ali: “Sen **Topalı** mı istiyorsun oğul?, diye Memedin gözlerinin içine bakarak sordu.“ (S. 248).
- —
- Şimdi ben **Topal Ali’yi** bindiririm ata (S. 249).
- Gut, ich lasse einen Boten **zum Hinkenden Ali** reiten (S. 198).
- Bir iz var, izleyecek der **Kör Ali**. Diyorlar ki **Topal Ali** iz sürmekten vazgeçmiş, yemin etmiş senin işten sonra. Benim için gelir **Topal Ali** (S. 249).
- Er soll sagen, Durmuş Ali hätte einen Auftrag für ihn. Sie sagen, **der Hinkende** hätte geschworen, nie wieder eine Fährte zu suchen, nachdem das mit dir passiert ist. Aber mir zuliebe wird **er** kommen (S. 198).
- **Topal Ali** onu Memed’e kötülük olsun diye yapmadı (S. 249).
- Als ob **der Hinkende** das getan hätte, um Memed zu schaden (S. 198).
- Memedim **Topal Ali’ye** bişey yapma! **Topal Ali** kötü bir adam değil! (S. 249).
- Nein, **Ali der Hinkende** ist kein schlechter Mensch. Tue ihm nichts, Memed (S. 198).
- Kadın: “İyi adam olsun, kötü adam olsun **Topal Ali**. Senin başına bu işleri getirdi ya, öldür onu Memedim.” (S. 249).
- Die Frau gab nicht nach. “Gut hin, gut her, Memed, du musst ihn töten nach all dem, was er über dich gebracht hat.“ (S. 198).
- **Kör Ali’yi** gider şimdi yataktan kaldırım, yola düşürürüm. **Topal Ali** dağ demez tepe demez koşarak gelir (S. 250).
- Ich lasse **den Hinkenden** sofort herholen. Der kommt im Laufschnitt, sowie ich ihn kenne. Sie sollen euch gleich ein Lager in unserem Stall hernichten (S. 199).
- Ben **Kör Ali’ye** gidiyorum (S. 250).
- Ich gehe los (S. 198).
- **Gavurun kızları, gavurun kızları!** Çocuklar uykusuzluktan ölüyorlarmış da bizim haberimiz yokmuş (S. 251).
- He, Mädchen, **Töchter des Gottlosen!** Die Burschen sind halb tot vor Müdigkeit (S. 199).
- **Kör Ali Topalı** aldı getirdi. Evdeler. Uyandır arkadaşlarını da eve gel. **Topal Ali’ye** işi anlattım. Çok korkuyor. Korkusundan ölecek. Bizim avrat da **Topal’a** etmediğini

koymadı. Herifin üstüne atılıp yüzüne tükürdü. Seni **İnce Memed** öldürmezse ben öldürürüm dedi. **Topal'da** öd kalmadı bunun üstüne (S. 253).

- Höre, **Ali der Blinde hat Ali den Hinkenden** mitgebracht. Sie sind schon hier. Wecke deine Gefährten, kommt heraus. Ich habe dem **Lahmen** auseinandergesetzt, worum es geht. Er stirbt bald vor Angst. Meine verrückte Alte ist gleich auf ihn losgegangen, hat ihm ins Gesicht gespuckt. "Wenn **İnce Memed** dich nicht tötet, tue ich es," hat sie gesagt. Du kannst dir Denken, wie **der Kerl** jetzt um sein Leben zitiert (S. 201).
- Memed **Topal Ali'nin** geldiğini öğrenince, yüzünde inceden bir sevinç dolaştı (S. 253).
- In Memeds Gesicht war bei der Nachricht ein leiser Freudenschimmer erschienen (S. 201).
- Ünlü İzci **Topal Ali** gelmiş. Onunla konuşmam gerek (S. 254).
- **Ali der Hinkende** ist da. Wir müssen uns mit ihm besprechen (S. 201).
- **Topal Ali** mi?, diye hayretle sordu. **Topal Ali** mi? (S. 254).
- Was sagst du? **Ali der Hinkende**? (S. 201).
- **İzci Topal Ali** diye uzattı. **Topal Ali** (S. 254).
- —
- Evden içeri girdiklerinde ocağın başında oturan **Topal Ali** ayağa kalkmaya uğraştı (S. 254).
- Als sie ins Haus traten, versuchte **Ali der Hinkende** neben dem Feuer aufzustehen (S. 201).
- **Kör Ali**: "Getirdim Ali kardaşı!," dedi (S. 254).
- **Ali der Blinde** sagte: "Den Bruder Ali habe ich geholt." (S. 202).
- Recep Çavuş dişlerini sıkarak **Topal Ali'nin** gözlerinin içine baktı (S. 254).
- Also du bist dieser Schurke von einem Spurensucher? Starrte ihn Recep drohend an (S. 202).
- **Topal Ali**, önüne ocağın küllerine gözünü dikmiş, kıpırdamıyordu (S. 255).
- **Ali der Hinkende** starrte reglos in die Asche der Feuerstelle (S. 202).
- Memed, **Topal Ali'nin** yanına geldi, diz dize oturdu (S. 255).
- Memed hockte sich neben **Ali** nieder (S. 202).

- **Topal Ali**, olduğu yerde öylecene donmuş, kalmış (S. 255).
- **Ali der Hinkende** stammelte, erstarrt vor Angst (S. 202).
- **Topal Ali**: “Kıyma bana”, diye inledi. Nolursun kıyma (S. 255).
- “Gnade Memed, Barmherzigkeit!” wimmerte **Ali**.”Ja ich habe dir Böses angetan, Bruder aber vergelten es mir nicht (S. 202).
- **Topal Ali’nin** yüzünde bir damla kan kalmamıştı (S. 255).
- **Ali der Hinkende** hatte keinen Tropfen Blut mehr im Gesicht (S. 202).
- Recep Çavuş kızdı: “Eeee, **Topal Deyyus** kırdığın ceviz kırkı geçti.” (S. 255). Seargent Recep wurde wütend. “Dein Mass ist voll, du **hinkender Schurke**.” (S. 202).
- Al da başına çiçek diye sok **Topal Ali’yi**. (S. 255).
- Ich schenke **ihm** dir, verziere deinen Fes damit (S. 202).
- **Topal Ali**: “Çoluk çocuğunun vebaline kalma “, diye ayağa kalktı.Topal ayağını sürüye sürüye damın karanlık köşesine gitti, durdu (S. 256).
- Zögernd stand **Ali der Hinkende** auf, ging den kranken Fuss nachschleppend,in die dunkle Ecke (S. 202).
- Bana bak dedi **Topal Ali**. Bunca felaketi sen açtın başıma (S. 256).
- “Höre, **Ali**. Du hast all dieses Unheil über mich gebracht.” (S. 202).
- **Topal Ali**:” Vallahi dedi senin meseleden sonra ben iz sürmemeye yemin ettim.” (S. 256).
- “Bei Allah”, ächzte **Ali der Hinkende** verzweifelt, nachdem das mit dir gewesen ist, habe ich geschworen nie wieder eine Spur zu suchen (S. 203).
- **Topal Ali** boynunu büktü. Bunu bana etme, dedi (S. 256).
- **Ali** sank in sich zusammen. Das nicht (S. 203).
- **Topal Ali**: “Bu da ne izi ?”, diye usulca sordu (S. 256).
- “Welche Spur meinst du?” (S. 203).
- **Topal Ali**: “Ooh bre kardeş!”, dedi. Bu muydu benden istediğin (S. 256).
- “O, Bruder!” atmete **Ali** auf. Das ist es, was du von mir willst? (S. 203).
- Bulayım da teslim edeyim şu **gavuru**. O **gavur** benim evimi başıma yıktı (S. 256).

- Kommt nur mit mir in die Çukurova, ich finde **den Gottlosen**. Das ist so sicher, als hätte ich ihn schon. **Der Gottlose** hat mir das Haus über dem Kopf zusammengerissen (S. 203).
- **Topal Ali:** “İsterse dünya duysun, bana vız gelir.” (S. 257).
- “Von mir aus soll es die ganze Welt erfahren.” (S. 203).
- **Topal Ali’nin** yüzü gülüyordu (S. 257).
- Als sie wieder am Feuer sassen, strahlte sein Gesicht (S. 203).
- Durmuş Ali: “Yüzün gülüyor **Topal**”, dedi. Yoksa yeni bir iz mi çıktı gene? (S. 257).
- Du schaust so vergnügt aus, **Hinkender**”, sagte Durmuş Ali, “siehst du etwa wieder eine neue Fährte von dir? (S. 203).
- **Topal:** “Yok”, dedi. Memed kardeşin gönlünü aldım da ona seviniyorum (S. 257).
- Nein, nein. Ich freue mich, weil mir Memed verziehen hat (S. 203).
- Recep Çavuş, Cabbar, **Topal Ali**, Memed artık dört kişi olarak ahıra döndüler (S. 257).
- Dann legten sie sich wieder im Kuhstall zur Ruhe. **Ali der Hinkende** mit ihnen (S. 203).
- O **gavur Topalı** kıyma gibi kıymazsan, o yezidi kıymazsan sana hakkımı helal etmem (S. 257).
- “Memed, Memed!”, rief ihm Hürü nach. “Ich habe keine Ruhe, bevor du **den Schurken** in Stücke gehackt hast! Döne dreht sich im Grabe um, wenn du es nicht tust, hörst du? (S. 204).
- **Topal Ali’ye** döndü: “Ali sen de kusura kalma!” Avratların yaşlılığı da beter oluyor (S. 257).
- Hör nicht auf die verrückte Alte! Nichts für Ungut, **Ali**. Die Weiber werden mit dem Alter immer schlimmer (S. 204).
- Köyün dışına çıktıklarında **Topal Ali:** O **gavurun** ölümünü gözümle göreceğim ha!, dedi. Dudaklarını yaladı (S. 258).
- Als sie aus dem Dorf heraus waren, leckte sich **der Hinkende Ali** genüsslich über die Lippen. Her, bald werde ich **den Gottlosen** mit meinen eigenen Augen sterben sehen (S. 204).

- Recep Çavuş çoktandır size karışmıyordu. **Topala**: “Demek sen iyi iz sürersin?”, diye sordu (S. 258).
- Recep hatte lange geschwiegen. “Du bist also ein guter Spurensucher.” fragte er **Ali den Hinkenden** (S. 204).
- **Topal**, sürerdim dedi. Sonra yemin ettim (S. 258).
- Ich war es, bis ich den Schwur getan haben (S. 204).
- **Topal**: “Ağam”, dedi. Geyik meyik izi sürerim gayri (S. 258).
- Jetzt spüre ich nur noch das Rotwild für die Jäger auf (S. 204).
- **Topal Ali**: “Yara çok şişmiş, böyle olmaz.” (S. 258).
- “So geht es nicht”, sagte **Ali der Hinkende**. Die Wunde wird sich immer schlimmer entzünden (S. 204).
- “Karışma gerisine”, dedi. **Topal Ali’ye** döndü (S. 259).
- “Das überlasse nur mir.” (S. 205).
- **Topal Ali**, dedi. Sen iyi iz sürersin. Bu Abdi gavurunun yerini bulmaya söz verdin (S. 259).
- Höre **Ali**, du bist ja ein guter Spurensucher. Du hast dein Wort gegeben, diesen gottlosen Abdi aufzustöben (S. 205).
- **Topal Ali**: “Söz verdim”, dedi. Söz vermesem bile onu ben öldürmek isterim (S. 259).
- Das habe ich, und ich finde ihn, darauf kannst du dich verlassen (S. 205).
- **Topal**: “Şimdi yerini bilemem. Ya kasabada, ya Avşar köyündedir (S. 259).
- Das kann ich nicht genau sagen. Entweder in der Kreisstadt oder im Dorf Avşar (S. 205).
- **Topal Ali**: “Ben onu gözetlerim. Ne zaman Yüreğir’den ayrılırsa, size haber veririm.” (S. 259).
- Dann beobachte ich ihn und gebe auch Nachricht, sobald er von Yüreğir weggeht (S. 205).
- **Topal**: “Siz şimdi sarı Ümmet’in evinde kalırsınız.” (S. 260).
- “Ihr bleibt am besten im Haus Ümmets des Bloden.” (S. 205).
- **Topal Ali**, Ümmete: “İşte bizim **İnce Memed** bu!”, dedi, tanıttı (S. 260).
- “Hier, das ist unser **İnce Memed!**”, sagte **Ali der Hinkende** (S. 205).

- **Topal Ali** onları öyle evin avlusunda bırakıp gerisin geri döndü, yürüdü (S. 260).
- **Ali der Hinkende** liess die Anderen im Hof des Hauses zurück, wandte sich um und stapfte los (S. 205).
- **Topal Ali** dönmeden kendi kendine söylenircesine: “İşim var Ümmet kardeş”, dedi. “Acele işim var.” (S. 260).
- “Keine Zeit”, gab **der Hinkende** zurück. “Ich habe eine dringende Sache zu erledigen!” (S. 205).
- **Topal**, ayağını ta arkadan sürükleyerek, hızlı hızlı koşarcasına devrilip kalka kalka yürüyordu (S. 260).
- **Er** bewegte sich so schnell vorwärts wie es sein nachschleifen der Fuss erlaubte (S. 206).
- **Süpürgeci Muhacir Murat** pazaryerini toz kaldırarak süpürüyordu (S. 260).
- **Der Strassenfeger Murat**, der Aussiedler, kehrte fröstelnd den Marktplatz (S. 206).
- Az sonra **Kör Hacı** geldi, tezgahın başına geçti. Türkü söyleyerek nal dövmeye başladı (S. 261).
- Gegenüber lag die Schmiede des **blinden Hacı**. Bald erschien der Blinde und begann singend seine Hufeisen zu bearbeiten (S. 206).
- Mustafa Efendi dükkanının kapısında **Topal Ali’yi** görünce, sabah sabah güldü (S. 261).
- Dann kam auch Mustafa Efendi. Als er **Ali den Hinkenden** an der Schwelle seines Ladens sitzen sah, lachte er freundlich (S. 206).
- **Topal Ali** gerinerek doğruldu: “Öyle oldu,” diye karşılık verdi (S. 261).
- **Ali** richtete sich auf. “Ja, so ist es.” (S. 206).
- **Topal Ali**: “Duyduğun gibi.” (S. 261).
- —
- **Topal Ali**: “Abdi Ağa burada imiş duyduğuma göre diye Mustafa Efendi’yi yokladı.” (S. 261).
- “Er soll in der Stadt sein”, hat man mir gesagt, forschte **Ali** orsichtig.“ (S. 206).
- **Topal Ali**, Aktozlu’da olup olmadığını iyice sağlamlamak için: “O”, dedi Aktozlu Köyü’nü hiç sevmez (S. 262).
- Ich weiss, dass ich nicht gern nach Aktozlu geht (S. 207).

- **Topal Ali:** “Eden bulur”, dedi. O bana etti, Allah da ona (S. 262).
- Was es mir getan hat, das möge Allah ihm tun, sagte **Ali** (S. 207).
- **Topal Ali:** “Aktozlu köyünün ıssızlığına karıştı.” Ortalıkta sinek minek yoktu (S. 263).
- —
- **Topal Ali:** “Bacı”, diye seslendi arkasından. **Hatun Bacı** Hüseyin Ağa’nın evi nerede? (S. 263).
- “He, Schwester!”, rief **Ali. Frau Schwester** wo ist wohl Hüseyin Agas Haus? (S. 208).
- **Topal:** “Ben Abdi Aga’nın köylüsü olurum, ona bir haber getirdim,” dedi (S. 263).
- Ich bin einer von Abdi Agas Dorfleuten und habe eine Nachricht für ihn (S. 208).
- **Topal Ali’nin** yüzünde öyle acılı bir hal vardı ki, ha ağladı ha ağlayacaktı (S. 264).
- **Ali der Hinkende** blickte so verzweifelt, als wollte er in Tränen ausbrechen (S. 209).
- **Topal Ali** bu arada ağlamaya başladı. Hıçkırarak ağlıyordu (S. 265).
- **Ali der Hinkende** brach in Schluchzen aus (S. 210).
- **Deli Durdu’yla** arası açılmış. **Deli Durdu’ya** haber gönderdim (S. 265).
- Er hat sich mit **Durdu dem Tollen** überworfen. Mit dem werde ich jetzt Verbindung aufrechnen (S. 210).
- **Topal Ali** gene ağlamaya başladı. “Etme ağam”, dedi (S. 266).
- **Ali der Hinkende** fing wieder an zu heulen.”Bitte tue mir das nicht an, lieber Aga.” (S. 211).
- **Topal Ali:** “Ben geldim”, dedi (S. 266).
- “So da bin ich wieder,” sagte **Ali der Hinkende** (S. 211).
- **Topal Ali:** “Kardaş,” dedi, buldum. Aktozlu köyünde Hüseyin Ağa’nın ocağının başında oturup durur (S. 266).
- “Bruder, ich habe ihn gefunden! In Aktozlu sitzt er, bei Hüseyin Aga am Feuer (S. 211).
- **Topal Ali** geldi, **Topal Ali** (S. 268).
- **Ali der Hinkende** ist da, **Ali der Hinkende!** (S. 212).
- Recep Çavuş: “**Topal Ali** mi bulmuş?,” dedi (S. 268).

- Hat er ihn gefunden? (S. 212).
- **Topal Ali**: “Durun,” dedi yarayı ben ilaçlayım (S. 269).
- “Warte, ich versorge deine Wunde,” sagte **Ali der Hinkende** (S. 213).
- **Topal Ali**: “Korkmayın, size şimdi ekmek getiririm,” dedi. Bekleyin şu oyukta (S. 270).
- “Keine Sorge,” sagte **Ali**, “ich hole uns gleich Brot. Wartet hier im Graben auf mich (S. 213).
- Çavuş: “Neye gülüyorsun bre it südüğü?”, diye kızdı. Cabbar: “**Topal Ali’ye**,” dedi (S. 271).
- “Was hast du da zu lachen, Hundemissgeburt?” “Ich lache über **Ali**”, sagte Cabbar (S. 214).
- **Topal Ali** bir cigara yakacak oldu. Hafif hafif inlemekte olan Çavuş gürlledi (S. 271).
- **Ali** wollte sich eine Zigarette anzünden. Recep unterbrach sein leises Stöhnen (S. 215).
- Çavuş gürlledi: “**Topal Deyyus**,” dedi, şimdi yere sererim seni (S. 271).
- Lässt du wohl das Zindholz verschwinden, bevor ich dich zu Boden schrette (S. 215).
- **Topal** hiçbirşey söylemeden kibriti cebine koydu (S. 271).
- Stumm gehorchte **Ali der Hinkende** (S. 215).
- Memede döndü, sordu: “Bu **topal Ali** sonra da senin işine yarayacak mı?” (S. 272).
- “Hör mal, Memed.” **Ali den Hinkenden** wirst du auch hinterher noch gut gebrauchen können, was meinst du? (S. 215).
- Recep Çavuş: “Bir eşkiyaya **Topal Ali** gibi adam her zaman gerek,” dedi gene sustu (S. 272).
- “Für diese Sorte Männer hat ein Bandit immer Verwendung.” (S. 215).
- **Topala** döndü. “Sen”, dedi. “**Topal** akıllı adamsın” (S. 272).
- Du, **Ali der Hinkende**, du bist ein Mann mit Verstand (S. 215).
- **Topal**: “Memede elimden geleni yapacağım.” (S. 272).
- “Für Memed tue ich alles, was ich kann”, sagte **Ali** (S. 215).

- “**Topal** kibritini bana ver,” dedi. Ver de buralarda durma. Düş yola nereye gidersen git.**Topal**, kibriti çıkardı verdi (S. 273).
- “Gib mir deine Zündhölzer, **Ali**.” Und bleib nicht hier, geh am besten sofort deiner Wege. Allahs Segen sei mit euch. **Ali der Hinkende** wandte sich um und stapfte in die Nacht hinaus (S. 216).
- Ben Hüseyin Ağayım. **Kürt Reşitten** sonra Çukurova’ya hiçbir eşkıya inmedi. **Kürt Reşidi** bile Çukurova yedi.” (S. 276).
- Ich bin Hüseyin Aga. **Der Kurde Reşit** war der letzte Bandit, der sich in die Çukurova gewagt hat. Und **ihn** hat sie auch verschlungen (S. 218).
- **Kürt Reşidi** avlarlar ama beni avlayamazlar. Ben Recep Çavuşum (S. 276).
- **Den Kurden Reşit** konnten sie vielleicht jagen, mich nicht (S. 218).
- Yalnız **Gizik Duran, Kürt Reşit Cötdelek** gibi kendi başına buyruk eşkiyalar, ağaların kışkırtmalarına aldırmamışlar, eşkiyalara ve ağalara karşı fakir halkı ellerinden geldiği kadar korumaya çalışmışlardır (S. 294).
- Nur ganz wenige Banditen, **Gizik Duran Reşit der Kurde** und **Cötdelek**, widerstanden den Werbungen der Agas und taten da sihre, um das gequälte vor den Söldlingshaufen und ihren Auftraggebern zu schützen (S. 234).
- Böyle iş olur mu hiç? Buna **Gizik Duran** bile cesaret edemezdi (S. 307).
- So etwas konnte nicht einmal der **Gizik Duran** wagen (S. 245).
- Çeteye geldiği gün- **Deli Durdu’yu** bilirsin, ne kadar iyi kurşun attığını da bilirsin- **İnce Memed** ondan iyi attıydı (S. 316).
- Am Tag seiner Ankunft bei uns hat er schon beser geschossen als **Durdu der Tolle**. Der Kerl trifft sogar eine Mütze. Ich würde nicht wundern, wenn **Ince Memed** jetzt durch ein Nadelöhr schiessen könnte (S. 253).
- Yörük çadırı kavgasında istese **Deli Durdu’yu**, hepimizi vururdu. Vurmadı (S. 316).
- Bei dem Streit im Yörükenzelt, hätte er **Durdu den Tollen** und uns alle niederschossen können, wenn er nun gewollt hätte (S. 253).
- O böyle adam olmasaydı, **Deli Durdu** onun hakaretinin altında kalır mıydı? **Deli Durdu** korkuyordu ondan... (S. 316).
- Glaubst du, ein anderer hätte es fertiggebracht, **Durdu** in die Verteidigung zu dringen ? **Der** hat Angst vor ihm gehabt (S. 253).

- **Horali:** “Yok,” dedi. “Anlat dedin **İnce Memed**’i, ben de bildiğimi gördüğümü anlattım. İşte böyle bir adam **İnce Memed**.” (S. 317).
- **Horali** entgegnete: “Nein, du hast gesagt, dass ich von **Ince Memed** erzählen soll und so erzähle ich eben, was ich weiss und was ich gesehen habe. Ja, so ein Kerl ist dieser **Ince Memed!**” (S. 253).
- “Beni iyi dinle **Horali**”, dedi. “**İnce Memed** sana güvenir mi?” (S. 317).
- “Hör mal, **Horali**, traut dir **Ince Memed** eigentlich?” (S. 253).
- “**Deli Durdu**’ya karşı koyduğundan, ben **Deli Durdu**’dan taraf çıktım.” (S. 317).
- Weil ich zu **Durdu** gehalten habe, als er mit ihm aneinandergeraten ist (S. 253).
- **Kalaycı:** “De sen de,” dedi, dünki eşkiyayı başımıza **Gizik Duran** ettin (S. 317).
- “Na, langsam! Du machst ja einen zweiten **Gizik Duran** aus ihm.” (S. 254).
- Memed: demek **Topal Ali** onun adamı olmuş! (S. 321).
- —
- **Pancar Hösügün** evine gitti. Meseleyi ona açtı. **Pancar** Durmuş Ali’ye hiçbir şey söylemedi (S. 324).
- Zuerst trat er bei **Hösük der Runkelrübe** ein, setzte ihm die Sache auseinander. **Hösük** wusste nicht recht, was er dazu sagen sollte (S. 257).
- **Kel Mıstık:** Çakırdikenliğe, diye bağırdı; davul zurna Çakırdikenliğe... (S. 327).
- —
- “Yoldan **Topal Ali** geliyor”, diye bir haber geldi. Memed merakla bekledi. **Topal Ali**, topal ayağını yorgun yorgun sürükleyerek geldi, dikildi (S. 329).
- Als Memed hörte, dass **Ali der Hinkende** auf dem Wege zum Dorf gesehen worden sei, war er voller Erwartung. **Der Hinkende** erschien, müde den Fuss nachziehend (S. 261).
- **Topal Ali** bitkin: “Hiç sormal!” (S. 329).
- “Frag mich nicht!” sagte **Ali der Hinkende** tonlos (S. 261).
- “Adam olmuş da dağın **İnce Memedi, Sefil İbrahim’in oğlu!**” (S. 330).
- **Ince Memed** kommt vom Berg und denkt, er sei ein grosser Mann ...Wer ist er denn? **Der Sohn des armseligen Ibrahim!** (S. 262).
- “**Sefil İbrahim’in** savsak oğlu! Çalımından da yanından geçilmez.” (S. 331).
- “Der vertrottelte Sohn des **armseligen Ibrahim!**, ein Angeber!” (S. 263).

- Burayı **Kürt Memo** büyük tarlaları olan bir ağadan kiraya almıştı (S. 333).
- **Der Kurde Memo** hatte die Insel von einem Aga gepachtet, der viel Land besass (S. 265).
- **Horali İnce Memedi** tuzağa düşürmek için fellik fellik arıyordu (S. 334).
- Das war **der Horali**, der jetzt fieberhaft nach einem Weg suchte, **Ince Memed** in den Hinterhalt zu locken (S. 265).
- **Deli Durdu** öldürüldükten sonra oraya geçtim (S. 336).
- Nach **Durdus** Tod bin ich zu ihm übergewechselt (S. 266).
- Memed dalgındı. Ayıktı: “**Deli Durdu** ismi duyduk ama bir de sen anlatsana!” (S. 336).
- Memed erwachte aus seinen Gedanken.”Von der Sache mit **Durdu dem Tollen** haben wir gehört!” (S. 267).
- **Horali**: “Sizden ayrıldıktan sonra **Deli Durdu** işi azaltıkça azalttı.” (S. 336).
- “Nachdem ihr fort wart, ist es mit **Durdu dem Tollen** immer schlimmer geworden.“ (S. 267).
- Ondan sonra da **Deli Durdu** köylünün anasına avradına sövüyordu (S. 337).
- —
- **Deli Durdu** da yitti gitti (S. 337).
- Von **Durdu dem Tollen** war nicht mehr zu sehen (S. 268).
- Un ufak etmişlerdi **Deli Durdu’yu**, öteki eşkiyaları (S. 338).
- Von **Durdu** und den anderen war nichts mehr übrig geblieben (S. 268).
- **Horali**: “O **Deli Durdu** gibi değil”, dedi. Korkak puşt, iki yüzlü bir adam! (S. 338).
- “Der ist nicht wie **Durdu der Tolle!**” sagte **Horali**. Er trägt seine Haut nicht so leicht zu Merkte (S. 268).
- **Topal Ali** zaten Memed’in yanına gidecek (S. 348).
- **Ali der Hinkende** geht sowieso zu Memed (S. 275).
- Ben de **Topalı** bulduruyum. O Abdi’nin kahyası oldu ya, **Topal** gene bizim. Olsun varsın (S. 348).
- “Gut”, sagte die Frau und ich lasse **den Hinkenden** suchen. Abdi hat ihn zu seinem Hausbewohner gemacht aber er ist auf unserer Seite (S. 276).

- **Topal Ali** ay ışlığını çaldı. Cabbar damın üstünde göründü. **Topal Ali**: “Cabbar!”, diye bağırdı (S. 350).
- **Der Hinkende** Stuess einen Pfiff aus. Cabbar erschien auf dem Dach des Unterstandes (S. 277).
- Memed usulden **Topala** sordu: “Bu da kim?” **Topal**: “Taa aşağıdan Vayvay köyünden olurmuş. Sana şahinim deyip durur. **İnce Memed** ona doğru ağır ağır yürüdü, yanına vardı, elini uzattı (S. 350).
- “Wer ist das?”, fragte Memed leise. “Der kommt von ganz da unter, aus dem Dorf Vayvay!” antwortete **Ali der Hinkende**. “Er nennt dich nur seinen Falke!” **Memed** ging langsam auf den Alten zu, streckte ihm die Hand hin (S. 277).
- **Topal Ali**: “Ben görmeyeli, dedi (S. 351).
- —
- **Topal** gülümsedi: “İyi ki kalaycıdan kurtuldunuz!” (S. 352).
- **Ali** lächelte: “Ich bin nur immer wieder froh, dass ihr nicht dem Verzinner in die Hände gefallen seid.“ (S. 278).
- Memed, **Topal Ali’ye**: “Demek bunlar hep Abdi Aga’nın başının altından çıkıyor?” (S. 352).
- Memed wandte sich **Ali dem Hinkenden** zu: “Ja, so ist das also, das alles entspringt Abdi Agas Gehirn.” (S. 278).
- **Topal**: “Bre çocuklar merak ettim. Nerden buldunuz bu Çiçeklidesini Allahşkına?” (S.352).
- “Sagt mal, Jungen”, fragte **Ali der Hinkende**, wie kommt ihr bloss in diese Gegend? (S. 279).
- **Topal**: “Bizim köy nere, burası nere?” (S. 353).
- —
- **Topal**: “Söyleyin nasıl düştünüz buraya?” (S. 353).
- —
- **Topal**: “Adamaöykünme Cabbar!”, diye çıkıştı (S. 353).
- —
- **Topal**: “Anladık **Sefil Ali** eşkıya... (S.353).
- —

- **Topal:** “Bununla kalsa iyi!”, dedi. “Bak göreceksin o ihtiyar sizin yakanızı bırakmaz!” (S. 354).
- —
- **Topal:** “Siz paradan yana korkmayın. Arkanızda dağ gibi bir Vayvay köyü var.” (S. 355).
- “Um Geld braucht ihr euch jedenfalls nicht mehr zu sorgen”, sagte **Ali**, “jetzt habt ihr das grosse Dorf Vayvay im Rücken.” (S. 279).
- **Topal:** “Sen **kocaman Osman’ın** hoşuna gittin.” (S. 355).
- —
- “**Sefil Ali’nin** dediği gibi, hangi günü gördük akşam olmamış.” (S. 355).
- Wie sagt **Ali der Arme** immer? “Hat es schon einmal einen Tag gegeben, aus dem nicht ein Abend geworden ist?” (S. 280).
- Bu sıradan tüfeğini çaprazlama boyuna takmış, sallanarak **Sefil Ali** içeri girdi (S. 355).
- Kaum hatte er den Namen genannt, so kam **Ali der Arme** auch so langsam hereingeschlendert das Gewehr quer über die Brust gehängt (S. 280).
- Ses, **Sefil Ali’den** çıkmıyor gibiydi (S. 355).
- —
- Sonra tekrar başlıyor **Sefil Ali** : “Her nere baktıysam yarimi gördüm.” (S. 356).
- Dann sang **er** weiter: “Wohin ich auch immer blickte, stets sah ich die Liebste von mir.” (S. 280).
- Adımı dersen de **Sefil Ali’yim** (S. 356).
- “Mein Name fragst du? Wisse, **der Arme Ali** bin ich.” (S. 280).
- **Sefil Ali** olduğu yerde küçülmüş, tükenmiştir (S. 356).
- Lange sass **er** erschöpft und bewegungslos (S. 280).
- **Topal** ayağa kalkıp kapıya yürüdü (S. 356).
- **Der Hinkende** erhob sich, ging zur Tür (S. 280).
- Onlar dışarı çıktıktan sonra, Cabbar **Sefil Ali’ye** yaklaştı, dürttü. **Sefil Ali** kendine geldi (S. 356).
- Als sie hinaustraten, ging Cabbar auf **Ali den Armen** zu und stupste ihn an. **Ali der Arme** kam wieder zu sich (S. 280).

- **Topalı** dışarı götürdü Memed, anladın mı? (S. 356).
- Memed führte **den Hinkenden** hinaus. Verstehst du? (S. 281).
- Şimdi **Topala** ne söylüyordur, biliyor musun? (S. 357).
- Weisst du, was er jetzt **dem Hinkenden** sagt? (S. 281).
- **Sefil Ali**: “Bırak sarhoşu yıkılana kadar gitsin.” (S. 357).
- “Lass den Betrunkenen gehen, bis er umfällt.” (S. 281).
- Memed, **topalı** çamın yanında tutup dibine doğru çekti (S. 357).
- Memed drückte **Ali den Hinkenden** gegen eine Kiefer (S. 281).
- **Topal** Memed’in yüzüne bakınca hayretler içinde kaldı (S. 357).
- **Der Hinkende** starrte Memed erwartungsvoll ins Gesicht (S. 281).
- **Topal** elini çenesine verip duraksadı (S. 358).
- —
- **Topal Ali** çok dingin: “Celallenme kardaşım. İçi beni, dışı eli yakar.” (S. 358).
- **Ali der Hinkende** unterbrach ihn: “Und wenn sie dich fangen? Dich, auf den wir unsere ganze Hoffnung setzen?” (S. 282).
- **Topalın** yanından kalktı. Dağa yukarı sarhoş gibi sallanarak yürüdü (S. 358).
- Er stand auf, ging bergwärts, taumelnd wie ein Trunkener (S. 282).
- **Topal**, serseme dönmüş yerinden kalktı ve içeriye geldi (S. 358).
- —
- **Topal Ali**: “Dağa doğru yürüdü gitti. Sallanıyordu.” (S. 359).
- “Den Berg hinauf”, antwortete **Ali der Hinkende**. “Er taumelte.” (S. 282).
- Siyasetçi **Deli Fahri’nin** can düşmanıydı (S. 361).
- “Achmed der Politiker”, wie er genannt wurde, war der Todfeind des **tollen Fahri** (S. 284).
- Abdi Ağa doğru **Deli Fahri’ye** gitti. **Deli Fahri** onun ayak sesini çok uzaktan duydu, masadan başını ağır ağır kaldırdı (S. 362).
- Abdi Aga ging geradewegs zu **Fahri dem Verrückten**. **Fahri der Verrückte** hörte seine Tritte schon von weitem und hob den Kopf langsam vom Tisch (S. 285).
- Seni burada üç gün beklerim. **Kürt Temir’in** evinde (S. 365).
- Drei Tage warte ich hier, im Haus von **Temir dem Kurden** (S. 286).
- **Kör Hacı** nal dövüyordu aşkla, şevkle (S. 366).

- Auf dem Basarplatz hammerte **der blinde Haci** frohgemut auf seine Hufeisen ein, wie damals (S. 288).
- Gördüğü, tam arkasında oturan **Topal Ali’ydi**. Hayal değil. **Topal Ali** ona hain hain gülümsedi. **Topal Ali** durmuş, konuşmuyor, boyuna gülümsüyordu (S. 370).
- Unmittelbar hinter ihm sass **Ali der Hinkende** hundert schlimme Gedanken (S. 291).
- **Topal Ali**: “Senin kasabaya indiğini Cabbar söyledi.” (S. 371).
- “Cabbar sagte, du seist in die Stadt gegangen”, berichtete **Ali der Hinkende** (S. 292).
- **Sefil Ali** de görmemişti. Memedi böyle sevinçten kanatlanmış görmek bir hoşlarına gitti (S. 374).
- So froh hatten sie Memed noch nicht gesehen. Cabbar und Ali freuten sich über seine Veränderung (S. 293).
- “**Sefil Ali**”, diye gürlledi. Her zaman çok durgun ölçülü konuşurdu (S. 374).
- “Los **Ali**”, rief er ungewohnt laut (S. 293).
- **Sefil Ali** hiçbir şey söylemeden vardı, duvardan sazı indirdi, çok oynak bir hava çalmaya başladı (S. 374).
- **Ali der Arme** liess eine übermütige Weise erklingen und sang dazu (S. 294).
- Memed de karıştıyordu **Sefil Ali’ye** (S. 374).
- Memed summte mit (S. 294).
- Bir ara kapıda durakalmış **Topal Ali’yi** gördü, koluna girdi. **Sefil Ali’ye** de: “Bir halay havası çal!”, dedi (S. 374).
- Als er **Ali den Hinkenden** an der Tür stehen sah, hängte er sich bei ihm ein. “Ein Tanzlied befahl er dem Spielmann.” (S. 294).
- **Sefil** başladı çalmaya, ötekiler başladılar ortada dönmeye (S. 374).
- **Ali der Arme** spielte auf und die anderen wirbelten im Tanz durch den Raum (S. 294).
- **Topal Ali** kapının ağzından, belini duvara dayamış gülümseyerek duruyordu (S. 375).
- —

- Cabbar: “**Topal** sen söyle!”, dedi. Topal: “Çarşamba günü kasabadab Kozan’a götürüyorlar Hatçe’yi.” (S. 375).
- Cabbar wurde ungeduldig.”**Ali der Hinkende**, sprich du wenigstens! Was ist denn nun los?” Ali schmunzelte: “Am Mittwoch bringen sie Hatçe aus der Kreisstadt nach Kozan (S. 294).
- Cabbarın ağzından çıt çıkmadı. Yüzü asıldı, **Sefil Ali** de konuşmadı (S. 375).
- Cabbar gab keinen Laut von sich. Seine Miene wurde düster.Auch **Ali der Arme** schwieg (S. 294).
- İlk tanıştıkları günlerde **Sefil Ali** Köroğlu hikayesi söylemişti (S. 376).
- In den ersten Tagen ihrer Bekanntschaft hatte **Ali der Arme** eine Ballade von Köroğlu vorgetragen (S. 295).
- Memed: “İyi sen söyle **Sefil Ali** benimle gelecek misin?” (S. 377).
- Gut, Und nun zu dir, **Ali**. Kommst du mit? (S. 295).
- Cabbar **Sefil Ali’ye** öldürürcesine bir bakış fırlattı (S. 377).
- Cabbar warf ihm einen Bitterbösen Blick zu (S. 296).
- İçlerinden en sevinçlisi **Topal Ali’ydi** (S. 377).
- Der Einzige, der seine gute Laune behalten hat, war **Ali der Hinkende** (S. 296).
- Salı sabahı, daha gün doğmadan, Memed kalktı, **Topal Ali’yi** uayndırdı.”Ben gidiyorum Ali Ağa!” (S. 378).
- Am Dienstagmorgen erhob er sich vor Sonnenaufgang und weckte **Ali den Hinkenden**. “Ich gehe jetzt Ali Aga!” (S. 296).
- Memedin sevinçten gözleri parladı. **Topal Ali’nin** boynuna sarıldı, öptü (S. 379).
- Memeds Augen leuchteten vor Freude (S. 297).
- **Topal Ali**: “Bir de yamçı getirdim, büyük yağmur var.” (S. 379).
- “Eine Satteldecke habe ich auch mitgebracht, nicht nur für den Regen.” (S. 297).
- Memed ata atladı. **Topal Ali** de arkasından (S. 397).
- —
- Cabbar kapının eşikliğinde durmuş, onlara kıpırdamadan bakıyordu. **Sefil Ali** de öyle (S. 379).
- Cabbar, leichenblass und **Ali der Arme** standen an der Tür (S. 297).

- “Hakkını helal eyle Cabbar kardeş”, dedi sesi bozularak, “Sen de hakkını helal eyle **Sefil Ali!**” (S. 380).
- “Leb wohl, Bruder, Cabbar! Leb wohl, **Ali!** (S. 297).
- **Sefil Ali:** “Helal olsun kardeş!”, dedi (S. 380).
- “Leb wohl, Bruder!”, rief **Ali der Arme** (S. 297).
- **Topal Ali:** “Yamçıyı aldığıma iyi etmemiş miyim?”, diye sordu (S. 381).
- —
- **Topal Ali:** “Gençliğimde Çukurova’dan at çalar, dağlara götürürdüm.” (S. 381).
- “Als ich jung war, habe ich hier unten Pferde gestohlen und sie in die Berge hinauf gebracht.” (S. 297).
- **Topal:** “Kozan’a iki yoldan gidilir.” (S. 382).
- “Nach Kozan gibt es zwei Wege”, sagte **Ali** (S. 298).
- **Topal Ali:** “Vallahi de gelirdi”, dedi. O korktu (S. 382).
- “Er hat Angst gehabt”, fuhr **Ali** fort (S. 298).
- **Topal:** “Ben gideyim de kasaba yoluna, onların arkasınca geleyim.” (S. 382).
- Dann sagte **Ali der Hinkende** : “Ich gehe jetzt der Stadt zu und komme dann hinter ihnen her.” (S. 298).
- **Topal** ata bindi, doludizgin kasabaya sürdü (S. 382).
- Er schwang sich in den Sattel und sprengte davon (S. 298).
- **Topal** gözden yiter yitmez, Memed de ata bindi, dağa çekildi (S. 382).
- Sobald **Ali der Hinkende** ausser Sichtweite war, sass Memed auf und ritt bergan (S. 298).
- **Topal Ali** olsa gerek diye Memed’in içinden geçti (S. 384).
- —
- **Topal Ali’nin** bıraktığı ata atladı (S. 384).
- Er schwang sich auf das Pferd (S. 300).
- Candarmalar neyse ne ya, **Kara İbrahim** eski aşkiyadır (S. 388).
- Was die Gendarmen nicht fertigbringen, das schafft Ibrahim, desen bin ich sicher (S. 303).
- “Sen **Kara İbrahim**’i bilir misin?” (S. 388).
- Du kennst doch **Ibrahim der Schwarzen** (S. 303).

- “**Kara İbrahim** onun hakkından gelir”, dedi (S. 389).
- —
- **Kara İbrahim’in** takip ettiği haberini de getirdiler (S. 391).
- Bald hatten sie auch erfahren, dass **Ibrahim der Schwarze** hinter ihnen her war (S. 305).
- **Kara İbrahim** ve candarmalar Çiçeklidesi dağı tarayarak yukarılara doğru geliyorlardı. **Sefil Ali’nin** dayısının çobanı Memed’e “Tam sarıldınız kaçın, yoksa öldürülürsünüz”, diye haber getirdi (S. 391).
- In der Morgendämmerung des nächsten Tages hatten **Ibrahim der Schwarze** und die Gendarmen sie von allen Seiten eingekreist (S. 305).
- Memed: “**Topal Ali’den** ne haber?” (S. 396).
- “Was macht **Ali der Hinkende**?”, fragte Memed (S. 308).
- “Şimdi nerede yatıyor o **Topal**?” (S. 396).
- “Wo schlft **er** jetzt?” (S. 308).
- Benim güzel Dönem’in evine o **Topal’ın** pasaklı karısı yerleşti (S. 396).
- “Der Dreckskerl und seine Schlange im Haus meiner schönen Döne!” (S. 308).
- **Topal** içeri girince Hürü şaşırıldı (S. 397).
- Hürü war sprachlos, als sie ihn in ihr Haus kommen sah (S. 309).
- **Topal** güldü: “Bu Hürü Hatun da nedense bana düşman.” (S. 397).
- **Ali** lachte. “Was habe dir nur getan, Mutter Hürü?” (S. 309).
- **Topal Domuz**, “Şimdi de candarmalarla bir oldun.” (S. 397).
- “Ich kenne dich, **du hinkendes Schwein!** Jetzt steckst du mit den Gendarmen unter einer Decke.“ (S. 309).
- **Topal**: “Yahu Memed!”, dedi. Nasıl geldin bu kıyamette? (S. 397).
- “Um Himmelswillen, Memed, wie bist du bloss hierher gelangt, wo die Hölle los ist? (S. 309).
- Takibinde **Kara İbrahim** var. **Kara İbrahim** gelir onun hakkından diyorlar.Çok güveniyorlar **Kara İbrahim’e**. Ama Kara İbrahim eski **Kara İbrahim** değil (S. 398).

- **İbrahim der Schwarze**, der Bandenführer, ist hinter dir her. Sie halten grosse Stücke auf **den schwarzen İbrahim**. Aber **İbrahim** ist nicht mehr der, der er einmal war (S. 309).
- “Sakın ha, o yoldan geçme! **Kara İbrahim** vurur seni.” (S. 398).
- —
- “Varsa da **Topal Ali**, yoksa da **Topal Ali!**” (S. 398).
- —
- Asım Çavuş’un emrindeki bir bölük candarın, **Kara İbrahim** ve avaresi, bir güz bir kış dağlarda kaldılar (S. 399).
- Eine Abteilung Gendarmen unter Sergeant Asim und **İbrahim dem Schwarzen** mit seinen Banditen bleiben den Herbst und Winter über in den Bergen (S. 310).
- **Topal Ali** candarın önüne düşüyor (S. 399).
- **Ali der Hinkende** war überall dabei (S. 310).
- **Topal Ali** kocamamış, gençleşmişti (S. 399).
- Doch schien er eher verjüngt und sprühte vor Energie (S. 311).
- **Kara İbrahim** on yaş daha ihtiyarlamıştı (S. 399).
- **İbrahim der Schwarze** sah zehn Jahre älter aus (S. 311).
- **Kara İbrahim** de avaresiyle bunca, **İnce Memed**’i yakalayacağına dair, Abdi Ağa’ya yemin üstüne yemin ederek dağa çıktı (S. 401).
- Zur gleichen Zeit rückte auch **İbrahim der Schwarze** mit seinen Spiessgesellen wieder aus. Er schwor Abdi Ağa in die Hand, nicht ohne **Memeds** Kopf zurückzukehren (S. 312).
- Unlarını, yağlarını, tuzlarını **Topal Ali** getirip, etekte bir mağaraya koyuyor, Memed oradan yukarıya taşıyordu (S. 403).
- Was sie sonst zum Leben brauchten, Mehl, Öl, Salz und alles andere, schaffte **Ali der Hinkende** herbei (S. 313).
- Kerimoğlu’ndan gelirken beni Sarıcadüz’de pusuya düşürdü **Kara İbrahim**. Yaman adam şu **Kara İbrahim**. Hem yürekli hem bilgili (S. 406).
- **Der schwarze İbrahim** hat mir in der Sarıca-Ebene aufgelauret, als ich von Kerimoğlu zurückkam. Der Mann ist nicht zu verachten, sage ich auch Tapfer und dazu noch gescheut (S. 315).

- **Kara İbrahim** yağmur gibi yağdırıyordu (S. 407).
- Das war **Ibrahim der Schwarze** (S. 316).
- **Topal Ali**'le Ağa'nın öteki kahyaları köyün içinde dört dönüyorlardı (S. 409).
- **Ali der Hinkende** und die Anderen Aufsehen gingen vergebens von Haus zu Haus (S. 317).
- İlk olarak **Topal Ali** konuştu. **Topal Ali'nin** böyle konuşmasına cümle alem şaştı (S. 410).
- Schliesslich nahm **Ali der Hinkende** das Wort (S. 318).
- **Topal** durdu, gözlerini koyun sürüsü gibi birbirlerine sokulmuş kalabalığın üstünde gezdirdi (S. 410).
- —
- **Topal:** “**İnce Memed** köye gelirse...” (S. 410).
- —
- **Topal Ali'nin** yakasını candarmalar bir türlü bırakmıyorlar, iz sürüyorlarmış, benim izimi (S. 414).
- Die Gendarmen haben ihn ja nicht mehr in Ruhe gelassen. Und wem er eine Spur sieht (S. 320).
- Iraz: “Bu gavurluğu yapmaz gayri **Topal Ali!**” (S. 414).
- “Solch eine Schurkerei begeht **Ali der Hinkende** nicht”, meinte Iraz (S. 320).
- **Topal Ali**'yi çağırmak için Abdi Ağa'nın evine candarma gönderdi (S. 415).
- Er schickte einen seinen Männer zu Abdi Aga, um **Ali den Hinkenden** herbeizuholen (S. 321).
- **Topal:** “Karda gözüm almaz bana toprak gerek.” Oradaki köylüler hep bir ağızdan: “**Topalın** karda gözü almaz.” (S. 416).
- “Im Schnee kann ich sie nicht ausmachen. Wenn ich keinen Erdboden sehe, schaffe ich es nicht” “Das stimmt!”, fielen andere Bauern ein, “im Schnee findet er keine Spur.” (S. 322).
- **Topal** boynu bükülü, sırtını bir duvara dayadı, öylecene kaldı (S. 416).
- **Ali** lehnte hilflos an einer Mauer und liess verzweifelt den Kopf hängen (S. 322).
- **Topal Ali** izi görünce yüreği parça parça oldu (S. 416).

- Als **Ali der Hinkende** die Fährte im Schnee sah, schnürte es ihm das Herz zusammen (S. 322).
- **Topal** dayanamadı bence, gene izi sürdü (S. 417).
- “Ich wette, **Ali der Hinkende** hat es nicht ausgehalten, er musste wieder eine Spur verfolgen.” (S. 323).
- Kasaba’ya haberi **Topal Ali** getirmişti (S. 421).
- Nach Hause zurückgekehrt, nahm er sich **Ali der Hinkenden** vor (S. 328).
- **Topal Ali’den** sonra dağlardan kim indiyse haberi doğrulamıştı (S. 424).
- —
- Kumandandan sonra gelen Abdi Ağa **Topal Ali’yi** karşısına aldı (S. 424).
- —
- **Topal** elinden tuttu, “Ali!” (S. 424).
- **Er** fasste Alis Hand. “Ali!“ (S. 328).
- **Topal Ali**: “Duydun mu İnce Memed?”, dedi (S. 428).
- “Hast du gehört Memed?” fragte **Ali der Hinkende** aufgeregt (S. 331).
- Kalabalığın öteki ucunda **Topal Ali** duruyordu, ona doğru sürdü (S. 434).
- Am Rande der Menge stand **Ali der Hinkende** (S. 336).
- Neden sonradır ki **Topal Ali** geldi (S. 434).
- Eine Weile später kam **Ali** ihm nach (S. 336).
- **Deli Herif**, oğlan kaçkın, bir daha **İnce Memed** adını ağzına alma! Bağırma! **Koca Osman**: “almam” diye bağırdı (S. 23).
- **Verrückter Kerl!**, der Junge wird doch gesucht, nimm das Wort **Ince Memed** nie wieder in den Mund. “Mein Gott” schrie **Osman der Mächtige** (S. 18).
- Köyün birincisi Zeynel, **Kel Zeynel** (S. 27).
- Als erstes betrifft es ja **Zeynel den Kahlen.**! (S. 21).
- Yangın bir anda komşu **Deli Durak’ın** evine de atlamıştı (S. 37).
- Der Brand hatte auch auf das Haus seines Nachbarn, das Haus **Durak der Verrückten** übergegriffen (S. 31).
- **Yobazoğlu Hasan** ellerini koynuna sokmuş iki yanına sallanıyor, gözlerini yanan evinden bir türlü ayıramıyordu (S. 37).

- **Yobazoğlu Hasan** presste unter der Weste die Arme auf die Brust, schwankte hin und her und konnte die Augen nicht von seinen brennenden Haus lösen (S. 31).
- Bu yüzden içerden bir çöp bile almadan **Yobazoğlu** kendisini ve çocuklarını zor dışarı atmış, canını kurtarmıştı (S. 37).
- Daher hatte **Yobazoğlu** sich und seine Kinder nur mir Mühe und Not in Sicherheit bringen können, ohne auch nur ein Stückchen seiner Habe zu retten (S. 31).
- **Yobazoğlu Hasan** birden kımlıdadı, sonra kendi topaç gbi dönmeye başladı (S. 38).
- In **Yobazoğlu Hasan** kam mit einemmal Bewegung, er drehte sich wie ein Kreisel um seine eigene Achse (S. 32).
- “**Yobazoğlu Hasan, Yobazoğlu Hasan**”, dedi.”Senin o baban var ya Kızılbaş br kişiydi ama kürt yiğidiydi.” (S. 41).
- “**Yobazoğlu Hasan, Yobazoğlu Hasan**”, dein seliger Vater war ein ehrbarer Kızılbaş, gleichzeitig aber ein kurdischer Held (S. 35).
- Arkadaş, **Yobazoğlu Kızılbaş Hasan, Kürt Hasan** sana diyorum sana diyorum (S. 42).
- **Yobazoğlu Hasan, mein Kızılbaş, mein Kurde Hasan**, das sage ich dir (S. 35).
- **Yobazoğlu Hasan**’ın atı soylu bir arap atıydı (S. 45).
- **Yobazoğlu Hasans** Pferd war ein reinrassiger Araber (S. 38).
- **Yobazoğlu** başını kaldırdı gözleri ışıltı içindeydi (S. 47).
- **Yobazoğlu** hob den Kopf, seine Augen leuchteten (S. 40).
- **Yobazoğlu’nun** dileği o kadar ağırına gtmışti (S. 48).
- So tief hatte ihn **Yobazoğlu’s** Wunsch getroffen (S. 40).
- Atını savatlı sırmalı takımlarıyla donatarak **Yobazoğlu Hasan**’ın evine gönderdi bir sabah vakti (S. 48).
- Und eines schönen Tages, es war noch früher Morgen, schickte er sein Pferd,aufgezäumt mit dem silberbestickten Geschirr zu **Hasan Yobazoğlu** (S. 41).
- “Bu at diyordu, **Yobazoğlu’nun** atıdır.” (S. 49).
- “Dieses Pferd verkündete er überall ist das Pferd von **Ali Safa**.” (S. 41).
- **Yobazoğlu** sonra sonra gittikçe azıttı (S. 49).
- **Yobazoğlu** nahm den Mund voll, er wurde immer kühner (S. 41).

- **Yobazoğlu Hasan'ın** yanan evinin önünde, başlarını yere eğmiş oturmuş suskun kalabalığın üstüne çığ yağmıştı (S. 55).
- Tau war auf die schweigsame Menge gefallen, die mitgesenkten Köpfen vor dem verbrannten Haus von **Yobazoğlu Hasan** hockte (S. 46).
- **Yobazoğlu** donmuşluğundan ayağa kalktı. Sırtı inceden buğulanıyordu (S. 56).
- Die Starrheit wich von **Yobazoğlu**. Sein Rücken dampfte (S. 47).
- **Yobazoğlu'nu** önlerine düşürüp yürüdüler (S. 56).
- Sie schoben **Yobazoğlu** vorwärts und machten sich auf den Weg (S. 47).
- Çavuş **Yobazoğlu'nu** beter karşıladı, ağzı köpürmüş bar bar bağıırıyordu (S. 56).
- Der Sergeant nahm **Yobazoğlu** in herrischem Ton in Empfang. Mit schäumendem Mund brüllte er (S. 47).
- Boynu yüzü kıpkırmızı kesilmiş, ter içinde kalmış Çavuş halsiz kalıncaya kadar **Yobazoğlu'nu** dövdü, sonra yanında hazırol duran jandarmaya sopayı uzattı (S. 57).
- Mit rot angelaufenem, schweissüberströmten Hals und Gesicht schlug der Sergeant so lange auf **Yobazoğlu** ein, bis er keine Kraft mehr hatte, und reichte die Rute dann dem stramm dastehenden Gendarmen an seiner Seite (S. 48).
- **Yobazoğlu'nun** hiç sesi çıkmıyordu. Ölüyü döven gibi dövüyorlardı (S. 57).
- **Yobazoğlu** gab keinen Ton von sich. Es war als ob man einen Toten schlug (S. 48).
- **Yobazoğlu** kendinden geçti. Her yanı uyuşmuştu (S. 57).
- **Yobazoğlu** war am Ende, sein ganzer Körper erstarrt (S. 48).
- **Yobazoğlu** Seyfali'nin evinde ışık görüp doğru oraya gitti (S. 59).
- **Yobazoğlu** sah das Licht in Seyfalis Haus brennen und ging geradewegs in diese Richtung (S. 50).
- **Yobazoğlu** ancak bir hafta sonra yataktan çıkabildi (S. 59).
- Es dauerte eine Woche, bis **Yobazoğlu** das Bett wieder verlassen konnte (S. 50).
- **Yobazoğlu** bir küskünlük bir yılgınlık türküsü gibi köyün içinden çıktı (S. 59).
- **Yobazoğlu** zog aus dem Dorf wie ein mutloses Lied, ein Trauergesang (S. 50).
- **Koca Osman:** "Yobazoğlu helallaşıp gitti" dedi (S. 64).
- "Yobazoğlu hat Abschied genommen." Und ist gegangen (S. 54).
- Adın ne? **Kara Mistik** (S. 68).
- Wie heisst du? **Kara Mistik** (S. 57).

- Adım **Kara Mistik** (S. 68).
- Ich heisse **Kara Mistik** (S. 58).
- Adın ne? **Kara Mistik** (S. 68).
- Wie heisst du? **Kara Mistik** (S. 58).
- Adını bağışla. Adım **Kara Mistik** (S. 69).
- Sag mir deinen Namen. Ich heisse **Kara Mistik** (S. 59).
- Çok uzun boylu **Kel Arif** elindeki çöple toza tuhaf çizgiler çiziyordu (S. 73).
- Der hoch aufgeschossene **Arif der Kahle**, der mit einem Strohholm Rätselhaftige Linien in den Staub kritzelte (S. 63).
- **Kürt Kerem'in** huğunun üstünden vızıl vızıl kurşunlar geçmeye başladı. At ayaklarının sesleri yaklaştı. **Koca Osman** “vay anasını” diye dişlerini sıktı (S. 79).
- Über die Schilfhütte von **Kerem dem Kurden** heulten und zischten die Kugeln. Das Geklapper der Pferdehufe kam näher. “Verflucht”, brummte **Osman der Mächtige** mit zusammengebissenen Zähnen (S. 67).
- Kasabaya girdiler. Ali Safa Bey'in düşmanı **Tilkiöğlü Halil Ağayı** önlerine alıp Kaymakam'a çıktılar (S. 88).
- Als sie die Kreisstadt erreichten, machten sie sich auf die Suche nach **Tilkiöğlü Halil Aga**, dem Feind Ali Safas und gingen mit ihm zum Lendrat (S. 76).
- **Yobazoğlü Hasan** Narlıkışla Köyü'nün en ucunda terk edilmiş, çitleri bel verip çatısındaki sazları dökülmüş, delik deşik bir huğa sığınmıştı (S. 95).
- Am äusseren Rand von Narlıkışla hatte **Yobazoğlü Hasan** Zuflucht gefunden, in einer durchlächerten, verlassenen Schilfhütte, mit geknicktem Zaun und einem Dach, von dem alles Schilf heruntergefallen war (S. 88).
- **Yobazoğlü** gene de gülüyor, sanki hiçbirşey olmamış duygusunu uyandırmaya çalışıyordu (S. 95).
- Aber **er** lächelte und versuchte den Anschein zu errecken, als sei alles in bester Ordnung (S. 81).
- Bak **Yobazoğlü Hasanım**, bak Kızılbaşım akkuş suyun ab-ı hayat akan kaynağına uçuyor.” (S. 98).
- Schau, mein **Yobazoğlü Hasan**, schau, mein Kızılbaş, schau, der Vogel fliegt zur Quelle, wo das Wasser des Lebens sprudelt (S. 83).

- Sonra **Topal Ali**, becerikli iyi dost Topal Ali. (S. 105).
- Und **Ali der Hinkende**... Der geschickte, treue Freund Ali der Hinkende (S. 90).
- Çocuk **Köse Veli'nin** evinde büyüdü. Köse Veli Seyranların komşusu olurdu (S. 127).
- Das Kind wuchs im Haus **Velis des Bartlosen** auf. Er war der Nachbar von Seyrans Eltern (S. 108).
- **Titrek İsmail** gibi durmadan eli ayağı titriyordu (S. 137).
- Er zitterte an allen Gliedern wie **İsmail der Zitternde** (S. 116).
- **Titrek İsmail** dehşet nişancı, yakışıklı bir gençmiş (S. 137).
- **İsmail der Zitternde** soll in seiner Jugend ein guter Schütze, ein hübscher Bursche gewesen sein (S. 116).
- Bir an içinden geçti, **titrek İsmail** gibi oldum (S. 117).
- Sein erster Gedanke war: So ist es **İsmail dem Zitternden** ergangen (S. 117).
- Evin içi asker dolu, ahırda da **Kara İbrahim'in** çetesi (S. 140).
- "Drinnen im Haus wimmelt es von Soldaten. Und im Stall haust die Bode **von İbrahim dem Schwarzen**." (S. 119).
- Ya **Topal Ali**? Kurnaz **Tilki gözlü Topal Ali!** (S. 144).
- "Und **Ali der Hinkende**? Dieser **schlaue Fuchs mit den lustigen Augen**." (S. 123).
- Topal ayağı bile gülecek. **Topal** sevincinden deli divane olacak (S. 144).
- Selbst sein Hinkebein würde lachen. **Der Hinkende** würde vor Freude überschnappen (S. 123).
- Memed köyü görünce bir hoş olmuş, eşkiyalığını, **İnce Memedliğini**, koskocaman bir hükümetin kendisini yakalamak için dağları candarmayla dolduruluşunu, ağaların adamı **Kara İbrahim'in** nasıl kanına susamış bir bela olduğunu, her şeyi her şeyi bir anda unutmuş, içinde çocuksu güzelim bir umut, bir sevgi, bir sevinç doğmuştu (S. 146).
- Seitdem er das Dorf geshen hatte, fühlte er sich ganz leicht und beschwingt vergass, dass er der Räuber **Ince Memed** war, dass die Regierung um ihn festzunehmen in den Bergen scherenweise Gendarmen zusammengezogen hatte und dass **İbrahim der Schwarze**, der Mann der Grossgrundbesitzer, diese Plage nach seinem Blut dürstete, all das hatte er ganz vergessen (S. 125).

- **Kel Hamza** vardı ya, Abdi'nin kardeşi **Kel Hamza**. Abdi onu köyden kovmuştu ya, dağlara gelmezdi Abdi'nin sağlığında. Bildin mi **Kel Hamza'yı** Memed? (S. 151).
- Erinnerst du dich an **Hamza den Glatzkopf** den Bruder Abdis? Abdi hatte ihn aus dem Dorf gejagt, und zu seinen Lebzeiten durfte er sich nicht mehr in den Bergen blicken lassen (S. 130).
- “O **Kel Hamza** köye yerleşti. Başında silahlı adamları, adamlarından başka candarmalar, candarmalar... **Kel Hamza** mumla arattı Abdi'yi.” (S. 152).
- “Nun, dieser **Hamza** liess sich im Dorf nieder, er hat bewaffnete Männer, um sich und ausserdem eine Gruppe von Gendarmen. Er hat es soweit gebracht, dass wir uns nach Abdi zurücksehnten.” (S. 130).
- **Kel Hamza** Abdi'nin ana bir, baba bir öz kardeşiydi (S. 152).
- **Hamza der Glatzkopf** war Abdis leiblicher Bruder (S. 130).
- **Kel Hamza** ömründe birtek kere Dikenlidüzü'ne girmiş, onda da yakalanmış (S. 152).
- Als **Hamza der Glatzkopf** einmal dennoch zurückkam, wurde er aufgegriffen (S. 130).
- Bu korkunç dayaktan sonra, **Kel Hamza** uzun bir süre kendisine gelememiş (S. 152).
- Von diesen Prügeeln konnte sich **Hamza** so schnell nicht wieder erholen (S. 130).
- “Duydum” dedi **Kel Hamza** (S. 152).
- “Ich habe es gehört”, antwortete **Hamza der Glatzkopf** (S. 131).
- “Veririm” dedi **Kel Hamza** (S. 153).
- “Also gut” meinte **Hamza der Glatzkopf** (S. 131).
- **Kel Hamza** yanaşmalıktan biriktirdiği bütün paraya bir çift çizme, bir güzel şalvar, ceket, bir şapka, bir de borca çok güzel, dört yaşında uzun boylu İngiliz kan bir at aldı (S. 153).
- Mit seinen ganzen Ersparnissen aus seiner Arbeit als Knecht kaufte er sich ein paar Stiefel, eine Pluderhose, ein Jackett, einen Hut und- auf Pump- ein vier Jahre altes englisches Pferd, ein sehr schönes schlankes Tier (S. 131).
- **Kel Hamza** aynı gün Göktefikli Hoca'yı çağırıp, Abdi'nin iki karısının ikisine de birden nikah kıydırdı. Akşam birisiyle, sabaha karşı da ötekiyle yattı. Kadınlar **Kel Hamza'dan** derecesiz memnun aldılar (S. 153).

- Noch am gleichen Tag rief **Hamza der Glatzkopf** den Hodscha aus Göktüfekli zu sich und heiratete Abdis beide Frauen. Mit einer schlief er am Abend mit der anderen am Morgen. Die Frauen waren mit **Hamza den Glatzkopf** äusserst zufrieden (S. 132).
- Sonra **Kel Hamza** köye candarmalar getirdi (S. 153).
- Dann hatte **Hamza der Glatzkopf** Gendarmen ins Dorf (S. 132).
- **Kel Hamza** köylüye haber gönderdi, üç yıl ektiniz biçtiniz, beylik hakkını, toprak hakkını vermediniz (S. 153).
- **Hamza der Glatzkopf** teilte den Bauern mit: “Ihr habt drei Jahre lang gesät, und geerntet, ohne mir eurem Bey, meinen Anteil abzugeben und die Steuer für Grund und Boden zu zahlen.“ (S. 132).
- “**Topal Ali**” diye sordu Memed. Sesi yok gibiydi (S. 154).
- “Und **Ali der Hinkende**” fragte Memed kaum hörbar (S. 132).
- “Ana” dedi “**Topal Ali**’ye söyle de gelsin.” (S. 154).
- “Mutter” sagte er “bestellt **Ali dem Hinkenden**, er soll kommen” (S. 133).
- Onun da candarmayla, **Kel Hamza**’yla içtiği ayrı gitmiyor (S. 155).
- Und er ist ein Herz und eine Seele mit ihnen und mit **Hamza dem Glatzkopf** (S. 133).
- Öteki köyden **Molla Mustafa**, Anavarza Köyü’nden Cabbar, hacılardan **Kör Ahmet**, Narlıkışla’dan **Kürt Cemşit**, Vayvay’dan Zeynel, **Kürt Temir**, Öksüzlü’den Muttalip görmüştü (S. 179).
- Ausserdem **Mulla Mustafa** aus dem nächsten Dorf, Cabbar aus dem Dorf Anavarza, **Ahmet der Blinde** aus Hacılar, **Cımsit der Kurde** aus Narlıkışla, Zeynel und Tamir der Kurde aus Vayvay und Muttalip aus Öksüzlü (S. 154).
- **Kürt Ali Ağa**’ya gittik, orada bir hafta kaldık (S. 184).
- So gingen wir zu **Ali Aga dem Kurden** und blieben dort eine Woche (S. 158).
- Gene böyle ateşle kucak kucağa oynarken, **Kel Hamza** dayanamayıp atına çığnetmiş olacaktı onu (S. 193).
- “Sicher hatte er so getanzt, das Feuer umarmt, als **Hamza der Glatzkopf** ihn mit seinem Pferd zertrampelte.” (S. 165).
- “Kaç Memedim o **kafir topal** seni ele verdi.” (S. 193).

- “Lauf weg mein Memed der **gottlose Hinkende** hat dich verraten.” (S. 166).
- Sonra elinde tüfekle **Topal Ali** bir taşın ardında duruyordu (S. 194).
- Später, erblickte er **Ali den Hinkenden**, das Gewehr in der Hand, hinter einem Stein (S. 166).
- **Topal Ali** orda bak, ağacın ardında (S. 196).
- Sieh dort, **Ali der Hinkende** unter dem Baum (S. 169).
- **Kel Hamza**’ya güvenmeyin, o hiç demedim mi? (S. 197).
- Schenke **Hamza dem Glatzkopf** kein Vertrauen, habe ich dir das nicht vor Anfang an gesagt? (S. 170).
- **Topal Ali**’yi unutma, öldür onu (S. 199).
- Vergiss **Ali den Hinkenden** nicht, und töte ihn (S. 171).
- **Topal Ali** olmasın diye düşündü Memed. **Kurnaz Topal** diye düşündü (S. 201).
- “Vielleicht **Ali der Hinkende**? ging es Memed durch den Kopf.” Ein **schlauer Bursche**.” (S. 173).
- **Topal Ali** şimdi bir taşın dibine yatmış, candarmaların üstüne var ediyordu kurşunu (S. 201).
- Um Memed die Flucht zu ermöglichen, damit er sich anderswo verstecken konnte, war **Ali der Hinkende** nahe bei Memeds Unterschlupf heruntergeklettert, hatte Stellung bezogen und ballerte nun zu den Gendarmen hinüber (S. 173).
- Memed: “**Kurnaz Topal**” diye gülümsedi (S. 202).
- “**Ali der Hinkende** ist tatsächlich ein ausgekochter Kerl, dachte Memed und lächelte.“ (S. 174).
- **Topal** bu işe çok gülecek (S. 202).
- **Der Hinkende** wird sich totlachen (S. 174).
- **Topalla** candarmaların sıktıkları kurşunu ayırt edebiliyordu (S. 202).
- Er konnte deutlich unterscheiden, welche Schüsse von **Ali dem Hinkenden** un welche von den Gendarmen stammten (S. 174).
- **Kel Hamza**, Çukurova, kaçan at, yangın, İdris Bey, İdris Bey’ide ona **Koca Osman** anlatmıştı (S. 202).
- **Hamza der Glatzkopf**, die Çukurova, das fliehende Pferd, der riesige Brand, İdris Bey, dieser İdris Bey, von dem **Osman der Mächtige** ihm erzählt hatten (S. 174).

- Hürü Ana, ne güzel, dost, şefkatli, candan bir yüzü vardı Hürü Ana'nın. **Topal Ali** ne biçim adamdı. **Topal**, anlaşılmaz, Akçasaz bataklığı, Seyran diyorlar ki dünyaya Seyran güzelliğinde birisi daha gelmemiş, yılgın korkmuş köylüleri yaşlıları çok yürekli, Hürü Ana, **Koca Osman** (S. 202).
- Mutter Hürü, was für ein schönes, freundliches, gutiges, aufrichtiges Gesicht sie hatte. **Ali der Hinkende**, einseltamer Mensch, unergründlich. Der Akçasaz Sumpf Seyran man sagte, keine auf der Welt könne es mit ihr an Schönheit aufnehmen. Die niedergeschlagenen, verängstigten Bauern. Die alten sind mutiger Mutter Hürü (S. 174).
- **Deli Durdu. Deli Durdu'nun** öldürülmesi (S. 202).
- **Durdu der Tolle.** Wie er zu Tode kam (S. 174).
- Birden **Deli Durdu'nun** üstüne, çoluk çocuk, yüzlerce kartallar gibi iniyorlar sonra o anda kalkıyorlar. **Deli Durdu** ortada yok (S. 203).
- Mit einemmal fallen Männer, Kinder, Alten, Junge zu Hunderten auf **Durdu den Tollen** herab, wie Adler und gleich erheben sie sich wieder. **Durdu der Tolle** ist nicht mehr da (S. 174).
- **Kel Hamza'yı** anımsamaya çalışıyor, gözlerinin önüne getiriyor, sonra birden yitiriyordu (S. 204).
- Er versuchte sich, **Hamza den Glatzkopf** ins Gedächtnis zu rufen, stellte ihn sich leibhaftig vor, doch dann verschwammen seine Umrise wieder im Nu (S. 176).
- “**Kara Hamza, Kel**, ne olacak!” dedi (S. 205).
- “**Hamza der Schwarze, Glatzkopf**, was wird daraus werden?” (S. 177).
- **Koca Osman'ı**, Vayvaylıları, Seyran'ı, Akmezarlıları, İdris Bey'i, Ali Safa'yı, Arif Saim Bey'i, Hürü Ana'yı, **Kel Hamza'yı** her şeyi anlattı boşaldı (S. 208).
- Er erzählte von **Osman dem Mächtigen**, den Vayvay Bauern, Seyran, den Bauern von Akmezar, von İdris Bey, Ali Safa, Arif Saim Bey, Mutter Hürü, **Hamza dem Glatzkopf** erzählte in einem fort, schüttete sein Herz aus (S. 179).
- Ne oldu? **Kel Hamza** geldi (S. 208).
- Und was geschah? **Hamza der Glatzkopf** kam (S. 179).
- Şimdi **Kel Hamza'yı** öldüreyim diyorum, yerine bin beter bir **Kel Hamza** daha gelecek (S. 208).

- Und wenn ich nun **Hamza den Glatzkopf** umbringe, wer weiss, ob nicht ein neuer **Hamza**, tausendmal schlimmer als das jetzige, seine Stelle einnehmen wird (S. 179).
- **Topal Ali** iz sürüyordu (S. 209).
- **Ali der Hinkende** folgte einer Spur (S. 179).
- **Topal Ali** de bunu biliyordu. Üstelik **Topal Ali** Memed'in Süleyman'ın evinde olduğunu da biliyordu (S. 209).
- Auch **Ali der Hinkende** wusste es. Ausserdem war ihm nicht verborgen geblieben, dass sich Memed in Süleyman's Haus aufhielt (S. 179).
- **Topal Ali'yiye** Dikenlidüzü köyleri, bir de Toros köylüklerinin bir bölümü tanırdı (S. 209).
- **Ali der Hinkende** dagegen war bei den Leuten der Distelplatte und den Bauern im Taunus berühmt (S. 180).
- **Topal Ali** korkuyordu, çok kaygılıydı (S. 210).
- **Ali der Hinkende** war voll Angst und innerer Unruhe (S. 180).
- **Topal Ali** bu güzel bahar gününde, kokular güneşler içinde durmadan terliyordu (S. 210).
- An diesem schönen Frühlingstag, von all diesen Düften umgeben, schwitzte **Ali der Hinkende** in der Sonne, kam aus dem Schwitzen nicht heraus (S. 181).
- Bana dedi ki, **Pancar Hösük** efendimiz, amanın Ali, amanın ha, Memed'i bulayım, sevdalıları ayırayım deme! Bu çocuk **İnce Memed** dedikleri hiç tekin bir adam değildir, sonra senin başına bir iş açar (S. 212).
- Und unser ehrwürdiger **Hösük** sagte zu mir: "Auch, um Allahs Willen, Ali, um Allahs Willen, suche nur nicht nach Memed, trene bloss die Liebenden nicht!" Dieser **İnce Memed** ist nicht das, wofür man ihn hält, nimm dich in Acht, er kann dir allerlei Unannehmlichkeiten bereiten (S. 182).
- **Topal Ali** hiçbir şey söylemedi, kurudu kaldı (S. 214).
- **Der Hinkende** sagte nichts darauf, das Blut war ihm in den Adern erstarrt (S. 184).
- **Topal Ali** titremeye başladı (S. 216).
- **Ali der Hinkende** fing zu zittern an (S. 186).
- **Durak Hacı** da yaşlıydı. Çok uzun boylu, kısa sakallıydı (S. 222).
- **Durak Hacı** aus dem Dorf Cıkçıklar. "Auch er wr sehr alt." (S. 191).

- **Topal Ali** çabucak durumu anlattıktan sonra, onlara **Yel Musa'yı** tanıttı. **Koca Süleyman** da Memed de **Yel Musa'nın** adını duymuştu (S. 229).
- Schnell erkläre ihnen **Ali der Hinkende** die Lage und stellte ihnen dann **Musa den Wind** vor. **Süleyman** und Memed kannten **ihn** bereits vom Namen her (S. 197).
- **Topal Ali**: “Gördüm, inandım, iman ettim ki hakkı...” (S. 229).
- “Ja, er verdient es, ich habe mich selbst mit eigenen Augen davon überzeugt..” räumte **Ali der Hinkende** ein (S. 198).
- **Topal Ali**: “Ben gördüm hem de **Yel Musa'dan** korktum.” (S. 230).
- “Ich habe ihn dabei beobachtet”, sagte **Ali** “und bekam Angst vor ihm” (S. 198).
- **Topal Ali**: “Söyleyin bakalım başka ne yapabilirdim?” (S. 230).
- “Was hätte ich sonst tun sollen” “was sonst” (S. 198).
- Yemek yedikten sonra **Topal Ali** Memed'i bir köşeye çekti (S. 230).
- Nach dem Essen zog **Ali der Hinkende** Memed in eine Ecke (S. 199).
- **Topal Ali**: “Dağ taş candarma dolu.” (S. 231).
- “In den Bergen wimmelt es von Gendarmen.” (S. 199).
- **Topal**: “gelir ana başka çare yok.” (S. 232).
- “Doch vielleicht schon” sagte der **Hinkende**. Aber es bleibt keine andere Wahl (S. 200).
- Sen gittikten, **Kel Hamza** geldikten sonra hep bunu düşündüm (S. 233).
- “Nachdem du Weg warst, und **Hamza der Glatzkopf** kam, hat mich das nicht mehr los gelassen.” (S. 201).
- **Kulaksız İsmail** azıcık kendine geldi, silkindi (S. 235).
- **Ismail der Ohrlose** riss sich zusammen, schüttelte sich (S. 202).
- **Kulaksız İsmail** alttan yukarı ona bakarak: “Şu eşkiyacılık yapan **İnce Memed** mi?” (S. 235).
- **İsmail der Ohrlose** musterte ihm vom Scheitel bis zur Sahle. “Jener **Ince Memed**, der ein Räuberleben führt?” (S. 203).
- **Kulaksız İsmail** durdu, ona baktı, baktı hemen geriye döndü, elinde bir sopayla dışarı çıktı (S. 235).
- **İsmail der Ohrlose** blieb stehen, starrte ihn fassungslos an, rannte in die Mühle und kehrte mit einem Stock in der Hand zurück (S. 203).

- **Kulaksız** kendisini yere atmış, çırpınıyor, debeleniyor, kıyameti koparıyordu (S. 235).
- **Der Ohrlose** warf sich zu Boden, schlug, um sich wälzte sich und machte einen Höllenlärm (S. 203).
- **Kulaksız İsmail** hemencecik, kırp diye sesini kesti (S. 236).
- **Ismail der Ohrlose** wurde Augenblicklich ruhig (S. 203).
- **Kulaksız İsmail** belini duvara vermiş, ağlıyordu (S. 236).
- **Ismail der Ohrlose** weinte, den Rücken gegen die Mauer gelehnt (S. 203).
- “Kim dedi sana **sümüklü İnce Memed** kim dedi sana ağamızı öldür de bizi **Kel Hamza'nın** zulmüne bırak?” (S. 236).
- “**Du Rotznase**, wer hat dir gesagt, du sollst unseren Aga töten und uns der Tyrannei von **Hamza dem Glatzkopf** ausliefern?“ (S. 203).
- **Kel Hamza'nın** ambarları, kuyuları tahıl almadı (S. 236).
- Die Speicher und Vorratsgraben von **Hamza dem Glatzkopf** dagegen quollen über (S. 204).
- **Kulaksız İsmail** aç kurt gibi saldırdı tavuğa (S. 237).
- **Ismail der Ohrlose** stürzte sich wie ein hungriger Wolf auf das Huhn (S. 204).
- **Kulaksız İsmail** iki eli ağzı burnu çenesi gözleri kaşlarıyla yumulmuş yiyordu (S. 237).
- **Ismail** ass mit den Händen dem Mund der Nase dem Kinn den Augen und Augenbrauen (205).
- **Kulaksız** kemikleri yalamaya başladı (S. 237).
- **Der Ohrlose** begann nun, die Knochen abzunagen (S. 205).
- Azıkta ne varsa hepsini az zamanda sömürdü **Kulaksız İsmail** (S. 237).
- —
- Tellal **Kambur Ahmet** yakasına madalya yerine fincanını takmış, sabahtan akşama kadar bağııyordu (S. 241).
- Der Ausrufer **Ahmet der Bucklige**, mit einer Blechtasse am Knopfloch an Stelle einer Medaille schrie von montags bis abends (S. 208).
- Gel bakalım **Topal Ağa**, bu söylediklerim doğru mu? (S. 268).
- Vortreten, Aga, **Ali der Hinkende** stimmt das, was ich sage? (S. 232).

- Bir iki adım öne çıkan **Topal Ali** : “Doğru” dedi (S. 268).
- “Ja” antwortete **Ali der Hinkende**, der einige Schritte nach vorne gekommen war (S. 232).
- İkindiüstü değirmeni **Kara İbrahim’in** çeteleriyle candarmalar sardılar (S. 275).
- Am Nachmittag umzingelten die Gendarmen zusammen mit der Bande von **Ibrahim dem Schwarzen** die Mühle (S. 238).
- **Kara İbrahim** ikide bir gür sesiyle bağııyordu (S. 275).
- Dann und Wann schrie **Ibrahim der Schwarze** mit seiner kräftigen Stimme (S. 238).
- **Kulaksız İsmail** değirmenin kuytusuna gitmiş, tam köşeye çökmüş oturmuş, sanki olandan bitenden hiç haberi yokmuş gibi sessiz telaşsız orada oturup duruyordu (S. 275).
- **Ismail der Ohrlose** war zur abgelegenen Seite der Mühle gegangen, hockte sich dort still und ruhig nieder und blieb so sitzen, als wisse er nicht (S. 238).
- **Kara İbrahim** bir ara kızdı (S. 275).
- Da packte **Ibrahim den Schwarzen** die Wut (S. 238).
- Taşın arkasındaki **Kara İbrahim’i** gördü (S. 276).
- Hinter einem Stein entdeckte er **Ibrahim den Schwarzen** (S. 239).
- **Kara İbrahim** o zaman torosun astığı astık, kestiği kestik en namlı eşkıyasıydı (S. 276).
- Damals war **Ibrahim der Schwarze** der berühmteste Räuber im ganzen Taurus gewesen, ein kleiner König (S. 239).
- **Kara İbrahim** gerilmiş yay üstündeymiş gibi havaya fırladı, düştü (S. 276).
- **Ibrahim der Schwarze** schnellte hoch, als sei er auf gespannten Bogen gesessen und fiel dann zu Boden (S. 239).
- **Kara İbrahim** korkunç, yeri göğü inleyen bir bağırtıyla toprakları, kayaları çirmalamaya, otları ağaçları dişlemeye başladı, sonra da az bir süre sonra da bir kayanın dibine birden yığılıverdi (S. 276).
- **Ibrahim der Schwarze** krallte sich mit einem fürchterlichen Schrei, deşsen Wiederhall Erde und Himmel erfüllte in den Boden und die Felsen, biss in Gräser und Bäume und sackte nach einer Weile am Fuss der Felsen zusammen (S. 239).

- **Kara İbrahim’in** ölüsüne bir göz attı (S. 277).
- Er warf einen Blick auf den toten **Ibrahim den Schwarzen** (S. 240).
- **Kulaksız İsmail** kısık bir sesle: “Azıcık dur da beni dinle” dedi (S. 278).
- Mit leiser Stimme sagte **Ismail der Ohrlose**: “Höre kurz auf zu schiessen und hör mir zu.” (S. 241).
- **Kulaksız İsmail** elindeki yepyeni alaman filintasıyla geldi, tüfeğin ağzına kurşunu verdi, karanlığa iki el ateş etti (S. 278).
- **Ismail der Ohrlose** kam mit einer nagelneuen deutschen Flinte zurück, steckte die Kugeln in den Lauf und schoss zweimal in die Dunkelheit (S. 241).
- **Kulaksız**: “Ne duruyorsun ulan sümüklü?” diye bağırdı (S. 279).
- “Worauf wartest du noch du Rostnase?” schrie **der Ohrlose** (S. 242).
- **Kulaksız**: “Ulan dikilme, ulan git! Yavrum, oğlum, **İnce Memed’im** öyle dikilme orada git, korkma!“ diyordu (S. 279).
- “Steh nicht so da wie ein Stein Mensch! So mach dich schon auf die Socken, Kerl...Mein Kind, mein Sohn, mein **İnce Memed**, steh nicht da wie ein Stein, geh...Hab keine Angst!“ (S. 242).
- “Nolur git, **Kulaksız İsmail** sana kurbanlar olsun git” (S. 279).
- „Geh, bitte, **Ismail der Ohrlose** will sich opfern für dich, geh!!!“ (S. 242).
- Memed, **Kulaksız İsmail’e** iki adım attı, onu kucakladı; hüzünlü, sıcak, ağıt söyler gibi bir sesle: “Sağ ol var ol İsmail Emmi, sağlıcakla kal!” (S. 280).
- Memed machte einige Schritte **Ismail den Ohrlosen** zu, umarmte ihn und sprach mit trauriger warmer Stimme, die wie ein Klagelied klang: “Danke, Vielen Dank, Onkel Ismail!” (S. 243).
- **Kulaksız İsmail** yere dizüstü çöktüvermişti (S. 282).
- **Ismail der Ohrlose** war auf die Knie gesunken (S. 244).
- **Kulaksız İsmail’den** çok az kan akmıştı (S. 282).
- Es floss kaum Blut (S. 244).
- Doğru **Kel Mıstiğa** yollandı. **Kel Mıstık** her zaman yakasına bir kuru yaprak takardı (S. 291).
- Machte sich eilen als auf zu **Mistik dem Kahlen, Mistik**, der Mann, trug an seinem Knopfloch stets ein getrocknetes Blatt (S. 253).

- Bataklığın ortasındaki bu tepenin yamacında da **Kel Mistik** gibi tepesi kurumuş, yapraklı, alt dalları yeşil bir ağaç vardı (S. 291).
- Mitten im Sumpf erhob sich am Hang einer Anhöre ein Baum, sein Wipfel war vertrocknet und dürr, aber die Zweige darunter noch grün (S. 253).
- Onun için **Kel Mistığa** benzetiyordu burasını (S. 291).
- Aus diesem Grund erinnerte er ihn an **Mistik den Kahlen** und er hatte darum den Ort so genannt (S. 253).
- **Kel Mistığa**, kürt kızına uğradı (S. 291).
- Dann marschierte er auf **Mistik den Kahlen** und das Kurdische Mädchen zu (S. 253).
- **Deli Muslu** başına altı tane daha askerliğini yapmamış genç topladı, konuşarak Akçasaz'a doğru yürüdüler (S. 299).
- **Muslu der Verrückte** sammelte ein halbes Dutzend junge Männer um sich, Burschen, die noch nicht beim Militärgewesen waren und schritt mit ihnen in ein Gespräch verwickelt, hinaus in den Akçasaz (S. 260).
- **Topal Ali** Hamza'nın kulağına eğildi: "Sen konuş, beni de hiç söyleme", dedi (S. 329).
- **Ali der Hinkende** flüsterte Hamza ins Ohr: "Sprich du, sag nichts von mir!" (S. 284).
- **Topal Ali** orada, Hürü Ana'nın duvarının dibinde sabahı ettiler (S. 330).
- Bis zum Morgen warteten **Ali der Hinkende** und Hamza vor Mutter Hürüs Hausmauer (S. 285).
- Hamza'yla **Topal Ali'nin** Hürü Ana'nın kapısına gelip, ona sabaha kadar yalvardıklarını, Dikenlidüzündeki beş köyün insanı da duydu (S. 330).
- In allen fünf Dörfern der Distelplatte sprach es sich herum, dass Hamza und **Ali der Hinkende** zu Mutter Hürü gegangen waren, und sie bis zum Morgen vor ihrer Tür angefleht hatten (S. 286).
- **Kara İbrahim'in** ölüsünü de çıplak bir atın üstüne atıp kasabaya getirdiler ve kasaba mezarlığına gömdüler (S. 332).
- Auch die Leiche **Ibrahims des Schwarzen**, über ein ungezäumtes Pferd geworfen, brachte man in die Kreisstadt und begrub sie auf den Friedhof (S. 286).
- Arkasındaki **Topal Ali** de ağlamsı ağlamsı onu onaylıyor (S. 337).

- **Ali der Hinkende** hinter ihm pflichtete weinerlich bei (S. 291).
- **Köse Halil** ölmek değil, sıtmalanmamıştı bile (S. 351).
- **Halil der Bartlose** war nicht gestorben, ja, nicht einmal an Malaria erkrankt (S. 302).
- **Köse Halil** her bahar bostan dikiminde geliyor, her güz bostan bozumunda ortadan çekilip gidiyordu (S. 351).
- Jedes Frühjahr, wenn der Garten angepflanzt wurde, kam **er** und jeden Herbst, wenn alles abgeerntet war, verliess er ihm wieder (S. 303).
- **Köse Halil** sazları ince ince dokumuş, cibinliğe benzer bir şey yapmıştı (S. 351).
- **Er** hatte Schälף geflochten und daraus eine Art Moskitonetz gebaut (S. 303).
- **Köse Halil** bu arada Memed'in yarasını ilaçlayan Kamer Ana'ya, Seyran Kız'a, Ferhat Hoca'ya, **Koca Osman'a** elinden geleni yaptı (S. 352).
- **Halil der Bartlose** half, so gut er konnte, Mutter Kamer und Seyran, Ferhat Hodscha und **Osman dem Mächtigen**, die Memeds Wunde pflegten (S. 303).
- **Köse Halil** onu soranlara, Seyran Kız'a, Kamer Ana'ya, **Koca Osman'a**, Ferhat Hoca'ya: "Onu cin çarpmış", diyordu (S. 352).
- Zu allen, die fragten, wie es Memed ging, Seyran, Mutter Kamer, **Osman der Mächtige** und Ferhat Hodscha, sagte **Halil der Bartlose**: "Er ist von einem Dämon besessen." (S. 304).
- "Biz kaçın kurası **Köse Haliliz!**" (S. 353).
- **Halil der Bartlose** ist doch nicht auf den Kopf gefallen (S. 304).
- **Köse Halil** bir gün Seyran'dan büyük bir kazan, bir kalıp sabun, bir kat da yepyeni çamaşır istedi (S. 353).
- Eines Tages verlangte **Halil der Bartlose** einen grossen Kessel von Seyran, ein Stück Seife und neue Kleidung (S. 304).
- **Köse Halil** her şey, her şey bir mutluluk kıvılcımında onun yöresinde kımıldanıyordu (S. 357).
- **Halil der Bartlose** alles, alles rauschte in einem freudestrahlenden Glanz vorüber an ihr (S. 307).
- **Köse Halil**: "Ana", diye ona koştu; "iyi ki geldiniz." (S. 363).

- “Mutter”, lief **Halil der Bartlose** und lief ihr entgegen, “gut dass ihr gekommen seid.” (S. 313).
- Başından geçenleri, anasını, Hatçe’yi, çocuğunu, şu aşağıda Akçasaz’ın batağında yatan Recep Çavuş’u, Cabbar’ı, **Topal Ali’yi**, Hürü Ana’yı, Hamza’yı, köyün şimdiki durumunu, **Kulaksız İsmail’i**, her şeyi, her şeyi, bir bir, bir çırpıda saydı döktü (S. 364).
- Er begann zu erzählen und erzählte alles, was er erlebt hatte, sprach von seiner Mutter, von Hatçe, seinem Kind, dem Sergeanten Recep, den unten im Akçasaz begraben lag, von Cabbar, **Ali dem Hinkenden**, Mutter Hürü, Hamza, von seinem Dorf, von **İsmail dem Ohrlosen**; wie ein Wortschwall brach es aus ihm heraus, er vergass nichts (S. 314).
- **Köse Halil’in** tenceresi tertemiz, pırl pırlıdı. Kamer Ana şu **Köse’nin** tenceresinin temizliğine imrendi (S. 365).
- **Halils** Topf glanzte so Sauber, dass Mutter Kamer staunte (S. 315).
- **Gizik Duran’ı** bile öldürdüler, öldürecekler onu ana (S. 367).
- “Selbst **Gizik Duran** haben sie getötet, sie werden ihn töten, Mutter!” (S. 316).
- **Deli Muslu** oğlan iyi çalışıyor. Herkesler de **Deli Muslu** oğlanın yaptıklarının senin başının altından çıktığını biliyor (S. 388).
- **Muslu der Verrückte** leistet gute Arbeit und alles, was er anstellt, schreiben die Leute dir zu (S. 333).
- **Köse Halil’in** yanında. **Köse Halil’le** durmadan da giden Abdi’nin yerine gelen Hamza’yı konuşuyorlar, kafa yoruyorlar, bir çıkar yol bulamıyorlardı (S. 335).
- An der Seite von **Halil dem Bartlosen**. Er und **Halil der Bartlose** sprachen ständig über Hamza dass er an Abdis Stelle gerückt war; sie zerbrachen sich den Kopf, kamen aber zu keiner Lösung (S. 335).
- **Köse Halil** canlı, terütaze bir adamdı (S. 389).
- **Halil der Bartlose** war ein lebhafter tatkräftiger Mann (S. 335).
- **Köse Halil** kestirdi atı: “Bu atı kimse yakalayamaz”, dedi (S. 394).
- **Halil der Bartlose** antwortete kurz und bestimmt: “Keiner kann es fangen.” (S. 338).
- **Köse Halil** bitkin, soluk soluğa geldi (S. 416).

- **Halil der Bartlose** kam erschöpft und atemlos zurück (S. 356).
 - Tıraşlı çenesine aynen **Köse Halil** gibi eliyle dokundu (S. 421).
 - Er rieb sich das frisch rasierte Kinn wie **Halil der Bartlose** (S. 361).
 - Dayak yiyenleri, **Koca Osman'ı**, beklediği **Topal Ali'yi**, Ali Safa'nın zulmünü, candarmaları, Abdi'yi, Hamza'yı, ölümü, ayrılığı, herşeyi unutmuş gitmişti (S. 422).
 - Die geschlagenen Bauern, **Osman der Mächtige**, **Ali der Hinkende**, auf den er ungeduldig wartete, Ali Safas Grausamkeit, die Gendarmen, Abdi, Hamza, Tod und Einsamkeit, alles, alles hatte er vergessen (S. 362).
 - O **Köse Halil'i** de öldürecekler (S. 426).
-
- Auch diesen **Halil den Bartlosen** werden sie töten (S. 365).
 - **Deli Muslu**, öteki birisinin adı da Süleyman (S. 447).
 - Einer von ihnen hiess **Muslu der Tolle**, ein anderer Süleyman (S. 383).
 - **Topal Ali** orada duruyor, topal ayağını altına çekmiş, söğüt dalından bir tuhaf bir düdük yapıyordu (S. 448).
 - **Ali der Hinkende** sass auf seinem lahmen Bein und schnitzte sich aus einem Weidenast eine seltsame Pfeife (S. 382).
 - **Köse Halilse** çayın kıyısına gitmiş, suların yarıkları dolduruşunu seyrediyordu (S. 448).
 - **Halil der Bartlose** war ans Flussufer gegangen und beobachtete wie das Wasser in die Risse sickerte (S. 384).
 - **Topal Ali'nin** önüne geldi, durdu (S. 449).
 - Er kehrte wieder zu **Ali dem Hinkenden** zurück (S. 384).
 - "Vallahi yüreğim acıdı", dedi **Topal Ali** (S. 449).
 - "Bei Allah, ich hatte Mitleid mit ihm", antwortete **Ali der Hinkende** (S. 385).
 - Memed **Topal Ali'nin** elini tuttu, gözlerini de gözlerinin içine dikti, sustu (S. 450).
 - Memed ergriff die Hand **Alis des Hinkenden** und sah ihm wortlos in die Augen (S. 385).
 - Sonra birgün usulca vardılar, **Kel Hamza'nın** kilerinin kapısını açtılar (S. 457).
 - Eines Tages gingen sie auf leisen Sohlen zur Speisekammer von **Hamza dem Glatzkopf**, öffneten die Tür (S. 391).

3.7. DIE NEGATIVEN BEDEUTUNGSVARIANTEN DER ANREDEFORMEN IN DEN ORIGINALEN DEUTSCHEN WERKEN UND IHREN TÜRKISCHEN ÜBERSETZUNGEN

3.7.1. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Buddenbrooks“ und ihre Türkische Übersetzung „Buddenbrooklar, Bir ailenin çöküşü“

- Es ist ferner nicht schon, eine ganz winzige kleine Frau mit grossem Kopfe, welche die Gewohnheit hat, bei jeder Witterung einen ungeheuren, durchlöcherten Schirm über sich aufgespannt zu halten, beständig durch Rufe wie “Schirmmadame!” oder “**Champignon!**” zu betrügen (S. 66).
- Bir de ufak tefek ama kafası pek büyük bir kadıncağız vardı, hava biraz bozsa o delikdeşik kocaman şemsiyesini açmayı adet edinmişti. Tony o kadıncağızı da: “Şemsiyeli Madam!”, ya da “**Mantar Bayan!**”, diye kızdırırdı (S. 68).
- Er hatte auch für Tom, Christian und **die arme Klothilde**, ja selbst für die kleine Clara und Mamsell Jungmann liebenswürdige Worte... (S. 102).
- Christian, **zavallı Klothilde**, küçük Klara ve Matmazel Jungmann için de güzel sözler buldu (S. 104).
- Dann aber wird es ein ganz neues Trauemünde sein, da in der Vorderreihe bei **Schwarzkopfs**... (S. 117).
- Hem bu kez Trauemünde benim için bambaşka olacak. Zira **Schwarzkopflar** el üstünde tutacaklar (S. 120).
- Nun fahren wir zu **Schwarzkopfs** (S. 119).
- Biz şimdi **Schwarzkopflara** yola çıktık (S. 122).
- Lotsenkommendeur **Schwarzkopf** stand vor seiner Tür und nahm beim Heramahren der Kaksche die Schiffermütze ab (S. 120).
- Kapı önünde duran klavuz kaptan **Schwarzkopf**, faytonun yaklaştığını görünce, kasketini eline aldı (S. 123).
- Johann Buddenbrook war in keiner Weise persöhnlich gegen seinen **betrügerischen Schwiegersohn** vorgegangen (S. 234).
- Johann Buddenbrook, **dalavereci damadına** karşı dava açma yoluna gitmedi (S. 237).

- Und zwar nach dem Tode **der alten Madame Kröger**, der am Ende des Jahres erfolgte (S. 236).
- **İhtiyar Bayan Kröger'in** o yılın sonunda ölmesinin ardından Konstül de yeniden, daha büyük bir çabayla işine sarılmıştı (S. 240).
- Man musste den Verlust **der alten Dame** mit Fassung ertragen (S. 236).
- **İhtiyar bayanın** ölümünü soğukkanlılıkla karşılamak zorundaydılar (S. 240).
- Ich bin **ein rechtes Rabenaas**, ein wahrer Sündenkrüppel (S. 278).
- **Kötü huylu kocakarının** biriyim, sakat bir günahkarın ta kendisiydi (S. 282).
- **Tränen-Trieschke**, der sich durch ein bleiches Gesicht, rote Augen und wahre Pferdekinnbacken auszeichnete und acht oder zehn Tage lang bei Buddenbrookwechselweise mit **der armen Klothilde** um die Wette ass und Andachten abhielt, verliebte sich bei dieser Gelegenheit in Tony (S. 282).
- Berlinli **sulugöz Triesche** derledi, her Pazar duasının en uygun bir yerinde ağlamaya başladığından –Buddenbrook'larda sekiz on gün konuk oldu ve hem **zavallı Klothilde'yle** yarışircasına bir oburlukla yedi, hem de dualara katıldı (S. 285).
- **Der alte Senator Möllendorpf** präsierte, ein blasser Herr mit weissen dünnen Spitzen Koteletten, er war zuckerkrank (S. 348).
- İnce ve beyaz favorili, soluk yüzlü bir erkek olan **ihtiyar Senatör Möllendorpf** – şeker hastasıydı- en başta oturuyordu (S. 350).
- Wenn der Blick, mit dem sie zurückgeworfenen Hauptes an seinem Gesichte vorbeisah, diesem **Gänseleberpastetengesicht**, das sie, mit einem ihrer starken Worte, “hasste wie die Pest”, es ihm nicht aufs strengste verboten hätte (S. 439).
- Zenginkesimce hoşgörülü olan Hermann Hagerström sokakta rastlayınca belki de selamlardı ama Tony “**kaz ciğeri ezmesi suratlı**” diye nefret ettiği o adamın yüzüne bile bakmadan yüzü havada geçiyordu (S. 438).
- **Die arme Klothilde** kann, grau, geduldig und hagen, liess sich auslachen und trank vier Tassen Kaffee, worauf sie auch alles übrige in gedehnten und freundlichen Worten belobte (S. 446).
- **Zavallı yeğen Klothilde** de geldi. Her zamanki gibi sıska, saçları ağarmış ve sabırlıydı (S. 446).

- “Adieu, Herr Agent!”, sagte sie. ”Minnesänger! **Mädchenfänger! Altes Schaf!** Komm bald mal wieder! Und sie lachte auf und legte ihre Hand hinter ihm und kehrte in ihre Wohnung zurück (S. 450).
- “Yolun açık olsun Bay Komisyoncu!”, diyor. “Saz şairi!”, “**Genç kız avcısı!**”, “**Koca oğlan seni!**” Yakında bekleriz.Bayan Permaneder kardeşinin arkasından yüksek sesle güldü ve içeri girdi (S. 448).
- Wer weiss, in das Netz welches Hals abschneiders **der arme Herr von Maiboom** gerät... (S. 454).
- **Zavallı Bay von Maiboom’un** hangi cellat çetesinin ağına düşeceğini kimse kestiremez (S. 452).
- Einen Augenblick sieht man, wieder **alte Doktor Grabow** Senator Buddenbrooks Rechte zwischen seinen beiden Händen hält, um gleich darauf vom Baummeister Voigt verdrängt zu werden (S. 489).
- **İhtiyar Doktor Grabow**, Senatör Buddenbrook’un sağ elini bir an tuttu, kutladı ve hemen arkasından Mimar Voigt onun yerini aldı (S. 486).
- “**Tränen-Triesche!**” Grünlich! Permaneder! Das Sonderbare aber war der neue Ruf,der hinzugekommen war und den sie mit unbeschreiblicher Verachtung und Gehörigkeit hervorbrachte. Er lautete: “Der Staatsanwalt!” (S. 524).
- “**Sulgöz Triesche!**” Grünlich! Permaneder! Gibi tiksindiği adları söylerken çıkardığı gırtlaktan bir sesle ve müthiş küçümseyerek “Başsavcı“ diyordu (S. 516).
- **Der armen Klothilde** war nun zu einen kleinen aber sicheren Rente verholfen, die sich mit den Jahren steigern würde, und für ihr Alter, wenn sie in die höchste Klasse aufgerückt sein würde, sogar zu einer friedlichen und reinlichen Wohnung im Kloster selbst (S. 541).
- **Zavallı Klothilde’ye** büyük küçük fakat güvenilir bir gelir sağlanmıştı ve bu para yıldıan yıla artacaktı.hatta ilerde ona manastırda daha rahat edebilmesi için tek başına küçük e sakin bir konut da ayrılacaktı (S. 533).
- Warum hockte er beständig nur mit diesem **kleinen halb gewescheren Kai** zusammen,der ja ein gutes Kind, aber immerhin eine etwas zweifelhafte Existenz und kaum eine Freundschaft für die Zukunft war? (S. 622).

- İlerde birlikte yaşayacağı ve hayatta birlikte yürüyeceği yaşlılarına ve sınıf arkadaşlarına neden yakınlık göstermiyordu. Şu **kavruk kalmış küçük Kai!** (S. 612).

3.7.2. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Blechtrommel“ und ihre türkische Übersetzung „Teneke Trampet“

- Kaum hatten sich die Rückemeiner Grossmutter beruhigt, kaum hatte sich der dickflüssige Qualm des Kartoffelkrautfeuers, der durch heftiges Knieschlagen, durch Platzwechsel und Stochern seine Richtung verloren hatte, wieder wingerecht gelb den Acker bekriechend nach Südwest gewandt, da spuckte es die beiden **Langen und Dünnen**, die dem **Kleinen aber Breiten**, nur unter den Rücken wohnenden Kerl hinterher waren, aus dem Hohlweg und es zeigte sich, dass sie lang, dünn und von Berufs wegen die Uniformen der Feldgendarmarie trugen (S. 18).
- Anneannemin eteklikleri henüz yatışmış, kıyasıya diz dövmele, yer değiştirmeler ve dürtüklemelerle doğrultusunu yitiren patates yaprağı ateşinin koyu dumanı yine rüzgara uyup, tarla boyunca sarı soluk sürünerek güneybatıya henüz yönelmiştir ki, eteklikler altındaki **Kısa ama Şişman** adamı kovalayan **Uzun ve İnceler** ansızın çukur yoldan çıkıverdi ve anlaşıldı ki gerçekten uzun ve inceydiler ve görevlerinin gerektirdiği jandarma üniformaları vardı üzerinde (S. 16).
- So belastet und gesucht **der Brandstifter Koljaiczek** war... (S. 27).
- **Kundakçı Koljaiczek** ne kadar töhmet altında tutulan ve polisçe aranan kişiyse... (S. 25).
- Da erst erwachte sein altes **Koljaiczeksches Brandstifterherz** und er spuckte den sanften Wranke aus (S. 36).
- O zaman eski **kundakçı Koljaiczek** damarı kabardı, yumuşak başlı Wranke'yı adeta tükürüp attı içinden (S. 34).
-sagte sich lauthals und ohne Stocken vom **stotternden Wranke** los (S. 36).
-bağırarak ve kekelemeden, **kekeme Wranke** ile ilişkisini kestiğini haber verdi kendi kendine ve tabanları kaldırdı (S. 34).
- Ein Jugendbildnis des **schmächtigen Jan Bronski** ist ein mit den Mitteln der frühen Fotografie gewonnenes Zeugnis bewusst schwermütiger Männlichkeit (S. 61).

- **Çelimsiz Jan Bronski'nin** resmine gelince, bilinçli bir kara sevdanın fotoğrafçılığın emekleme yıllarındaki olanaklarıyla ele geçirilen bir kanıtını sergiliyor (S. 58).
- Und da alle gleich der Uhr so beschäftigt waren und sich vom Ungarnland des **Zigeunerbarons** über Greffs Vogesen... (S. 73).
- **Çingene Baron'un** macar ülkesinden kalkan bir yol Vogeslerde dolaşan Greff'in izci oymakları üzerinden aşarak... (S. 70).
- Ist **die schwarze Köchin** da? (S. 76).
- **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? (S. 73).
- Unappetitlich war es, den **kurzbeinigen Bäckermeister Alexander Scheffler** fast in der Greffschen verschwinden zu sehen (S. 81).
- **Kısa bacaklı postacı Alexander Scheffler'in** adeta bayan Graff'ın içerisinde kaybolduğunu görmek hoş bir manzara değildi doğrusu (S. 78).
- Sie hockten gleich dem **armen Lazarus** unter dem Marmortischchen des Cafe Weitzke, worauf wartend? (S. 126).
- **Yoksul Lazarus** gibi Cafe Weitzke'deki küçük mermer masa altına tünediğini seziyordum (S. 122).
- Aber er bittet Ihnen von Herzen, wenn Sie doch nur nicht mehr setzen wollen auffen **meschuggenen Bronski**, dä bei de polnische Post bleibt, wo doch bald färtich is midde Polen, wenn se kommen de Deutschen (S. 133).
- Şu **kaçık Bronski'den** çekin elinizi, çünkü polonya postanesinde kalacağım diye direti,yor, ama polonyanın işi görülecek yakında, almanlar bir gelmeye görsün işi bitikti Polonya'nın (S. 129).
- Jan Bronski besann sich notgedrungen seines ihm zugewiesenen Lagers, hielt sich an die Leute der Post, so an **den invaliden Hausmeister Kobyella**, der seit seiner Dienstzeit in Marszalek Pilsudskis legendärer Legion auf einem um einige Zentimeter zu kurzen Beinstand (S. 274).
- Bunlardan biri Mareşal Pilsudski kumandasındaki o efsanevi birlikte hizmet eden ve bugün bugün biri öbüründen birkaç santimetre kısa iki bacak üzerinde dikilen **aksak kapıcı Kobyella** idi (S. 268).

- Ich bitte um Nachsicht für **meinen armen Jan Bronski**, der zuerst alles wieder zusammenkratzte, was ihm ein grobes Unwetter aus den Taschen geschüttelt hatte (S. 302).
- Benim yardımımıla Kobyella'yı çocuk odasından çıkarmadan, hoyrat bir fırtınanın ceplerinden dışarı savurduğu öteberileri biraraya toplamaya çalışan **zavallı amcam Jan'ın** bu davranışını hoş karşılamanızı rica ederim (S. 295).
- Heute nenne ich Viktor, sobald die Rede auf ihn kommt, **den armen Viktor** (S. 304).
- Bugün kendisinden söz açıldıkça **zavallı Viktor** diyorum (S. 296).
- Hast du **den armen Viktor** wieder einmal gesehen? (S. 304).
- **Zavallı Viktor'u** gördün mü? (S. 296).
- Wir aber duldeten diesen Fatalismus nicht, banden ihn fest, zwangen ihn, den dritten Mann abzugeben, während Oskar den zweiten Mann abgab, und niemand wunderte sich, dass der **Dreikäsehoch** Skat spielen konnte (S. 307).
- Oskar ise ikinci oyuncunun yerini tutuyor, kimse de **parmak çocuğun** nasıl olup Skat oynayabildiğine şaşmıyordu (S. 299).
- Vielleicht dachte **der arme Viktor**, er habe sich im Raum geirrt (S. 314).
- **Zavallı Viktor** belki de yanlış odaya geldiğini sanmıştı (S. 305).
- Da beschloss er, dem zweiten Stockwerk ein drittes draufzusetzen, und tat das mit beschwörenden Händen, die ähnlichen Zeremonien gehorchend, **meine arme Mama** gekannt haben musste (S. 315).
- Derken ikinci katın üzerine, bir üçüncüsünü çıkmaya karar verdi ve bunu da benzer merasimlere uyarak, **zavallı annemin** yabancı olmaması gereken ısrarla ve kesin el hareketleriyle yaptı (S. 306).
- liess **den skeptischen Oskar**, der ja das Kartenhaus nach allen Regeln durchschaute den beizelnden Qualm und Gestand vergessen, der sparsam und gewunden durch die Türritzen des Briefraumes schlich und den Eindruck erweckte (S. 315).
- ...bu da ellerimizi kavuşturmamıza yol açtı ve bütün inşaat kurallarına göre binayı gözden geçiren **kuşkucu Oskar'a** insanın genzini yakan dumanı ve kokuyu unutturdu (S. 306).

- **Oskar, den schlaunen, unwissenden**, barchte man ein unschuldiges Opfer polnischer Barbarei mit Fieber und entzündeten Nerven in die Städtischen Kranken anstalten (S. 320).
- Polonya barbarlığının masum bir kurbanı olan **açıkgöz-cahil Oskar'ı**, ateşler içinde ve iltihaplanmış sinirlerle Belediye Hastanesi'ne götürüp Matzerath'a haber ilettiler (S. 312).
- Er, der mich von der Beerdigung **meiner armen Mama**, von der Beerdigung meines norbenreichen Freundes Herbert Truczinski her kannte... (S. 322).
- **Zavallı annemin** gömülmesinden ve vücudu yara niaşnlarıyla donanmış dostum Herbert Truczinski'nin toprağa verilmesinden beni tanıyan... (S. 312).
- Verhielt es sich etwa so, dass die Kurzsichtigen mehr sehen, dass Weluhn, den ich meistens **den armen Viktor** nenne, meine Gesten wie einen schwarzweissen Schattenriss abgelesen, meine Judestat erkannt hatte und Oskars Geheimnis und Schande nun auf der Flucht mit sich und in alle Welt trug (S. 335).
- İyi ama miyop Viktor Weluhn kaçmayı başarmamış mıydı? Yoksa miyoplar miyoplardan daha çok şey görüyordu da, benim ikide bir **zavallı dediğim Viktor**, davranışlarımı siyah beyaz bir siluet gibi okumuş, yaptığım o Yudaca işi çakmış, Oskar'ın sırrını ve yüz karasını koşarken beraberine alarak dünyanın dört bucağına mı taşımıştı? (S. 325).
- Den ich der Einfachheit halber wieder meinen Vatre nenne, Maria Truczinski, **meines armen Freundes Herbert** jüngste Schwester, ins Geschäft (S. 338).
-sözcüğün sadeliği dolayısıyla yine babam diyeceğim Matzerath, **zavallı dostum Herbert'in** küçük kızkardeşi Maria Truczinski'yi aldı dükkana (S. 328).
- Bald durfte es Matzerath ähnlich wie zu Lebzeiten **meiner armen Mama** halten (S. 342).
- Çok geçmeden Matzerath, tıpkı **zavallı annemin** sağlığındaki gibi bir yol izlemeye başladı (S. 331).
- Tagsüber brütete ich hinter der Trommel, blätterte in meinen zerlesenen Rasputinauszügen, erinnerte mich früherer Unterrichtsorgien zwischen dem Gretchen Scheffler und **meiner armen Mama** (S. 361).
- Önünde trampeti, Oskar gün boyu arpacık kumrusu gibi düşünüyor, Rasputin romanından koparılmış ve okunmaktan hiç tutar yeri kalmamış sayfaları karıştırıyor

Gretchen. Scheffler’le **zavallı annemin** benim derslerim nedeniyle düzenledikleri cümbüşleri anımsıyor (S. 350).

- Sie nannte mich eine verfluchte Drecksau, einen Giftweg, einen übergeschnapten Gnom, den man in die Klaggmühle stecken müsse, dann packte sie mich, klatschte meinen Hinterkopf und beschimpfte **meine arme Mama** (S. 378).
- Maria havluyu alarak sol elini silip temizledi, havluyu ayaklarımın üstüne attı sonra, bana melun pis domuz dedi, zehir saçan bir cüce, kaçık bir bücür olarak niteledi beni, bir akıl hastanesine kapatılmam gerektiğini söyledi. Benim gibi bir haylaz oğlanı dünyaya getirdiği için verişirmeye başladı **zavallı anneme** (S. 365).
- Wenn ich Bebra sage, meine ich natürlich die Dame an seiner Seite, die grosse **sommambule Roswitha** Ragun, die zeitlose Schöne, an die sich oft während jener dunklen Jahre, da Matzerath mir meine Maria wegnahm, denken musste (S. 402).
- Bebra diyorsam, tabiki onunla birlikte olan bayanı, **Uyurgezer Roswitha’yı**, güzelliği zamandan bağımsız Roswitha Raguna’yı da kastediyorum bununla (S. 388).
- Was soll ich Ihnen viel von jenen Besuchen bei **der Bettlägerigen** erzählen, die meistens zwei bis zweieinhalb Stunden dauerten (S. 404).
- **Yatalak Bayan Greff’e** yaptığım çokluk iki ila iki buçuk saat süren ziyaretler konusunda size ne anlatsam ki! (S. 390).
- Der Wagen stoppte beim letzten Wort der grossen **Sommambulen** (S. 420).
- Büyük **Uyurgezer Roswitha** sözünü bitirmek üzereydi ki, durdu araba (S. 405).
- ... da die Erwachsenen es nicht taten... dieselbe Chance bieten, die **meine arme Mama**, ein Versprechen haltend, mir an meinem dritten Geburtstag geboten hatte (S. 457).
- Ve büyükler böyle birşeyi yapmadıklarına göre; **zavallı annemin** verdiği sözü tutarak üçüncü doğum günümde bana tanıdığı şansı ben de ona tanımak istedim (S. 441).
- “Jene schöne Dame” hatte Oskar geflüstert, die dört in der Mitte sitzt, mit ihren schönen Händenspielt und ein so sanft ovalet Gesicht hat, dass man weinen könnte, das ist **meine arme Mama**, deine gute Grossmutter, die an einem Gericht Aalsuppe oder am eigenen übersüssen Herzen starb (S. 458).

- “O güzel bayan var ya”, diye fısıldadı Oskar da, “hani orada orta yerde oturuyor”, hani insanı ağlamaklı yapacak kadar oval bir yüzü var, işte **zavallı annemdir** o, yani senin büyükannen; yediği bir yılanbalığı çorbasından ama belki de kalbinin aşırı narinliği yüzünden ölüp gitti (S. 442).
- Den hast du von deiner Mutter, dennoch bist du genau wie jener Jan, der **meiner armen Mama** die Hand küsst, wie deßsen Vater Vincent ein durch und durch wunderbarer dennoch kauschubisch realer Bronski (S. 458).
- Ama yine de **zavallı annemin** elini öpen Jan’dan kalır yerin yok. Nihayet Jan’ın babası Vinzent de bugün acayıplığına karşın Kaschubei’li gerçek bir Bronski’ydi. (S. 443).
- **Oskar, der Dreikäsehoch**; Kurt, der zwei Zentimeter grössere Dreikäsehoch (S. 461).
- **Oskar parmak çocuk**, Kurt boyu Oskar’dan iki santimetre daha büyük bir parmak çocuk (S. 445).
- Maria jedoch, die dem **flotten Fritz** sehr anhing, wurde fromm (S. 463).
- **Çapkın Fritz’e** pek bağlı olan Maria’ya gelince, sofulaşmıştı birden (S. 448).
-erinnerte ich mich der Messen, Pontifikalämter, Versperandachten und sonnabendlichen Beichten an der Seite **meiner armen Mama**, die kurz vor ihrem Tode durch allzu heftigen Verkehr mit Jan Bronski fromm wurde (S. 465).
-ama yüzünü kendi haline ve bir umursamazlığa terk ederek, **zavallı annemle** bu kilisede ziyaret ettiğimiz ayinleri, akşam ibadetlerini ve cumartesi günah çıkarmalarını anımsadım (S. 449).
- **Kohlenklau** beobachtete mich, schlug seinem Chef eine Tätigkeit vor, die er “das Stäuben” nannte (S. 480).
- **Kohlenklau** beni süzdü, şefine “tozunu almak” diye nitelediği bir işlemde bulunulmasını önerdi (S. 465).
- “Ich heisse Jesus”, bewirkte längere Stille mit diesem Bekenntnis, bis **Kohlenklau** sich räusperte. “Wir müssen ihn doch stäuben Chef.” (S. 481).
- İsmim dedim, İsa. Bu itirafla ortalığı uzun bir sessizliğe boğdu Oskar; derken **Kohlenklau** öksürür gibi yaparak: “seninkilerin tozunu almadan olmayacağı şef”, diye söylendi (S. 466).

- Nicht nur **Kohlenklau** war fürs Stäuben. Störbeker gab mit den Fingern schnalzend seine Erlaubnis zum Stäuben und **Kohlenklau** packte mich, drückte mir seine Knochel gegen den Oberarm (S. 481).
- Tozunu almak tarafıısı olan yalnız **Kohlenklau** değildi, Störbeker de parmaklarını şaklatarak söz konusu işleme izin verdiğini belirtti. Bunun üzerine beni yakaladı **Kohlenklau**, parmaklarının boğum yerlerini sağ kolunun pazusuna bastırdı (S. 466).
- Die Burschen, besonders **Kohlenklau** und **Löwenherz**, waren erschöpft (S. 497).
- Oğlanlar, özellikle **Kohlenklau** ve **Aslanyürekli Rişar** çalışmaktan bitkin düşmüş, bir molayı hak etmişti (S. 482).
- Die Augen rastlos hinter zwei schwarzen Schlitzen, die Haut wie gehämmert, ein kauendes Dreieck, Puppe, **schwarze Köchin**, Wurst mit den Pellen fressend, beim Fressen dünner werdend, hungriger, dreieckiger, puppiger- Anblick, der mich stempelte (S. 501).
- İki siyah dar aralıkta tedirgin gözler, çekiçlenmiş gibi bir cilt, çiğneme eyleminde bir üçgen, bir bebek, **Kara Aşçı Kadın**, zarlarını soymadan sucukları gövdeye indiren, tıkınıırken daha da incelen, açlaşan, daha çok üçgenleşen, daha çok bebeleşen bir yüz (S. 486).
- Jetzt kommt Luzie Rennwand und fordert dich als Kinderschreck und **schwarze Köchin** letztmals zum Sprung auf (S. 507).
- İşte şimdi Luzie Rennwand geliyor, diyorum kendi kendime, çocukların umacası ve **Kara Aşçı Kadın** kimliğinde geliyor, seni son bir kez atlama tahtasından atlamaya buyur edecek diyorum (S. 494).
- Und selbst als abermals die Maschinenpistolen, als Oskar schon eine stufenlose Treppe, hinunter in wachsende, alles aufnehmende Ohnmacht fiel, hörte ich noch den Vogel, die Stimme **den Raben-Leo** verkündete: “Er wächst, er wächst, er wächst...” (S. 535).
- Hatta yeniden makineli tabancalar konuşup, basamaksız bir merdivenden aşağılara kayan Oskar, giderek büyüyen ve herşeyi yiyip yutan bir baygınlıktan içeri yuvarlanmaya başladığında hala kuşun sesini, **Karga-Leo'nun** verdiği müjdeyi işitiyordum. “Büyüyor, büyüyor, büyüyor...” (S. 521).
- Weil ich krank war, erbärmlich krank war, wurde mir ein Notlage im Wohnzimmer neben dem Klavier **meiner armen Mama** errichtet (S. 540).

- Hasta olduğum, acınacak derecede hasta olduğum için, oturma odasında **zavallı annemin** pianosunun yanı başında benim için bir yer yatağı yapıldı (S. 526).
- **Verschlafenes, gutmütiges Fett: Guste Truczinski** hatte sich als Guste Köster nur während der vierzehntägigen Verlobungszeit, kurz vor seiner Einschiffung zur Eismeerfront und danach anlässlich des Fronturlaubes, da sie heirateten, zumeist in Luftschutzbetten auf sich wirken lassen konnte (S. 567).
- **Uykulu ve iyi yürekli yağ tulumu Guste Truczinski**, Köster soyadını aldıktan sonra değişmek zorunda kalmıştı (S. 551).
- Aber es ist schön Luzie, **bleich Luzie**, wie mir jenes seinem Höhepunkt entgegeneilende Feuerwerk sagt und bestätigt (S. 584).
- Ama hayır, güzel Luzie bu, **solgun benizli Luzie**, gittikçe coşarak en civcivli noktasına yaklaşan fener alayı da söylüyor ve doğruluyor bunu (S. 568).
- Da mir das jedoch als **schwarzhaariger Zigeuner Oskar** angeschwärzt wurde, da man mich nicht blauäugig, sondern mit Kohleaugen all dieses Elend schauen liess (S.609).
- Ama beni **kara saçlı bir çingene Oskar** gibi görüp bütün bu kara sürmelere bu yüzden giriştikleri, beni mavi gözlerle değil kömür gözlerle bütün bu sefaletle baktırdıkları için... (S. 592).
- Als ich eines Tages im Privatatelier Kuchens, einem düsteren Raum voller gerahmter Zeichenkohlespuren, stillhielt, damit mich **der Rauschebart** mit seinem unverwechselbaren Strich aufs Papier bannte... (S. 609).
- Günlerden birgün Kuchen'in özel atölyesinde, çerçevenlenmiş karakalem tablolarla dolu kasvetli bir odada o eşsiz karakalemiyle **karasakallının** beni kağıt üzerine geçirmesi için modellik yapıyordum (S. 592).
- Er, Kuchen, habe wohl nicht genug an seinen Zigeunermodellen, die er bislang angeschwärzt habe, denen er jenen in Künstlerkreisen gebräuchlichen Übernamen **Zigeunerkuchen** verdanken könne? (S. 609).
- Sonra dostuyla alay etmeye başladı, bugüne kadar kara kaleminle kara kara çiziktirdiğin, sanatçı çevrelerinde sana **Çingene Kuchen** lakabını kazandıran çingene modellerinden bıkmadın mı daha diye sordu (S. 592).
- ...nannte **die schwarze Köchin**, doch ging mir das damals noch nicht unter die Haut, war in punkto Weiss viel beschlagener (S. 650).

-**Kara Aşçı Kadın** dedim, ama Kara Aşçı Kadın o zamanlar henüz korkutmuyordu beni, beyaz konusunda çok daha bilgi sahibiydim (S. 633).
- So versagte er mir seine Unterstützung, gab diese und ähnliche Kalendersprüche von sich, während ich langsam erlahmend die Kokosfasermatte in Bewegung hielt, **der armen Schwester Dorothea** die Haut marterte (S. 680).
- Böylece desteğini esirgemişti benden şeytan, bu ve benzeri tekerlemeleri söylemiş, bu arada ben de yavaş yavaş bitkin düşerek keçe parçasını hareket halinde tutarak, **zavallı Drothea Hemşire'nin** cildine eziyette bulunmuştu (S. 662).
- Und hinter meiner Mama, lagen sie da nicht unterm fernen lockeren Sand des Friedhofes Saspe, unterm Lehm des Friedhofes Brentau: **meine arme Mama**, der törichte Jan Bronski, der Koch Matzerath, der Gefühle nur in Suppen ausdrücken konnte (S. 699).
- Ve Maria'nın ardında, Saspe mezarlığının uzak ve yumuşak kumu, Brenntau mezarlığının balçıklı toprağı altında **zavallı annem**, Budala Jan Bronski ve duygularını ancak çorbalar halinde açığa vurabilen aşçı Matzerath yatmıyor muydu? (S. 680).
- Der etwas **boshafte Woode** war es, der Schmuchs Gattin zum Zerschneiden einer Zwiebel überredete (S. 701).
- Ama Schmuhan'ın eşini soğan kesmeye kandıran **kötü kalpli Woode** idi (S. 682).
- Ist **die schwarze Köchin** da? (S. 704).
- **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? (S. 685).
- Das ist, soviel ich weiss, nicht der einzige Mord, den jener pausbäckige Oskar verübte. War es nicht so, dass er **seine arme Mama** ins Grab trommelte (S. 731).
- Bildiğime göre o gebeş Oskar'ın işlediğı tek cinayet değil bu. **Zavallı annesini** de çalıp durduğı trampetle mezara yollayan bu Oskar değil mi? (S. 712).
- Oskar trommelte also "**die schwarze Köchin**" und musste erleben (S. 734).
- Dolayısıyla Oskar trampetinde "**Kara Aşçı Kadın'ı**" konuşturmuştu (S. 715).
- Überall die anderen, sorgfältig gepflegten Schieber-gärten fielen sie her, verwüsteten dennoch keinen, nahmen nur **den armen Viktor** mit und auch die beiden Henker, verloren sich dann gegen das offene Land unterm Mond hin (S. 761).

- Bütün öbür bahçelerin üzerine de çullandı süvariler ama bahçelerden hiçbirini talan edip viraneye çevirmedi, sadece **zavallı Viktor'u** ve iki celladı alıp götürdü (S. 741).
- Und auch den Grünhüten schien der Rhythmus bekannt zu sein, denn sie verkrampten sich hinter ihren vom Mondschein nachgezeichneten Metallteilen, rief doch jener Marsch, den der Herr Matzerath und **der arme Viktor** im Schrebergarten meiner Mutter laut werden liessen, die polnische Kavallerie auf den Plan (S. 760).
- Beri yandan çalınan havanın ritmi yeşil şapkalılara da yabancı gelmemişe benziyordu, çünkü mehtabın kenar çizgileriyle aydınlatıp belirgin bir duruma soktuğu ellerindeki maden parçalarının gerisinde büzülüyorlardı, çünkü Bay Matzerath'la **zavallı Viktor'un** annemin küçük bahçesinde çalıp söyledikleri marş polonya süvarisinin sahnede boy göstermesini sağlamıştı (S. 740).
- Doch das war schon die Stimme **des armen Viktor**, die da zur Trommel des Herrn Matzerath den Text wusste (S. 760).
- Ama bunlar Bay Matzerath'ın trampetiyle vurduğu havanın metnini bilen **zavallı Viktor'un** sözleriydi (S. 740).
- Was mir auffiel, war, dass erstens die Metro gleich der Eisenbahn, wenn auch mit anderem Rhythmus, nach **der schwarzen Köchin** fragte, dass zweitens allen Mitreisenden die Köchin gleich mir bekannt und fürchtenswert sein musste, denn um mich herum atmeten alle Angst und Schrecken aus (S. 770).
- Benim dikkatimi çeken, ilkin metronun da tren gibi ama başka bir ritimle **Kara Aşçı Kadın'dan** haber sormalıydı, ikincisi çevredekilerin hepsinin de benim gibi Kara Aşçı Kadın'dan haberdar bulunmaları (S. 751).
- Ist **die schwarze Köchin** da? Jajaja! Ist die schwarze Köchin da? Jajaja (S. 768).
- **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? Geldi, geldi, geldi. Kara Aşçı Kadın geldi mi? Geldi, geldi, geldi (S. 749).
- Dennoch und abgesehen von meiner Furcht vor einer **schwarzen Köchin**, deren fürchterlichen Auftritt ich auf jeder Station erwartete, war die Fahrt schön (S. 768).
- Ama herşeye rağmen korkunç bir şekilde sahnede boy gösterecek diye istasyonlarda beklediğim **Kara Aşçı Kadın'ın** korkusu bir yana güzeldi yolculuk (S. 750).
- Ich habe mich Lebtag nicht vor **der Schwarzen Köchin** gefürchtet (S. 769).
- Ömrüm boyunca **Kara Aşçı Kadın'dan** korkmadım (S. 750).

- Und wenn er heute verkleidet, **schwarz und als Köchin**, nicht mehr licht und klassisch, sondern die Finsternis eines Rasputin überbietend vor meinem Gitterbett steht und mich anlässlich meines dreissigsten Geburtstages fragte: “Ist **die schwarze Köchin** da?”, fürchte ich mich sehr (S. 769).
- Bugün kılık değiştirip, **Kara Aşçı kadın** olarak kara, eskisi gibi aydınlık ve klasik bir kimlikte değil de bir Rasputin'deki koyu karanlığı da gölgede bırakan bir karanlık içinde yatağımın kafesi önüne dikilipi otuzuncu yaş günüm dolayısıyla: **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? Diye bana sordukça bir korkuyorum ki (S. 751).
- Denn jene Metrostation verfügt über eine mechanische Rolltreppe, die mir zu einigen Hochgefühlen und zu jenen Rolltreppengeklappen verhelfen sollte: Ist **die Schwarze Köchin** da? Jajaja (S. 770).
- Çünkü buradaki metro istasyonunun kendi kendine inip çıkan yürüyen bir merdiveni vardı; içinde yüce duyguların uyanmasını ve **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? Geldi, geldi, geldi şeklinde yürüyen bir merdivene özgü tıkrıtyı sağlayacağını umuyordum (S. 752).
- Allen denjenigen, welchen die Rolltreppe zuviel Lärm macht, welchen **die Schwarze Köchin** keine Furcht einjagt, biete ich meinen dreissigsten Geburtstag als Schluss an (S. 771).
- Ama birden yine otuzuncu yaşgünüm geliyor aklıma, yürüyen merdiveni pek gürültülü bulan ve **Kara Aşçı Kadın'dan** korkusu olmayanlara, otuzuncu yaş günümü anlatımın sonu diye sunuyorum (S. 752).
- Eine Stufe unter mir eine alte Frau, die ich anfangs grundlos als **Schwarze Köchin** verdächtigte (S. 771).
- Bir basamak altımda yaşlı bir kadın vardı, ilkin durup dururken **Kara Aşçı Kadın** olmasından kuşulanmıştım (S. 753).
- Schliesslich war ich der Dichter müde, sagte mir, oben stehen weder die Leute vom “Spiegel” noch jene Herren mit den Metallmarken in den Manteltaschen, oben steht sie, die Köchin, die Rolltreppe rattert: Ist **die Schwarze Köchin** da? Und Oskar antwortete Jajaja (S.771).
- Sonunda usanıp bıraktım şairleri, kendi kendime yukarıda ne Spiegel dergisinden adamlar bekliyor dedim, ne de paltolarının ceplerinde kelepçeler bulunan beyler dikiliyor, yukarıda o duruyor sadece: **Kara Aşçı Kadın**; yürüyen merdiven

takırdıyor: Kara Aşçı Kadın geldi mi? Ve Oskar cevap veriyordu. Geldi, geldi, geldi (S. 753).

- Ein Blick nach oben jedoch, und Oskar sah, dass die Herren mit den unauffällig auffälligen Gesichtern zivile Regenschirme bei sich trugen- was dennoch nicht die Existenz **der Schwarzen Köchin** in Frage stellte (S. 772).
- Ama yukarıya bir bakınca, yüzleri dikkati çekmeyişleriyle dikkati çeken bayların ellerinde sivil şemsiyeler bulunduğunu gördüm; ama bu **Kara Aşçı Kadın**'ın varlığını şüpheli bir duruma sokmuyordu (S. 753).
- Es blieb mir die Wahl, als Dreijähriger oder als Sechzigjähriger die Rolltreppe zu verlassen, als Kleinkind oder als Greis der internationalen Polizei zu begegnen, in diesem oder in jenem Alter **die Schwarze Köchin** zu fürchten (S. 772).
- Ya üç, ya da altmış yaşında bir kimse olarak otomatik merdivenden ayrılabilir, ya küçük bir çocuk olarak, ya da saç sakalı ağarmış bir yaşlı kimliğiyle İnterpol'ün karşısına çıkabilir, ya o, ya bu yaşta biri olarak **Kara Aşçı Kadın**'ı görüp korkabilirdim (S. 754).
- Ich feiere heute meinen dreissigsten Geburtstag und fürchte mich immer noch vor **der Schwarzen Köchin**- Amen (S. 758).
- Bugün otuzuncu yaş günümü kutluyor ve hala **Kara Aşçı Kadın**'dan korkup duruyorum- Amin (S. 758).
- Sie kann da- in der Menschenmenge auf der Avenue, im Gedränge um den Kastenwagen der Polizei das schrecklich ruhige Antlitz **der Schwarzen Köchin** (S. 777).
- Yoldaki kalabalık içinde, polis arabasının çevresine üşüşmüş korkunç derecede sakin insanlar arasında birden çok- çünkü onun üstesinden gelemeyeceği bir şey büyünlüğü gördüm **Kara Aşçı Kadın**'ın (S. 759).
- So werde ich also jenes Liedchen, das mir immer lebendiger und fürchterlicher wird, auf mein Blech legen, werde **die Schwarze Köchin** anrufen (S. 777).
- Dolayısıyla benim için giderek daha dini ve korkunç bir nitelik kazanan o küçük havayı teneke trampettime söyletecek, **Kara Aşçı Kadın**'ı çağıracaktım (S. 759).
- **Schwarz war die Köchin** hinter mir immer schon (S. 779).
- **Kara Aşçı Kadın** karaydı, arkamdaydı hep (S. 760).
- Ist **die Schwarze Köchin** da? Jajaja (S. 779).

- **Kara Aşçı Kadın** geldi mi? Geldi, geldi, geldi (S. 760).

3.7.3. Die negativen Bedeutungsvarianten in „Der Zauber Berg“ und ihre türkische Übersetzung „Büyülü Dağ“

- Er sass bei niedergelassenem Fenster, und da der Nachmittag sich mehr und mehr verkühlte, so hatte er, **Familiensöhnchen** und Zärtling, den Kragen seines modisch weiten auf Seide gearbeiteten Sommerüberziehers aufgeschlagen (S. 10).
- Yanındaki pencere açık bırakılmıştı; öğleden sonra hava giderek soğuduğu için ailenin gözbebeği olan **muhallebi çocuğu** gencimiz modaya uygun bol pardösüsünün ipek astarlı yakasını kaldırdı (S. 12).
- Joachim begleitete Hans Castorp auf Nummer 34 wo **der Hinkende** das Gepäck des Ankömmlings richtig eingeliefert hatte, und sie plauderten noch eine Viertelstunde, während Hans Castorp Nacht und Waschzeug auspackte und eine dicke, milde Zigaratte dazu rauchte (S. 28).
- Joachim **topal kapıcının** yeni konuğun bavullarını özenle önüne dizmiş olduğu otuz dört numaraya kadar kuzenine eşlik etti (S. 28).
- **Der Alte** aber nahm von einem mittleren Fach eine stark angelaufene, runde, silberne Schale, die auf einem ebenfalls silbernen Teller stand, und wies beide Stücke dem Knaben vor, indem er sie voneinander nahm und unter schon oft gegebenen Erklärungen einzeln hin und her wandte (S. 34).
- **Yaşlı adam** orta raftan gümüş tabağıyla birlikte iyice kararmış bir çanak çıkarır, onları birbirinden ayırır ve birçok kez anlattığı bir öyküyü her ikisini de elinde evire çevire yinelemeye koyulurdu. (S. 34).
- An ihm aber, **dem alten Castorp**, das wusste Gott, hatte es nicht gelegen, wenn der Geist der Neuzeit die weit bekannten glänzenden Siege gefeiert hatte (S. 37).
- Faal olduğu yıllar, şiddet içeren gelişmelerin ve sayısız başkaldırıların yaşandığı ve sürekli yüreklilik ve fedakarlık gerektiren toplumsal ilerlemenin zorlandığı birkaç on yıla denk gelmişti, ama yeni ruhun tadına vardığı ve artık kabul edilen o parlak zaferlerde, Allah için **yaşlı Castorp'un** hiç suçu yoktu (S. 37).
- So stellte **der Alte**, zu seinem Lebzeiten und nachher, sich dem bürgerlichen Auge dar, und wenn der kleine Hans Castorp auch nichts von Staatsangelegenheiten

verstand, so machte sein still anschauendes Kinderauge im wesentlichen doch ganz dieselben Wahrnehmungen (S. 38).

- **Yaşlı adam**, hem yaşarken hem de ölümünden sonra, halkın gözünde işte böyle değerlendirildi ve küçük Hans Castorp'un, hükümet işlerinden hiç anlamasa da hiçbir şeyi kaçırmayan sakin çocuk gözleri de aynı şeyleri algıladı (S. 37).
- Er stand wiederholt an der Leiche einmal allein **mit dem alten Fritz**, das zweitenmal zusammen mit seinem Grossonkel Tienappel, dem Weinhändler, und den beiden Onkeln James und Peter (S. 44).
- Bedenin yanında durmak için birkaç kez tabuta yaklaştı: bir kez, **yaşlı Fritz** orada olsa da, tek başına, ikinci kez büyük amcası, şarap tüccarı Tienappel ve James ve Peter adlı iki amcasıyla (S.42).
- Ihre **magere Grossnichte** ass endlich etwas anderes als Yoghurt, nämlich seimige Creme d'orge, welche **die Saaltöchter** in Tellern serviert hatten, doch nahm sie wenige Löffel davon und liess sie dann stehen (S. 107).
- **Cılız yeğen** nihayet yoğurttan başka bir şey, **salon kızlarının** tabakta servis yaptıkları koyu bir creme d'orge'u yiyordu ama birkaç kaşık aldıktan sonra vazgeçti (S. 98).
- "Placet experiri" wiederholte er mit italienischer Aussprache und verabschiedete sich, denn sie hatten, begrüsst von **dem hinkenden Concierge**, das Sanatorium betreten, und in der Halle schwenkte Settembrini in die Konversationsräume ab, um vor Tische die Zeitungen zu lesenwie er sagte (S. 143).
- Gerçekten "placet experiri" diye yineledi İtalyanca ifade ederek, ve **topal kapıcı** tarafından selamlandıkları sanatoryuma ulaştıkları için onlar da ayrıldı ve lobiye girdiklerinde yemekten önce gazeteleri okumak üzere oturma odalarından birine yöneldi (S. 128).
- So sah er zu, wie die kleine, muntere, alte, russische Dame mit ihrer **mageren Grossnichte** und zwei anderen Damen in einem Wagen Platz nahm; es waren Marusja und Madame Chauchat (S. 163).
- Ağzında sigarası, elleri pantolonunun cebinde durup, neşeli, ufak tefek, yaşlı, rus hanımla, **sıska yeğenin** arabaya yerleşmelerini ve iki bayanın da- Marusya'nın ve Madam Chauchat'nın onlara eşlik etmesini izliyordu (S. 147).

- “Pardauz!” sagte **das alte Mädchen**, das ist sie man braucht nicht aufzusehen, um sizh zu überzeugen, war da hereingekommen ist (S. 191).
- “Güm!” dedi **yaşlı kız**, “İşte o!”içeriye kimin girdiğini anlamak için bakmak gerekmiyor (S. 171).
- Beide wussten, dass sie doppelt und dreifach logen, dass Hans Castorp nur, um von Frau Chauchat sprechen zu können, die Lehrerin mit ihr neckte, dabei aber ein ungesundes und übertragenes Vergnügen darin fand, mit **dem alten Mädchen** zu schäkern (S. 195).
- Hans Castorp bir yandan Frau Chauchat’dan söz edebilmek için, öğretmeni kullanıp ona takılırken bir yandan da, **yaşlı kızla** sağlıksızca flört etmenin zevkini yaşıyor, öbür yandan da bundan pek memnun kalıyordu (S. 175).
- Denn während der einzigen knappen Stunde nach dem Diner, in der eine gewisse Geselligkeit regelmässig statthatte, die aber oft auf zwanzig Minuten zusammenschumpfte, sass Madame Chauchat ohne Ausnahme mit ihrer Umgebung, **dem hohlbrüstigen Herrn, der humoristischen Wollhaarigen**, dem stillen Dr. Blumenkohl und den hängeschultrigen Jünglingen, im Hintergrunde des kleinen Salons, der dem guten Russentisch vorbehalten schien. (S. 202).
- Akşam yemeğinden sonraki tek bir saat içinde- bazen bu yirmi dakikaya iniyordu- yapılan düzenli sohbetler sırasında Madam Chauchat hiç aksatmadan küçük salonun arkalarında belli ki iyi Ruslar Masası’ndakiler için ayrılmış olan yere yerleşiyor ve ona **göğsü küçük bey, yapağı saçlı gülünç kız**, sessiz Dr. Blumenkohl ve düşük omuzlu iki genç eşlik ediyorlardı (S. 181).
- Als **die Zwergin das Kulmbacher** Bier für Hans Castorp brachte, lehnte er es mit ernstem Verzicht ab (S. 243).
- **Cüce Kulmbach** birasını getirdiğinde Hans Castorp oldukça ciddi bir ifadeyle birayı geri yolladı (S. 214).
- So schauderhaft eingehend redete **die ungebildete Stöhr**, bis die kurze, wenn auch reichhaltige Zwischenmahlzeit beendet war, und die Vettern ihren zweiten Vormittagsgang eintraten (S. 244).
- **Cahil Frau Stöhr**, kısa süren ama çeşidi bol yemek bitene dek kılı kırk yarararak konuştu da konuştu (S. 215).

- Er sah ihn abends im Spielzimmer, inmitten der Gäste stehen, trübe verloren in den Anblick der lieblichen, wenn auch schadhafte Frau, die drüben im kleinen Salon auf dem Sofa sass und mit **der wollhaarigen Tamara**, mit Dr. Blumenkohl und dem konkaven und **hängeschultrigen Herren** ihres Tisches plauderte (S. 296).
- Bir akşam onun başkalarının arasında durmuş, karanlık bir ifadeyle küçük bir salonda oturan ve **yapağı saçlı Tamara**'yla, Dr. Blumenkohl'le, **küçük göğüslü adamlar** ve masasında olan düşük omuzlu gençle konuşan, o çürük ama hoş kadına baktıktan sonra döndüğü ve çevreyi kolaçan ettikten sonra, dudaklarında hüzünlü bir ifadeyle, omzunun üzerinden ona gözünün ucuyla kaçamak bir bakış fırlattığını, yüzünün kızardığını ve gözlerini yerden kaldıramadığını gördü (S. 262).
- Die Vettern erfuhren es von Alfreda Schildknecht, genannt Schwester Berta, der Pflegerin **des armen Fritz Rotbein**, die ihnen das diskrete Vorkommnis auf dem Gang erzählte (S.409).
- Kuzenler bu özenle halledilmesi gereken ölümü, onları koridorda durdurup haber veren Alfreda Schildknecht'den, ya da herkesin bildiği adıyla Hemşire Berta'dan öğrendiler; **zavallı Fritz Rotbein**'a o bakıyordu (S. 360).
- Sie hatte binnen zehn Tagen vier heftige Blutungen erlitten, und ihre Eltern waren heraufgekommen, um sie vielleicht noch lebend heimzubringen, doch schien das nicht angängig: der Hofrat verreinte die Transportfähigkeit **der armen kleinen Gerngross** (S. 422).
- Ailesi ölmeden önce onu evine götürmek niyetiyle gelmiş ama başhekim **zavallı küçük Gerngross'un** yerinden kıpırdamaması gerektiğini söylediği için bu olasılık ortadan kalkmıştı (S. 371).
- Mit einer Blumensendung begann es, dann folgte ein Besuch bei **der armen Karen** auf ihrem kleinen Balkon in "Dorf" und hierauf diese und jene ausserordentliche Unternehmung zu dritt: die Besichtigung einer Eislaufkonkurrenz, eines Bobsleighrennens (S. 441).
- Çiçek yollandı, **zavallı Karen'in** köydeki küçük balkonunda bir kez oturuldu, sonra da üçü birlikte gezmeye başladılar (S. 387).
- **Die arme Karen** jubelte ebenfalls und hustete dabei; sie klatschte vor Freude in ihre Hände mit den offenen Fingerspitzen (S. 443).

- **Zavallı Karen** de tezahüratta bulunuyor ve her defasında öksürüyordu. Parmaklarındaki açık yaralara karşın ellerini neşeyle çırpıyordu (S. 389).
- Vielmehr suchte sie auf dem Weg der Anspielungen und Sticheleien, die Hasenzähne störrisch entblösst, dem Verhältnis der drei jungen Leute auf den Grund zu kommen, der ihr ganz deutlich nur war, soweit **die arme Karen** in Frage stand, welcher es, so sagte Frau Stöhr, wohl passen mochte bei ihrem leichten Wandel von zwei so flotten Rittern zugleich chaperoniert zu werden (S. 447).
- Onun derdi, tavşan dişlerini göstere göstere, iğneleyici sözler ve laf sokuşturmalarıyla bu üç genç insanın arasındaki ilişkiyi azmedip çözmekti, çünkü kendisinin de dediği gibi **zavallı Karen'in** iki hoş kavalyeyle dolaşmaktan büyük zevk aldığını biliyor ama bundan öte bir şey bilmiyor, özellikle de, kuzenler açısından işler ona daha da karışık geliyordu (S. 393).
- Aber zugleich waren sie doch auch Zweck ihrer selbst, diese frommen Unternehmungen, und die Zufriedenheit, die er empfand, wenn er die bresthafte Mallinckrodt mit Brei fütterte sich von Herrn Ferge den infernalischen Pleurachoc beschreiben liess oder **die arme Karen** vor Freude und Dankbarkeit in die Hände mit den verpflasterten Fingerspitzen klatschen sah (S. 448).
- Yardımlarının her biri bir amaca yönelikti; hastalıklı Frau Mallinckrodt'a lapasını yedirmek, Herr Ferge'nin cehennem dediği akciğer şokunu atlatmasını dinlemek, **zavallı Karen'in** sarılı olmalarına karşın minnetle ellerini kavuşturduğunu görmek yalnızca başkaları için yapılmış şeyler değildi (S. 393).

İKİNCİ CİLT

- Kurz, Settembrini erhob **den hässlichen Naphta** nicht wenig, obgleich er doch eben noch etwas wie einen abstrakten Streit mit ihm gehabt und obgleich dieser streitähnliche Wortwechsel sich sogleich fortsetzen sollte (S. 526).
- Kısacası Settembrini, biraz önceki tartışmaya ve o tartışmanın birazdan yinelenmesine karşı, **çirkin Naphta'dan** övgülerini esirgemiyordu (S. 47).
- **Der rührige Hinkende** besorgte alles, den Fahrschein, das Gepäck (S. 593).
- **Becerikli topal kapıcı**, bilet ve bagaj dahil herşeyi halletti (S. 104).

- Dort oben, links von dem medizinischen Präsidium, hockte auf mehreren Kissen **der bucklige Amateur- Photograph aus Mexiko**, dessen Gesichtsausdruck vermöge sprachlicher Einsamkeit der eines Tauben war (S. 594).
- Solunda ilerde, dil yalnızlığına düştüğü için yüzüne sağır bir insan ifadesi gelmiş olan **kambur Meksikalı amatör fotoğrafçı** altı yastıklarla desteklenmiş oturuyordu (S. 106).
- Die Gemütsverfassung, namentlich der bleichen Frau Magnus, schien jedes Einschlages von Hoffnung zu entbehren; Geistesöde ging wie ein kelleriger Hauch von ihr aus, und fast noch ausdrücklicher als **die ungebildete Stöhr** stellte sie jene Vereinigung von Krankheit und Dummheit dar (S. 595).
- Hans Castorp'un düşünsel açıdan iğrenç bulduğu için Settembrini'nin tepki gösterdiği hastalıkla aptallığı birleştirme düşüncesi, bu karı koca tarafından, **cahil Frau Stöhr'den** çok daha iyi temsil ediliyordu (S. 107).
- Denn, da wir immer gleich weit entfernt bleiben, diesen besser oder schlechter machen zu wollen, als er war, so sei mitgeteilt, dass, als **der arme Wehsal** eines Abends unter vier Augen mit bleichen Worten in ihn drang (S. 597).
- Kahramanımızı olduğundan daha iyi ya da daha kötü biri olarak göstermeye niyetimiz olmadığına göre şunu da belirtmeden geçmeyelim: **zavallı Wehsal** bir ara ona yanaşıp yalvarırcasına karnaval kutlamalarından sonraki deneyimlerini bir sır olarak ona aktarmasını rica ettiğinde Hans Castorp iyiliksever bir tutumla yerine getirdi bunu (S. 108).
- Eigentlich war der Disput von Karen Karstedt ausgegangen, **der armen Karen** mit den offenen Fingerspitzen, die neulich gestorben war (S. 628).
- Aslında bu tartışmanın başlamasına kısa bir süre önce ölen, parmakları yara içindeki **zavallı Karen Karstedt** neden olmuştu (S. 134).
- Da war **der elende Wehsal**, der Frau Chauchats schwelend begehrte und Peeperkorn und Hans Castorp niedrig verehrte, den einen um der herischenden Gegenwart, den anderen um der Vergangenheit willen (S. 813).
- Bu kişilerden biri Frau Chauchat'ya olan aşkı küllenmemiş olan ve alçakgönüllülükle Peeperkorn'a o sırada kurduğu otorite Hans Castorp'a da geçmiş olaylar yüzünden saygı duyan **zavallı Wehsal'di** (S. 294).

- - wobei Hans Castorp fand, dass das Wort "Liebe" bestimmte, um den Nihilismus des asketischen Prinzips zu widerlegen,- wobei Hans Castorp fand, dass das Wort "Liebe" **dem scharfen, mageren, kleinen Naphta** recht sonderbar zu Gesichte stehe (S. 826).
- Doğanın ruhun karşısında utanması gerektiğini savunan Naphta, bu kez kilisenin ruh açısından "göz yumma" politikasını "aşk" diye nitelendirip keşişlik ilkesinin nihilizmini yadsır oldu ve Hans Castorp "aşk" sözcüğünün **haşın ve kuru Naphta'nın** ağzından çıkmasını garipsedi (S. 305).
- Er pries den Genuss des Fahrens, dies Bewegtuer den des Körpers in behaglichem Ruhestande und bei wechselnder Szenerie; zeigte sich väterlich- verbindlich gegen Hans Castorp und tätschelte sogar **dem armen Wehsal** die Wange, indem er ihn aufforderte, des eigenen unsympathischen Ich in der Bewunderung der lichten Welt zu vergessen (S. 868).
- Arabaya binmenin zevkini, bedenin rahat bir pozisyonda dinlenerek sürekli değişen manzarada hareket halinde bulunmasını övdü, Hans Castorp'a babacan bir ilgiyle davrandı ve hatta, **zavallı Wehsal'in** yanağını okşayarak, rahatlamasını, kendisini ve hiç de çekici olmayan benliğini unutup, biçimi bozulmuş deri eldivenli elinin geniş bir hareketiyle gösterdiği pırıl pırıl dünyaya dalmasında ısrar etti (S. 340).
- **Der alte Behrens** ist auch noch da, Na, nun mal ohne Spass, mein Junge! (S. 878).
- Biliyorsunuz, **yaşlı Behrens** hala buralarda. Şaka bir yana oğlum, sizinle ilgili bir fikrim var (S. 349).
- "Nun werden Sie denken, Castorp, **der olle Behrens** muss zugeben, dass er die Behandlung verfehlt hat." (S. 879).
- "Şimdi Castorp, diyeceksiniz ki, **yaşlı Behrens** tedavisinin yanlış olduğunu kabul etmek zorunda kaldı." (S. 349).
- Da hätten Sie aber einen Bock geschossen und wären der Sachlage nicht gerecht geworden und **dem ollen Behrens** auch nicht (S. 879).
- Ama büyük bir hata yapıyorsunuz ve ne gerçeğe ne de **yaşlı Behrens** adil davranıyorsunuz (S. 349).
- Was sagen Sie nun? Ist **der olle Behrens** auf seinem Posten, he? (S. 880).
- Ne diyorsunuz? **Yaşlı Behrens** işini biliyor muymuş? (S. 350).

- Und dann begann **spirit Holger** zu dichten und dichtete umständlich, ausführlich und ohne Besinnen, wer weiss wie lange, -es schien, als werde er überhaupt nie wieder zum Schweigen zu bringen sein! (S. 931).
- Sonra, **ruh Holger** hiç nazlanmadan uzun uzun inanılmaz ayrıntılı şiirlerini yazmaya başladı- bitip tükenmez gibiydi şiirleri- onu susturmayacaklarını sandılar (S. 394).
- So war **spirit Holger** bei seiner “lirischen” Improvisation in sonderbarer Gedankenflucht vom heimatlichen Meere auf einen Klausner und das Werkzeug seiner Beschaulichkeit gekommen (S. 932).
- Böyle sürdü **ruh Holger’in** doğaçlama “lirik” şiirleri ve garip bir yol izleyerek ülkenin kıyılarından bir keşişe, oradan da bir meditasyon nesnesine geçti ve masanın çevresindekileri şaşkına çevirip cüretkar ve hülyalı ifadelerle insani ve yüce ne var ne yoksa yazdı (S. 305).
- Natürlich fand Settembrini nichts daran anzusetzen, aber Ferge, als Sekundant, und der unparteiische Hans Castorp waren ausser sich und dieser wurde sogar grob mit **dem elenden Wehsal** (S. 984).
- Settembrini bunlara karşı çıkmıyordu kuşkusuz ama tanığı Ferge ve tarafsız Hans Castorp hop oturup hop kalktılar, hatta Hans Castorp **zavallı Wehsal’e** karşı kabalaştı (S. 439).
- Er hatte sich beim Duell mit **dem krassen Naphta** wie ein Mensch benommen, im Grossen aber, wo die Menschheit sich begeisterungsvoll mit der Politik zur Sieges- und Herrschaftsidee der Zivilisation verband (S. 997).
- **Kaba Naphta’yla** yaptığı düelloda çok insancıl davranmıştı ama coşkusu uygarlığın mutlak zaferi ve egemenliği adına insanlıkla politikayı birleştirdiğinde... (S. 450).

3.7.4. Die Negativen Bedeutungsvarianten in „Berlin Alexanderplatz“ und ihre Türkische Übersetzung „Berlin Alexander Meydani“

- **Der Alte** nahm die Augen von dem Mann weg, drehte den Kopf zurück zu dem Roten: “Wo habt Ihr den her?” (S. 19).
- **Yaşlı Yahudi** başını çevirip, karşısında oturana baktı, sonra uzun parmaklı sarı elini uzatıp, cezaevinden çıkmış adamın pardösünün üzerinde duran elinde dokundu (S. 12).

- Da drückte ihn **der Alte** auf das Sofa zurück: “Nun bleibt doch, was wollt Ihr denn?” (S. 20).
- **Yaşlı Yahudi** oturması için dürtükledi: “Oturun oturduğunuz yerde, dışarda ne yapacaksınız?” (S. 12).
- **Der Alte** schrie: “Nun, Ihr werdet schon sitzenbleiben, wenn ich sage.” (S. 20).
- **Yaşlı Yahudi** bağırır gibi konuşuyordu: “Oturun oturduğunuz yerde.” (S. 12).
- Er wollte hinaus, er drängte hoch, aber **der Alte** drückte nieder (S. 20).
- Ayağa kalkmaya çabaladı, fakat **Yaşlı Yahudi** elini bastırdı (S. 13).
- Da stand **der Alte** vom Stuhl auf, ging rauschend durch die Stube hin und her. (S. 20).
- **Yaşlı Yahudi** ayağa kalktı, ayaklarını sürüye sürüye odada bir aşağı bir yukarı gezinmeğe başladı (S. 13).
- Mit funkelnden Augen betrachtete **der Alte** den fremden Mann, der bat (S. 21).
- **Yaşlı Adam** parıldayan gözleri ile yabancıya bakıyordu (S. 13).
- **Der Alte** rauschte wortlos hinaus (S. 21).
- **Yaşlı Adam** çalımla yürüdü, dışarı çıktı (S. 13).
- “Nun seid nicht böse, dass **der Altes** o wild war.” (S. 21).
- **Yaşlı Adam** öfkelendiği için kızmayın (S. 13).
- Ihr seid bei fremden Leuten. Wenn **der Alte** kommt, steht auf (S. 21).
- Burada bir yabancı evdesiniz. **Yaşlı Adam** gelip görürse, kalkın ayağa (S. 13).
- “Seid nur still, um Gottes Willen, wenn **der Alte** hört.” (S. 21).
- Lütfen susun, Tanrı rızası için, **Yaşlı** sesinizi duyarsa (S. 14).
- Aus Albanien kam **der alte Zannowich** und ist nach Venedik gegangen (S. 22).
- **İhtiyar Zannovih** Arnavutluk’tan Venedik kentine göçmüştü (S. 14).
- Das hat **der alte Zannowich** gewusst (S. 23).
- **İhtiyar Zannovih** bunu kavramıştı (S. 15).
- Ein Betrüger, ein Falschspieler **der alte Zannowich**, aber einen Kopf hat er gehabt (S. 23).
- Dolandırıcının, düzmececinin biriymi **ihtiyar Zannovih**, fakat çok akıllıydı (S. 15).
- Nu, daran hatte **der alte Zannowich** grade nicht gedacht (S. 23).
- **İhtiyar Zannovih** bunu hiç düşünmemişti (S. 15).

- Das war das Leben **des alten Zannowich** (S. 23).
- **İhtiyar Zannovih'in** yaşamı böyle geçmişti (S. 15).
- **Der alte Zannowich** hat seinen Söhnen gesagt: “Ich bin hier in Albanien nichts gewesen, so lange ich hausierte, zwanzig Jahre lang, und warum nicht?” (S. 23).
- **İhtiyar Zannovih** de oğluna şöyle demişti: Burada Arnavutluk'da, kapı kapı dolaşıp mal satmağa uğraştığım sürece ben bir hiçtim, yirmi yıl süreyle (S. 15).
- Der Dicke warf den Kopf zurück, lachte, breitete die Arme aus, fiel **dem Roten** um den Hals. “Ihr könnt erzählen, der Mann kann erzählen (S. 44).
- Şişman başını şöyle geriye attı, güldü, kollarını iki yana açıp, **Kızıl Sakallı Yahudi'nin** boynuna sarıldı, siz anlatmasını bilmiyorsunuz (S. 33).
- Sie wandeln eine Stunde Lust, dann hat **der Glatzkopf** den Wunsch, o den Trieb, o die Begierde, kolossal, im Augenblick, ganz lieb zu dem Jungen zu sein (S. 75).
- Bir saate yakın zevk içinde dolaşıp duruyorlar, **kel kafalı** istekli, iç güdüsü emrediyor, ya da arzusu, çok müthiş birdenbire oğlana yakınlık duyuyor (S. 58).
- **Der Betrüger Lüders**, der Brief der Frau, ich box dire in Messer in den Bauch, Ogottogott, Mensch, lass doch das, wir werden uns beherrschen, Limpenpack, wir vergreifen uns an keinem, wir haben schon mal in Tegel gebrummt (S. 132).
- **Sahtekar Lüders**, kadının mektubu, karnına bir bıçak sokacağım, Tanrım, bırak böyle şeyleri, kendimize hakim olmalıyız, it sürüsü, ben öylelerine el kaldırmam, Tegel'de yıllar geçirdik, yeter (S. 105).
- **Der friedliche alte Mann** steht an einem Pfeiler mit seinem kleinen schwarzen Notizbuch, blickt nach der Bank herüber und rechnet (S. 148).
- **Yumuşak görünümlü yaşlı adam** beton direklerinden birine yaslanmış, elindeki küçük siyah deftere birşeyler karalıyor (S. 118).
- Nach einer Stunde war alles im Lot: **der Bucklige** half ihr, ihre Sachen packen, Franz war in Wut weggerannt, die Kutschersfrau bezog bei **dem Buckligen** Quartier, weil sie nicht wusste wohin. Und schon ging **der Bucklige** zu seinem Arzt, meldete sich krank, und abends schimpften die beiden zusammen auf Franz Bieberkopf (S. 181).
- Bir saat sonra herşey yolundaydı. Kısa boylu, **kambur Ede** uğradı. Arabacının karısı çekip gideceğini söyledi. **Ede** eşyalarını toplamasınayardımcı oldu. Franz öfkesinden çoktan çekip gitmişti, nereye gideceğini bilmeyen kadın da **kambur Ede'in** teklifini kabullendi (S. 148).

- Du sollst ihn doch bloss nicht mit **dem dussligen Willi** loofen lassen, Franz ist so ein gutmütiges Schaf, siehste, soll er sich doch lieber um Pums kümmern und wer ihm den Arm abgefahren hat und da wat machen (S. 278).
- Sadece şu **salak Willi** ile gezip tozmasına izin verme, yeter, Franz çok iyi yürekli koyunun biri (S. 229).
- **Der schneidige Willi** hat nicht viel Geld, er ist ein scharfer, heller Kopf, aber unter den Taschendieben ein Anfänger, und darum mistet er Franz aus (S. 279).
- **Pervasız Willi'nin** cebinde pek para yok, fakat budala değil, yankesicilik mesleğinde henüz acemilerden sayıldığı için Franz'dan geçiniyor (S. 230).
- Da setzt sich **der alte Mann** grade rückwärts hin auf seinen Sessel und hängt schief, ist ohnmächtig (S. 370).
- Yaşlı adam yere yuvarlanıyor, oturuyor iskemlesi sırtında, baygın (S. 303).
- Ist alles langweilig, und er ist kräftig und er möchte was tun, man liegt rum, sie haben noch nicht verabredet, wo sie sich treffen wollen, **die dicke Tony** hat ihm eine dunkle Hornbrille besorgt, ich muss mir eine ganz neue Kluft besorgen, vielleicht mach ich mir noch einen Schmiss über die Backe (S. 381).
- **Şişman Tony** ona bir güneş gözlüğü vermişti, üzerine de yeni giysiler bulmalıyım, belki yanağıma da bir jilet atarım (S. 312).

3.8. ANREDEFORMEN, DIE IN DEN ORIGINALEN WERKEN EINEN POSITIVEN INHALT HABEN, ABER IN DEN ÜBERSETZUNGEN NEGATIV WIEDERGEgeben WORDEN SIND

3.8.1. Anredeformen, die in den türkischen originalen Werken einen positiven Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen negativ wiedergegeben worden sind

3.8.1.1. Irazca'nin Dirliđi

- Sonra **Çelik Paşa** geçti (S. 11).
- **Der Ochse** folgte (S. 11).
- Ulan **Çelik Paşa**, ulan Aymelek, yiyin anasını satayım (S. 20).
- Los **grauer Ochse**, los schwarze Kuh, fressst (S. 14).

- Ona bakıp **Çelik Paşa** da yüreklendi (S. 21).
- **Der Ochse** fasste nun auch Mut und ging der Kuh nach (S. 15).
- Gidip malları çevirmeye başladı. **Çelik Paşa** muhtarın konur tosunla birlikte çok uzaklara açılmıştı (S. 42).
- **Der graue Ochse** war mit dem Jungster des Muhtar weit weggelaufen (S. 24).
- **Çelik Paşa’yla** Aymelek yalağa yanaştı (S. 161).
- Bayram liess den **Ochsen** und die Kuh an das Wasser (S. 106).
- Cemal çeşmeye yanaşıp **Çelik Paşa’nın** başına tekme vurdu (S. 161).
- Plötzlich trat Cemal an den Brunnen und versetzt dem **Ochsen** einen Fusstritt gegen den Kopf (S. 107).
- **Çelik Paşa’yla** Aymelek çekilip eve gitti (S. 164).
- **Der Ochse** und die Kuh waren allein nach Hause getrottet (S. 108).

3.8.1.2. Ince Memed

- Şu **İnce Memed** yezidi de başıma bela kesildi (S. 415).
- “**Diesen Kerl** hat mir der Teufel auf den Hals gehetzt”, stöhnte er (S. 320).
- **Koca Osman** sürülmüş, yumuşak toprağı karıştırdı (S. 426).
- **Der Alte** war übergelücklich, als er in die weiche Erde griff, die ihm wie Wasser aus den Fingern rann (S. 330).
- **Koca Osman** atın sırtına atladı (S. 432).
- **Der Alte** schwang sich geschreidig in den Sattel (S. 335).
- Ali Safa Bey sedire çökerken: “Ben bu **Koca Osman’dan** hiçbir şey anlamadım” dedi (S. 109).
- Ali Safa Bey liess sich auf dem Sofa nieder und sagte: “**Dieser Mann** ist mir ein Rätsel.” (S. 93).
- **Koca Osman** bu sırada gözünü açtı, sakalı titredi (S. 121).
- Bei diesen Worten öffnete **der alte Mann** die Augen, sein Bart zitterte (S. 102).
- Şu dünya bir tek **Yel Musa’ya** kalırdı. Bu dünyada birtek olmak hem de **Yel Musa’nın** hakkı (S. 229).

- Und die Welt hätte **einen Gottlosen** weniger gehabt. Und **Musa der Wind** wäre allein auf weiter Flur geblieben. Er verdient es zudem, der einzige seiner Art zu sein (S. 198).

3.8.2. Anredeformen, die in den deutschen originalen Werken einen positiven Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen negativ wiedergegeben worden sind

3.8.2.1. Der Zauberberg

- Das, alles wirkte recht sonderbar auf **den guten Hans Castorp**, italienisch verstand er nicht und das übrige war ihm auch nicht behaglicher (S. 85).
- Tüm bunların **zavallı Hans Castorp'un** üzerinde garip bir etkisi olmuştu (S. 78).
- So sah nun Hans Castorp **den guten Joachim**, wenn auch mit Hilfe und auf Veranstaltung der physikalisch-optischen Wissenschaft, so dass es nichts zu bedeuten hatte und alles mit rechten Dingen zuring, zumal er Joachims Zustimmung ausdrücklich eingezogen (S. 308).
- O anda **zavallı Joachim**, fizik ve görsel araçların yardımı ve olanaklarıyla olsa da, Hans Castorp'a işte böyle görünüyordu (S. 272).
- Ihre innere Anschauung knüpften sich für den jungen Hans Castorp so manche Fragen und Unterscheidungen, mit denen sich abzugeben **der guten Joachim** nicht verpflichtet sein mochte, für die aber er als Zivillist sich verantwortlich zu fühlen begonnen hatte (S. 545).
- **Zavallı Joachim** bu tür şeylerin üstüne vazife olmadığını düşünürdü kesinlikle ama Hans Castorp bir sivil olarak kendini sorumlu hissetmeye başlamıştı (S. 63).
- Wieviel hatte aber auch **der gute Joachim** mit sich selber zu tun! Er konnte sich wirklich um Schicksal und Verleib des Vetters nicht weiter kümmern (S. 590).
- **Zavallı Joachim'in** zaten kendine yetecek kadar derdi vardı. Bir de kuzenin durumunu ve kaderini dert edinemezdi (S. 102).
- Aber die Freude überwog. Herz und Mund gingen **dem guten Joachim** über davon; er sprach von sich, er liess des Vetters Zukunft auf sich beruhen (S. 590).
- **Zavallı Joachim'in** yüreği ve sözleri durumuyla dolup taşıyordu- kendinden söz ediyor, kuzenin geleceğine hiç değinmiyordu (S. 102).

3.9. ANREDEFORMEN, DIE IN DEN ORIGINALEN WERKEN EINEN NEGATIVEN INHALT HABEN, ABER IN DEN ÜBERSETZUNGEN POSITIV WIEDERGEgeben WORDEN SIND.

3.9.1. Anredeformen, die in den türkischen originalen Werken einen negativen Inhalt haben, aber in den deutschen Übersetzungen positiv wiedergegeben worden sind

3.9.1.1. Irazca'nin Dirliđi

- **Çivi Esme** de orada, **Kamber'in Fatma** da orada (S. 23).
- Auch **Esme** war dabei und **Kambers Fatma** (S. 16).
- **Çivi Esme** kaşı kara, gözü kara, kamçı boylu, ince bir avrat (S. 23).
- **Esme** eine gertenschlanke Schwarzäugige mit dichten Brauen (S. 16).
- Ahmet bir uzun gülme tutturdu: "Kaşınıyorsun **Çivi Teyze!**" Valla sürürüm seni, alır kaçarım valla, dedi (S. 23).
- Er lachte dreist: "Was willst du denn **Tante Esme?**" Ich will dich doch heiraten. Bei Allah ich entführe dich bestimmt (S. 16).
- **Çivi Esme** bir kahkaha kopardı (S. 25).
- **Esme** brach in Lachen aus (S. 17).
- Cemile kalktı, **Çivi Esme'nin** başına çöktü. Cemile **Çivi Esme'yi** yere yere çalıyor (S. 25).
- Cemile sprang auf, stürzte sich wutend brannt auf ihre Widersacherin und packte sie am Hals. Sie hatte **Esme** zu Boden geworfen (S. 18).
- Cemile **Çivi Esme'yi** bırakıp yerine oturdu (S. 25).
- Cemile liess von **Esme** ab und setzte sich wieder an ihren Platz (S. 18).
- **Çivi Esme** kancığından oldu hep! Boşboğazlığı tuttu (S. 42).
- An allen ist dieses Weib Schuld, diese **Esme** mit ihrem Gerede (S. 23).
- İyi düşün **Bozođlan! Kara Bayram'la** komşudur onlar. Sen gidince Bayram'ı bir tadırırsa, bu işten de yandın (S. 79).
- Dann sei nur auf der Hut! Die wohnen in **Bayram's** Nachbarschaft. Wenn Kara Bayram erst mal Geschmack an ihr findet und du weit weg bist (S. 49).

- **Kara Bayram** oğluna takıldı: Yahu Efe, insan orak tarlasından kaçır mı? Beraber giderdik (S. 95).
- Was soll das heissen, Räuberhauptmann? Rief **Bayram**. Seit wann drückt sich ein Mann vor der Erntearbeit? Ich dachte, wir zwei würden zusammen nach Hause gehen (S. 59).
- **Kara Bayram**, oğlunun gömleğini yakasından bağrından sımsıkı kavradı (S. 104).
- **Bayram** hatte Ahmet am Hemd gepackt (S. 67).
- **Kara Bayram**: “Dünyada okumak varmış diyor içinden. Yakın yerlerde okul olmalı. Döllerin hepsini okutmali (S. 117).
- Ja, lernen, das ist etwas, dachte **Bayram**. Es müsste Schule in der Nähe geben. Die Kinder müssten etwas lernen, damit sie herauskommen (S. 74).
- **Kara Bayram’la** oğlu Ahmet bir tuhaf çekingenlikle merdivenleri çıktılar (S. 118).
- **Bayram** und Ahmet gingen in seltsamer Scheu die festen angenehmen Treppen hinauf (S. 75).
- Kaymakam’ın kapısındaki jandarma **Kara Bayram’ın** ne istediğini sordu usulca (S. 119).
- Der Gendarm vor der Tür des Kaymakam fragte **Bayram** was er wollte (S. 75).
- Iraaaz Hala, **Kara Bayram!** (S. 139).
- Tante Iraz!, **Bayram!** (S. 90).
- Az sonra **Kara Bayram** geldi. Kağıt para, demir para hepsini anasının avcuna koydu. Yirmiyedi kırk ana, dedi (S. 141).
- **Bayram** kam zurück und zählte seiner Mutter Scheine und Münzen in die Hand: “Siebenundzwanzig vierzig.“ (S. 92).
- Sonra niçin **Kara Bayram’ın** oğluna tasallut ediyorsunuz serseriler? (S. 143).
- Warum mussten die Idioten sich auch an **Bayrams** Sohn heranmachen? (S. 93).
- Ardına doğru kaykılıp **Kara Bayram’a** bakmaya başladı (S. 156).
- Der Korporal lehnte sich in seinem Stuhl zurück und musterte **Bayram** eine zeitlang schweigend (S. 100).
- Bayram! Ay **Kara Bayram**, diye bağırdı! (S. 160).
- Bayram! **Bayram!** Rief Irazca (S. 105).
- Varın **Kara Bayram’ın** haline bir bakın dışarıda! (S. 182).

- “Schaut euch nur **meinen Bayram** mal an...” (S. 120).
- Doktor gözlerini büyütmüş, **Kara Bayram’a** acıyarak bakıyor (S. 230).
- Der Arzt blickte **Bayram** mit grossen Augen an (S. 150).
- “Peki **Kara Bayram** “, dedi kendisini tutarak. Ben onu da konuşayım Başhekim Beyle (S. 231).
- “Gut, gut, **Bayram!**” Ich will auch das mit dem Chefarzt bereden... (S. 151).
- **Kara Bayram** bekledi, bekledi.Sonra Başhekimin odasına girdi (S. 233).
- **Bayram** wartete lange (S. 153).
- İki doktor: “Peki, peki “, diyerek **Kara Bayram’ın** ardından baktılar.Uçar gibi gitti yoksul (S. 234).
- Die beiden Ärzte sagten:” Na, dann ist ja alles klar!” und sie schauten **Bayram** nach (S. 154).
- **Kara Bayram** ne zamandır güneşe çıkmadı (S. 235).
- **Bayram’s** nicht mehr an die Sonne gewöhnte Augen waren geblendet (S. 154).
- **Kara Bayram** ertesi akşam Karataş’a ulaştı (S. 237).
- Am nächsten Abend kam **Bayram** nach Karataş (S. 156).
- Demek öyle ha **Kara Bayram**? Sesi kin ile buğuz oldu (S. 239).
- “So ist das also **Bayram!**” (S. 158).
- Eğer şehirden yanar döner bir adım atarsam, eğer kalkar senin kapına gelirim, bana **Kara Irazca** demesinler (S. 246).
- Ich will nicht mehr **Irazca** heissen, wenn ich auch nur einen Schritt zur Stadt hinmache, wenn du mich je vor deiner Tür siehst (S. 164).
- Bana adıyla şanıyla **Kara Irazca** derler bu dünyada; gönlü Koca Dumlu kadar yüksek bir karıyım (S. 146).
- Ich heisse **Irazca** und wer meinen Namen nennt, der tut es mit Respekt! Ich habe meinen Stolz (S. 165).
- Adım **Kara Bayram** değil, ben ödleğ değilim (S. 247).
- Ich heisse nicht **Bayram**.Ich bin nicht Feige (S. 165).
- “Ha ha **Kara Irazca’yımış**”, dedi. Kim takar senin Irazcalığı (S. S. 246).
- “Ja, ja du bist **Irazca.**” Und auf wen erlässt du dich in der Erle-Ebene (S. 165).

- Hani benim eşli eşli yılanları öldüren,taşa çatlan giden, alemleri imrendiren **Kara Ahmetim** (S. 267).
- Und **mein fröhlicher Amat** mit seinen kohlschwarzen Augen (S. 177).
- **Kara Şerfem** hani?, **Kara Osman'ım** hani? (S. 268).
- Und **meine Şerife** mit dem lockigen Haar? Und **mein kleiner Osman** (S. 177).
- “Cümlemizi, cümlemizi kurtar **Kara Ahmet**”, dedi (S. S. 275).
- “Mach uns alle frei, **mein Sohn.**” Uns alle, alle (S. 181).

3.9.1.2. Kuşlar da Gitti

- Ve **Canavar Kedi**, kuş çalının içine girer girmez kapıyor, kuşu bir anda dişleri, ayakları, gövdesiyle parçalıyor, yiyor; keyifle dişlerini temizleyip yeniden gelecek kuşu bekliyordu hiç kıpırdamadan, gözleri havada (S. 12).
- Aber da war auch **eine Katze**, die im Gebüsch unter einer Platarie kauerte; denn manche Vögel konnten nicht mehr fliegen, fielen zu Boden und suchten Schutz unter den Sträuchern (S. 10).

3.9.1.3. Ince Memed

- Ancak bundan sonradır ki, bir heykel gibi donmuş kalmış Memed kımıldamadı. Koşa koşa ekine gitti.Ekine giren keçileri çıkardı, uzaklara sürdü.Geldi **Pancar Hösüğün** yanına oturdu (S. 43).
- Jetzt erst erwachte Memed aus seiner Erstarrung. Er rannte auf das Feld,trieb die Tiere weg, dann kam er zurück., setzte sich neben **Hösük** nieder (S. 36).
- **Topal Ali'nin** köylüleri de boyuna Ali'yi öteki köylülere, ağaya övüp duruyorlardı (S. 106).
- Die Leute aus **Alis Dorf** ruhmten der Spurensucher vor den anderen Dörflern und vor dem Aga (S. 87).
- **Topal**, kalabalıktan ayrılıp, izin başını bulmak üzere Hatçelerin evine giderken Hösük arkasından yetişti (S. 107).
- Als sich **Ali** von der Menge löste und den Weg zu Hatçes Haus einschlug, um dort die Fahrtensucher anerkannt zu werden (S. 88).

- Ağanın evinin önünde **Topal Ali**'ye at hazırlıyorlardı. Atla iz sürülür mü? **Topal Ali** gözü kapalı bile sürer bu izi (S. 107).
- Vor Abdi Agas Haus wurde ein Pferd gesattelt. Es war für **Ali** bestimmt. Zu Pferd ein Spur zu verfolgen? Das mochte seltsam scheinen, aber es war bekannt, dass **Ali** seine Fährte aufspürte, selbst wenn er mit geschlossenen Augen ritt (S. 89).
- Söyledim söyleyeceğimi. **Topal** beni kırmaz sanırsam. **Topal** köyün içinde dolaşır da iz mi arardı? **Topalın** böyle dolaşmasında hayırlı bir iş vardı (S. 110).
- Gründlich Bescheid gesagt habe ich ihm, erwiderte der Alte voller Selbstbewusstsein. "Ich denke nicht, dass er das in den Wind schlagen wird." Mit Genugtuung hatte er beobachtet, dass **Ali** wie aufs Geratewohl im Dorf hin und her ritt (S. 91).
- **Kel Ali**: "Ben o topalı bilirim", diyordu. **Topal** babasının izini bile sürer. **Topal** iyi adam hoş adam, sevdalılara da yüreği parçalanıyor ya, iz sürmemek elinden gelmez (S. 110).
- "Ali kenne ich", sagte der anderer." **Er** würde auch die Spur seines eigenen Vaters verfolgen, selbst wenn es dem ans Leben ginge. **Er** ist kein schlechter Mensch, und ich glaube dass ihm die beiden wirklich Leid tun, aber er kann eben nicht anders, er muss ihre Spur verfolgen." (S. 91).
- **Topal Ali**'le Abdi Aga'dan başka hepsi sırlı sıklam olmuştu (S. 113).
- Ausser Ali und Aga waren alle bis auf die Haut durchnässt (S. 94).
- **Topal Ali** kayalığa doğru koşmaya başladı (S. 113).
- **Ali** rannte humpelnd auf die Felsen zu (S. 94).
- Bir taraftan da **Deli Durdu** iyi çocuk (S. 121).
- **Durdu** ist eine Ausnahme aber so, wie ich ihn kene, wird er es nicht mehr allzulange machen (S. 100).
- Köylülerden biri **Deli Durdu'nun** yataklığını yapardı. Süleyman onun evine gitti. Ondan **Deli Durdu'nun** yerini yurdunu öğrendi (S. 122).
- Süleyman wusste, dass einer im Dorf dem **Durdu** als Hehler diente. Von ihm erfuhr er den Aufenthalts oft des Bandenführers (S. 101).
- Bu **Deli Durdu**'yu hiç sevemedi. İçindeki gariplik bundan mı geliyordu ola? (S. 129).
- Ob es daran lag, dass ihm **dieser Durdu** nicht recht gefiel (S. 107).

- **Topal Ali, Topal Ali** o köyde durma gayrı. (S. 145).
- **Ali!** Verschwinde sofort aus deinem Dorf! Brüllte er (S. 120).
- Ana arzuhalci sarhoş **Deli Fahri**'ye gitti. **Deli Fahri** yıllar önce zabıt katipliğinden rüşvetten dolayı kurtulmuştu (S. 151).
- Die Mutter machte sich zu **Fahri** auf, dem Bettschreiber einem verdichten Trunkenbold. **Er** war vor Jahren aus seinem Amt als Gerichtschreiber gejagt worden, weil er Schmiergelder genommen hatte (S. 126).
- Bugün canı istemiş, **Deli Durdu** çetesine gelmiş. Yarın canı ister **Deli Durdu'nun** can düşmanı yozcu çetesine gider (S. 157).
- Heute stiess er zu **Durdus** Haufen, wenn ihm der Sinn danach stand, morgen liess ihn eine Laune zu **Durdus** Todfeind übergehen (S. 130).
- **Keşke Deli**'yi kandırsak da bize buraya çeksek (S. 160).
- Wenn wir **Durdu** nur dazu bringen könnten, wenigstens bis hierher weiterzugehen (S. 132).
- Kapana kısıldıklarını anlıyor **Deli Durdu**. Sürüne sürüne **İnce Memed'in** yanına geliyor (S. 161).
- **Durdu** hatte längst erkannt, dass seine Lage aussichtslos war. Kriechend arbeitete er sich an **Memed** heran (S. 134).
- Yıllarca eşkiyalık yapmış, **Deli Durdu** gibi it oğlu it bir eşkiya kolay kolay burada çarpışma kabul etmez (166).
- Vergiss nicht, **Durdu** treibt es immerhin schon seit Jahren. So ein ausgekochter Hundesohn lässt es nicht so leicht auf einen Kampf im Freien ankommen (S. 137).
- Bilmiyorlar ki **Deli Durdu** zıprırlığından kaldı ormanın açıklığında (S. 168).
- Wenn sie wüssten, wie sich **Durdu** in der Lichtung angestellt hat (S. 139).
- **Deli Durdu** kızılıyordu. Kızılıyor, karşılık vermiyordu (S. 169).
- **Durdu**, schäumend vor Wut, feuerte sweigend und verbissen weiter (S. 140).
- **Kara Mustan** bir dana gibi böğürerek yere düştü (S. 141).
- İçini bir şüphe kurdu kemirip duruyordu. **Deli Durdu** ne yapacaktı acaba? (S. 188).
- Was würde **Durdu** unternehmen (S. 154).
- Kerimoğlu gün görmüş adamdır. Kaş altından **Deli Durdu**'ya şöyle bir baktı (S. 188).

- Der Stammesälteste war nicht Weltfremd.Unter den Braunen warf er argwöhnische Blicke auf **Durdu**, der mit düsterem Gesicht, den Kopf erhoben, näher kam (S. 154).
- **Deli Durdu:**”Sen akıllı bir adamsın Kerimoğlu!”, dedi.”Ne var ne yok hepsini kendi elinle verdin.” (S. 191).
- “Bist ein kluger Mann Kerimoğlu”, höhnte **Durdu**. ”Du hast alles freiwillig herausgerückt.“ (S. 156).
- Memed, **Topal Ali’nin** yanına geldi, diz dize oturdu (S. 255).
- Memed hockte sich neben **Ali** nieder (S. 202).
- **Topal Ali:** “Kıyma bana”, diye inledi. Nolursun kıyma (S. 255).
- “Gnade Memed, Barmherzigkeit!” wimmerte **Ali**.”Ja ich habe dir Böses angetan, Bruder aber vergelten es mir nicht (S. 202).
- Bana bak dedi **Topal Ali**. Bunca felaketi sen açtın başıma (S. 256).
- “Höre, **Ali**. Du hast all dieses Unheil über mich gebracht.” (S. 202).
- **Topal Ali** boynunu büktü. Bunu bana etme, dedi (S. 256).
- **Ali** sank in sich zusammen. Das nicht (S. 203).
- **Topal Ali:** “Ooh bre kardeş!”, dedi. Bu muydu benden istediğin (S. 256).
- “O, Bruder!” atmete **Ali** auf. Das ist es, was du von mir willst? (S. 203).
- **Topal Ali’ye** döndü: “Ali sen de kusura kalma!” Avratların yaşlılığı da beter oluyor.“ (S. 257).
- Hör nicht auf die verrückte Alte! Nichts für Ungut, **Ali**. Die Weiber werden mit dem Alter immer schlimmer (S. 204).
- **Topal Ali**, dedi. Sen iyi iz sürersin. Bu Abdi gavurunun yerini bulmaya söz verdin (S. 259).
- Hör **Ali**, du bist ja ein guter Spurensucher. Du hast dein Wort gegeben, diesen gottlosen Abdi aufzustöben (S. 205).
- **Topal Ali:** “Abdi Ağa burada imiş duyduğuma göre diye Mustafa Efendi’yi yokladı.“ (S. 261).
- “Er soll in der Stadt sein”, hat man mir gesagt, forschte **Ali** vorsichtig (S. 206).
- **Topal Ali:** “Eden bulur”, dedi.O bana etti, Allah da ona (S. 262).
- Was es mir getan hat, das möge Allah ihm tun, sagte **Ali** (S. 207).

- **Topal Ali:** “Korkmayın, size şimdi ekmek getiririm,” dedi. Bekleyin şu oyukta (S. 270).
- “Keine Sorge, ” sagte **Ali**, “ich hole uns gleich Brot. Wartet hier im Graben auf mich (S. 213).
- Çavuş: “Neye gülüyorsun bre it südüğü?”, diye kızdı. Cabbar: “**Topal Ali’ye,**” dedi (S. 271).
- “Was hast du da zu lachen, Hundemissgeburt?” “Ich lache über **Ali**”, sagte Cabbar (S. 214).
- **Topal Ali** bir cigara yakacak oldu. Hafif hafif inlemekte olan Çavuş gürlledi (S. 271).
- **Ali** wollte sich eine Zigarette anzünden. Recep unterbrach sein leises Stöhnen (S. 215).
- **Topal:** “Memede elimden geleni yapacağım.” (S. 272).
- “Für Memed tue ich alles, was ich kann”, sagte **Ali** (S. 215).
- **Deli Durdu** öldürüldükten sonra oraya geçtim (S. 336).
- Nach **Durdus** Tod bin ich zu ihm übergewechselt (S. 266).
- Un ufak etmişlerdi **Deli Durdu’yu**, öteki eşkiyaları (S. 338).
- Von **Durdu** und den anderen war nichts mehr übrig geblieben (S. 268).
- “**Sefil Ali**”, diye gürlledi. Her zaman çok durgun ölçülü konuşurdu (S. 374).
- “Los **Ali**”, rief er ungewohnt laut (S. 293).
- Memed: “İyi sen söyle **Sefil Ali** benimle gelecek misin?” (S. 377).
- Gut, Und nun zu dir, **Ali**. Kommst du mit? (S. 295).
- “Hakkımı helal eyle Cabbar kardeş”, dedi sesi bozularak, “Sen de hakkımı helal eyle **Sefil Ali!**” (S. 380).
- “Leb wohl, Bruder, Cabbar! Leb wohl, **Ali!** (S. 297).
- **Topal:** “Kozan’a iki yoldan gidilir.” (S. 382).
- “Nach Kozan gibst es zwei Wege”, sagte **Ali** (S. 298).
- **Topal Ali:** “Vallahi de gelirdi”, dedi. O korktu (S. 382).
- “Er hat Angst gehabt”, fuhr **Ali** fort (S. 298).
- **Topal** güldü: “Bu Hürü Hatun da nedense bana düşman.” (S. 397).
- **Ali** lachte. “Was habe dir nur getan, Mutter Hürü?” (S. 309).
- **Topal** boynu bükülü, sırtını bir duvara dayadı, öylecene kaldı (S. 416).

- **Ali** lehnte hilflos an einer Mauer und liess verzweifelt den Kopf hängen (S. 322).
- “O **Kel Hamza** köye yerleşti. Başında silahlı adamları, adamlarından başka candarmalar,candarmalar...**Kel Hamza** mumla arattı Abdi’yi (S. 152).
- “Nun, dieser **Hamza** liess sich im Dorf nieder,Er hat bewaffnete Männer, um sich und ausserdem eine Gruppe von Gendarmen.**Er** hat es soweit gebracht, dass wir uns nach Abdi zurücksehnten (S. 130).
- Bu korkunç dayaktan sonra, **Kel Hamza** uzun bir süre kendisine gelememiş (S. 152).
- Von diesen Prügeln konnte sich **Hamza** so schnell nicht wieder erholen (S. 130).
- **Yel Musa** önde **Topal Ali**, arkada candarmaların tüfek çatıp oturdukları yere indiler. **Yel Musa** önde koşarcasına yürürken uçan uzun bir kuşa benziyordu (S. 214).
- **Musa der Wind** voraus und hinter ihm **Ali**, so stiegen sie zu der Stelle hinab, wo die Gendarmen sich gelagert und ihre Gewehre zu einer Pyramide aufgestellt hatten (S. 185).
- **Topal Ali** de arkasından yok düştü ama ona yetişinceye kadar kan ter içinde kaldı (S. 215).
- **Ali** lief ihm hinterher, kam jedoch bis er ihn eingeholt hatte, ordentlich ins Schwitzen (S. 185).
- **Kulaksız İsmail** iki eli ağzı burnu çenesi gözleri kaşlarıyla yumulmuş yiyordu (S. 237).
- **Ismail** ass mit den Händen dem Mund der Nase dem Kinn den Augen und Augenbrauen (205).
- **Kulaksız** kemikleri yalamaya başladı (S. 237).
- **Der Ohrlose** begann nun, die Knochen abzunagen (S. 205).
- **Köse Halil’in** tenceresi tertemiz, pırıl pırıldı. Kamer Ana şu **Köse’nin** tenceresinin temizliğine imrendi (S. 365).
- **Halils** Topf glanzte so Sauber, dass Mutter Kamer staunte (S. 315).

3.9.2. Anredeformen, die in den deutschen originalen Werken einen negativen Inhalt haben, aber in den türkischen Übersetzungen positiv wiedergegeben worden sind

3.9.2.1. Buddenbrooks

- **Der kleine Graf** den zum ersten Male mit aufrichtiger Bewunderung, aber doch ohne Scheu das prachtvolle Vaterhaus seines Freundes betreten (S. 518).
- **Genç Kont** arkadaşlarının baba evine ilk kez ayak bastığında büyük bir hayranlık duymuştu ama hiç şaşırılmamıştı (S. 511).

3.9.2.2. Der Zauberberg

- Die charitative Teilnahme nun aber für **das arme Fräulein Karstedt** brachte hierin einige Änderung hervor- ohne unchristlich zu erscheinen, konnte Joachim keine Einwände dagegen erheben (S. 442).
- Oysa, **Fräulein Karstedt**'e duydukları iyiliksever ilgi bu bağlamda bazı değişiklikleri beraberinde getirdi; Joachim bile Hristiyan karşıtı görünmeden bunlara itiraz edemezdi (S. 388).
- Ermuntert durch Frau Stöhr, die sich ihnen anschloss, besuchte man hier noch **der armen Karen** zu Gefallen, die vor Dankbarkeit die Hände gefaltet hielt, das Cafe des Kurhauses (S. 446).
- Onlara katılan Frau Stöhr'ün ısrarıyla, elleri minnetle kavuşturulmuş olan **Karen**'i memnun etmek için kaplıcanın kafesine gittiler (S. 392).

3.9.2.3. Berlin Alexanderplatz

- Franz geht mit **dem schlaunen Willi** in dem Raum herum, hört zu, kauft sich Broschüren, stopft sie sich in die Tasche (S. 268).
- Franz yanında **akıllı Willi**, salonda dolaşp duruyor, kürsüde anlatılanlara kulak kabartıyor, masalardan broşürler alıp, ceplerine tıktırıyor (S. 221).

3.10. DIE FREQUENZ DER BEINAMENVERWENDUNGEN MIT IHREN SEITENUMMERN IN DEN TÜRKISCHEN WERKEN

3.10.1. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Irazca'nin Dirliđi“

Kara Bayram (S. 7,10,51,60,69,72,78,79,80, 95,97,104,110,117,118,119,139,141,143,146,156 159,160,164,165,178,182,190,191,213,225,227, 230,231,233,234,235,237,239,241, 243, 247,263).	—
	Bayram (S. 32,43,59,67,74,75,90,92, 93,100,105,150,151,153,154,156,158, 165).
	Kara Bayram (S. 10,49,51,61 ,90,125,126,144, 146,175).
	Der schwarze Bayram (S. 48,105,110).
	Er (S. 7,134).
	Mein Bayram (S. 120).
Çelik Öküz (S. 11).	Der Ochse (S. 10).
Çelik Paşa (S. 11,20,21,42,161,164).	—
	Der Ochse (S. 11,15,106,107,108).
	Grauer Ochse (S. 14,24).
Çivi Esme (S. 23,25,42).	Esme (S. 16,17,18,23).
	—
Kamberin Fatma (S. 23,24).	Kambers Fatma (S. 16,17).
Çivi Teyze (S. 16).	Tante Esme (S. 16).
Arap Şey (S. 24).	Schwarzes Bürschen (S. 17).
BozÖmer (S. 33,34,35,41,42,43,44,45,46,48,77, 78, 88,104,107,119,120,136,161,163,187,262).	Der braune Ömer (S.19,20,21,24,25,26,47,48,54,68,76,106,108, 122,174).
	Ömer (S. 23,24,25,29,69,77,87,174).
	—
Deli Haceli (S. 33,119,190,227,266).	Haceli (S. 19,76).
	Der tolle Haceli (S. 125,147).
	—
Bozoğlan (S. 34,35,79,110,137).	Brauner (S. 20,22).
	Ömer (S. 72).
	Der braune Ömer (S. 87).
Boz Ayı (S. 49).	Brauner Unhold (S. 31).
Kör Mehmet (S. 55).	Der blinde Mehmet (S. 37).
Tırnak kadar çocuk (S. 55).	Noch ein Kind (S. 37).
Kara Efe (S. 72).	Wilder Räuber (S. 45).
Arslan Kara Efe (S. 72).	Mein Löwe (S. 45).
Kör Şeytan (S. 78).	Der Teufel (S. 48).

Kara Dürzü (S. 79).	Der schwarze Schurke (S. 49).
Sidikli Irazca (S. 98).	Irazca (S. 62).
Koca kafalı Bayram (S. 98).	Aufgeblasener Bayram (S. 62).
Arap Ali (S. 139).	Arap Ali (S. 90).
Kadersiz Kara Bayram (S. 178).	Mein armer Bayram (S. 115).
Cımbıldak Muhtar (S. 227).	Muhtar (S. 147).
Kara Irazca (S. 246).	Irazca (S. 164,165).
Kara Ahmetim (S. 267).	Mein fröhlicher Amat (S. 177).
Kara Ahmet (S. 275).	Mein Sohn (S. 181).
Çelik Paşa (S.10,11,67,68,249,250).	—
Kara Şerfem (S. 268).	Meine Şerife (S. 177).
Kara Osmanım (S. 268).	Mein kleiner Osman (S. 181).
Kara Şali (S. 13,19,61,62,65,67,114,115,122,249,265).	—
Irzı Kırık Muhtar (S. 9,29).	—
Melek Hasan (S. 10, 164).	—
Dertli Irazcağil (S. 14).	—
Dertli Irazca (S. 15, 16).	—
Cımbıldak Hüsnü (S. 15,28,130,132,151,152,250,266).	—
Kavat Hüsnü (S. 15).	—
Kara Maya (S. 26).	—
Kambur Yusufgil (S. 30).	—
Koca Beytullah (S. 37).	—
Kocaman kulaklı Bayram (S. 39).	—
Nazlı Karam (S. 50).	—
Kara Kuzum (S. 51).	—
Taşkelle Mehmet (S. 61).	—
Köpekçi Halil (S. 65).	—
Molla Mehmet (S. 65).	—
Sarı Ahmet (S. 65).	—
Çomak Mehmet (S. 65).	—
Cımbıldak (S. 70,148).	—
Koca Tanrı (S. 77).	—
Kadın Anam (S. 105).	—
Kavat Alaman (S. 130).	—
Topal Ahmet (S. 150, 151).	—
Çolak Hafız (S. 150,151).	—
Koca Kurt (S. 150).	—

Arap Ali (S. 166).	—
Çopar Kazım (S. 166).	—
Yirik Abdullah (S. 166).	—
Kosa (S. 166).	—
Ekiz İsmail (S. 166).	—
Bakkal Hüseyin (S. 166).	—
Kahveci Nuri (S. 166).	—
Çürük Diş (S. 166).	—
Sütü bozuk Bayram (S. 225).	—
Deli Yahya (S. 226).	—

3.10.2. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Kuşlar da Gitti“

Pörtlek kocaman gözleri (S. 7).	Seine hervorquellenden Augen (S. 5).
Canavar Kedi (S. 12).	Eine Katze (S. 10).
Çingene Halil (S. 13,14).	Halil der Zigeuner (S. 16,17).
Uzun Çocuk (S. 14).	Der Lange (S. 17).
Bıçkın Çocuk (S. 15).	Das Schlitzohr (S. 18).
Uzun Süleyman (S. 16,41,42,43,44,49,50,60).	Süleyman der Lange (S. 20).
	Langer Süleyman (S. 58,61,63,68,76,92).
Uzun (S. 21,22,23,24,25,26,30,31,34,43).	Der Lange (S. 27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,40,41,43,47,62).
Uzun Oğlan (S. 29).	Der Lange (S. 39).
Pehlivan İsmail (S. 42).	İsmail der Ringkämpfer (S. 61).
Tatar (S. 56).	Der Tatare (S. 87).
Uzun Ali (S. 56).	Ali der Lange (S. 87).
Japon Ahmet (S. 57).	Ahmet der Japaner (S. 87).

3.10.3. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Ince Memed“

Kocakarı Cennet (S. 36).	Die alte Cennet (S. 29).
At yüzlü Cennet (S. 36).	Cennet das Pferde Gesicht (S. 29).
Gavur Abdi Ağa (S. 40).	O Abdi Aga du Ungläubiger (S. 32).

Pancar Hösük (S. 42, 43,45,46,106,324,212).	AlteHösük (S. 34).
	Die Runkelrübe (S. 34,37).
	Hösük die Runkelrübe (S. 35,37,38,88,257).
	Hösük (S. 36,182).
	Der Panschar (S. 38).
Kulaksız İsmail (S. 59,234,235,236,237,278, 279, 280,282,364,365).	İsmail der Ohrlosen (S. 49,187,202,203,204,241,242,243,244,314,315).
	İsmail (S. 187,205).
Kel Ali (S. 64,110,111).	Ali der Glatzköpfige (S. 54).
	Ali (S. 91).
Koca Ahmet (S. 68,69,70,71,72,92).	Ahmet der Mächtige (S. 57,58,59,60,77).
	Er (S. 58,59).
Gavur Abdi (S. 70).	Abdi der Gottlose (S. 59).
Kör Hacı (S. 81,87,261,366).	Der blinde Hacı (S. 67,72,206,288).
Topal Ali (S. 105,106,107,111,112,113,114,141,143,145,15 2,240,248,249,250,253,254,255,256,257,258, 259,260,261,262,263,264,265,266,268,269,27 0,271,272,329,348,349,350,352,358,359,360, 370,371,374,377,378,379,381,382,384,396,39 9,403,409,410,414,415,416,421,428,434,105, 144,154,194,196,199,201,202,206,209,210,21 4,215,216,228,229,230,231,268,329,330,337, 364,422,442,448,449,450).	Ali der Hinkende (S. 87,88,94,116,117,119,126,127,197,198,201,202,203,204 ,205,206,209,210,211,212,213,215,261,275,276,277,278 ,282,283,291,292,294,296,308,310,313,317,318,320,321 ,322,328,331,336,90,123,132,133,166,169,171,173,174, 178,179,180,181,186,197,198,199,232,284,285,286,291, 314,362,378,382,384,385).
	Ali (S. 87,88,89,94,119,120,202,203,204,205,206,207,213,214, 215,336,185,198).
	Er (S. 87,198,202,212).
	Der lahme Ali (S. 93).
	Der hinkende Ali (S. 191,198,199,204,205).
	Der Hinkende (S. 261,276,277,123,184).
Topal (S. 106,107,108,109,110,240,248,253,257,258,26 0,271,272,273,348,350,352,353,355,356,357, 358,375,382,396,397,416,417,424,144,202,22 9,232).	Ali (S. 87,88,91,215,216,278,279,298,309).
	Ali der Hinkende (S. 88,89,90,91,204,215,216,277,279,281,282,294,298,322, 323,174).
	Er (S. 91,206,308,328).
	Der Kerl (S. 201).
	Der Lahme (S. 201).
	Der Hinkende (S. 203,276,280,281,123,174,197,200).

Deli Durdu (S. 1,116,121,122,123,126,129, 132,134,135,139,156,157,161,162,165, 166,168,169,172,177,182,185,188,189,190,191,193,203,223,224,225,227,234,235,244,265, 316,317,336,337,338,202,203).	Der tolle Durdu (S. 100,101,107,111,115,133,134,140,180,181,194).
	Durdu (S. 100,101,107,129,130,134,137,139,140,154,156,157,180, 253,266,268).
	Er (S. 101,129,142,174).
	Durdu der Tolle (S. 102,104,107,109,110,129,134,136,140,145,149,151,154, 155,156,164,179,182,187,188,210,253,267,268,174).
	Toller (S. 140).
	Der (S. 137,253).
Tomruk Musa (S. 146).	Musa der Holzklötz (S. 120).
Teke Kadir (S. 146).	Kadir der Ziegenbok (S. 120).
Deli Fahri (S. 151).	Fahri (S. 126).
	Er (S. 126).
Kürt Reşo (S. 158).	Kurder Reşo (S. 130).
Deli (S. 160,165).	Durdu (S. 132).
	Der tolle Durdu (S. 137).
Kara Mustan (S. 162,163,169,170,173).	Mustan der Schwarze (S. 134,135,140,141,143).
	Der Andere (S. 141).
Horali (S. 164,317,334,338).	Horali (S. 136,253,265,268).
Körce (S. 198).	Körce (S. 161).
Koca Ahmet (S. 225).	Ahmet der Mächtige (S. 181).
	Der (S. 181).
Eşek Kız (S. 225).	Dummes Kind (S. 181).
Keçi Sakallı (S. 225,240).	Ziegenbart (S. 181,191).
Saçkaralı (S. 244).	—
Koca (S. 247).	Alter (S. 196).
Kör Ali (S. 248,249,250,253,254).	Ali der Blinde (S. 197,201,202).
Gavurun Kızları (S. 251).	Töchter des Gottlosen (S. 199).
Topal Deyyus (S. 255).	Hinkender Schurke (S. 202).
Gavur (S. 256,258).	Der Gottlose (S. 203,204).
Sarı Ümmet (S. 260,140,294).	Ümmet der Blonde (S. 205,120,255).
	Ümmet (S. 120).
	Er (S. 255).
Süprügeci Muhacir Murat (S. 260).	Der Strassenfeger Murat (S. 206).

Hatın Bacı (S. 263).	Frau Schwester (S. 208).
Kürt Reşit (S. 276,294).	Der Kurde Reşit (S. 218,234).
	Er (S. 218).
Koca İsmail (S. 289,290,291).	İsmail der Alte (S. 228,230,231).
	Er (S. 229).
Gizik Duran (S. 294,307,317,367).	Gizik Duran (S. 234,245,254,316).
Cötdelek (S. 294).	Cötdelek (S. 234).
Sarı Bekir (S. 312,313,315).	Bekir der Blonde (S. 249).
	Bekir Efendi (S. 252).
Kalaycı (S. 317,338,341,344,132).	Der Verzinner (S. 253,268,270,272,112).
Uzun Cabbar (S. 318).	Der lange Cabbar (S. 254).
Sefil İbrahim (S. 331).	Armseliger İbrahim (S. 263).
Kürt Memo (S. 333).	Der Kurde Memo (S. 265).
Koca Osman (S. 345,346,347,348,349,350,351,352,360,422,426,427,432,433,434,18,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,36,37,39,40,41,53,54,59,60,62,63,64,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,132,170,176,177,178,179,180,202,208,222,249,250,252,295,296,297,299,307,308,312,315,342,343,345,346,347,349,352,361,362,372,376,377,378,379,380,381,387,388,398,391,392,411,412,421,439,441,447,451,452).	Osman der Mächtige (S. 273,274,275,276,277,278,279,327,330,331,332,335,336,13,14,16,17,18,19,20,21,22,23,24,26,27,28,29,30,32,33,34,45,46,50,51,52,53,54,60,61,63,64,65,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,96,97,98,99,100,102,104,105,112,146,151,152,153,154,155,174,179,191,192,216,218,256,257,258,260,267,271,272,295,296,297,298,299,300,301,303,304,311,312,321,324,325,326,328,333,334,335,336,337,352,353,361,376,377,382,386,387).
	Der Alte (S. 277,279,330,335).
	Osman (S. 283,334,29,30,76,85,298).
	Mächtiger Osman (S. 331).
	Osman Aga (S. 16,84,216).
	Er (S. 23,27,65,73,85,151,215,386).
	Dieser Mann (S. 93).
	Der alte Mann (S. 102).
Gül Ali (S. 345).	Gül Ali (S. 274).
Kara Osman (S. 346).	Der beherzte Bursche (S. 274).
Sefil Ali (S. 355,356,357,374,375,376,377,379,380,391).	Ali der Arme (S. 280,294,294,295,297).
	Er (S. 280).
	Ali (S. 293,295,297).
Deli Fahri (S. 361, 362).	Der tolle Fahri (S. 284).
	Fahri der Verrückte (S. 285).

Kürt Temir (S. 365).	Temir der Kurde (S. 286)
Kara İbrahim (S. 388,391,398,399,401,406,407,140,146,275,276,277,320,332,334).	İbrahim der Schwarze (S. 303,305,309,310,311,312,315,316,119,125,238,239,240,277,286,288).
	İbrahim (S. 309).
Koca Ali (S. 18).	Ali der Mächtige (S. 13,14)
Deli Herif (S. 23).	Verrückter Kerl (S. 18)
Çocuk Osman (S. 27).	Osman du Kind (S. 21).
Kel Zeynel (S. 27).	Zeynel der Kahle (S. 21).
Deli Durak (S. 37).	Durak der Verrückte (S. 31).
Yobazoğlu Hasan (S. 37,38,41,45,48,55,95,98).	Yobazoğlu Hasan (S. 31,32,35,38,46,88,83).
	Hasan Yobazoğlu (S. 41).
Yobazoğlu (S. 37,47,48,49,56,57,59,64,95,108,120,,170).	Yobazoğlu (S. 31,40,47,48,50,54,92,102,146).
	Ali Safa (S. 41).
	Er (S. 81).
Yobazoğlu Kızılbaş Hasan (S. 42).	Yobazoğlu Hasan mein Kizilbaş (S. 35).
Kürt Hasan (S. 42).	Mein Kurde Hasan (S. 35).
Koca Memed (S. 70,102).	Memed der Grosse (S. 60,88).
Kel Arif (S. 73).	Arif der Kahle (S. 63).
Kürt Kerem (S. 79,123,179).	Kerem der Kurde (S. 67,105,154).
İmam Ferhat (S. 83).	Vorsteher Ferhat (S. 71).
Tilkiöğlu Halil Ağa (S. 88).	Tilkiöğlu Halil Ağa (S. 76).
Hacı Duran (S. 102).	Duran der Pilger (S. 88).
Çete Durmuş (S. 102).	Der Bandite Durmuş (S. 88).
Çocuk İbrahim (S. 120).	Junger İbrahim (S. 102).
Kozanoğlu (S. 124).	Kozanoğlu (S. 105).
Köse Veli (S. 127).	Veli der Bartlose (S. 108).
Molla Halil (S. 128).	Der Mulla Halil (S. 109).
Titrek İsmail (S. 137).	İsmail der Zitternde (S. 116,117)
Koca Süleyman (S. 142,206,207,208,210,216,228,229,230,231,232,233,391).	Süleyman der Alte (S. 121,178,179,181,186,197,198,199,200,201,336).
	Süleyman (S. 197).
Tilki gözlü Topal Ali (S. 144).	Dieser schlaue Fuchs mit den lustigen Augen (S. 123).
Kel Hamza (S. 151,152,153,155,193,197,202,204,208,229,236,457).	Hamza der Glatzkopf (S. 130,131,132,133,165,170,174,176,179,198,203,204,391).
	Hamza (S. 130,179).

	Er (S. 130,131).
Yağmur Ağa (S. 166,167,168,181,182)	Yağmur Ağa (S. 142,143,144,156).
	Er (S. 142,144)
Çerkes Yakup (S. 168).	Yakup der Tscherkesse (S. 145).
Molla Mustafa (S. 179).	Mulla Mustafa (S. 154).
Kör Ahmet (S. 179).	Ahmet der Blinde (S. 154).
Kürt Cemşit (S. 179).	Cımşit der Kurde (S. 154).
Kürt Temir (S. 179).	—
Kürt Ali Ağa (S. 184).	Ali Aga der Kurde (S. 158).
Kafir Topal (S. 193).	Gottloser Hinkende (S. 166).
Kurnaz Topal (S. 201,202).	Schlauer Bursche (S. 173).
Kel (S. 205).	Der Glatzkopf (S. 177).
Kara Hamza (S. 205).	Hamza der Schwarze (S. 177).
Dinsiz Hamza (S. 208).	Der gottlose Hamza (S. 179).
Yel Musa (S.209,210,211,212,213,214,215,216,229,230,232,233,327).	Musa der Wind (S. 179,180,181,183,184,185,186,197,198,198,200,201,282).
	Musa (S. 181,183,184,185,186,198).
	Er (S. 183).
	Der Gottlose (S. 198).
Durak Hacı (S. 222).	Durak Hacı (S. 191).
Molla Memed (S. 222).	Mulla Memed (S. 191,192).
Sümüklü İnce Memed (S. 236).	Du, Rotznase (S. 203).
Kulaksız (S. 237).	Der Ohrlose (S. 205).
Camgöz Emin (S. 240).	Emin das Glasauge (S. 207).
Kambur Ahmet (S. 241).	Ahmet der Bucklige (S. 208).
Deli Muslu (S. 299,346,388,447).	Muslu der Verrückte (260,299,333,383).
Sarı Süleyman (S. 304).	Süleyman der Blonde (S. 265).
Şahine (S. 349).	Falekn (S. 301).
Aslanına (S. 349).	Seinen Löwen (S. 301).
Yiğidine (S.349).	Seinen Tapferen (S. 301).
İki gözünün ışığına (S. 349).	Für das Licht seiner beiden Augen (S. 301).
Alemlerin Yakuşuğuna (S. 349).	Für das Schönsten der Welt (S. 301).
Köse Halil (351,352,353,357,363,389,390,394,411,416,426,448).	Halil der Bartlose (S. 302,303,304,307,313,355,338,352,356,365,384).
	Er (S. 303,335)
	Halil (S. 304).
Ala Mustafa (S. 352).	Mustafa der Hellbraune (S. 304).

3.11. DIE FREQUENZ DER BEINAMENVERWENDUNGEN MIT IHREN SEITENUMMERN IN DEN DEUTSCHEN WERKEN

3.11.1. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Buddenbrooks“

Du, gutes Schnuckeltier (S. 31).	Benim Nonoşum (S. 34).
Stolze Pompadour (S. 42).	Mağrur Pompadour (S. 45).
Mamselling (S. 62).	Küçük Hanımcığım (S. 64).
Champignon (S. 66).	Mantar Bayan (S. 68).
Sesemi (S. 86,87,89).	Sesemi (S. 88,90).
Mein Fräulein (S. 101).	Küçük Hanım (S. 103).
Die alte Konsulin (S. 448).	Elisabeth Buddenbrook (S. 446).
Schwarzkops (S. 117,119,120).	Schwarzkopflar (S. 120,122,123).
Stil essende Klothilde (S. 177).	Cılız Klothilde (S. 111).
Betrügerischer Schwiegersohn (S. 234).	Dalavereci Damat (S. 237).
Die alte Madame Kröger (S. 236).	İhtiyar Bayan Kröger (S. 240).
Die alte Dame (S. 236).	İhtiyar Bayan (S. 240).
Der Olle oder der Junge (S. 243).	Büyük Efendi'yi mi Küçük Bey'i mi (S. 247).
Alter Tom (S. 254,257).	Koca Tom (S. 258,261).
Ein rechtes Rabenaas (S. 278).	Kötü huylu Kocakarı (S. 282).
Tränen-Trieschke (282,524).	Sulugöz Trieschke (S. 285,516).
Der wackere Tony (S. 287).	İyi yürekli Tony (S. 290).
Die kleine Erika (S. 337,351,355).	Küçük Erika (S. 338,352,357).
Die Hopfenhändler (S. 345).	Şerbetçiotu Tüccarı (S. 347).
Der alte Senator Möllendorpf (S. 348).	İhtiyar Senatör Möllendorpf (S. 350).
Der kleine Johann (S. 402,483,484,491,497,508,514,528,541,587,589,622,627,629,631,637,642,649,661,662,683,688,695,700,734,747).	Küçük Johann (S. 403,480,481,488,493,502,507,520,533,578,581,611,616,617,618,620,626,630,636,646,647,665,671,678,682,712,725).
Gänseleberpastetengesicht (S. 439).	Kaz ciğeri ezmesi suratlı (S. 438).
Die arme Klothilde (S. 102,282,541).	Zavallı Klothilde (S. 104,285,533).
	Zavallı yeğen Klothilde (S. 446).
Mädchenfänger (S. 450).	Genç Kız Avcısı (S. 448).
Altes Schaf (S. 450).	Koca Oğlan (S. 448).
Der arme Herr von Maiboom (S. 454).	Zavallı Bay von Maiboom'un (S. 452).
Der kleine Hanno (S. 467).	Küçük Hanno (S. S. 465).
Schlauer kleiner Tony (S. 473).	Küçük kurnaz Tony (S. 471).

Alte Doktor Grabow (S. 489).	İhtiyar Doktor Grabow (S. 486).
Der kleine Buddenbrook (S. 503,518).	Küçük Buddenbrook (S. 498,511).
Der kleine Kai (S. 517).	Küçük Kai (S. 510).
Die kleine Graf (S. 517,518).	Küçük Kont (S. 510,511).
Die kleine Elisabeth (S. 531).	Küçük Elisabeth (S. 523).
Der kleine Gisela (S. 586).	Küçük Gisela (S. 576).
Der kleine halb geweschen Kai (S. 622).	Kavruk kalmış küçük Kai (S. 612).

3.11.2. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Blechtrommel“

Kleinen aber Breiten (S. 18).	Kısa ama Şişman (S. 16).
Langen und Dünnen (S.18).	Uzun ve İnceler (S. 16).
Der Brandstifter Koljaiczek (S. 27).	Kundakçı Koljaiczek (S. 25).
Koljaiczeksches Brandstifterherz (S. 36).	Kundakçı Koljaiczek (S. 34).
Der stotternde Wranka (S. 36).	Kekeme Wranka (S. 34).
Der schwächige Jan Bronski (S. 61).	Çelimsiz Jan Bronski (S. 58).
Zigeunerbaron (S. 73).	Çingene Baron (S. 70).
Die schwarze Köchin (S. 76,501,507,650,704,734,768,769,770,771,772,776,777,779).	Kara Aşçı Kadın (S. 73,486,494,633,685,715,749,750,751,752,753,754,758,759,760).
Der kleine Stephen Bronski (S. 81).	Der kleine Stephen Bronski (S. 78).
Der kurzbeinige Bäckermeister Alexander Scheffler (S. 81).	Kısa bacaklı postacı Alexander Scheffler'in (S. 78).
Der kleine Oskar (S. 91,97,172).	Küçük Oskar (S. 88,94,167).
Der arme Lazarus (S. 126).	Yoksul Lazarus (S. 122).
Der meschuggene Bronski (S. 133).	Kaçık Bronski (S. 129).
Johannes den Täufer (S. 179).	Vaftizci Yahya (S. 174).
Das Oskarchen (S. 213).	Küçük Oskarcık (S. 207).
De griehie Marjell (S. 242,243).	Yeşil Matmazel (S. 235,236).
Der invalide Hausmeister Kobyella (S. 274).	Aksak kapıcı Kobyella (S. 268).
Mein armer Jan Bronski (S. 302).	Zavallı amcam Jan'ın (S. 295).
Der arme Viktor (S. 304,314,335,760,761).	Zavallı Viktor (S. 296,305,325,740,741).
Dreikäsehoch (S. 307,461).	Parmak çocuk (S. 299,445).
Meister Bebra (S. 310,417,537,730,731,735,737).	Üstadım Bebra (S. 302,402,523,711,712,716,718). Bebra (716).
Meine arme Mama (S. 315,322,342,361,378,457,458,465,540,699,731).	Zavallı annem (S. 306,312,331,350,365,441,442,443,449,526,680,712).
Der skeptische Oskar (S. 315).	kuşkucu Oskar (S. 306).

Der kleine Wischnewski (S. 317).	Ufak tefek Wischnewski'yi (S. 308).
Oskar, der schlaue, unwissende (S. 320).	Açık göz-cahil Oskar (S. 312).
Mein armer Freund Herbert (S. 338).	Zavallı dostum Herbert (S. 328).
Somnambule Roswitha (S. 402,420).	Uyurgezer Roswitha (S. 388,405).
Der Bettlägerige (S. 404).	Yatalak Bayan Greff (S. 390).
Lieber Meister (S. 418).	Aziz Üstadım (S. 403).
Klein Oskarnella (S. 249).	Küçük Oskarnella (S. 414).
Der flotte Fritz (S. 463).	Çapkın Fritz (S. 448).
Löwenherz (S. 478,497,504).	Aslanyürekli Rışar (S. 464,482,490).
Blaubart (S. 478,498,504).	Mavisakal (S. 464,483,490).
Putte (S. 478,480).	Putte (S. 464,465).
Dreschhase (S. 478,480,496).	Dreschhase (S. 464,465,481).
Kohlenklau (S. 478,480,481,497).	Kohlenklau (S. 464,465,466,482).
Störtebeker (S. 478).	Störtebeker (S. 464).
Das pickelige Löwenherz (S. 480).	Çilli Aslanyürekli (S. 465).
Rennwand (S. 496).	Rennwand (S. 481).
Narses (S. 498).	Narses (S. 483).
Der Raben Leo (S. 535).	Karga Leo (S. 521).
Verschlafenes, gutmütiges Fett: Guste Truczinski (S. 567).	Uykulu ve iyi yürekli yağ tulumu Guste Truczinski (S. 551).
Bleich Luzie (S. 584).	Solgun benizli Luzie (S. 568).
Schwarzhaariger Zigeuner Oskar (S. 609).	Kara saçlı bir çingene Oskar (S. 592).
Der Rauschebart (S. 609).	Karasakallının (S. 592).
Zigeunerkuchen (S. 609).	Çingene Kuchen (S. 592).
Der arme Schwester Dorothea (S. 680).	Zavallı Drothea Hemşire (S. 662).
Boshafte Woode (S. 701).	Kötü kalpli Woode (S. 682).
Die Muse Ulla (S. 729).	Sanat Perisi Ulla (S. 710).
Der Meister (S. 735).	Üstad (S. 716).
Der Steinmetz Korneff (S. 749).	Taşçı ustası Korneff (S. 730).
Der Steinmetz (S. 749,750)	Taşçı Ustası (S. 730,731)
Der gütige Herr Matzerath (S. 762).	İyi kalpli Matzerath (S. 743).

3.11.3. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Der Zauberberg“

Familiensöhnchen (S. 10).	Muhallebi Çocuğu (S. 12).
Saaltchter (S. 24,63).	Salon Kızı (S. 24,59).
Der Hinkende (S. 28).	Topal Kapıcı (S. 28).
Der Alte (S. 34,38).	Yaşlı Adam (S. 34,37).

Der alte Castorp (S. 37).	Yaşlı Castorp (S. 37).
Der alte Fritz (S. 44).	Yaşlı Fritz (S. 42).
Der kleinen Hujus (S. 78).	Küçük Hujus (S. 72).
Der gute Hans Castorp (S. 85).	Zavallı Hans Castorp (S. 78).
Magere Grossnichte (S. 107,163).	Cılız Yeğen (S. 98,147).
Der hinkende Concierge (S. 143).	Topal kapıcı (S. 128).
Die elfenbeinfarbene Levi (S. 177,272,592,882,947).	Fildişi tenli Levi (S. 159,241 Fildişi tenli Fräulein Levi (S. 104,352,407).
Das alte Mädchen (S. 191,195).	Yaşlı kız (S. 171,175).
Der hohlbrüstige Herr (S. 202).	Göğsü küçük bey (S. 181).
Der humoristische Wollhaarige (S. 202).	Yapağı saçlı gülünç kız (S. 181).
Zwergin das Kulmbacher (S. 243).	Cüce Kulmbach (S. 214).
Die ungebildete Stöhr (S. 244,595).	Cahil Frau Stöhr (S. 215,107).
Kirgisenäugige Person (S. 291).	Kırgız gözlü kadın (S. 257).
Der wollhaarigen Tamara (S. 296).	Yapağı saçlı Tamara (S. 262).
Hängeschultriger Herr (S. 296).	Küçük göğüslü adam (S. 262).
Der gute Joachim (S. 308,484,545,590).	Zavallı Joachim (S. 272,63,102).
	İyi yürekli Joachim (S. 12).
Der wulstlippige Gänser (S. 334).	Et dudaklı Gänser (S. 295).
Der arme Fritz Rotbein (S. 409).	Zavallı Fritz Rotbein (S. 360).
Der arme kleine Gerngross (S. 422).	Zavallı küçük Gerngross (S. 371).
Die arme Karen (S. 441,443,446,447,448,628).	Zavallı Karen (S. 387,389,393 Zavallı Karen Karstedt (S. 134).
	Karen (S. 392).
Das arme Fräulein Karstedt (S. 442).	Fräulein Karstedt (S. 388).
Der hässliche Naphta (S. 526).	Çirkin Naphta (S. 47).
Der rührige Hinkende (S. 593).	Becerikli topal kapıcı (S. 104).
Der bucklige Amateur- Photograph aus Mexiko (S. 594).	Kambur Meksikalı amatör fotoğrafçı (S. 106).
Der arme Wehsal (S. 597,868).	Zavallı Wehsal (S. 108,340).
Der sternäugige Elia (S. 615).	Yıldız gözlü Elia (S. 123).
Dieser liebenswürdige Herr Settembrini (S. 717).	Bizim sevimli Settembrini'miz (S. 212).
Der kleine Naphta (S. 728,793,968).	Küçük Naphta (S. 221,276,425).
Der ehrliebende Joachim (S. 735,737,758).	Onur düşkünü Joachim (S. 227,229,247).
Der elende Wehsal (S. 813,984).	Zavallı Wehsal (S. 294,439).
Der scharfe, magere, kleine Naphta (S. 826).	Haşın ve kuru Naphta (S. 305).
Der grosse Peepkorn (S. 837).	Büyük Peepkorn (S. 314).
Deutsches Hänschen (S. 837).	Küçük Almanım (S. 314).
Der grossartige Pieter Peepkorn (S. 861).	Büyük Pieter Peepkorn (S. 334).
Der alte Behrens (S. 878).	Yaşlı Behrens (S. 349).
Der olle Behrens (S. 879,880).	Yaşlı Behrens (S. 349,350).
Die kleine Brand (S. 925).	Küçük Ellen (S. 389).
Der Tscheche Wenzel (S. 927,928,952).	Çek Herr Wenzel (S. 390).
	Çek Wenzel (S. 391,411).
Spirit Holger (S. 931,932,).	Ruh Holger (S. 394,395).

Die kleine Elly (S. 936,944).	Küçük Elly (S. 398,405).
Der Tscheche Wenzel (S. 949).	Çek Wenzel (S. 409).
Das Jungfräuleins Elly (S. 950).	Bakire Elly (S. 410).
Der krasse Naphta (S. 997).	Kaba Naphta (S. 450).

3.11.4. Die Frequenz der Beinamenverwendungen mit ihren Seitennummern in dem Werk „Berlin Alexanderplatz“

Der Alte (S. 19,20,21).	Yaşlı Yahudi (S. 12,13).
	Yaşlı Adam (S. 13).
	Yaşlı (S. 14).
Der Rote (S. 21,22,24,25,27,29,44,134).	Kızıl Sakallı Yahudi (S. 13,16).
	Kızıl Sakallı (S. 13,14,16,18,20,21,33,107).
	Kızıl Sakallı Adam (S. 14).
	Kızıl Saçlı Yahudi (S. 14,33).
Der alte Zannowich (S. 22,23).	İhtiyar Zannovih (S. 14,15).
Der Braune (S. 28,29,30).	Kahverengi Sakallı (S. 19,20,21).
Der alte gute Franz Biberkopf (S. 39).	İyi Yürekli Franz Biberkopf (S. 29).
Nahum der Rote (S. 44).	Kızıl Sakallı Nahum (S. 32).
Der schlampige herzliche Lina (S. 70).	İyi yürekli Lina (S. 53).
Der Glatzkopf (S. 75).	Kel Kafalı (S. 58).
Die kleine Emilie (S. 87).	Küçük Emilie (S. 67).
Der kleine Lüders (S. 118).	Ufak tefek Lüders (S. 94).
Der Betrüger Lüders (S. 132).	Sahtekar Lüders (S. 105).
Der friedliche alte Mann (S. 148).	Yumuşak görünümlü yaşlı adam (S. 118).
Der Bucklige (S. 181).	Kambur Ede (S. 148).
	Ede (S. 148).
Der schlaue Willi (S. 268).	Akıllı Willi (S. 221).
Die kleine Sonja (S. 277).	Ufak tefek Sonja (S. 229).
Der dusslige Willi (S. 278).	Salak Willi (S. 229).
Der schneidige Willi (S. 279).	Pervasız Willi (S. 230).
Der kleine August (S. 280).	Küçük August (S. 231).
Das kleine Miezecken (S. 329).	Ufak tefek kız (S. 269).
Der alte Mann (S. 370).	Yaşlı Adam (S. 303).
Die dicke Tony (S. 381).	Şişman Tony (S. 314).

4. SCHLUSSBETRACHTUNG

Reden, Anreden, Ansprechen und Titulieren sind die wesentlichen Begriffe der Sprachwissenschaft. Verschiedenen Redevariationen begegnet man innerhalb des Landes, sowie innerhalb der Städte und in den Regionen. Demzufolge ist es ein normaler Zustand, dass man im Türkischen und im Deutschen differenzierte Anredeformen und Beinamen benutzt. Die Wechselwirkung in der Gesellschaft und der Sprache veranlasst das Auftauchen der Anredeformen. Deswegen trifft man bei jeder Gesellschaft auf abweichende Variationen im Rahmen der Anrede.

Die Arbeit besteht im Allgemeinen aus zwei Teilen. Dies sind die theoretische Grundlage der Arbeit und die grundlegende Materialbasis. Bei der theoretischen Grundlage der Arbeit behandelt man Lexikologie, Semantik, Soziolinguistik, Anrede und weitere Informationen. Lexikologie wurde als Wortschatzlehre definiert. Dies bedeutet die Bearbeitung der Grundlagen des Aufbaus von Wörtern und Wortbedeutungen, sowie die elementare Wortschatzstrukturen. Semantik beschäftigt sich mit den Bedeutungen der Wörter. Soziolinguistik untersucht die Beziehung zwischen Sprache und Gesellschaft. Unter der Anrede versteht man die Art und Weise des Redegebrauchs unter den Menschen und die differenzierten Blickwinkeln zwischen „duzen“ und „siezen“. Die theoretische Grundlage der Arbeit endet hiermit.

Bei der grundlegenden Materialbasis wurden vier deutsche und drei türkische Werke behandelt. Die Anredeformen mit ihren Seitennummern wurden detailliert in den Büchern festgestellt. Mithilfe der Tabellen wurde die Dichte des Gebrauchs der Anredeformen mit ihren Übersetzungen dargestellt. Dann wurden die Anredeformen, die sich in original türkischen Werken befinden und keine Übersetzung dafür haben, in den Vordergrund gestellt. Die Anredeformen, die positiven oder negativen Inhalt tragen, wurden kategorisiert. Die Anredeformen, die in den originalen Werken einen positiven Inhalt haben, aber in den Übersetzungen negativ wiedergegeben worden sind und umgekehrt, wurden auch unter einer Gruppe gesammelt. Außerdem sieht man mithilfe

der Tabellen, jede verschiedenartige Anredeform, ihre Seitennummer, ihre Gebrauchsfrequenz.

Ausgehend von dem ersten Teil der Materialbasis wurde die Feststellung der Anredeformen in den türkischen und deutschen Werken angeboten. Die türkischen Werken werden erläutert. Folglich stößt man bei dem ersten türkischen Werk „Irazca'nın Dirlığı“ von Fakir Baykurt auf unterschiedliche Beinamenbenutzungen. Ausgehend von diesen Anredeformen ist zu bemerken, dass man in dem Werk mehr auf Anredeformen stößt, die auf physikalischen Besonderheiten basieren. Noch dazu verfügt die einzige Anredeform über differenzierte Widerspiegelungen bei der gezielten Sprache, bzw. bei deren Übersetzungen. z. B. „Kara Bayram wurde in vier verschiedenen Formen „Bayram“, „Kara Bayram“, „Der schwarze Bayram“ und „Er“ wiedergegeben. Eine andere Feststellung in dem Werk ist, dass die Benennung der Anredeformen für die gemeinsame Persönlichkeit antonym sein kann. Z. B. „Boz Ömer“, „Der braune Ömer“, die andere Widerspiegelung dafür folgt: „Boz Ayı“, „Brauner Unhold“.

In dem Werk „Kuşlar da gitti“ von Yaşar Kemal trifft man nicht so viele Beinamenbenutzungen und Beinamenvielfalt. Die gleichen Anredeformen werden meistens wiederholt. Man stellt Anredeformen, die auf physikalischen Besonderheiten basieren, in den Vordergrund. Vorbilder für jeweilige Äusserung sind „Uzun Oğlan“, „Der Lange“; „Bıçkın Çocuk“, „Das Schlitzohr“; „Pörtlek kocaman gözleri“, „Seine hervorquellenden Augen“. „Tatar“, „Die Tatare“ erklärt den Untertan der Person, während „Çingene Halil“, „Halil der Zigeuner“ auf Charakter bezogene Eigenschaften beruht.

In dem Werk „Ince Memed“ von Yaşar Kemal begegnet man beinahe auf jeder Seite mehr als eine Anredeform. Aller Art Anredeformen werden in dem Roman benutzt. Die physikalischen Behinderungen der Menschen werden als Markierung häufig betrachtet. Beispiele dafür folgen: „Köse Halil“, „Halil der Bartlose“; „Kör Ahmet“, „Ahmet der Blinde“; „Yobazoğlu Hasan“, „Yobazoğlu Hasan“; „Topal Ali“, „Ali der Hinkende“ und „Sefil İbrahim“, „Armseliger İbrahim“. Auf den Beinamen „Koca“ stößt man bei dem Werk häufig. Man redet verschiedene Personen durch diese Beinamen an. „Koca“, „Der Mächtige“ bezeichnet eine sachverständige, aufgeklärte, gebildete und gewandte

Persönlichkeit. z.B. „Koca Ali“, „Ali der Mächtige“; „Koca Osman“, „Osman der Mächtige“; „Koca Ahmet“, „Ahmet der Mächtige“ u.s.w. Der Roman bezeichnet das Dorfleben. Deswegen bevorzugt man Beinamen sehr häufig. In der Vergangenheit vor dem Nachnamegesetz erlebt man Verwirrungen bei dem Gebrauch der Namen. Man benutzte besonders auf den Dörfern und in ländlichen Regionen viele gemeinsame Namen. Um die Verwirrungen zu verhindern, begann man damit, die Menschen durch Beinamen zu benennen.

Die deutschen Werke verfügen sowohl über gemeinsame als auch unterschiedliche Beinamerverwendungen. In dem Werk „Buddenbrooks“ von Thomas Mann trifft man auf gemeinsame Beinamenebenutzung für verschiedene Personen. Jede Person verfügt normalerweise über verschiedene Besonderheiten und charakteristische Eigenschaften. Deswegen glaube ich daran, dass man verschiedene Äußerungen und Benennungen für andersartige Menschen braucht. Die Beispiele für die jeweilige Äußerung in dem Werk folgen: „Die kleine Kai“, „Küçük Kai“; „Die kleine Buddenbrook“, „Küçük Buddenbrook“; „Die kleine Erika“, „Küçük Erika“ und „Die kleine Johann“, „Küçük Johann“. Die Dichte solcher Benutzungen ist unnötig. Eine andere Feststellung, bei der es um die Beinamerverwendung in dem Werk geht, ist die Verwendung befremdlicher Äußerungen. z.B. „Die kleine halb gewoschere Kai“, „Kavruk kalmış küçük Kai“; „Gänseleberpastetengesicht“, „Kaz ciğeri ezmesi suratlı“. Die Widerspiegelungen dieser Beinamensarten gibt es in der türkischen Sprache nicht genau. Deswegen spiegeln die türkischen Übersetzungen den genauen deutschen Inhalt nicht wieder. Der Übersetzer sollte sie gleich wie in dem originalen Werk wiedergeben. Bei dem Werk „Blechtrommel“ von Günter Grass betrachtet man, dass es keine Übersetzungen mancher Beinamen bei der türkischen Sprache gibt. Die Beispiele dafür sind „Kohlenklau“, „Dreschhase“, „Störbecker“ und „Putte“. Das ist akzeptabler, als wenn man sinnlose Widerspiegelungen dafür benutzt. Die häufigsten verwendeten Beinamenformen in dem Werk sind: „Die schwarze Köchin“ und „Meine arme Mama“. Diese zwei Charaktere spielen bei dem Werk eine große Rolle. Durch die Beinamen wurde die Rolle der Persönlichkeiten verstärkt oder vermindert. Eine wesentliche Feststellung ist, dass man die Anredeform „Die arme.....“ für Andersartige benutzte. Vorbilder dafür folgen: „Der arme Lazarus“, „Yoksul Lazarus“; „Mein armer Jan Bronski“, „Zavallı amcam Jan“; „Der arme Viktor“, „Zavallı Viktor“; „Meine arme

Mama“, „Zavallı Annem“; „Mein armer Freund Herbert“, „Zavallı dostum Herbert“ und „Der arme Schwester Drothea“, „Zavallı Drothea“. Bei dem Werk „Zauberberg“ von Thomas Mann stößt man auf umfangreiche Beinamenvorbilder. Das wirkt die Kontinuität und Geläufigkeit des Werkes aus. Die häufigste Beinamenebenutzung hier ist die Gleiche wie in den anderen deutschen Werken: z.B. „Der arme Wehsal“, „Zavallı Wehsal“; „Die arme Karen“, „Zavallı Karen“; „Der arme Fritz“, „Zavallı Fritz Rotbein“. Bei dem Werk „Berlin Alexanderplatz“ von Alfred Döblin bemerkt man, dass es für Einzelpersonen verschiedenartige, unnötige Widerspiegelungsformen gibt. Für die Anredeform „Die Rote“ verwendet man bei der Übersetzung „Kızıl Sakallı“, „Kızıl Sakallı Yahudi“, „Kızıl Sakallı Adam“ und „Kızıl Saçlı Adam“. Die vielfältigen Übersetzungsvariationen verletzen die Stabilisierung des Werkes. Eine wesentliche Feststellung ist es hiermit, dass man antonyme Beinamerverwendungen für Einzelpersonen auswählt. Die erste Benennung ist „Der schlaue Willi“, „Akıllı Willi“; die zweite Benennung für diese Person ist, „Der dusslige Willi“, „Salak Willi“. Das bildet ein Paradoxon für den Leser und man erlebt Verwirrungen.

Man kann aus den oben erwähnten und bewiesenen Ausdrücken entnehmen, dass die meisten türkischen Beinamerverwendungen von den physikalischen Besonderheiten und anschliessend physikalischen Behinderungen der betreffenden Person herrühren, während die meisten deutschen Beinamerverwendungen aus negativem Inhalt tragende Beinamen bestehen. Beinahe in jedem deutschen Werk stößt man auf die Äußerung „Zavallı...“. Darunter versteht man, dass man in der deutschen Sprache die Beinamen verwendet, um eine negative Wirkung bei der sprachlichen Welt des Lesers zu erschaffen.

Die Auswertung und Benutzung der Anredeformen sind in der türkischen Gesellschaft und in der deutschen Gesellschaft unterschiedlich. Auf diese Verschiedenheiten trifft man nicht nur bei der Auswahl der Anredeformen, sondern auch bei der Unumstrittenheit ihrer Verwendung. In der türkischen Sprache wählt man einen bestimmten Beinamen, besonders je nach der Macht, der Schwäche, den körperlichen physikalischen Eigenschaften und charakteristischen Besonderheiten aus, während man bei der deutschen Sprache auf physikalische und psychologische Charakterbenutzungen stößt. Aus der Macht der Person im Roman ausgehend, kann die folgende Auswertung

als Vorbild genommen werden. “Koca Ahmet’in ölüm haberini belki yirmi kez duyudum.” “Als ich jung war, habe ich mindestens zwanzig Mal gehört, Ahmet der Mächtige sei tot.” (S. 181). “Koca Ahmet”, “Ahmet der Mächtige symbolisiert bei dem Werk die Macht und die Prestige der jeweiligen Person auf einem Dorf. Folgendes Vorbild betont die Schwäche der jeweiligen Persönlichkeit. “ Duydum ki bir yörük ağası yüzünden Deli Durdu’yla Mehmet dövüşmüşler.” (S. 224). “Gestern Morgen habe ich es gehört, Durdu und Memed sollen Streit bekommen haben. (S. 180). Deli Durdu ist ein Charakter, der wegen seiner Schwäche aus der Gesellschaft ausgestoßen wurde. Deswegen wird er so angeredet. Auf die Beinamenauswahlen, die von den physikalischen Behinderungen beschaffen werden, trifft man auch in den türkischen Werken. Das folgende Zitat macht die oben erwähnte Aussage klar. “Topla Ali hangi köye taşındı ola?, biliyor musun. (S. 248). “Weißt du in welches Dorf Ali der Hinkende gezogen ist. (S. 197). Auf solche Auswertungen trifft man bei den Werken sehr häufig. Die charakteristischen Besonderheiten bewirken auch die Auswahl der Anredeformen. Man kann das folgende Zitat dafür als Beispiel zeigen. “Yobazoğlu Hasan presste unter der Weste die Arme auf die Brust, schwankte hin und her und konnte die Augen nicht von seinem brennenden Haus lösen.” (S. 31). Bu yüzden içerden bir çöp bile almadan Yobazoğlu kendisini ve çocuklarını zor dışarı atmış, canını kurtarmıştı. (S. 37). Aus dem Zitat kann man herausziehen, dass der Kerl eine grobe und unhöfliche Persönlichkeit in sich trägt.

In den deutschen Werken stößt man mehr auf physikalische und psychologische Besonderheiten basierende Beinamenbenutzungen. Als ein Vorbild für die physikalische Besonderheiten basierende Beinamenbenutzung folgt: “So sah er zu, wie die kleine munter, alte, russische Dame mit ihrer mageren Grossnichte und zwei anderen Damen in einem Wagen Platz nahm, es waren Marusja und Madame Chauchat.” (S. 163). “Ağzında sigarası, elleri pantolonunun cebinde durup, neşeli, ufak tefek, yaşlı rus hanımla sıksa yeğenin arabaya yerleşmelerini ve iki bayanın da Marusya’nın ve Madame Chauchat’ın onlara eşlik etmesini izliyordu. (S. 147). Die physikalischen Besonderheiten trifft man so oft sowohl bei türkischen als auch bei deutschen Werken an. Eine der psychologischen Besonderheiten basierten Beinamenverwendungen ist folglich sichtbar: “Die Vettern erfuhren es von Alfreda Schildknecht, genannt Schwester Berta, der Pflegerin des armen Fritz Rotbein, die

ihnen das diskrete Vorkommen auf dem Gang erzählte. (S. 409). Kuzenler bu özenle halledilmesi gereken ölümü, onları koridorda durdurup haber veren Alfreda Schildknecht'den, ya da herkesin bildiği adıyla Hemşire Berta'dan öğrendiler; zavallı Fritz Rotbein'a o bakıyordu. (S. 360). Auf solche Benutzungen, die die psychologische Lage einer Person zeigen, trifft man auch so oft in den deutschen Werken.

In dem zweiten Teil der grundlegenden Materialbasis kann man die Häufigkeit und Frequenz der Beinamerverwendungen sehen. Die Anredeformen mit ihren Seitenangaben geben eine genaue Vorstellung und genaueren Überblick. Der dritte Teil zeigt uns eigentlich auch wie sich die kulturellen Unterschiede auf die Beinamenformen auswirken. Denn es gibt einige Beinamenformen, die sich in den originalen deutschen und türkischen Werken befinden, aber keine Widerspiegelungen in der Zielsprache haben. Die türkischen Werke „Irazca'nın Dirliği“ und „İnce Memed“ verfügen über viele Äußerungen, die keine Widerspiegelungen haben. In den Werken gibt es keine direkten, sondern durch Beinamen benannten Ausdrücke. Besonders stellt man die Arbeit, Berufstätigkeit oder das Aussehen der jeweiligen Persönlichkeit in den Vordergrund. Noch dazu sind die Zuneigung und Satire der Menschen bei dem Anredegebrauch auffällig. Der Grund dafür ist, dass man auf keine Übersetzungen der jeweiligen Werke trifft, man bezieht sich im Allgemeinen auf kulturelle und regionale Besonderheiten. Sogar in der Muttersprache erlebt man Schwierigkeiten bei dem Gebrauch der Beinamen in andersartigen Regionen. Deswegen ist es normal, dass man die Widerspiegelungen mancher Anredeformen in der gezielten Sprache nicht übersetzt.

In dem vierten Teil der Arbeit handelt es sich um die positive oder negative Verwendung der Beinamen in den jeweiligen Werken. Man versuchte die Beinamen durch ihren Gebrauchsort, -zeit und -zustand zu erklären. Die soziolinguistischen Faktoren, die in der theoretischen Grundlage der Arbeit dargestellt wurden, spielen in den Werken eine große Rolle. Auf die Vorbilder, bei denen es um Dialekte, Soziolekte, sogar Denotation und Konnotation geht, stößt man in den herangezogenen Werken. In den soziolinguistischen Erforschungen hebt man die Defizit-Hypothese von Bernstein hervor. Nach dieser Theorie können die Codes je nach den Sprachschichten verschieden sein. Deswegen variieren die Anredeformen negativ oder positiv.

Die Vorbilder der Soziolekte in den Werken sind folgendermaßen klar zu sehen. In den Werken „Irazca'nın Dirliği“ und „İnce Memed“ gibt es solche Besonderheiten. „Boz Ömer de toplandı, beraber ekmek yeriz burada,dedi.“ (S. 33). „Ja, komm, wir wollen unser Essen miteinander teilen, sagte der braune Ömer.“ (S. 19). Der Beiname „Boz“ ist ein Soziolekt, der besonders auf den Dörfern benutzt wird. „Seçim için gelen paradan Düzmeşe Muhtarı Bacak Süleyman'a düşen payı götürmüş bu sabah“ (S. 201). Es gibt keine Übersetzung für diesen Satz. „Bacak“ symbolisiert als Beiname die kleinen Menschen. Auf dem Dorf wird es als „Bacak“ geäußert. „Duruyoruz ulan Kavat Hüsnü bir yere gittiğimiz yok.“ (S. 15). Dieser Satz hat auch keine Übersetzung. „Kavat“ kann in die deutsche Sprache als „Schweinehund“ übersetzt werden. In dem Werk „İnce Memed“ können die folgenden Äußerungen als Vorbild herangezogen werden. „İhtiyar bunu da gördü, Siz, dedi Koca Ahmet adını duyduunuz mu hiç?“ (S. 68). „Habt ihr noch nie von Ahmet dem Mächtigen gehört?“ (S. 57). „Der Mächtige verwendet man größtenteils in den ländlichen Gebieten. In den Städten bevorzugt man stattdessen „Der Gebildete, der Sachverständige“ u.s.w. „Koca Osman: Vay anam diyordu, vay anam.“ (S. 113). „Oh, du meine Zeit!, klagte Osman der Mächtige, oh du meine Zeit.“ (S. 96). „Der Mächtige“ wird hier für eine andere Person benutzt. „Molla Halil Seyfali'nin babasının dostuydu.“ (S. 128). „Der Mulla Halil war mit Seyfalis Vater befreundet. (S. 109). Molla bedeutet hier bei dem Satz „Der Gebildete“. „Yel Musa durdu, onun gözlerinin içine öldürcekmiş gibi inatla baktı, bir silkelendi, kolunu onun elinden kurtardı. (S. 214). „Musa der Wind blieb stehen, sah ihm trotzig in die Augen als wolle er ihn töten, schüttelte sich und entzog sich seinem Griff. (S. 184). „Yel“ bedeutet „schnell, hastig, rasch“ und dieser Beiname ist nur auf den Dörfern geläufig. Bei den deutschen Werken gibt es nicht so viele Vorbilder für Soziolekte. Die folgenden Äußerungen können als Vorbild hervorgehoben werden. „Die alte Konsulin hatte ein neues Kosewort für ihren Gatten erfunden. „Du, gutes Schnuckeltier!“, sagte sie und schüttelte ihre Haube vor Herzlichkeit.“ (S. 331). „İhtiyar kadıncağız kocasına benim nonoşum derken, içtenlikle başını sallıyordu.“ (S. 34). (Buddenbrooks). Die Äußerung „Benim Nonoşum“ wird nicht überall verwendet. Der soziale Hintergrund bewirkt hiermit die Beinamerverwendung. „Eine Gemüsefrau vielleicht, die ihren grossen Strohschutz mit hellgrünen Bändern auf dem Kopf, in ihrem Wägelchen vom Dorf hereinkutscherte, rief ihr ein freundliches „God'n Morgen ook, Mamselling!“ zu. (S.

62). „Açık yeşil kurdeleli kocaman bir hasır şapka giymiş zerzevatçı kadın küçük arabasıyla geçerken onu görünce, güler yüzle: „İyi günler Küçükhanımcığım“, diye seslendi. (S. 64). (Buddenbrooks). „Hans Castorp ließ sich belehren, dass man die Kellnerinnen hier „Saaltöchter“ nenne.“ (S. 26). „Hans Castorp burada garson kızlara salon kızları dendiğini öğrendiğinde keyiflendi. (S. 24). (Der Zauberberg). „Dein Philosophentum in Ehren, deutsches Hänschen, sagte sie, indem sie ihm über das Haar strich.“ (S. 837). „Filozof oluşuna saygım var Küçük Almanım, dedi kadın saçını okşayarak.“ (S. 314). (Der Zauberberg).

Den Begriff „Dialekt“ kann man durch folgende Beispiele erläutern. „İrzı kırık Muhtar çatlasın“ (S. 9). (Irazca'nın Dirliği). Es gibt keine Übersetzung des Satzes. „Dertli Irazcagilin evin sağından, Düzmece çayırından sürerim.“ (S. 14). (Irazca'nın Dirliği). Es gibt keine Übersetzung des Satzes. „Melek Hasangilin evin ordan.“ (S. 17). (Irazca'nın dirliği). Keine Übersetzung des Satzes gibt es. „Mısırın yanı başı Kambur Yusufgilin kendirin yanında, yarısı kendir, yarısı yonca bir tarlaları var (S. 30). (Irazca'nın dirliği). Es gibt keine Übersetzung von dem Satz. „Yavrum, dedi kucakladı oğlunu; yavruların gözeli, Nazlı Karam, benim kıvrak kuzum.“ (S. 50). (Irazca'nın dirliği). Es gibt keine Übersetzung von des Satzes. „Haçça oğlunun dudaklarını tutup sıktı, aman anan senin ağzını sevsin, diye bağırdı, çocuğu bir daha öptü, Kara Kuzum!“ (S. 51). (Irazca'nın dirliği). Es gibt keine Übersetzung des Satzes. „Fakat oralı olmuyor bizim Cımbıldak.“ (S. 70). (İnce Memed). Es gibt keine Übersetzung des Satzes. „Horalı, öyle demek istemedim, tuzağa düşmez adam olmaz, nede olsa İnce Memed daha acemidir.“ (S. 317). (İnce Memed). Es gibt keine Wiedergabe des Satzes in der deutschen Sprache. „Das Oskarchen! Wunderte sich der Markus, „nu sag was machen se middern Merkus? Was hadder getan; dase so tun?“ (S. 213). „Bak sen, küçük Oskarcık!, diye şaşırıldı Markus beni görünce. Söylesene küçük Oskarcık ne diye Markus'a böyle davranırlar? (S. 207). (Blechtrommel).

Denotation und Konnotation sind zwei wesentliche Begriffe im Bereich der Soziolinguistik. Denotation ist die Grundbedeutung des Namens, während die Konnotation seine Nebenbedeutung ist. Es gibt auch einige Beispiele über denotative und konnotative Bedeutungsinhalte. Es ist als Beispiel Folgendes zu betrachten. „Çelik Öküz yalağa yanaştı.“ (S. 11). „Der Ochse und der Kuh strebten sofort zum

Brunnentrag. (S. 10). (Irazca'nın dirliği). „Çelik Öküz“ ist eine Denotation. Das ist eine direkte Anrede. „Çelik Paşa'yla Aymelek doğruca suya vardır.“ (S. 10). (Irazca'nın dirliği). Es gibt keine Übersetzung davon. Çelik Paşa trägt eine konnotative Bedeutung. Denn „Paşa“ spiegelt hier seine erste Bedeutung nicht. „Uzun Oğlan başını ağır ağır benden yana çevirdi.“ (S. 29). „Der Lange wendete langsam den Kopf.“ (S. 39). (Kuşlar da gitti.). „Uzun Çocuk verfügt über denotative Bedeutung. „Şu İnce Memed yezidi de başıma bela kesildi.“ (S. 415). „Diesen Kerl hat mir der Teufel auf den Hals gehetzt.“, stöhnte er. (S. 320). (İnce Memed). Man benutzt für Ince Memed diesen Kerl“. Das ist ein Vorbild für Konnotation. „İnce Memed de affa uğrayacak.“ (S. 426). „Und dann wird auch Ince Memed straffrei sein.“ (S. 330). (İnce Memed). Der Satz bildet ein Beispiel für Denotation. „Ali Safa Bey sedire çökerken, ben bu Koca Osman'dan hiçbir şey anlamadım, dedi. (S. 109). Ali Safa bey ließ sich auf dem Sofa nieder und sagte: „Dieser Mann ist nur ein Rätsel.“ (S. 93). (İnce Memed). „Dieser Kerl“ ist ein Vorbild für Konnotation. Bei den deutschen Werken sind diese Besonderheiten nicht so auffällig.

In dem vierten und letzten Teil der Arbeit ist es ersichtlich, dass sich der Nutzung der Beinamen bestimmt Frequenzen und Grenzen zuordnen lassen. Mithilfe einer Tabelle ist es klar zu sehen, wie vielen verschiedenen Beinamen man in den Werken im Deutschen und Türkischen begegnet und wie oft diese Beinamen benutzt werden. Damit die Arbeit einen wissenschaftlichen und beweisbaren Charakter gewinnt, sind diese Angaben auch statistisch sichergestellt.

Zum Schluss ist Folgendes zusammenfassend zu sagen. Reden ist die wesentlichste Voraussetzung einer wissenschaftlichen Untersuchung, die aus diesen Blickwinkeln betrachtet und analysiert werden kann. Weil die Kommunikation einen sehr vielseitigen Charakter komplexer Natur hat und die Sprache einem ständigen Wandel unterworfen ist, tauchten im Laufe der Zeit verschiedenartige Redeformen und Anredearten auf. Und durch die Verwendung bestimmter Anrede- und Anspracheformen vereinfachten sich die Sprachverwendungen in den bestimmten Kommunikationsanlässen. Je geregelter die Sprach- und Redeformen durch die Menschheit werden, desto vielfältiger ist die Kommunikation unter den Menschen. Ich hoffe hiermit einen bescheidenen Beitrag zum Gebrauch der Anredeformen im Deutschen und Türkischen geleistet zu haben

5. QUELLENVERZEICHNIS

- Andreas,T. (2005). *Heraus mit der Sprache, Ein bisschen deutsch* (S 45-51).
München: Carl Hanser Verlag GmbH und Co. KG. Auflage.
- Baykurt, F. (1881).*Mutter Irazca und ihre Kinder* (H.W. Brands, Çev.). Berlin:
Ararat Verlag GmbH.
- Baykurt,F. (2010). *Irazca'nın Dirliđi*. Beyođlu-İstanbul: Adam yayıncılık ve
matbaacılık anonim A.Ş.
- Besch,W. (1998). *Duzen, Siezen, Titulieren zur Anrede im Deutschen* (2. Erg. Aufl.). (S
5-10). Göttingen: Vandenhoeckund Ruprecht Verlag.
- Bloomfield,L. (2008). *Die Sprache deutsche Erstausgabe* (S 181-200).Präsens Verlag.
- Brockhaus Enzyklopädie* (1994). (S 335)., (S 610-611). Mannheim: F.A. Brockhaus
GmbH.
- Bussmann, H. (2002).*Lexikon der Sprachwissenschaft* (S 82-83)., (608-609). Stuttgart:
Kröner Verlag.
- De. Gruyter, W (2001). *Lexikologie, Ein internationales Handbuch zur Natur und
Struktur von Wörtern und Wortschätzen* (S2-5). Berlin:de. Gruyter Verlag.
- Dereli,S. (2007). *Anrede im Deutschen und im Türkischen, Eine funktional,
pragmatische Analyse institutioneller Beratungsdiskurse* (S 39-75). Frankfurt
am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Dittmar, N. (1997). *Grundlagen der Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch* (S 19-27). ;
Tübingen: Niemeyer Max Verlag GmbH.
- Döblin, A. (1989). Berlin Alexandermeydanı. (A. Arpad, Çev.). İstanbul: Alan
yayıncılık, çağdaş edebiyat dizisi.
- Döblin, A. (2008). Berlin Allexanderplatz. Frankfurt am Main:S. Fischer Verlag.

- Duden (2000). *Reden gut und richtig halten* (2. Aufl.). (S 15-23). Mannheim: bibliographisches Institut und Duden Verlag.
- Ernst,P. (2003).*Germanistische Sprachwissenschaft,Eine Einführung in die synchrone Sprachwissenschaft des Deutschen* (2. Aufl.). (S 271-273).Berlin: Aufbau Verlag.
- Fischer,H.,D.,Uerpmann,H (1996). *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft* (4.Aufl.), (S 75), (S 126-137), (S 199-214). Olderbourgshulbuch Verlag.
- Frege,G. Semiotischer Dreieck (t.y.). Erişim :[http://www. Giovanni-lanza.de/Erkenntnis%20und%20Kommunikation.htm](http://www.Giovanni-lanza.de/Erkenntnis%20und%20Kommunikation.htm)
- Glück,H (2000). *Metzlerlexikon Sprache* (S 44-46), (S 119-129), (S 645-647). Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH.
- Grass,G. (1999). *Blechtrommel*. Göttingen: Steidl Verlag.
- Grass,G. (2000). *Teneke Trampet* (K. Şipal, Çev.). Cem yayinevi
- Grimm,J. (2010). *Über den Personenwechsel in der Rede* (S 1-25). Berlin: Nabu Press in Commission bei F. Dümmler.
- Gross,H (1990). *Einführung in die germanistische Linguistik* (S 109-116), (167-175). München:Iudicium Verlag.
- Hahn,W (2006). *Lexikologie, Institut für Germanistik, Seminar, Sommersemester* (S 4-5).Hamburg.
- Homberger,D (2003).*Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft* (S 42-43). (S 645-647). Ditzingen: Reclam, Philipp jun. Gmbh, Verlag.
- Hueber, M. (1978). *Sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen* (S 216-219). München: Max Hueber Verlag.
- Kemal,Y. (1984). *Auch die Vögel sind fort* (C. Bischoff, Çev.). Zürich: Unionsverlag.
- Kemal,Y. (2009). *İnce Memed*. İstanbul: Yapı kredi kültür sanat yayıncılık ticaret ve sanayi A.Ş.
- Kemal,Y. (2013). *Kuşlar da gitti*. İstanbul: Yapı kredi yayınları.

- Kemal,Y. (1990). *Memed, mein Falke* (H.W. Brands, Çev.). Zürich: Unionsverlag.
- Lange,Schlieben, B. (1991). *Soziolinguistik, Eine Einführung* (S 15-25). Stuttgart: Kohlhammer Auflage
- Lenerz,J. (1999/2000). *Einführung in die Semantik* (S 3-20). Wintersemester.
- Lopez,F.,J. Zeichen nach Ferdinand de Saussure. (t.y.). Erişim: <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/z/ZEICHEN%20nach%20Ferdinand%20de%20SAUSSURE.htm>
- Lutzeier,P.,R (1995). *Lexikologie, Ein Arbeitsbuch* (S 1-2). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Mann, T. (2003). *Buddenbrooklar,bir ailenin çöküşü* (K. Eğit ve Yadigar Eğit, Çev.). İstanbul: Can sanat yayınları.
- Mann,T. (1980). *Der Zauberberg*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH.
- Mann, T. (1989). *Buddenbrooks* (62. Aufl.). Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Mann, T. (2009). *Büyüülü Dağ*. (İ. Kantemir, Çev). İstanbul: Can sanat yayınları.
- Meibauer,J., Demske, U., Geilfluss,W.,Pafel, J., Pafel,Ramers, K., H., Rothweiler, M. und die Andere (2007). *Einführung in die germanistische Linguistik* (S163-200). Stuttgart: J.B. Metzler'sche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH.
- Mues,W. (1982). *Sprache, was ist das?* (S 20-22). München: Hueber Verlag GmbH und Co K;
- Pause,P. (2002). *Einführung in die Semantik* (S 2-12). Universität Konstanz.
- Pelz,H. (2000). *Linguistik, Eine Einführung* (5.Aufl.). (S181-190). Hoffmann und Campe Verlag.
- Reischer,J. (2002). *Die Sprache, Ein Phänomen und seine Erforschung* (136-150), (S 191-201). Berlin:de. Gruyter Verlag.
- Römer,C.Matzke,B (2003). *Lexikologie des Deutschen Eine Einführung* (S1-4).Tübingen:Narr Auflage.

- Schippan,T (1987). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* (2.Aufl.). (S11-25).
Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schlaefler, M. (2002). *Lexikologie und Lexikographie, Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher* (S 9-12).Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH. und Co.
- Schwarz,M., Chur, J. (2001). *Semantik, Ein Arbeitsbuch* (3.Aufl.). (S 13-28).Tübingen,
Günter Narr Verlag.
- Stechow,A.,Nohl,C. Einführung in die Semantik. (t.y.). Erişim: <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~astechow/Lehre/stechow-nohl.pdf>
- Vater,H (1994). *Einführung in die Sprachwissenschaft* (4. Aufl.). (131-141)., (252-257).
Stuttgart: Wilhelm Fink Verlag GmbH und Co. KG.
- Veith,W.,H. (2002). *Soziolinguistik, Ein Arbeitsbuch* (S 1-30). Tübingen: Narr Verlage.
- Volmert,J. (2000).*Grundkurs Sprachwissenschaft* (4.Aufl.). (151-162). München:
Wilhelm Fink Verlag GmbH und Co. KG.
- Weinhold,M. (2010).*Das Anredesystem des Deutschen* (S 3-6). Sommersemester.
- Witalis,L.,P.,Maksymcuk,B.,W.,Sulym,W.,T (2005). *Lexikologie des Deutschen* (S4-6/11-12).Universitätsverlag.
- Zimmer, D.,E (1997). *Deutsch und anders, Die Sprache in Modernisierungsfieber* (S 1-29).Hamburg: Rowohlt Verlag.
- Einführung in die Semantik. (t.y.). Erişim: <http://www.coli.uni-saarland.de/~saurer/lehre/einfsem/EinfSem-Skript.pdf>